

**UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA**

**DEPARTAMENTO DE PSICOLOGÍA Y SOCIOLOGÍA**

**TESIS DOCTORAL**

***LA COMPLEJIDAD DE LAS ACTITUDES***

***LINGÜÍSTICAS HACIA***

***LAS LENGUAS MINORITARIAS.***

***EL CASO DEL VALLE DE BENASQUE***

**Autora:**

**ESPERANZA COUTADO DOMÉNECH**

**Directores:**

**Dra. M<sup>a</sup> GLORIA MEDRANO MIR**

**Dra. M<sup>a</sup> VICTORIA SANAGUSTÍN**

**Dr. ÁNGEL HUGUET CANALÍS**

**Huesca, 2008**

*“El amor a nuestra lengua, que es palabra y silencio, se confunde con el amor a nuestra gente, a nuestros muertos, los silenciosos y a nuestros hijos que aprenden a hablar”*

Octavio Paz



A mi abuela materna, M<sup>a</sup> Luisa, y a mi abuelo paterno, Albino. Ambos me hablaron en su lengua materna, el catalán ella y el gallego él, dejando en mi mente una huella que se avivó pasados los años, cuando comprendí que las lenguas de la infancia forjan el alma, permitiéndome entender a cualquiera que tenga deseos de reivindicar la suya.



A Gonzalo, Gonzalo Jr. y Leyre



## AGRADECIMIENTOS

A través de estas líneas quiero expresar mi agradecimiento a todas las personas e instituciones que han posibilitado la realización de esta tesis.

En primer lugar, mi agradecimiento a mis directores de tesis, la Dra. Dña Gloria Medrano Mir, el Dr. Don Ángel Huguet Canalís y la Dra. Dña M<sup>a</sup> Victoria Sanagustín.

Al Dr. Don Ángel Huguet Canalís por facilitarme la incorporación a su proyecto de investigación sobre las lenguas minoritarias, en calidad de becaria, propiciando que, de un proyecto amplio e indudablemente de gran interés, surgiese la idea inicial que me llevó a la elaboración de este trabajo.

A la Dra. Dña M<sup>a</sup> Victoria Sanagustín por su inestimable colaboración introduciéndome y guiándome en un ámbito, el de la sociología, tan importante en el desarrollo del tema de las actitudes y las lenguas minoritarias.

Y finalmente a la Dra. Dña Gloria Medrano Mir, que estuvo a mi lado en todo momento durante la elaboración de la tesis doctoral, siempre dispuesta a escuchar mis dudas, muchas, y mis ideas, en un principio peregrinas, con el tiempo cada vez más sólidas gracias a sus inestimables consejos, corrigiendo con paciencia todos aquellos fragmentos que le iba presentando y reorientándolos eficazmente hacia su continuidad. Pero mi agradecimiento hacia ella va más allá de su colaboración en la tesis pues el hecho de realizar un trabajo de esta envergadura va siempre unido a la vida personal de cada uno y no se puede desligar de las circunstancias y problemas que acompañan a esta. Y también en estos casos (e incluso con más fuerza) Doña Gloria estuvo allí en todo momento apoyando, comprendiendo, dando sabios consejos (algo característico en ella) colaborando de forma inestimable a que todas esas circunstancias no ahogasen el trabajo de investigación que había



iniciado y que este pudiese llegar a buen puerto. Por todo ello Gloria, muchísimas gracias.

También quiero mostrar mi agradecimiento al Dr. Don Alberto Ballarín Tarrés, profesor titular de la Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación de Huesca, compañero de despacho durante los cuatro años que duró mi beca de investigación, al que abrumé con mis preguntas y dudas y que en todo momento se mostró conmigo como un auténtico colega (aunque la situación tuviese fecha de caducidad con la finalización de la beca), facilitándome mi estancia en la Facultad y haciéndome admirar, aún más si cabe, la difícil tarea de formar buenos maestros que colaboren en un futuro a mantener la dignidad de una profesión tan importante en la sociedad como es la de maestro.

Así mismo agradecer al Gobierno de Aragón la concesión de una Beca FPI gracias a la cual pude acercarme al estudio de las actitudes lingüísticas en el Valle de Benasque y poder elaborar esta tesis doctoral.

De la misma forma mi agradecimiento al Departamento de Psicología y Sociología de la Universidad de Zaragoza y a la Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación, que me acogieron como becaria, facilitándome con ello la formación suficiente para llevar a cabo esta investigación.

Y centrándome ya en los auténticos protagonistas de esta tesis quiero agradecer en primer lugar a Dña Carmen Castán, profesora de patués en el Valle de Benasque, su inestimable ayuda tanto como informante directa, como por introducirme en un mundo, como el del Valle y su lengua, del que yo desconocía casi todo, así como por servirme de enlace con multitud de informantes que me facilitaron en grado sumo mi trabajo de campo.

Al Dr. Don José Antonio Saura Ramí, filólogo y natural de Eriste que, además de ser uno de mis informantes, me ayudó desde una doble perspectiva, la

del filólogo y la del hablante habitual de patués, a comprender esta lengua como algo único y peculiar y como esencia del alma de los habitantes del Valle de Benasque.

Ambos, tanto Carmen como José Antonio me permitieron también conocer el patués desde la escritura a través de sus libros de relatos y poemas.

A Don Manuel Castán, filólogo natural de Gabás y actual presidente de la Academia de l'Aragonés, que aportó su visión acerca de la lengua del valle desde la perspectiva de un hablante de patués que, desde el convencimiento, ha optado por escoger la vía que para él mejor puede contribuir a la preservación de su lengua materna, a través de la creación de una academia de la lengua aragonesa.

A Don Antonio Plaza, sacerdote y filólogo benasqués, quién con su erudición no sólo me facilitó datos acerca de la lengua sino que me proporcionó una amplia perspectiva de la vida cotidiana del valle y de sus habitantes, remontándose hasta su infancia, así como aspectos sociológicos relevantes para la comprensión de la sociedad del valle de Benasque.

A Marisa Plaza y a su padre Don José Plaza, quienes además de la cálida acogida en su establecimiento durante mis estancias en el Valle, me proporcionaron, como informantes, una visión del patués desde dos generaciones diferentes, añadiendo Don José toda la riqueza de su experiencia vital en el valle, lo que supuso una inestimable información sobre muchos de los acontecimientos, costumbres, etc. que han caracterizado la vida del valle a lo largo de más de 70 años.

A todos aquellos informantes, que mantenemos en el anonimato, de Castejón de Sos, de Benasque, de Cerler, de Eriste, de Sahún, de Vilanova, de Ramastué, de Sesué y de Gabás, que con su desinteresada colaboración me proporcionaron, por medio de agradables y extensas conversaciones, el material

suficiente para poder elaborar esta tesis doctoral. A todos ellos gracias por abrir sus casas a una desconocida y hablar largo y tendido de sus vidas, de sus sentimientos y de la lengua, que de una forma u otra ha estado presente en ellas.

Quiero hacer una mención especial a M<sup>a</sup> José Subirá, entonces directora del IES de Castejón de Sos y ferviente defensora del patués, así como escritora en dicha lengua y promotora de múltiples acciones para su mantenimiento y revitalización, y que fue una inestimable informante desde la doble perspectiva de docente y amante del patués. Espero que se recupere de la dolorosa pérdida que ha sufrido en su familia y que saque ánimos suficientes para continuar con esa hermosa y dura tarea.

Y por último agradecer también a la Asociación Guayente por permitirme acceder al fondo bibliográfico en y sobre el patués que posee en la biblioteca de su sede, así como a la Fundación Hospital de Benasque que desinteresadamente me proporcionó gran parte del material fotográfico que presentamos en los anexos.

A todos ellos muchas gracias.

# ÍNDICE

---



# ÍNDICE

## INTRODUCCIÓN

Introducción.....	25
Justificación del presente estudio.....	31
Estructura y desarrollo.....	37

## FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

### CAP. I - LAS LENGUAS MINORITARIAS, LENGUAS EN PELIGRO

1.- Introducción.....	45
2.- El lenguaje humano.....	47
3.- Qué es una lengua.....	52
4.- Lengua y habla.....	53
5.- Lengua y sociedad.....	55
6.- Comunidad lingüística.....	57
7.- Lenguas minoritarias y otras variedades.....	58
8.- El estatus de lengua.....	64
9.- Lengua hablada, lengua escrita.....	68
10.- Igualdad entre lenguas.....	74
11.- Lenguas en peligro.....	77
12.- Vitalidad etnolingüística.....	79
13.- Muerte de las lenguas.....	85
14.- Revitalizar una lengua.....	90

## **CAP. II - LAS ACTITUDES**

1.- Introducción.....	95
2.- Concepto de actitud.....	100
3.- Funciones de las actitudes.....	107
4.- Formación de las actitudes.....	109

## **CAP. III - LAS ACTITUDES LINGÜÍSTICAS**

1.- Introducción.....	119
2.- Concepto.....	123
3.- Actitudes hacia las lenguas minoritarias o en peligro.....	128
4.- Actitudes lingüísticas-vitalidad etnolingüística.....	130

## **CAP. IV- LENGUAS EN ARAGÓN**

1.- Introducción.....	135
2.- Historia	
2.1.- Origen del aragonés.....	138
2.2.- Siglo XIX y primera mitad del siglo XX.....	147
2.3.- Segunda mitad del siglo XX.....	149
2.4.- Siglo XXI.....	157
3.- El <i>patués</i>	
3.1.- Introducción.....	166
3.2.- Adscripción lingüística.....	168
3.3.- Origen y evolución.....	174
3.4.- El <i>patués</i> y la vida en el valle de Benasque.....	177

## **CAP. V - EL VALLE DE BENASQUE**

1.- Introducción.....	201
2.- Situación geográfica.....	203
3.- Evolución histórica.....	204

4.- Evolución socio-económica.....	216
5.- Población.....	224

## **ESTUDIO EMPÍRICO**

### **CAP. VI - OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN**

1.- Introducción.....	
2.- Objetivos.....	

### **CAP. VII - METODOLOGÍA**

1.- Introducción.....	
2.- Justificación de la opción metodológica.....	
2.1.- Técnicas cualitativas versus técnicas cuantitativas	
2.1.1.- La observación.....	
2.1.2.- La entrevista.....	
2.2.- La observación y la entrevista aplicadas al estudio de actitudes lingüísticas en el valle de Benasque.....	
2.3.- Ámbito de estudio.....	
2.4.- Diseño	
2.4.1.- Tipo de entrevista.....	
2.4.2.- Guión de la entrevista.....	
2.4.3.- Selección de informantes.....	
2.4.4.- Número de entrevistas.....	
2.4.5.- Tratamiento de los resultados.....	

### **CAP. VIII : ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS**

1.- Resultados de la observación.....	
---------------------------------------	--



2.- Análisis de las entrevistas

2.1.- Introducción.....

2.2.- Vitalidad etnolingüística del *patués*

2.2.1.- Vitalidad objetiva.....

2.2.1.1.- Los hablantes.....

2.2.1.1.1.- Número de hablantes.....

2.2.1.1.2.- Edad de los hablantes.....

2.2.1.1.3.- Grado de competencia.....

a.- Hablantes tradicionales.....

b.- Hablantes tardíos.....

c.- Hablantes mudos.....

d.- Semihablantes.....

2.2.1.1.4.- Frecuencia y modo de  
alternancia de códigos.....

2.2.1.1.5.- Distribución de los hablantes entre  
los diferentes estadios culturales.....

2.2.1.2.- Contexto.....

2.2.1.2.1.- Contexto geográfico.....

2.2.1.2.2.- Contexto histórico.....

2.2.1.2.3.- Contexto social.....

a.- Contexto rural o urbano.....

b.- Contexto socioeconómico.....

c.-Inmigraciones y emigraciones.....

2.2.1.3.- Presencia del *patués*.....

2.2.1.3.1.- La administración.....

2.2.1.3.2.- Los medios de comunicación y la

literatura.....	
2.2.1.3.3.- La iglesia.....	
2.2.1.3.4.- La escuela.....	
2.2.1.3.5.- La calle.....	
2.2.2.-Vitalidad percibida	
2.2.2.1.- Introducción.....	
2.2.2.2.- Creencias exocéntricas.....	
2.2.2.2.1.- Identidad de grupo.....	
2.2.2.2.2.- Concepto del valle como país.....	
2.2.2.2.3.- ¿ <i>Patués</i> igual a lengua?.....	
2.2.2.2.4.- Relevancia del <i>patués</i> en el valle.....	
2.2.2.2.5.- ¿ <i>Patués</i> igual a valle?.....	
2.2.2.2.6.- Reconocimiento general del <i>patués</i> en todos los ámbitos.....	
2.2.2.3.- Creencias egocéntricas.....	
2.2.2.3.1.- Lengua materna.....	
2.2.2.3.2.- Lengua del pensamiento.....	
2.2.2.3.3.- Lengua igual a familia	
2.2.2.3.4.- Competencias en <i>patués</i> .....	
2.2.2.3.5.- Utilidad del <i>patués</i> .....	
2.2.2.3.6.- Transmisión generacional.....	
2.2.2.3.7.- Sentimientos hacia el <i>patués</i> .....	
2.3.- Actitudes hacia el <i>patués</i> .....	
2.3.1.- Componentes de las actitudes hacia el <i>patués</i> .....	
2.3.1.1.- Componentes de las actitudes: afectivo, cognitivo y conductual.....	

2.3.1.2.- Relación entre los componentes de  
las actitudes.....

2.3.2.- Formación de las actitudes hacia el *patués*.....

2.3.3.- Motivaciones y funciones de las actitudes hacia el *patués*

2.3.3.1.- Introducción.....

2.3.3.2.- Motivaciones y funciones de las actitudes  
lingüísticas en el Valle de Benasque.....

### **CAP. IX.- CONCLUSIONES**

1.- Introducción.....

2.- Objetivos de la investigación.....

3.- Conclusiones .....

4.- Líneas de investigación abiertas.....

### **REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....**

### **ANEXOS**

1.- Guión de la Entrevista.....

2.- Vocabulario patués-castellano.....

3.- Textos en patués.....

4.- Dossier de prensa.....

5.- Imágenes del valle de Benasque: ayer y hoy.....

### *¡¡¡ Al Patués!!!*

*A begades yey chen que cuan mos siente charrá pregunte: «Qué es eso del patués?». Altros que queren curioseá te disen: « Pero es un dialecto, una lengua o qué es?». Altres begades lliches algún artículo als periódicos y sientes que estroliquen que si el patués viene d'así u viene d'allá u d'ista llengua u d'aquella altra.*

*A tots ixos que pregunten u que queren sabre sobre el tema, u be que estroliquen yse pronunsien, ta fe-les entenre un poco lo que ye el patués, yo les donaría istos consejos:*

*Puyate'n per la ball d'Estós a la palanca d'Aiguacari, mírate l'aigua y esculta el estrapalusio que fote el barranco d'Estós en lo animau y alegre que baixe brincan per ensima dels borruccs, rebolcán les truites y arrastrán-se-ne tot lo que trobe per debán. No i berás una gota d'aigua clara porque, de la brabura que llebe dintro, solo si bey qu'espuma.*

***Pues be, d'ixa ruidera y brabura s'alimente el nuestro patués.***

*Sigue puyán cara t'alto y cuan arribes a la cabana de Santa Ana disfruta del coloriu de les fuelles y de les branques dels arbres que ta l'agüerro faldeyen les montañes que yey per alrederó. Conta que ixo color ta l'ibert se torne blanco de neu y ta la primabera berdeye.*

***Pues be, as de sabre que ixos colós son els colós del nuestro patués.***

*Biene ta isto país en tals Santos Barbuts, esta-te una estona a la interperie un maitino d'ixos que l'aire de puerto baixe dan forsa, esculta els uluts que solte cuan s'esllise pels llinats dan la intensión d'arrancá les lloses y, sobre tot, ¡ Agárra-te bé!*

*Y per la nuit, cuan sigues al llit, siente com bufen les turberes y*

*acurrúpete dichós dels llinsols y les güeit mantes que tinrás ensima y ya t'aseguro yo que pensarás «Güe isto animal se mos llebará més en t'abaixo dels congostos».*

*Mira-te tamé els crestals de chelo que penchen dels ráfels dels llinats y les chelegueres a les carreres. ¡Para cuenta no te fotas bell patacaso y te trenques el esquinaso!. Y Dios te llibre de la neu polbina y de la mala besina.*

***Pues be, d'ista manera notarás en la propia pell la temperatura a la que se cuese el patués.***

*Asércate a un corral y míra-te el bestia amurian. Y cuan biengue la ramada de güelles crabes y mardans, dan el pastó que llebe el gancho y el morral, siente com toque tota la orquesta d'esquelles dirigides pel truco que ba sacudín el crabón que va debán.*

***Tinrás la gran suerte d'escultá la sinfonía del patués.***

*Y cuan arribe el baquero dan les baques, esculta dan atención els siulos, els brams y els renecs; son expresións berbals tal filólogo, descargues anímiques tal psicólogo y estupor tal turista. Els cans arremeteran dan la órden d'entrada al corral, contra la güella despistada y la craba, que encara apurará dan la branca bert que quede al güerto besino.*

*Cheraaaa...ma-mirrina-ma...ma-mirrina...güeeeeee-a...chibeeeta...*

***Aixó tamé ye patués, pero de «academia».***

*Cuan paseyes per algún llugá de la ball, cóla-te a la entrada de alguna casa, puya les escaleres y cuan ubras la puerta de la cosina dile a la dueña que te dixé probá un pllat de recau, unes coquetes, una chireta, unes trunfes colgades y unes rosquilles.*

***Te n'enterarás de lo gustoso que ye el patués.***

*Y cuan sigues a la cosina pósate al costau de yaya que estará estisonian el foc. S'estará minchán unes sopas d'ajo dan el quixal y els dos diens que le queden; pero cuan encomense a charrá ya berás que lluenga*

*tiene: te contará cuentos y cuentos de bete-a-sabre-cuan, tots d'isto país.  
Les yayes d'isto país son mol sabies, ya u notarás.*

*¡Ah! Dile que te conte algunas endibinetes d'ixes que sólo sabe  
ella...*

***La lluenga de la yaya ye la lluenga del patués.***

*Y no t'ixuplides de mira-te les mans del yayo: unflades..., en  
callos..., nafrades y arrugades...; unes mans per les que han pasau... ¡la dalla  
ta fé la ierba, el mallo ta trencá les pedres, l'aixada ta picá el güerto, el tocho  
de soltá les baques, el falsón ta fé gabiells, el martiello ta trucá a l'ancllum  
u el cuchillo de tallá el chullón!*

*Tamé l'an baleu ta escurruñá les popes de les baques y puestá que  
més d'un ibert aiguen estau desfonsán a Fransa.*

***Pues bé, ixes mans son les mans del patués.***

*Y cuan baigues a la montaña... ¡Ah re-deu la montaña d'isto país!  
Llebate'n el morral plleno y para cuenta en les llierrades.*

*Tinrás ocasión de ulorá els perfumes de les fillos, la uló del trefolio  
y de la ierba*

*bañada, dels chordons, del rebollón y el rastro de la muixardina.  
Tamé la uló del molsero y el perfume de la tieda y la trementina dintro dels  
pinás.*

***Pues bé, istes son unes cuantes ulós del patués.***

*Si tiens suerte, podrás bere al nuestro «ixarso», quillau ensima una  
roca, coma el amo y el prínsipe de la montaña, bigilán, cuidán de la ramada,  
atento a tot lo que se boche per si cal salre corren y atrabesá tota la  
montaña de Benás, Grist y Saunc en un santiamen. Te ulorará, te  
reconeixerá, te sentirá serca...y se n'anirá...corrén, brincán. Ni te güe  
imagines...*

***Conta que la sanc d'ixo ixarso ye la sanc del patués, osigue, la  
sanc de la chen del país.***

Y cuando te bates de la Ball, se fés p'noche para «Má» trá amia. Cuando te bates p'noche y se bates de la Ball, fe-lo. Ya berás com se te llebantarán els brasos y les castañetes de buixo comensarán a tocá el «croc-cotocroc», notarás arisons, els peus te brincarán, la fren te sudará y te rebiscolarás de tal manera que

*cuan llebes unes cuantes marradetes notarás que yes...de Benás, pero de Benás, de Benás!!! Eh?*

***Bueno, pues aixó ye el mismo patués, que balle!!!***

*Em d'entenre que el patués a isto país u ye tot. Isto país ye, s'estrese y se mostre en patués desde siempre. Casi seguro, y fijaus bé en lo que us digo, y charro en serio, que Adán y Eva eben de charrá patués, porque siempre e pensau que el «paraíso terrenal» ebe d'está a la forsa a la Ball de Benás...¡¡¡Agón sinó!!!*

*El patués...*

*... ye la nuestra manera de sé.*

*... ye la nuestra manera de fé.*

*... ye la joya més presiosa que mos an regalau els nuestros antepasaus.*

*... ye la rabasa que sall de dentro d'ista terra.*

*... ye la sanc d'isto país que corre per les nuestres benes.*

*... ye la brasa que mantiene el foc d'isto país enseneu.*

*... YE... SOM... NUSALTROS*

*¡ No l'em de dixá amortá entre que yeigue buixos en la cremá!*

*Y a isto país el buixo no s'acabará mai.*

*¡¡¡Fote lleña al foc!!!*

*José María de "Pelós" de Benás*

# INTRODUCCIÓN

---





# INTRODUCCIÓN

Al finalizar los cursos de doctorado, y con el DEA recién conseguido, se me ofreció la oportunidad de participar en un proyecto de investigación titulado “*Relaciones entre la enseñanza de la lengua minoritaria y las actitudes lingüísticas de los escolares*”, dirigido por el Dr. D Ángel Huguet Canalís y en el que participaba como investigadora la Dra. Dña. Gloria Medrano Mir.

La esencia de dicho proyecto, cuyo ámbito de estudio era la Comunidad Autónoma de Aragón, era constatar cómo influye la enseñanza de una lengua minoritaria, o su ausencia, en las actitudes que los alumnos tienen hacia esta, considerando lenguas minoritarias en Aragón el *aragonés* y el *atalán*. La filosofía del proyecto radicaba en la idea de que la enseñanza de una lengua, calificada como minoritaria, influiría, en positivo, en la modificación de las actitudes lingüísticas de los alumnos a los que se les impartiesen dichas clases, como medio para preservar e incluso revitalizar dicha lengua, de manera que pudiese ser el primer paso para una mayor implantación de esta.

Sin negar que dicha posibilidad pueda ser perfectamente válida, sin embargo mi experiencia personal me llevó a pensar que son muchos los factores que determinan las actitudes lingüísticas y sin la concurrencia de algunos de ellos la posible enseñanza regulada de una lengua minoritaria no pasa de ser, en muchas ocasiones, más que un intento de evitar su desaparición. Evidentemente esa era simplemente mi opinión personal que, sin embargo, estaba fundada en mis propias vivencias en relación con el tema. Vivencias que me voy a atrever a relatar en esta introducción, pues son indudablemente el auténtico germen de este trabajo de investigación, y que además he visto reflejadas en muchas familias con las que me he encontrado durante la realización del trabajo de campo.

Mi padre es gallego y su lengua materna es el gallego, lengua que habla siempre que tiene ocasión. Mi madre es catalana y evidentemente su lengua materna, y en la que se expresa con sus allegados, es el catalán. Mi abuela materna era aranesa y, si bien su segunda lengua era el catalán (y su tercera el castellano), su lengua materna era el aranés. Yo nací en Lérida y aunque posteriormente fuimos a vivir a Zaragoza, lugar donde he residido la mayor parte de mi vida, la primera lengua, y casi la única, que escuché durante los primeros meses de vida fue el catalán. Posteriormente, y hasta los tres años, el catalán y el castellano estuvieron presentes en mi vida cotidiana pues, a pesar de que mis padres hablaban castellano entre ellos, mi madre y mi abuela continuaban con el catalán y durante esa época vivimos la mayor parte del tiempo en diferentes lugares de Cataluña.

Fue a los tres años cuando nos trasladamos a Zaragoza y de esa manera mi entorno habitual se castellanizó casi por completo, salvo en las conversaciones de mi madre con mi abuela y con mis tíos, en las que mantenían el catalán.

En los veranos íbamos a Galicia y allí, indefectiblemente, mi abuelo se dirigía a mí en gallego, así como el resto de mi familia paterna y todos aquellos que habitaban en la aldea de mi padre.

Sin embargo y a pesar de todo lo anterior yo no soy hablante ni de gallego ni de catalán. Y la razón tiene mucho que ver con el tema de las actitudes lingüísticas. En la época en que yo nací, los años 60, el catalán y el gallego no tenían en España otro estatus que el de ser dos lenguas regionales que pertenecían al patrimonio folclórico del país<sup>1</sup>. La importancia de conocer alguna de estas lenguas

---

<sup>1</sup>Eso a pesar de poseer ambas un corpus de literatura importante y de emplearse habitualmente en el seno de muchas familias catalanas y gallegas. Sin embargo cualquier reivindicación más allá del costumbrismo se convertía automáticamente en un intento de separatismo e incluso de subversión no permitido por el régimen político vigente.

no iba más allá de ser un indicativo del lugar de origen y de la lengua que allí se hablaba con la familia. De manera que para mí mi madre era catalana y sabía catalán y mi padre era gallego y sabía gallego, sin más.

A esto, sin embargo, hay que unir que el hecho de vivir en Zaragoza propició que, además de estar inmersa en un ambiente castellanófono fuera de casa, en mi propia familia mis padres optaran por no hablarme ninguno de ellos en su lengua materna (salvo cuando me reñían, hecho que en ocasiones hacía surgir en ellos la lengua en la que se habían expresado desde pequeños). Evidentemente el catalán seguía presente en mi vida pues mi madre y mi abuela continuaban hablándola delante de mí, así como el gallego desde el momento en que poníamos un pie en la aldea de Lugo donde pasaba mis veranos. Pero la decisión de mis padres fue que yo no necesitaba ni el gallego ni el catalán para mi educación y mi vida, y que era el castellano la lengua que tenía que dominar perfectamente. Digo perfectamente porque era creencia entonces, y hoy también, que aquellos hablantes de catalán, e incluso de gallego, emplean giros incorrectos en sus expresiones en castellano, consecuencia de una traducción directa, por lo que hablar alguna de estas lenguas supondría una merma para el perfecto conocimiento de la lengua oficial española.

Así, para mí el tema de las lenguas no iba más allá, pues además yo tenía, y tengo, una comprensión perfecta de ambas lenguas, consecuencia de un aprendizaje pasivo, por lo que el hecho de pertenecer a una familia “multilingüística” era algo natural, y en lo que a mí respecta, ambas lenguas tenían la misma categoría que la sardana y la muñeira, aunque estas tampoco las sabía bailar.

No fue hasta la adolescencia cuando comprendí el valor de conocer ambas lenguas. Y esto me lo hizo ver un profesor de lengua y literatura del instituto donde estudiaba, allá por el año 1975, cuando me resaltó la suerte que tenía de poder

compartir en la misma familia parte de la rica variedad lingüística de España. Esto hizo que cambiase mi perspectiva hacia las lenguas de mis padres, aumentando mi interés, dentro de lo transitorio y efímero que resulta a veces el interés de los adolescentes, por conocer algo más el catalán y el gallego a través de libros y canciones de cantautores, que además en dicha época comenzaron a surgir con fuerza. Evidentemente mi actitud hacia ambas lenguas cambió y así, el hecho de entender y “chapurrear” el gallego y el catalán se convirtió para mí en algo que me diferenciaba de mis amigas y del que me sentía orgullosa.

Como he dicho antes, entiendo ambas lenguas a la perfección y además sería perfectamente capaz de hablar catalán, si no fuera por ese absurdo pudor que a veces nos impide hablar una lengua en la que no estamos seguros de tener una plena competencia (algo que no me ocurre con otras lenguas como el inglés, el francés o el italiano, quizá por el hecho de que con catalanes cuento con su competencia en castellano para poder comunicarme mientras que fuera de España no me queda otro remedio que intentar hablar si quiero conseguir lo que busco).

No he ido a clases ni de catalán ni de gallego (no sé escribirlos) pero estoy segura de que si hubiera tenido la opción de acudir a ellas de pequeña mis padres habrían pensado que para qué las necesitaba, incluso alegando que ya entendía ambas lenguas y que con eso era suficiente. Si la opción de ir a una clase de, por ejemplo, catalán hubiese surgido después de la conversación con mi profesor, y dada la época en que eso ocurrió, es fácil que hubiese acudido pero por razones tan dispares como entender mejor un disco de Lluís Llach o presumir delante de mis amigas gallegas de mis nuevos conocimientos en su lengua. Con esto quiero decir que mis actitudes lingüísticas hacia el catalán y el gallego fueron cambiando en función de múltiples factores externos, entre los que la edad evidentemente jugó un papel importante, pero donde el hecho de que, en el caso del catalán, esta fuese

casi mi lengua materna y una de las que escuché habitualmente durante muchos años influyó inevitablemente en la configuración definitiva de dichas actitudes lingüísticas. Mi hermana, cinco años menor que yo, y que no recibió esa primera inmersión lingüística en catalán, ni lo entiende ni le gusta.

Y fue esta experiencia personal el detonante que me llevó a aceptar la propuesta de participar en el proyecto de investigación sobre las actitudes lingüísticas, con la idea de poder aplicar dicha experiencia en la tesis doctoral que tenía que surgir de la beca de investigación FPI que me concedieron para ello.

Pero fue al llegar al valle de Benasque, en el ejercicio de mis cometidos de becaria en el mencionado proyecto, o sea no con el rol de turista, como hasta entonces, sino con la idea de mezclarme entre la gente y conocer algo más sobre el patués, cuando vi reflejada parte de mi historia personal en muchas historias particulares de esos habitantes del valle que tenían una lengua minoritaria, a la que habían condenado a su desaparición, y que al tiempo estaban orgullosos de ser poseedores, entre su patrimonio cultural, de algo único y con personalidad propia. Esto, unido al hecho de que el patués me recordó al catalán e incluso al aranés que hablaba mi abuela (o al menos a mí así me pareció), hizo que me decidiese a centrar en el valle y en su lengua, el patués, el tema de mi tesis. Fruto de esa investigación es el estudio que presento a continuación bajo el título *La complejidad de las actitudes lingüísticas hacia las lenguas minoritarias. El caso del valle de Benasque*.



# JUSTIFICACIÓN DEL PRESENTE ESTUDIO

El valle de Benasque es el único reducto de Aragón donde se habla el patués. A pesar de que la primera impresión es que dicha lengua única está prácticamente en vías de extinción, la realidad es que su número de hablantes sobrepasa con creces el número de hablantes de cualquier otra variedad lingüística de los valles pirenaicos aragoneses, pudiendo decirse que, en comparación con estas, goza de una “buena-mala salud”.

Sin embargo, también hay que apuntar que, aún tratándose de una lengua minoritaria, es por sí sola el centro de una serie de cuestiones, dudas y controversias acerca de su origen, evolución, situación, causas de su deterioro, número real de hablantes, medios para revitalizarla, adscripción lingüística, escritura, etc. que hacen que sea por sí sola posible objeto de estudio desde diferentes perspectivas.

Así, tras un primer contacto con el valle, sus habitantes y su lengua, y tras observar las circunstancias que rodean al patués en distintos ámbitos, se nos plantearon una serie de interrogantes que, desde diversos enfoques, exponemos a continuación:

## 1- **Perspectiva histórico/geográfica:**

- ¿Qué relación existe entre la historia del valle y el origen del patués?
- ¿Qué influencia ha tenido el hecho de poseer una lengua autóctona en el devenir histórico del valle?
- ¿Qué relación existe entre las características geográficas del valle y la formación y mantenimiento del patués?

## 2.- **Perspectiva antropológica:**

- ¿Qué grado de influencia ha tenido el patués en la idiosincrasia de las



gentes del valle?

-¿Qué relación hay entre el patués y la cultura tradicional del valle?

-¿El hecho de tener una lengua propia ha influido en una posible diferenciación cultural con las zonas limítrofes?

-¿El patués es o ha sido un elemento de identidad de las gentes del valle?

### 3.- **Perspectiva sociológica:**

Economía:

-¿Qué relación existió entre el patués y el sistema socioeconómico tradicional del valle?

-¿Ha influido el cambio de sistema económico del valle en la vitalidad del patués?

-¿Pueden ser los actuales medios socioeconómicos del valle de Benasque la tumba definitiva del patués o podría invertirse la situación?

Familia:

-¿Qué relación existe entre la familia y la conservación de una lengua minoritaria?

-¿Qué relación tiene el cambio de estructura familiar (de ayer y de hoy) en la conservación del patués?

Enseñanza:

-¿Es conveniente enseñar una lengua minoritaria dentro del currículo oficial de enseñanza? ¿Qué ventajas y qué inconvenientes pueden presentarse?

-¿Qué respuesta tendría la propuesta anterior entre los habitantes del valle?

-¿Sería un método efectivo para revitalizar el patués?

Política/administración

- ¿Se hace lo suficiente desde la administración local para preservar y revitalizar el patués?

- ¿Desde el Gobierno de Aragón se realizan acciones encaminadas a preservar un elemento del patrimonio aragonés como es el patués, según se indica en el Estatuto de Autonomía?

**Sociolingüística:**

- ¿Qué vitalidad etnolingüística real existe en el valle de Benasque respecto a su lengua autóctona?

**4.- Perspectiva lingüística**

- ¿Por qué una pequeña lengua como el patués plantea tanta controversia entre los especialistas aragoneses a la hora de su clasificación (aragonés, dialecto del aragonés, dialecto del latín, lengua de transición...) llegando incluso a generarse desavenencias y discusiones entre ellos?
- ¿Por qué una lengua minoritaria genera también controversia a la hora de establecer su adscripción lingüística, en este caso su pertenencia al aragonés o al catalán?

**5.- Perspectiva psicológica:**

- ¿Qué actitudes lingüísticas presentan los habitantes del valle respecto a su lengua?
- ¿Qué factores históricos, económicos, sociales, etc. influyen en la formación de las actitudes lingüísticas hacia el patués?
- ¿Cómo se transmiten dichas actitudes?
- ¿Qué elementos han propiciado, si es que lo han hecho, una modificación de dichas actitudes?
- ¿Qué componentes de dichas actitudes tienen más peso a la hora de determinar el tipo de actitud lingüística de los habitantes del valle?
- ¿Qué relevancia tienen las actitudes lingüísticas en la preservación o recuperación de una lengua minoritaria?

Todos estos factores, a pesar de pertenecer a ámbitos de estudio diferentes, se interrelacionan no sólo entre sí, sino que interactúan directamente con el valle, sus gentes y su lengua, por lo que para comprender la historia y evolución del patués en el valle es imposible dejar de lado una sola de las cuestiones planteadas anteriormente.

Sin embargo, decidimos centrar nuestro estudio en las actitudes lingüísticas por una doble razón. En primer lugar, nuestro convencimiento de que las actitudes lingüísticas de un pueblo influyen directamente en la conservación y revitalización, o no, de una lengua minoritaria. Por otra, porque todos los demás factores que hemos mencionado, históricos, socioeconómicos, etc. contribuyen indudablemente en la formación, desarrollo y/o modificación de dichas actitudes tan esenciales para la vitalidad de una lengua minoritaria. Es indudable que no se puede abordar el estudio de la vitalidad de una lengua minoritaria sin abordar todos aquellos aspectos que interfieren en las relaciones de sus hablantes con su historia, costumbres, medios de vida, creencias, etc., elementos en los que la lengua, en este caso el patués, es el hilo conductor que los entrelaza, en ocasiones fuertemente, en otras aflojando, peligrosamente para ella, sus lazos de unión.

Así pues, decidimos que el eje de nuestra investigación serían las actitudes desde la perspectiva de la psicología pero para ello necesitábamos introducir elementos de antropología, sociología, economía, historia e incluso sociolingüística, en mayor o menor profundidad en función de las necesidades, para poder determinar la vitalidad etnolingüística del valle y su evolución y circunstancias concretas a lo largo de la historia hasta llegar a la actualidad.

Por todo ello puede sorprender, en un primer momento, la pluralidad de ámbitos tratados que parecen desvirtuar la adscripción de esta tesis al campo de la psicología. Sin embargo, si tomamos la definición que da el Diccionario de la Real

Academia de la Lengua Española: **“Psicología.** (De psico- y -logía). 1. f. Parte de la filosofía que trata del alma, sus facultades y operaciones. 2. f. Todo aquello que atañe al espíritu. 3. f. Ciencia que estudia los procesos mentales en personas y en animales. 4. f. Manera de sentir de una persona o de un pueblo. 5. f. Síntesis de los caracteres espirituales y morales de un pueblo o de una nación” nos daremos cuenta de que el alma, el espíritu, la manera de sentir, etc. son elementos del ser humano que no se pueden desligar de su historia, de su entorno, de sus vivencias.... Y de todo eso es de lo que pretendemos hablar en este trabajo.

Junto a lo anterior, hay que añadir que no tenemos constancia de que exista ningún otro trabajo de esta índole relacionado con el valle de Benasque y su lengua. Se han hecho diversos estudios y tesis doctorales desde la perspectiva de la lingüística, con el patués como elemento central. Así mismo, alguna pequeña obra acerca de costumbres del valle relacionadas con la lengua también ha visto la luz en los últimos años. Pero no se ha publicado ningún estudio que relacione en profundidad el devenir del valle desde todos sus aspectos, relacionándolos con la lengua y las actitudes de sus hablantes. Por lo que creemos que el estudio que vamos a presentar a continuación está perfectamente justificado.



# ESTRUCTURA Y DESARROLLO

El trabajo de investigación que vamos a presentar a continuación, bajo el título *La complejidad de las actitudes lingüísticas hacia las lenguas minoritarias. El caso del valle de Benasque*, tiene su eje central de estudio en las actitudes lingüísticas de los habitantes del valle de Benasque hacia el patués, con el fin de conocer estas y determinar qué influencia tienen o han tenido en el estado actual de la lengua autóctona. Como ya hemos mencionado con anterioridad, para realizar un estudio sobre actitudes lingüísticas hacia una lengua minoritaria es necesario analizar, por una parte, la vitalidad lingüística de aquella, y por otra todos aquellos elementos históricos, socioeconómicos, lingüísticos, etc. que influyen directamente en la formación y desarrollo de las actitudes, y por extensión en la vitalidad de la lengua en cuestión. Por todo ello el presente trabajo aborda el tema central desde la perspectiva de diferentes ámbitos de estudio, todos perfectamente interrelacionados, para intentar alcanzar los objetivos planteados y que se resumen en el título escogido.

Así pues, nuestro trabajo de investigación consta de dos partes bien diferenciadas: la ***Fundamentación Teórica*** y el ***Estudio Empírico***.

## 1 - FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

Consta de todo el corpus teórico en el que hemos basado nuestra investigación y que, en función de la heterogeneidad de temas que confluyen en este tipo de investigación, aborda diferentes perspectivas en torno a las lenguas, a las actitudes y al valle de Benasque. Presenta cinco capítulos.

El **Capítulo I**, titulado ***Lenguas minoritarias, lenguas en peligro***, aborda bajo diferentes epígrafes, diversas teorías en torno al lenguaje y las lenguas,

exponiendo desde lo general a lo más específico (las lenguas minoritarias) un repaso teórico de temas que van desde el lenguaje humano, la lengua, el habla, las lenguas minoritarias, las lenguas en peligro, la vitalidad etnolingüística, la muerte de las lenguas y su posible revitalización. Este capítulo se compone de 14 apartados.

El **Capítulo II** titulado ***Las actitudes*** es una síntesis breve de las teorías que acerca de las actitudes en general, así como de sus funciones y formación, se han escrito desde la perspectiva de la psicología, como base para comprender el concepto de actitud antes de abordar el tema concreto de las actitudes lingüísticas.

El **Capítulo III**, titulado ***Las actitudes lingüísticas*** se centra ya en el concepto clave de este trabajo, delimitándolo y abordando las actitudes lingüísticas desde la perspectiva de las lenguas minoritarias o en peligro y su relación con la vitalidad etnolingüística.

El **Capítulo IV**, titulado ***Las lenguas en Aragón***, introduce un nuevo elemento, más concreto, relacionado con el patués como objeto de estudio de este trabajo. Bajo este título hemos tratado de mostrar, en primer lugar, el panorama lingüístico de Aragón desde una perspectiva histórica, con un recorrido desde el origen del llamado *aragonés* y su evolución a lo largo de los siglos, hasta la actualidad, sin obviar las diferentes controversias que a distintos niveles plantea hoy por hoy el tema de las lenguas en Aragón. En el apartado 3 de este capítulo nos hemos centrado de forma más concreta en el patués, enfocando la exposición desde tres perspectivas. En primer lugar, y al hilo de la historia de las lenguas en Aragón, en el punto 3.2. hemos mostrado las diferentes teorías acerca de la adscripción lingüística del patués, tema que suscita numerosas controversias y que ha dado origen a diferentes líneas de interpretación. El siguiente punto 3.3. lo

hemos centrado en el origen y evolución del patués, realizando un breve recorrido histórico de la lengua, de la que lamentablemente no existen documentos escritos dado su carácter eminentemente oral, lo que limita considerablemente la posible realización de un seguimiento de la lengua a lo largo de los tiempos. Este fue el motivo por el que consideramos importante introducir un último punto, el 3.4. titulado *El patués y la vida en el valle de Benasque*, como medio para conocer algo más de la lengua y su evolución a través de los numerosos, estos si, legados de tradición oral patuesa que se relacionan íntimamente con la vida, costumbres y tradiciones del valle a lo largo de los tiempos. De esta manera, además de entrar en contacto directamente con la lengua a través de canciones, versillos, coplas, etc. hemos podido adentrarnos un poco en la vida cotidiana del valle cuando el patués era el hilo conductor que guiaba el desarrollo vital de sus gentes. Y así, a través de un recorrido por las diferentes etapas de la vida hemos mostrado un panorama lingüístico de una época que ya pasó pero que afortunadamente se encuentra muy presente en las mentes de muchos de los habitantes del valle y en la que la vitalidad del patués era máxima.

En el **Capítulo V**, titulado *El Valle de Benasque*, hemos realizado una panorámica del valle desde la perspectiva de su situación geográfica, su evolución histórica y socioeconómica y de los movimientos poblacionales a lo largo de los últimos años.

Estos cinco capítulos creemos que plasman todos los aspectos teóricos fundamentales para abordar el análisis de las actitudes lingüísticas hacia el patués, abarcando todos aquellos factores que intervienen en la vitalidad etnolingüística de del valle y en la formación de las actitudes.



## 2.- ESTUDIO EMPÍRICO

Bajo este título hemos presentado, junto con los objetivos de nuestra investigación y la justificación de la metodología escogida, los resultados del trabajo de campo realizado y las conclusiones finales. Consta de cuatro grandes capítulos, divididos a su vez en diferentes apartados.

En el **Capítulo VI**, bajo el título de ***Objetivos de la investigación***, presentamos y justificamos los objetivos que pretendemos alcanzar al llevar a cabo el presente trabajo de investigación.

En el **Capítulo VII**, titulado **Metodología**, presentamos en primer lugar la justificación de la metodología empleada. Dadas las características del estudio realizado creímos conveniente el empleo de técnicas de investigación cualitativa, como la observación y la entrevista y así en el apartado 2.1. exponemos las ventajas de su aplicación frente a las técnicas cuantitativas para, en el apartado 2.2., relacionar después la elección y aplicación de dichas técnicas con el tema concreto que nos ocupa, las actitudes lingüísticas en el valle de Benasque.

En el apartado 2.3. presentamos el ámbito de estudio de nuestra investigación. Y finalmente en el apartado 2.4., bajo el título de *Diseño*, presentamos el desarrollo de nuestro trabajo de campo explicando el tipo de entrevista realizada, la selección de informantes, el número de estos últimos y el tratamiento dado a los resultados.

En el **Capítulo VIII**, titulado ***Análisis de los resultados***, presentamos los resultados del análisis de todas las entrevistas desde dos perspectivas: la Vitalidad etnolingüística del patués y las Actitudes hacia el patués.

El apartado 2.2. del capítulo VIII, *Vitalidad lingüística del patués*, lo hemos desglosado en dos. Por una parte el análisis de la *vitalidad objetiva* del patués,

desde el punto de vista de los habitantes del valle, del contexto en el que desarrolla la lengua y de la presencia del patués en diferentes ámbitos como la administración, la calle, la escuela, etc. Por otra parte, el análisis de la *vitalidad percibida*, distinguiendo entre creencias exocéntricas, como aquellas que relacionan al individuo con el grupo de pertenencia, y creencias egocéntricas donde se refleja la relación personal de cada individuo con el patués, abarcando ámbitos tan íntimos y personales como la lengua materna, la lengua y la familia, los sentimientos, etc.

En el apartado 2.3. de este capítulo, titulado *Actitudes hacia el patués*, presentamos un análisis de las actitudes que presentan los habitantes del valle de Benasque hacia el patués, estudiando tres elementos fundamentales de estas. En primer lugar realizamos un examen de los componentes de las actitudes lingüísticas detectadas y de la relación entre éstos, como base del signo (positivo, negativo o neutro) y la intensidad de dichas actitudes. A continuación nos hemos centrado en la formación de las actitudes lingüísticas analizadas, intentando descubrir el origen de estas y las causas que las han determinado. Finalmente hemos realizado un análisis de las motivaciones que se esconden tras dichas actitudes, así como de la función que ejercen tanto en la vitalidad de la lengua como en su posible mantenimiento y recuperación.

En el **Capítulo IX** bajo el título **Conclusiones** presentamos las conclusiones de esta investigación junto con un desglose de los objetivos planteados al inicio de este trabajo, verificando a la luz del análisis previo si hemos conseguido todos nuestros objetivos.

Finalmente y tras el **ESTUDIO EMPÍRICO** hemos incluido las **REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS** así como los correspondientes **ANEXOS**.

Respecto a los **Anexos**, indicar que, además de incluir el guión de la

entrevista realizada, presentamos un pequeño glosario de términos en patués que puedan facilitar al lector, en la medida de lo posible, la comprensión de los textos en dicha lengua incluidos a lo largo del trabajo. También hemos creído conveniente añadir al apartado Anexos diferentes *Textos en patués* escaneados de los documentos originales como muestra de la documentación escrita que existe hoy en día en lengua patuesa, así como un *Dossier de prensa* como ilustración de la importancia del tema de las lenguas y del patués en Aragón en los últimos años y que ha dado lugar a comunicados y artículos periodísticos de toda índole y tendencia. Finalmente un anexo de *Imágenes de ayer y hoy* del valle de Benasque servirá como reflejo gráfico de la evolución del valle a lo largo del último siglo, evolución que ha arrastrado consigo de forma irremediable a su lengua autóctona desde siglos, el patués.

# **FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA**

---



# Cap. I.- LENGUAS MINORITARIAS, LENGUAS EN PELIGRO

*“Los hombres somos hijos de la palabra, ella es nuestra creación; también es nuestra creadora, sin ella no seríamos hombres” (Octavio Paz)*

*“...la lengua yace en el corazón de lo que significa ser humano” (Crystal, 2001:48)*

## 1.- INTRODUCCIÓN

El lenguaje, como término que designa todo tipo de comunicaciones (humanas y animales) es un tema atractivo para su estudio desde múltiples disciplinas.

El lenguaje, en general, designa todo tipo de comunicaciones basadas en la interpretación, pero la mayoría de las veces con este término nos referimos a lo que los humanos utilizan para comunicarse, es decir las lenguas. El diccionario de la Real Academia de la Lengua Española, RAE, define la palabra, en sus diversas acepciones, de la siguiente manera:

**Lenguaje** (Del prov. *lenguatge*) 1. *m. Conjunto de sonidos articulados con que el hombre manifiesta lo que piensa o siente.* 2. *m. Lengua (sistema de comunicación verbal).* 3. *m. Manera de expresarse. Lenguaje culto, grosero, sencillb, técnico, forense, vulgar.* 4. *m. Estilo y modo de hablar y escribir de*

*cada persona en particular. 5. m. Uso del habla o facultad de hablar. 6. m. Conjunto de señales que dan a entender algo. El lenguaje de los ojos, el de las flores. 7. m. Inform. Conjunto de signos y reglas que permite la comunicación con un ordenador.*

Pero es, concretamente, el lenguaje humano del que nos va a ocupar en este trabajo. Es lógico pensar que nuestros ancestros, remontándonos a épocas anteriores al lenguaje hablado, desarrollasen en origen algún tipo de sistema de comunicación, que desgraciadamente desconocemos, y que merece así mismo la calificación de lenguaje, como conjunto de señales o signos, bien gestuales o por medio de sonidos que les permitirían comunicarse. La necesidad de ampliar la comunicación entre ellos, de transmitir abstracciones, ideas, pensamientos, todo ello necesario para su subsistencia, unido a un desarrollo morfológico y cerebral, posibilitaría que nuestros antepasados evolucionaran hasta la aparición del lenguaje articulado.

Esa característica tan inherente al ser humano ha sido objeto central de diferentes estudios desde la perspectiva de multitud de disciplinas, buscando o bien su origen ya sea fisiológico o psicológico, o bien estudiando y analizando su estructura, formación, desarrollo, importancia en la evolución humana, determinante de culturas o al menos parte inevitable de estas... Por no hablar de los estudios sobre las lenguas, componente fundamental de las diferentes civilizaciones y que se han creado, ampliado, mezclado, multiplicado o desaparecido a lo largo de milenios.

Realizar una revisión de algunas de las ideas más relevantes sobre el lenguaje desde diferentes disciplinas nos ha llevado a recurrir a obras de diferentes autores. Lingüistas como Saussure, Sapir, Bloomfield o Chomsky, entre muchos

otros, padres cada uno de ellos de diferentes teorías sobre el lenguaje, o como Bernárdez, Hagège o Crystal lingüistas que abordan el tema de las lenguas minoritarias; psicólogos como Siguán dedicados al tema, entre otros, del lenguaje y las lenguas desde la perspectiva de su especialidad; antropólogos como L. A. White o Roger Lewin e incluso paleontólogos como Arsuaga, nos han permitido observar una panoplia de teorías sobre el lenguaje humano, su importancia, origen y desarrollo, así como diferentes análisis de lo que han supuesto las diferentes lenguas a lo largo de los tiempos. Todo ello sin entrar necesariamente a dilucidar cuál de las corrientes de pensamiento, tendencias o teorías es más o menos acertada, tarea que dejamos a especialistas del mundo de la lingüística, al que no pertenecemos. Con esta revisión pretendemos únicamente mostrar un panorama lo más amplio posible sobre el tema que nos permita comprender la importancia del lenguaje en la historia del ser humano y cómo las lenguas han sido, y aún hoy continúan siendo, seña de identidad, elemento cultural fundamental y sobre todo nuestro medio de comunicación esencial y sin embargo, al mismo tiempo, se convierten en ocasiones en barreras casi infranqueables cuando no en motivo de agrias discusiones y discordias.

## 2.- EL LENGUAJE HUMANO

*“En la palabra estuvo el Principio...el principio del hombre y de la cultura” (L.A.White, 1997:347)*

El lenguaje es la principal característica de la especie humana, relacionado con la inteligencia y con la capacidad de pensamiento abstracto o sea, es nuestro primer instrumento de conocimiento (Siguán, 2003).



Arsuaga al hablar del origen del lenguaje humano apunta la importancia de este en la comunicación humana como base del progreso y de nuestro actual desarrollo, por lo que la posesión del lenguaje ha dado al ser humano superioridad en la lucha por la existencia sobre el resto de los seres vivos.

Sin embargo, Arsuaga destaca que *"...la habilidad lingüística no le aprovecha de nada a un humano solitario enfrentado a la naturaleza con sus únicos medios, y (...) esta característica sólo tiene sentido en el interior del grupo al que necesariamente pertenece. El lenguaje no es una propiedad del individuo sino de la colectividad"* (1999:329).

Por tanto es nuestro principal medio de comunicación con los demás, es un medio para llegar al otro, para transmitirle y recibir de él mensajes. Toda nuestra vida de relaciones sociales se basa, en buena parte, en el lenguaje.

La organización social y económica necesaria para las actividades de la caza y la recolección habría creado, pues, la necesidad de una comunicación verbal eficiente que más tarde evolucionaría en un lenguaje complejo *"...para conjurar suficientemente los elementos abstractos de las reglas, mitos y rituales sociales"* (Lewin, 1994:365).

Así mismo, este proceso de abstracción nos lleva a relacionar el lenguaje con el mundo interior del pensamiento y la construcción de imágenes, estrechamente relacionado a su vez con el ámbito de la comunicación y la interacción social. Para Lewin, citando a Jerison, *"Podemos considerar el lenguaje como una expresión de otra contribución neural a la construcción de la imaginaria mental...Necesitamos el lenguaje más para contar historias que para conducir acciones"* (1994:367).

En relación con el origen del lenguaje humano ligado al factor necesidad,

es importante tener en cuenta las tres funciones fundamentales que Bernárdez (2004) enumera en relación con su uso o la necesidad que de aquel tenemos:

- 1.- Función interpersonal: para mantener las relaciones interpersonales, la identidad y coherencia del grupo, etc.
- 2.- Función representativa: para representar o simbolizar la realidad y organizar coherentemente lo que percibimos, conceptualizamos e imaginamos.
- 3.- Función comunicativa: para comunicar o transmitir información sobre la realidad a los otros.

Bernárdez destaca la representativa como la función esencial del lenguaje, relacionando el valor de esta con la importancia del mismo para el ser humano de la siguiente manera: *"...sin el lenguaje no podemos representarnos la realidad de forma organizada, y es esa representación la que precisamente, nos va a permitir comunicarnos sobre la realidad, tomar contacto unos con otros y demás cosas a las que sirven las funciones interpersonal y comunicativa"* (2004:232).

A lo largo de los años autores de diversas disciplinas y diferentes corrientes de pensamiento han relacionado estrechamente lenguaje y cultura, bien incluyendo aquel como uno de los principales artífices de la cultura de cualquier grupo humano, bien llegando a establecer casi una identificación entre ambos términos. No vamos aquí a realizar una revisión de las diferentes teorías al respecto pero resulta interesante recordar alguna de las afirmaciones que se han dado a este respecto para descubrir la importancia del lenguaje en su más amplia dimensión.

Podemos partir de una de las más clásicas definiciones de cultura, la de Tylor quien la define como *"aquella todo complejo que incluye el conocimiento, las creencias, el arte, la moral, el derecho, las costumbres, y cualesquiera otros hábitos"*

*y capacidades adquiridos por el hombre*” (1997: 64) donde, sin mencionarlo explícitamente, es evidente que el lenguaje forma parte esencial de dicha definición de cultura humana.

De la misma manera podría definirse cultura como el conjunto de todos aquellos contenidos que se reproducen (a través de las generaciones y de los siglos) por medio del aprendizaje, como el lenguaje, la técnica de construir algo o el arte de tocar el violín, por poner algún ejemplo.

También Bernárdez (2004) aborda la estrecha relación entre cultura y lenguaje y así considera que el paulatino desarrollo de la cultura entre los primeros hombres implicó una cierta planificación y una mayor complejidad en las relaciones sociales que sin el lenguaje no podrían haber prosperado y evolucionado

Para Sapir (1997) existe una íntima conexión entre lenguaje y cultura. Según su idea de cultura, esta es aquello que hace y piensa un grupo social. Y dado que para Sapir el lenguaje es una manera de pensar la relación se hace evidente, convirtiendo a este, el lenguaje, en una guía simbólica hacia la cultura.

En la idea de Sapir queda a su vez evidenciada la relación entre lenguaje y símbolo.

Si consultamos el Diccionario de la RAE encontramos la siguiente definición:

**Símbolo.** *(Del lat. *symbolum*...)* 1. *m. Representación sensorialmente perceptible de una realidad, en virtud de rasgos que se asocian con esta por una convención socialmente aceptada.* (RAE, XXIII edición)

Se puede considerar, pues, también como un elemento cultural que se puede manifestar, entre otras formas, verbalmente y que arbitrariamente y por convención representa a otra cosa.

Y el sistema simbólico por excelencia es el lenguaje. La palabra, el lenguaje, como ya hemos dicho, es una de las posesiones distintivas del ser humano. El lenguaje es capaz de sustituir simbólicamente a una cosa, evocándola sin que por ello tengamos que recurrir a su presencia física, su visualización o materialidad.

Y en esta línea discurre la argumentación de White cuando, relacionando lenguaje y cultura, afirma que *“El símbolo es la unidad básica de toda civilización y comportamiento humano”* (1997:347). Para él el uso de los símbolos transformó a nuestros antepasados en seres humanos. Y la cultura, que evidentemente depende de los símbolos, no hubiera sido posible sin la capacidad humana de simbolizar. Los símbolos se expresan por medio de signos y entre ellos encontramos las palabras. Y es indudable, tal como afirma White, que la palabra es el símbolo por antonomasia que determina nuestra cultura.

Y llegados a este punto es inevitable recurrir a Saussure con su distinción entre lenguaje, lengua y habla.

Para Saussure (1983) mientras el **lenguaje** (le langage) es una facultad mental general de la especie humana, una facultad que posee el hombre de poder comunicarse sus pensamientos, *un sistema de comunicación simbólica*, **la lengua** (la langue) es *un sistema de signos* de naturaleza psíquica a disposición de la colectividad y el **habla** (la parole) es el acto individual del ejercicio del lenguaje; es un acto de voluntad e inteligencia.

Saussure, para quien el lenguaje es a la vez físico, fisiológico y psíquico, sostiene que este pertenece además, a un tiempo, al dominio individual y al dominio social, o sea que tiene un lado individual y otro social y que no se puede concebir el uno sin el otro. Y es dentro de ese dominio social donde se encuadra la lengua como parte esencial del lenguaje, cuya existencia se debe a una especie de

contrato entre los miembros de una comunidad.

Considerando pues que la lengua es una parte esencial del lenguaje humano conviene analizar el concepto y los diferentes enfoques en su definición.

### 3.- ¿QUÉ ES UNA LENGUA?

Para Hagège *"las lenguas vivas no existen en sí mismas sino por y para los grupos de individuos que se sirven de ellas en la comunicación cotidiana"* (2001:17), destacando con ello su condición de elemento social. De esta manera para el autor las lenguas son una de *"las fuentes esenciales de la fuerza vital que anima a las comunidades humanas"* (Hagège, 2001:17).

Pero junto a este enfoque social, Hagège define las lenguas partiendo del hecho de que son manifestaciones de la facultad del lenguaje y, siendo este una facultad mental, considera aquellas como *"estructuras cognitivas complejas, que reflejan la manera en que el espíritu funciona cuando produce e interpreta enunciados, y llevan las marcas de las operaciones por las cuales se expresa el universo de las cosas sensibles y de los conceptos"* (2001:17).

Huguet (2003) para definir una lengua alude, dentro de las relaciones lenguaje-sociedad, a la existencia de *"(...)una lengua común como una forma de identidad étnica o nacional que, por encima del lugar social ocupado por cada uno de sus miembros, les aporta una determinada manera de abordar la realidad"* (2003:27), considerando aquella como unificadora de la sociedad.

Para Bernárdez, sin embargo, definir la lengua yendo más allá del concepto de consenso social es prácticamente imposible y frente a una única definición del concepto sólo aventura plantear que *"toda lengua existe solamente en la diversidad:*

*variantes sociales, regionales, de edad, sexo (...), etc; y...«lengua» se refiere a esta tal como realmente existe, siempre en forma oral y, algunas veces también en forma escrita” (2001:36).*

#### **4.- LENGUA Y HABLA**

Como ya hemos dicho anteriormente, cabe diferenciar entre dos vertientes del lenguaje: la social y la individual, cuyas representaciones son la lengua como parte social y el habla (la parole) como acto individual <sup>2</sup>. Sin embargo, aunque dicha distinción resulta clara y ajustada a la realidad también es cierto que, fuera de los círculos de estudios puramente lingüísticos, la idea de habla se identifica en muchas ocasiones con "una manera de hablar" que sirve para designar tanto una lengua como un dialecto, jerga, etc. y, en ocasiones, con una cierta connotación peyorativa en el lenguaje cotidiano, como la referencia a las "hablas locales" como algo que no llega ni a dialecto. Pero ahora preferimos centrarnos en el enfoque más científico del término.

La lengua es un producto social de la facultad del lenguaje, formado por un conjunto de convenciones adoptadas por la sociedad para permitir el ejercicio de la misma entre los miembros de la comunidad.

Pero ligando íntimamente los conceptos de lengua y habla se puede considerar la práctica del habla como el uso funcional de la lengua de los sujetos que pertenecen a una misma comunidad, siendo aquella, el habla (la parole), un

---

<sup>2</sup> Para Hagège el término *habla* quizá no sea el más adecuado dado que en determinados idiomas, la distinción *langue/parole* no tiene la misma significación, p. ej. en italiano *parole*, que es exclusivamente palabra, no se opone con claridad a *lingua*; o en inglés *language* se emplea igual para *lenguaje* como para *lengua*. Determinados autores prefieren hablar de *discurso* "que es más flexible y menos ambiguo" (Hagège, 2001:35). Nosotros seguiremos con los términos lengua/habla.

acto individual de voluntad e inteligencia que ejercido dentro de un grupo social.

Se ha empleado, en algunos momentos o en círculos concretos, la diferencia o separación de ambos conceptos como argumento recurrente de contraposición, como la que lleva a distinguir el lenguaje como estructura (la lengua) frente al lenguaje en uso (el habla), o, basándose en las teorías de Chomsky, entre competencia (lengua) y actuación (habla<sup>3</sup>). Sin embargo, ésta es quizá una distinción demasiado drástica que separa la estructura del lenguaje y el uso concreto y real de este, y cuyo estudio dejaremos a la sociolingüística, siendo para este trabajo más importante e interesante ver su interrelación e incluso poder llegar a considerar las estructuras (la lengua) como resultado del uso (el habla).

Al hilo de esta argumentación, y teniendo en cuenta que este no es un trabajo sobre lingüística nos centraremos en intentar ver la estrecha relación entre lengua y habla. Esta relación es descrita por Hagège de la siguiente manera: "*(...) si la lengua es principio de vida en tanto sistema dinámico en el que se han acumulado las construcciones de palabras y frases de numerosas generaciones, sólo está viva, en el sentido literal, por la actividad del habla*" (2001:34).

La importancia de dicha relación es tal que incluso Saussure, a pesar de que en un principio parece plantear una dicotomía clara entre ambos términos (lengua y habla) contraponiendo lo social con lo individual, también plantea la relación entre ambas como un condicionamiento recíproco, de manera que si el habla presupone la existencia previa de una lengua también influye en el plano del aprendizaje y de la evolución de esta:

---

<sup>3</sup>En ese sentido, Chomsky separa la competencia, que es una capacidad mental o psicológica, de la producción real de enunciados, que es la actuación. Pero a pesar de la semejanza con Saussure mientras que para Chomsky la competencia es el conjunto de reglas subyacentes a las infinitas oraciones de una lengua, para Saussure la lengua coincide prácticamente con el léxico, en tanto inventario "sistemático" de ítems.

*"(...) Oyendo a los otros es como cada uno aprende su lengua materna, que no llega a depositarse en nuestro cerebro más que al cabo de numerosas experiencias. Por último, el habla es la que hace evolucionar a la lengua: las impresiones recibidas oyendo a los demás son las que modifican nuestros hábitos lingüísticos. Hay, pues, interdependencia de la lengua y el habla; aquella es a la vez el instrumento y el producto de esta"* (Saussure, 1983:84)

## **5.- LENGUA Y SOCIEDAD**

Siendo como es el lenguaje una capacidad común a todos los seres humanos, es obvio que dicha capacidad se configura en las diferentes lenguas como instrumentos de creación y delimitación del entorno. Cada lengua es un conjunto compuesto por un cúmulo de las múltiples fuentes de una comunidad: tradiciones, leyendas, mitos, costumbres, conocimiento de su entorno...o como dice Crystal cada lengua refleja *"una única expresión e interpretación de la existencia humana"* (2001:58).

En la misma línea, Huguet defiende que la lengua de un pueblo conserva *"las experiencias del mismo, las verdades y los errores sobre su interpretación de la realidad, y las traspasa a las generaciones posteriores, con lo que se configura una determinada visión del mundo propia de esa lengua"* (2003:30).

O lo que es lo mismo, la lengua de un pueblo atesora todo lo que significa su trayectoria histórica y cultural.

Es innegable la estrecha relación y mutua influencia entre un pueblo o grupo social, su entorno, su historia, su cultura y la lengua que les sirve de vehículo de expresión. En esta línea se podría sintetizar dicha relación en varios puntos



relevantes:

1- La lengua es una creación cultural adaptada al propio entorno que describe la realidad de este. Cada ámbito geográfico necesita un léxico adecuado.

2- La lengua es un eje cultural para cada comunidad y los conocimientos culturales de cada grupo humano se acumulan por medio de la lengua. Empleamos esta para guardar, clasificar y perfeccionar los conocimientos adquiridos y para elaborar razonamientos en torno a estos conocimientos.

3- La lengua es un elemento esencial de la identidad colectiva<sup>4</sup>. Cada comunidad tiene una serie de rasgos que la definen pero uno de los distintivos principales es la lengua y, cualquiera que sea su estado de conservación, es el referente fundamental que acumula más rasgos característicos.

4- La lengua es el hilo conductor de la vida social e histórica del grupo, aglutina la sociedad, la comunica y le sirve de referente, conectando también históricamente con la vida del grupo. Es el vehículo de conexión de toda su evolución.

Por todo ello la lengua tiene, como ya hemos dicho, unos valores colectivos relacionados con la identidad, la cultura y la vida social pero al tiempo posee unos valores individuales ligados al pensamiento y a la expresividad.

Estas ideas han supuesto la base de la llamada Ecología del Lenguaje.

---

<sup>4</sup> No todo el mundo está de acuerdo, sin embargo, con esta afirmación y así Gregorio Salvador (2005, Artículos en prensa), vicedirector de la Real Academia Española, criticando la ofuscación de "los devotos del multiculturalismo" alega que las grandes lenguas son sólo instrumentos de comunicación y vehículos de cultura en su dimensión escrita pero que no suelen servir de seña de identidad para nadie y poniendo el ejemplo del español lo describe como una lengua plurinacional, multiétnica y que se habla en más de veinte países.

Partiendo de la definición de la RAE: **“ecología** .1. *f. Ciencia que estudia las relaciones de los seres vivos entre sí y con su entorno.*2. *f. Parte de la sociología que estudia la relación entre los grupos humanos y su ambiente, tanto físico como social”* podemos entender la Ecología del Lenguaje como la *“... investigación de la mutua dependencia que existe entre lenguas y culturas”* (Morant i Marco, 1995:5), esto es, el estudio de las interacciones entre cualquier lengua y su entorno o sea la sociedad que la emplea, estableciéndose entre ambos una clara reciprocidad: la lengua se configura de acuerdo con el entorno y este es percibido a través de aquella.

Tovar describe el marco ecológico de las lenguas afirmando que estas *“son a la vez espontáneas y reflejas, instintivas y voluntarias; son el resultado de la vida natural de una tribu o de un pueblo o pueden de un modo repentino cambiar y fijarse por obra de un poeta, un político o un reformador”* (en Bastardas y Boix, 1994:10).

Una lengua está, por tanto, determinada por la gente que la aprende, que la usa y que la transmite a otros y que forma parte de una comunidad lingüística.

## **6.- COMUNIDAD LINGÜÍSTICA**

Generalmente se entiende por comunidad lingüística un grupo de individuos que utilizan una misma lengua que les permite comunicarse entre sí o, como dice Hockett, *“el conjunto de todos los individuos que se comunican entre sí, directa e indirectamente, por medio de una lengua común”* (1972: 17).

Así mismo, para Bloomfield el ajuste entre el conjunto de individuos que llamamos sociedad se basa en la lengua por lo que considera que *“la comunidad*

*lingüística (...) es la clase de grupo social más importante" (1964: 48).*

Martinet (1968) diferencia entre comunidad lingüística y comunidad política. El mundo está dividido en entidades políticas en las que existe, generalmente, una lengua oficial determinada pero la realidad está lejos de la idea de que todos los individuos que pertenecen a una misma nación o comunidad política forman una comunidad lingüística homogénea y cerrada. Esta identificación es calificada como simplista por Martinet, pues es un hecho que en muchos países una lengua oficial convive en la cotidianidad con otras diferentes que no han sido elevadas a dicho rango, las cuales, en muchos casos, coexistieron en algún momento de la historia y al mismo nivel con la actual lengua oficial y por causas políticas, económicas y culturales se han visto relegadas a lenguas secundarias, limitadas a determinados ámbitos.

En Europa hay una gran mayoría bilingüe que usan indistintamente, según la situación, el habla dialectal del lugar y la *koiné*, y es el origen del interlocutor o la naturaleza de la actividad que se esté realizando lo que determina la elección de uso en cada momento.

La situación real en el tema de las lenguas es, por tanto, más compleja de lo que pueda parecer y en relación con la variedad de idiomas y de usos lingüísticos, y a modo de resumen, Martinet (1968) apunta, entre otros, ciertos hechos que se pueden constatar:

1- En ninguna comunidad lingüística se puede considerar que todas las personas hablan una lengua semejante en todos los puntos.

2.- Hay millones de seres humanos que emplean una lengua u otra según sea su interlocutor.

3.- No es infrecuente que alguien que sólo habla una lengua comprenda

otras por medio del oído o la lectura.

4.- La mayoría de las personas pueden emplear en determinadas circunstancias formas diferentes de una misma lengua.

## **7.- LENGUAS MINORITARIAS Y OTRAS VARIEDADES**

La diversidad lingüística que existe hoy en día es evidente. Tanto es así que los investigadores manejan cifras que giran en torno a las 6000<sup>5</sup> lenguas habladas en el mundo.

Es indudable para nosotros que todas las lenguas existentes son igual de importantes, aunque sólo sea por el mero hecho de representar a un grupo humano y su cultura. De la misma manera consideramos que no se puede hablar de unas lenguas más desarrolladas o primitivas que otras pues todas están completamente desarrolladas dentro de sus propias metas culturales. Sin embargo, en determinados ámbitos se valora, o quizá habría que decir se barema, su importancia en función de una serie de elementos externos a la esencia misma de las lenguas.

En algunos casos el número de hablantes parece determinar la importancia de una lengua. Si nos centramos en esto, sólo unas 250 tienen más de un millón de hablantes (Krauss, 1992; Bernárdez, 2004; González i Planas, s.f.), y de estas sólo unas 60 son habladas por más de 10 millones de personas.

Del resto, unas 600 tienen más de 100.000 hablantes, considerada esta como la cifra mínima para que no exista desaparición a medio plazo (Krauss, 1992; Bernárdez, 2004) mientras que las restantes, según el criterio del número de

---

<sup>5</sup> En el *Ethnologue* se habla de 6700 lenguas aunque según Bernárdez (2004) no podemos asegurar que todas sean "lenguas distintas" y en su opinión quizá habría que rebajar algo el número.

hablantes, se incluyen en el porcentaje de lenguas amenazadas o en peligro de desaparición.

El grado de peligro en el que se encuentran dependerá del status actual que dicha lengua tenga en el lugar donde se habla y de las actuaciones políticas que se lleven a cabo para conservarla. Un ejemplo de esto es lo ocurrido en la isla canaria de la Gomera con el lenguaje del silbo que, aunque no es una lengua propiamente dicha, es un tipo de lenguaje y puede servir de ejemplo a lo anteriormente dicho.

El silbo gomero es una forma de lenguaje a base de silbidos que sustituyen al lenguaje hablado. Esta modalidad comunicativa consta de seis sonidos y en condiciones climáticas favorables puede escucharse a una distancia de 3.000 metros<sup>6</sup>. Los pastores de La Gomera empleaban antiguamente este lenguaje propio para comunicarse a grandes distancias por el escarpado terreno isleño pero cada vez son menos los practicantes expertos, por lo que su situación llegó a ser crítica. Ante esto el Parlamento de Canarias, en 1998, teniendo en cuenta su valor como elemento único de su patrimonio cultural y ante su precaria situación, aprobó impulsarlo y revitalizarlo introduciéndolo en el sistema de enseñanza oficial<sup>7</sup> desde el 10 de enero de 2000.

---

<sup>6</sup>Los silbadores de la Isla de la Gomera utilizan diferentes silbidos para significar distintas palabras en idioma español. Con dos vocales y cuatro consonantes, los silbidos de diferentes tonos se engarzan en palabras. No constituye una lengua en el sentido técnico de la palabra, sino una modalidad de habla que deletrea las sílabas mediante el silbo, con la ayuda de las dedos introducidos en la boca, de manera que si un silbador gomero quisiera silbar en inglés también podría hacerlo. En esto está su singularidad.

Su origen es prehispanico.

<sup>7</sup> Se incluyó en el currículo oficial impartándose en horario escolar y destinando un determinado tiempo a su enseñanza en Primaria y en 1º y 2º de la ESO, ofertándose como optativa en el segundo ciclo de la ESO. Así mismo, se pretende crear una Escuela de silbo gomero para aquellos que quieran seguir estudiándolo después de la ESO.

Así pues, ambos factores (estatus y política) serán diferentes dependiendo del lugar del que hablemos y de la lengua de la que se trate, por lo que dentro de las lenguas amenazadas bien podríamos distinguir entre aquellas que, aún teniendo un número reducido de hablantes, están en un estado de mantenimiento o recuperación y aquellas que se encuentran realmente en peligro.

Sin embargo, no todos los investigadores están de acuerdo con el enfoque único del número de hablantes y esto nos lleva a la necesidad de matizar los términos empleados y la perspectiva desde la cual abordar el tema de las llamadas lenguas minoritarias.

Para Aitken es acertada la definición de Simpson, el cual considera las lenguas minoritarias como *"aquellas «en peligro» por la presencia de una lengua culturalmente dominante (incluso puede darse una oposición activa); y además no se trata, en general, de lenguas escogidas por sus hablantes en todas las esferas de su actividad"* (2005:121).

También, matizando la terminología, González i Planas (2001, Edición electrónica) apunta que lengua minoritaria y lengua minorizada suelen emplearse como sinónimos cuando no lo son, incluso confundiendo sus significados.

Así define lengua minoritaria como *"cualquier lengua que, hablada históricamente en un territorio, se encuentra en una situación de anormalidad lingüística y la comunidad de hablantes de la lengua ha llegado a ser una minoría fruto de un proceso de sustitución lingüística en determinados grupos sociales"*<sup>8</sup>, concepto diferente de lengua minorizada que sería *"cualquier lengua que, hablada históricamente en un territorio se encuentra en una situación de anormalidad*

---

<sup>8</sup> *"qualsevol llengua que parlada històricament en un territori es troba en una situació d'anormalitat lingüística i la comunitat de parlants de la llengua a esdevingut una minoria fruit d'un procés de substitució lingüística en determinants grups socials"*

*lingüística pero que todavía se mantiene como lengua de la mayoría de la población en todas las franjas de edad*"<sup>9</sup> (González i Planas, s.f.: 6).

Junto a ambos conceptos incluye, también, el de lengua minoritaria amenazada como aquella lengua con síntomas de estar en proceso de extinción.

Todas las lenguas definidas de esta manera (lengua minoritaria, lengua minorizada y lengua minoritaria amenazada) las incluye González i Planas en el grupo de lenguas en situación de anormalidad, definidas como aquellas que por motivos sociopolíticos están en contacto con otra lengua en mayor o menor medida y corren el peligro de ser sustituidas en un periodo variable de tiempo.

También Salvador (2005) realiza una distinción entre lengua minoritaria y lengua minúscula. Por un lado existirían las lenguas minúsculas, aquellas que verdaderamente están reducidas a un número mínimo de hablantes, en muchos casos lenguas de tribus o incluso simplemente familiares y que, evidentemente, se van extinguiendo.

Y por otro, las lenguas minoritarias, calificación que, para el autor, se debe realizar en comparación con otra lengua y que no implica necesariamente que estén en peligro de extinción. Así, pone el ejemplo del español, lengua hablada por cuatrocientos millones de personas en el mundo y que, sin embargo, se puede considerar una lengua minoritaria *"respecto al inglés o al chino mandarín, a escala mundial, minoritaria en países concretos, Filipinas o los Estados Unidos, minoritaria en Europa con respecto al alemán, al francés al italiano o al ruso"* (Salvador, 2005).

Resulta evidente, pues, que el simple número de hablantes es un factor

---

<sup>9</sup>*"qualsevol llengua que parlada històricament en un territori es troba en una situació d'anormalitat lingüística, però que encara es manté com la llengua de la majoria de la població en totes les franges d'edat"*

relativo e insuficiente para realizar una clasificación de las lenguas<sup>10</sup> teniendo en cuenta los conceptos antes definidos y así González i Planas considera que la clasificación sociolingüística ha de basarse en "(...) *el uso formal y el porcentaje de hablantes en función del total de la población del territorio de la comunidad y nunca en cifras globales del número de hablantes*"<sup>11</sup> (González i Planas, s.f.: 5).

Para el autor el danés, por ejemplo, suele incluirse, en función de su número de hablantes, en la clasificación de lenguas minoritarias cuando no es siquiera una lengua minorizada (siguiendo las definiciones acuñadas por González) dado su estatus de lengua materna y oficial para la mayoría de los 5,3 millones de daneses. A pesar de tener un "bajo" número de hablantes no se puede considerar ni siquiera como lengua en situación de anomalía. Frente a este ejemplo contraponen el catalán, con más de 6 millones de hablantes en todo el mundo pero considerada lengua minoritaria (según Salvador o minorizada según González i Planas) en España respecto del español mientras que en Cataluña lo tienen como lengua habitual más de la mitad de la población.

Aitken (2005), en la misma línea defiende que el término lengua minoritaria suele presentar paradojas e inexactitudes en su definición, ya que una lengua que es minoritaria en una nación puede ser mayoritaria de la población de una región (valdría aquí el ejemplo anteriormente descrito del catalán). De la misma manera afirma el autor que "(...) *hay otras lenguas que, aunque son utilizadas regularmente por una mayoría de la población de una nación entera, parecen lenguas minoritarias*

---

<sup>10</sup> Para González i Planas "(...) *és un greu error metodològic classificar sociolingüísticament una llengua en funció del seu nombre de parlants, ja que només caldria una epidèmia o una guerra que delmés de manera important la població perquè una llengua esdevingués minoritaria*" (González i Planas, s.f.: 5).

<sup>11</sup> "(...) *l'us formal i el percentatge de parlants en funció del total de la població del territori de la comunitat y mai en xifres globals del nombre de parlants*"



*en tanto en cuanto no son las únicas lenguas utilizadas por sus hablantes"* (2005:121). Un ejemplo de esto sería el alemán suizo en Suiza o el luxemburgués en Luxemburgo.

Así mismo y en la misma argumentación de Aitken, Logue (1995) defiende dos tipos de lenguas minoritarias, en función del lugar donde se hablan (lenguas que son minoritarias en el lugar donde se hablan y mayoritarias en otro estado) y de las medidas políticas seguidas en cada sitio. Un ejemplo de lo primero es el francés en el valle de Aosta donde es una lengua minoritaria aunque en Francia no lo es. Y respecto al apoyo político menciona el catalán (ejemplo como vemos recurrente para muchos autores) considerado lengua minoritaria en España (aunque oficial en Cataluña), a pesar de los 6 millones de hablantes frente al irlandés apoyado por el gobierno de la República Irlandesa<sup>12</sup> a pesar de que sólo es hablado como primera lengua por unas 80.000 personas, el 2% de la población (Logue, 1995). Evidentemente en este tema, como en casi todas las cosas, se puede decir aquello de que "todo es relativo".

## 8.- EL ESTATUS DE LENGUA

Al hilo de lo anterior, Bernárdez señala que *"algo es una lengua por motivos sociales y políticos, no lingüísticos"* (2004:31), indicando que los lingüistas utilizan el término lengua de forma diferente al uso común de la mayoría de la gente e incluso al empleo que se da desde la administración y desde los medios de

---

<sup>12</sup> El irlandés pertenece al grupo de lenguas célticas vivo y es la lengua oficial en la República de Irlanda. El Artículo 8.1 de la Constitución de Irlanda afirma que *"la lengua irlandesa como lengua nacional es la primera lengua oficial"*, señalándose en el Artículo 8.2 que *"la lengua inglesa es reconocida como la segunda lengua oficial"*

comunicación. Pone, así, el ejemplo del catalán y el valenciano, consideradas dos lenguas desde una perspectiva puramente política que no lingüística. De la misma manera que otras lenguas no están reconocidas como tales en función, entre otros factores, de su número de hablantes y por tanto en función de su peso en la sociedad<sup>13</sup>.

Lo cierto es que a la hora de tratar determinadas variedades lingüísticas como lenguas pesa más el aspecto socio-cultural que las consideraciones puramente lingüísticas y así Fernández Rei afirma que *"la atribución de la etiqueta «lengua» a una determinada forma lingüística no debe ser considerada, en palabras de Bochmann (...) como un asunto simplemente filológico, terminológico, sino como acción de la que pueden depender decisiones tanto de estrategia científica como de política lingüística"* (1999:53).

Para Bernárdez (2004) es algo común en muchos ámbitos (políticos, periodísticos e incluso a nivel de calle) primar unas lenguas sobre otras alegando su capacidad para adaptarse a las necesidades de la sociedad con temporánea, así como clasificar las lenguas en mejores o peores basándose en el mal uso de terminologías como lengua o dialecto.

---

<sup>13</sup>Este peso de una lengua en la sociedad, y las condiciones que se deben dar para ello, queda plasmado en el Memorandum elaborado por el Gobierno Español solicitando el reconocimiento en la Unión Europea de todas las lenguas oficiales en España, donde se describe a estas (gallego, euskera y *"la lengua que se denomina catalán en la Comunidad Autónoma de Cataluña y en la de las Illes Balears y que se denomina valenciano en la Comunidad Valenciana"*) de la siguiente manera: *"Se trata de lenguas vivas en el más pleno sentido de la expresión, que son ampliamente utilizadas por varios millones de ciudadanos (una cuarta parte de los españoles las utiliza con regularidad en su vida cotidiana) y tienen la condición de lenguas oficiales de las Administraciones Públicas (estatal, autonómica y local) en sus relaciones entre sí y con los particulares, con plena validez y efectos jurídicos. Constituyen, así mismo, la lengua vehicular de enseñanza en los colegios y las universidades de buena parte del territorio nacional. Son lenguas, además, que cuentan con una gran tradición literaria, que está conociendo en las últimas décadas momentos de particular esplendor. Son lenguas, finalmente, de uso habitual en los medios de comunicación, tales como la radio, la televisión o la prensa escrita"* en <http://www.panorama-actual.es/archivos/pdfs/MEMORANDUM.pdf>.

Según el autor, hay una serie de términos lingüísticos que son empleados desde ámbitos políticos y sociales con un significado diferente al dado por los lingüistas y así, por ejemplo, desde esa perspectiva «dialecto» representa algo inferior a una «lengua» aunque los lingüistas diferencien ambos sin menosprecio para ninguno. El término dialecto, que para los lingüistas es puramente técnico, evoca, fuera de los ámbitos de estudio, un modo de expresión devaluado, cuando no despreciado, por los propios hablantes, acentuando la falta de estima que pueden tener por su propia lengua.

Para Fourquet (1968) no hay que olvidar que dialecto viene de la palabra griega *dialektos*, sustantivo que significa conversación, por lo que en origen dialecto sería el lenguaje en el que se conversa. Ha sido la asociación de la palabra con nombres de determinadas regiones o grupos étnicos concretos lo que le ha dado la significación de variedad regional y en algunos casos de menor valor, aunque para Fourquet dialecto es un término más neutro que *patois*, que incluye otros matices.

Así mismo, también recuerda Fouquet (1968) que el origen de cualquier lengua ha sido siempre un dialecto, afirmando que es del plano dialectal de donde provienen los elementos de los que están formadas las lenguas comunes actuales o *koinés*, entendidas como lenguas supralocales provenientes o de un habla dialectal ascendida a la categoría de lengua común nacional o del Estado (como por ejemplo el francés, *koiné* francesa cuya base es el habla dialectal de París) o de una mezcla de variedades dialectales (como el inglés de Londres), siendo siempre circunstancias históricas las que determinan la formación de un número determinado de lenguas comunes y su extensión geográfica.

Para un lingüista un dialecto<sup>14</sup> es "(...) una de dos cosas: (a) un término útil al hablar de la evolución histórica de las lenguas: latín, griego (...) son dialectos indoeuropeos; español, catalán, romanche, francés e italiano son dialectos románicos y entonces el latín es la «lengua» de la que proceden y así sucesivamente. (b) Un término para toda variante de una «lengua» ligada a una zona geográfica o a un grupo social determinado. Ni mejor ni peor que cualquier otro ni que el estándar" (Bernárdez, 2004: 54).

Sin embargo, la Real Academia de la Lengua Española incluye esa perspectiva "peyorativa" en la tercera acepción que da a la palabra "**Dialecto**. m.(...)//3. Ling. Estructuras lingüísticas, simultáneas a otras, que no alcanzan la categoría de lengua".

Bernárdez afirma que la adjudicación de los términos «lengua» o «dialecto» a una determinada variedad lingüística es, tristemente, una cuestión más política que lingüística y así pone el siguiente ejemplo:

*"(...)La curiosa discusión sobre si el valenciano es una lengua distinta al catalán y al castellano o es un dialecto del catalán no es lingüística: para los lingüistas siempre ha estado claro que se trata de una variante dialectal catalana, como el ampurdanés, el catalán de Barcelona, el de Algher... Para ciertos no lingüistas, tal afirmación es simplemente insultante.(...) La confusión, por lo general intencionada, de nación y lengua tiene la culpa (...)"<sup>15</sup> Se dice que un «dialecto» es un habla que ni siquiera es propia de una nación, de modo que si queremos ser «nación» necesitamos nuestra propia*

---

<sup>14</sup>*Dialecto* es una voz tomada del griego *diálektos* 'manera de hablar', lengua, derivado de *dialogemai* 'yo discurro, converso' por lo que dialecto podría identificarse con el lenguaje en el que se conversa, En los tiempos modernos, la palabra se ha empleado con el significado de un modo de hablar derivado históricamente de otro y que son diferenciables por rasgos peculiares.

<sup>15</sup>Ver nota 13

*lengua. Si somos simplemente región nos basta con un «dialecto», pero para subir de categoría hay que convertirlo inmediatamente en «lengua». Desde luego todo esto no tiene nada que ver con la lingüística”* (Bernárdez. 2004:34).

Para Fourquet (1968), las diferencias entre lengua o *koiné* y dialecto son, en realidad, más de función que de naturaleza, pero en lugar de revalorizar la idea de dialecto esta diferencia lleva a establecer contraposiciones, como lengua local/lengua supralocal o lengua de actividades prácticas simples/ lengua asociada a actividades de nivel más elevado, que encierran una cierta minusvalbración del dialecto frente a la *koiné*.

Y si abordamos el término francés «*patois*» la connotación peyorativa es evidente en la definición que da Logue : “(...) *un dialecto es una variedad regional de una lengua y un patois es un dialecto en descomposición*”<sup>16</sup> (1995:21).

En muchos casos el «*patois*» se identifica con gente que no ha recibido una educación, dando la idea de un grupo de hombres que tienen hábitos propios en lo que concierne a la palabra (Fourquet, 1968). Incluso se llega a considerar como una deformidad de una lengua común debida a los campesinos y espíritus simples, siendo esta, únicamente, la visión simplista de un grupo determinado ante un comportamiento lingüístico diferente al suyo.

Hay lingüistas que han optado por eliminar los términos «dialecto», «jerga», «*patois*», etc y optan por otros como «variantes diatópicas», «variantes diastráticas» y «lenguajes especiales», términos indudablemente válidos para los especialistas pero poco aptos para la vida cotidiana (política incluida).

Para Fernández Rei (1999) se ha llegado, en algunos casos, a desterrar esa dicotomía lengua/dialecto aceptando la idea de que todo sistema lingüístico es

---

<sup>16</sup>“*On dit qu’(...)un dialecte est une variété régionale d’une langue et un patois est un dialecte en train de décomposition(...)*” (Logue, 1995:21)

lengua y agrupando los idiomas en función de otros criterios, como el grado de elaboración o el estatus social.

Sólo si desterramos las connotaciones positivas y negativas de términos como «lengua», «dialecto», etc, tal como dice Bernárdez, podremos entender algo del lenguaje pero mientras eso llega quizá sea interesante considerar las ideas de Fishman (1995), el cual defiende el uso de «variedad lingüística» por estimar que este es un término no valorativo mientras que «lengua» es un término que implica emoción y opinión e incluso en ocasiones también las provoca.

## **9.- LENGUA HABLADA, LENGUA ESCRITA**

Respecto al estatus de una lengua también se alega la superioridad de unas sobre otras en función de una supuesta carencia o no de una escritura y, por ende, de una gramática o de una literatura.

Hagège ( 2001) apunta que por no poseer escritura muchas lenguas son llamadas dialectos por las masas, con la connotación despectiva con la que, como hemos dicho anteriormente, se identifica ese vocablo a nivel de calle.

Trudgill señala que la falta de respeto por las variedades lingüísticas que se dan en nuestro continente es demasiado frecuente sobre todo y lo que es más grave, entre *"la intelectualidad, la gente de las letras, la prensa o los políticos quienes expresan un apoyo que nunca ponen en práctica. Valoran la literatura importante.(...) no respetan las variedades de una lengua excepto las estándares escritas en las principales lenguas europeas. Para ellos, las lenguas y los dialectos no estándares minoritarios simplemente no cuentan"* (2004:2).

Para Saussure la única razón de la existencia de la escritura es la de representar a la lengua. Para él *"(...) la palabra escrita se mezcla tan íntimamente a la palabra hablada de que es imagen, que acaba por usurparle el papel principal y se llega a dar a la representación del signo vocal tanta importancia como al signo*

*mismo*" ( 1983:92).

La importancia de la escritura en la conservación de una lengua la minimiza Saussure afirmando que *"se cree comúnmente que un idioma se altera más rápidamente cuando no existe la escritura: nada más falso. La escritura puede muy bien, en ciertas condiciones, retardar los cambios de la lengua, pero, a la inversa, su conservación de ningún modo está comprometida por la falta de escritura"* (1983:92).

Hagège ( 2001), corroborando en cierta forma la idea de Saussure y la supuesta importancia de la escritura, afirma que la ausencia de escritura no es en sí misma una causa directa de extinción de una lengua y así la existencia de una escritura no ha impedido que desaparezcan algunas lenguas que en algún momento fueron prestigiosas.

En la misma línea Crystal ( 2001) también sostiene que la escritura de una lengua no garantiza la supervivencia de esta, sin embargo no duda en afirmar que desempeña un papel único en su conservación y así *"(...) una vez que una lengua ha pasado el estadio en que puede transmitirse de una generación a otra como la primera lengua del hogar, se garantizará mejor su futuro si puede escribirse"* ( 2001:157).

Para Saussure se le da demasiada importancia a la escritura a la hora de valorar una lengua y apunta cuatro causas de esta, para el autor, exagerada adjudicación:

*1º (...) la imagen gráfica de las palabras nos impresiona como un objeto permanente y sólido, más propio que el sonido para constituir la unidad de la lengua a través del tiempo. Ya puede ese vínculo ser todo lo superficial que se quiera y crear una unidad puramente ficticia : siempre será mucho más fácil de comprender que el vínculo natural, el único verdadero, el del sonido.*

*2º En la mayoría de los individuos las impresiones visuales son más firmes y*

*durables que las acústicas (...). La imagen gráfica acaba por imponerse a expensas del sonido.*

*3º La lengua literaria agranda todavía la importancia inmerecida de la escritura. Tiene sus diccionarios, sus gramáticas; según los libros y con libros es como se enseña en la escuela; la lengua aparece regulada por un código; ahora bien, ese código es a su vez una regla escrita, sometida a un uso riguroso: la ortografía; eso es lo que confiere a la escritura una importancia primordial. Se acaba por olvidar que se aprende a hablar antes que a escribir, y la relación natural queda invertida.*

*4º Por último, cuando hay desacuerdo entre la lengua y la ortografía, el debate es siempre muy difícil de zanjar para quien no sea lingüista; pero como el lingüista no tiene voz en la disputa, la forma escrita obtiene casi fatalmente el triunfo, porque toda solución que se atenga a ella es más cómoda; la escritura se arroga de esta ventaja una importancia a la que no tiene derecho” (1983:93).*

Sin embargo, y a pesar de lo anterior, es evidente que, tal como dice Hagège, entre dos lenguas sometidas a los mismos riesgos la que posee un sistema de escritura estará generalmente más armada que la otra para resistir, debido al prestigio que supone la escritura para la mayor parte de las sociedades y sobre todo “(...) *el poder que da a una lengua difundir la palabra reproduciéndola más allá de las situaciones concretas de su intercambio*” (2001:153).

Para Hagège la escritura permite cuatro elementos que son básicos para la conservación de una lengua:

- Una literatura escrita que facilita la conservación de dicha lengua y no depende únicamente de la memoria.
- La educación escolar.
- La difusión de impresos.
- La normalización.



Crystal recurre a una reflexión de Samuel Johnson para argumentar esa importancia de la escritura para una lengua y, por añadidura, para una cultura:

*"Los libros son depositarios fieles a los que puede descuidarse u olvidarse por algún tiempo, pero que, cuando vuelvan a abrirse, revelarán sus enseñanzas nuevamente. La memoria, una vez interrumpida, es difícil de recuperar, pero la enseñanza de la escritura es un foco de luz permanente que, una vez ha pasado la nube que la eclipsa, vuelve a brillar con toda su intensidad. La tradición no es sino un meteoro al que, una vez precipitado, es imposible reavivar de nuevo"* (2001:157).

En la misma línea de Crystal, Amin Maalouf en su obra *Orígenes*<sup>17</sup> plasma en un emotivo párrafo su lamento por no tener escritos muchos testimonios antiguos de la cultura de su pueblo:

*"¡Todos esos poemas, todos esos relatos verídicos o inventados se convirtieron en polvo porque no los escribieron! ¿Qué nos queda, por lo demás del pasado, del de nuestros parientes y del de toda la humanidad? ¿Qué ha llegado hasta nosotros de cuanto se dijo, de cuanto se cuchicheó, de cuanto se fraguó desde hace innúmeras generaciones?. Casi nada, sólo algunos retazos de historias junto con esa moraleja residual a la que se bautiza con el inadecuado nombre de «sabiduría popular» que no es sino escuela de impotencia y resignación.*

*Se oyen con frecuencia loores a la tradición oral. En lo que a mi respecta, dejo esos fervorosos pasmos a los colonizadores arrepentidos. Yo sólo tengo veneración por lo escrito"* (Maalouf, 2005:69-70).

Sin embargo, aceptando todo lo anterior, Crystal también apunta un

---

<sup>17</sup>Amin Maalouf, nacido en el Líbano, estudió economía, política, sociología y trabajó como periodista. En su libro *Orígenes* recorre los orígenes de su familia a partir de cartas y otros documentos escritos conservados por esta.

elemento que no se había tenido en cuenta como es el hecho de que, en ocasiones, los hablantes de una lengua en peligro que no se ha escrito nunca son reacios a incluir la escritura en su lengua. Una de las causas puede ser, en algunos casos, una fuerte tradición oral, con el componente de "vitalidad" que conlleva el transmitir oralmente historias que van variando en las diferentes narraciones y con los ingredientes añadidos de musicalidad, ritmos, tonalidades de voz, etc. frente a una versión escrita, estática y única de la historia.

Pero también en el caso de estas lenguas minoritarias uno de los motivos de recelo ante la escritura de las mismas es debido a que en muchas ocasiones, como dice Crystal, muchas de las lenguas en peligro existen "*bajo una variedad de dialectos, algunos de los cuales difieren entre sí por sus sonidos, gramática y vocabulario*" (2001:158), y la posible elección de uno de ellos para emplearlo en la escritura lleva a un cierto rechazo por parte de los hablantes de aquellas variedades no escogidas, alegando que de esta manera estarían condenadas, más aún si cabe, a su desaparición por el ascenso inevitable, en rango, de la variedad escogida.

En esto se basan los defensores de una estandarización o normativización (en lugar de la primacía de una variedad sobre las otras) como sistema de reforzamiento de una lengua, para reivindicar la aplicación de dicha técnica en los proyectos de revitalización de lenguas en peligro, pero que para muchos de los defensores de cada una de las variedades tampoco es la vía más adecuada pues la primera consecuencia puede ser precisamente aquello contra lo que se lucha, esto es, la pérdida de la diversidad lingüística en aras de una lengua normativizada o estandarizada con la que quizá se identifiquen muy pocos.

En cuanto a la ausencia o no de gramática la argumentación es del todo equivocada para Bernárdez, el cual afirma que "*(...) todas las lenguas que existen, han existido o puedan existir tienen gramática. (...) la gramática es un componente esencial del lenguaje humano: no puede existir lengua (habla, dialecto, etc., etc., etc.) sin gramática(...)*" (2004:119), por lo que para él este argumento es empleado

por aquellos que identifican "tener gramática" con "tener un estándar" cuando la realidad es que toda lengua humana tiene gramática, esté escrita o no, corresponda o no a un estándar.

Para Fourquet (1968) la existencia de una gramática normativa y de diccionarios de uso son un criterio para otorgar el estatus de lengua a una variedad lingüística válido sólo para aquellos que, con una visión simplista del tema, consideran que una lengua en la que las normas no estén así formuladas será anárquica. Para el autor no hay nada más alejado de la realidad pues considera que toda lengua implica en esencia un sistema de normas, tanto la *koiné* como la dialectal, por tanto se debe dar el nombre de lengua a todo conjunto organizado de medios de comunicación por la palabra.

Por lo que se refiere a la literatura, es frecuente alegar su presencia o su ausencia como argumento de la categoría o no de lengua dada a cualquier variedad lingüística. Un ejemplo de esto lo da Fernández Rei (1999), citando a Montes Giraldo quien en 1970 destacaba la "tradición literaria notable" del catalán como una de las razones para considerarlo una lengua frente a otras variedades lingüísticas consideradas dialectos por carecer de literatura. Pero tal como dice Bernárdez "(...) *no se conoce ningún pueblo en la historia que haya carecido de algo semejante a nuestra literatura, aunque no esté escrita y aunque no se parezca a la nuestra*" (2004:120).

## 10.- IGUALDAD ENTRE LAS LENGUAS

Para Siguán, sin embargo, todas las lenguas, las 6.000 contabilizadas, deberían tener la misma consideración pues como apunta el autor:

*"(...) que todas ellas tienen una complejidad semejante, que todas están igualmente evolucionadas y que todas son capaces de expresar los mismos niveles de complejidad. Y al mismo tiempo todas y cada una de ellas son*

*fruto de una experiencia colectiva mantenida a lo largo del tiempo, todas expresan por tanto una determinada cultura y todas tienen un valor en alguna medida único. Todas merecen por tanto seguir existiendo*<sup>18</sup> (2004:3).

O como dice Saura refiriéndose a las variedades lingüísticas del Pirineo que *"(...)ofrecen sutilísimas visiones peculiares de la realidad y forman parte de nuestro patrimonio cultural. Sólo por esto debieran atenderse con la mejor voluntad"*. (2000:13)

Sin embargo, a pesar de todo, en muchos estados existe una escasa tolerancia hacia sus diferencias lingüísticas internas.

El hecho de que sólo existan en el mundo unos 200 estados soberanos frente a las 6.000 lenguas registradas lleva a afirmar a Siguán que es una clara evidencia de que, en prácticamente todos ellos, deben coexistir lenguas diferentes aunque la política lleve a establecer un estado, una única lengua oficial<sup>19</sup> *"(...) que*

---

<sup>18</sup>*"(...) que totes elles tenen una complexitat semblant, que totes són igualment evolucionades i que totes son capaces d'expressar els mateixos nivells de complexitat. I al mateix temps totes y cada una d'elles son fruit de una experiència col·lectiva mantinguda allarg del temps, totes expresen per tant una determinada cultura y totes tenen un valor en alguna mesura unic. Totes mereixen per tant seguir existint"*

<sup>19</sup>Del Valle explica la idea nación-lengua y su desarrollo distinguiendo un antes y un después de 1880. Para el autor *"(...)en el discurso del nacionalismo liberal decimonónico, la relación entre lengua y nación, si bien existía, se enfatizaba menos de lo que se habría de enfatizar a partir de 1880 (...). No es que no se adujera la lengua como criterio definitorio, sino que se daba por hecho que todos los ciudadanos adoptarían la lengua nacional como modelo de conducta lingüística, en vista de las obvias ventajas materiales que su conocimiento y uso ofrecía. Con esta actitud, la presencia de otras lenguas- lenguas minoritarias o usos lingüísticos considerados dialectales- no era percibida como una amenaza, sino como una situación natural que, de modo igualmente natural, se iría modificando según los dictados de las leyes del progreso"*.

A partir de 1880 surgió un nuevo tipo de nacionalismo para el que los criterios lingüístico y étnico pasaban a ocupar un lugar central. El estado moderno pondrá en funcionamiento su aparato ideológico estatal para difundir su idea de nación e integrar a todos los ciudadanos, convenciéndoles de su pertenencia a un todo nacional, cultural e idiomático, infiltrándose en la vida cotidiana por medio de la escuela, el ejército, la policía, el correo, etc., facilitando así la difusión de ideas de arriba abajo,

Una causa de la aparición del nuevo nacionalismo fue, para Del Valle, los grandes movimientos de población: *"Las migraciones pusieron en contacto a gentes que hablaban*

*no sólo es la lengua oficial del Estado sino el símbolo de la unidad nacional lo que implica marginar las otras lenguas que se pueden hablar en el territorio estatal*<sup>20</sup> (2004: 3-4) apuntando así la existencia de minorías lingüísticas, entendidas como *"una comunidad asentada o un grupo de comunidades asentadas dentro de un estado, que hablan una lengua diferente de la dominante"* (Fennell, 2005).

Este hecho se explica con la frase acuñada por diversos autores *"una lengua es un dialecto con ejército"*, con la que se expresa que la preeminencia de unas lenguas sobre otras viene dada no tanto por razones lingüísticas sino, más bien, por circunstancias históricas las cuales han determinado la formación y grado de superioridad de un número determinado de lenguas y su extensión geográfica, por lo que se puede afirmar que es un conjunto de factores políticos, económicos y culturales los que determinan la situación sociolingüística actual.

Para Verguin (1968) la tendencia a la minorización de las lenguas diferentes a la oficial ha venido dada, entre otras causas, por el empleo de la lengua oficial en la enseñanza y en los medios de comunicación así como por un nomadismo frecuente entre el campo y la ciudad, elementos que han favorecido el retroceso de

---

*lenguas mutuamente ininteligibles y acentuaron la diversidad social, cultural y lingüística de los núcleos urbanos. (...) parecían debilitar el orden lingüístico, cultural y político que en la primera fase del nacionalismo no se había cuestionado. (...) crecían grupos de población cuyos usos lingüísticos (...) se distanciaban preocupantemente del estándar. La aparición de estos elementos (...) provocaría la intensificación de la actividad (...) homogeneizadora (...).*

*(...) la emergencia de nacionalismos periféricos de base lingüística (...) obligaron a los ideólogos del nacionalismo liberal a reaccionar intensificando el discurso que les debería ganar la lealtad de los ciudadanos y la fe de estos en la unidad indivisible del estado nacional. (...)*

*Dentro de España (...) el nacimiento del nacionalismo periférico en Cataluña, País Vasco y Galicia planteaba un problema a la articulación política y a la definición cultural de España. (...) una España carente de un sistema natural coherente de comunicaciones, había generado una diversidad lingüística, cultural y económica que se hacía aún más compleja con la industrialización y el crecimiento urbano y que tenía que ser superada no sólo material sino también ideológicamente. Es aquí donde se hace necesaria la intervención del aparato ideológico del estado cuya misión será la configuración de un espacio homogéneo que garantice la unidad nacional, cultural y lingüística de España" (Del Valle, 2004)*

<sup>20</sup> *"(...) que no sols es la llengua oficial de l'Estat sinó el símbol de la unitat nacional el que implica marginar les altres llengües que es poden parlar en el territori estatal"*

lenguas secundarias en países de economía fuertemente desarrollada.

Resulta evidente, sin embargo, que las generalizaciones no son buenas y de hecho hay estados que tienen más de una lengua oficial (como Suiza) y otros como en España que, aún teniendo una sola lengua oficial, reconocen la existencia de una pluralidad lingüística en su territorio y la necesidad de protegerla como patrimonio cultural, aceptando la cooficialidad del castellano con la lengua de la comunidad autónoma que así lo tenga reconocido en sus estatutos de autonomía.

Sin embargo, para Siguán (2004) en muchos países no se hace nada para proteger los derechos de los hablantes de dichas lenguas minoritarias o, si se hace, es insuficiente, por lo que el tema suele llevar a conflictos. Y los ejemplos de todo esto nos quedan bien cercanos. Mark Logue plasma la situación en Francia con respecto al francés y a las lenguas minoritarias<sup>21</sup>, en particular a la occitana, de la siguiente manera: *"(...) a pesar de dos siglos de un estado fuertemente centralizador y más de un siglo de escolarización laica y obligatoria destinada a difundir la cultura francesa a todos los ciudadanos del país, persiste en algunos franceses el sentimiento de ser diferentes"*<sup>22</sup> (1995:1).

Y frente al sentimiento de un número considerable de franceses hacia su lengua materna minoritaria, el Conseil Constitutionnel rehusó en 1999 a ratificar la *Carta europea de las Lenguas regionales o minoritarias*<sup>23</sup> decidiendo:

---

<sup>21</sup> En Francia coexisten en mayor o menor grado con la lengua oficial, el francés, diferentes lenguas minoritarias: el bretón, el flamenco, el alsaciano (l'alsacien-lorrain) el corso, el occitano, el catalán y el vasco.

<sup>22</sup>"(...) *malgré deux siècles d'un état fortement centralisateur et plus d'un siècle de scolarisation laïque et obligatoire, destinée à répandre la culture française à tous les citoyens du pays, il persiste, chez certains Français, le sentiment d'être différents*"

<sup>23</sup>La Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias, fue aprobada en Estrasburgo el 5 de noviembre de 1992. y a fecha de 2005 sólo 19 países han firmado y ratificado la Carta, entre ellos España, mientras que 13 países, entre los que se encuentra Francia, únicamente la han firmado. De las naciones plurilingües pertenecientes al Consejo de Europa sólo dos, Suiza y España, han ratificado la Carta europea.

*"(...)oponerse a la enseñanza por inmersión arguyendo que «se deduce de los términos precitados del artículo 2 de la Constitución que el empleo de una lengua diferente al francés no se puede imponer a los alumnos de los establecimientos de enseñanza pública, ni en la vida del establecimiento ni en la enseñanza de otras disciplinas diferentes a la lengua considerada»(Décision nº 2001-456 DC du 27 décembre 2001, Loi de finances pour 2002)"<sup>24</sup> (Giordan, 2002:4)*

## **11.- LENGUAS EN PELIGRO DE EXTINCIÓN**

Ejemplos como el anterior, junto a los factores que propician la clasificación y el encasillamiento de las lenguas, anteriormente expuestos, determinan que se dé, cada vez más, un mayor aumento de lenguas amenazadas o en peligro de desaparición lo que ha dado lugar a múltiples estudios en los que los lingüistas tratan de determinar el grado de peligro de extinción en función de diversos factores.

Krauss (1992) establece un paralelismo entre las especies biológicas del mundo natural y las lenguas, constatando el peligro de extinción de algunas de ellas, tanto lenguas como especies biológicas, así como la necesidad de protegerlas. Basándose en ese paralelismo realiza una clasificación de las lenguas y así distingue los siguientes tipos o estadios:

---

([http://www.coe.int/T/E/Legal\\_Affairs/Local\\_and\\_regional\\_Democracy/Regional\\_or\\_Minority\\_languages/](http://www.coe.int/T/E/Legal_Affairs/Local_and_regional_Democracy/Regional_or_Minority_languages/) )

<sup>24</sup>*"(...)s'opposer à l'enseignement par immersion en arguant qu'«il résulte des termes précités de l'article 2 de la Constitution que l'usage d'une langue autre que le français ne peut être imposé aux élèves des établissements de l'enseignement public ni dans la vie de l'établissement, ni dans l'enseignement des disciplines autres que elles de la langue considérée»"*

- Lenguas **extinguidas**, evidentemente ya no existen.

- Lenguas **moribundas**: aquellas que ya no son aprendidas por los niños como su lengua materna, por lo que las considera condenadas a la extinción al igual que las especies biológicas sin capacidad reproductiva.<sup>25</sup>

- Lenguas **amenazadas**: aquellas que aún siendo aprendidas por los niños a día de hoy se irán abandonando en los años venideros, si no se pone remedio, en un número que es difícil de calcular.

- Lenguas **seguras**: aquellas en las que confluyen dos factores positivos importantes el apoyo oficial de un estado y un gran número de hablantes.

Crystal (2001) hace referencia a otra clasificación que quizá amplía la de Krauss, como es la de Kincade el cual distingue cinco niveles basándose en el número de hablantes:

1- Lenguas **viables** con un número suficientemente amplio de hablantes y cuya supervivencia está asegurada.

2- Lenguas **viables pero pequeñas**: más de 1.000 hablantes, comunidades aisladas y conscientes de la importancia de la lengua en su identidad.

3- Lenguas **en peligro** habladas por un número suficiente de personas para que pueda sobrevivir pero solo en determinadas circunstancias favorables y con el apoyo de la comunidad

4- Lenguas **casi extinguidas**, normalmente ya solo las hablan algunas personas mayores.

5- Lenguas **extinguidas** porque la última persona que la hablaba con fluidez ha muerto.

---

<sup>25</sup> Sin embargo establece una diferencia entre la extinción de las lenguas y la extinción biológica pues las lenguas pueden ser "resucitadas" como ha sido el caso del hebreo (Krauss, 1992)



Así mismo Wurm (1998) habla también de cinco niveles:

- Lenguas **potencialmente en peligro** con desventajas sociales y económicas.
- Lenguas **en peligro**, ningún niño la aprende ya.
- Lenguas **en grave peligro**, sólo la hablan los mayores.
- Lenguas **moribundas**, ya únicamente la hablan algunas personas muy mayores.
- Lenguas **extintas**, que carecen de hablantes.

Para Hagège (2001) conviene distinguir entre "**lenguas en peligro**" como aquellas en las que numerosos signos inducen a pensar que les amenaza una extinción inmediata; y "**lenguas amenazadas**" aquellas que en un futuro próximo estarán en peligro.

## 12.- VITALIDAD ETNOLINGÜÍSTICA

Es de suma importancia el concepto de vitalidad etnolingüística a la hora de calificar una lengua como lengua minoritaria o no y conocer si, por su situación, puede incluirse dentro de los parámetros de lengua amenazada o en peligro, para poder emprender acciones que paralicen el proceso y, si es posible, lo inviertan revitalizándola.

La vitalidad etnolingüística se puede definir como los factores socioculturales que llevan a un grupo a utilizar o no su propia lengua como vehículo de comunicación (Lasagabaster, 2003). O como apunta Lapresta (2004) relacionando la vitalidad etnolingüística con "*(...) la habilidad de los grupos etnolingüísticos para sobrevivir como entidades colectivas diferenciadas en contornos multiculturales y multilingüísticos*" (2004:192).

Para Haensch (1997) "*La lengua no se usa en un vacío, sino en un*

*medioambiente geográfico, con determinados recursos económicos, en una sociedad con determinadas estructuras, en contacto con otros territorios y otras lenguas" (1997:191).*

Lapresta ( 2004) citando a Robinson y Giles apunta tres elementos o factores que intervienen directamente en el grado de vitalidad lingüística de una lengua:

**Factor demográfico:** número de individuos, migraciones, etc.

**Factor institucional:** intervención de las instituciones en el plano lingüístico.

**Factor de estatus:** el prestigio económico, político, lingüístico, cultural y social del colectivo que utiliza la lengua.

Crystal establece, así mismo, tres factores fundamentales para conocer la vitalidad etnolingüística de un grupo de hablantes, factores importantes tanto por sí mismos como por el grado en que se dé cada uno:

- El índice de adquisición de la lengua por parte de los niños.
- La actitud de la comunidad en conjunto.
- El nivel de impacto de otras lenguas bajo cuya amenaza pueda encontrarse.

Grenoble y Whaley (1998) partiendo de la perspectiva de la ecolingüística, basada, como se ha dicho anteriormente, en la estrecha relación entre las lenguas y su entorno, afirman que los signos que indican la vitalidad etnolingüística pueden reconocerse a partir de la tipología de las lenguas minoritarias creada por Edwards, tipología que amplía los elementos contemplados anteriormente para detectar la vitalidad etnolingüística de un grupo.

No se trata aquí de realizar un estudio sobre las diferentes metodologías que se emplean para detectar e identificar las lenguas minoritarias en peligro y las causas que las han llevado a dicha situación, pero creemos que es interesante

hacer mención al trabajo de Edwards porque nos pone sobre la pista de un más amplio abanico de factores que pueden ser indicativos de la situación de una lengua minoritaria y de aquellos que pueden situarla en posición de lengua amenazada.

Para Grenoble y Whaley (1998) las principales características del trabajo de Edwards son que:

- identifica múltiples variables cruciales que predicen una serie de patrones relacionados con la pérdida o el mantenimiento de las lenguas minoritarias;
- distingue entre macrovariables (externas a la comunidad de hablantes) y microvariables (de carácter interno);
- organiza las macrovariables en distintos niveles: local, regional, nacional y extra-nacional;
- establece que unas variables tienen mucha más influencia que otras.

Edwards clasifica las diferentes variables que pueden indicarnos el grado de vitalidad de una lengua (vitalidad etnolingüística) agrupándolas bajo dos parámetros que denomina Categorización A y Categorización B.

- Categorización A: dentro de esta incluye las diferentes perspectivas desde las que se puede caracterizar a un grupo humano: geográfica, psicológica, religiosa...

- Categorización B: incluye los ámbitos en los que aplicar las variables de la categorización A, o sea los hablantes, la lengua y el contexto o marco. Estos dos parámetros generan una tabla en la que se incluyen una serie de cuestiones hasta un número de 33 que se presentan en las celdas de la tabla.

Categorización A	Categorización B		
	Hablantes	Lengua	Contexto
Demografía	1	2	3
Sociología	4	5	6
Lingüística	7	8	9
Psicología	10	11	12
Historia	13	14	15
Política	16	17	18
Geografía	19	20	21
Educación	22	23	24
Religión	25	26	27
Economía	28	29	30
Tecnología	31	32	33

(Marco tipológico de lenguas minoritarias de Edwards, en Grenoble y Whaley, 1998:25).

Las autoras destacan que Edwards establece una clara diferencia entre las características de la comunidad lingüística concreta (hablantes y lengua) y que ellas denominan microvariables, y las características del entorno o contexto en que se encuentra dicha comunidad (columna de Contexto) y que denominan macrovariables. Las preguntas que plantea Edwards y que relacionan las variables la categorización A con las de la B son las siguientes:

1. Número y concentración de hablantes.	17. Grado y amplitud del reconocimiento oficial de la lengua.
2. Extensión geográfica de la lengua.	18. Grado de la autonomía o "estatus especial" del área.
3. Contexto rural o urbano.	19 - 21. Características básicas de la geografía.
4. Nivel socioeconómico de los hablantes.	22. Actitudes de los hablantes y su compromiso en cuanto a la educación.
5. Grado y tipo de transmisión de la lengua.	23. Tipo de apoyo escolar a la lengua.
6..Naturaleza de las acciones para mantenerla o revivirla.	24. Situación de la educación en el área.
7. Competencia lingüística de los hablantes.	25. Religión de los hablantes.
8. Grado de estandarización de la lengua.	26. Relación entre la religión y la lengua.
9..Naturaleza de la emigración e inmigración.	27. Importancia de la religión en el área.
10. Actitudes lingüísticas de los hablantes.	28..Nivel económico del grupo de hablantes.
11. Aspectos de la relación entre lengua e identidad.	29. Relación entre la economía y la lengua.
12. Actitudes del grupo mayoritario hacia el minoritario.	30. Nivel económico del área.
13. Historia y antecedentes del grupo.	31..Representación del grupo en los medios de comunicación.
14. Historia de la lengua.	32. Representación de la lengua en los medios de comunicación.
15. Historia del área en la que vive el grupo actualmente.	33. Conocimiento público general del área.
16..Derechos y reconocimiento de los hablantes.	

El resultado es una visión bastante minuciosa de todos los factores que nos permitirán valorar la vitalidad de una lengua y que resultan especialmente útiles en los casos de lenguas en peligro, a la hora de tomar medidas para mantenerlas o revitalizarlas.

Grenoble y Whaley apuntan que el sistema de Edwards ha sido criticado en ocasiones, argumentando que quizá no cubre todas las cuestiones importantes relacionadas con las lenguas minoritarias. Uno de esos puntos de discrepancia puede ser la poca referencia a la escritura o no de las lenguas en cuestión, con todo lo que ello conlleva de relación con el carácter oral de determinadas culturas o con

la selección de un dialecto sobre otros para estandarizar una escritura, temas estos por otra parte abordados ya anteriormente en este trabajo<sup>26</sup>. Sin embargo, para las autoras el modelo descubre tres cuestiones cruciales que se pueden relacionar con lo apuntado por Lapresta anteriormente<sup>27</sup>:

- El factor económico como un elemento fundamental en el destino de las lenguas en peligro: *"No solo el progreso económico es una motivación para renunciar a una lengua minoritaria en favor de una mayoritaria sino los impulsos económicos tales como la disponibilidad de materiales publicados, escuelas, maestros y, significativamente, la difusión de radio y televisión. La realidad de la actual economía globalizadora sitúa a las lenguas minoritarias bajo una presión financiera sin precedentes"*<sup>28</sup> (Grenoble y Whayle, 1998:53).

- El acceso de la comunidad a la cultura y lengua minoritarias en las mismas condiciones que a la lengua mayoritaria. Este acceso implica una serie de variables como el aislamiento de la población, la edad y el número de hablantes y el acceso a los medios de comunicación.

- La motivación que puede llevar a una comunidad a alejarse de su lengua materna en favor de la mayoritaria o bien al contrario. Las actitudes individuales y colectivas son tan importantes como los aspectos técnicos en cualquier programa de revitalización de una lengua.

Es evidente, pues, que según los factores que rodeen a cada una de las lenguas minoritarias en peligro o amenazadas estas pueden llegar a desaparecer

---

<sup>26</sup>Ver páginas 68-73

<sup>27</sup>Ver página 80

<sup>28</sup>*"Not only is economic advancement a key motivation to relinquish a minority language in favor of the majority, but economics drivers such things as the availability of published materials, schools, teachers, and, significantly, radio and television broadcasting. The realities of the modern day global economy place unprecedented financial pressures on minority languages"*

y de hecho a lo largo de los tiempos se han extinguido muchas de ellas.

### **13.- MUERTE DE LAS LENGUAS**

Como afirma Hagège las lenguas, al igual que las civilizaciones, son mortales y así dado que las lenguas acompañan a los grupos humanos también desaparecen con ellos. Sin embargo, todas estas apreciaciones son muy relativas. Si observamos las investigaciones de Pagel (en Crystal, 2001:23) se podría decir que pueden haber existido una media de 140.000 lenguas habladas en el mundo, muchas de ellas extinguidas junto con las civilizaciones que las desarrollaron <sup>29</sup>. Ahora bien, estos datos han sido obtenidos a partir de estimaciones matemáticas y valen para una historia general de la humanidad pero sobrepasan los límites de un estudio más concreto.

Hagège (2001) estima la desaparición de 25 lenguas al año por término medio, afirmando que a finales del siglo XXI quedarán solo 2500, aunque aclara que a la velocidad que se está dando la extinción es posible que el número sea menor. Desde la perspectiva más optimista es posible que a finales del siglo XXI no quede más del diez por ciento de las lenguas que ahora se hablan, o sea unas 600. (Kraus, 1992; Crystal, 2001; Bernárdez, 2004; Hornberger, 1995). Hay quien, sin embargo, no considera que la desaparición de las lenguas minoritarias sea algo preocupante. Gregorio Salvador (2005), denominándolas minúsculas, establece que el hecho de que vayan extinguiéndose no debería preocuparnos pues eso quiere decir que sus hablantes se han incorporado a una lengua más extensa que les ha permitido ensanchar su mundo y sus perspectivas de futuro. Para él una lengua desaparece cuando muere la última persona que la hablaba y lo único triste de ese suceso es la muerte de esa persona.

---

<sup>29</sup>La cifra más alta barajada por el autor es de 600.000 lenguas.

Pero ¿qué se entiende por muerte de una lengua? Para Crystal "*Una lengua muere cuando no queda nadie que la hable*" (2001:13).

Para el autor, aunque la lengua se conserve de alguna manera, ya sea en escritura o archivo de sonido, a menos que haya alguien que la hable con fluidez no podremos hablar de "lengua viva".

Hagège matiza el tema diferenciando entre vivir y existir, y basando su argumentación en la distinción entre habla y lengua. La desaparición del habla no implica necesariamente la desaparición de la lengua. Si distinguimos entre lengua como sistema y habla como actividad, una lengua considerada muerta no es otra cosa que una lengua que ha perdido el uso de la palabra, que no está viva, pero no por ello ha dejado de existir. Por ello afirma que "*(...) basta con que una lengua desaparecida se hable de nuevo para que deje de estar muerta. La muerte de una lengua no es más que la del habla*" (Hagège, 2001:39).

Sin embargo, también asegura el autor que resucitar una lengua es tarea de una gran dificultad, aunque ya se ha hecho con el hebreo y con éxito (Hagège, 2001; Bernárdez, 2004) y que depende, entre otros factores, de su conservación bien por escrito o, actualmente, por algún otro medio (de audio).

La extinción de una lengua, en los términos antes descritos, termina en sustitución completa cuando las siguientes generaciones adoptan enteramente otra lengua. Esto tendrá lugar cuando ya no existan "hablantes nativos" que la aprendan desde el nacimiento en su entorno familiar y social, única manera de conseguir la "competencia nativa" esto es "*(...) un conocimiento completo y una capacidad de uso espontáneo, que hacen de la lengua en cuestión un instrumento de comunicación propio en todas las circunstancias de la vida diaria*" (Hagège, 2001:78).

Esa sustitución se ve favorecida por el estrecho contacto con la otra lengua, la lengua dominante, que generalmente ha ocupado los sectores más relevantes e



influyentes de la sociedad, como la administración, la enseñanza y los medios de comunicación, y que es la lengua oficial del estado en una situación de bilingüismo con la minoritaria.

Para Crystal esta situación de bilingüismo es saludable si se contempla como dos lenguas complementarias, sin competencia y ambas necesarias para los hablantes pues, mientras que una lengua sirve de puente de comunicación con aquellos que no comparten la lengua materna, la lengua minoritaria expresa la identidad de los hablantes como miembros de una comunidad y "(...)fomenta vínculos familiares, conserva relaciones sociales, preserva los lazos históricos, dota a las personas de un sentido de su «pedigrí»" (2001:96)

Sin embargo, y por diferentes causas, el ámbito de uso de la lengua dominante se va ampliando paulatinamente a otros campos como el económico y social, reduciéndose el de la lengua minoritaria al uso familiar casi exclusivamente. El siguiente paso lo describe Crystal de la siguiente forma "*Esas familias que insisten en seguir utilizando su lengua se encuentran cada vez con menos familias con las que hablar y su propio uso se hace endogámico(...) Fuera del hogar los niños dejan de hablarse entre ellos en esa lengua, y al cabo de una generación (...) el saludable bilingüismo de una familia puede transformarse en (...) un monolingüismo que sitúa esa lengua un paso más cerca de la extinción definitiva*" (2001:95).

Así pues, la esencia del problema de la muerte de las lenguas queda perfectamente plasmada en la cita de M. Rhydwen "*La pérdida de una lengua no es la pérdida de un concepto ni es una abstracción, sino más bien es lo que sucede cuando las personas cambian de actitud y dejan de transmitir su lengua de unas generaciones a otras.(...)*" (en Crystal, 2001:38).

Si falla la transmisión familiar, falla un elemento fundamental y la adquisición tardía en la escuela no será suficiente pues debe competir con otros intereses, lo

que supondrá un perjuicio hacia la lengua minoritaria. La ausencia de jóvenes hablantes es un signo de un sombrío futuro.

En la mayoría de los casos una lengua se pierde porque sus hablantes consideran que no merece la pena conservarla y optan por lo que Bernárdez (2004) denomina "suicidio lingüístico", que consiste en que los padres deciden no hablar a sus hijos en su lengua materna y optan por la lengua mayoritaria.

Pero ¿cómo se llega a esa situación?. Se apuntan diferentes causas por las que deja de transmitirse la lengua a las siguientes generaciones, entre las que se deben destacar dos grupos: causas políticas y causas económico-sociales.

a.- Las **causas políticas** ya se han mencionado anteriormente y así los poderes centralizados y la identificación de nación-lengua han llevado, paulatinamente, al declive de lenguas minoritarias en la mayoría de los países, sin que los poderes políticos hagan nada para remediarlo.

Una de las consecuencias de esta política queda reflejada en dos de los medios más influyentes en la extinción de una lengua minoritaria como son:

- la enseñanza, impartida generalmente en la lengua oficial del estado y
- los medios de comunicación, ventana por la que entra dicha lengua en detrimento de la minoritaria.

b.- Las **causas económico-sociales** son fundamentales pues el cambio de sistema económico unido a la introducción de cambios en el entorno social influirán negativamente en el mantenimiento de la lengua minoritaria. En muchos casos el aislamiento geográfico, que ha sido el origen del inicial mantenimiento de una determinada lengua minoritaria, desaparece con el progreso de la sociedad, dando lugar a flujos de población tanto hacia afuera como hacia adentro, con lo que eso implica de cambios económicos y sociales tanto para aquellos que emigran como para la comunidad que permanece.

b.1.- El cambio del sistema económico de los hablantes viene dado por un declive de la vida rural y con ello de las actividades ligadas a ella y una pérdida de las actividades tradicionales.

La migración de muchos de los hablantes de un medio rural, estrechamente ligado a una lengua minoritaria, hacia entornos urbanos donde quizá mejorarán en su economía y que es sinónimo de progreso, lleva a un abandono progresivo de su lengua adoptando la lengua mayoritaria por necesidad, cambio que en la mayoría de los casos ya no tendrá vuelta atrás.

Así mismo, el abandono de las actividades tradicionales y su sustitución por otras más productivas (y más modernas) lleva consigo que una lengua, una de cuyas bases era un medio de subsistencia tradicional, sufra una erosión irremediable.(Hagège, 2001; Crystal, 2001)

b.2.- Los matrimonios mixtos suponen un perjuicio, en la mayoría de los casos, para el mantenimiento y la transmisión de la lengua materna minoritaria del miembro de la pareja que la posea, pues resulta evidente que la lengua de comunicación entre la pareja será la oficial.

Esto se dará, generalmente, tanto en aquellos que permanecen en la comunidad y se casan con individuos incorporados a ella, como en los que se desplazan fuera e inician una nueva vida lejos de su lugar de origen, con el agravante, estos últimos, de que fuera de su comunidad se verán obligados a comunicarse con el resto de la gente en la lengua mayoritaria sin tener opción en este caso, a diferencia de los anteriores, de continuar hablando en su lengua en algún momento dado o que su pareja pueda incorporarse al grupo de hablantes de la misma.

Esto es más grave, aún si cabe, en el caso de las mujeres las cuales si, además de casarse con alguien de fuera, han perdido el uso habitual de su lengua materna, al ser ellas las que están más en contacto con los hijos

desde su nacimiento serán las artífices de la interrupción de transmisión.

b.3.- La influencia de una clasesocial superior, formada por personas con formación que desempeñan papeles relevantes dentro de la comunidad y que o bien no comparten la lengua materna con el resto o bien, y aún compartiéndola, han adoptado la lengua oficial por su trabajo o como simple signo de distinción.

b.4.- Como consecuencia de lo anterior la lengua oficial representa un estatus económico y social más potente por lo que, al no darse una adaptación de la lengua minoritaria a la nueva situación se tiende a adoptar la lengua mayoritaria como medio para acceder a la promoción económica y ascender socialmente, produciéndose paulatinamente un decrecimiento del uso de la lengua minoritaria y un aumento de la oficial. (Hagège, 2001).

Todo lo anterior, o sea la influencia de los factores económicos, sociales y políticos, trae como consecuencia la pérdida de prestigio de la lengua minoritaria, lo que será uno de los desencadenantes de las actitudes negativas hacia la lengua materna que llevarán a interrumpir su transmisión a los hijos.

## **14.- REVITALIZAR UNA LENGUA**

El prestigio de una lengua es, en origen, el prestigio de sus hablantes, basado en factores económicos sociales y políticos. El prestigio se transforma después en el valor de la lengua, siendo las más prestigiosas las más valoradas, demandadas y aprovechables quedando las menos prestigiosas en un segundo plano. Esto hace que sean los mismos hablantes los que se aparten de ellas, en algunos casos para que no se les identifique con un bajo prestigio, y que consideren que son poco rentables para continuar con su transmisión, lo que lleva irremediablemente a la pérdida de la lengua en cuestión.

Sin embargo, y teniendo en cuenta todos aquellos factores que llevan a una

lengua a una situación de peligro de extinción, tanto para Hagège (2001) como para Crystal (2001) existen posibilidades de revivirla siguiendo una serie de pautas para luchar contra los factores que las perjudican:

1.- Aumentar su prestigio:

- con su introducción en el dominio público: ayuntamientos, actividades sociales, iglesia, etc.,
- con el acceso a los medios de comunicación,
- con su uso en la toponimia, señalización de carreteras, carteles público, etc.

2.- Mejorar la situación económica del grupo de la comunidad de hablantes pues, una mejora en este campo beneficia a la lengua minoritaria. Aunque en esto hay opiniones contrarias pues es evidente el caso de comunidades en las que una mejora económica supone la llegada de empresas de fuera, que traen consigo el empleo de una lengua mayoritaria con el consiguiente perjuicio para la minoritaria.

Sin embargo es evidente que una comunidad fuerte económicamente puede realizar determinadas inversiones encaminadas a la revitalización de su lengua. Casos ejemplares son Suiza o el norte de Italia con la reinversión de los beneficios del turismo, entre otras actuaciones, en una enseñanza bilingüe<sup>30</sup>.

3.- Otra manera de revitalizar la lengua es aumentando el peso de la comunidad en el conjunto del estado al que pertenece. Es evidente que esa es tarea difícil, pues generalmente el peso específico de dichas comunidades es mínimo al ser grupos pequeños y poco representativos. Pero, sin embargo, sí se puede conseguir el reconocimiento de su lengua como una de las que se hablan en el estado. Con una política de protección y fomento adecuadas, se garantiza su

---

<sup>30</sup>En el valle de Aosta, por ejemplo se encuentran en situación de paridad el italiano, lengua oficial de Italia y el francés, lengua minoritaria en dicha región autónoma.

pervivencia e incluso, aunque sea a largo plazo, su valoración y prestigio como patrimonio a conservar por la totalidad de la comunidad.

4.- Evidentemente otra de las actuaciones por las que pasa la revitalización de una lengua es por su inclusión en el sistema educativo, actuación, de todas maneras, que será baldía si no se mantiene su presencia en el hogar. Sin embargo, su inclusión en la escuela así como en todas aquellas actividades destinadas a los jóvenes, auténticos artífices de una posible revitalización de la lengua en peligro, ayudará a elevar la conciencia lingüística de la comunidad. Desde luego y siempre volviendo al tema económico, dicha implantación deberá ir acompañada de una inversión, tanto en materiales como en profesionales instruidos para utilizarlos.

5- Otro de los puntos que se señalan como importantes para la revitalización, y que anteriormente hemos mencionado como punto de controversia entre los investigadores, es la escritura de la lengua en cuestión. Ya hemos dicho que, aunque hay quien defiende que la escritura no es un elemento determinante en la pérdida o no de una lengua lo que es evidente es que si posee escritura se garantizará mejor su futuro y será más fácil el intento de revitalización

6- Resulta también evidente, y más en los tiempos actuales, que la revitalización de una lengua pasa por facilitar su uso en todas aquellas novedades técnicas que rigen hoy nuestro mundo entre otros la informática, presente en todos los ámbitos.

Crystal (2001) menciona una serie de factores y pautas, por otra parte obvias, que pueden contribuir a conservar y desarrollar las lenguas minoritarias que resultan interesantes por su concreción:

- Que la cultura dominante esté a favor de la diversidad lingüística.
- Que la comunidad en peligro posea al menos cierto sentido de la identidad étnica.
- La promoción de programas educativos acerca de la lengua y la cultura en

peligro.

- La creación de programas escolares bilingües y biculturales.
- La formación de hablantes nativos para que ejerzan de profesores.
- Que el conjunto de la comunidad de hablantes se implique en la tarea de revitalización de la lengua.
- Que se creen materiales didácticos fáciles de utilizar.
- Que se fomente la literatura escrita en la lengua minoritaria.
- La creación y fortalecimiento de los entornos en los que debe utilizarse la lengua.

Lo que resulta evidente de todo punto, y en lo que todos los investigadores coinciden, es que los auténticos artifices y motores en la "salvación" de una lengua son los propios hablantes y la revitalización y fortalecimiento de una lengua en peligro dependerá directamente de las actitudes de dichos hablantes, ya sean positivas o negativas, que les llevarán a actuar consecuentemente en una dirección u otra, quedando en sus manos el futuro de su propia lengua materna.

## CAP. II.- LAS ACTITUDES

*“No nos atrevemos a muchas cosas porque son difíciles,  
pero son difíciles porque no nos atrevemos a hacerlas”*

(Lucio Anneo Séneca)

### 1.- INTRODUCCIÓN

Todos tenemos una idea aproximada de lo que son las actitudes. Tenemos determinadas actitudes hacia casi todas las cosas, personas o situaciones en las que, en un momento determinado, hayamos pensado o con las que nos hayamos relacionado. Así mismo, esas actitudes no son inamovibles y por tanto, en ocasiones, pueden variar en función de determinadas influencias, del mismo modo que, según teorías, se reflejan en nuestra conducta. Estas cualidades hacen que la actitud sea un tema central y clásico en la Psicología Social y así, conocer qué son las actitudes, cómo se forman, cómo cambian y cómo se relacionan con la conducta ha sido uno de los principales empeños de muchos investigadores a lo largo del último siglo.

La gran aceptación del concepto de actitud se debe a que no es privativo de ninguna escuela o corriente teórica, y permite un punto de conciliación entre diferentes teorías contrapuestas, como herencia-ambiente, hábito-instinto, además de suponer un punto de encuentro entre sociología y psicología (Allport, 1966; Rodríguez González, 1989). Esa importancia del concepto de actitud dentro de la psicología social llevó a Thomas y Znaniecki a definir esta disciplina como *“el estudio científico de las actitudes”* (Allport, 1954:15).

Sin embargo, los estudios sobre las actitudes dentro de la psicología social



han experimentado diferentes enfoques y han sufrido ciertos altibajos desde sus inicios. Éstos se pueden situar a finales del siglo XIX, tal como destaca Allport (1954) mencionando a Herbert Spencer, uno de los primeros psicólogos que emplearon el término actitud en relación con la mente humana<sup>31</sup> escribiendo en 1869 que *"nuestros juicios sobre asuntos opinables, sean correctos o no, dependen en buena parte de la actitud mental con que escuchamos al interlocutor o participamos en la disputa, y para preservar una actitud correcta es necesario que aprendamos en qué grado son verdaderas y al mismo tiempo erróneas las creencias humanas en general"* (Allport, 1954:16, Rodríguez y Seoane, 1989:202).

Echevarría (1991) distingue, siguiendo a McGuire, tres momentos de especial interés en la evolución de dichos estudios:

**1º.-** La década de los años 30, periodo en el que Allport destacó la importancia de las actitudes, elaborando en 1935 la definición de actitud que ha marcado las directrices de la mayoría de las posteriores investigaciones sobre actitudes.

Fue durante estos años cuando surgió el interés por construir instrumentos que permitiesen medir las actitudes, creándose algunas de las escalas más importantes, y que aún hoy se siguen empleando como las Escalas Thurstone, Likert, Guttman, ...

Tras este periodo habrá un descenso de interés por el tema debido a que *"se van acumulando evidencias sobre el débil poder predictor de este constructo"* (Echevarría, 1991:20)

---

<sup>31</sup> Los significados de la palabra *actitud* son varios (Diccionario de la Real Academia de Lengua Española, 1984, Tomo I, pag. 23 ), entre ellos el originario fue *postura* o *pose*, acepción dada principalmente en el campo de las artes para referirse a la posición del cuerpo de una figura esculpida o pintada (Allport, 1954). La tercera acepción que aparece en el Diccionario de la RAE de la Lengua *"disposición de ánimo de algún modo manifestada"* encaja mejor dentro del *"carácter «psicologista»"* (Germani 1967:10) dado al concepto *actitud* a principios del siglo XX y que fue el inicio de su creyente empleo en la psicología social.

**2º.-** El periodo comprendido entre 1945 y 1965 con dos momentos cruciales:

-1945-55: Durante la II Guerra Mundial el tema de la influencia de la propaganda hizo resurgir el interés por la actitudes y así muchos psicólogos sociales centraron su esfuerzo en la persuasión y en la creación y cambio de actitudes a través de los medios de comunicación de masas.

- 1955-65: Se comienza el estudio de las actitudes como estructuras cognitivas.

**3º.-** Comienza en 1965. En este periodo el tema de la cognición social se convertirá en el centro de la Psicología Social. Se desarrollarán estudios sobre la estructura, contenidos y funcionamiento de las actitudes.

Desde otro enfoque y a partir de la relación entre las actitudes y la conducta, Fazio ha señalado diferentes etapas en la evolución de las investigaciones sobre las actitudes, tal como señala Echeberría (1991):

- Un primer periodo, cuando se creía en una asociación perfecta entre la actitud y la conducta, pensándose que *"conociendo la actitud del sujeto hacia un objeto se podría predecir cómo iba a actuar con respecto a ese objeto"* (Echevarría, 1991:21).

- Un segundo periodo en el que adquirió protagonismo la pregunta cuándo o sea *"cuándo, en qué situaciones y/o en qué personas la actitud es un buen predictor de la conducta"* (Echevarría, 1991:21).

- Un tercer periodo llamado periodo del cómo donde se intenta analizar *"el proceso o la secuencia de procesos que conducen a una actitud a convertirse en conducta"* (Echevarría, 1991:22).

Para Germani (1967) el concepto de actitud es una de las nociones más características e importantes de la Psicología social, cuyo auge se debió principalmente a los estudiosos norteamericanos. Sin embargo, no quedó limitada

al campo de la psicología social extendiéndose su uso a la antropología y a la sociología, sin perder por ello su valor como categoría psicológica (o sea aplicable a individuos).

Pero, centrándonos en la Psicología social, dice Echevarría, desarrollando un idea de Germani, que *"El interés por este concepto (actitud) proviene de la necesidad del psicólogo por crear categorías que le permitan reducir la complejidad y la diversidad de la conducta social humana, y hallar las causas generales de la misma"* (1991:19).

Por su parte, Gordon Allport (1954) explicó la importancia del estudio de las actitudes de la siguiente manera:

*"Este concepto (las actitudes) constituye probablemente el objeto de estudio más característico e indispensable en la psicología social americana contemporánea. Ningún otro término aparece con mayor frecuencia, tanto en la literatura teórica como en la experimental. (...) portanto, es sumamente útil para los objetivos de los escritores eclécticos. Además, se trata de un concepto que escapa a la controversia sobre la importancia relativa de la herencia y del medio ambiente. Como una actitud puede suponer cualquier tipo de combinación de instinto y hábito, no cae bajo los intereses extremos ni de la teoría del instinto ni de la teoría ambientalista. El término parece lo bastante flexible como para poderse aplicar tanto a las disposiciones de un individuo aislado como a las pautas generales de una cultura (actitudes colectivas). Por tanto, los psicólogos y los sociólogos encuentran en las actitudes un punto en común de comentario e investigación. Este concepto tan útil, y casi tan pacificador, ha sido acogido con tal amplitud que, prácticamente, ha venido a constituirse en la piedra clave del edificio de la psicología social norteamericana" ( Allport, 1954:15).*

Para Oskamp (1991) hay seis razones por las que este concepto ha tenido

tal éxito y popularidad:

- 1.- Es un término taquigráfico: una única actitud (ej: amor por la familia) puede resumir diferentes conductas (pasar ratos con ellos, besarles, consolarles...).
- 2.- Una actitud puede ser considerada la causa de la conducta de una persona hacia algo o alguien.
- 3.- Ayuda a explicar la consistencia de la conducta de una persona pues con una sola actitud podemos explicar muchas acciones diferentes.
- 4.- Son importantes por sí mismas independientemente de su relación con la conducta de una persona pues reflejan la manera en que esta percibe el mundo a su alrededor.
- 5.- Es un concepto relativamente neutro y aceptable para muchas escuelas teóricas de pensamiento tendiendo puentes en la controversia entre herencia y medioambiente.
- 6.- Es un concepto interdisciplinar y no solo los psicólogos sino también los sociólogos, politólogos, investigadores de la comunicación y antropólogos, entre otros, estudian las actitudes.

Pero frente a épocas en las que, como dice Lamberth, *"hubiera sido impensable escribir un texto de psicología social sin incluir en él, al menos, dos capítulos completos sobre actitudes: uno sobre su naturaleza y formación, y otro sobre su modificación (...)"* (1989:215), ha habido otros momentos en los que se ha vislumbrado el fin de la posición dominante de las actitudes en psicología social, ante un descenso notable de publicaciones sobre el tema pasando de *"(...) su punto máximo en 1970, cuando uno de cada cinco artículos del Journal of Personality and Social Psychology trataba de actitudes"* a 1977 cuando *"(...) esta proporción había descendido a uno de cada cincuenta artículos"* (Lamberth 1989:216).

¿Cuáles son las causas de esta fluctuación en los estudios de actitudes? Es evidente que al estudiar las actitudes nos encontramos con un concepto sociopsicológico que es difícil de observar de un modo directo y objetivo y, además, complicado de medir, lo que podría explicar dicha fluctuación. Lambert lo atribuye a las dificultades que los investigadores encuentran al adentrarse en este campo de estudio, sobre todo a la hora de ponerse de acuerdo sobre por qué las personas cambian sus actitudes y si en realidad existen tales cambios. Aboga, sin embargo, por mantener la esperanza de un resurgimiento ante el hecho de tratarse de un tema de vital importancia.

## 2.- CONCEPTO DE ACTITUD

Son muchas las definiciones de actitud que a través de los años han propuesto los psicólogos sociales<sup>32</sup> pero, aunque la esencia de las mismas varía poco entre ellas, según Echebarría (1991), aún no se ha logrado una definición consensuada sobre este objeto de estudio.

Este problema de la o las definiciones de actitud lo plantea Montmollin aludiendo al concepto de actitud como *"una sutil trampa intelectual"*. Para él, aunque *"no existe ningún otro campo en que las investigaciones (...) sean tan numerosas (...) no obstante, no hay concepto que haya sido objeto de tantas definiciones diferentes. Para ciertos autores este concepto es indispensable, para otros inútil. En suma, se hacen numerosos y serios estudios sobre las condiciones y los procesos del cambio de actitudes pero se ignora lo que son estas últimas y este hecho parece carecer de importancia"* (Montmollin en Moscovici, 1988:118).

---

<sup>32</sup> Rodríguez afirma que *"Ha habido cierta afición, desde antiguo, a hacer recuento de las definiciones que se han ido dando de actitudes; parece que la cuenta se perdió cuando se alcanzaron las doscientas"* (1989:206).

Evidentemente no es fácil dar una definición precisa de lo que designa el término actitud.<sup>33</sup> Una de las más citadas es la que da Allport en 1935: *"La actitud es un estado de disposición mental o neural, organizado a través de la experiencia que ejerce una influencia directa o dinámica sobre la respuesta del sujeto respecto a todos los objetos y situaciones con los que se relaciona"*<sup>34</sup>

A partir de esta podemos mencionar múltiples definiciones en las que se aportan elementos más o menos novedosos.

Según McGuire (1985), Ostrom (1969), Zanna y Rempel (1988), *"Una actitud es cualquier representación cognitiva que resume nuestra evaluación de un objeto actitud, el yo, los demás, cosas, acciones, sucesos o ideas"* (Smith y Mackie, 1997:266).

O bien *"Una actitud es un juicio evaluativo (bueno o malo) de un objeto"* (Worchel, Cooper, Goethals y Olson, 2003:126).

Para Lamberth (1989) una actitud es *"una respuesta evaluativa, relativamente estable, en relación a un objeto, que tiene componentes o consecuencias cognoscitivas, afectivas y probablemente comportamentales"* (1989:217).

También *"Una actitud es una tendencia o predisposición adquirida y relativamente duradera a evaluar de determinado modo a una persona, suceso o situación y actuar en consonancia con dicha evaluación"* (Vander Zanden, 1995:199).

Para Young (1967) el término actitud tiene dos significados, uno amplio y

---

<sup>33</sup> Según Montmollin *"En 1935, G. Allport destacó más de 16 definiciones diferentes aparecidas en obras de psicología social; en 1939, otro autor enumera unas treinta y una revista de 1963 tiene en cuenta un número mayor"* (Montmollin en Moscovici, 1988:171)

<sup>34</sup> *"An attitude is a mental and neural state of readiness, organized through experience, exerting a directive or dynamic influence upon the individual's response to all objects and situations with which it is related"* (Allport, 1954:20)

otro estrecho. Primero se empleó para indicar una predisposición motriz y mental a la acción, significado evidentemente limitado. Posteriormente, adquirió mayor alcance al señalar *"tendencias reactivas específicas o generalizadas, que influyen sobre la interpretación de nuevas situaciones y la respuesta frente a estas"* (1967:7). Algunos autores, sin embargo, han empleado el término actitud para referirse a la totalidad de la vida interior (ideas, opiniones y disposiciones mentales) en contraste con pautas o hábitos.

Young (1967) elabora una amplia definición que bien podría ser el compendio de otras muchas: *"(...)se puede definir una actitud como la tendencia o predisposición aprendida, más o menos generalizada y de tono afectivo, a responder de un modo bastante persistente y característico, por lo común positiva o negativamente (a favor o en contra), con referencia a una situación, idea, valor, objeto o clase de objetos materiales o a una persona o grupo de personas"* (1967:9)

En definitiva, tenemos actitudes hacia alguien o algo, sentimientos, opiniones hacia ese objeto-actitud, actitudes basadas en una evaluación previa. Evaluamos personas, cosas, situaciones..., nos gustan o no, las aprobamos o reprobamos, tenemos o nos inspiran confianza o desconfianza... y actuamos en consecuencia...

Si analizamos las diferentes definiciones encontramos elementos comunes que conforman y nos acercan a la idea de actitud:

- Tienen un **referente**: las actitudes se dirigen a un objeto-actitud entendiendo por tal personas, objetos, situaciones o incluso referentes intangibles como la libertad, el racismo, etc.
- **Subjetividad**: las actitudes son, en cierta forma, opiniones personales aunque sobre la idea de identificación de los términos opinión y

actitud hay discrepancias<sup>35</sup>. Evidentemente, hay una estrecha relación entre ambos aunque para Germani *"si bien es cierto que una opinión es siempre la manifestación de una actitud no toda actitud se manifiesta como opinión"* (1967:32).

Lo que es evidente es que *"una actitud es una disposición interna del individuo respecto a un objeto"* (Montmollin, en Moscovici, 1988:171).

- **Experiencias** acerca del objeto actitud. Toda actitud supone una relación directa o indirecta de sujeto a objeto, siendo este último siempre un objeto sociocultural, material o inmaterial, personal o un complejo de todos ellos (Germani, 1967; Oskamp, 1991). Las actitudes formadas a través de nuestra experiencia personal con el objeto-actitud serán generalmente más fuertes que las formadas a través de experiencias indirectas.
- Una actitud es **adquirida** y se desarrolla a partir de información de tres tipos: cognitiva, afectiva y conductual, o lo que es lo mismo, tiene que ver *"con todo lo que evoca el objeto: afectos, juicios, intenciones de acción y acciones"* (Montmollin, en Moscovici, 1988:171).
- **Juicios evaluativos** sobre el objeto-actitud: la actitud es una disposición favorable o desfavorable respecto a un objeto, el valor positivo o negativo que el individuo le atribuye.
- **Dirección e intensidad** de las actitudes: en función de la valoración favorable, neutra o desfavorable del objeto-actitud podemos hablar de la dirección de la actitudes (positiva/neutra/negativa) mientras que su intensidad vendrá dada por la fuerza o el grado de la convicción expresada y está especialmente ligada al componente afectivo.

---

<sup>35</sup> Para Katz *"Opinión es la expresión verbal de una actitud, pero las actitudes pueden expresarse también en conductas no verbales"* (1984:265)



Tradicionalmente y en función de la relación con el objeto-actitud se han distinguido tres componentes de las actitudes: cognitivo, afectivo y conductual. Triandis (1974) elabora una definición de actitud para explicar dichos componentes:

*"Una actitud es una idea cargada de emotividad que predispone una clase de acciones a una clase particular de situaciones sociales. (...)*

*- Un componente cognoscitivo, es decir la idea que generalmente consiste en una categoría usada por los humanos al pensar. (...)*

*- Un componente afectivo, esto es, la emotividad que impregna la idea. Si una persona se siente bien o se siente mal cuando piensa sobre una categoría(...)*

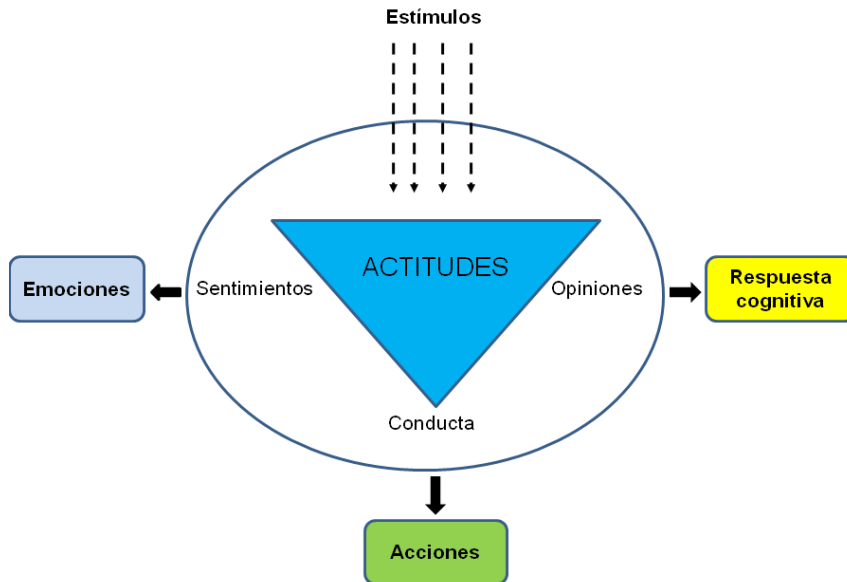
*- Un componente de comportamiento; es decir una predisposición a actuar(...)" (1974:3).*

De la misma manera Richard Eiser (1989) define las actitudes como *"predisposiciones a responder a alguna clase de estímulo con ciertas clases de repuestas (...) siendo definidos los tres grandes tipos de respuesta como afectiva (sentimientos evaluativos y preferencias), cognitiva (opiniones y creencias) y conductual o conativo (acciones manifiestas y declaración de intento)" (1989:71).*

Así, al menos desde la teoría, parece generalmente aceptada la idea de tres componentes de las actitudes:

- **Cognitivo:** se trata de la información que tenemos acerca del objeto-actitud, qué sabemos de él, sus características positivas y negativas, la idea que tenemos de él.
- **Afectivo:** el componente afectivo de las actitudes se caracteriza por la presencia de emoción positiva o negativa. Qué sentimos hacia el objeto-actitud, los sentimientos y emociones que nos despierta, la valoración positiva o negativa que hacemos del mismo.

- **Conductual:** es la intención de conducta de un sujeto hacia el objeto-actitud, cómo interactuamos con el objeto-actitud.



A modo de compendio de lo anterior Triandis (1974) afirma que *"las actitudes implican lo que la gente «piensa» de, «siente» respecto a, y cómo les «gustaría comportarse» respecto a un objeto de actitud"* (1974:15)

Este carácter tridimensional de las actitudes tiene, según Zanna y Rempel (Echebarría, 1991), origen en tres posibles fuentes de información: cognitiva, afectiva y sobre la conducta pasada ante el objeto. Fuentes que pueden determinar la actitud de forma independiente o combinada, de manera que pueden darse actitudes basadas en las tres fuentes, otras sólo en la información emocional, etc.

Evidentemente, el elemento predominante en la mayoría de las definiciones de actitud es la favorabilidad o desfavorabilidad, que hace referencia directamente al componente afectivo y, por ende, a la información afectiva que tenemos del

objeto-actitud, si bien también se valora la mayor o menor influencia que los restantes componentes tienen en ese sentimiento positivo o negativo hacia algo.

Para Rodríguez y Seoane (1989), aunque existen diferentes enfoques teóricos acerca de la importancia dada a cada uno de los tres componentes de las actitudes <sup>36</sup>, la postura más clásica es resaltar la importancia de los tres, esto es, conocemos las características positivas o negativas del objeto-actitud, sentimos como agradable o desagradable dicho objeto, en función de las características que conocemos de él, y tendemos a actuar en función de lo que sabemos y sentimos respecto a dicho objeto.

Pero incluso en este caso (en el enfoque más clásico) se suele considerar como núcleo el componente afectivo-evaluativo, que determina la dirección e intensidad de la actitud (positiva o negativa y en mayor o menor grado) y que, además, es el que se toma de referencia en casi todos los métodos de medición de actitudes, dando por sentado en su aplicación que existe una perfecta correlación entre ese componente de favorabilidad-desfavorabilidad (afectivo) y el conocimiento y la tendencia de conducta. (Katz, 1984; Rodríguez y Seoane, 1989)

Sin embargo, es en este punto donde también surgen teorías contradictorias y así, mientras muchos autores defienden la perfecta interrelación entre los tres componentes, dando por supuesto que si conocemos que algo es bueno o no, lo valoraremos positiva o negativamente e intentaremos conseguirlo o lo rechazaremos, actuando en función de ese conocimiento y valoración, hay otros como Fishbein, Azjen u Oskamp (Lasagabaster, 2003) que sostienen que los tres componentes son entidades independientes, tal como explica Lasagabaster citando un ejemplo de Hewstone, Manstead y Stroebe: *"Si pensamos en las actitudes hacia*

---

<sup>36</sup> Según Echebarría (1991), en la práctica hay autores que reducen la actitud a uno o como mucho a dos componentes. Así mientras unos, como Festinger, optan por el cognitivo y el conductual otros, como Rosenberg, se centran en el cognitivo y el afectivo.

Worchel y Cooper (2003) afirma que muchas actitudes son una combinación de dos o tres de esos componentes.

*una revisión bucal, la mayoría de las personas coincidirán en defender que esta es una acción saludable, pero estos pensamientos positivos no van siempre acompañados de sentimientos positivos ni de un comportamiento muy positivo”* (2003: 34)

Por tanto podemos concluir que se pueden diferenciar cada uno de los tres componentes de las actitudes y que la relación entre ellos estará determinada en función de las características de cada objeto-actitud.

### **3.- FUNCIONES DE LAS ACTITUDES: POR QUÉ SE DESARROLLAN LAS ACTITUDES**

Las actitudes hacia algo o alguien nos ayudan en nuestras interacciones con ese objeto-actitud, por tanto nos son útiles, desempeñan alguna función.

Smith y Mackie (1997), distinguen dos funciones atribuibles a las actitudes:

a.- Función de **evaluación del objeto** (función del conocimiento): que nos orienta hacia las características importantes del objeto-actitud

b.- Función de **identidad social** (función expresiva de valor): ayuda a las personas a expresar sus convicciones, en qué se sustentan y, en definitiva, a definir quiénes somos.

Sin embargo, el referente en el tema de la funcionalidad de las actitudes ha sido Katz (1984), quien se plantea por qué desarrollamos unas actitudes determinadas desde un enfoque funcional, basándose en las distintas motivaciones que nos llevan hasta dichas actitudes. Así, distingue cuatro funciones que las actitudes desempeñan, agrupándolas en base a las motivaciones de cada persona:

a.- **Función adaptativa**: desarrollamos actitudes que nos ayuden a conseguir recompensas y minimizar castigos. Así mismo, para el autor, las actitudes adquiridas al servicio de la función de adaptación son también "*asociaciones*

*afectivas basadas en las experiencias que han conseguido la satisfacción del motivo"* (Katz, 1984: 268).

La formación de actitudes con respecto a esta función dependerá de la utilidad que tenga para el sujeto el objeto de su actitud.

b.- **Función de defensa del yo:** nos sirven para evadir realidades no gratas respecto a uno mismo y sirven también para defender la imagen que tenemos de nosotros mismos.

Como dice Katz citando a Samoff, sirven al individuo *"para evitar enfrentarse tanto con la realidad interior del tipo de persona que él es, como con la realidad exterior de los peligros que el mundo le presenta"* (1984:269).

c.- **Función de expresión de valores:** expresión positiva de nuestros valores centrales con la función de *"afirmar su identidad personal y consolidar su idea sobre el tipo de persona que piensa que es"* (Katz, 1984:271).

d.- **Función de conocimiento** (cognoscitiva): comprender los acontecimientos que nos afectan y conferirles sentido *"Las personas necesitan patrones o marcos de referencia para comprender su mundo, y las actitudes ayudan a suministrar esos patrones"* (Katz, 1984:272).

Sin embargo, Katz advierte que hay que huir de una simplificación excesiva, como atribuir una causa única a determinados tipos de actitudes y, así, no se debe olvidar que la misma actitud puede tener bases motivacionales diferentes en personas diferentes y, por tanto, la función que desempeñen será también diferente.

Desde otra perspectiva, o más bien completando la de Katz, Lasagabaster (2003) apunta la teoría de Augoustinos y Walker, los cuales defienden que las actitudes además de ser individuales son también sociales y, desde ese enfoque, destaca tres funciones:

1ª .- Ayudan al individuo a situarse en el marco social *"puesto que se*

*necesita expresar valores a través de las actitudes para lograr una cohesión y evaluación social"* (Lasagabaster, 2003:73).

2ª .- Las actitudes de cada persona se convierten en un mecanismo de transmisión de creencias y actitudes a otros individuos.

3ª .- Las actitudes orientan al individuo en el mundo social. Por ejemplo *"Si se muestra una actitud negativa hacia la inmigración, el individuo no sólo se sitúa ante ese objeto sino que también lo sitúa en la sociedad"* (Lasagabaster, 2003:74). Es decir, no sólo le afecta de manera individual sino que también incide en su situación en el grupo.

#### **4.- FORMACIÓN DE LAS ACTITUDES**

Las actitudes se aprenden. Desarrollamos actitudes hacia algo o alguien, lo que llamamos objeto-actitud. Triandis (1974) sostiene que *"las actitudes se adquieren y cambian como consecuencia de procesos internos que se desarrollan en la mente de las personas y de procesos externos, algunos de los cuales son sociológicos"* (1974: 62).

Teniendo en cuenta estos procesos, hay autores como Oskamp (1991) que resaltan la influencia de la familia, el sistema educativo e incluso los medios de comunicación en la formación de las actitudes individuales. Otros mencionan la experiencia personal de cada uno como elemento principal en dicha formación. Hay quienes incluso, como McGuire (1989) alegan influencias genéticas a la hora de desarrollar unas actitudes u otras. Lo que es evidente es que las actitudes se aprenden, no son innatas, son adquiridas y que son múltiples los factores que influyen en su formación, así como las vías a través de las que se produce esta.

Formamos nuestras actitudes a partir de información acerca del objeto-actitud (Oskamp,1991;Triandis,1974; Smith y MacKie, 1997; Worchel et alii, 2003). En la medida en que las personas aprendemos sobre el objeto-actitud construimos

representaciones cognitivas de él. Estas se formarán, pues, a partir de informaciones de tres tipos :

- **Información cognitiva:** qué sabemos del objeto-actitud, sus características positivas y negativas, hechos y creencias acerca del objeto-actitud. El cómo evaluamos un objeto depende de lo que sabemos de él.
- **Información afectiva:** qué sentimos hacia el objeto-actitud. Sentimientos y emociones hacia el objeto-actitud.

Aunque la información cognitiva y afectiva suele estar interrelacionada hay ocasiones en que se desvinculan, pues podemos tener sentimientos buenos o malos respecto a algo por razones que no tengan que ver con su conocimiento.

- **Información conductual:** cómo interactuamos con el objeto- actitud.

Toda esta información determina la formación de una determinada actitud, que será positiva si la información es positiva y negativa si es en sentido contrario. Tras esto tendremos desarrollada la actitud, que surgirá de forma automática cada vez que pensemos o entremos en contacto con el objeto actitud.

Pero la formación de actitudes a partir de la información sobre el objeto-actitud se lleva a cabo por distintas vías. Bien por una experiencia directa con el objeto, o bien a partir de familiares, amigos, maestros o medios de comunicación, en definitiva, nuestro entorno social.

A este respecto Triandis (1974) afirma, citando a Allport, que "*la mayoría de las actitudes mantenidas por una persona son adquiridas por la conversación con la familia y amistades*" (1974:104).

En la misma línea, Oskamp (1991) afirma que las actitudes de los niños están en gran parte formadas por sus propias experiencias con el mundo, pero que

muchas de estas experiencias consisten en la enseñanza explícita y en el modelo implícito de las actitudes de los padres. Muchas actitudes de la niñez son una combinación de la propia experiencia de los niños y de lo que escuchan o ven hacer a sus padres.

Es evidente, pues, que la mayor parte de la información que recibimos para la formación de nuestras actitudes provienen de las personas que nos rodean, y no sólo con lo que nos dicen sino con la observación de cómo actúan al respecto. Sin embargo, las actitudes adquiridas a partir de dicha fuente serán menos intensas que las que adquirimos con la exposición directa al objeto-actitud, o sea con la información que obtenemos con nuestra experiencia personal.

Teniendo en cuenta estas dos principales fuentes de información implicadas en la formación de nuestras actitudes, como son la gente que nos rodea y nuestras propias experiencias, podemos analizar la formación de estas actitudes en función de dichas fuentes y de los mecanismos implicados en el proceso. Así podemos hablar de dos vías de formación:

A.- Actitudes formadas a partir de los demás: aprendizaje social.

B.- Actitudes basadas en experiencias directas y personales.

### **A.- Actitudes formadas a partir de los demás: aprendizaje social**

Entendemos por aprendizaje social el proceso por el cual adquirimos información, nuevas formas de comportamiento o nuevas actitudes a partir de los demás (Barón y Byrne, 1998). De ahí que los agentes socializadores que nos rodean desde niños influyan en la formación de muchas de nuestras actitudes. Estas estarán basadas en información indirecta obtenida de padres, compañeros, docentes, medios de comunicación...

Nuestros padres ejercen una profunda influencia sobre nosotros. Esta



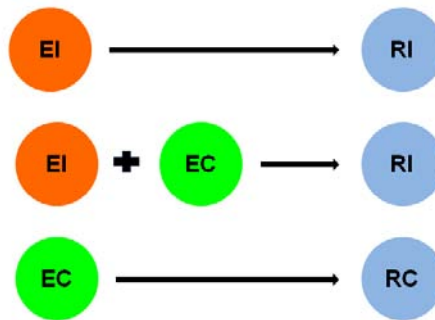
influencia condiciona claramente nuestras actitudes hacia determinadas cosas, tal como afirma Colin Baker (1992) aunque también sostiene que, aunque las actitudes de los niños coincidan o sean similares a las de sus padres, no implica que no se deba a otras causas, como pueden ser a influencias de escuela, profesores y amigos. Ahora bien, nadie puede negar el efecto que los padres tienen en la formación de las actitudes y las creencias de sus hijos.

Por tanto, dado que las actitudes se aprenden, el papel de padres, y más tarde profesores, amigos y entorno, será fundamental en el origen y el cambio de estas, hasta el extremo de que muchas de las actitudes que se formen a partir de dicha influencia resultarán especialmente resistentes. Este aprendizaje social, o sea la formación de actitudes a partir de la influencia de los demás, se puede dar a través de diversos procedimientos entre los que podemos destacar tres: el condicionamiento clásico, el condicionamiento instrumental y el modelado o imitación (Baron y Byrne, 1998; Oskamp, 1991; Lamberth, 1989).

1.- **El condicionamiento clásico** o el aprendizaje basado en la asociación. En el condicionamiento clásico, tal como defendió Pavlov, un estímulo anteriormente neutro (EC) emparejado, el suficiente número de veces, con un estímulo positivo o negativo (EI) producirá, con el tiempo, la respuesta emocional (RC) por sí mismo (Lamberth, 1989; Oskamp, 1991))

La forma más simple de condicionamiento clásico recuerda lo que Aristóteles llamó "la ley de contigüidad". En esencia, el filósofo dijo que cuando dos cosas suelen ocurrir juntas, la aparición de una traerá la otras a la mente.

Esquemáticamente podríamos representar así el condicionamiento clásico:



La primera línea del esquema muestra una relación natural, no condicionada, o incondicionada, entre un estímulo (EI = Estímulo incondicionado o natural) y una respuesta (RI = Respuesta incondicionada o natural).

Sin embargo, en virtud de la contigüidad temporal, es posible que otro estímulo pase a provocar también la RI, aunque antes no lo hiciera. La exposición repetida a un estímulo natural (EI) junto con un estímulo condicionado (EC) desembocará en la obtención de una respuesta condicionada (RC) únicamente con la exposición al estímulo condicionado (EC).

Aplicado a las actitudes, Lamberth (1989), citando a Lorh y Staats y su teoría conductista para la formación de actitudes, afirma que *"un estímulo que esté emparejado con un acontecimiento que produce una actitud (respuesta emocional) podrá también provocar esa misma actitud"* (1989:221).

Para Caver y Scheider (1997) la gente llega a presentar respuestas emocionales a los objetos (cosas, gente, ideas o acontecimientos) de esta manera: *"si el objeto actitud es pareado con un estímulo que activa una emoción, llega a provocar la emoción por sí mismo. Esta respuesta emocional es entonces la base de la actitud"* (1997:338).

Baron y Byrne (1998) definen el condicionamiento clásico como la *"principal forma de aprendizaje en el que un estímulo inicialmente neutral, adquiere la capacidad de evocar reacciones a través de la aparición repetida de otro estímulo"* (1998:32).

Cómo funciona en condiciones reales este mecanismo queda perfectamente ilustrado con el siguiente ejemplo de la influencia paterna en la formación de actitudes en los niños:

*"Un niño pequeño ve a su madre frunciendo el ceño y mostrando otros signos de descontento cada vez que encuentra miembros de un particular grupo racial. Al principio, el niño es bastante neutral hacia los miembros de estos grupos y hacia sus características visibles (color de la piel, estilo de vestir, acento). Sin embargo, posteriormente estas características visibles se emparejan (asocian) con las reacciones emocionales negativas de la madre y tiene lugar el condicionamiento clásico: progresivamente, el niño llega a reaccionar negativamente hacia estos estímulos, así como hacia los miembros de este grupo racial"* (Baron y Byrne, 1998:32)

El condicionamiento clásico, además, puede ocurrir por debajo del nivel de vigilancia consciente, incluso cuando las personas no son conscientes de los estímulos que sirven para este tipo de condicionamientos (Baron y Byrne, 1998).

**2.- El condicionamiento instrumental**, basado en la teoría de los refuerzos o del condicionamiento operante de Skinner. Este describió el condicionamiento operante como el proceso mediante el cual se aumenta o disminuye la probabilidad de dar una respuesta en función de una consecuencia reforzante que incrementa la posibilidad de un comportamiento, pudiendo ser este negativo o positivo.

Esto, aplicándolo al tema de la formación de actitudes, tendría relación con el sistema de premios y castigos de manera que, tal como dice Katz (1984) en su

teoría funcionalista de la actitudes, el niño desarrollaría una serie de actitudes que le ayudarían a conseguir recompensas y minimizar castigos (función de adaptación de las actitudes según Katz) con lo que se afianzarán dichas actitudes.

El niño formará sus actitudes a partir de las de sus padres, recibiendo la información dada por éstos y comportándose de la forma demandada evitando así los castigos y consiguiendo los premios. Los comportamientos que preceden a resultados positivos tienden a reforzarse y los que preceden a respuestas negativas se debilitan o acaban suprimiéndose.

Así, como dicen Baron y Byrne *"a través de la recompensa con sonrisas, aprobaciones, y abrazos a los/las niños/niñas por tomar las perspectivas «correctas» (aquellas que ellos mismos favorecen) los padres y otros adultos tienen un papel activo en la formación de las actitudes de los jóvenes"* (Baron y Byrne, 1998:135). 3 - **Modelado o imitación.** Los niños aprenden nuevas formas de comportamiento observando, simplemente, las acciones de los demás. En muchos casos se puede decir que los niños aprenden lo que sus padres hacen más que lo que sus padres dicen y, si como dice Oskamp los niños a menudo imitan de sus padres no sólo las conductas admirables sino también sus actos antisociales, es evidente que el modelado o imitación juega un papel muy importante en la formación de las actitudes.

Lamberth (1989), citando a Bandura afirma que *"es muchísimo lo que aprendemos por observación de los demás. (...) La conducta y, a través de la conducta, las actitudes, pueden aprenderse contemplando un modelo"* (1989: 224)

### **B.- Actitudes basadas en experiencias directas y personales**

La primera y más importante vía por la que las personas formamos nuestras actitudes es a través de nuestra experiencia directa y personal con el objeto-actitud.

Aunque no todas nuestras actitudes se forman de esta manera estas serán, generalmente, más intensas, más fuertes y mucho más perdurables que las formadas a través de la información indirecta obtenida de otras personas. Serán más accesibles y más claras y se retendrán mejor, pues confiamos más en nuestras propias sensaciones que en lo que los demás nos puedan comunicar al respecto.

Las actitudes formadas a partir de la experiencia directa pueden desarrollarse por diferentes vías:

1.- **Exposición repetida:** una de las maneras por las que se forman nuestras actitudes, ya sean positivas o negativas, es a través de la exposición repetida a un objeto-actitud.

Evidentemente, muchas de nuestras actitudes positivas hacia algo o alguien pueden o de hecho tienen su origen en el contacto repetido con ese objeto-actitud. Zajonc propuso que *"la exposición repetida a un objeto conduce a una actitud más favorable hacia este; es decir la familiaridad lleva al aprecio (en vez de al desprecio)"* (Worchel y Cooper, 2003:132). Según Zajonc este efecto opera en mayor grado durante las primeras exposiciones, pero las actitudes continúan incrementándose favorablemente incluso cuando se disminuye el número de aquellas. No obstante, en estos casos partiríamos de estímulos en principio neutros o positivos.

Si el estímulo es negativo, o sea si el objeto-actitud ya es desagradable desde el principio, la exposición repetida a éste conducirá a un mayor desagrado (Oskamp, 1991). Si un estímulo es desagradable *"su exposición no es placentera, sirve como castigo y da como resultado un efecto aún más negativo asociado al objeto"* (Worchel y Cooper, 2003:133).

2.- **Episodios sobresalientes.** Oskamp (1991) resalta la importancia que tienen episodios sobresalientes, o particularmente traumáticos, en la formación y

desarrollo de las actitudes. Por ejemplo, muchas de nuestras fobias tienen relación o base en algunas experiencias desagradables. A partir de ahí según Rodríguez González (1989) puede inferirse *"qué situaciones de especial sensibilización del sujeto pueden ser determinantes para una suerte de troquelado de actitudes: probablemente la adolescencia, los episodios dramáticos o ciertas situaciones constituyen, juntamente con la edad temprana, una especie de periodos críticos"* (1989: 213)

Del mismo modo, sentimos afecto o tenemos actitudes positivas hacia personas, cosas o lugares asociados a experiencias felices y desagradado por lo contrario.

Finalmente no debemos olvidar que las actitudes están directamente influenciadas por factores medioambientales y sociales, como la familia, los amigos, la educación, etc., hasta el extremo de que tendemos a ajustar nuestras actitudes a aquellas que son características del grupo al que pertenecemos (Lasagabaster, 2003).



## Cap. III- LAS ACTITUDES LINGÜÍSTICAS

*“El lenguaje es lo más humano que existe. Es un privilegio del hombre... Cada palabra lleva consigo una vida, un estado, un sentimiento” (Carmen Conde)*

### 1.- INTRODUCCIÓN

Entre la diversidad de objetos hacia los cuales podemos desarrollar actitudes, la o las lenguas tienen especial importancia dado el lugar central que las mismas ocupan en nuestras vidas.

Como ya hemos mencionado, tres factores influyen directamente en nuestras actitudes, el entorno cultural, los grupos sociales con los que nos relacionamos y la flexibilidad junto a la adaptabilidad individual. Factores que intervienen directamente en nuestras actitudes, en general, y en las actitudes hacia las lenguas con las que entramos en contacto a lo largo de nuestra vida, en particular.

Para Lasagabaster (2003) *“Cuando hablamos, una serie de mecanismos sociopsicológicos entran automáticamente en funcionamiento, lo que nos permite codificar y descodificar ciertos valores sociales que están estrechamente relacionados con determinados rasgos lingüísticos”* (2003: 30), por lo que destaca que las actitudes tienen un valor explicativo muy alto tanto en la sociolingüística como en la lingüística.

Por ello, evidentemente, las actitudes lingüísticas son un tema central en



numerosas investigaciones psicosociológicas.

El lenguaje impregna nuestras vidas desde que nacemos. Es el bien más valioso de la raza humana. Es el vehículo con el que se establecen las relaciones humanas, en particular las primeras, instauradas en el ámbito familiar <sup>37</sup> con una gran carga de afectividad. Al tiempo, es nuestro instrumento fundamental en las más corrientes transacciones cotidianas e interviene en todas las actividades humanas. Es el medio para la expresión de cualquier tipo de experiencia, creencia, tradición, ritual, conocimiento, etc. dentro de la sociedad. Además, es un elemento *"tan íntimamente ligado a nuestra experiencia cotidiana que raramente tomamos conciencia de él"* (Gumperz, 1981:9).

También Saussure, como hemos explicado anteriormente, al defender la lengua como la parte social del lenguaje afirma que esta sólo existe en virtud de una especie de contrato entre los miembros de una comunidad.

Para Bernárdez *"La lengua es un consenso social"* (2004:36). Y, a su vez, Martinet considera el lenguaje como *"(...) un instrumento de comunicación con arreglo al cual la experiencia humana se analiza, de modo diferente en cada comunidad, en unidades dotadas de un contenido semántico y de una expresión fónica(...)"* (1991:31).

El lenguaje es para el hombre un medio de llegar al otro, de transmitirle y recibir de él un mensaje y, así, Beneviste sostiene que *"Por encima de las clases, por encima de los grupos y de las actividades particularizadas reina un poder cohesivo que hace una comunidad de un agregado de individuos(...). Este poder es la lengua y sólo la lengua"* (1987: 98) .

La lengua nace y se desarrolla en el seno de la comunidad humana y está

---

<sup>37</sup> Independientemente de la situaciones excepcionales de carencia de vida familiar al inicio de la existencia pero que constituyen casos particulares que desbordan el ámbito de este trabajo.

íntimamente relacionada con los medios de subsistencia, de transformación de la naturaleza y, en definitiva, con el propio desarrollo de la sociedad. La sociedad no se puede describir fuera de sus expresiones lingüísticas y se hace significativa en la lengua, de ahí que *"la lengua sea por necesidad el instrumento propio para describir, conceptualizar, interpretar tanto la naturaleza como la experiencia"* teniendo en cuenta que *"ese compuesto de naturaleza y experiencia (...) se llama sociedad"* (Beneviste, 1987:1019)

Dada la estrecha relación entre lengua y sociedad no debemos perder de vista, a la hora de analizar las actitudes lingüísticas, el concepto de *comunidad lingüística* ya que la interacción verbal está unida, y de forma muy estrecha, tanto con el contexto cultural como con la función social (Gimeno Menéndez, 1990).

Aunque se acepta la idea de *comunidad lingüística* unida a la de lengua compartida, tal como defiende Hocket (1972), algunos autores apuntan la posibilidad de que una *comunidad lingüística* puede estar abierta a más de una lengua o variedad. Este es el caso de Fishman (1995), el cual define *comunidad lingüística* como *"aquella cuyos miembros participan por lo menos de una variedad lingüística y de las normas para su uso adecuado"* (1995:54), y completa su argumento explicando que una propiedad de las comunidades lingüísticas consiste en que se definen como tales *"(...)por la densidad de la comunicación y por la integración simbólica de la competencia comunicativa sin importar el número de lenguas o variedades empleadas"* (1995:56)

Así mismo considera que *"el repertorio verbal de una comunidad resulta ser reflejo de su repertorio funcional (en términos de funciones tanto realizadas como idealizadas)"* (Fishman, 1995:57), por tanto se deben tener en cuenta las variedades o lenguas empleadas en relación con las funciones sociales desempeñadas y su repercusión en la estructura social. Es el caso de sociedades en las que una

determinada lengua o variedad lingüística, identificada con la cultura, la administración, o profesiones de mayor estatus, convive en una compartimentación funcional con una lengua o variedad diferente reducida a determinados medios de subsistencia y ámbitos familiares.

En las sociedades modernas, sin embargo, el cambio de función y estatus en relación con las lenguas o variedades no es tan frecuente y esto hace que surja una dinámica que aumenta la semejanza entre ellas, dado que las necesidades funcionales de uso se hacen cada vez más parecidas.

La movilidad social, que hace que difícilmente las personas inicien y terminen su vida en el mismo ámbito geográfico, podría ser otra de las razones de una menor compartimentación o mayor uniformidad. Así mismo, es importante la influencia de los medios de comunicación, generalizada incluso a niveles internacionales.

Las *comunidades de habla* son "*cualquier grupo social que mantiene una interacción y comunicación regulares y frecuentes (...) Esta definición es lo suficientemente general como para designar también a aquellas comunidades en las que se habla más de una o incluso varias lenguas*" (Gumperz, 1981:113). Estas *comunidades de habla* abarcarían desde las menos complejas, con un habla relativamente uniforme, hasta aquellas en las que la diversidad lingüística puede haber alcanzado un grado más alto, incluso con algún tipo de bilingüismo en el que una determinada lengua se convierte en una especie de *lingua franca* en las relaciones de la comunidad con otras diferentes y entre sus propios miembros, siendo la lengua de la clase alta y culta frente a otras lenguas empleadas por determinados estratos sociales o en determinados ámbitos.

En la misma línea se puede encontrar quienes aceptan la idea de que una *comunidad lingüística* implica una lengua compartida, pero distinguen este concepto

del de *comunidad de habla* como "(...) *un grupo -no necesariamente de la misma lengua- que se caracteriza por un conocimiento compartido de las restricciones comunicativas y de las normas de comportamiento social (...)*", o sea significará el establecimiento de "*...un campo de acción donde la distribución de las variables lingüísticas sea un reflejo de hechos sociales(...)*" (Gimeno Menéndez, 1990:55).

Estos conceptos, *comunidad lingüística* y *comunidad de habla*, mantienen la misma esencia aunque con diferentes nombres, aceptándose la posible existencia y uso de diferentes variedades lingüísticas según el hecho social que se dé en cada momento: relaciones familiares, laborales, administrativas...

Sin embargo, y a pesar de diferencias teóricas, lo que es evidente para la mayoría de los autores es que una lengua es inconcebible sin una *comunidad lingüística*. La respuesta emocional e intelectual de sus miembros a las lenguas y variedades de su entorno social son un aspecto fundamental de la psicología social de dichas comunidades, siendo las actitudes frente a las variedades de la lengua una de las áreas centrales de estudio.

## **2.- ACTITUDES LINGÜÍSTICAS: CONCEPTO**

La valoración positiva o negativa de los hablantes hacia los fenómenos lingüísticos se basa en lo que se denomina *creencias sociolingüísticas*, constituidas por elementos relacionados con el conocimiento previo y con el mundo emocional. La actitud lingüística es una de las principales manifestaciones de las creencias lingüísticas.

Martín Zorraquino (1995) identifica *creencias lingüísticas* con actitudes y así define las creencias de los hablantes como aquellos datos que nos "*ofrecen indicaciones de gran valor para interpretar las tendencias de una comunidad lingüística en relación con el prestigio que esta atribuye a su habla, con las*

*connotaciones que le asocia y, en definitiva, con el grado de vitalidad y de vigencia que le asigna (...)" (1995: 88).*

Para Pascual Díez (2003) actitud lingüística es *"la manifestación de la actitud social de los individuos, distinguida por centrarse y referirse específicamente tanto a la lengua como al empleo que de ella se hace en sociedad, y al hablar de «lengua» incluimos cualquier clase de variedad lingüística"* (2003:13).

González Riaño (Pascual Díez et alii, 2003) define las actitudes lingüísticas como las actitudes de los hablantes hacia una lengua o dialecto determinado.

Sin embargo, es la definición dada por Richards, Platt y Platt (1997) la que se puede considerar como más completa, considerando las actitudes lingüísticas como las *"actitudes que los hablantes de diferentes lenguas o de variedades lingüísticas diferentes tienen respecto a las lenguas ajenas o a su propia lengua. La expresión de sentimientos positivos o negativos respecto a una lengua puede reflejar impresiones sobre la dificultad o la simplicidad lingüística, la facilidad o dificultad del aprendizaje, el grado de importancia, elegancia, estatus social, etc. Las actitudes respecto a una lengua también puede reflejar lo que las personas piensan de los hablantes de esa lengua"* (1997:6).

El estudio de las actitudes lingüísticas, pues, está plenamente justificado, tal como afirma Colin Baker (1992), porque reflejan la situación social en que se encuentra una lengua y son indicadores de la salud de dicha lengua o variedad en la sociedad, de su estatus, valor e importancia.

Subrayando la importancia específica de las actitudes, se puede apuntar también que la relevancia social de las actitudes en general, y de las lingüísticas en particular, no es tanto por lo que expresan sino por su propia existencia. Las actitudes lingüísticas son importantes por sí mismas desde el momento en que se refieren a un elemento como es la lengua cuya importancia como algo inherente al

individuo y trascendente a la sociedad es indiscutible.

Las funciones primordiales de la lengua son dos, una de comunicación, relacionada con la emisión y recepción de mensajes, y otra de participación, dado que la lengua contribuye a recordar y mantener sentimientos de pertenencia. Así pues, el interés por una determinada lengua podría estar influido por un deseo de comunicarse con los hablantes de dicha lengua y/o bien por el deseo de formar parte de dicho grupo lingüístico.

Al hilo de lo anterior podemos hablar de dos tipos de motivaciones actitudinales, la instrumental y la integradora, destacadas por Baker (1992) para explicar la existencia de actitudes lingüísticas hacia una determinada lengua.

1- La **motivación instrumental**, es decir el aspecto práctico de las actitudes lingüísticas, tiene un carácter eminentemente individualista. Así, las actitudes hacia una lengua, manifestadas bien con el aprendizaje de una segunda lengua bien con el interés por la preservación de una lengua minoritaria, pueden obedecer a la necesidad de comunicarse por razones de vocación, estatus, éxito, mejora personal o simple supervivencia individual.

Este tipo de motivación encierra un aspecto pragmático y un deseo de ganar reconocimiento social o ventajas económicas a través del conocimiento de una lengua extranjera.

Evidentemente, esta motivación puede dar lugar tanto a actitudes positivas hacia una lengua de interés para el hablante, como actitudes negativas que llevan a rechazar el aprendizaje de una lengua por no considerarlo práctico ni necesario.

2- La **motivación integradora** de las actitudes lingüísticas tiene un sentido más social e interpersonal relacionado con un sentimiento de pertenencia. Una actitud integradora hacia una lengua concreta tiene relación con la necesidad de afiliación, con el deseo de identificación con un grupo lingüístico y su actividad

cultural.

Así mismo, la existencia de prejuicios hacia una cultura o grupo lingüístico concreto llevará a desarrollar actitudes negativas y a desmotivar al individuo ante el posible interés o aprendizaje de dicha lengua.

Sin embargo, esta distinción es más conceptual que práctica pues, aunque ambas se pueden situar, independientemente, en el origen de la formación de actitudes lingüísticas hacia una lengua, por lógica, ambas también pueden interactuar e influir conjuntamente en dichas actitudes y, en consecuencia, en el deseo de aprendizaje y empleo de dicha lengua.

Pero respecto a la mayor o menor influencia de una u otra motivación se pueden tener en cuenta algunas cuestiones:

- La motivación integradora puede ser tanto origen como causa, y así puede darse el caso de que el hecho de aprender una lengua lleve consigo un mayor interés por la integración, como que la orientación integradora proceda de fuentes diferentes al aprendizaje de la lengua.

- No siempre las personas con una gran motivación integradora sienten interés por aprender la lengua.

- Hay veces que el aprendizaje de otra lengua puede deberse únicamente a motivaciones instrumentales.

- Ambas motivaciones pueden darse simultáneamente en la misma persona.

- Estas dos motivaciones se han estudiado respecto al aprendizaje de un segunda lengua pero no se conoce su papel en otros casos, como en individuos bilingües y el mantenimiento o la pérdida de sus habilidades lingüísticas.

Tampoco se conoce su posible influencia en los intentos de revitalización de

lenguas minoritarias en peligro de desaparición <sup>38</sup>.

Por otra parte, Baker (1992) destaca que actitud lingüística es un término dentro del cual podemos encuadrar una variedad de actitudes específicas como:

- actitud hacia variedades lingüísticas, dialectos...
- actitud hacia el aprendizaje de una nueva lengua,
- actitud hacia una lengua minoritaria específica,
- actitud hacia grupos, comunidades y minorías lingüísticas,
- actitud hacia las clases de lengua,
- actitud hacia usos específicos del lenguaje,
- actitud de los padres hacia el aprendizaje de la lengua...

Sin embargo, cualquiera que sea el objeto de las actitudes lingüísticas todas están directa o indirectamente influenciadas por diferentes variables como la edad, el género, el estatus social y el contexto lingüístico, educativo, grupal y cultural. Aunque frente a las variables individuales, como sexo y edad hay autores que destacan una mayor influencia de las variables del entorno: contexto lingüístico, familia, escuela, etc.

De todas las variedades de actitudes lingüísticas descritas anteriormente una de las que se ha tendido a estudiar con mayor amplitud es la referente al aprendizaje de una segunda lengua, bien sea esta una lengua extranjera, como puede ser el aprendizaje del inglés, bien sea una situación de bilingüismo como el caso de Canadá o una lengua minoritaria como el catalán en determinadas zonas de Aragón, por poner algún ejemplo.

Todos estos trabajos abordan el estudio de dichas actitudes analizando *"la relación entre el nivel de conocimiento alcanzado en determinados códigos*

---

<sup>38</sup> En este trabajo analizaremos las actitudes en relación con una lengua minoritaria y en peligro de desaparición como es el *patués* en el valle de Benasque.



*lingüísticos y las actitudes y motivaciones hacia estos códigos y los colectivos sociales que a través de ellos se expresan"* (Huguet, 2005: 2).

En esta línea, algunos autores han incidido en la existencia de una estrecha relación entre el aprendizaje de una segunda lengua y el desarrollo de actitudes favorables hacia la cultura y el grupo al que dicha lengua representa. Pero esta relación ha sido planteada en dos diferentes direcciones:

1.- Preeminencia de la influencia del aprendizaje sobre las actitudes, por lo que dicho aprendizaje *"puede modificar las actitudes de los sujetos hacia el grupo que tiene esa lengua como materna"* (Sánchez y Rodríguez citado en Huguet, 2005:2), lo que podría impulsar su aprecio por la cultura y las personas representadas por la lengua objeto de dicho aprendizaje.

2.- Influencia de las actitudes sobre el aprendizaje, según lo cual se considera que *"las actitudes son características personales relativamente estables que influyen y determinan el progreso en el aprendizaje de la lengua(...)"* (Sánchez y Rodríguez, 1997: 2).

Esta segunda visión de la relación actitudes-aprendizaje queda justificada tras varias comprobaciones:

- las actitudes y motivaciones hacia el aprendizaje lingüístico son independientes de las aptitudes e inteligencia (Baker, 1992; Sánchez y Rodríguez, 1997),

- se da una estrecha relación entre las actitudes de los padres y las de los hijos, lo que hace suponer que las actitudes lingüísticas se desarrollan en el hogar antes de que comience el aprendizaje lingüístico,

- al medir las actitudes antes y después del aprendizaje estas no han sufrido modificación por el hecho de conocer mejor la lengua.

Esta relación actitudes-aprendizaje en dos direcciones tienen especial

relevancia a la hora de estudiar las actitudes lingüísticas hacia las lenguas minoritarias y en peligro de desaparición y la gran influencia que dichas actitudes tienen en la supervivencia o no de tales lenguas.

### **3.- ACTITUDES HACIA LENGUAS MINORITARIAS O EN PELIGRO DE EXTINCIÓN**

El aprendizaje de una lengua minoritaria puede llevar a los individuos a valorar, en positivo, al grupo hablante de dicha lengua, así como, de la misma manera, el conocimiento y aprecio de dicho grupo puede llevar a un aprendizaje más efectivo de dicha lengua y en ambos casos puede ser un medio para evitar o al menos frenar su desaparición. Pero, antes de enfocar las actitudes hacia las lenguas en peligro desde la perspectiva de la educación, interesa ver qué tipo de actitudes han podido llevar a dicha lengua a esa precaria situación.

El estudio de las actitudes lingüísticas, y en concreto las de las lenguas minoritarias, nos lleva a plantearnos, como hace Bierbach (1988), una serie de cuestiones tales como:

- ¿por qué, un grupo de gente, en una situación de contacto de lenguas, emplea una lengua A en un contexto X y una lengua B en un contexto Y?
- o
- ¿por qué, en una situación de dominación de una lengua sobre otra, hay grupos que mantendrán su lengua minoritaria mientras que otros la abandonarán?.

Hasta ahora hemos estado hablando de actitudes lingüísticas hacia las lenguas y en particular hacia las consideradas minoritarias según los cánones establecidos. Pero, en el caso de lenguas minoritarias que se encuentran en peligro de desaparición los estudios de actitudes son especialmente importantes, dado lo

determinantes que son las actitudes de los hablantes, de la comunidad y del estado al que pertenecen, para garantizar su supervivencia.

En primer lugar, conviene analizar y distinguir entre las actitudes que llevan a una lengua minoritaria a una situación de peligro de desaparición y aquellas que surgen ante una situación ya establecida de lengua minoritaria en grave peligro de extinción, tanto entre los propios hablantes como en aquellos que están en contacto con ella.

Resulta evidente que, hablando de actitudes lingüísticas, las mismas características que rigen para la formación y desarrollo de estas hacia las lenguas en general se pueden aplicar en el caso de las lenguas minoritarias y así, factores como la familia, la edad, el género, el estatus social, el contexto lingüístico, educativo, grupal y cultural son decisivos para la formación de dichas actitudes.

Lo que caracteriza las actitudes respecto a las lenguas minoritarias es que una mayor o menor influencia de alguno de esos factores puede desencadenar un cambio de estas, convirtiendo unas actitudes positivas hacia la lengua materna en negativas, lo que irá en perjuicio de la supervivencia de dicha lengua. Este tipo de actitudes, las negativas, suelen llevar consigo, además de un cese en el empleo de la lengua, una interrupción en la transmisión generacional de esta, lo que desemboca en una disminución progresiva del número de hablantes que, si bien no siempre es indicativo de peligro, si va acompañado de una percepción de desprestigio puede ser el inicio de su desaparición.

El hecho de que una lengua desaparezca se debe fundamentalmente, para Crystal (2001), Hagège (2001) y Bernárdez (2004), a que los propios hablantes dejan de hablar en su lengua materna, ya sea consciente o inconscientemente. Antes ya hemos analizado los diversos factores políticos, sociales, económicos, demográficos, etc. que llevan a un grupo a abandonar paulatinamente el uso

habitual de su lengua materna y que se pueden conjugar en una pérdida de prestigio de esta frente a otra mayoritaria y con más futuro. Esto producirá un cambio en las actitudes hacia su propia lengua tanto en su dirección (positivas o negativas) como en su intensidad.

#### **4.- ACTITUDES LINGÜÍSTICAS-VITALIDAD ETNOLINGÜÍSTICA**

Crystal (2001) señala ocho indicadores de vitalidad etnolingüística para una lengua en peligro:

- La resistencia a la influencia de una cultura urbana dominante.
- El número de campos en los que se utiliza.
- La frecuencia y modo de la alternancia de códigos.
- La existencia de hablantes que lo hablen con fluidez.
- La distribución de hablantes en las redes sociales.
- El reconocimiento interno y externo del grupo como una comunidad única.
- Su prestigio en relación con las lenguas que la rodean.

Resulta evidente que la evolución histórica y social, junto con el número de hablantes, son factores fundamentales en la vitalidad etnolingüística y cuanto más peso y valor tengan ambos mayor será la tendencia de la gente a presentar actitudes positivas hacia la lengua. Si a esto unimos una ayuda institucional bien planificada se facilitará la creación y, lo que es más importante, el mantenimiento reforzado de dichas actitudes positivas (Lasagabaster, 2003).

Lapresta (2004) habla de dos tipos de vitalidad etnolingüística, una objetiva y otra percibida.

La vitalidad etnolingüística objetiva nos da una serie de datos objetivos, indicándonos cuál es la situación de la lengua. Pero existe un factor añadido de extraordinaria importancia en la vitalidad etnolingüística que es la percepción que

de ella tienen los hablantes y aquellos que están en contacto con la lengua. Esta vitalidad lingüística percibida, directamente influida sin duda por los datos objetivos pero también por elementos y situaciones personales tanto a nivel individual como grupal, determinará que se desarrollen una serie de actitudes, ya sea positivas o negativas, que influirán en el deterioro progresivo o en el resurgimiento de la lengua, de una manera en algunos casos independientemente de los datos objetivos.

De esta forma Lapresta (2004) distingue en la vitalidad etnolingüística percibida entre:

- *creencias exocéntricas* o las percepciones sobre el entorno del individuo y que se relacionan con el comportamiento del grupo, y
- *creencias egocéntricas* (endocéntricas) basadas en aspectos individuales como la motivación, la voluntad, las emociones...

La importancia de esta percepción de los hablantes es tal que puede revitalizar una lengua prácticamente desaparecida si se la considera como algo importante, tanto para el grupo como para los individuos, independientemente de lo que demuestren los datos objetivos. Así mismo, la percepción del desprestigio de su lengua y el hecho de que se encuentre en una situación de declive (favorecido entre otros factores por el abandono institucional) puede modificar, en determinados hablantes, la dirección de sus actitudes lingüísticas hacia aquella o reforzar una actitud negativa hasta el extremo, como hemos dicho anteriormente, de dejar de usarla y, lo que es más grave, cortar su transmisión a las siguientes generaciones creyendo que no merece la pena conservar la lengua (Crystal, 2001; Trudgill, 2004; Bernárdez, 2004).

Indudablemente, una lengua hablada desde tiempos inmemoriales, ya sea en una situación inicial de monolingüismo como de bilingüismo (aún en situación de

diglosia) no puede desaparecer de un día para otro, sino que la consecuencia del proceso de transformación de las actitudes lingüísticas será lenta aunque, lamentablemente, progresiva e inexorable en la mayoría de los casos.

Esta modificación de actitudes hacia las lenguas minoritarias se desarrolla por las mismas vías por las que normalmente se modifica cualquier actitud del ser humano. La influencia de los padres y el entorno familiar es definitivo para el desarrollo de actitudes positivas o negativas hacia la lengua materna, de manera que el uso de esta en el entorno familiar favorecerá el mantenimiento de su vitalidad. Su importancia es tal que, para Crystal (2001), intentar mantener una lengua minoritaria únicamente con el aprendizaje escolar, cuando la transmisión familiar no se ha llevado a cabo, es realmente complicado y en muchos casos infructuoso. Sin embargo, para el autor es difícil convencer a las familias de que sus actitudes negativas hacia su lengua tienen consecuencias irreparables.

Así mismo, la modificación de una actitud hacia una lengua minoritaria, de positiva a negativa, para alguien que la ha tenido como lengua materna desde la infancia, tampoco es difícil si en el entorno social, amigos, escuela, medios de comunicación, medios económicos, etc., los mensajes de desprestigio de la lengua, ya sea de forma explícita o por mera omisión e ignorancia de su existencia (caso de la escuela y de los medios de comunicación) transmiten a los hablantes que la lengua del trabajo, del entorno social prestigioso y de su propio futuro, es otra diferente a la materna.

De la misma forma, las actitudes de los hablantes de la lengua dominante que están en contacto, por diversas razones y en diferentes ámbitos, con los hablantes de la minoritaria son también determinantes a la hora de modificar las actitudes de estos últimos, sobre todo si los hablantes de la lengua mayoritaria tienen como característica el monolingüismo, y así Wurm (1998) afirma que

*"Muchas lenguas en peligro de desaparición no se encontrarían hoy día en esa tesitura si no fuese por la actitud de muchos hablantes de las grandes lenguas hegemónicas con quienes han entrado en contacto, ya que estos últimos creen firmemente que el monolingüismo es el estado normal (...)" (1998:193-194).*

Esta actitud la explica Crystal (2001) afirmando que *"(...) las personas monolingües no están acostumbradas a pensar en el bilingüismo como un activo que ofrece a quien lo posee la posibilidad de ampliar sus horizontes mentales, de abrirse a otras dimensiones del conocimiento, de una mayor flexibilidad de pensamiento y de una mayor comprensión y tolerancia hacia las diferencias sociales, sino que simplemente no forman parte de su arquitectura mental.(...)" (2001:96)*

Y no digamos nada de la propia experiencia del hablante, quien puede haber sufrido directamente el reproche o la burla por expresarse en su lengua materna, lo que puede llevarle a sentir vergüenza de su propia lengua cambiando una actitud positiva por un rechazo que le llevará a evitar hablarla, empleando permanentemente la lengua mayoritaria.

La conjunción de todos esos condicionantes producirán un cambio progresivo en las actitudes de los hablantes (o al menos de un número importante) que llevará a la lengua minoritaria a una situación de peligro de desaparición. Y llegados a esta situación Lasagabaster (2003) afirma que respecto a las actitudes que se muestran hacia una lengua minoritaria y en peligro de desaparición podremos encontrar personas preocupadas por su mantenimiento que muestren actitudes muy positivas hacia ella y otras con una actitud negativa que podría llevarles a sentir indiferencia hacia su desaparición.

Y es en esa situación cuando los pocos hablantes que queden, y que sigan valorando su lengua como un valor preciado de su patrimonio cultural, podrán

intentar modificar las actitudes del resto de la comunidad iniciando empresas que lleven a recuperar la vitalidad de su lengua, adaptándose indudablemente a los nuevos contextos sociales económicos e incluso culturales que inevitablemente trae consigo el paso del tiempo. Para ello será necesario intentar modificar las actitudes negativas de los hablantes, revalorizando la lengua desde una perspectiva diferente y, así, dado que las ventajas prácticas de su uso pueden no tener una base real en la actualidad se puede enfocar como un intento de preservar y revitalizar un patrimonio cultural que incluye todo aquello que somos y que fuimos como comunidad y como individuos.





## Cap. IV.- LAS LENGUAS DE ARAGÓN

*"La lengua es la piel del alma"* (Lázaro Carreter)

### 1.- INTRODUCCIÓN

Desde 1978 nuestra Constitución reconoce, como elemento innovador frente a ideas tradicionales anteriores, la pluralidad nacional y lingüística de España. Algo, por otra parte, inevitable si tenemos en cuenta que, como dice Siguán (1992), más del 40% de los españoles residen en zonas donde el castellano coexiste con otras lenguas propias del territorio. Así, nuestra Constitución reconoce el derecho a la autonomía de sus nacionalidades tal y como consta en el Título Preliminar, Artículo 2 en el que se afirma que:

*"La Constitución se fundamenta en la indisoluble unidad de la Nación española, (...) y reconoce y garantiza el derecho a la autonomía de las nacionalidades que la integran (...)"*

Continúa en el Título Preliminar, en su Artículo 3, reconociendo el castellano como lengua oficial española, al tiempo que afirma que:

*"2. Las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos"*

*3. La riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección"*

Ambas ideas, la co-oficialidad de la lengua propia de las Comunidades Autónomas con el castellano y el reconocimiento de las modalidades lingüísticas de

España como patrimonio cultural a proteger, han sido pilares básicos en el desarrollo de los estatutos de las diferentes autonomías que componen el Estado español.

Y así, en la Comunidad Autónoma de Aragón, si bien la única lengua oficial es el castellano, en su primer Estatuto de Autonomía de 1982 se contempló, aunque de forma bastante imprecisa, la protección de las variedades lingüísticas aragonesas, estableciendo en su Artículo 7 (reformado en 1996) que:

*"Las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón gozarán de protección. Se garantizará su enseñanza y el derecho de los hablantes en la forma que establezca una Ley de Cortes de Aragón para las zonas de utilización predominante de aquéllas"*

El 13 de mayo de 2001 el Gobierno de Aragón presentó un Anteproyecto de Ley de Lenguas de Aragón que no prosperó por diferentes razones. En otoño de 2005, se elaboró otro borrador de dicha ley que tuvo la misma suerte que el anterior<sup>39</sup>.

Sin embargo, en el nuevo Estatuto de Autonomía de Aragón de 18 de abril de 2007 se ha avanzado sustancialmente el tema de las lenguas habladas en Aragón, modificando el mencionado Artículo 7 y dejando una puerta abierta a una posible Ley de Lenguas que garantice la protección y el uso de las variedades aragonesas. Y así, aunque su redacción final no contenta a todos<sup>40</sup>, el Artículo 7 del nuevo Estatuto establece que:

---

<sup>39</sup>Ver Anexo 4, pp.757,759,761 y 765.

<sup>40</sup> Francho Nagore, refiriéndose a la redacción del artículo 7, afirma que "(...) no nos sirve, porque no manifiesta expresamente cuáles son las lenguas propias de Aragón y portanto no proclama su reconocimiento. (...) ahí no se especifica cuáles son las lenguas de Aragón. Si la norma fundamental no especifica cuál es el objeto preciso de la protección, de la promoción o del reconocimiento, es como si dijera muy buenas palabras pero de hecho inaplicables en la práctica" (Nagore, 2006)

*“1. Las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón constituyen una de las manifestaciones más destacadas del patrimonio histórico y cultural aragonés y un valor social de respeto, convivencia y entendimiento.*

*2. Una ley de las Cortes de Aragón establecerá las zonas de uso predominante de las lenguas y modalidades propias de Aragón, regulará el régimen jurídico, los derechos de utilización de los hablantes de esos territorios, promoverá la protección, recuperación, enseñanza, promoción y difusión del patrimonio lingüístico de aragón, y favorecerá en las zonas de utilización predominante el uso de las lenguas propias en las relaciones de los ciudadanos con las administraciones públicas aragonesas.*

*3. Nadie podrá ser discriminado por razón de la lengua”*

Así mismo, en el Título V, referido a las competencias exclusivas de la Comunidad Autónoma se establece en su Artículo 71:

*Artículo 71.- Competencias exclusivas.*

*En el ámbito de las competencias exclusivas, la Comunidad Autónoma de Aragón ejercerá la potestad legislativa, la potestad reglamentaria, la función ejecutiva y el establecimiento de políticas propias, respetando lo dispuesto en los artículos 140 y 149.1 de la Constitución y el presente Estatuto. Corresponde a la Comunidad Autónoma la competencia exclusiva en las siguientes materias:*

*(...)*

*4.ª Lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón”*

Es de suponer que con esta base jurídica se pondrá en marcha de una vez por todas una Ley de Lenguas que haga efectivo lo establecido en el Artículo 7, o

al menos esa es la esperanza de muchos, sobre todo de los hablantes tradicionales.

## 2.- HISTORIA

*“Una lengua, precisamente porque tiene hablantes nativos,  
es una prodigiosa mezcla de historia y biología”* (Mendivil,  
2006:1431)

En Aragón a día de hoy se puede decir, sin duda, que conviven en determinadas zonas más de una lengua y que el lema *“Aragón es trilingüe”* aunque admite múltiples matices, plasma una realidad innegable. Además del castellano y de las variedades del aragonés que subsisten en el Pirineo no hay que olvidar que en la llamada Franja Oriental se habla habitualmente y por un número de personas muy elevado, una lengua que para unos es catalán, para otros un dialecto aragonés del catalán o bien el *fragatí*, el *tamaritá*, etc. en función de la localidad que se mencione. Parece un problema propio de Aragón el hecho de no conseguir una unidad en este tipo de temas, en este caso con el catalán de la Franja que en su reivindicación de la lengua son tan “suyos” como los hablantes de las diferentes hablas altoaragonesas, con la diferencia de que, si bien en el Pirineo se corre el riesgo de desaparición, en la Franja la solidez de la lengua es indudable y progresiva. Y siendo el objeto de este trabajo una lengua altoaragonesa nos ceñiremos, en el relato de la historia lingüística de Aragón, exclusivamente al aragonés.

### 2.1.- Origen del aragonés

La variedad lingüística aragonesa actual es resultado de determinadas

circunstancias históricas, no ajenas al desarrollo histórico de parte de Europa y de la Península Ibérica, y que ha dado como consecuencia, en estos lugares, una gran riqueza en lenguas y variedades lingüísticas.

La expansión del Imperio Romano tuvo como resultado una rápida difusión de la lengua colonizadora, el latín. Pero si bien el latín clásico era el que se usaba en los escritos y en la esfera culta y oficial no fue sino el latín vulgar, o sea el que se hablaba en la vida cotidiana, el que se extendió por todos los territorios conquistados por Roma de la mano de soldados, mercaderes y colonos.

Así, mientras el latín culto se mantuvo igual en todo el Imperio, el latín vulgar comenzó a variar de una provincia imperial a otra como consecuencia del sustrato previo de cada uno de esos lugares, o sea de la influencia de las lenguas habladas anteriormente en cada región y comarca, dando lugar al nacimiento de las lenguas románicas<sup>41</sup>. Las diferencias, con relación al latín, entre las lenguas románicas así surgidas las adjudica Conte (1977) a tres factores:

- Factores **cronológicos**: el hecho de que algunos lugares fuesen romanizados antes que otros implica que las lenguas románicas surgidas en aquellos conserven rasgos latinos más arcaicos que los que fueron romanizados con posterioridad.

- Factores **sociales**: como ya hemos dicho, si bien el latín escrito era el latín culto, el hablado fue el que se extendió más rápidamente y dentro de este, al igual que en todas las lenguas, se podrían distinguir diferentes formas, más o menos incorrectas según la condición social del hablante, tanto en pronunciación como en construcción sintáctica. Es sólo una hipotética causa de algunas de las diferencias

---

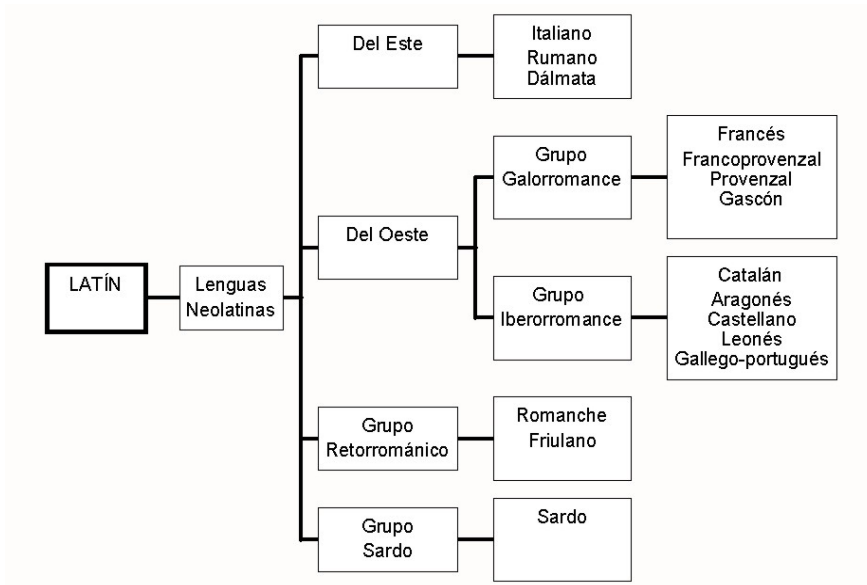
<sup>41</sup>“Los especialistas hablan de «latín vulgar» en el tiempo comprendido aproximadamente entre el 200 a.C. y el 600 d.C. Es decir que en el siglo VII estarían las lenguas romances en plena formación, y totalmente formadas y desarrolladas con toda seguridad hacia los siglos IX -X(…)” (Conte et alii, 1977:14).

entre las lenguas románicas surgidas en aquella época.

- Factores **étnicos**: relacionados con los diferentes pueblos que los romanos encontraron en cada lugar que colonizaron, cuyas lenguas autóctonas fueron la causa de que la forma de hablar el latín colonizador fuera diferente no sólo en “*el modo de pronunciarlo (base de articulación) sino (en) el modo de interpretarlo que oían (base de audición)*” (Conte et alii, 1977:15).

Junto a los tres factores anteriores hay un cuarto que pudo influir en las diferencias entre las lenguas románicas resultantes y es que el latín vulgar que se expandió presentaba modalidades diferentes según de la región itálica de procedencia de los soldados que ocupaban cada lugar.

Se denomina, pues, **Romanía** al territorio europeo donde se hablan las lenguas románicas, cuyo origen hemos tratado de explicar anteriormente con breves pinceladas, y de las que se podría hacer el siguiente esquema:



(Conte, 1977:16)

En la misma línea, tal como cita Nagore (2006), el profesor Metzeltin en su obra *Las lenguas románicas estándar. Historia de su formación y de su uso* (2004) establece que las lenguas románicas son las siguientes: rumano, friulano, ladino dolomítico, romanche, italiano, sardo, corso, francés, occitano, catalán, aragonés, castellano o español, asturiano, gallego y portugués.

El caso de la Península Ibérica no sería, pues, diferente al resto. La llegada de los romanos a la Península, en el siglo II, habitada por aquel entonces por pueblos íberos y celtas, supondría una rápida difusión de la lengua de los colonizadores siendo la principal causa de esta difusión el prestigio superior de la civilización que representaba el latín y el gran interés de los habitantes de la Península de incorporarse a ella.

Es de suponer que, tras un periodo de bilingüismo más o menos amplio, el latín se convirtió en la lengua habitual de los pueblos de la Península eso sí, con las variaciones dadas por el sustrato previo de las lenguas autóctonas habladas anteriormente en ella. Por primera vez se hablaba en la Península Ibérica una lengua, semejante a la del resto de las tierras que formaban el Imperio Romano. Y además *“Esta comunidad lingüística se basaba en el hecho de que, a diferencia de las lenguas indígenas, el latín era además una lengua escrita, con normas uniformes en todos los ámbitos de su utilización, a la vez que instrumento de una administración compleja y eficaz y medio de expresión de una literatura floreciente”* (Siguán, 1992:15).

Sin embargo, como ya hemos indicado anteriormente, el latín vulgar al entrar en contacto con las lenguas autóctonas evolucionó, dando lugar con el tiempo a las diferencias entre las distintas zonas. Diferencias que, con la caída del Imperio y la disolución de la administración centralizada, hacia el siglo V, se acentuaron, acelerando el proceso de fragmentación y transformación del latín en la Península,



proceso del que no nos han llegado huellas escritas pero que se puede deducir de los desarrollos posteriores.

La llegada de los visigodos contribuyó a acentuar más las diferencias entre las diversas variedades lingüísticas. Los visigodos, aunque no abandonaron muchas de sus costumbres, se romanizaron influidos por la cultura que encontraron a su llegada y, así, en lugares como Hispania donde habían tomado gran fuerza la lengua y cultura latinas se amoldaron a esta. Así mismo, el aislamiento respecto a los centros de cultura latinos llevó a una evolución independiente de los dialectos del latín hispánico, germen de las futuras lenguas romances de la Península.

La invasión de los árabes, a principios del siglo VIII, supuso la llegada de una nueva lengua a la mayor parte de la Península, el árabe, encontrando en esta unos dialectos romances bastante semejantes entre sí, aunque aún en plena evolución. Casi la totalidad de la Península Ibérica fue conquistada por los árabes, los cuales impusieron su lengua como lengua oficial y de la cultura mientras que el pueblo seguía hablando en los diferentes dialectos de cada una de las zonas conquistadas, que al igual que sus hablantes (cristianos que habitaban en territorio árabe) reciben el nombre de *mozárabes*<sup>42</sup>, *dialectos mozárabes*, comenzando una nueva etapa de bilingüismo, que en algunos lugares duró siglos. Durante este tiempo esos dialectos perdieron el contacto con las restantes hablas románicas y adquirieron multitud de arabismos.

Sin embargo, la ocupación árabe no alcanzó las zonas montañosas del norte de la Península, desde el Mediterráneo hasta el Atlántico y fue aquí donde aquellas variedades lingüísticas derivadas del latín continuaron hablándose lejos de la influencia árabe, adquiriendo diferencias apreciables entre sí consecuencia de la separación orográfica que hizo que desarrollasen características peculiares.

---

<sup>42</sup> Como todo lo cristiano sometido a los árabes.

Estas variedades se concretaron más tarde en cinco núcleos lingüísticos principales: el gallego, el astur-leonés, el castellano, el aragonés y el catalán. Junto a estos núcleos lingüísticos, herederos del latín, existía también en la Península el vasco que había resistido la invasión romana y musulmana a costa, sin embargo, de reducir sensiblemente su territorio.

Por lo que respecta al aragonés, el cual es calificado por Buesa (1989) como *“un dialecto iberorrománico, heredero directo por tanto del latín vulgar o latín hablado con que legionarios y colonizadores romanizaron estas tierras”* (1989:26-27), podemos situar su origen en los valles pirenaicos, donde dicho latín vulgar evolucionó con personalidad propia y rasgos diferentes a los de otros territorios de la Península. Esto se debió, según autores, por una parte a una tardía romanización consecuencia de una prolongada resistencia a los romanos y por otra al sustrato lingüístico formado, según opiniones, por pueblos vascones que ocupaban la zona y a cuya lengua se atribuyen determinados fenómenos lingüísticos que caracterizan la variedad románica que aquí surgió (Martín Zorraquino y Enguita, 2000). Así mismo, el hecho de que la invasión árabe no llegase a dichos valles pirenaicos hizo que el primitivo dialecto del latín surgido en ellos fuese evolucionando independientemente hasta formar lo que denominamos romance aragonés.

El comienzo de la llamada Reconquista, desde el norte de la Península y con el avance paulatino de los reinos cristianos hacia el sur de esta, hará que esos dialectos del latín, que se habían conservado sin la influencia del árabe y que habían desarrollado características diferentes, se vayan expandiendo por aquellos territorios reconquistados por sus hablantes. En ese avance, no obstante, fueron también asimilando características de las lenguas mozárabes que iban encontrando, lenguas que por otra parte tenían el mismo sustrato que aquellas que

reconquistaban la Península.

Y así, al igual que un dialecto hablado en unos valles al nordeste de Burgos, lindantes con las regiones cantábrica y vasca, se expandió hacia el sur convirtiéndose en lo que hoy es una de las grandes lenguas del mundo, el castellano, así mismo el aragonés comenzó su difusión con la expansión del primitivo Reino de Aragón. En su reconquista de los territorios musulmanes hacia el sur el Reino de Aragón logró su mayor extensión entre los siglos XIII y XIV, llegando más abajo de Teruel y alcanzando incluso algunas zonas de Murcia. Y así, asimilando a la población mozárabe que habitaba dichas tierras y, por consiguiente, algunos elementos de su lengua, algo no muy difícil dados los parecidos fonéticos y léxicos que tenía el mozárabe con el aragonés (Conte *et alii*, 1977), fue en esa época cuando el aragonés alcanzó su máxima extensión y desarrollo como lengua. En este punto Montes Giraldo (1986) defiende el estatus de lengua del aragonés frente a teorías que lo califican de dialecto con la siguiente afirmación:

*“Pero ¿es que existió en la Edad Media la lengua hispánica de la que fueran dialectos el aragonés, el astur-leones, etc.? No sé que ningún hispanista haya sostenido esto y creo, por el contrario, que antes de la imposición del castellano como lengua general de España no hubo en la Península (excluido, obviamente, el latín en su época unitaria) ninguna lengua general y que el aragonés, el leonés, el castellano, el catalán, etc. fueron lenguas plenas, no dialectos, usadas en todas las funciones que entonces se requerían (comunicación oral, escritos oficiales, etc.) Y no estaban integradas en ningún sistema normativo-funcional que las subordinara”* (Montes Giraldo, 1986:27).

Con el tiempo la lengua que se instaló en la mayor parte de Aragón tras la Reconquista perdió los localismos pirenaicos, recibiendo daras influencias de sus

vecinos orientales y occidentales (catalanes y castellanos) modificándose paulatinamente y distanciándose, como hemos dicho, de las hablas que seguían existiendo en los diferentes valles altoaragoneses, alejadas de las evoluciones del aragonés en el resto del territorio.

Sin embargo, Conte (1977) defiende que, si bien la lengua popular de la época en el Alto Aragón presentaba unas características propias que son las que nos han llegado de forma oral hasta nuestros días<sup>43</sup>, la lengua escrita empleada por notarios y escribanos altoaragoneses era básicamente la misma que la de documentos de notarios de La Almunia (o la tierra llana), si bien la empleada en documentos importantes, crónicas históricas, obras literarias, etc. variaba considerablemente de las anteriores al presentar un mayor grado de castellanización.

Es evidente, pues, que el avance del castellano fue imparable. Y así, aunque durante algún tiempo la unión del Reino de Aragón con el Condado de Barcelona, por alianza matrimonial formando la Corona de Aragón, supuso una convivencia del aragonés, el catalán y el latín, el aragonés empleado tenía ya un grado de castellanización que fue paulatinamente aumentando, debido al prestigio que dicha lengua empezaba a tener en la Península. De esta manera, hacia el siglo XIII, junto con la castellanización del aragonés, se fue sustituyendo también el latín por el castellano en las tareas administrativas, es decir en las formas escritas, configurando esta lengua la representación de la administración y de la cultura, esto es, manifestaciones literarias, documentos, etc. Este proceso fue paralelo a la conservación de las formas aragonesas más puras en los valles del Alto Aragón, conservación que se debió no sólo al aislamiento geográfico con la tierra llana sino

---

<sup>43</sup>Y que son las diferentes hablas o dialectos del aragonés que aún se conservan en algunos valles del Pirineo.

al aislamiento entre los diferentes valles, lo que llevó así mismo a acentuar las diferencias entre las variedades de cada uno de ellos.

A principios del siglo XV la dinastía castellana de los Trastamara se instauró en la Corona de Aragón<sup>44</sup>, con lo que el castellano se convirtió progresivamente en la lengua de la corte y la nobleza aragonesa. Así, mientras las clases altas adoptaban el castellano como lengua de mayor prestigio, el aragonés, aún habiendo adquirido ya multitud de castellanismos, fue relegado al ámbito rural y doméstico y comenzó a sufrir un progresivo desprestigio<sup>45</sup>.

Por último, a finales del siglo XV, unidas ya las coronas de Aragón y Castilla por el matrimonio de Fernando de Aragón e Isabel de Castilla se configuró definitivamente el mapa de España y se consagró el papel predominante de Castilla. Paralelamente a este proceso, la lengua castellana se convirtió en la lengua predominante del nuevo Estado, siendo una de las preocupaciones de los Reyes Católicos enlazar los conceptos de lengua y unidad nacional.

A partir de allí el castellano se convertiría en la lengua de la cultura, dado el prestigio que tenía ya la literatura surgida en el centro de la Península, llegándose al convencimiento de que su conocimiento era una condición indispensable para acceder a un cierto nivel cultural.

Ante esta situación resulta evidente que la desaparición del aragonés sería paulatina e inexorable, pero mucho más rápida en la tierra llana que en los valles

---

<sup>44</sup> A la muerte de Pedro IV le sucedieron sus hijos, Juan I (1387-1396) y Martín I (1396-1410), pero ambos murieron sin heredero varón, lo que provocó una crisis sucesoria en la corona, pues el derecho de este reino impedía reinar a las mujeres. La crisis se resolvió mediante el compromiso de Caspe (1412), que eligió como rey a Fernando I de Trastamara, dinastía castellana.

<sup>45</sup> Algo diferente fue la repercusión del castellano en la zona catalano-parlante de Aragón. En este caso, como afirma M<sup>ª</sup>A. Martín Zorraquino (2000), el catalán como lengua autóctona no redujo su espacio como el aragonés, sino que comenzó a sufrir una situación de diglosia, continuando su uso oral con suficiente fuerza como para que quede justificada su vigencia actual.

pirenaicos donde, aunque indudablemente llegarían también las influencias del castellano de la mano de la administración y de la lengua escrita, el aislamiento geográfico preservó durante más tiempo su pureza y su práctica diaria en el ámbito familiar y cotidiano de dichos hablantes, que tenían en esos valles aislados su vida y sus necesidades vitales cubiertas.

A partir de ahí, y durante los siglos siguientes, el proceso de castellanización quedó plenamente resuelto y, así, en Aragón se extendió el uso del castellano. Un castellano, evidentemente, lleno de aragonesismos que le daba un carácter especial y diferente, quizá más acentuado en núcleos rurales que urbanos siendo aquellos los últimos bastiones del aragonés original en la tierra llana.

Según Conte (1977) *“(...) el aragonés se perdió durante el siglo XVI en todo el Sur de la actual provincia de Teruel, así como en sus extremos Oeste y Noroeste, incluyendo Calamocha, y en casi todo el centro y el Sur de la actual provincia de Zaragoza, incluyendo Tacazo, Calatayú, Daroca, Cariñena, Belchite, y por el Este hasta Ixar en el Baxo Aragón, y por el Norte alcanzando las proximidades de Exea y Zuera”* (1977:44).

El retroceso fue continuo y, aunque no se tienen datos concretos sobre el ritmo de la desaparición, la existencia de textos populares, dances y pastoradas han servido a los estudiosos para deducir, con reservas, la vigencia del aragonés en los siglos posteriores. La pérdida del uso habitual del aragonés en gran parte del territorio, incluidos los Monegros (a excepción del Prepirineo y Pirineo), podría fecharse entre 1800 y 1900 aunque este hecho no implicaría la pérdida del conocimiento de la lengua que podría prolongarse, en esta zona, hasta bien entrado el siglo XX.

## 2.2.- Siglo XIX y primera mitad del siglo XX

Lo que sí que está claro, porque ha llegado hasta nuestros días, es que en los valles pirenaicos el proceso de la desaparición de las variedades autóctonas, fue más lento. La apertura inevitable al resto del territorio durante el siglo XIX, con el desarrollo de las comunicaciones, la generalización de la enseñanza y ciertos movimientos de población en busca de mejores condiciones de vida, influyó en la castellanización de las hablas de cada valle e incluso en un inicio de sustitución. Pero se puede decir, sin embargo, que hasta la primera mitad del siglo XX la lengua habitual de los habitantes de esas tierras era cada una de las variedades del aragonés, afortunadamente conservadas, y entre las que cabe destacar: Ansotano, Chesó, Tensino (Panticuto), Belsetán, Chistabino y Benasqués (*Patués*).

Por otra parte y paralelamente a lo anterior, a comienzos del siglo XIX, con el surgimiento de las ideas del romanticismo en Europa frente al racionalismo anterior, comenzó una revalorización de los nacionalismos y un interés por culturas "olvidadas" que se transformó en un intento por recuperar el pasado histórico, algo que influyó sin duda en las lenguas minoritarias.

Esta corriente llegó a la Península y recaló en primer lugar en Cataluña a finales del siglo XIX, movimiento que cristalizó con la *Renaixença*<sup>46</sup>, siguiendo con iniciativas semejantes en Galicia y el País Vasco.

Estos movimientos no cayeron en baldío en Aragón comenzando a surgir, a partir de esa época, cierta literatura aragonesa en las variedades dialectales del aragonés de cada uno de los autores. Y así Braulio Foz en 1844 publica en aragonés de Almudevar *Vida de Pedro Saputo*, así como Bernabé Francisco Romeo Belloc publicó en 1988 unos poemas en ribagorzano. Así mismo, a principios del

---

<sup>46</sup>Movimiento de recuperación lingüística y literaria que abarcó múltiples aspectos de la sociedad catalana y que se tradujo en formulaciones políticas (Siguán, 1992).

siglo XX, tanto Domingo Miral como Veremundo Méndez escribieron algunas de sus obras en cheso, al igual que emplearon el aragonés del Somontano Pedro Amal Caveró y Juana Coscujuela en sus obras literarias.

Esta proliferación de obras en aragonés no impidió, sin embargo, que las vicisitudes políticas que se dieron en España desde principios del siglo XX llevaran a esta lengua a un progresivo deterioro y en camino de su inexorable desaparición.

La guerra civil supuso para las variedades del Alto Aragón un perjuicio pues, tal como apunta Conte (1977), la movilización de la población para el servicio militar sacó a esta gente de su entorno o aislamiento habitual incluyendo, en este "aislamiento", el lingüístico. Al mismo tiempo movilizaciones de población debidas al desarrollo de la guerra llevaron a esos valles hasta entonces bastante aislados, a gentes castellanoparlantes.

Tras la guerra, el nuevo Estado que surgió basó uno de sus pilares fundamentales en la idea generalizada de los nacionalismos de la época: "una nación, una lengua", siendo esta evidentemente el castellano. Y así, aunque no consiguió eliminar a las otras dos lenguas romances que habían perdurado con suficiente entidad, como el catalán y el gallego, situó en una posición de peligro a aquellas lenguas minoritarias que sobrevivían en la Península ya con precariedad, entre ellas las de nuestro Pirineo, considerándolas simples formas bastas, indignas de cualquier persona culta (Conte, 1977). Esta idea y la ausencia de una concienciación lingüística de los hablantes colaboraron a su progresivo hundimiento, a pesar de que las diferentes variedades del aragonés pervivían con un uso todavía suficientemente fuerte en los ámbitos cotidianos.

La evolución de la sociedad española a lo largo de estos años influyó en los valles pirenaicos trayendo consigo una generalización de la enseñanza pero evidentemente monolingüe, una emigración generalizada y un progresivo



desprestigio social de la lengua propia, que continuó en las décadas de los 40, 50 y 60.

### **2.3.- Segunda mitad del siglo XX**

A inicios del siglo XX algunos estudiosos europeos habían descubierto, desde un punto de vista científico, la existencia de esas variedades lingüísticas, dialectos del aragonés medieval que aún se conservaban en los valles pirenaicos, en un estado milagrosamente aceptable para todo lo que habían “soportado”. Así, caben destacar las investigaciones que realizó Jean-Joseph Saroïhandy a finales del siglo XIX y principios del XX en sus visitas por todo el Alto Aragón, contribuyendo a la difusión del aragonés en ámbitos académicos parisinos impartiendo cursos filológicos sobre esta lengua romance pirenaica entre 1920 y 1925. En la misma línea siguieron los estudios que posteriormente realizó Khun, entre otros, y más tarde Haensch.

Pero no fue hasta finales de los años 60, principios de los 70 cuando en Aragón surgió o más bien renació, un cierto interés por la lengua que se había hablado aquí y que en algunas de sus variedades dialectales aún conservaba vestigios en el Alto Aragón.

La situación social del aragonés presentaba en esos momentos un estado precario relacionado, de alguna manera, con la diferencia de clases sociales. Para Pallaruelo (1974) había en esa época una relación muy estrecha entre las clases sociales existentes en los valles donde se conservaban restos del aragonés y la pervivencia de este. La escasa burguesía que en esos años habitaba esas zonas, casi siempre foráneos y formada por los médicos, veterinarios, maestros, encargados de empresas, etc., así como la mayoría de las veces el clero y la Guardia Civil, no sabían aragonés o si lo sabían preferían no emplearlo por

considerarlo de analfabetos. De manera que el poder político, económico y religioso hablaba castellano.

Este era el panorama lingüístico de los valles altoaragoneses, reduciéndose así el ámbito de la lengua aragonesa y sus variedades a ganaderos, campesinos y pastores, con una economía familiar de autoconsumo y cuyo centro era la “casa”, reducto donde el aragonés aún mantenía su fuerza. Sin embargo, la situación comenzaba a hacer mella en estos y, así, al relacionar el castellano con la riqueza y al cultura empezaron a ver su lengua como una de las causas de su alejamiento, pobreza e ignorancia (Pallaruelo, 1974).

Este cambio de mentalidad es, para Nagore (2002), el inicio del cambio de un bilingüismo diglósico, que hasta entonces se mantenía, hacia una sustitución lingüística, algo que se propusieron evitar.

El inicio de este movimiento revitalizador corrió a cargo de un grupo de personas que creyeron en la necesidad de crear un tipo de aragonés unificado, como garantía de una revitalización de la lengua y de un futuro más halagüeño. Defendían que la normalización de las lenguas, a partir de sus variedades dialectales, es un proceso por el que han pasado casi todas las lenguas habladas, incluido el castellano, lengua con la que en Aragón debían competir esas variedades de los valles pirenaicos.

Los artífices de este proyecto fueron en origen Ánchel Conte y Francho Nagore, quienes empezaron a escribir y publicar obras en “aragonés común” desde finales de los 60. AncheI Conte ganó en 1968 el premio “Veremundo Méndez” con *Romance d'os Monegros* en aragonés común, que no llegó a editarse. El primer texto publicado en aragonés común, en 1971, fue *Sospiros de l'aire* de Francho Nagore, en cuya introducción establecía ya los principios y objetivos que iban a constituir la esencia de su trabajo “(...)Y ye totalmién necesario fer un esfuerzo ta

*crear un cuerpo de fabla chuñida, integrar os restos y fablas locales, ta que a lengua aragonesa siga de más amplitú, y asinas podamos lograr que no se nos muera*<sup>47</sup>  
(Fernández, 1999:62)

A estas obras siguieron otras en los años posteriores, entre ellas los primeros manuales de este aragonés unificado o *No deixéz morir a mia voz* de Anchel Conte. Todo esto desembocará en una reunión, en 1974 en Zaragoza, de un grupo de lingüistas y escritores que marcarán unas normas ortográficas unitarias para el aragonés común (Quintana, 1999). Con esta génesis, en 1976, se fundó el Consello d'a Fabla Aragonesa definida por Quintana (1999) como *“asoziazión cultural independién, que tien como prenzipal ochetivo «a defensa, promozién, estudio y difusiún d'a fabla aragonesa en toz os suyos aspetuos»*”<sup>48</sup> (1999:32).

Como se dice en la definición acuñada por Quintana, el objetivo fundamental del CFA fue la promoción de ese aragonés común o fabla que ellos creían necesario impulsar para que no se perdiese en Aragón la conciencia de una lengua propia. Buscaban una visión global de la lengua aragonesa, sacarla de los tópicos localistas y folclóricos y dotarla de un modelo de referencia culto, *“potenciar su estudio científico, avanzar, desde el respeto a los diversos dialectos, en la adopción de una koiné supradialectal (denominada frecuentemente «aragonés común»), e impulsar numerosas actuaciones de difusión y sensibilización”* (www.charrando.com).

Mientras, la evolución política de España desembocó en una monarquía parlamentaria regida por una Constitución, la de 1978, en la que se reconocía como

---

<sup>47</sup>“(…)Y es totalmente necesario hacer un esfuerzo para crear un cuerpo de habla unida, integrar los restos y hablas locales para que la lengua aragonesa sea de más amplitud y así podamos lograr que no se nos muera”

<sup>48</sup>Asociación cultural independiente que tiene como principal objetivo la defensa, promoción, estudio y difusión de la fabla aragonesa en todos sus aspectos.

lengua oficial española el castellano<sup>49</sup>, mientras que se abría una puerta a las restantes lenguas y modalidades lingüísticas habladas en el Estado dejando en manos de los gobiernos autonómicos las políticas lingüísticas destinadas a fomentar, revitalizar e incluso cooficializar estas.

Es evidente que semejantes perspectivas alentaron las expectativas de los miembros del Consello d'a Fabla, ante la posibilidad de dar al aragonés una entidad consistente, respaldada por la posible creación de un gobierno autónomo.

Los trabajos dirigidos a impulsar el aragonés unificado continuaron con publicaciones como *Gramática de lengua aragonesa* de Francho Nagore o *El aragonés: identidad y problemática de una lengua* de Ánchel Conte y otros, ambas de 1977.

Sin embargo, esas pretensiones chocaron con parte del mundo académico universitario, donde pronto surgieron voces en contra de esa iniciativa e incluso de la consideración del aragonés como lengua con entidad propia.

En ese frente se situó, entre otros, Tomás Buesa quien, a pesar de una inicial definición del aragonés como dialecto iberorrománico<sup>50</sup>, asegura que sólo se podría hablar de dialecto aragonés, entendido como dialecto medieval del latín, si en algún momento de la historia de Aragón hubiera tenido unidad lingüística, algo que, para él, no ocurrió. Afirma que, al igual que pasó con el caso del leonés, la expansión del castellano abortó cualquier intento de consolidación de una lengua aragonesa. De esta manera sostiene que *“Este supuesto dialecto aragonés es una entelequia y no ha existido nunca (...) Puede trazarse un diasistema<sup>51</sup> de las hablas*

---

<sup>49</sup> Art. 3. 1: *“El castellano es la lengua española oficial del Estado. Todos los españoles tienen el deber de conocerla y el derecho a usarla”* Constitución Española, 1978.

<sup>50</sup> Ver pag.143.

<sup>51</sup>Diasistema: término usado en dialectología estructural para referirse a un único lenguaje genético que tiene dos o más formas estándar.

*«aragonesas» pero no un sistema del aragonés, porque este -insisto- ni ha existido ni existe»* (Buesa, 1989:27-28). Para él es más acertado hablar de hablas locales que se hablan en determinados lugares.

En vista de esta opinión, no es de extrañar que, ante cualquier intento de recreación de una supuesta lengua aragonesa, Buesa denominase a esta como “fantasmagórica lengua aragonesa” y alegase que, de la misma manera que resultaría falso crear un traje regional femenino único, una única lengua aragonesa carece de sentido, expresándolo de la forma siguiente:

*“Algo paralelo ha hecho un grupo con una hipotética «lengua» aragonesa, para la que incluso ha inventado, sin ninguna motivación histórica ni tradicional, una curiosa y extravagante ortografía, como si su personalidad tuviera que apoyarla en la falsedad de una grafías. Uno y otro caso - «lengua» y traje únicos- no dejan de ser pintorescos «divertimentos», sin arraigo en el pueblo”* (Buesa, 1989:48).

La crítica de Buesa alcanza directamente a los artífices de dicha lengua normalizada, empleando en ocasiones la ironía. Y así, y como ejemplo de las relaciones que existían y parece ser que aún existen entre ambos sectores de opinión, al referirse a Anchel Conte, Chorche Cortés, Antonio Martínez, Francho Nagore y Chesús Vázquez, todos ellos autores del libro *El aragonés: identidad y problemática de una lengua*, afirma que:

*“(…) Ellos son, al parecer, los «inventores» de su gratuita lengua aragonesa. (...) Según los datos biográficos (...) ninguno ha nacido en localidad de habla dialectal aragonesa, ni situada en los valles pirenaicos, por lo que habrá que presumir que su lengua materna es la española. De los cinco, 2 son licenciados en Filología Románica, 1 en Historia, 1 técnico en Publicidad y Relaciones Públicas y 1 graduado en Ciencias Sociales. Si ahora, según*

*ellos, los Jorges son «Chorches», los Jesús «Chesús» y los Ángeles «Áncheles» ¿habrá que designar, con indudable choteo, «chota» a nuestra jota, y «choters» a los joters?»* (Buesa, 1989:49)

En la misma línea crítica, M<sup>a</sup> Antonia Martín Zorraquino defiende también la existencia de una serie de variedades autóctonas de los valles pirenaicos herederas del aragonés medieval. Pero, si bien aboga por una conservación de dichas hablas por considerarlas patrimonio aragonés, ante la idea de un aragonés común o normalizado, el denominado “*fabla aragonesa*” opina que sólo es “*el resultado de una elaboración artificial que combina en una gramática unitaria rasgos pertenecientes a distintas hablas pirenaicas*” (2000:80) restando la importancia que desde el CFA se le quiere dar y alegando que este intento choca con la realidad sociolingüística aragonesa.

Pero no fue sólo en esta línea donde se encontraron con críticas a su incipiente trabajo. Así, Severino Pallaruelo, sin poner en duda la importancia de revitalizar la “*fabla aragonesa*” criticaba, en cierta manera, a los intelectuales que, en un súbito interés por algo que hasta entonces había sido denostado en círculos académicos y culturales, se empeñaban en publicar determinadas obras en aragonés sin pararse a pensar en los destinatarios de las mismas. Y así, en una crítica directa a las primeras obras publicadas, las de Francho Nagore y Ánchel Conte, asevera que poco o nada harán ambas para frenar el deterioro de lengua pues según Pallaruelo

*“(…)no están escritas para nadie, ya que sus posibles lectores, las clases populares del Pirineo, desprecian una poesía que por sus formas y contenido va dirigida a la burguesía, y esta clase a quien interesa el contenido y la forma de los poemas, no entiende la lengua en que están escritos. Así pues, los únicos lectores de Ánchel Conte y Francho Nagore*

*son unos cuantos intelectuales desclasados de Zaragoza y otros núcleos urbanos (Huesca, Barbastro..) que se acercan a sus obras por curiosidad o con intereses filológicos o regionalistas” (Pallaruelo, 1974).*

La constitución de Aragón en Comunidad Autónoma en 1982 y la aprobación de su Estatuto de Autonomía no resolvieron, sin embargo, el tema lingüístico específico de Aragón, mencionando únicamente en una primera redacción del artículo 7: *Las diversas modalidades lingüísticas de Aragón gozarán de protección, como elementos integrantes de su patrimonio cultural e histórico.*

A lo largo de todos estos años surgieron nuevas asociaciones con los mismos fines que el CFA, como el Rolde d'Estudios Nazionalista Aragonés en 1977, el Ligallo de Fablans de l'Aragonés en 1981 o la Chunta Unibersitaria en 1984.

El trabajo para la divulgación del aragonés normalizado continuó con la celebración de congresos, clases de aragonés organizadas por las diferentes asociaciones y hasta la inclusión, en 1986, en la Universidad de Zaragoza de la optativa “Filología Aragonesa” impartida por Francho Nagore .

Con la celebración en Huesca, en 1987, del *Congreso ta ra normalización de l'Aragonés* se confirmaron las normas ortográficas establecidas en 1974, concluyendo la necesidad de codificar en un futuro próximo los restantes cambios gramaticales necesarios para dotar a la nueva lengua de instrumentos para su futuro. Futuro que en un primer momento no pasó de desarrollar un interés en su aprendizaje entre gentes principalmente de Zaragoza, es decir, alejadas de los núcleos hablantes de las variedades lingüísticas originales, así como de conseguir el respaldo de un partido político de izquierdas, Chunta Aragonesista, CHA. Fundado en 1986, vio en el apoyo al aragonés normalizado una manera de revitalizar parte de la identidad aragonesa, asumiendo su defensa y buscando así, desde la política, un reconocimiento de lo que para ellos era y es la realidad de

Aragón, una comunidad trilingüe <sup>52</sup> que debe ser reconocida a nivel de las instituciones y de su normalización.

Sin embargo, ese esfuerzo no encontró la respuesta esperada. Las disensiones en la sociedad aragonesa en un tema tan controvertido como el lingüístico se reflejaron en la respuesta política y únicamente se consiguió que en la reforma del estatuto de autonomía de 1996 se modificase el Artículo 7 con una promesa de futuro en cuanto a derechos de los hablantes y normalización a través de la enseñanza pero con toda la ambigüedad que cabe en frases como “(...) *en la forma que establezca una Ley de Cortes de Aragón*”.

La acción política unida al trabajo de las asociaciones consiguieron que en 1999 las Cortes de Aragón aprobaran la Ley de Patrimonio Cultural, en la cual (y por primera vez en una ley) se hace un reconocimiento expreso de la lengua aragonesa de la siguiente manera:

*TITULO PRELIMINAR*

*Artículo 2.--Patrimonio Cultural Aragonés.*

*El Patrimonio Cultural Aragonés está integrado por todos los bienes materiales e inmateriales relacionados con la historia y la cultura de Aragón que presenten interés antropológico,(...) lingüístico, (...).*

*Artículo 4.--Lenguas minoritarias.*

*El aragonés y el catalán, lenguas minoritarias de Aragón, en cuyo ámbito están comprendidas las diversas modalidades lingüísticas, son una riqueza cultural propia y serán especialmente protegidas por la Administración.*

*DISPOSICIONES FINALES*

*Segunda.--Lenguas de Aragón.*

*Una ley de lenguas de Aragón proporcionará el marco jurídico específico*

---

<sup>52</sup> Castellano, catalán y aragonés.



*para regular la cooficialidad del aragonés y del catalán, lenguas minoritarias de Aragón, así como la efectividad de los derechos de las respectivas comunidades lingüísticas, tanto en lo referente a la enseñanza de y en la lengua propia, como a la plena normalización del uso de estas dos lenguas en sus respectivos territorios. (LEY 3/1999, de 10 de marzo, del Patrimonio Cultural Aragonés).*

## **2.4.- Siglo XXI**

Pero el paso de los años sin alcanzar algún resultado óptimo parece ser que habría comenzado a hacer mella en algunos integrantes del CFA. No es tema de este trabajo analizar las relaciones internas de asociaciones como el CFA, pero quizá el cansancio que conlleva la lucha por un tema tan controvertido y diversos factores políticos, sociales, ideológicos y de la realidad cotidiana fueron deteriorando los ambientes de armonía entre aquellos que luchaban por un reconocimiento de la pluralidad lingüística aragonesa. Y así, el escaso avance experimentado por el aragonés normalizado desde su formación 30 años atrás, junto al imparable deterioro de las variedades dialectales del Alto Aragón, algunas de las cuales ya se habían perdido definitivamente con el paso de estos años<sup>53</sup>, pudo llevar a determinadas personas a plantearse si las acciones realizadas hasta ese momento eran las adecuadas y si el enfoque dado a la lucha por la lengua aragonesa se había llevado en la dirección acertada.

En esta situación, en 2001 el Gobierno de Aragón presentó a exposición pública un anteproyecto de ley de lenguas. Sin embargo, finalizado el periodo de exposición, no se presentó proyecto de ley alguno, quedando en espera otra vez la puesta en práctica del Artículo 7 del Estatuto de Autonomía.

---

<sup>53</sup>Hay quién calcula el número total de hablantes del aragonés entre 10.000 y 20.000.

Y en este estado de cosas surge en 2004 una nueva asociación en defensa de las lenguas aragonesas pero desde una perspectiva diferente a los objetivos y acciones del CFA, la Societat Lingüística Aragonesa, SLA. Y uno de los fundadores, y su primer presidente <sup>54</sup>, fue precisamente Ánchel Conte que, si bien hacía 30 años había colaborado activamente en el nacimiento del aragonés normalizado, propugnaba ahora desde la SLA los siguientes objetivos:

- El estudio lingüístico de los dialectos constitutivos del romance aragonés hablado en el Alto Aragón.

- Trabajar por la normativización, elaboración y fomento de variedades estándar geográficas para los diversos complejos dialectales de las comarcas altoaragonesas. Opinan que dicha normativización debe aplicarse con criterios científicos y que, en lo ortográfico, debe tener en consideración la fidelidad a la condición del aragonés como lengua románica.

- Trabajar por la socialización del aragonés, y fomentar y facilitar la docencia de cada variedad geográfica del aragonés en las respectivas zonas aragonesófonas nativas.

Una de las críticas más claras y mordaces que, desde la SLA, se vertieron hacia el trabajo realizado por el CFA queda meridianamente clara en lo dicho por José Antonio Saura en la conclusión de un artículo presentado en el XXIV Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes, celebrado en Aberystwyth en agosto del 2004. Para comenzar afirma que

*“Hay que reconocer que el intento estandarizador del CFA ha sido el mejor que se ha llevado a la práctica y ello por una razón bien fácil de entender: ha sido el único.*

---

<sup>54</sup>En 2005 se eligió de presidente a José Antonio Saura, quien en la actualidad continúa en el cargo.

*En nuestra opinión, para proponer un estándar hay que tener un conocimiento de la realidad lingüística que englobe variedades vivas, la onomástica oral y documental y la lengua medieval, y no hay nadie en el mundo ni lo ha habido jamás (¡quién sabe si lo habrá alguna vez!) que haya dominado estas tres facetas suficientemente (...)*”

Y después, en la misma línea de lo que Severino Pallaruelo había afirmado 30 años atrás respecto a las obra publicadas por el CFA, no duda en asegurar que:

*“El resultado está a la vista. Un presunto estándar no reconocido por los hablantes patrimoniales aragoneses, sin ninguna implantación social, con el que se perpetran a la ligera traducciones de textos clásicos, que por supuesto no lee nadie, para dilapidar alegremente el dinero público”*

Finalmente apunta el camino que la SLA considera correcto y que forma parte de sus objetivos:

*“Este intento normativo nos parece estancado. Se ha comenzado-valga la expresión- la casa por el tejado y es hora de aplicar medidas de política lingüística en los territorios en que todavía perduran variedades verdaderas y auténticas”* (Saura y Tomás, 2004:9)

Con estos antecedentes es fácil imaginar que las relaciones entre ambas asociaciones no serían especialmente cordiales. Así mismo, entre los objetivos de la SLA tiene un especial interés aquella variedad que hoy por hoy conserva un mayor número de hablantes, el benasqués o *patués*, variedad dialectal hablada en el valle de Benasque y lengua materna y habitual de algunos de sus miembros.

En el mismo año 2004 hay también cambios en la dirección del CFA y Chusé Inazio Navarro sustituye en la presidencia a Francho Nagore después de muchos años al frente de la asociación.

Pero es en enero de 2005 cuando las asociaciones que trabajan por el

aragonés, y en especial por el aragonés normalizado, excepto la SLA evidentemente, se reúnen en Huesca bajo el lema de *Chuntos por el aragonés*<sup>55</sup>. En el *Manifiesto por la unidad de la lengua aragonesa*<sup>56</sup>, que surge de dicha reunión afirman que *“Estamos convencidos de que la única fórmula válida para intentar evitar la desaparición del aragonés, con todas sus modalidades, es el reconocimiento de la unidad de la lengua, lo cual lleva aparejado el afianzamiento de un modelo culto y referencial, consolidando un proceso que ya otras lenguas como el castellano iniciaron en su día”* con lo que se reafirman en las ideas que habían sostenido desde el origen.

Entre sus objetivos inmediatos estaba crear una Academia de la Lengua Aragonesa que, en sus palabras, agrupe todas las variedades del aragonés y en la que ningún ciudadano se sienta discriminado. Este proyecto lo expusieron a Marcelino Iglesias el cual recibió la noticia con agrado, prometiendo presentar un nuevo proyecto de Ley de Lenguas en las Cortes de Aragón en la legislatura que comenzaría en septiembre de 2005. A mayo de 2008 y con un nuevo Estatuto de Autonomía recién estrenado aún no se sabe nada del asunto.

Otro de sus objetivos fue celebrar el II Congreso de Aragónés<sup>57</sup>, en julio de 2006, 19 años después del primero.

Se eligió como presidente de la Comisión organizadora del nuevo congreso a Manuel Castán, filólogo que, curiosamente tiene algo en común con José Antonio Saura (actual presidente de la SLA), ambos son del valle de Benasque y comparten la lengua materna, el *patués*.

Castán defiende, sin embargo, que la pervivencia del *patués*, al igual que

---

<sup>55</sup>Ver Anexo 4, pp. 739 y 743.

<sup>56</sup>Ver Anexo 4, pp. 745 y 747.

<sup>57</sup>Ver Anexo 4, pp. 737, 749 y 751.

de las restantes variedades, pasa por la creación de un aragonés normalizado y culto y así afirma que *“Las variantes están perdiendo la calle y este es el primer paso para su desaparición. Si no existe una norma culta que las vigorice van a desaparecer en breve plazo”* (Heraldo de Aragón, 20-2-05), respaldando de esta manera al aragonés común normalizado como única solución al problema.

Ante las posturas de continuidad adoptadas en *Chuntos por el aragonés*, la SLA a través de su actual presidente, José Antonio Saura, manifestó que

*“Desde nuestra asociación abogamos por definir los territorios en los que la lengua propia todavía está viva, y aplicar medidas de divulgación y promoción en la escuela, en la rotulación con la toponimia y en los medios de comunicación de ámbito local, si es posible.(...) Hay que tener claro que sociológicamente es imposible pretender un modelo estándar común porque la vida en aragonés ha desaparecido, no existe un hábitat. Si es complicado en territorios donde hay un uso social, en lugares donde no hay conciencia lingüística como es el caso de Aragón, resulta imposible”* (El mundo de los Pirineos, 2005).

En este estado de cosas las posiciones parecían irreconciliables, algo que se pudo ver en el cruce de artículos periodísticos que se dio entre ambas asociaciones, a raíz de la creación de *Chuntos por el aragonés* y cuya postura se reflejó en los títulos empleados por cada uno. Así, mientras la SLA, el 18 de marzo de 2005, publicaba en el Heraldo de Aragón un artículo en el que bajo el título *¿Qué lengua aragonesa?*<sup>58</sup> reiteraba su crítica hacia un estándar que, según ellos, no va a salvar nada y expresaba la necesidad del respaldo pleno del Gobierno de Aragón y de la Universidad de Zaragoza para revitalizar cada variante viva, Manuel Castán respondía a los pocos días con un artículo titulado *Qué lengua aragonesa: la de*

---

<sup>58</sup>Ver Anexo 4, p. 753.

*todos* <sup>59</sup>. En él hacía gala, además de su condición de presidente de la comisión organizadora del II Congreso, de ser hablante de benasqués, o sea, conocedor de la realidad lingüística de las lenguas vivas como respaldo de sus argumentos. Alegaba, en tono conciliador, que, aunque en un principio ese aragonés estándar le resultaba extraño a los hablantes, aquellos que se han movilizado para promoverlo han hecho más por el aragonés que muchos de los hablantes maternos. Y finaliza el artículo personalizando al destinatario de sus palabras, José Antonio Saura, con quien comparte lengua materna y a quien reclama su ayuda para la empresa que han iniciado.

En este estado de cosas se celebró el II Congreso de la Lengua Aragonesa, los días 13, 14 y 15 de julio de 2006, en el que Manuel Castán insistió en afirmar, como lema de dicho congreso, que *“el aragonés es una lengua rota en muchas variantes que se han conservado milagrosamente, que tienen un fondo común y que para conservarlas es vital crear una lengua estándar que recoja lo común de esas variedades y con la que se tienen que sentir identificados los hablantes”* (Castán, 2006). En estas declaraciones, sin embargo, surgieron de nuevo las dos claves del conflicto, que parecían continuar plenamente vigentes a pesar del supuesto carácter conciliador de este, como son la creación de un aragonés común a partir de sus variedades y la aceptación de esta lengua por los hablantes habituales.

La principal consecuencia del mencionado congreso fue la creación de la *Academia de l'Aragonés* <sup>60</sup>, proclamada el 15 de julio de 2006 y constituida en Huesca, el 9 de septiembre del mismo año, con la celebración de su primera reunión ordinaria. Sus miembros, 19 en total, fueron elegidos entre *“estudiosos y representantes de la mayoría de las variantes de la lengua”*, declinando formar

---

<sup>59</sup>Ver Anexo 4, p. 755.

<sup>60</sup>Ver Anexo 4, p. 741 y 779.

parte de aquella: M<sup>a</sup> Luisa Arnal, Chusé Inazio Nabarro (CFA), Francho Nagore (CFA) y Xavier Tomás (SLA). Así finalmente, y bajo la presidencia de Manuel Castán, componen la academia Carlos Abril, Oscar Latas, Francho Nogués y Chusé Aragués entre otros.

Han sido múltiples las reuniones de la Academia hasta el día de hoy, con el objetivo de trabajar por *“la recuperación de la lengua de las diferentes zonas para intercambiar opiniones e iniciar procesos participativos para la recuperación de la lengua desde una perspectiva clara: el mantenimiento y conservación de las variedades vivas dentro de una visión de conjunto de la lengua”*(Nota de prensa de 24 de febrero de 2008, en [www.academiadelaragones.org/](http://www.academiadelaragones.org/))

Y es precisamente esa visión de conjunto de la lengua el punto de discrepancia que continúa vigente en el tema de las lenguas de Aragón, a pesar de la aparente intención de la Academia de comenzar su trabajo a partir de la revitalización de las variedades locales. Así, junto con las discrepancias<sup>61</sup> de las diferentes asociaciones anteriormente mencionadas también se han alzado, paralelamente a la creación de la Academia, otras voces, como la de Mendivil (2006), desde la Universidad de Zaragoza, quién afirma que *“la llamada «lengua aragonesa» (categoría en la que incluyo la «lengua aragonesa normalizada» no las verdaderas lenguas aragonesas como el cheso o el ansotano) no existe porque carece de hablantes nativos. Luego es inadecuado considerarla una lengua en peligro que, en consecuencia, requiera una actuación de política lingüística y una legislación proteccionista. (...) Los derechos los tienen los hablantes no las lenguas. De este modo, cuando se trata de la llamada «lengua aragonesa» la política lingüística es meramente política, algo que no es intrínsecamente pernicioso ni peligroso, salvo quizá para las verdaderas lenguas aragonesas. Y a pesar de lo*

---

<sup>61</sup>Ver Anexo 4, pp. 763 y 771.

*anterior, es realmente imprescindible una política lingüística para preservar la cultura ancestral de Aragón” (2006:1429-1430).*

En fecha más reciente Mendiivil ha mantenido su postura sobre el aragonés normalizado en la mesa redonda que, bajo el título *¿Es posible un sólo aragonés?*, se desarrolló el día 25 de abril de 2008, durante las Jornadas del Pirineo celebradas en Graus. En el transcurso de dicha mesa redonda afirmó que *“veo el modelo de aragonés irrealizable, poco factible y, posiblemente, tendría un efecto nocivo sobre las variedades vivas. En lugar de efecto conservador tal vez sería la puntilla a las lenguas vivas”*<sup>62</sup>.

La última muestra de la discrepancia existente entre ambos sectores, en cuanto a la mejor forma de proteger las variedades lingüísticas de Aragón, es que, mientras la Academia continúa su promoción por diversas localidades del Altoaragón y ante la, parece ser, inminente Ley de Lenguas, con fecha 17 de septiembre de 2008 José Antonio Saura ha publicado un artículo de opinión<sup>63</sup> en *El Heraldo de Aragón* en el que reclama la actuación del Gobierno de Aragón ante las actuaciones de lo que considera un *“grupo de personas (que se ha) investido de ínfulas ajenas y (se ha) ido presentando en determinados puntos del AltoAragón afirmando que pensaba respetar las diferentes variedades lingüísticas aragonesas (¿quiénes son siquiera para ello?) o que entre sus proyectos se hallaba realizar un Diccionario Histórico Aragonés (nadie hay entre sus integrantes capacitado).”*, para añadir que *“Ignoro si Aragón necesita una Academia de la Lengua al uso para el estudio y protección de sus modalidades lingüísticas vernáculas. Lo que sí sé es que puede prescindir perfectamente de esta, pues salvo contadas excepciones se*

---

<sup>62</sup>Ver Anexo 4, p. 791.

<sup>63</sup>Ver Anexo 4, p. 793.



*halla configurada por lingüistas aficionados, que han podido publicar individualmente alguna obra meritoria, pero a los que en un mundo hiperprofesionalizado no debería confiárseles la responsabilidad científica, y menos todavía la participación en eventuales procesos de normativización lingüística.”*, para reclamar finalmente esa tarea para entidades más adecuadas como la Universidad de Zaragoza.

Nosotros sin entrar en la polémica, cosa que no nos corresponde ni nos creemos capacitados para emitir una opinión apropiada dado que no somos hablantes de aragonés en cualquiera de sus variedades, si que, sin embargo, compartimos la idea que Haensch (1997) plasma al referir las diferentes realidades que, hoy por hoy, se designan con el vocablo aragonés y que son:

1- Las hablas vivas del Alto Aragón, representando el aragonés de los orígenes conservado en los Pirineos. Por ello quizá sería más adecuado hablar de altoaragonés. Este sería el caso de las hablas vivas de los valles de Ansó, Hecho, Plan, Gistaín y Benasque.

2.- La lengua aragonesa de los documentos medievales.

3.- El castellano regional de Aragón con características peculiares, en parte por el uso de palabras del antiguo dialecto aragonés además de una entonación concreta.

4.- La fabla aragonesa creada en 1976 por el *Consello d'a Fabla aragonesa* consecuencia de una fuerte corriente regionalista y autonómica.

Desde esta perspectiva, compartimos plenamente las afirmaciones que José M<sup>a</sup> Enguita realizó en El Heraldo de Aragón (de 10 de noviembre de 2006), respecto a la situación actual y la manera más adecuada de proceder en este tema: *“Yo no soy partidario del aragonés común ahora mismo. En esos lugares donde se hablan esas variedades, estas son más señas de identidad de pertenecer a esos espacios*

*que de ser aragoneses propiamente, y por supuesto ahí no están interesados en el aragonés común. Soy partidario de que se proteja el patrimonio lingüístico, que se firmen convenios para su difusión, su enseñanza y la promoción de su vitalidad. De hecho ya se están dando clases de patués o de grausino a niños. Es elemental tener en cuenta siempre lo que piensan las personas de esos lugares”*<sup>64</sup>.

Tras esta afirmación, sin duda plenamente realista y acorde con la situación actual, nos vamos a centrar en una de las hablas del Pirineo, el *patués*, lengua, por otra parte, en la que reside parte del conflicto surgido ante la unificación del aragonés. Pues es respecto a esta lengua aragonesa, y desde la perspectiva de este trabajo, donde vemos a dos hablantes de *patués* o *benasqués* (Manuel Castán y José Antonio Saura) enfocando, desde dos perspectivas diferentes, la posible solución para que dicha lengua no desaparezca. Quizá dos actitudes distintas ante un mismo problema o, tal vez, la misma actitud pero plasmada en acciones no coincidentes, en función de diversas trayectorias de vida, familiares, profesionales y quizá también ideológicas.

Llegados a este punto nos encontramos con una variedad altoaragonesa que además de reunir los mismos lastres que el resto, así como sufrir la misma evolución hacia su decadencia, tiene encima también, entre otras, la controversia que ha suscitado entre los estudiosos y que, sin embargo, las restantes variedades no han sufrido, esto es, su adscripción lingüística ¿al aragonés, al catalán, como lengua de transición independiente de ambas...?. Interesa, pues, hacer un breve resumen de dicho panorama.

---

<sup>64</sup> Ver Anexo 4, p. 781.

### 3. - EL PATUÉS

*Així tabé el patuès, coma la marca de la casa, coma la  
marca als dits, la marca de l'alma. (Saura, 2001)*

#### 3.1. - Introducción

En el valle de Benasque se conserva una de las variedades lingüísticas del Altoaragón que, como ya hemos dicho, más debate ocasiona: el *patués* o benasqués.

En primer lugar, su mismo nombre ha dado origen a alguna que otra polémica. La denominación de esta lengua entre las gentes del valle ha sido y sigue siendo la de *patués*. Denominación, por otra parte, carente para sus hablantes del significado peyorativo, en unos casos, o generalizador en otros, que en nuestro país vecino, Francia, se da respecto a todas las variedades recogidas bajo el nombre de *patois*. Este término, *patois* se emplea allí para asignar a las diferentes lenguas regionales y provinciales <sup>65</sup>, las cuales, por otra parte, dado el fuerte centralismo existente, con una supremacía innegable del francés, soportan en muchos casos el estigma de ser lenguas “de la incultura” e indudablemente menores.

Sin embargo, y aunque en los últimos años la situación del *patués* no ha sido muy esperanzadora, la utilización del término no ha padecido esa estigmatización, quizá porque entre sus hablantes sea considerado como el nombre de su lengua

---

<sup>65</sup>En Francia son muchas y en ocasiones con un buen número de hablantes. Actualmente, sin embargo, se tiende a denominar a las más relevantes por su propio nombre, bretón, provenzal, etc. pero quedando todavía la acepción *patois* para las lenguas más pequeñas como las del Pirineo y de los Alpes franceses. Sin embargo, hemos encontrado tal acepción en otras zonas, como la Charante saintongeaise (Charante-Maritime), donde los mismos hablantes se refieren a su habla local como *Patois charentais*, otorgando a su lengua la suficiente importancia como para publicar regularmente, en la revista *Xaintonge*, textos, vocabulario, artículos y las últimas novedades literarias y de material didáctico en y sobre su *patois*, como testimonio palpable de su interés y preocupación por su conservación y difusión. (Ver Bibliografía: *Xaintonge* y Anexo 4, pp. 783, 785, 787 y 789)

autéctona y no un calificativo dado a diversas lenguas minoritarias.

Ferrer (1984) en este sentido menciona que si se pregunta a las gentes del valle estas contestarán indefectiblemente que siempre se ha dicho *patués*, que es lo tradicional <sup>66</sup>.

Pero en los últimos tiempos y quizá relacionado con un resurgimiento de la lengua en otros ámbitos, como la universidad, o entre determinados lingüistas, se ha tendido a denominar a la lengua hablada en el valle de Benasque *benasqués*. Quizá la intención ha sido darle una terminología que lo encuadre geográficamente de una forma rápida o, quizá, quitarle esa parte de estigmatización que, aunque no se siente a nivel de hablantes, sí que se otorga al término *patués* entre el mundo académico, como sinónimo del *patois* francés. Es posible que la idea de denominar a cada lengua del Pirineo por su nombre propio, cheso, ansotano, etc. haya llevado a algunos a buscar un término que se considere más apropiado que la denominación más vulgarizadora o generalizadora de *patués* (*patois*).

Sin embargo, tal denominación no ha tenido éxito entre los hablantes habituales, entre otras causas por una pretendida identificación de benasqués, por parte de algunos sectores, con la localidad de Benasque más que con el valle en general. Esta pretendida identificación, evidentemente, genera malestar entre los hablantes de los restantes pueblos que ven así ninguneada, en cierta manera, su contribución a la lengua del valle. O como dice Ferrer, "*ixa chen siente la nesesidat de distinguí la manera de charrá de la billa de Benás del resto de la ball de Benás*"<sup>67</sup> (1984:5), aunque él defiende la aceptación y el fomento de benasqués como término que valoriza la lengua representando a todo el valle, reflejo de una

---

<sup>66</sup> "*Siempre se le a dito patués. Mai e sentiú di als míos abuels u als míos pays altra cosa que patués*" (Ferrer, 1984:5)

<sup>67</sup> "Esa gente siente la necesidad de distinguir la manera de hablar de la villa de Benasque del resto del valle de Benasque".

comunidad, unas tradiciones, etc.

Controversias terminológicas aparte, interesa definir y encuadrar esta lengua que, a partir de ahora, nosotros denominaremos *patués*.

### 3.2.- Adscripción lingüística

*“Son palabras d’aquell Aragón d’alla galto.*

*Palabras de sudó, de sueño y de risa*

*qu’enruna la terra y que se fan uniberso.*

*Palabras d’Aragón*

*ta charrá de montañas, de mainada y d’ausencias.*

*Palabras, fillas de pay y de may latins,*

*primas del catalán, del castellano, del fransés,*

*agarradas a las tucas, als abets y a las bocas.*

*Palabras de roca, de neu y de ome*

*que ban sabre caminá per aquells asagadós,*

*biure dichós de las tronadas,*

*y que queren cantá t’Aragón” (Ferrer, 1985:86)*

Del origen del aragonés, como dialecto del latín vulgar convertido en lengua en el siglo XI (junto con, entre otras, el castellano, el leonés, el catalán, el gascón, etc.), ya hemos hablado anteriormente, así como del surgimiento de diferentes variedades del aragonés (o dialectos de este como algunos los llaman) en los valles del Altoaragón, al tiempo que el castellano iba mermando terreno al aragonés en el resto de Aragón.

Estos dialectos o variedades pirenaicas del aragonés son entre otras: el *chistabino*, el *tensino*, el *panticuto*, el *cheso*, el *ansotano*, el habla de Fanlo, la de

Fiscal, el *belsetán*, el *fobano*, etc. Dentro de ese etcétera se suele incluir el *patués* como variedad del aragonés pero, sin embargo, esta adscripción conlleva cierta controversia.

Si bien hay un acuerdo mayoritario en el que se contempla que en su origen y morfología hay influencias claras del aragonés, del catalán e incluso del occitano, el problema surge en la mayor o menor influencia que cada una de estas lenguas ha tenido en su formación y, en consecuencia, a qué grupo se puede adjudicar su pertenencia. Aunque, en líneas generales, la mayoría coincide en la gran dificultad que existe para encuadrar filológicamente el *patués* dentro de uno de los dos sistemas lingüísticos, hay tres tendencias bastante claras.

- Por un lado están los defensores de considerar el *patués* como una lengua indudablemente de adscripción aragonesa y así, por ejemplo, para Ferrer (1985) el *patués* perteneció y pertenece al dominio lingüístico del aragonés como una variedad más, a pesar de la indudable influencia del catalán. En la misma línea, y considerando que el *patués* es una variedad dialectal aragonesa, se sitúan filólogos como Haensch, Plaza y Boya, Alvar y Nagore, entre otros. (Flores, 2001).

En ciertos sectores se da como aceptada la tesis de que los hablantes autóctonos del valle abogan por su adscripción al aragonés, aportando como prueba el *patués* escrito. Así, Flores (2001) afirma que son “(...) *els propis benasquesos, (...) els vertaders interessats en el futur de la seua llengua: vincular el benasqués a l’aragonés. (...) Hui dia és un fet constatat que les «autoritats lingüístiques»* (en cursiva en el original) *de la vall com Alasets, Guayén i la majoria de literats y escriptors com Chusé María Ferrer, María José Subirá, Carmen Castán, Rafel Vidaller, Manolo Castán i fins i tot els filòlegs Antonio Plaza i José Antonio Saura* (la negrita es nuestra) *han assumit una variant de l’ortografia aragonesa per*

a escriure la seua llengua(...)'<sup>68</sup> (2001:270-271). Esta tesis es asumida, actualmente, por el Instituto de Estudios Altoaragoneses (Saura, 2004).

Sin embargo, respecto a la relación entre el *patués* y el aragonés normalizado, y su supuesta aceptación por parte de los hablantes autóctonos, cabe destacar que es precisamente de esta variedad lingüística de la que menos elementos se han tomado para crear ese aragonés común. Según Quintana (1999) todos los dialectos vivos están representados en el aragonés común menos los orientales, entre ellos el *patués*. Esto ha sido criticado, en muchos casos, por su trasfondo ideológico pues se alude, como causa para ello, a la influencia del catalán en dicha variedad y el rechazo general a que cualquier elemento de esta lengua pase a formar parte de la nueva *koiné* aragonesa. Esto es algo que sorprende incluso a Quintana, defensor del aragonés común, dado que, como él mismo dice “(...)son prezisamén ixos dialeutos (los orientales) i entre ers espezialmén o benasqués, an trobamos un uso más alto d’a fabla, uso que afeuta a toz os grupos d’edá, mientresque en o resto d’o territorio l’aragonés ye escasamén usau y encara cuasi nomás entre ros grupos de más edá”<sup>69</sup> (1999:40).

- Una segunda línea de interpretación respecto a la adscripción del *patués* es la de aquellos que inclinan la balanza hacia el catalán como Alcover y Saroïhandy (Flores, 2001). Haensch cita a Alcover como partidario de la adscripción catalana, quien afirma que “*Les fonts de l’Essera fins a Sos, Bisaurri y St Feliu, axó*

---

<sup>68</sup>“(...) los propios benasqueses, (...) los verdaderos interesados en el futuro de su lengua: vincular el benasqués al aragonés. (...) Hoy día es un hecho constatado que las *autoridades lingüísticas* del valle como Alasets, Guayén y la mayoría de escritores como Chusé María Ferrer, María José Subirá, Carmen Castán, Rafel Vidaller, Manolo Castán e incluso los filólogos Antonio Plaza y José Antonio Saura han asumido una variante de la ortografía aragonesa para escribir su lengua (...)”.

<sup>69</sup>“Son precisamente estos dialectos y entre ellos especialmente el benasqués, donde encontramos un uso más alto del habla, uso que afecta a todos los grupos de edad mientras que en el resto del territorio el aragonés es usado escasamente y entre los grupos de más edad”.

*es tota la regió de Benasque, era catalana*" <sup>70</sup> (1958:80).

Así mismo Ferrer (1985) menciona a Saroïhandy, para quien en Benasque uno casi se imagina que se está en Cataluña afirmando que "*Els qui coneguen la regió de que parlem, asseguraran que'l català arrivava antes fins a l'Essera i l' curs inferior del Cinca*" <sup>71</sup> (1985:80).

También Coromines inclina la balanza hacia el catalán, aunque comience su argumentación diciendo que "*(...)dins aquesta zona autènticament mixta tota repartició entre els dos idiomes té alguna cosa de subjctiu o almenys discutible, i que tant el lingüista que volgués atribuir tota aquesta zona mixta al català com el que la poses sencera del costat aragonés, trobarien fàcilment raons per argumentar en un sentit i en altre. Especialment seria molt fàcil de donar una base científica a una teoria que sostingués la catalanitat de Benasc*" <sup>72</sup> (Coromines en Flores, 2001:269).

Para algunos autores los estudios que se decantan por una u otra adscripción gozan, en algunos casos, de cierta falta de rigor <sup>73</sup> y así Segura Malagón, citado por Flores (2001), afirma que se realizan "*(...)con la idea*

---

<sup>70</sup>"Las fuentes del Ésera hasta Sos, Bisaurri y San Feliu, o sea toda la región de benasque, era catalana"

<sup>71</sup>"Los que conozcan la región de la que hablamos asegurarán que el catalán llegaba antes hasta el Ésera y el curso inferior del Cinca"

<sup>72</sup>"(...)dentro de esta zona auténticamente mixta todo reparto entre los dos idiomas tiene algo de subjetivo o al menos discutible, y tanto el lingüista que quisiese atribuir toda esta zona mixta al catalán como el que la colocase entera en el lado aragonés, encontrarían fácilmente razones para argumentar en un sentido o en otro. Especialmente sería muy fácil dar una base científica a una teoría que sostuviese la catalanidad de Benasque"

<sup>73</sup>Martín de las Puebas (2003) alude al estudio de A. Babia, *La franja de la Franja: la parla de la vall de Benasc, on el català és patuès* publicado en 1997 en la que el autor en palabras de Martín, "*(...)pretende recuperar para Cataluña, no sabemos con seguridad en qué sentido, el valle de Benasque*" (2003:196) buscando al asimilación del *patués* a la lengua catalana, considerándolo un trabajo acientífico con pretensiones pseudopolíticas que hablan por sí solas y que incluso han despertado más el interés por profundizar en el conocimiento auténtico del *patués*.



*preconcebida de demostrar una presunta equidistancia entre el catalán y el aragonés, tomando en consideración un pequeño número de rasgos, elegidos adecuadamente para demostrar la hipótesis citada (la adscripción del patués a una de las dos lenguas), rasgos que, por otra parte se comparan, cuando conviene, con el catalán estándar, con alguna variedad geográfica actual de este (no importa cuán remota) e, incluso, con variedades antiguas de dicha lengua. Por el lado del aragonés las comparaciones se hacen con la variedad geográfica que conviene en cada caso(...)*" (Segura Malagón en Flores, 2001:268)

Hay quien va más lejos, y así Rafel (1980) afirma que, a pesar de no querer pronunciarse acerca de una posible adscripción al catalán o al aragonés, es indudable que *"(...) han estat utilitzades dades del benasqués per a establir les característiques de l'aragonés -característiques que, d'altra banda, no han estat encara fixades amb claredat- i, una vegada establertes d'aquesta manera, han estat preses com a punt de referència per a classificar el mateix benasqués"* <sup>74</sup> (1980:594).

- En una tercera línea de interpretación de este tema están aquellos que afirman que el *patués*, como lengua de transición entre el aragonés y el catalán, debe considerarse como una lengua autóctona. En esta línea estaría Ballarín Cornel, artífice del primer diccionario de *patués*, publicado en Zaragoza en 1971 bajo el título *Diccionario del Benasques* <sup>75</sup>. También Martín Zorraquino (2000)

---

<sup>74</sup>"(...) han sido utilizados datos del benasqués para establecer las características del aragonés -características que por otra parte no han sido todavía fijadas con claridad- y una vez establecidas de esta forma, han sido tomadas como punto de referencia para clasificar el mismo benasqués"

<sup>75</sup>*Diccionario del Benasqués*; Institución Fernando el Católico, Zaragoza, 1971. Edición ampliada en 1974.

Otras obras de Ballarín Cornel:

*El valle de Benasque*; Zaragoza, 1968.

*Civilización preñaica*; Zaragoza, 1972.

«El habla de Benasque»; *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XXX,

incluye el *patués* entre las variedades de transición, difíciles de afiliar a ninguna de las dos lenguas de contacto pero, y quizá también por eso, modalidades de gran interés lingüístico.

Así mismo, y como voz que consideramos, por diferentes razones, con suficiente peso específico en el tema del *patués*, se encuentra el filólogo José Antonio Saura cuya tesis doctoral, *El habla del valle de Benasque. Aspectos fonéticos, morfosintácticos y léxicos*, abrió una puerta, sin duda fundamental, para el estudio del *patués*, contribuyendo a llenar un vacío científico y bibliográfico importante y aportando elementos para su dignificación y revitalización.

Saura (2004) afirma que “*el patués es una variedad de tránsito enclavada entre los «continua» dialectales aragonés (oeste), catalán (este) y occitano (norte). Es (...) un habla híbrida de transición, básicamente entre aragonés y catalán, producto de la evolución espontánea del latín vulgar (...) y de su equidistancia tradicional económica, cultural y geográfica de los polos de atracción que generaron las variedades modernas de las lenguas históricas vecinas. (...)*”. Todo ello “*(...) Confiere su propia especificidad dentro del conjunto románico y lo convierte en un habla única*” ( 2004:248). Por eso, según el autor, no se puede adscribir ni al aragonés ni al catalán.

En cuanto a su ortografía, y frente a apreciaciones como la anteriormente citada de Flores, quien incluye a Saura dentro de la tendencia ortográfica del aragonés común para el *patués*, este último se desmarca claramente cuando afirma que hoy en día, y mientras no exista un consenso social benasqués, deben admitirse como válidas tres posibilidades:

1.- la ortografía del “aragonés común” con criterio básicamente fonético,

---

Madrid, 1974, pp. 99-216.  
*Elementos de gramática benasquesa*; Zaragoza, 1976.

2.- la ortografía catalana con criterio etimológico,

3.- el sistema de compromiso entre fonética y etimología, por el que se decanta el autor (Saura, 2004)

Con todo esto no pretendemos entrar en una discusión de carácter filológico, no es el tema de este trabajo, sino que únicamente aspiramos a mostrar las polémicas que, en diferentes frentes, suscita el tema del *patués*, debate del que, en ocasiones, los propios hablantes habituales parecen, en cierta manera, estar ajenos o por lo menos no tan implicados.

### **3.3.- Origen y evolución del *patués***

Saura sitúa el origen del *patués* en una evolución espontánea del latín vulgar, cuya llegada a la península ya hemos relatado con anterioridad. En inicio, el latín asimilaría y substituiría paulatinamente las hablas de las tribus que allí habitaran (que podrían tener en algún caso elementos vascones) aportando estas, como dice Alvar (1989), al elemento latino palabras prerromanas que designarían lugares, nombres de plantas, de animales, etc. Para Buesa "*las tierras montañosas son conservadoras en las lenguas como en otros aspectos*" (1989:252).

El hecho, mencionado anteriormente, del aislamiento de los diferentes valles pirenaicos, no sólo en Aragón sino en toda la cordillera pirenaica, facilitó la conservación de elementos de aquellas antiguas hablas prerromanas que unían ambas laderas, siendo su evolución semejante y dando, como consecuencia, elementos comunes entre las diferentes hablas actuales de la zona, principalmente catalán, gascón (occitano), aragonés (con sus variedades actuales) y, en algún caso, también vasco.

La análoga evolución de la vida de dichos valles, en el aspecto económico y social e incluso político, con estrechos lazos de relación, facilitó la creación de un

léxico común calificado como pirenaico, en algunos casos prerromano, y en otros latino. Y fue sobre ese fondo patrimonial sobre el que después cada dialecto o habla autóctona sentó sus diferencias, ayudada por la influencia de las nuevas lenguas e, indudablemente, por el secular aislamiento de la zona.

En el caso que nos ocupa, el Pirineo aragonés, las tribus que originariamente habitaran las montañas, y cuyas hablas podían tener cierta influencia vascona, se vieron en un momento dado invadidas por la llegada de los romanos, cuya lengua conviviría con las autóctonas, según Rohlfs, en un bilingüismo que marcaría una frontera social de manera que *“(...) la lengua autóctona o indígena se iba retirando lentamente de las capas sociales superiores hacia estratos más bajos, primero en los núcleos de población más importantes, y sólo mucho después en los núcleos de campesinos mientras que los montañeses de aldeas aisladas quedaron más tiempo unidos a la lengua de sus antepasados”* (Rohlfs en Buesa, 1989: 258).

Esa nueva lengua, derivada de la fusión entre el latín vulgar y las lenguas de las tribus pirenaicas, se vería influenciada por aquella otra lengua, también de origen latino, resultado de la asimilación de las hablas de las tribus del llano aportándose elementos mutuamente y pasando a formar lo que consideramos Aragonés, cuya influencia se extendería por una amplia zona, desde los Pirineos y hacia el sur.

Así mismo, la parte más oriental del área de los Pirineos que nos ocupa es de suponer que entraría en contacto con el catalán, lengua también de origen latino. La llegada de los árabes a las zonas llanas del territorio (sin alcanzar los Pirineos), con su aportación lingüística, y el posterior retroceso del aragonés en favor del castellano no influyó en los cerrados valles pirenaicos, donde se conservaron esas hablas autóctonas evolucionando cada una dentro de sus peculiaridades y en

función de sus posteriores contactos con otros pueblos. Favorecidos estos contactos, evidentemente, por las características geográficas que en algunos lugares facilitaban más el contacto con las laderas norte de los Pirineos que con el sur.

Ahí pues, situamos el origen del *patués*, lengua del valle de Benasque, el más oriental de los Pirineos aragoneses, en una conjunción de elementos prerromanos, quizá vascones, elementos latinos, influencias aragonesas y catalanas y relacionado con las lenguas de los valles del norte (franceses). Sistac (2004) sostiene que la cuenca del Ésera es una de las zonas de transición lingüística más importantes de Europa, e incluso la mejor conservada, afirmando que la influencia de los centros culturales y religiosos de Jaca, la Seo de Urgell e incluso San Bertrand de Comminges pudieron ser determinantes, en la Alta Edad Media, para fijar esta “*especie de equidistancia lingüística*” (2004:48), por lo que podríamos afirmar que esta lengua es, por todo ello, única.

El *patués* ha sido siempre una lengua eminentemente oral, careciendo hasta hace unos años de literatura (conocida), si consideramos literatura, únicamente y de forma limitada, a la aportación cultural escrita de un pueblo<sup>76</sup>. Pero es evidente que, aunque falte el componente escrito, la tradición oral en *patués* existe hoy y debió ser muy abundante en tiempos pasados. Castán (2003) cita a Jeanine Fribourg para referirse a la literatura oral como un fondo cultural regulado por un código propio de cada lengua y cada sociedad, considerando la literatura de tradición oral como una parte de la cultura tradicional de cada pueblo que toma forma literaria.

Respecto a la escritura, desconocemos lo sucedido con anterioridad a la

---

<sup>76</sup> Bernardez” (...) *no se conoce ningún pueblo en la historia que haya carecido de algo semejante a nuestra literatura, aunque no esté escrita y aunque no se parezca a la nuestra*” (2004:120).

romanización pero resulta obvio que, a partir de ese momento, los documentos escritos se realizarían en latín, pues era considerada la lengua culta. Después se emplearía el aragonés, como lengua oficial del Reino de Aragón, adoptándose finalmente el castellano al sustituir en categoría social, y por consiguiente en enseñanza, política, etc., a la lengua aragonesa, con la llegada de los Trastamara en el siglo XV.

Pero si los documentos escritos no se realizaban en *patués*, aunque esto suponga una evidente pérdida de la constatación cultural, histórica y social de aquella época, el hecho no supuso, sin embargo, merma alguna en el desarrollo de la lengua, pues si bien quizá no era la lengua de la cultura (o de las clases más altas) sí que era la lengua de la VIDA del valle, así con mayúsculas.

### **3.4.- El *patués* y la vida en el valle de Benasque**

Durante siglos el *patués* ha presidido la vida de los habitantes del valle de Benasque. Si bien la lengua culta fue primero el latín y luego el castellano, la vida cotidiana, las costumbres, las tradiciones, los sistemas económicos, eran plenamente patueses. Sin embargo, el paso de los años y la llegada de los nuevos tiempos arrastraron consigo, junto al *patués*, los modos de vida ancestrales, llevando hasta el valle a gentes de fuera, nuevas costumbres y otros medios de vida, en los que la lengua del lugar no encontró su sitio. Las corrientes de progreso llegadas de fuera del valle trajeron de la mano una mayor inquietud por la educación, como medio para acceder a un mejor estatus cultural y económico, que llevó a muchos de los habitantes del valle a enviar a sus hijos a estudiar fuera. Esto implicó, en algunos casos, una corriente de cierto rechazo a continuar con el *patués*, con la excusa de dar a los hijos una formación de más nivel, o más culta, así como por el miedo a parecer “pueblerinos” al salir del valle. Pero la huella dejada

por la lengua materna quedó indeleble en aquellos que, a pesar de los nuevos tiempos, nacieron y se criaron en un mundo *patués*. De la marca perdurable que dejan las lenguas maternas en el alma de los hablantes, cualquiera que sea el lugar del que hablemos, da fe el pequeño relato que recogemos a continuación:

*“¡Diablo de rastrillo!*

*Conozco la historia en la versión provenzal; también exactamente igual en la versión de los Vosgos. Lo cual es una prueba de la universalidad del sentido común del que deberíamos sacar provecho.*

*Ernest volvía al pueblo. Desde que, por haber vivido en la ciudad vecina, llevaba zapatos finos, corbata cuidada, pliegue en el pantalón y era barrigudo, ya no sabía expresarse en el habla sabrosa de su pueblo.*

*Era la época del heno y todo el pueblo estaba trabajando, arremangado, a pleno sol. Nicolás, con las piernas separadas, maneja su reluciente hoz. Se incorporó para respirar, sacó su piedra de afilar de la bolsa que llevaba en la cintura. Entonces vio a Ernest apoyado en unas matas en el lindero del camino, y que le dijo gritando, en un francés voluntariamente chillón:*

*- Nicolás ¿qué arbustos son estos?*

*Nicolás sorprendido, respondió en provenzal:*

*- ¿Es que ya no reconoces nuestras «ginestras»?*

*Ernest bajó entonces, delicadamente, hacia las gavillas humeantes de rocío. Tenía el aspecto molesto por los olores calientes que subían del prado en siega.*

*Y cuando llegó cerca de Nicolás, puso distraídamente los pies sobre las púas de un rastillo que habían olvidado allí las segadoras.*

*- ¡Oh! Nicolás ¿qué es esta herramienta?*

*Nicolás no tuvo tiempo de contestar. Ernest había apretado imprudentemente el rastillo cuyo mango se levantó bruscamente dándole un magistral bofetón.*

*La palabra brotó entonces espontáneamente de lo más profundo de su ser:*

*- ¡Munstré de rasteu! - exclamó en provenzal.*

*- Ja, ja, ja, rió Nicolás, nuestro rastillo te da los buenos días”*  
(Célestin Freinet, 1977 : 90).

La evolución de la vida en el valle pasó por cambios en el sistema económico, que implicaron la sustitución de la ganadería y la agricultura por el turismo, como medio de vida de la mayoría de sus habitantes. La apertura al exterior, las nuevas tecnologías, la televisión, la emigración, etc. supusieron un progresivo arrinconamiento del *patués*, que se redujo al ámbito familiar y sobre todo en aquellos hogares en los que todavía quedaba gente mayor. Fue una época en la que la lengua del valle parecía que había tocado fondo. Sin embargo, y a pesar de todo, la lengua materna marca al ser humano, y en este caso a los habitantes del valle, dándoles un signo de identidad difícil de borrar, a pesar de algunos. Ballarín (1974) refiere una anécdota de cómo la lengua identifica al benasqués (nacido en el valle) mucho más que cualquier otro signo de identidad:

*“En cierta ocasión vinieron a encontrarnos dos jóvenes. Uno de ellos para congraciarse, sin duda, comenzó su presentación diciendo: «Yo tamé sigo de Benás» (Yo también soy de Benasque). Sin tiempo de pensar en lo inconveniente de nuestro*



*proceder, instintivamente, se nos escapó un «¡Ah, no!», que arrancó una carcajada a su compañero, tan espontánea e irreprimible, como había sido mi incorrección. El interesado vivía en Benasque y hasta tenía casa en la Villa, pero no había nacido en ella: su lengua materna no era el benasqués”* (Ballarín, 1974:100).

Esta identidad con el *patués* viene dada por el lazo que une el territorio con su lengua. Durante años el valle, cerrado naturalmente al exterior, hablaba únicamente *patués*. Desde el nacimiento era esta lengua la que guiaba las vidas de sus habitantes y en cada momento, circunstancia, acontecimiento importante o no, la lengua materna estaba presente.

A pesar de que no hay muchos documentos que dejen constancia de la vida patuesa del valle resulta interesante destacar la obra de Morant (1995, 1997) en la que realiza un recorrido por las diferentes etapas de la vida de los benasqueses y su relación con la lengua del valle. También escritores del valle han dejado en sus escritos los recuerdos o enseñanzas de sus abuelos sobre la vida de antaño, con mayor o menor añoranza, documentos imprescindibles a la hora de trazar un mapa de costumbres, ritos y tradiciones. Así, Carmen Castán (1990a, 1990b, 1997, 1999, 2003) en sus diferentes obras aporta un valioso panorama de la vida del valle en *patués*. De la misma forma, los trabajos de Ballarín (1978), Plaza Boya (1985), M<sup>a</sup> José Subirá (1985, 1987, 1993, 1997)), José M<sup>a</sup> Ferrer (1985a), Solana (1987), Saura (1992), y de muchos otros que han volcado sus vivencias en papel para los Premios Literarios “Guayen”, nos ayudan a contemplar la vida del valle cuando aún era genuinamente patuesa.

No es nuestra intención realizar aquí un estudio de antropología social, aunque sea un medio importante para conocer la relación entre un pueblo y su

lengua a lo largo de los tiempos, pero creemos que sobrepasa el objetivo de este trabajo. Sin embargo, consideramos interesante dar unas pinceladas, basándonos en las fuentes anteriormente descritas, sobre la vida, costumbres, ritos, tradiciones, juegos etc. que durante años tuvieron lugar en el valle, con el *patués* como hilo conductor. De esta manera se podrá constatar el cambio sustancial que se ha dado en la zona con la llegada de una modernidad que, a pesar de las ventajas que indudablemente conlleva, ha dado al traste con el papel preeminente que la lengua autóctona tuvo en su día en el valle de Benasque.

Este esbozo de historia cotidiana lo dividiremos en etapas, desde el momento del nacimiento y los cuidados del niño, pasando por los juegos, el noviazgo y la boda, la casa y los medios de subsistencia, creencias y supersticiones, y la muerte.

- El nacimiento del niño y sus cuidados

Desde antes del momento de la concepción la creencia popular ya determinaba los momentos apropiados, fases lunares, para que el resultado fuese *femella* o *mascllo*, creyéndose que si se realizaba la fecundación en *creisén* (cuarto creciente) nacería un *mascllo* mientras que si se hacía en *mingua* (cuarto menguante) sería una *femella* (Plaza Boya, 1985).

También el hecho del embarazo tenía una denominación concreta para Ballarín (en Morant, 1995) quien sostenía que *una dona ye embarasada pero una baka*<sup>77</sup> *ye preñada*. Aunque el vocablo *preñades* se emplee también en algún refrán para las mujeres, al tiempo que la forma *estar gorda* como en “*Estaba gorda dels*

---

<sup>77</sup>Respecto a la escritura en *patués*, Morant alude en el prefacio de su obra a las dificultades que ha encontrado al tropezar con dos ortografías, una de carácter etimológico y otra de tipo fónico, optando por escribir cada texto en su forma original, algo que mantendremos nosotros de igual manera (tomando las citas de Morant literalmente). En este caso aparece el vocablo *bakes* con k mientras que en otros escritos en *patués* se verá con la letra q, optando en este caso por mantener el original de Ballarín.

*mosets cuan le ban abisá”.*

Durante el embarazo las mujeres tenían *konsiétos* (antojos) que si no se satisfacían podían dejar manchas en la piel del bebé.

El momento del parto, no por natural dejaba de ser un acontecimiento en el que las costumbres y creencias populares tomaban gran importancia. En primer lugar para asegurar un buen parto la tradición, o más bien la diferencia de clases, recomendaba *pasiá a las ricas pero a las pobres treballá*.

Al llegar el momento del parto acudían las *parteras*. Tanto estas como las curanderas además observar *“el debinre dels estrells y com las calendas marcaban el temps de tots els mesos”* conocían las plantas medicinales y las mortales y sabían *“posá bentosas, sangrá dan sangoneras”* y curar enfermedades, componer huesos rotos, además de atender los partos. Estos oficios pasaban de abuelas a nietas con el hermetismo de los saberes ancestrales (Castán, 1985).

Una vez nacido el niño se anunciaba el sexo de este, con mucha alegría si era un varón, pues implicaba la continuidad de la casa, diciendo *“¡Un nen! ¡Qué bé, un nen!”*. Si era una niña, evidentemente también había alegría pero con cierto matiz negativo *“¡Oh, mira una nena!”*. Esta discriminación quedaba reflejada en un dicho popular por el que *“cada dona que naixeba, se caieba una esquina de la casa”*. Y si la recién nacida era ya la tercera se decía *“¡Ja! ¡Fulano otra moseta, está apañau”* (Morant, 1995).

El anuncio del nacimiento al resto del pueblo variaba según la zona y así Plaza Boya (1985) citando a Ballarín refiere la costumbre de Castejón de Sos donde se decía *“Els de (el nombre de la casa) han tenu un bordegot”* apelativo cariñoso traducido como “chiquitajo” a pesar de proceder del vocablo borde, del que había perdido cualquier connotación despectiva.

Había también un ritual denominado *doná de alentada* que consistía en

transmitir al recién nacido la influencia de las personas que, generalmente, intervienen en los momentos trascendentales de la vida del niño, como la partera, la madrina, el cura, etc. y que consistía en donar al recién nacido, a través del aliento, ciertas inclinaciones y cualidades aunque también defectos<sup>78</sup> (Morant, 1995).

La primera y única lengua que los niños oían desde el nacimiento era el *patués* y, como en todas partes, se adaptaba el lenguaje a los más pequeños, aludiendo a lo que hacía el niño como:

*fe el potet* (llorar),

*fe soletes* (andar solo),

*fe nonon* (dormir).

Cuando el pequeño no quería comer o ir a dormir se les metía miedo diciendo que vendría el *llop*<sup>79</sup> o *al ome del sacco* o su equivalente en Benasque y Castejón, *el papo*: “*el ome del sacco se'n llebe als mosets ke son dolens*” (Plaza Boya, 1985).

También los juegos y las canciones típicas para bebés en castellano tenían su réplica en *patués* (Morant, 1995) y así una de las habituales es el juego de hacerle mover los dedos de la mano diciendo:

*Iste ye el pai*

*Iste ye la mai*

*Iste fa sopas*

*Iste se las mincha totas*

---

<sup>78</sup>Este rito recuerda a los cuentos tradicionales, como el de “La bella durmiente” en el que a la recién nacida sus madrinas otorgaban cualidades tanto físicas como espirituales al tiempo que la “malvada bruja” vaticinaba desgracias para la niña.

<sup>79</sup>También cuando una persona estaba asustada se le decía “¿Has visto al *llop*?” (Plaza Boya, 1985) como en castellano se dice “parece que has visto a un fantasma”.

*Iste fa tilin, tilin.*

O el clásico “Toca manitas”

*Tóka manétes ke biéne papáy*

*tókales prónto ke prónto binrá.*

A los más pequeños se les hacen *fiestes*, *soseguetes* (cosquillas) y ellos hacen *monades* y *petorretes* (ruido con la boca). El *chupadó* (chupete) les calmaba, como a todos, y cuando lloraban por algo de poca importancia se aludía a la *alméta del Paripau* para hacerles ver lo ridículo del lloro: “*Mirate, mirate, ya te sall l’alméta del Paripau*” (Morant, 1995).

- Los juegos

El juego es uno de los elementos fundamentales para la formación y el desarrollo del niño, tanto individual como socialmente. De los juegos de bebé se pasa a aquellos en los que va descubriendo su entorno y desarrollando sus posibilidades psicomotrices, que le permitirán más adelante no sólo jugar solo sino compartir juegos con otros niños.

Los juegos de imitación son fundamentales en su evolución y así Subirá (1985) describe:

*“Al puyadón del pallero chugabam a fé comidetas. P’el mitat de las pedras de las parets. Creixeban el arrós, las sardinetas, la sopa, la ensalada,...y les pans y las cocas las pastabam dan aigua y terra”*

(1985: 37).

Los juegos en la calle eran propios, en primavera y verano, del mundo rural y de aquellos tiempos. Actividades más o menos “malévolas” como “*enrestí gatos posan-les pots rubillats penchats de la coda o cllaban punchas al cul dels amigós u chermáns*” (Castán, 2003), buscando nidos, abriendo túneles en la nieve...a la

*palmarilla* (uno se agacha y los otros saltan por encima y se agachan a su vez), *als cuadros* (rayuela), a *tuturumbé*, a *les karamboliques*, al *bolí* (con palos) (Morant, 1995)... o a *les quilles* cuyo origen y normas describe “La incansable”<sup>80</sup> (1992) de la siguiente manera:

*“El chuego de les quilles ye mol antiguo, no se sabe con seguritat de qué temps ye, pero según alguna notisia, no sé si mol fiable, el ban portá a España els zeltas; benbenich y bendito chuego.*

*Iste chuego ye formau per nou quilles y un bolo de madera (...). Les quilles (...). Son amplies dábaixo, y un poco més gordes del mich, y acaben alto perdén un poco de gordura (...). El bolo (...) Ye una bola de madera (...) Tiene dos forats, uno ye enta ficá el dido gordo y el latro que ye més gran enta ficá els altres quatre didos, enta podé tirá en forsa (...)”* (1992: 69-70).

El invierno traía los juegos de interior, juegos de reglas como las cartas con *el set y mich*, *el arastrau*, *el subastan*, *la butifarra*... juegos en los que no se permitían trampas y si se dada el caso se cantaba al tramposo:

*“Kardenaláso y kardatroyá  
als que biben de tramóya”* (Morant, 1995:68).

O juegos lingüísticos de habilidad, como el juego benasqués *el bolen*, en el que el niño que dirigía el juego afirmaba una serie de acciones a las que los demás asentían, pero de cuando en cuando decía una falsa y el que caía asintiendo perdía, teniendo que escuchar:

*“Bolen, bolen les bolandrines;  
bolen, bolen els uróns;*

---

<sup>80</sup>Seudónimo

*bolen, bolen els morisiegos;*

*bolen, bolen els somés”* (Morant, 1995:76).

Canciones, juegos con las manos como el *puñet caixet, debinetas* (adivanzas), trabalenguas o los siempre mágicos cuentos que solían finalizar como haremos nosotros con este apartado:

*“Cuento conta,*

*per la chuminera*

*en t’alto s’enanau”*

- El noviazgo y la boda

Durante muchos años los matrimonios se celebraban generalmente entre los jóvenes de los diferentes pueblos del valle. Tanto Ángel Subirá (1987) como Morant (1995) hacen referencia a dos refranes en los que se “menosprecia” a las mujeres de la tierra llana, o sea de fuera de las montañas:

*“Les dones de la terra baixa,*

*desfán la casa”* o

*“Las donas de la terra baixa*

*primas chermanas de la tuara”*

Así que los jóvenes elegían pareja entre los del valle, elección que algunas veces corría a cargo de los padres, deseosos de emparentar con alguna buena casa, casando a su hija con el heredero. Pero eso no quitaba la natural atracción entre los jóvenes que, en determinadas fiestas, simulaban, a sorteo, parejas por un día que, si bien no tenían por qué fructificar, sí que en ocasiones podían convertirse en reales (Morant, 1995).

El cortejo, que debía realizar el varón una vez elegida a la chica, se basaba en las pocas oportunidades de encontrarla a solas o, al menos, fuera de sus casas.

Así el lavadero, adonde acudían las jóvenes a lavar la ropa, propiciaba juegos para llamar la atención de la cortejada, como tirarle piedras al agua *“El que tira pedretas, busca festetas”* o incluso llegar a ensuciarles la ropa para que se fijasen en el pretendiente. Imaginamos que la atracción sería mutua y previa, pues tales bromas podrían haber llegado a ocasionar el efecto contrario al pretendido.

El baile era otro de los escenarios del cortejo, en el que el término *ballá* tenía también el significado de flirtear, así como las rondas, estas evidentemente más explícitas.

La elección de la chica tenía mucho que ver con las costumbres de la época, en la que primaba la mujer hacendosa y buena ama de casa, condición generalizada en todos los lugares y que se refleja en una canción popular conocida también en castellano <sup>81</sup>:

*“Arrós dan llet  
me quero casá,  
dan úna moseta d’isto llugá  
que sépie cusí,  
que sépie bordá,  
que tiéngue tixéras táná a tallá”*

Cuando el noviazgo se consideraba ya oficial, al ser aceptado por la chica, comenzaba un periodo en el que el novio la debía acompañar a todas partes,

---

<sup>81</sup> De las versiones en castellano resultan curiosas las variaciones del último verso de la canción. Turón Lanuza, en la Web de Música Tradicional Aragonesa, [www.arafolk.net](http://www.arafolk.net), recoge la versión aragonesa en la que la última frase, *“que tiéngue tixéras táná a tallá”* se sustituye por *“que sepa la tabla de multiplicar”*, versión que se completa, en cuanto a requerimientos culturales de la mujer, en la versión de Toledo *“que sepa leer, que sepa escribir, que sepa la tabla de dividir”*. En las versiones latinoamericanas las variaciones van desde *“que sepa abrir la puerta para ir a jugar”* o *“que sepa abrir la puerta para ir a pasear”*. De todas formas, cabe reseñar que en la web mencionada las tradiciones musicales de la zona del valle de Benasque se reducen a tres y en cuanto a canciones (tanto infantiles como de cualquier otro tipo) no hay ninguna recogida, por lo que creemos que todavía hay una importante tarea de recopilación y transcripción que realizar en la zona.



costumbre que queda plasmada de nuevo en una canción popular:

*“Palometa, palometa  
palometa del palomá  
no t’en baigues tan soleta  
que te quero acompañá”* (Morant, 1995: 43).

Otra fase de esta etapa era la de festejar en la casa de la novia, con el permiso y, generalmente, en presencia de los padres y cuya finalidad era la de conocerse mejor. También ese momento es digno de una copla en la que se menciona, en tono de humor, la vigilancia estrecha a la que se les sometía para que no hiciesen “nada inconveniente”:

*“Ya se que gua dito tu may  
que ragonase dan tu  
pero lo que le sabeba malo  
ya qu’amortase la llum”* (Morant, 1995:43).

Respecto al matrimonio, resulta curiosa la distinción que destaca Morant (1995), citando a Ballarín y su *Diccionario del benasqués*, entre la boda del heredero o la de otro de los hijos. El matrimonio del heredero y continuador de la casa era la boda *dels chobes* y en ese caso se quedaban en la casa familiar. Cuando se trataba de otro de los hijos, sin herencia, se decía *kasáse soltéro* y la salida más habitual era que emigrasen a Francia, por lo que era normal oír frases como: “*S’an kasáu soltés y se’nan anáu ta Fránsa*” o también “*Tots els ke se kásen soltés se’n ban ta Fránsa, y kási may tórnen*” asimilando el vocablo *soltéro* a la idea de falta de patrimonio.

La novia preparaba el *equip* o *equipe* (ajuar de novia), vocablo generalizado en la mayoría de los pueblos y que en Benasque ha modificado a *equipo*, mientras que de Campo hacia abajo ya se denomina ajuar (Plaza Boya, 1985). Castán (1992)

hace una descripción detallada del ajuar de novia en uno de sus relatos *L'aigua roya* donde plasma los primorosos trabajos de costura o bordados que se hacían para tal menester:

*“Ba ubrí el arcón més gran ta saca un llinsol de llino (...). Al canto dels llinsols estaban els camisons de su mai, una dosena de bestius de cama treballaus y bordaus en bainicas y bodocs, en jaretas diminutas cargadas de pasensia, pllegadets coma si no els ese estrenau digú encara. Elsa s'en ba probá uno bllanco de resien casada dan un llaso que se piaba a la esquena, un cuello chico y redono, una dosena de botons chiquinins de nácar y un talle mitat puntillas mitat feto a bastidó. (...) Tamé estaba allí una caixeta del tesoro dels mocadós (...) Tota la familia eba teniu els noms bordaus en lletras goticas y solo ta las donas ieba dosenas de cuadradets de filo enmarcaus en las llabós de ganchillo més finas y delicadas”* (1992:31-32).

Unos días antes de la boda el novio celebraba su despedida de soltero, invitando a sus amigos a un *poncho* o a una cena antes de ir de ronda (Plaza Boya, 1985).

Llegado el día de la boda, que solía ser el *sapte* (sábado) o el *chous* (jueves) la novia se desplazaba al lugar de la boda, en comitiva. A pie si era del mismo pueblo o en una yegua si se casaba en el del novio, y, si había posibles, enjaezada con una silla elegante *“(...) a caball, sentada al sillón coma anaban las donasantes a caball (...)”* (Subirá, 1987:68). Entre la comitiva se encontraba el *moso del equipe* portando el baúl con el ajuar.

Respecto a la celebración de la boda y su noche correspondiente hay, como en todos los lugares, multitud de coplas, chascarrillos y costumbres de todo color,

graciosos, picantes, eróticos e incluso, en ocasiones, pesados, por todos conocidos en una u otra versión y que no creemos necesario plasmar aquí. Sí resulta interesante, sin embargo, destacar que la costumbre de la época repartía los roles del nuevo matrimonio y así el hombre mandaba y a la mujer le tocaba obedecer. Frases como “*Calla, tu as de charrar cuan les gallinas pixen*” plasma la idea de que la mujer debía callar ante su marido, aunque como todo dicho este también tiene su réplica en el pensamiento que a la mujer le venía a la cabeza: “*Més bale callar que no dan burros charrar*” (Morant, 1995).

- La casa y los medios de subsistencia

La idea de casa en el valle no se reduce sólo al lugar donde vivir sino que abarca la casa propiamente dicha, los terrenos, animales, etc. incluso las personas que en ella viven. Se puede decir que es la CASA, así con mayúsculas.

El nombre de la casa no siempre coincidía con el del amo, y así en unos casos era *Casa Pepe* o *Casa Antón*; otras veces eran diminutivos *Casa Chuanina*, o *Casa Marianet*. También el oficio del amo nombraba la casa: *Casa Pastisé*, *Casa Carbonero* o *Casa Botiguero*. Y la distinción entre dos casas homónimas se saldaba con el cambio de género: *Casa el Pastó* o *Casa la Pastora*.

En la casa solían vivir tres generaciones: los abuelos, o sea *el amo viejo* y su mujer; los *chobes*, el matrimonio heredero (*el chobe* y *la chobe*) además de los tíos y tías solteros, los *tions*; por último, los hijos del heredero, los nietos del amo, entre los que se encontrará el nuevo heredero.

Las ocupaciones de cada uno están perfectamente delimitadas y, así, los hombres se encargaban del trabajo con el ganado y las tierras. En invierno muchos hombres iban a Francia a *desfonsá* las viñas mientras que los que se quedaban “*estisoniaban el foc, feban espuestas u corbillos, a scllaban lleña y apañaban els*

*animals del corral*" (Castán, 1989:23).

Las mujeres, por su parte, además de las tareas propias de la casa "*escarmenaban la llana, la cardaban y filaban ta deseguida posa-se a fé calsetíns*" (Castán, 1989:23).

Pero realmente las que realizaban estos duros trabajos no eran generalmente las *chobes* sino las *tionas*, las primeras en levantarse, encender el fuego y encargarse de los pequeños animales y de los niños. Castán (1992) lo plasma claramente en *La uló de la eschelagra* de la siguiente manera:

*"Desde que la suya chermana eba portau un chobe ta casa, María ba pasá a sé la tiona soltera que se llebaba totas las acometedas. (...) Antes de rayá el alba, el chobe (...) ubriba el picaport de la puerta y le gritaba: ¡María, au llebanta-te a fe el recau! (...) baixaba lo primero al corral y a puyá-se-ne lleña ta ensenre o foc. (...) Enseguida apllenaba la olleta d'aigua y la penchaba al cremallo. (...) la tiona pelaba una buena casolada de trunfas (...). La chermana de María se llebantaba sempre més tardi, cuan la mainada. (...) le manaban treball y ella el feba sin rechistá (...) dan la mainada (...) els faixaba, els acunaba, els bestiba, s'els posaba a la falda ta cantá-les alguna cansión y cuan estaban malos allí estaba ella acorroñán-los (...)" (1992:77-79).*

Entre los que trabajaban para la casa estaba el *chulet*, joven cuidador del ganado. El trabajo del *chulet* era también bastante duro, como explica Lobera (1987) relatando los meses en que sus padres la enviaron, con 12 años, a una casa en la que habían quedado sin *chulet*, para trabajar en su lugar y a la vez como sirvienta:

*"(...) la chobe (...) antes d'aná a soltá las bacas, me feba pastá el pan*

*asta que quedaba a punto ta domí la pasta. (...) Cuan acababa teniba que desfermá las bacas y soltá-las ta la montaña que teniban (...) de yerba. Yera mol lluen (...) lo pió yera ta baixá: ¡Cuarenta animals no i eba quiels tocase!. Yera un camino mol malo. (...) Luego be fermá totas las altras (vacas) y tancá els bediells. (...) Luego aunque yera ya de nit, la agüela, como totas las nits me ba fé aná al güerto a buscá un gran panero de cols. (...) Aquella nit cuan be puyá del güerto, m'en be aná a la cama sin sopá. (...)” (1987:79-82)*

Los cuidados del ganado o *bestiá* eran extremos, pues era la mayor riqueza de cada casa. Las preguntas “¿*Cuántas bacas tenits a casa buestra?*” o “¿*Tiens bacas?*” eran habituales para saber la importancia de una casa. Hasta los refranes locales dan muestra de este hecho, como el que sigue:

*“El país bibe de la baca  
pero tamé ta la baca”* (Morant, 1995).

Era tal el valor de la ganadería que se cuenta que en una casa en la que murieron, en pocos meses, cinco personas de la familia, el amo exclamó: “*Menos mal que le ha donau per mori-se a la chen, que si se mueren las bestias estan perdets*” (Castán, 2003:234).

Aunque las vacas era el ganado más habitual, las ovejas, las cabras y los caballos también formaban parte del patrimonio de algunas casas.

La agricultura en el valle <sup>82</sup> tenía dos finalidades, por una parte para alimentar al ganado en los meses de invierno y por otro de autoconsumo en la casa.

Se denominaba *fé la yerba* a la recolecta del alimento para el *bestiá* y grano para la casa. Este trabajo, principalmente de heno y de cereales, recibía el nombre

---

<sup>82</sup>No olvidemos que uno de los trabajos agrícolas que muchos hombres del valle realizaban tenía lugar en Francia cuando iban a *desfonsá* las viñas en invierno.

de *fayenas*, que duraban tres meses y por su dureza surgió el refrán “Hay nueve meses de invierno y tres de infierno”. La hierba y el cereal se cortaba con la *dálla*<sup>83</sup> (guadaña) término que se empleaba también para medir el tiempo de trabajo y así el *chornál de dallá* era la cantidad de hierba que un hombre podía cortar en un día. La descripción de las *fayenas* la recoge Demur (1987) en su relato *Las Fayenas*, del que extraemos, de muestra, el siguiente relato:

*“San Marsial a pasáu y tamé la fiest de Benás. Las fayenas ban a encomensá.(...) Encomensan las fallenas dallán els praus tempráns (...). La fayena més importante ye fé la ierba. Encomensa per la dallada. (...) el moso primero de la dalla u el amo (...) s'en ba ta'l mich del tajo. Els altres dalladós ya an entenéu que quere fé el caragol.(...) encomensa a dallá dan bueltas. (...) La ierba qu'an dalláu güe la cherarán demá cuan el sol caliente. Per la tardi farán els puyals y al terser día se farán les cargas. (...) Cuan arriba la bestia al pallero se desfá la llasada del gancho y la dels ramals. Sólo cal dá-le un espetón a la carga y ya se cairá. (...)”* (1987:31-35).

Ferrer(1985) plasma en un poema la dureza de las *fayenas*, necesarias para obtener el más elemental de los alimentos:

*“Antes...  
Se llauraba.  
Se segaba.  
Se mallaba.  
Se bentaba.  
Se sudaba.*

---

<sup>83</sup>De este vocablo *dálla* proviene la frase *lluénga de dálla* para referirse a una persona maldiciente.

*El trigo.*

*Ta fé pan” (1985:41).*

Las mujeres también tenían una ocupación importante en esta época de *fayenas*, además de atender a sus obligaciones diarias, como era llevarles la comida a los hombres hasta los prados. Subirá (1997) en el cuento infantil de *La singardalla sabia* describe, en palabras de la *sirgandalla*, las *fayenas* y la colaboración de las mujeres:

*“(...) Encara me’n acordo de cuan pasaban per así els machos dan las cargas de yerba. (...) ara ya no pasa casi digú per istes camins. Sólo las bacas cuan ban y tornan dels praus. Pero antes, ¡aixó yera una feria! (...) cuan rompeba el alba, ya se sentiban els pasos dels omes que, dan la dalla al cuello, anaban ta’ls praus a dallar la yerba: «Pom, pom, pom...» (...) bedeba caire la yerba a cada golpe de dalla: «Ris-ras...» (...) cuan el sol ya yera más altero que Gallinero, se sentiban altres pasos: «Pom, pom, pom...» (...) yeran las donas, que beniban dan una panera ben apañada de pan, chulla y bino. (...) Els omes, en cuanto bedeban binre a las donas dan la panera, paraban de dallar y marchaban ta la sombra dels freixes. Dispués se sentaban tots a terra y partiban el pan y las chullas y pasaban la bota dels uns al altres y minchaban y bebeban tots ben contents. Y minchaban tamé la ensalada qu’eban apañau las donas a casa y... ¡sabeba tot a gloria!” (1997:27-33)*

La agricultura de autoconsumo, en los huertos, se basaba principalmente en el cultivo de las patatas, las *trunfes*, base de los principales platos de la zona como el *recau*, guiso típico a base de “*Aigua, trunfes, grumo, una boleta d’ensundia, bell troset de tosino, una cullerada d’aseite y si la casa yera rica s’i añadiba una miajeta*

*de carne de baca*” (Ferrer, 1985:78). Elemento imprescindible en la alimentación diaria, sobre las *trunfes* se decía: “*mal an si no yey trunfes*” o “*si se cullen trunfes abundantes, digú pase fame*” (Morant, 1995:117).

Así pues, toda la vida cotidiana del valle giraba en torno a la casa, sus moradores, sus trabajos y sus relaciones.

#### - Creencias y supersticiones

Al igual que en muchos otros lugares, las creencias en espíritus benéficos o malvados, en aparecidos, brujas, influjos lunares... y las supersticiones eran elementos comunes en todos los pueblos del valle. A pesar de que Plaza Boya (1985) se inclina a pensar que la tradición sobre estos temas no es muy rica, es innegable que, a través de los diferentes escritos del mismo Plaza, de Castán y de otros autores, se muestra un panorama en que lo mágico se mezclaba en muchas ocasiones con elementos religiosos o se disfrazaba de remedios curativos, dándole al hecho de estas prácticas supersticiosas un carácter de cotidianidad que hoy podemos llegar a no comprender. Actualmente se habla de todo ello como si se tratase de leyendas de antaño. Sin embargo, hubo un tiempo, y no muy lejano, en que la magia, las brujas, los espíritus... convivían con las gentes, invadiendo sus vidas cotidianas.

No vamos a profundizar mucho en el tema pero resulta interesante destacar algunas de las más habituales, o por lo menos curiosas, y que en algunos casos trajeron consecuencias trágicas para las que las practicaban.

Un ejemplo de esto último fue el suceso acaecido en Laspaúles relacionado con las brujas. Parece ser que la brujería debió tener bastante importancia en la zona, relacionada con personas de carne y hueso que presuntamente realizaban tales prácticas. Principalmente, se dedicaban al oficio de curanderas pues eran



conocedoras de las plantas y sus propiedades. Así lo relata Castán (2003) cuando habla del personaje de su cuento *Aldonseta Peraire*:

*“Aldonseta Peraire recoge también hojas de nogal para la piel, malva para la garganta, «tronchina» o torongil para las afecciones gastrointestinales, (...). Pero Aldonsa busca las plantas que le dan el conocimiento y cuya ingesta le llena de sabiduría. Son la datura de estramonio o «yerba del diaplle», la belladona, el propio beleño y otras que no se mencionan” (2003:236-237).*

Aldonseta Peraire fue una de las veintitrés mujeres que fueron apresadas y ejecutadas, *afogamiento per bruixas*, en Laspaúles, acusadas de tener pactos con el diablo y de matar a niños y animales, en 1593.

Plaza (1985) habla también de pequeños seres sobrenaturales que eran provechosos para el progreso de la casa, los *diapllíns* (diminutivo de *diaplle*).

Continuando en la casa, los rituales eran habituales hasta en las tareas cotidianas, sobre todo para su protección: la colocación de las *tenasas* (tenazas) y *ferrolla* (badil) en forma de cruz; lanzar sal contra las tormentas o levantar el *cremallo* desde la ventana para conjurarlas; clavar un cardo en la puerta de la cuadra (como se hacía en Arasán) para proteger a los animales; echar los dientes de leche de los niños al fuego, para protegerlos de las ratas; o guardar en el *rebós* (despensa) una culebra, después de salarla, para dársela en la comida a los animales e incluso a las personas, tanto para prevenir como para curar enfermedades.

Por último, después de este breve recorrido por el mundo mágico del valle, y relacionado con las culebras, hay que resaltar que estos animales también tenían la función de amuletos protectores de enfermedades y peligros, que se llevaban, una vez secas y en pequeños trozos, en bolsitas o cosidos a la ropa. A este

respecto, Castán (1997) en un apunte autobiográfico, en el que se plasma también la pérdida de tradiciones, relata:

*“También tengo una anécdota real que habla de pérdidas mágico-espirituales: en la despensa de mi casa, año tras año, colgaba siempre de un clavo una culebra disecada en harina. Toda mi familia llevábamos escapularios rellenos con carne de este animal que debieron librarnos de muchos males. En caso de epidemias la culebra se hervía en el caldo y la grasa del reptil era un remedio excelente para la extracción de pinchos.*

*Al regreso de Zaragoza noté un verano la ausencia del ofidio e inquirí a mi madre. Ella, muy azorada, me explicó que la maestra doña Agustina le había recriminado muy duramente por la costumbre pagana de albergar un reptil maldito en casa: le habló de superstición, y debió aterrorizarla con la palabra pecado porque no se volvió a hablar de culebras nunca jamás. La buena de doña Agustina dio al traste con una costumbre ancestralísima”(1997:269).*

- La muerte

La muerte en el valle reviste, si cabe, mayor solemnidad que cualquier otro acontecimiento, por lo que son numerosos los ritos e instituciones creadas a su alrededor.

Era tradicional la existencia de las *cofrarías* o *cofradías*, establecidas en la mayoría de los pueblos y cuyo cometido era: ayudar a los enfermos, por parte de los *villadós* (veladores), nombrados por el Prior de la *cofraría*, que también se encargaban de *villá* (velar) al difunto durante el velatorio; realizar los trabajos de enterramiento, en el que dos miembros de la *cofraría* abrían la fosa o *forau en el*

*sagrero* (cementerio) y otros cuatro *cofraris* transportaban el *tabut* o *taut* (ataúd) hasta allí; y rezar por los difuntos (Plaza Boya, 1985).

Las campanas eran otro elemento imprescindible desde el fallecimiento del enfermo y, así, el primer anuncio de la muerte se daba con un primer “toque a muerto”, mientras que el segundo se daba cuando comenzaba el velatorio.

Respecto al momento del enterramiento hemos encontrado dos informaciones contradictorias, que pueden ser debidas a la diferente zona del valle a la que se refieren los autores. Y así, mientras Plaza Boya afirma que “(...) *no se conserva el universal rito de echar un puñado de tierra sobre el féretro (...)*” (1985:57), Ballarín hace referencia al hecho de que “*Al fikálo al klot, tots y an chetáu una sarpáda de terra*” (1978:262).

El *lluto*, demostración pública de afecto al difunto y de su recuerdo, alteraba la vida cotidiana de la familia. La viuda debía vestir siempre de negro y llevar un gran velo hasta los pies o *manto* durante el primer año, cambiándolo por un *medio manto* el resto de los años del *lluto* o *medio lluto*. También los niños debían mostrar su duelo portando el *medio manto*, mientras que en el caso de los hombres llevaban un botón negro en la solapa o una cinta negra en el cuello o brazo. Tras este periodo llegaba el año de *medio lluto* o alivio de luto, en el que se admitían colores como el gris o el morado. Cualquier celebración, como por ejemplo una boda, debía retrasarse hasta después del *lluto*. Este periodo de duelo era extensivo incluso a los animales de la casa, a los que no se ponían esquilas hasta un año después del fallecimiento (Morant, 1995).

Sin embargo, también la visión trágica y dolorosa de una muerte puede llegar a expresarse con la magia y la poesía que plasma en sus escritos Carmen Castán, como en su relato *La uló de la eschelagra*, cuando describe el tránsito al más allá de María:

*“A María ba binre a buscá-la un angel mol blanco y el ben bere tots els que la ben bestir. L’alcobeta se ba apllená de llum y tots ben entenre que se le’n llebaban ta’l tusal dels sueños”* (Castán, 1992:81).

Hasta aquí unos breves retazos de una época que marcó la vida del valle pero que fue arrastrada por la llegada de una inevitable “modernidad” o el algunos casos “pretendida modernidad” que diluyó, en el tiempo, costumbres y tradiciones, a la vez que relegaba al olvido un vocabulario específico de tareas, ritos y rutinas.

El éxodo de las gentes a las ciudades, la llegada de otros habitantes... convirtió la vida del valle en una progresiva adaptación a los nuevos tiempos y costumbres. Las bodas ya no eran como antes, los niños nacían en hospitales y los médicos se encargaban de los problemas de la salud. El ganado ya no era el centro de la economía y los jóvenes salían del valle a estudiar o trabajar, dejando la casa que ya poco podía dar para subsistir. Los niños empezaron a compartir juegos en la calle con otros recién llegados para los que la lengua de los juegos de antaño era desconocida...; las brujas y los duendes se adomecieron en los relatos de los más ancianos, quedando el pasado y su lengua en un mundo perteneciente a la leyenda o, en el mejor de los casos, a las cosas del abuelo.

Sin embargo, ya hemos dicho que la lengua marca el alma del valle y de sus habitantes y por ello, a pesar de que en un principio fueron tímidos y escasos los intentos por recordar el *patués* y en *patués*, como el *Diccionario del benasqués* de Ballarín Cornel, poco a poco fueron surgiendo voces escritas que recopilaban recuerdos del pasado, de los trabajos, de la dura vida del valle, en la lengua que los había forjado. Poemas y relatos cargados de remembranzas, de narraciones guardadas en la memoria, bien de los más mayores bien de infancias más o menos lejanas, que fueron trazando un panorama de reivindicación de una lengua y de una

historia ligada a ella y que se había perdido.

Pero se fue más allá y aunque no se podía (y quizá no se debía) volver al pasado, sí se podía avanzar en la propia lengua. Y así, además de recuerdos formadores del ayer se plasmaron y se plasman en *patués* sentimientos, emociones, inquietudes, enseñanzas, que intentan recuperar para el valle el alma patuesa, adaptada al hoy y a sus circunstancias.

En un principio Ángel Ballarín, Antonio Plaza Boya...después Camen Castán, José Antonio Saura, José M<sup>a</sup> Ferrer, M<sup>a</sup> José Subirá, Ángel Subirá, Rafel Solana, José M<sup>a</sup> Mur...han creado, con su esfuerzo personal y su inquietud por su lengua materna, una bibliografía en *patués* que permite, y permitirá en un futuro, constatar la existencia de una lengua en un pequeño valle pirenaico, que no por poco hablada o “desfasada” en sus vocablos, se debe considerar acabada.

Las corrientes de recuperación de las tradiciones orales en nuestra Comunidad Autónoma, no muy antiguas en el tiempo y, lamentablemente, a veces relacionadas con tendencias políticas o ideológicas, sin embargo, han llegado en pocas ocasiones al valle, en forma de ayudas económicas y materiales. ¿Quizá el valle de Benasque está muy lejos de los centros de poder?

Materiales escolares como *Cortina, cortana* en los que se enseña a los niños el *patués* en relación con la naturaleza y las costumbres ancestrales del valle, realizados por Carmen Castán con la colaboración de José Antonio Saura, tuvieron que ser financiados por la Asociación Guayente para que pudiesen ver la luz<sup>84</sup>. La labor en la publicación de obras en *patués* de esta asociación, como el Premio Literario “Guayen”, ha sido encomiable pero evidentemente limitada.

Recopilaciones de tradición oral tampoco se conocen muchas, salvo un trabajo realizado por Carmen Castán (otra vez Carmen) junto a una colaboradora,

---

<sup>84</sup>Ver Anexo 4, p. 733.

que realizaron una recogida por los pueblos del Solano y que están transcritas...pero no publicadas.

Es de agradecer el esfuerzo del ayuntamiento de Benasque en la convocatoria de los Premios Literarios "Villa de Benasque" que en sus diferentes versiones, poesía, investigación, relatos, de adultos e infantil, fomentan que el *patués*, de mejor o peor forma, se pase a papel, dejando constancia de su existencia y dando una posibilidad, a aquellos que lo sienten dentro, de ver sus pensamientos, recuerdos y añoranzas en un volumen que podrán dejar a los que vengan detrás.

También el interés de asociaciones de mujeres como la Asociación de Mujeres de Vilanova, *Donisas*, dirigidas por M<sup>a</sup> José Subirá, ha realizado un pequeño pero importante trabajo traduciendo al *patués* la obra de Jorge Ducay *Déjame que te cuente*, titulada en su versión patuesa *Cuentos del món enta debán*, consiguiendo aportaciones del ayuntamiento..., y de donde han podido, para verlo publicado. Resulta elogiable el trabajo de estas mujeres de todas las edades, algunas con poca experiencia fuera del valle, que en la contraportada del libro han dejado escrito el impulso y las inquietudes que les han llevado a realizar este pequeño regalo en *patués*, para el valle y para los de fuera de él:

*"Anam caminán per la nuestra bida a istas montañas, pero quering bere qué yei adetrás y tamé que l'altra chen mos conesca a nusaltros"*

Sin embargo, y a pesar de los esfuerzos, hoy en el valle la lengua no ha conseguido adaptarse a los nuevos medios de subsistencia, a los avances técnicos, a los medios de comunicación cada vez más uniformes, a la llegada de gentes de fuera...y es tarea de todos evitar que el *patués* se convierta en "ERA", era la lengua del valle, y recupere el "ES".

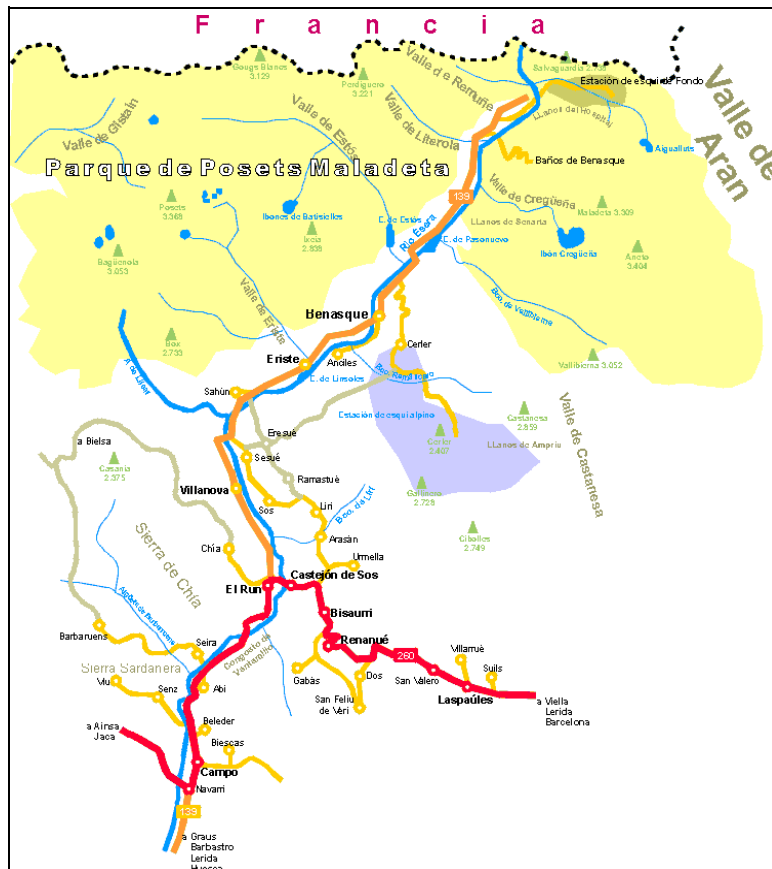
*“Si un bisauriano, un pinarriso, un tringoleta u cardigaso de fa una bintena de ans mos contaban que s’eban portau totas las feixinas en las archas, que las eban mallau en el malluco y que teniban ya el trigo bentau, dan totas ixas paraulas expllicaban una manera de biure. Ara ya no se fan garbas ni feixinas. Ara els praus se empacan pero y creixe igual que nates el meligón u la pentineta, els alfals u el trifolio. La sibilisación moderna mos a portau una espuerta de boses nuebas que tenim que fer nuestra s si mos querim enganchar al tems que corren. Pero tot el farsat de paraulas que el mon nuestro de cada día, ixas no las podem deixar que se fongan como la neu”*  
(Castán, 1990).





## Cap. V. - EL VALLE DE BENASQUE

*“Entre aires puros y de libertad, 99 picos de más de 3000 m rodean el valle de Benasque. Allí están los Montes Malditos (...) olimpo auténtico en el que debieron darse cita los dioses más remotos” (Serrano, 1994)*



## 1.- INTRODUCCIÓN

*“El valle de Benasque, el más escondido,  
abrupto y hermoso de cuantos conforman  
los Pirineos (...)”* (Guayente 74, 2006)

El *patués* es la lengua del valle de Benasque. Una lengua refleja la cultura, la manera de ser de sus habitantes, sus costumbres, sus tradiciones, etc. Pero la lengua también es producto de:

- unas circunstancias sociales y económicas,
- una evolución histórica,
- una situación geográfica que lleva a un territorio a contactos con otros pueblos o a aislamientos en mayor o menor grado,
- una población, en ocasiones homogénea, en otras heterogénea, producto de inmigraciones, que va fraguando a lo largo de los siglos el alma de su lengua materna.

Por todo ello, y sin entrar en profundidades, pues para eso hay trabajos más apropiados que éste que nos ocupa, consideramos interesante plasmar aquí unas pinceladas del devenir del valle a lo largo de los años, seleccionando, de entre los pocos datos de los que se dispone, los más relevantes para nosotros en la forja de unas gentes que han vivido en un determinado territorio, con unas características especiales que han dado a su peculiar lengua el carácter de algo único y que ha marcado su desarrollo como valle y como pueblo.

## 2.- SITUACIÓN GEOGRÁFICA

*“A muchos paraísos se accede por una puerta angosta. (...) La belleza de unas tierras casi vírgenes se relaciona casi siempre con la dificultad para llegar a ellas. (...) Para conquistar un valle de lagos, lirios y cumbres es preciso pasar por túneles como los del congosto del Ventamillo que a veces recuerdan las fauces de un lobo de roca y boj”*  
(Carlos Castán, 2006:19)

El valle de Benasque está situado al noroeste de la provincia de Huesca, enclavado entre la divisoria de aguas del Pirineo por el Norte. Está rodeado de un número considerable de picos cercanos o mayores de 3000 metros, entre los que destacan al Norte el Aneto con 3.404 m, Posets 3.375 m y Perdiguero con 3.221 m; y al Sur el Turbón con 2.492 m y Cotiella de 2.912 m de altitud.

Orientado en dirección Noreste-Suroeste a él confluyen numerosos valles secundarios en dirección Este-Oeste u Oeste-Este. Se entra en el valle al llegar a Seira, para encontrarnos, poco más delante, con el impresionante Congosto del Ventamillo, garganta de algo más de 2 km. A Castejón de Sos llegan dos subvalles, uno por el Este y otro por el Oeste. Por el Este el valle que baja desde Laspaúles, entre el macizo del Turbón (2.492 m) al Sur y el Gallinero-Basibé (2.728 y 2.725 m respectivamente) al Norte. Pasado el congosto y hacia el Norte se desliza el valle hacia Eriste y Benasque. A Eriste llega, por el Oeste, el valle de su mismo nombre, que finaliza en el Llardana o Posets de 3.375 m. A Benasque llega por el Este el valle de Cerler, donde se asienta el pueblo más alto del Pirineo Aragonés (1.535 m). Al Norte de Benasque el valle se estrecha tomando una forma de U, característica

de los valles glaciares. Por el Este llegan el de Vallibierna, de 10 km de longitud, que acaba en los picos Aneto (3.404 m) y Vallibierna (3.062 m).

En el valle se encuentra el Parque Natural de Posets-Maladeta, creado en 1994, y que abarca varios términos municipales (algunos del valle de Benasque y otros de valles colindantes) como Benasque, Gistaín, Montanuy, Sahún y San Juan de Plan. Destacan en él los trece glaciares en los macizos de Posets, Perdiguero y Maladeta así como numerosos lagos de origen glaciar.



### 3.- EVOLUCIÓN HISTÓRICA: BREVES APUNTES DE HISTORIA

Evidentemente ésta no es una tesis de historia por lo que no profundizaremos mucho en este punto, unido esto a que no existe una documentación exhaustiva de la historia del Valle de Benasque, bien porque no se ha recogido o porque no nos ha llegado. Ubieto (1962) hace alusión a esta falta de

documentación histórica afirmando que el valle de Benasque ha sido generalmente olvidado por los historiadores peninsulares *“olvido motivado, en un principio, por la dificultad de las comunicaciones, además de la falta de documentación alusiva a tan pintoresca región, ya que los escasos textos existente desaparecieron con el incendio que en 1925 sufrió la iglesia de Benasque, donde se conservaban: únicamente se salvó un «Lucero de noticias muy importantes al concejo y universidad de Benasque», redactado en el siglo XVIII (...). En este Lucero aparecen reseñados todos los documentos que custodiaba el archivo benasqués (...) de origen real y es seguro que aparecerán entre los fondos del Archivo de la Corona de Aragón, en Barcelona (...)”* (1962:1).

Sin embargo, como creemos que, así como los acontecimientos históricos marcan el devenir de un pueblo, también el carácter de sus gentes y sus circunstancias determinan el curso de dichos acontecimientos, daremos algunas pinceladas de los momentos más relevantes que tuvieron lugar a lo largo de los siglos, basándonos en los escasos documentos encontrados, entre ellos la revista Guayente nº 74 (2006) y la obra de Vicente Juste Molés, *Historia del Valle de Benasque* (1991), así como un artículo de León Sanz (1987) y otro de Bernard Druène (1954).

Una de las características más importantes y determinantes de la historia del valle es su natural aislamiento, como ha quedado demostrado en la descripción de su situación geográfica, con múltiples macizos montañosos y con estrechos pasos de acceso. Junto a esto, su situación fronteriza, bien con Francia, como con Cataluña y el resto de España han marcado inevitablemente su historia y evolución.

Poco se sabe del origen de sus pobladores pero parece ser que hace más de 4.000 años el valle ya tenía la presencia del hombre, como lo atestiguan los dólmenes en él levantados, como testigos de ancestrales prácticas funerarias.

Vestigios de los celtas y los íberos han quedado en la toponimia de pueblos, barrancos, picos, etc.

La constatación de una ocupación antigua viene corroborada también con alguna lápida encontrada en el cementerio de San Martín de tipo visigodo <sup>70</sup>, así como vestigios de un pequeño muro, en la iglesia del mismo pueblo, de apariencia prerrománica. Un hecho que Ubieto constata como interesante, a efectos de dataciones, es la existencia del topónimo San Martín, que se extendió por las zonas del Pirineo al inicio del siglo IX por influencia carolingia.

En el siglo IX, Ribagorza dependía del Condado de Tolosa, convirtiéndose estas tierras en un enclave de cristianos liberados del Islam. Al final de ese mismo siglo, el Conde Ramón I rompió la dependencia con Tolosa, convirtiendo a Ribagorza en un condado independiente. En el 956 se creó el arzobispado de la Ribagorza, que fomentó la construcción de iglesias por toda la zona. Posteriormente el descendiente de Ramón I, Ramón II construyó la Catedral de Roda y otras iglesias notables.

Entre los años 964 y 972 ya se halla citado el nombre de Berasque, mientras que se pueden encontrar datos de Berasque y su valle entre el año 1000 y el 1045, contenidos en el *Rótulo de Berasque* que se conserva en el Archivo Histórico Nacional.

Así mismo, entre los años 839 y 1015 se crearon varios monasterios, con la consiguiente repercusión tanto en la vida religiosa de la zona como en la social y económica. Destacan el de San Pedro de Tabernas en Seira y Barbuens, el de San Justo y Pastor en Umella y los de San Martín y Santa María de Berasque.

Fue en 1025 cuando el rey Sancho el Mayor de Navarra accedió al gobierno

---

<sup>70</sup>Las fuentes de esto no son del todo científicas pero Ubieto alude a una tal señorita Ferraz que asegura haberla visto. (Ubieto, 1962:2).

del condado, siendo sucedido por su hijo Gonzalo con el título de rey del Sobrarbe y la Ribagorza. Al morir Gonzalo, asesinado en el año 1044, su hermano Ramiro I, rey de Aragón, alcanzó el título de rey de Aragón, Sobrarbe y Ribagorza quedando incorporado el territorio a la Corona de Aragón y desapareciendo como tal condado.

A principio del siglo XIV hay constancia de cierto conflicto entre el valle de Arán, colindante al de Benasque, y la Corona de Aragón en un periodo de organización definitiva del Reino, al que se intentaba vincular el valle de Arán. El reino se consolidó definitivamente en 1319, declarando la unión indisoluble de Aragón, Cataluña y Valencia. Las relaciones entre el valle de Arán y el de Benasque se basaban, principalmente, en el paso comercial por el puerto de Benasque en dirección a aquel, paso que los benasqueses entorpecían deliberadamente en ocasiones. Junto al comercio, los pastos y montes eran otro elemento común en sus economías y punto de conflicto en muchas ocasiones motivadas por las pretensiones de los benasqueses de excluir a los araneses de su derecho de uso, algo que se disputaban ambos valles. Fue el rey Jaime II el que supo mantener el equilibrio y consiguió finalmente que el valle de Arán se incorporase sin problemas a la Corona de Aragón.

Fue este mismo rey el que, en 1322, creó de nuevo el Condado de la Ribagorza para el infante Pedro, hijo menor de Jaime II de Aragón y su esposa Blanca de Nápoles, y para sus sucesores, creando de nuevo una dinastía condal. La capital del condado se estableció en Benabarre y dada la distancia y las dificultades de acceso al valle de Benasque se nombró un justicia especial para éste.

Dando otro salto en el tiempo nos situamos en el siglo XVI. En estos años hay un hecho relevante que dice mucho del carácter de las gentes del valle y que está directamente relacionado con su aislamiento, así como con sus medios de

subsistencia. Las relaciones comerciales entre el valle de Benasque y sus colindantes, valle de Aran y valle de Luchón, funcionaban con altibajos debido, principalmente, a las diferentes coronas a las que pertenecían (Francia y España), centralistas y a menudo en conflicto. Esto llevó a sus gentes a decidir solucionar sus problemas de forma independiente a los dictados de las autoridades respectivas. Así, el 22 de abril de 1513 los tres valles firmaron el Pacto d'Arrem (*La gran pasería o passerie*) por la que se garantizaba la paz, la buena vecindad y las relaciones comerciales entre Benasque, Luchón y Arán, aunque sus respectivos gobiernos estuvieran en guerra.

A finales del siglo XVI, en el valle se creó una corriente de animadversión hacia el poder condal, que continuaba intacto desde el infante Pedro, junto a un mayor sentimiento de lealtad hacia el poder monárquico, ostentado entonces por Felipe II, en clara oposición con los defensores del conde de Ribagorza. Así, durante el gobierno del conde Martín I de Ribagorza (1550-1578), se produjeron revueltas en el condado pues muchos ribagorzos querían pasar a dominio real. Esto fue aprovechado por el rey para incorporar definitivamente el condado a la corona, algo codiciado por él desde hacía tiempo dada su importancia estratégica así como su gran extensión. De esta manera canceló todos los privilegios y leyes propias de la Ribagorza, y los letrados de la corte de Felipe II declararon la extinción del feudo. Sin embargo, el tribunal del Justicia Mayor de Aragón defendió los derechos del conde, surgiendo evidentes conflictos entre los aún vasallos de éste, reticente a abandonar el condado, y los seguidores de Felipe II. Estas revueltas dieron lugar a una “guerra civil” entre partidarios de ambos bandos, coincidiendo



con las alteraciones políticas de Aragón en aquellos años <sup>71</sup>. Finalmente, en 1591, Felipe II, para restablecer el orden, obligó al conde a renunciar a cambio de una compensación económica, y el condado revirtió a la Corona.

A partir de entonces la historia de la Ribagorza, y por ende del valle de Benasque, siguió una trayectoria paralela a la del reino de España, y no escapó a conflictos como la Guerra de Sucesión (1700-1711) y la Guerra de la Independencia (1808-1814).

Al estallar la Guerra de Sucesión, en 1705, el condado de Ribagorza, como otras zonas de Aragón, se situó a favor del archiduque Carlos. Y cuando Aragón volvió al lado de Felipe V, a pesar de que en 1706 se declaró austracista por animadversión a Francia y a los Borbones, el valle de Benasque continuó fiel al archiduque. Esta fidelidad pudo tener, según León Sanz (1987), un trasfondo económico con beneficios por ambas partes: el archiduque aumentó considerablemente las contribuciones para la defensa del valle, lo que beneficiaba a sus gentes y al tiempo conseguía la fidelidad de una zona privilegiada, tanto por su posición estratégica como por su próspera economía ganadera y comercial. Esto, sin embargo, no duró mucho pues la presión de la guerra repercutió tanto en el comercio con Francia como en la ganadería, esquilhada por robos y prestaciones propias de una situación bélica. Y así, aunque el archiduque intentó reforzar su política social en el valle como último cartucho antes de su derrota por los Borbones, la llegada de ésta fue inevitable, recuperándose el valle para la corona en 1713 con

---

<sup>71</sup> La situación entre Aragón y la corona no estaba entonces en su mejor momento debido a diversos conflictos surgidos, como el problema de la elección de un virrey extranjero para Aragón, o sea no nacido en Aragón sino, en este caso, en Castilla, con objeto de ejercer un mayor control por parte de la corona, así como el intento de enjuiciar a Antonio Pérez. Todo esto, unido al conflicto con la Ribagorza desestabilizó aún más las relaciones, derivando en una revuelta en 1591.

la toma final del castillo de Berasque <sup>72</sup> y la retirada de las tropas austracistas al valle de Arán.

El relevante papel fronterizo del valle se destaca también en otro acontecimiento en el que los problemas de la corona con Francia volvieron a desencadenarse. En 1793, en plena revolución francesa y durante el gobierno de la Convención Nacional, Francia declara la guerra a España, exactamente el 7 de marzo. Los franceses intentaron hacer penetrar las ideas y manifiestos revolucionarios en la península a través de los puertos centrales de los Pirineos, entre los que se encuentra el paso de Berasque. La defensa del valle corrió a cargo de soldados regulares (pocos) y de los campesinos que se unieron a la empresa. Ante el fracasado intento de penetrar por el puerto de Berasque las tropas francesas invadieron el valle de Arán, desde donde realizaron un nuevo ensayo que también fue rechazado por los berasqueses. La Paz de Basilea, en junio de 1795 puso fin a la guerra entre Francia y España, sin que los franceses consiguieran su objetivo de penetrar en el valle de Berasque.

La Guerra de la Independencia supuso para el valle otra prueba más para su posición fronteriza con Francia <sup>73</sup>. En 1808 los franceses llegaron hasta

---

<sup>72</sup>Respecto a la toma del castillo de Berasque y a la defensa que de éste hicieron los soldados acuartelados en él, Druène (1954) cuenta una anécdota acerca del "heroísmo" de sus defensores. Habiendo sido arrestado por las tropas francesas el gobernador de la plaza, D.Manuel de Sola, le sucedió en el cargo un hermano de éste que había quedado dentro del castillo y Druène relata el episodio de la siguiente manera: *"Alors les Français intimèrent l'ordre de se rendre au chateau et à la place où était resté comme gouverneur intérimaire un frère du prisonnier, menaçant de donner mort à ce dernier s'ils y répondaient négativement; l'héroïque officier envoya la suivante et laconique réponse: «Ma patrie et l'honneur de notre nom valent plus que la vie de mon frère»* (1954:119). Finalmente, sin embargo, el castillo fue tomado por las tropas defensoras de Felipe V.

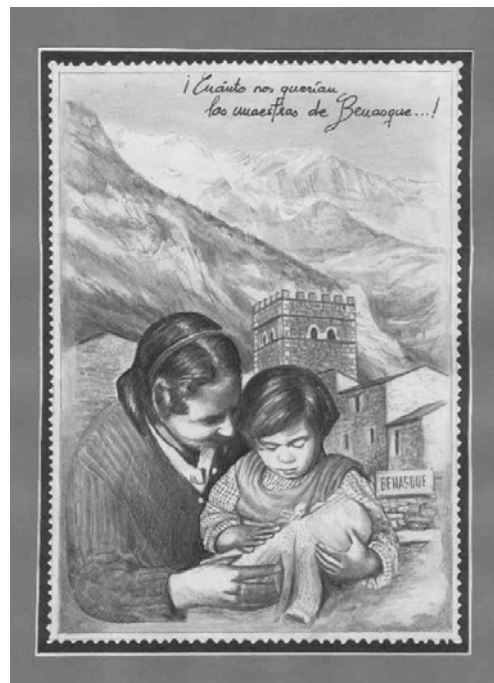
<sup>73</sup> En ese periodo de la historia hubo dos personajes políticos relevantes nacidos precisamente en el valle de Berasque. Por una parte D. Antonio Cornel y Ferraz (Berasque, 1745 - Valencia, 1821) militar y político, que fue Ministro de la Guerra en 1809. Por otra D. Valentín Ferraz y Barrau. (Anciles, 1793 - El Escorial, 1860) también militar y político y que luchó en la Guerra de la Independencia, siendo además diputado, senador, ministro de la Guerra por tres veces y alcalde de Madrid.

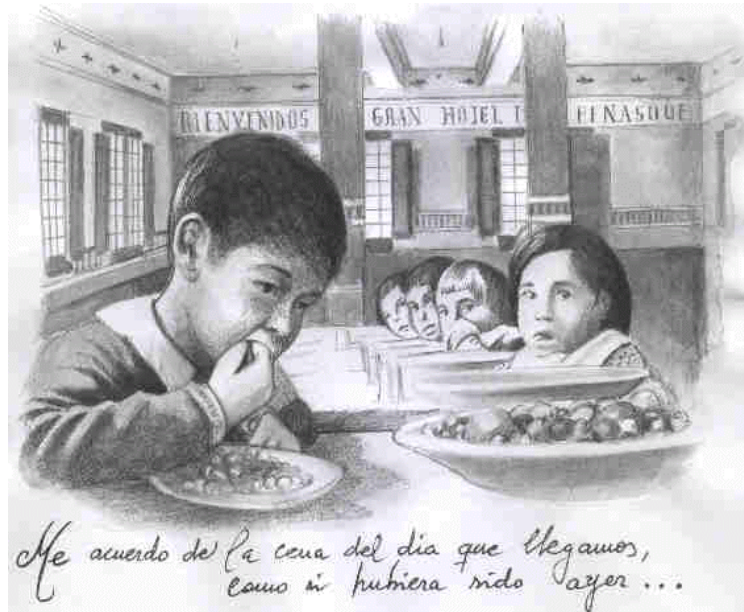
Benasque y al no encontrarse la población preparada para una defensa efectiva se intentó negociar con los invasores para que no tomaran el castillo de Benasque. Las conversaciones no dieron sus frutos y se entregó la plaza al comandante francés. Los hostigamientos hacia las tropas invasoras instaladas en el castillo de Benasque fueron constantes a lo largo de los años siguientes hasta que, en 1814, los ataques de las tropas españolas, junto al debilitamiento de Napoleón, consiguieron la rendición del castillo de Benasque el 23 de abril.

La Guerra Civil española debió suponer para el valle, al igual que para el resto del territorio español, una convulsión social y política importante. No hemos encontrado datos relevantes de ese periodo pero, entre otros acontecimientos, se destaca un incendio acaecido en esos años en la villa de Benasque que destruyó buena parte de ésta. Así mismo, se conoce la existencia en Benasque de una de las bases del Batallón Pirenaico, batallón alpino del ejército republicano, con sede en Huesca capital, del que una compañía de esquiadores fue desplazada a Benasque para completar su instrucción montañera. Fue por allí, por su paso a Francia, por donde estos soldados se retiraron al país vecino tras una derrota en el Frente de Huesca. Este éxodo por el paso de Benasque lo protagonizó también multitud de población civil huyendo de la contienda, del hambre y de las represalias, con lo que sale a relucir de nuevo su importancia como lugar fronterizo.

Así mismo, en enero de 1937, una serie de colonias escolares fueron implantadas en Aragón en esos años de guerra, por la Delegación Regional de Colonias (acogimiento colectivo) primero y regidas después directamente desde el Gobierno de la República. Entre ellas que destacan las dos del valle de Benasque: la Colonia de Benasque y la de Las Vilas del Turbón, a donde fueron llevados niños de diferentes pueblos aragoneses. Ambas fueron desmanteladas en marzo de 1938. De todo esto da fe Enrique Satué en su obra *Los niños del frente* (2003) y

las maravillosas ilustraciones que Roberto L'Hotellerie ha creado para el libro de las que no nos resistimos a incluir una muestra.





La postguerra en el valle no creemos que difiriese mucho de la del resto de España. Intentos de recuperación de la vida cotidiana, tras las dolorosas ausencias, y de las economías maltrechas. El éxodo hacia las ciudades, común en los años 60, también repercutió en un valle, que poco a poco veía perder su población en aras de un futuro mejor, ante la cada vez más difícil subsistencia de la tierra y del ganado. Sin embargo, la visión de futuro al instalar las primeras pistas de esquí en Cerler, en los años 70 y la buena planificación del valle cara a al turismo hizo que éste resurgiera poco a poco, y a día de hoy es un lugar tranquilo, donde destacan dos localidades importantes, Benasque y Castejón, que han visto crecer su población en los últimos años, junto con pequeños pueblos en los que el turismo rural ha supuesto un repunte de las economías y una buena vía de conservación de sus construcciones.

La democracia llegó al valle con las primeras elecciones generales.

Posteriormente las sucesivas elecciones municipales han dado un panorama político bastante estable en todos los pueblos del valle a lo largo de los años, alternando los concejales del PP y del PSOE, mayoritarios en todo el valle, con cierto repunte del PAR en Berasque, partido al que pertenece su actual alcalde. El resto de formaciones políticas aragonesas no han tenido éxito en ninguno de los comicios municipales.

Municipio	Año Elecciones	Partidos / nº concejales						
		PP /AP	PSOE	PAR	CDS	CHA	IU	Ind
BENASQUE	1987	4	2		1			
	1991	6	1	1				1
	1995	6	2	1				
	1999	6	2	1				
	2003	3	2	4				
	2007	1	3	6			1	
BISAURRI	1987	3	4					
	1991	4	3					
	1995	1	4					
	1999	3	2					
	2003	4	1					
	2007	1	4					
CASTEJÓN DE SOS	1987		7					
	1991		5	2				
	1995		4	3				
	1999	3	4					
	2003	3	4					
	2007	1	5	1				
CHÍA	1987	4	1					
	1991	3	2					

	1995	3	2					
	1999	5						
	2003	4	1					
	2007	1	3	1				
SAHÚN	1987	4	3					
	1991	4	3					
	1995	4	3					
	1999	4	3					
	2003	4	3					
	2007	2	5					
SESUÉ	1987		1					
	1991		1					
	1995		1					
	1999	5						
	2003	1	4					
	2007		5					
VILANOVA	1987	1	4					
	1991		5					
	1995	1	4					
	1999		5					
	2003		5					
	2007		5					

Fuente: Ministerio del interior/Base histórica de resultados electorales

[www.elecciones.mir.es/MIR/jsp/resultados/index.htm](http://www.elecciones.mir.es/MIR/jsp/resultados/index.htm)

A 2007, como se ve en el cuadro, las tendencias políticas se inclinan mayoritariamente hacia el PSOE, con algunos representantes del PP y mayoría del PAR en Benasque.

#### 4.- EVOLUCIÓN SOCIO-ECONÓMICA

Es evidente, para cualquiera que conozca el valle de Benasque, que la evolución de su economía en los últimos años presenta una línea ascendente espectacular. El turismo de la nieve junto con el de verano, con ofertas interesantes en práctica de deportes al aire libre, parapente, equitación, rutas de gran y pequeño recorrido, etc., así como itinerarios turísticos basados en el arte o en la arquitectura rural, ha marcado un antes y un después tanto en la fisonomía del valle como en los medios de subsistencia de sus habitantes, que han sustituido el ganado y la agricultura por casas de turismo rural, hoteles, tiendas de material deportivo, campings etc.

Sin embargo, antes el valle subsistía del comercio con los territorios vecinos y de la ganadería, principal fuente de ingresos de la mayoría de las casas, así como, en menor grado, de la agricultura y de la silvicultura. No queremos decir con esto que sufriese carencias, pues en muchas épocas disfrutó de una posición económica privilegiada, apreciada no en pocas ocasiones por los gobernantes, que lucharon por anexionarse dicho valle. Es más, de este privilegio puede dar constancia el hecho de que Sancho Ramírez, rey de Aragón, concediera en 1084 a la villa de Benasque privilegio de *franqueza* (equivalente a exención o liberación) e *ingenuidad* (condición de ser libre) declarándolos inmunes de *pecha* (tributo) y otros cargos, privilegios confirmados en 1302 por Jaime II de Aragón. (Del *Lucero*, Fol. 273 vº, letra Q, recogido por Ubieto, 1962)

Los sistemas de subsistencia, remontándonos al siglo XII, están relacionados directamente con sus condiciones geográficas y con el entorno.

- Hay constancia que en el siglo XII se extraía plata de las montañas de Benasque. En el mismo siglo regularon el sistema de explotación minera de hierro.

Así mismo, en el siglo XVII se comerciaba con la madera de sus bosques



para construir navíos, así como con la pizarra para afilar navajas y con la tierra talcosa para fabricar porcelanas. En 1826 existían abiertas minas de cobre, de carbón y de plata.

- El comercio, a través de sus pasos, era francamente fuerte. Al menos desde el siglo XIII se fijó una zona de peaje en Benasque, que las Cortes de Aragón ratificaron en el siglo XV. En 1893, sólo entre junio y octubre, se extendieron 805 patentes de paso por los diferentes puertos y el tránsito semanal alcanzaba la media de 40 personas.

La feria de Benasque durante los siglos XIII y XIV fue una de las más importantes del Reino.

- Juste (1991) aporta un dato curioso en relación con la agricultura y es que en el siglo XVII se introdujo en Benasque y por primera vez en Aragón, el cultivo de la patata.

Respecto a la agricultura, dadas las características de la zona, sería de subsistencia. Sin embargo era tradicional que los hombres del valle emigrasen todos los años a Francia a trabajar la viña, a *desfonsá*, como complemento económico de su actividad ganadera. Este hecho es uno de los más penosos de la historia del valle pues, a pesar del esfuerzo por sacar adelante a las familias con el trabajo del valle, era inevitable que en los largos inviernos sin actividad tuviesen que pasar a Francia para aportar a la economía familiar una ayuda, imprescindible en aquellos años.

El siglo XVII comenzó, sin embargo, con una gran sequía que afectó gravemente al valle (1614 - 1615), llegando a continuación la peste y posteriormente un terremoto, que produjeron en esos años un fuerte desequilibrio en la economía de sus habitantes.

- La actividad ganadera era, sin embargo, el principal sustento de las casas

del valle, al igual que los valles colindantes, de Luchón y de Arán. El problema del aprovechamiento de los pastos comunes, que en algún momento surgió entre ellos, lo solucionaron, como ya se ha dicho, por medio de unos tratados de buena vecindad llamados *Passeries* o *Facerías* en los que se incluía una cláusula de neutralidad por parte de los valles en caso de guerra entre sus gobiernos.

- Las comunicaciones por carretera con el resto de Aragón fueron durante mucho tiempo difíciles y paradójicamente en la actualidad poco han cambiado<sup>74</sup>. José Sanmartín Sopena (2006) ha dejado plasmado en un poema en *patués* las dificultades de acceder al valle hoy en día:

*“Al pasá pels congustros  
de tot el Bentamillo  
cayen pèdres e tèrra  
y lli trades de neu,  
si non pase de gordes  
ye perque Deu no quere,  
els Anchels de la Guarda  
treballen nit y día  
ta que no chafen coches  
dallán alguna bida. (...)”* (2006:16)

Remontándonos unos años, en 1923, para subir de Graus al valle era necesario primero emplear un autobús de la empresa de transportes “La Ribagorzana” y después terminar el viaje en tartana. Tampoco eran fáciles los pasos de montaña, sobre todo el de Berasque o Portillón, para lo que los viajeros tenían que emplear dos jornadas, haciendo noche en el Hospital de Berasque.

---

<sup>74</sup> A primeros de 2008 parece que la carretera que une Campo con Castejón de Sos está en vías de ser arreglada para facilitar el, hasta el momento, penoso acceso al valle.

- El Hospital de Benasque suponía una ayuda básica para el paso de viajeros y mercancías y hoy en día, además de enclave turístico y de alojamiento, supone un vestigio de una época que marcó la vida del valle y al que se está poniendo en valor actualmente, como establecimiento hotelero y elemento histórico, con el esfuerzo de algunos empresarios del valle y ayudas institucionales.

El origen del Hospital se remonta al siglo XII, época en que la Orden de los Hospitalarios de San Juan de Jerusalén (Orden de Malta) fundaron una serie de hospitales (de hospitalidad, hospedaje...) para ayudar a aquellos que pasaban por los puertos de montaña de diferentes lugares de Europa. De la misma fecha es el Hospital de Luchón, con el que el de Benasque mantiene una estrecha relación. En el siglo XVI pasó a ser propiedad de la villa de Benasque y siguió ejerciendo su función a cargo del hospitalero de turno, que se encargaba de acoger a viajeros caballerías y ganado y a facilitarles alojamiento (por no más de tres noches) manteniendo los pasos en buen estado. A pesar de que son varios los pasos a Francia desde el valle de Benasque, desde el siglo XVII fue el del Portillón el más empleado. Ángel Subirá (1989) hace alusión al empleo habitual del puerto para adquirir cualquier tipo de mercancía en Luchón, al tiempo que hace un descripción costumbrista de la dureza de aquellos años:

*“(...) Para aquellos que aún recuerdan cuando, para curar el muermo a un lechal o el garrotillo a un niño, no dudaban en cruzar el Portillón y bajar hasta Luchón a comprar ungüentos que nunca servían para nada. El niño y el lechal a los pocos días se morían. Alguno habrá que también recuerde que de Luchón se traían sanguijuelas para curar las pulmonías que entonces eran muy frecuentes. También en Graus vendían sanguijuelas, pero las de Luchón «yeren mes rabioses». A los pocos minutos de aplicarlas «se fartaban de sang y unflades como morsillas» se soltaban del pecho del enfermo con la misión cumplida... Y los enfermos alguna vez se curaban. En*

*aquellos tiempos, había en el Valle de Berasque dos médicos y diez curas; los dos bandos se apuntaban el éxito: los médicos decían que los curaban las sanguijuelas; los curas callaban, sonreían y apuntaban con el índice hacia arriba.” (1989:6)*

Sin embargo, tras la guerra civil española el Hospital quedó abandonado y en ruinas hasta que se pensó en él como un posible alojamiento turístico cargado de historia y de anécdotas, potenciado por las instituciones que han financiado distintos trabajos arqueológicos para la localización del antiguo hospital. El interés hacia el lugar se ha fomentado también gracias a la iniciativa privada de unos empresarios del valle que han puesto toda su ilusión en un proyecto de hermanamiento con el de Luchón, así como en una recuperación de la ruta de montaña, esta vez con fines turísticos y deportivos, y no de necesidad de paso, dando al valle otro elemento de atracción para los que llegan de fuera.

- En 1964 se llevó a cabo la construcción del embalse de Linsoles a cargo de la empresa O.C.I.S.A. (Obras y Construcciones Industriales, SA) que regula el río Ésera, junto al pueblo de Eriste, a 1.100 m de altitud. Con 40 Ha. de superficie el embalse se destinó y se destina a la producción hidroeléctrica. En el valle la acogida de semejante obra estuvo presidida por un sentimiento ambivalente. Por una parte, era una obra importante que podía aportar algún beneficio pero implicó también la llegada de mucha mano de obra de fuera, algo a lo que a los habitantes del valle, históricamente cerrado al exterior y sin atractivo laboral para nadie de fuera hasta ese momento, les costó acostumbrarse. Hay quién habla de un antes y un después de O.C.I.S.A. en la vida del valle.



- En 1971 tuvo lugar, quizá, el acontecimiento que más ha repercutido en la economía y evolución del valle en los últimos años, como fue la creación de la estación de esquí de Cerler, situada en el pequeño pueblo de Cerler, que conserva su antigua arquitectura en medio de una nueva infraestructura funcional y moderna. Tras la constitución, en 1967, de la primera sociedad, en 1971 se pusieron en marcha los telesillas del Molino a la Cota 2000 y los telesquíes Farnuserals y Cogulla. Su trayectoria ha sufrido altibajos, como la carencia de nieve en los años 80, pero finalmente se ha impuesto como una estación de invierno de calidad con mejoras constantes y buenas infraestructuras, lo que ha cambiado radicalmente la economía del valle, que gira en gran parte en torno al negocio de la nieve.

Hoy el valle de Benasque está en lo más alto del turismo aragonés. Junto con pequeños pueblos que han conservado su sabor a antiguo, la estación de Cerler, dentro del municipio de Benasque, mueve un alto porcentaje de los beneficios económicos que tiene el valle, gracias a las infraestructuras hoteleras y de alojamiento rural que se extienden por la mayoría de los pueblos. Se da el caso de que la villa de Benasque es la segunda de todo Aragón, después de Zaragoza,

en número de plazas hoteleras.

- En otros aspectos, cabe destacar que en el siglo XIV se formó en el valle una “Universidad” que les proporcionó autonomía en asuntos económicos de educación, defensa, justicia, comunicaciones y administración.

Desde el punto de vista de la educación hay datos que, remontándose a 1848, hablan de dos escuelas en Benasque, una de niños con 120 alumnos y otra de niñas con 50 alumnas. En 1881 el edificio del ayuntamiento acogía la casa del maestro y las escuelas, considerándose la de niños como una de las mejores de la provincia.

Parece ser, también, que en tiempos del Padre Manjón, pedagogo eminente, éste envió a Benasque a dos o tres maestros para que impartiesen sus enseñanzas a la gente de allí<sup>75</sup>.

Durante el siglo XX hubo escuela en todos los pueblos, para luego concentrarse en las localidades más grandes.

Actualmente hay en el valle dos centros de Enseñanza Secundaria, uno público en Castejón de Sos y otro concertado en Benasque. Así mismo, la Educación Infantil y la Educación Primaria se imparten en el CRA Alta Ribagorza, que agrupa los centros públicos de Benasque, Castejón, Cerler, Laspaúles y Sahún. Los ayuntamientos de Benasque y Castejón también ofrecen, cada uno, una Escuela Infantil de Primer Ciclo, dependiente de los mismos.

En el valle, y relacionado con la enseñanza, encontramos también la asociación Guayente, regida por los hermanos de La Salle. El germen de esta asociación surgió en 1981, cuando se planteó la posibilidad de crear en el valle un centro de Formación Profesional para evitar, en alguna medida el éxodo de los

---

<sup>75</sup> Esta información nos la ha facilitado D. Antonio Plaza, filólogo y director del Seminario de Barbastro.

jóvenes para estudiar fuera. Así surgió la Escuela de Hostelería Ntra. Sra. de Guayente. Posteriormente esta asociación amplió sus miras dedicándose a la integración sociolaboral de las personas discapacitadas, por medio del centro El Remós, así como a diversas actividades culturales, entre las que se encuentra una importante tarea en la conservación y revitalización del *patués*.

- La actividad cultural oficial del valle es bastante amplia, centrándose principalmente en la villa de Benasque, con el Premio Literario Villa de Benasque, en apartados como investigación, en el que va por su vigésima edición; poesía en castellano, por la vigésimo tercera edición; y narrativa en *patués*, por la cuarta edición, con un premio para narrativa infantil en *patués*. Así mismo, en el año 2007 se ha celebrado la vigésimo séptima edición del Open Internacional de Ajedrez Villa de Benasque. Todo esto junto a conciertos, el Centro de Ciencias de Benasque, exposiciones, tertulias literarias, etc. dan al valle un atractivo más para visitarlo.

Hoy en día pues, a pesar de las deficiencias en comunicaciones y de la dependencia de Barbastro en el aspecto sanitario (allí se encuentra el hospital más cercano) y de Boltaña en el judicial (partido judicial al que pertenecen los pueblos del valle), se puede decir que su situación socioeconómica es de las mejores del Pirineo. Aunque siempre habrá alguien que no esté del todo de acuerdo. En esta línea, Sanmartín (2006) refleja, en un poema, el sentir de muchos respecto a la atención médica para quienes van de turismo y para los que viven en el valle:

*Asi tenim montañes  
que son mol bisitades  
cuan uno se fa mal  
per caire o torsedura  
tota la chen al tanto  
que no les falte achuda.*

*Y tinrrá un helicoptero  
ta llebalo a hospital  
y ben pronto curalo  
si tiene guaire mal.  
¿Per qué al posarse malo  
un home a un llugaret  
ya no yey helicóptero  
fague buen temps u fret?.  
Dan coche u ambulansia  
cara tal hospital  
tálmente ya no arribe  
pero tot done igual,  
trámpis, pati t'otro  
y tot parese normal.  
¡lxes son les leys  
que nos aplliquen!  
¡lxa ye la igualdat  
que tanto prediquen! (Sanmartín, 2006:16)*

## **5.- POBLACIÓN**

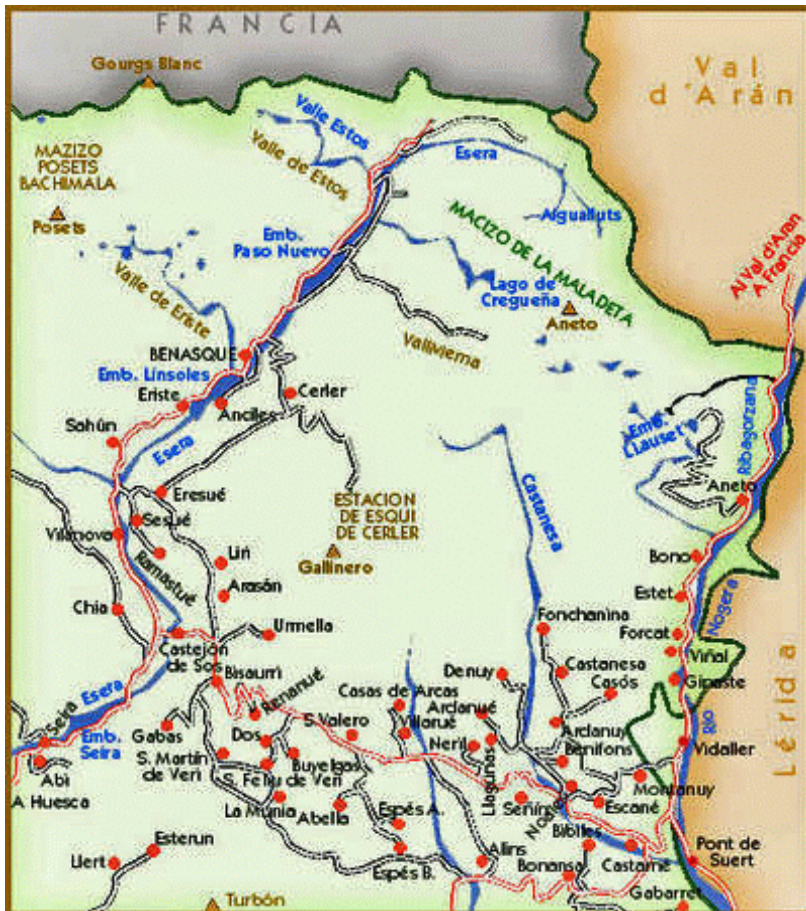
La población del valle de Benasque ha sufrido una patente evolución a lo largo de los tiempos, adaptándose a los nuevos medios de producción y llegando a la desaparición de algunos núcleos de población en beneficio de otros más prósperos y desarrollados.

Juste (1991) afirma que en 1586 se contaban en el valle 28 lugares, algunos de los cuales aún existen mientras que otros han desaparecido. En esta lista no hacemos distinción entre los del valle de Benasque y los del valle de Laspaúles, al



tiempo que aportamos un mapa de la zona en el que se puede apreciar la situación de algunas de éstas localidades ya desaparecidas.

Serlet (Cerler)	Liri	Horrum	Urmella
Ancils (Anciles)	Arasán	Bisaurri	Vilanova
Concas	Castillón (Castejón)	Gabás	S. Valeri
Erist (Eriste)	Sos	S. Martín	Piedrafita
Saún (Sahún)	Sesué	Beri	Renanué
Eresué	Chía	S. Feliú	Doz
Ramastué	Murria	Biulgas	Abi



Fuente: [www.pirineos.com](http://www.pirineos.com)

La población del valle de Benasque, a 1 de enero de 2006, era de 3.748 habitantes. A fecha de hoy ha habido variaciones al alza dado el aumento de la inmigración, que también ha llegado al valle.

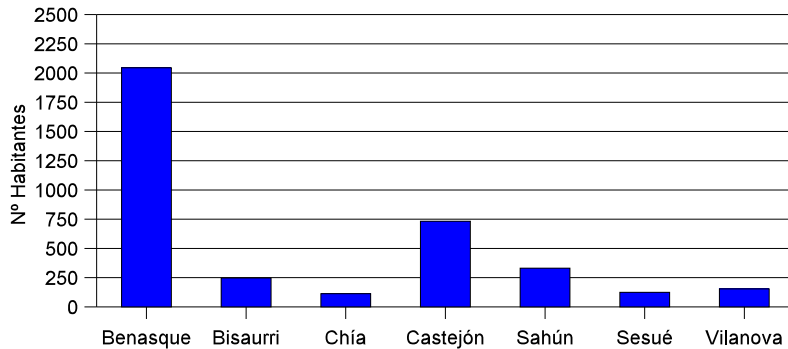
El censo de población de los diferentes municipios del Valle de Benasque a 1 de enero de 2006 era el siguiente:

Municipio	Unidades poblacionales	Nº de habitantes
<b>Benasque</b>	Benasque	1582
	Anciles	158
	Cerler	305
	Total	<b>2045</b>
<b>Bisaurri</b>	Bisaurri	95
	Arasán	35
	Gabás	34
	S. Feliú de Veri	46
	S. Martín de Veri	11
	Urmella	26
	Total	<b>247</b>
<b>Castejón de Sos</b>	Castejón de Sos	613
	El Run	69
	Liri	37
	Ramastué	14
	Total	<b>733</b>
<b>Chía</b>	Chía	<b>113</b>
<b>Sahún</b>	Sahún	150
	Eresué	37

	Eriste	144
	Total	<b>331</b>
<b>Sesué</b>	Sesué	102
	Sos	23
	Total	<b>125</b>
<b>Villanova</b>	Villanova	<b>154</b>
	<b>TOTAL</b>	<b>3748</b>

Como se puede apreciar, las diferencias de población entre unos núcleos y otros es notable, claro indicador de dónde se da el mayor desarrollo socioeconómico.

### POBLACIÓN (01-01-06)



La evolución de la población del valle de Benasque, a lo largo del siglo XX, queda patente en la siguiente tabla:

Años	Benasque	Bisaurri	Castejón	Chía	Sahún	Sesué	Vilanova
<b>1900</b>	1598	813	813	602	871	360	279
<b>1910</b>	1331	892	900	444	711	385	324
<b>1920</b>	1328	969	966	808	686	301	352
<b>1930</b>	1215	998	706	300	630	259	211
<b>1940</b>	984	735	708	328	525	269	159
<b>1950</b>	786	625	661	251	474	181	127
<b>1960</b>	941	561	605	212	546	142	190
<b>1970</b>	738	427	459	188	379	114	131
<b>1981</b>	765	300	443	150	336	77	121
<b>1991</b>	1081	229	449	127	315	75	94
<b>2001</b>	1489	224	617	111	286	134	132
<b>2006</b>	2045	247	733	113	331	125	154
<b>2007</b>	2080	239	738	114	364	116	156

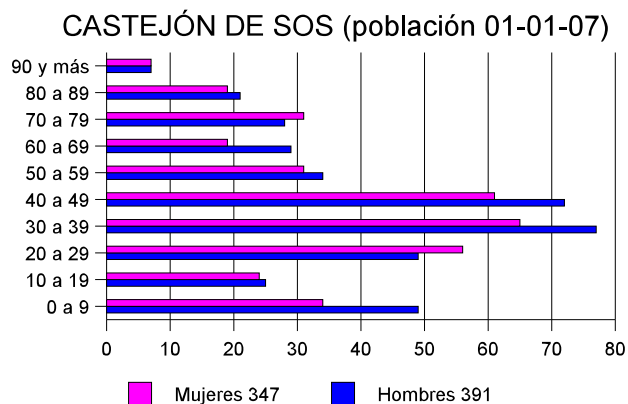
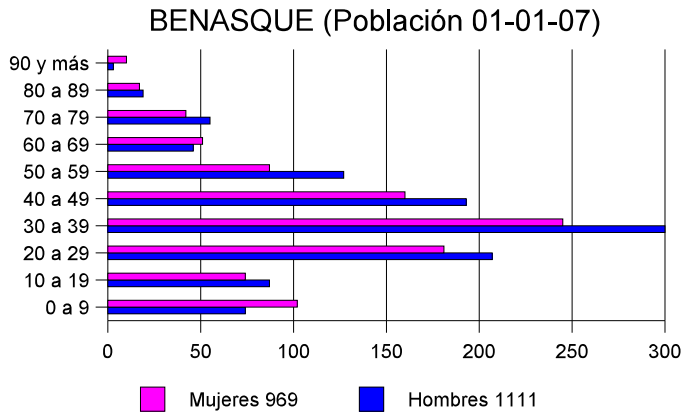
Fuente: IAE (01-01-07)

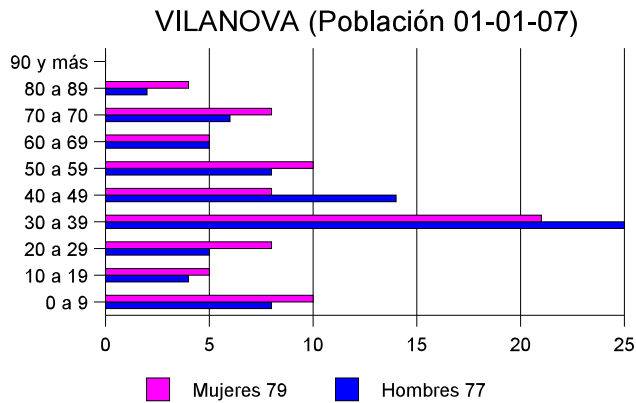
Como se puede apreciar, a principios del siglo pasado la población del valle sobrepasaba los 5.000 habitantes. Sin embargo, distintos acontecimientos, como la guerra civil, el éxodo de los años 70 a las ciudades y el envejecimiento de la población, llevaron, en un momento determinado, a algunos núcleos del valle a un progresivo despoblamiento que sólo ha empezado a remontar a principios del siglo XXI, y no de la misma forma en todas las poblaciones. Se aprecia un repunte significativo en Benasque y Castejón, que junto a Sahún y Vilanova, son los principales receptores de inmigración, tanto extranjera como de otras comunidades autónomas.

La estación de esquí de Cerler, con todo lo que implica de empleos e infraestructuras, ha repercutido en el aumento de población del valle, dándose el caso de Benasque que en 10 años casi ha visto duplicado el número de censados,

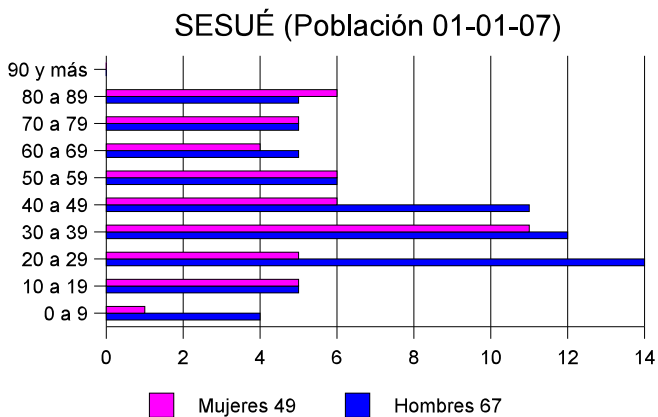
con una media de edad de la población en torno a los 37 años.

Este incremento de población en la franja de edad de 30 a 50 años es la tónica general en la mayoría de los pueblos, destacando Castejón de Sos y Vilanova, junto a Benasque, donde la tasa de envejecimiento es menor.



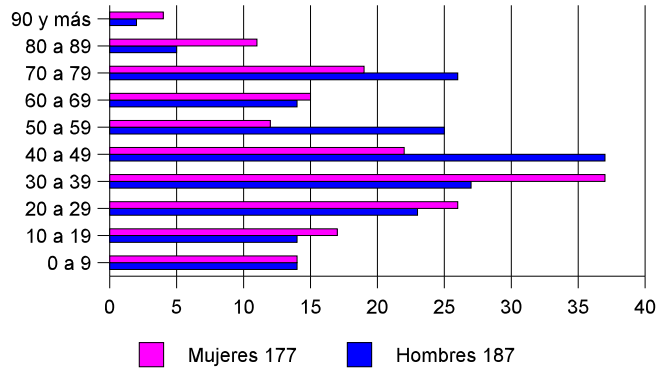


A los anteriores les sigue Sesué donde, a pesar de un mayor envejecimiento de la población, se aprecia un repunte en la de mediana edad.

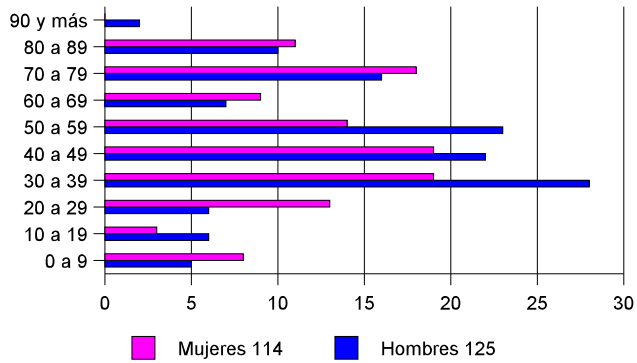


La situación es sensiblemente diferente en Sahún, Bisaurri y Chía donde a pesar de apreciarse un alto porcentaje de población joven también la población mayor mantiene un número importante.

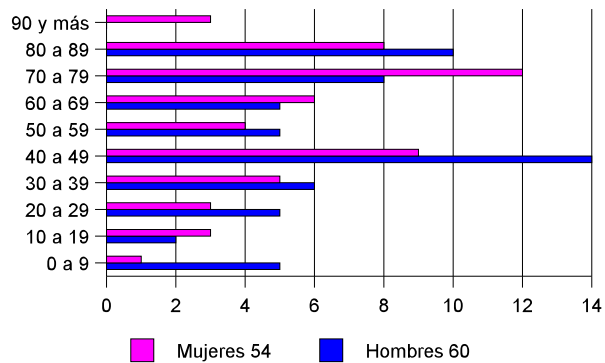
### SAHÚN (Población 01-01-07)



### BISAURRI (Población 01-01-07)

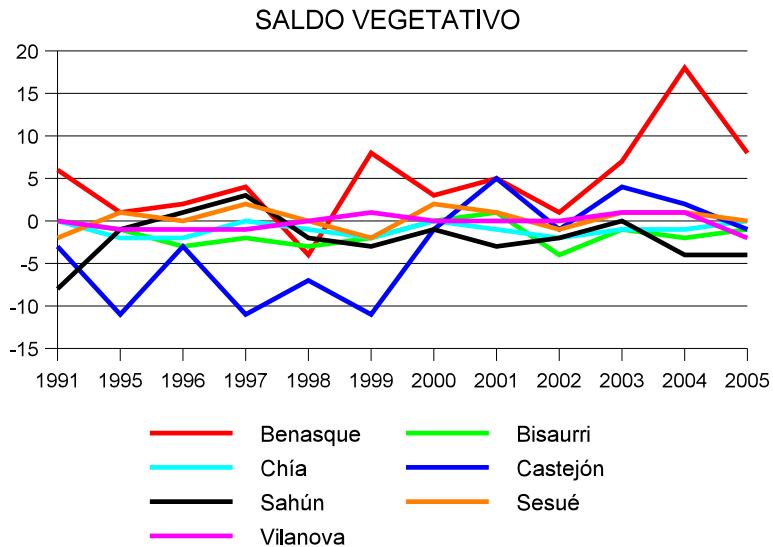


### CHÍA (Población 01-01-07)



Resulta evidente, a partir de las gráficas anteriores, que ha habido un repunte de población joven en los núcleos que aglutinan un mayor desarrollo económico, propiciado principalmente por la llegada de inmigrantes del resto del territorio español y de fuera de España, atraídos por la mejora de las condiciones económicas a raíz del auge del turismo. Sin embargo, este aumento de la población joven e inmigrante ha supuesto, también, que el saldo vegetativo en el valle (la diferencia entre nacimientos y defunciones) que hasta hace unos años presentaba un progresivo signo negativo haya comenzado a cambiar en algunos núcleos de población, adquiriendo en los últimos años un signo positivo gracias al aumento progresivo de nacimientos.

La siguiente gráfica deja patente la diferente situación de unos núcleos y otros desde 1995 hasta 2005.





Es evidente, pues, la diferencia entre unas poblaciones y otras. Así, mientras Castejón de Sos, que había sufrido un saldo vegetativo negativo durante años, junto con Benasque, presentan una clara evolución positiva de su población, los restantes núcleos de población mantienen un saldo vegetativo en torno a cero, con lo que el aumento del censo viene dado únicamente por la llegada de familias para instalarse en ellos, siendo, sin embargo, el número de nacimientos muy reducido.

Por todos estos datos se puede afirmar que, aunque durante unos años la población del valle de Benasque sufrió un considerable envejecimiento debido a las progresivas salidas del valle de su población joven, en los últimos años, y sobre todo gracias al despegue económico de la zona, estas estadísticas han cambiado, resultando un valle en conjunto con población relativamente joven, receptora de cada vez más inmigración y del regreso de muchos de sus hijos y con un aumento lento pero progresivo de población infantil, lo que hace que se pueda hablar de un valle que comienza a rejuvenecer.



# **ESTUDIO EMPÍRICO**

---



## Cap.VI.- OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN

### 1.- INTRODUCCIÓN

A la hora de plantearnos esta investigación nos surgió la duda de cómo orientar nuestro trabajo dentro de la disciplina de la Psicología y cuál sería el método más conveniente para llevarlo a cabo.

Nuestra idea era conocer las actitudes lingüísticas hacia el *patués* en el valle de Benasque y para eso era evidente e imprescindible el contacto directo con la zona y sus gentes. Era necesario indagar en el pasado y el presente de su historia, economía, cultura, así como en las vivencias personales relacionadas de una forma u otra con la lengua autóctona.

Era, pues, un trabajo de indagación exploratoria y descriptiva que nos llevaría a conocer, o al menos a intentarlo, unas actitudes que podrían estar en el origen de la situación actual del *patués*, así como los motivos personales, sociales, económicos y culturales de esas actitudes.

Ante esta perspectiva el método hipotético-deductivo no nos parecía el más adecuado. Partir de unas hipótesis de trabajo es una norma común en las investigaciones psicosociales, cuando el estudio de actitudes se lleva a cabo con técnicas cuantitativas, pero nuestro interés radicaba en conocer dichas actitudes a partir de los discursos de los informantes y de la observación del entorno, para trazar un mapa de la situación donde se pudiese plasmar todo el abanico de vivencias y circunstancias que se encuentran en el origen de dichas actitudes y que han llevado a la lengua a tan precario estado.

Sobre los estudios basados en el método hipotético-deductivo en las

investigaciones psicosociales hay actualmente diversos autores que plantean posibles sesgos, indeseables en toda investigación, como que *“los resultados experimentales aparezcan conforme a las expectativas del investigador justo como consecuencia del potencial «autoprofético» de las mismas sobre los comportamientos observados”* (Fierro citando a Orne y Rosenthal, 2004:390). Así mismo, centrar el énfasis en las hipótesis a confirmar o refutar puede llegar a restar valor al momento exploratorio, considerado por muchos el más fructífero e innovador, desembocando exclusivamente en una investigación confirmatoria.

Para Fierro (2004) este es el sesgo que en algunos casos domina las tesis doctorales, la preeminencia de los planteamientos hipotético-deductivos frente a trabajos únicamente exploratorios, empleando para ello una descripción de tal situación cuanto menos audaz:

*“(...) escribe unas hipótesis inteligibles y operativas, a ser posible nada innovadoras, poco importa esto, al igual que no importa si las hipótesis son, o no, relevantes, ni tampoco si se confirman, se refutan o se quedan en la cuerda floja; lo decisivo es que sigas las consignas del método hipotético-deductivo, junto con los oportunos análisis estadísticos para la confirmación de hipótesis; si operas así, aunque no encuentres nada, verás tu investigación aprobada «summa cum laude» y publicada; y si no, quedarás acallado para siempre”* (2004:391).

No nos atrevemos a compartir al cien por cien semejante afirmación, entre otras cosas porque creemos que las generalizaciones son perniciosas y no se pueden meter en el mismo saco todas las investigaciones basadas en el método hipotético-deductivo. Pero sí compartimos la importancia de un trabajo como el aquí expuesto, basado en la exploración y el descubrimiento, a la hora de conocer las

actitudes lingüísticas del valle. Trabajo, por otra parte, donde el planteamiento de unas hipótesis creemos que tendría poco valor, dado que durante la investigación pueden surgir, como de hecho ha sucedido, múltiples cuestiones nuevas que abren caminos diferentes por donde orientar y que en cierta manera deberían ser desechadas o al menos replanteadas si nos ciñésemos a un planteamiento hipotético previo.

Por todo ello, al iniciar nuestra tarea decidimos partir de una serie de objetivos a cumplir, de cuestiones a descubrir, sabiendo, de antemano, que la conversación con los habitantes del valle enriquecería con creces los iniciales objetivos para facilitarnos la consecución del objetivo principal, esto es, conocer las actitudes lingüísticas en el valle de Benasque como causa principal del estado actual del *patués*.

## **2.- OBJETIVOS**

El objetivo principal de esta investigación era conocer las diferentes actitudes lingüísticas hacia el *patués* en el valle de Benasque como posible causa del estado actual de dicha lengua.

Evidentemente, este gran objetivo abarcaba múltiples subtemas que nos pondrían en el camino para su consecución y que se basarían en los fundamentos teóricos sobre las actitudes en general y las lingüísticas en particular, sobre los estudios acerca de las lenguas minoritarias y la historia y de desarrollo socioeconómico del Valle de Benasque. En función de todo ello elaboramos los siguientes objetivos a conseguir con nuestro trabajo de investigación:

- 1.- Conocer los acontecimientos históricos y socioeconómicos concretos que han llevado al valle a su situación social actual, así como

- 2.1.- analizar la historia del valle y su evolución socioeconómica

concreta y la relación de ambas con la lengua autóctona, el *patués*.

2.- Descubrir la vitalidad etnolingüística de la zona, investigando la situación pasada y actual del *patués* en el valle de Benasque, así como

2.1.- indagar aquellos factores indicadores de la vitalidad etnolingüística de un grupo de hablantes como son el factor demográfico, el factor institucional y el estatus, y

2.2.- analizar todos aquellos elementos que intervienen directamente en la vitalidad etnolingüística de un pueblo, distinguiendo entre la vitalidad objetiva y la percibida por ellos.

3.- Descubrir las diferentes actitudes de los habitantes del valle hacia la lengua autóctona, y al tiempo

3.1.- analizar aquellas distinguiendo entre hablantes o no de *patués*,

3.2.- descubrir la relación entre el grado de competencia lingüística de los hablantes y el tipo de actitudes hacia el *patués*.

4.- Determinar qué variables influyen en mayor grado en los diferentes tipos de actitudes hacia el *patués*, (sexo, edad, lugar de nacimiento...) analizando estas desde la relación entre sus tres componentes: cognitivo, afectivo y conductual.

5.- Ahondar en el origen de las actitudes lingüísticas analizando estas desde una doble perspectiva:

5.1.- los factores que influyen en su formación, y

5.2.- las motivaciones, instrumentales e integradoras, que se encuentran tras dichas actitudes.

6.- Determinar la influencia del *patués* en la formación de la identidad social de los habitantes del valle necesitando para ello

6.1.- analizar los factores que componen la identidad social de los



habitantes del valle.

7.- Constatar, comprender y analizar cómo han influido e influyen las diferentes actitudes lingüísticas en la vitalidad actual de la lengua.

Con estos objetivos pretendemos, a partir del estudio de la vitalidad etnolingüística de la zona en relación con la historia y evolución socioeconómica del valle de Benasque, determinar en primer lugar qué tipo de actitudes lingüísticas están presentes entre sus habitantes, para después analizar la posible influencia de dichas actitudes en la mencionada vitalidad etnolingüística, como forma de enlazar todos los objetivos para la consecución del objetivo principal, determinar la variedad de actitudes lingüísticas hacia el *patués* en el valle de Benasque y su influencia en su situación actual.



## Cap. VII.- METODOLOGÍA

*"No existen ciencias por excelencia, ni existe un método por excelencia, un «método en sí». Cada investigación científica se crea un método adecuado, una lógica propia cuya generalidad o universalidad consiste sólo en ser «conforme al fin»." (Antonio Gramsci, 1891-1937)*

*"Método es exploración analítica, deliberada y sistemática, guiada por un interés de conocer la realidad; es orden y modo de proceder en la empresa del conocimiento, un proceder sujeto a reglas que gozan de reconocimiento entre la comunidad de los científicos investigadores." (Fierro, 2004:381)*

### 1.- INTRODUCCIÓN

La aparente contradicción de las dos citas anteriores ha presidido durante décadas la metodología en las ciencias sociales. Y cuando nos planteamos el tema de este trabajo de investigación no fuimos ajenos a dicha disyuntiva a la hora de decidir qué tipo de técnica de investigación era la más adecuada a nuestros intereses.

Creemos que ya comienzan a quedarse atrás, en el campo de la psicología y la sociología, las controversias entre el empleo de técnicas de investigación cuantitativa y técnicas de investigación cualitativa. Las nuevas tendencias en el ámbito de la investigación en ambas disciplinas parecen abogar, últimamente, por

una combinación de ambas, tal como afirma Alonso (1998) el cual defiende que ambos enfoques tienen una naturaleza complementaria y acumulativa, que ambos tienen capacidad para ofrecer resultados plausibles y, lo que para él es mucho más importante, *"tienen espacios de cobertura, de la realidad social, sustancialmente distintos"*.

Sin embargo, ante el estudio de las actitudes, y más concretamente el tema que nos ocupa las actitudes lingüísticas, la contraposición de ambas técnicas parece estar vigente en la práctica, tendiendo a decantarse por técnicas cuantitativas, aunque muchos autores plantean serias dudas al respecto y entre ellos Ortí (1995), el cual afirma que

*"(...) en el proceso real del desarrollo de la investigación social (estudios de estratificación y actitudes...) la propia aplicación abusiva de la encuesta estadística precodificada representativa por muestreo conduce, finalmente (...) al reconocimiento de sus límites. Lo que va a suponer (...) la recuperación de la reprimida dimensión cualitativa de la investigación social."* (1995:86)

En el caso que nos ocupa, las actitudes lingüísticas hacia el *patués*, estas están estrechamente relacionadas con la vida cotidiana, con el devenir histórico y socioeconómico del valle y sus habitantes, con prejuicios, creencias, con relaciones familiares,... en definitiva con la realidad del valle, actual y pasada, y la de sus habitantes. Y con ese ámbito como base, tal como defiende Anguera (1995) afirmando que el laboratorio de quien se dedique a la investigación cualitativa es la vida diaria, hemos optado por elegir las técnicas de investigación cualitativa para nuestro trabajo. De entre ellas la elección ha recaído sobre la observación y la entrevista, como técnicas complementarias para nuestro objetivo.

## 2.- JUSTIFICACIÓN TEÓRICA DE LA OPCIÓN METODOLÓGICA

### 2.1.- Técnicas cualitativas versus técnicas cuantitativas.

La disyuntiva entre las técnicas cuantitativa y cualitativa ha existido en diversos grados a lo largo de la historia de la psicología, dilema por otra parte inútil para muchos autores que defienden que ambas tienen una naturaleza complementaria y acumulativa, con espacios de cobertura de la realidad social, diferentes.

Una forma sencilla de expresar esta dicotomía la realizan Schwartz y Jacobs (1984) cuando afirman que:

*“(...) La diferencia entre la sociología cualitativa y cuantitativa puede presentarse (...) en términos de los sistemas de notación utilizados para describir el mundo. Los sociólogos cuantitativos asignan números a las observaciones cualitativas. (...) producen datos al contar y "medir" cosas. Las cosas medidas pueden ser individuos, grupos, sociedades enteras, actos del lenguaje y así sucesivamente. Los sociólogos cualitativos, en cambio, informan principalmente de las observaciones en el lenguaje natural. (...) informan sobre el mundo social de manera muy parecida a como lo hace el periódico diario. Esta simple diferencia en la aplicación de sistemas de notación corresponde a grandes diferencias en cuanto a valores, metas y procedimientos para realizar las investigaciones sociológicas.” (1984:21).*

Una de las diferenciaciones que se establecen entre ambas técnicas es que, mientras las cuantitativas son mejores para conducir una ciencia positiva o sea permiten, según Schwartz y Jacobs (1984), una recolección de datos clara, rigurosa y confiable y permiten someter a prueba hipótesis empíricas en una forma lógicamente consistente, los cualitativos, utilizando el lenguaje natural, son mejores para obtener, en breve tiempo, acceso al mundo de la vida de otras personas, entendiendo por esto motivos, significados, emociones y otros aspectos subjetivos

de las vidas de los individuos y de los grupos, lo que por otra parte no implica que no tengan también un carácter científico aunque de índole distinta al cuantitativo.

Para entender mejor esta diferencia es interesante la explicación de Orfí (1995) quien, dentro de una única realidad social general, distingue, por una parte, una realidad fáctica estructurada por hechos externos cuyo tratamiento estadístico-cuantitativo genera datos, y por otra una realidad simbólica estructurada por significaciones y símbolos, que algunos llaman campo de la discursividad y cuyo tratamiento es fundamentalmente comunicativo, lingüístico y semiológico.

A partir de allí, Alonso (1998) establece la diferencia entre los hechos sociales externos, cuantificables y los discursos, para los que el método cuantitativo no es el más adecuado como procedimiento de estudio.

Los hechos sociales externos pertenecen al ámbito de lo que puede ser descrito en términos relativamente objetivos y tienen posibilidades de cuantificación inmediata.

Los discursos *"nos sitúan en la esfera complementaria de lo simbólico, siendo definidos como combinaciones de signos, gracias a los cuales los sujetos pueden utilizar el código de la lengua para expresar sus pensamientos personales, ya que siempre la conciencia de los hechos por los sujetos humanos entraña la existencia de significados intersubjetivos estructurados por un sistema de signos o lenguaje (...)"* (Alonso, 1998:38) algo que no se puede reducir a un sentido único matematizado. Por tanto, la cuantificación es *"un instrumento útil pero secundario en la sociología interpretativa o comprensiva de actitudes y representaciones"* (Alonso, 1998:41).

Así pues, para algunos autores la aproximación cuantitativa, con encuestas, test, escalas de opinión, etc., y la cualitativa, con diferentes prácticas como distintos tipos de entrevistas, grupos de discusión, etc., encuentran su límite y también su

complementariedad al moverse en esferas diferentes de la realidad social (hechos y discursos) y al operar en diferentes niveles de la información y de la comunicación interpersonal, consecuencia de la multiplicidad de niveles en la que se construye el objeto de conocimiento propio de las ciencias sociales y que se corresponde con un pluralismo metodológico para acercarse a la realidad social.

Sin embargo, la problemática respecto al empleo de técnicas cualitativas no se resuelve fácilmente. Blanchet (1989) afirma que, aún considerando la entrevista como un instrumento insustituible para acceder a unos conocimientos cuyo interés es indudable, sigue siendo para muchos una metodología inadmisibles desde el punto de vista científico. Entre los fallos metodológicos que señalan diversos autores Blanchet destaca el estatus científico indefinido de los datos producidos. Sin embargo, para el autor las debilidades de la entrevista se compensan por los servicios prestados, dada la riqueza heurística de las producciones discursivas obtenidas por la entrevista, que supera ampliamente el arcaico cuestionario.

La conclusión a la que se llega, en muchos casos, cuando se plantea tal dicotomía es que hay que situar juntas ambas técnicas, cuantitativa y cualitativa y dejar que sea el objeto de conocimiento el que justifique y reclame un método u otro, en función de sus propias necesidades perfectamente diferenciadas, siendo ambas técnicas necesarias en su propia esfera u orden.

Alonso (1998) introduce, en este punto, la idea de estudio en extensión o en intensidad para diferenciar los diversos ámbitos en los que se sitúan ambas técnicas investigación, basándose en que el enfoque cuantitativo estudia los fenómenos sociales «en extensión», esto es, número total de casos, frecuencias de un determinado fenómeno en un colectivo, etc., mientras que el enfoque cualitativo utiliza métodos de observación e interpretación directa, «en intensidad», concentrándose en el análisis exhaustivo y en la interpretación de todos los

aspectos significativos (en todos sus niveles de profundidad) de una serie limitada de casos, perdiendo quizá la base y la legitimidad estadística pero para ganar densidad y calidad informativa.

Y en el tema concreto que nos ocupa, las actitudes lingüísticas hacia el *patués*, la cuantificación sólo puede ser un instrumento secundario a la hora de interpretar o comprender dichas actitudes, impidiéndonos observar las estructuras latentes y profundas que las componen.

En esta interpretación de las actitudes, como algo más que una mera cuantificación, el enfoque cualitativo nos acerca al ámbito de la vida cotidiana, entendiendo esta no como algo que está fuera de la historia sino como lo que la resume y le da sentido. Como dice Alonso *“Son los sujetos sociales los que generan el mundo social a través del significado que le dan a sus acciones, a los objetos que les rodean, a otros individuos, etc.(...)”* (1998:52). Y es a este mundo social, formado por la vida cotidiana, las relaciones interpersonales, las rutinas, etc. al que nos queremos acercar, intentando comprender las conductas, las actitudes y los motivos que las generan.

Y en esta línea de la interpretación de las actitudes de los sujetos, y de sus motivaciones, hacia la lengua del Valle de Benasque, con todo lo que encierran de historias personales, de opiniones, de sentimientos, etc., podemos defender el empleo, en este caso, de las técnicas cualitativas teniendo en cuenta las palabras de Ortí (1986):

*“(...) la primera y fundamental característica de las llamadas técnicas cualitativas (...) consiste en ser técnicas de observación directa(...) que entrañan un contacto vivo, esto es, una cierta interacción personal del investigador con los sujetos(...) el calificativo de cualitativas se les suele aplicar (...) porque desentendiéndose (...) de cualquier forma de “medida” de opiniones y/o actitudes y no aspirando a “producir” ningún “dato métrico”*



*referente a la conducta de los sujetos (...) se orientan (...) a captar (...) analizar e interpretar los aspectos significativos diferenciales de la conducta y de las representaciones de los sujetos (...) (y) exige precisamente la libre manifestación por los sujetos (...) de sus intereses informativos (...) creencias (...) y deseos (...).” (1986:177).*

Y de entre las diferentes técnicas cualitativas, hemos elegido para nuestro objetivo la observación y la entrevista, por considerar que el empleo de ambas se complementa, reuniendo los elementos necesarios para llevar a buen fin nuestra investigación sobre las actitudes lingüísticas hacia el *patués* en el valle de Benasque.

### **2.1.1.- La observación**

La observación, como camino para recoger información de la vida social, tal y como define Ruiz Olabuénaga, consiste en *“contemplar sistemática y detenidamente cómo se desarrolla la vida social, sin manipularla ni modificarla, tal cual ella discurre por sí misma.”* (1989:79).

Algo tan común que todos realizamos a diario puede convertirse en un importante instrumento de investigación social, siempre que reúna una serie de requisitos específicos para la ocasión, como:

- orientarla hacia un objetivo concreto,
- planificarla de un modo sistemático, no sirve la observación al azar; se deben anotar los resultados, describir, relacionar...,
- interpretar todo lo observado y tratar de captar su significado.

Existen muchos defensores de las ventajas de tal técnica, principalmente por la no injerencia del observador en el ámbito social a observar. Se examina la realidad tal como ocurre.

Para Ruiz Olabuénaga (1989), la observación puede planificarse desde dos perspectivas:

- Panorámica- participante, en la que el investigador se integra en la vida del grupo al que quiere observar, viviendo como un individuo más en su vida social.

- Panorámica- no participante, en la que el investigador no participa por completo en la vida social del grupo sino que lo hace sólo como observador, asumiendo ambos, el grupo y el investigador, el papel de cada uno en la observación, pues ambos son conscientes de su existencia. Esto supone, en cierta forma, una ventaja para el investigador pues puede observar en diferentes esferas del grupo social dado que todos conocen su objetivo. Debido a esto último pierde quizá en inmediatez, al no poder alcanzar una total profundidad en cada ámbito social pero gana en número de estos a observar.

Evidentemente, hay detractores que alegan que muchos fenómenos no son directamente observables y que en muchos casos están latentes. Pero este problema desaparece si se emplea la observación como método complementario de la entrevista, técnica más adecuada para descubrir y desentrañar aquellos fenómenos que se encuentran en niveles más profundos.

### **2.1.2.- La entrevista**

Para Ortí (1995), las técnicas cualitativas, y entre ellas la entrevista, implican la libre manifestación de los sujetos entrevistados, en un discurso libre y espontáneo, de sus intereses, creencias y deseos, los cuales convenientemente analizados, hacen emerger, más allá de su apariencia informal, relaciones de sentido complejas, difusas o más o menos encubiertas; relaciones que sólo se configuran en su propio contexto significativo global y concreto.

En la entrevista se indaga en las opiniones o actitudes del sujeto cuyas

motivaciones se desea determinar. Teresa Anguera (1995), en el mismo sentido, describe la investigación cualitativa como una manera de entender a los seres humanos y a la naturaleza de sus interacciones, con ellos mismos y con su entorno. Estamos, pues, hablando del ser humano y su entorno en toda su complejidad, desde una visión holística del enfoque cualitativo, lo que nos lleva a considerar esta técnica como la más apropiada cuando intentamos encontrar las raíces de las actitudes hacia un tema, como el de las lenguas minoritarias, que entronca en tradiciones culturales y familiares, en costumbres y recuerdos de infancia e incluso, en algunos casos, en imposiciones o prohibiciones según intereses políticos, culturales y familiares.

A partir de allí, al pretender llegar al origen y causa de dichas actitudes, a lo que significan estas historias individuales, analizaremos y interpretaremos los discursos producidos en una situación de comunicación interpersonal como es la entrevista. Discursos que proporcionarán, como dice Anguera, *“una serie de datos cualitativos consistentes en descripciones detalladas de situaciones, eventos, sujetos, interacciones y conductas observadas así como citas directas de sujetos acerca de sus experiencias, actitudes, creencias y pensamientos.”* (1995:520)

Son múltiples y variadas las definiciones que se han dado de la entrevista y, aunque el enfoque o la perspectiva desde donde se formulan puede variar, la esencia y el valor que se le otorga en la investigación sociológica es común a todas.

Alonso (1998) describe la entrevista como *“un proceso comunicativo por el cual un investigador extrae una información de una persona (...) que se halla contenida en la biografía de ese interlocutor, entendiendo aquí biografía como el conjunto de las representaciones asociadas a los acontecimientos vividos por el entrevistado”* (1998:68).

Anguera (1995) entiende por entrevista *“un encuentro cara a cara entre*

*entrevistador y entrevistado (o (...) investigador e informante) dirigido al conocimiento y/o comprensión de hechos, acontecimientos, experiencias, situaciones, etc., y tal como lo expresan sus propias palabras." (1995:538).*

Blanchet (1989) acuña su propia definición, apoyándose en la misma dinámica de la entrevista, con el siguiente enunciado: "*(...) una entrevista entre dos personas, un entrevistador y un entrevistado, dirigida y registrada por el entrevistador; este último tiene como objetivo favorecer la producción de un discurso lineal del entrevistado sobre un tema definido en el marco de una investigación.*" (1989:88)

La esencia de estas definiciones se resume en dos puntos :

- por un lado la idea de dos sujetos, dos individuos que se comunican;
- por otro las vivencias, biografía, experiencias, acontecimientos vividos, etc., algo que nos acerca al mundo de uno de dichos sujetos (el entrevistado) y por extensión a su entorno social, familiar, cultural, etc., a través de la conversación "bien llevada" con el otro sujeto (el entrevistador).

De ahí la aceptación casi general, o con matices según el caso, de equiparar la entrevista con una conversación entre dos individuos.

Anguera (1995) afirma que la entrevista "*sigue el modelo de una conversación entre iguales y no un intercambio formal de preguntas y respuestas*" (1995:538)

Vallés (2002) habla de entrevista conversacional equiparándola a una conversación prolongada, lo que le da profundidad.

Respecto al segundo punto relevante de las definiciones, lo que se busca con la entrevista, Valles (2002) defiende que el usuario de este tipo de entrevista persigue un conocimiento más afondo (asuntos muy personales, experiencia vivida, valores y decisiones, etc.) que el buscado con las encuestas informales o los grupos

focalizados.

Es evidente que la naturaleza del contenido de la entrevista, sea cual sea el tema de la investigación, pertenece al campo de lo personal y por tanto requiere un tratamiento especial y cuidadoso.

Hay que pensar que el entrevistado nos va a realizar una serie de confidencias respecto a su vida, opiniones, actitudes, creencias, etc... No se trata de contestar a unas preguntas en una encuesta donde lo personal puede quedar diluido en la estandarización del cuestionario sino que en la entrevista va a ser precisamente eso, el individuo y su mundo, su experiencia personal, lo que va a salir a la luz o al menos lo que el entrevistador va a intentar vislumbrar. De ahí la necesidad de llevar a cabo la entrevista intentando conjugar una serie de principios básicos destacados por aquellos autores que consideran esta como un instrumento de innegable valor sociológico.

Es imprescindible que:

- el entrevistador aparezca como alguien que desea aprender del entrevistado,
- se emplee el lenguaje coloquial de los entrevistados...,
- se escuche en profundidad y de manera paciente y amigable aunque inteligentemente crítica...,
- se hagan las entrevistas agradables a las personas entrevistadas...,
- se sea sensible al significado de lo que se escucha...
- "se oiga el significado", traspasar la escucha ordinaria,
- no se contradiga al entrevistado... mejor asentir que poner objeciones...

Pero junto a esto no debemos olvidar que nuestro objetivo es intentar conseguir información válida y fiable para nuestra investigación, por lo que el entrevistador siempre tiene la potestad de orientar la entrevista en función de sus

intereses.

Una de las ventajas del empleo de la entrevista, según Alonso (1998), es que posibilita un acercamiento a lo social imposible de realizar por otra vías. Permite escuchar y recoger los testimonios, de viva voz, directamente de los protagonistas. Ahora bien, para él la entrevista sólo puede ser leída de una forma interpretativa, o sea que la información no es ni verdad ni mentira sino el producto de un individuo en sociedad que hay que contextualizar. Es lo que Alonso denomina carácter hipersubjetivo de la entrevista el cual para él es su mayor y más interesante virtud.

Para otros autores, sin embargo, las entrevistas son susceptibles de producir, en algunos caso, engaños, exageraciones y distorsiones, no siempre intencionadas, al igual que cualquier conversación o intercambio verbal entre personas. Para Anguera (1995) en la investigación cualitativa el problema de la sinceridad es difícil, a pesar de que el investigador no esté interesado en la verdad *per se* sino en perspectivas. Anguera (1995) insiste en que en algunos casos es posible que existan discrepancias entre lo que dicen los entrevistados y lo que realmente hacen y, citando a Benney y Hughes, afirma que *"toda conversación posee su propio equilibrio de revelación y ocultamiento de pensamientos e intenciones (...)"* (1995:540). Así mismo, considera importante no olvidar que las personas dicen y hacen cosas diferentes en distintas situaciones y *"puesto que la entrevista es un tipo de situación, no debe darse por sentado que lo que una persona dice en la entrevista es lo que esa persona cree o dice en otras situaciones."* (1995: 540).

En el mismo sentido, Vallés (2002) sostiene que la información que se produce en la relación entrevistador-entrevistado depende, en gran parte, de la situación de la entrevista así como de las características de actuación tanto de uno como de otro, algo que si no se tiene en cuenta se puede traducir en una

disminución de la validez de los datos obtenidos, en el caso de que se intente generalizar estos.

Esta sospecha sobre la validez de los datos en estos casos la explica Blanchet (1989) alegando, también, que los discursos recogidos en una entrevista constituyen un constructo de la situación de la propia entrevista, discursos que son siempre singulares y jamás reproducibles. Es evidente que hay que tener en cuenta este dato y que la situación del momento, el humor del entrevistado, las características de este, etc. influirán directamente en el discurso obtenido en la entrevista pero, sin embargo, también supondrá la posibilidad de captar los pensamientos propios de las personas acerca de una determinada cuestión dentro de sus determinantes contextuales psicológicos y sociales.

Lo que resulta innegable es que, a pesar de los posibles inconvenientes que parecen traslucirse en los párrafos anteriores en cuanto al empleo de la entrevista, ningún investigador desearía este método fundamental para *"reconstruir, a través de sus productos comunicativos (del entrevistado) o de sus intercambios lingüísticos, las intenciones y esquemas cognoscitivos de la realidad en sus espacios habituales de vida."* (Schawrtz y Jacobs en Alonso, 1998:53).

Evidentemente, los resultados de la entrevista serán diferentes según el tipo que se emplee y la elección dependerá, principalmente de los objetivos de la investigación.

Vallés (1997), citando a Patton, distingue cuatro tipos de entrevista cualitativa:

- La entrevista conversacional informal, sin selección previa de temas ni redacción previa de preguntas.
- La entrevista basada en un guión: preparación de un guión de temas a tratar, y con libertad por parte del entrevistador para ordenar y

formular las preguntas a lo largo de la entrevista.

- La entrevista estandarizada abierta, con el empleo de un listado de preguntas y redactadas por igual para todos los entrevistados pero con respuesta libre o abierta.
- La entrevista estandarizada cerrada, igual que la anterior pero de respuesta cerrada.

De estos cuatro tipos sólo podemos considerar entrevistas cualitativas las dos primeras, pues la tercera está a caballo entre estas y las técnicas cuantitativas y la última es un claro ejemplo de encuesta.

Alonso (1998) contrapone la encuesta (con preguntas formuladas y con respuestas recogidas estandarizadamente) a la entrevista informal o abierta en la que las preguntas, su secuencia y fraseología no se trabajan de antemano. Según el autor, el objetivo de este tipo de entrevista es que las preguntas tengan sentido apropiado para cada situación e invitar a la conversación para que se responda con facilidad. Es dentro de la propia entrevista, y consecuencia de la interacción entre investigador y entrevistado, donde se generarán las preguntas apropiadas y el estilo que hay que imprimir a la conversación.

Sin embargo, a pesar de que da la sensación de que este tipo de entrevistas es un "dejar fluir" la conversación entre ambos interlocutores, el investigador parte de una estructura de trabajo previa. El investigador debe animar a charlar sobre determinados temas, debe intentar descubrir pistas que le proporcionen nuevas dimensiones del objeto del estudio y en definitiva, el investigador es el que tiene el control.

Por ello, dentro de ese trabajo previo resulta interesante la redacción de un guión de temas a tratar que se seguirá en el orden y la oportunidad que surja dentro de la entrevista conversacional, "personalizada" con cada individuo diferente, pero



que permitirá no olvidar ninguno de los temas que se busca desentrañar con este tipo de técnica. Por tanto el tipo de entrevista en profundidad, consistente una entrevista basada en un guión de temas a tratar y con libertad por parte del entrevistador para ordenar y formular las preguntas a lo largo de la entrevista parece uno de los más adecuados para el tipo de investigación psicosocial que nos ocupa.

Dicho guión deberá contener únicamente los temas y subtemas que interesa cubrir pero en ningún modo incluirá formulaciones de preguntas ni sugerirá posibles respuestas, así como no tendrá una estructura rígida y dicho esquema no se considerará cerrado ni con un orden preestablecido. Es una guía de los temas a tratar pero completamente abierta a posibles nuevas líneas y aspectos que surjan en el transcurso de la entrevista. Sin embargo, facilitará el desarrollo de la entrevista y su eficacia a la hora de tener en cuenta todo aquello que nos interesa que aparezca en dicha conversación y que es fundamental para nuestro trabajo.

Para Alonso (1998) *"El mínimo marco pautado de la entrevista es un guión temático previo, que recoge los objetivos de la investigación y focaliza la interacción; pero tal guión no está organizado, estructurado secuencialmente. Se trata de que, durante la entrevista, la persona entrevistada produzca información sobre todos los temas que nos interesan; pero no se trata de ir inquiriendo sobre cada uno de los temas en un orden prefijado, sino de crear una relación dinámica en la que, por su propia lógica comunicativa, se vayan generando los temas de acuerdo con el tipo de sujeto que entrevistamos, arbitrando un primer estímulo verbal de apertura que, verosíblemente, sea el comienzo de esa dinámica que prevemos."* (1998:85).

Finalmente, a la hora de elaborar el guión se debe tener en cuenta no sólo el objeto del estudio sino la redacción del informe final, esto es, aquellos subtemas que nos interesará incluir al margen del tema central, pero complementarios a este,

y que consideramos importantes para el desarrollo de la investigación, elementos que deberán aparecer en el informe final del estudio y evidentemente en el guión de la entrevista.

De forma práctica, y en virtud de lo expuesto por todos los autores antes mencionados, se podría hablar de un proceso de elaboración del guión de la entrevista que partiría del marco sustantivo, resultado de las ideas del investigador, y su posible experiencia personal, junto con la literatura existente, para desembocar en un guión esquemático donde aparecerán las áreas temáticas en torno a las que girará la entrevista, desglosadas en asuntos (subtemas, tópicos) y líneas de indagación específicos y que servirá para guiar la conversación por las cuestiones que nos interesan, al tiempo que facilitará la génesis de otras nuevas que podrán enriquecer y completar el resultado de nuestra investigación.

## **2.2.- La observación y la entrevista aplicadas al estudio de actitudes lingüísticas en el valle de Benasque.**

Cuando iniciamos esta investigación partíamos de ciertos datos obtenidos de un estudio cuantitativo sobre actitudes lingüísticas, con una proyección que sobrepasaba el valle de Benasque. El estudio <sup>76</sup> realizado entre escolares de ESO daba unos resultados cuanto menos sorprendentes. En el caso del valle de Benasque y dentro de un universo variado, con orígenes dispares, los resultados reflejaban una conciencia clara de la existencia de una lengua autóctona, el *patués*, que casi ninguno integraba dentro del llamado aragonés, que la mayoría reivindicaba y cuyo aprendizaje pasaba en muchos casos por la asistencia a unas clases impartidas en actividades extraescolares.

---

<sup>76</sup>*Relaciones entre la enseñanza de la lengua minoritaria y las actitudes lingüísticas de los escolares.* Proyecto Invest. Nº BSO2001-0978, D.G.I. Investigador Principal: Ángel Huguet Canalís

Estos resultados contrastaban, sin embargo, con el hecho de que entre esos mismos alumnos la presencia del *patués* era nula y a nivel de calle era bastante débil. Sin embargo, al tiempo, el número de alumnos matriculados en los cursos de *patués* era considerablemente alto, teniendo en cuenta que el alumnado en general, en el valle, es reducido.

Partiendo de esa primera observación optamos por prescindir de otro tipo de encuesta a la hora de iniciar nuestra investigación respecto a las actitudes hacia el *patués*. Consideramos que una técnica cuantitativa de ese tipo iba a dar unos resultados que no creíamos coincidentes con la realidad que se palpaba y consideramos oportuno iniciar un periodo de observación extendido a los distintos núcleos del valle, a diferentes ámbitos y con diversas personas que nos pudiese poner sobre una pista inicial de la situación cotidiana del *patués*.

Con esa observación perseguíamos constatar una serie de hechos pero sin la mediación, en algunos casos determinante, de una encuesta que implica, a nuestro entender, un encorsetamiento de respuestas que se ciñen a unos modelos sugeridos y que no dejan traslucir el auténtico trasfondo de las opiniones sobre el tema planteado. Creímos más ilustrador conocer dichos hechos a través del contacto con las gentes, en situaciones habituales en las que las reacciones de aquellas se suponen naturales y no premeditadas.

Tras un periodo de observación estuvimos en condiciones de elaborar el guión de una entrevista que nos permitiese conocer las actitudes lingüísticas del valle hacia el *patués*, sus orígenes, sus motivaciones, pasando por constatar la situación real de una lengua que, a pesar de ser la lengua minoritaria más hablada en Aragón, parece abocada a su desaparición, y cómo ha llegado a este estado.

Siendo la entrevista una de las herramientas más características de las técnicas de investigación cualitativa, decidimos decantarnos por la entrevista

enfocada, descrita por Ruiz Olabuénaga (1989) como aquella entrevista concentrada o enfocada en la experiencia subjetiva de los sujetos respecto a una situación o hecho concreto y abierta a que respuestas o relatos imprevistos den pie a nuevas hipótesis o interpretaciones de la experiencia.

Lo que nos interesaba investigar eran las actitudes hacia el *patués* por ello optamos por definir la entrevista en torno a esta lengua. Consideramos apropiada esta técnica, en primer lugar, porque actualmente el *patués* no supone ninguna controversia entre los habitantes del valle que pudiese decidir las repuestas, en una u otra dirección en función de cómo quisiera el entrevistado ser considerado.

Por otra parte, la lengua, y en este caso la lengua del valle, está íntimamente ligada a experiencias personales, tanto positivas como negativas, a vivencias, recuerdos, lazos familiares y sentimentales, tanto para bien como para mal y confiábamos en que abordar directamente el tema del *patués* como centro de la investigación, con el único interés de conocer sus orígenes, evolución, significados, vigencia etc. podría abrir la puerta, a través de la entrevista, a recuerdos pasados y presentes y a los significados ocultos que se encuentran tras las actitudes hacia dicha lengua y las posibles consecuencias en su vitalidad.

Todo ello, sin embargo, no está reñido con la idea de profundidad que caracteriza la entrevista, siendo una de las características de la entrevista enfocada la posibilidad de profundizar en todos aquellos aspectos cognitivos, afectivos y evaluativos con los que se han vivido, por parte del entrevistado, aquellos hechos o situaciones que componen el enfoque de la entrevista. O lo que es lo mismo, profundizar en riqueza y detalle en el centro del tema de estudio.

Para Ruiz Olabuénaga (1989) una de las utilidades de este tipo de entrevista consiste en que facilita al entrevistador detectar cuáles son los elementos específicos que afectan e influyen en la experiencia personal de cada entrevistado

respecto al tema del enfoque, encajándose al tiempo en el conjunto de la biografía social del mismo. Al tiempo permite “*comprobar cuales de las consecuencias y efectos esperados inicialmente han tenido de hecho lugar.*” (1989:156).

Y para conseguir todo ello es necesario, a la hora de afrontar una investigación por medio de entrevistas enfocadas, un conocimiento previo del tema de análisis (directo o indirecto) que permita distinguir los elementos objetivos de los subjetivos y facilite el descenso a niveles más profundos. Una parte de este conocimiento previo procederá de la fase de la observación.

Por todo ello, consideramos oportuno focalizar la entrevista en torno al *patués* y las vivencias personales, buenas o malas, de cada entrevistado. Vivencias que estarían en el origen de las actitudes de cada uno y que, al tiempo, nos permitirían trazar un mapa de la evolución del *patués* a lo largo de la historia y del desarrollo socioeconómico del valle, hasta llegar a su situación actual.

### **2.3.- Ámbito de estudio**

El ámbito de estudio de nuestra investigación se centra en el Valle de Benasque. Dentro de este territorio se encuentran los municipios de Benasque, Bisaurri, Castejón de Sos, Chía, Sahún, Sesué y Vilanova.

Optamos, en principio, por no restringir la edad de los informantes hacia abajo (evitando a los niños de menor edad), pues nos interesaban también las opiniones de los más jóvenes para conocer el posible futuro de la lengua en el valle. Consideramos que la variable edad era una de las más relevantes, dadas las características de nuestra investigación y la evolución palpable que ha tenido el *patués* a lo largo de los últimos años, por lo que constatar las opiniones y experiencias de las diferentes generaciones se convertía en un objetivo fundamental.

Así mismo, tuvimos en cuenta las variables de lugar de nacimiento y municipio de residencia, dadas las características dispares entre unos núcleos y otros en relación con el *patués*. De la misma forma, el hecho de nacer en el valle o haberse incorporado a él en edad más adulta suponía una perspectiva del tema bastante diferente e interesante de indagar.

Finalmente, se tuvo en cuenta, evidentemente, la variable de la lengua, y en concreto la lengua materna (castellano, *patués* u otras) como aglutinante de todas las variables escogidas, dado el tema central de esta investigación.

## **2.4.- Diseño**

### **2.4.1.- Tipo de entrevista**

En vista de los factores característicos del tema a estudiar nos decidimos por la entrevista focalizada.

Con un conocimiento anterior del tema y tras la observación realizada previamente, delimitamos el tema al *patués* y las diferentes actitudes lingüísticas de los habitantes del valle de Benasque.

Como ya hemos mencionado, actualmente son inexistentes los prejuicios ante esta lengua minoritaria gracias, en cierta forma, al resurgimiento de reivindicaciones, desde diferentes frentes, de la conservación y revitalización de las lenguas minoritarias. Por ello consideramos adecuado enfocar las entrevistas a partir de nuestra curiosidad por el *patués* y su devenir a lo largo de la historia. Planteamos el interés por las experiencias personales imbricadas indudablemente en la sociedad de cada momento, con sus condicionantes culturales, socioeconómicos, demográficos e incluso geográficos.

De esta forma la respuesta de los informantes fue en todo momento positiva. Ninguno rechazó ni mostró reticencias a la hora de hablar de su relación directa o

indirecta con el *patués*, de las circunstancias personales que le ligaron a dicha lengua. Y en ningún momento encontramos prevención por parte de los entrevistados a expresar sus opiniones, tanto positivas como negativas, respecto a la lengua autóctona, su desarrollo a lo largo de los años y su posible futuro.

#### **2.4.2.- El guión de la entrevista**

A la hora de planificar el guión de nuestra entrevista tuvimos en cuenta varios factores.

En primer lugar, partimos de nuestro conocimiento previo sobre el tema y de los resultados de la observación. Con esos datos preparamos una serie de puntos que debían estar presentes indefectiblemente en nuestras conversaciones con los informantes.

Completamos el guión con cuestiones relativas a generalidades de la vida personal de los entrevistados que nos permitiesen dar el primer paso para ahondar más en sus años pasados y su relación con la lengua.

Introducimos, al tiempo, una serie de cuestiones relativas a la consideración del *patués* como lengua y a temas más técnicos, como el aragonés como lengua, e incluso políticos, referentes a la posible Ley de Lenguas del Gobierno de Aragón. Éramos conscientes de que este tipo de cuestiones no sería accesible a todos los entrevistados, dependiendo en muchos casos de la edad y formación de los mismos pero pensamos que en algunas situaciones podía ser interesante plantearlas, sin ser por ello determinantes a la hora de conocer y profundizar en las actitudes lingüísticas hacia el *patués*, tema central de nuestra investigación.

Evidentemente, lo que elaboramos fue un guión de temas a tratar de forma inexcusable en torno al *patués*, pero éramos conscientes que a lo largo de las entrevistas, como de hecho así pasó, surgirían nuevos temas enlazados que nos

iban a servir para completar el panorama lingüístico del valle.

Así pues, tras los datos socioeconómicos, el guión se dividió en cuatro grandes apartados que se debían abordar inexcusablemente:

- 1.- Origen y lengua materna.
- 2.- Vivencia personal en relación con el *patués*.
- 3.- Situación actual del *patués*.
- 4.- Legislación y temas específicos en torno al *patués*.

El guión completo de la entrevista está incluido en el Anexo 1.

#### **2.4.3.- Selección de informantes**

Para seleccionar a los informantes que íbamos a entrevistar tuvimos en cuenta las cuatro variables que consideramos determinantes para el tema:

1.- Edad: variable considerada fundamental para nuestros objetivos pues, dada la evolución de la situación del *patués* en el valle a lo largo de las últimas décadas y la diferente percepción que de la lengua se ha tenido, creímos importante abarcar un amplio margen de edad que nos permitiera apreciar el abanico de situaciones, sentimientos, y relaciones con el *patués* en función de la edad y de lo vivido por cada entrevistado.

2.- Lugar de nacimiento: variable también determinante, no sólo por pertenecer al valle de Benasque sino por la diferencia entre unos núcleos y otros, tanto por la lengua como por su desarrollo social económico y cultural.

3.- Lugar de residencia: consideramos adecuado introducir esta variable dadas las diferencias apreciadas en la observación previa entre unos núcleos y otros, principalmente en la vitalidad del *patués* pero también en su situación socioeconómica.

4.- Lengua materna: variable determinante a la hora de establecer



clasificaciones en función de la relación y competencias en *patués* de los habitantes del valle, así como un elemento fundamental a la hora de comprobar la evolución de los hablantes en cuanto a uso, actitudes, sentimientos, y consideración de la lengua autóctona.

Las entrevistas se llevaron a cabo entre finales de 2005 y parte de 2006.

El primer contacto se realizó a partir de entrevistas a personas directamente relacionadas con el *patués* y enteramente implicadas en su conservación y desarrollo. Así mismo, el trabajo previo de observación facilitó el contacto con habitantes del valle, hablantes o no que se convirtieron también en entrevistados. El contacto con las instituciones también propició entrevistas con diferentes personas que nos podían aportar una experiencia diferente respecto al tema de la lengua. Los centros escolares también supusieron una fuente de posibles entrevistados desde la perspectiva de la enseñanza en el valle. Finalmente, a partir de dichos informantes, y siguiendo la técnica de la bola de nieve, unos entrevistados nos llevaron a otros hasta que llegamos a la saturación de la información.

La mayoría de las entrevistas se realizaron de forma individual pero en ocasiones se incorporaron a la conversación los cónyuges e hijos de algunos de los entrevistados aportando también su visión del tema, algo que lejos de obstaculizar nuestro trabajo lo enriquecía notablemente con la comparación de situaciones y perspectivas, en algunos casos diferentes, convirtiendo dichas entrevistas en una profusión de datos, sentimientos y vivencias, desarrolladas en un ambiente amable y distendido que favoreció en todo momento la consecución de nuestros objetivos.

#### 2.4.4.- Número de entrevistas

Se llevaron a cabo 28 entrevistas, con las que incluimos todas aquellas variables que nos interesaban, confluyendo en cada informante más de una de dichas variables.

Escogimos personas nacidas en el valle con o sin el *patués* como lengua materna. Así mismo, personas no nacidas en el valle entre las cuáles algunas hablaban *patués* y otras no.

Entre nuestros informantes introdujimos también personas de diferentes núcleos de población del valle, en función del mayor o menor uso de la lengua en cada uno de ellos.

Finalmente, en el conjunto de las personas entrevistadas englobamos a grupos de diferentes edades, desde adolescentes hasta personas de 80 años para abarcar las diferentes generaciones que conviven en el valle y sus distintas perspectivas de la lengua en función de sus vivencias personales.

A la hora de distinguir a nuestros informantes, y mantenerlos en el anonimato, empleamos acrónimos que aparecen a la hora de las citas textuales de cada entrevista. Sin embargo, hay que resaltar que este era un tema que a muchos no les preocupó lo más mínimo e incluso mostraron su conformidad en el caso de aparecer con nombres y apellidos. No obstante, optamos por mantener dicho anonimato empleando los acrónimos para todos. Así pues, en función de las variables escogidas, y por orden, establecimos las iniciales y números siguientes:

- sexo: **H/M**
- edad: en número
- lugar de nacimiento, distinguiendo entre el valle **V** y fuera del valle, principalmente del resto de Aragón, **A**
- lengua materna: *patués* **P** o castellano **Cs**

- lugar de residencia, con las iniciales de cada localidad:

**B-** Benasque

**G-** Gabás

**Bar-** Barbastro

**Gr-** Graus

**Barna-** Barcelona

**S-** Sahún

**C-** Castejón de Sos

**Se-** Sesué

**CI-** Cerler

**V-** Vilanova

**E-** Eriste

**Zrg-** Zaragoza

De manera que el acrónimo H39VPE, significa que el informante es un varón, de 39 años, nacido en el valle, cuya lengua materna es el *patués* y vive en Eriste.

#### **2.4.5.- Tratamiento de los resultados**

Tras la realización de las entrevistas iniciamos un análisis pormenorizado de los discursos encerrados en ellas. Para ello establecimos una serie de temas que, fundamentados en el apartado teórico de este trabajo, nos ayudarían a entresacar de las entrevistas todo el contenido discursivo necesario para realizar nuestro análisis de la situación.

Por un lado, nos centramos en el contenido de los discursos relacionados con la vitalidad etnolingüística del Valle de Benasque, diferenciando la vitalidad objetiva, donde analizaríamos a los hablantes, en cuanto a número, edad, grado de competencia, etc. así como el contexto en el que se desenvuelve la vida en el valle y la presencia del *patués* en todos los ámbitos.

Así mismo, analizamos todo lo referente a la vitalidad subjetiva, desde la perspectiva de las creencias exocéntricas y egocéntricas en torno al *patués*: identidad de grupo, relevancia de la lengua, trasmisión generacional, sentimientos hacia el *patués* etc.

Finalmente, nos centramos en los contenidos actitudinales de los diferentes discursos, sus componentes, la relación entre ellos, así como la formación y motivaciones de dichas actitudes.

Basándonos en este esquema, desmenuzamos las entrevistas intentando establecer un panorama lo más fidedigno posible de la situación actual del *patués* en el valle y las causas que lo han llevado a ella, así como las actitudes, evidentes o latentes, que se encuentran tras dicha situación.

Y antes de pasar al análisis de las entrevistas creemos necesario hacer una pequeña aclaración respecto al método que hemos empleado para plasmar dicha labor en este trabajo. Durante el siguiente capítulo vamos a transcribir diversos fragmentos de las entrevistas realizadas, que ilustran convenientemente cada elemento analizado. Respecto a estas transcripciones queremos aclarar que las pausas, momentos de duda o silencios de los entrevistados las hemos reflejado con puntos suspensivos ...

Cuando estos puntos suspensivos aparezcan entre paréntesis (...) indicará que en su lugar hay un fragmento de la conversación que no aporta nada nuevo al ejemplo. De la misma forma hemos eliminado cualquier referencia explícita a personas mencionadas por los entrevistados, así como cualquier otro elemento que pudiese identificar a terceros incluido en la conversación, empleando para ello de la misma forma los puntos suspensivos entre paréntesis (...). Si hemos mantenido el anonimato con nuestros informantes con mayor razón debemos hacer lo mismo con aquellos que no han intervenido en este trabajo y que, por diversas razones, han salido a la luz en el curso de nuestras conversaciones.

## Cap. VIII.- ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

### 1.- RESULTADOS DE LA OBSERVACIÓN

La observación previa a la realización de las entrevistas se llevó a cabo en el Valle de Benasque durante el 2005, intentando abarcar el máximo de ámbitos posibles y teniendo en cuenta una serie de factores determinantes para nuestro objetivo.

Nos interesaba palpar la presencia del *patués* en la vida cotidiana del valle, en los diferentes escenarios en que esta se desarrolla, incluyendo instituciones y el ámbito sociocultural. Basándonos en esas directrices establecimos una serie de categorías en las que relacionaríamos la presencia del *patués* con el entorno del valle de Benasque.

#### - El *patués* en la calle

La primera sensación al llegar al valle es que en la vida cotidiana el *patués* no está especialmente presente. Los jóvenes y los niños hablan castellano y la lengua autóctona sólo se percibe cuando se encuentran personas de una determinada edad.

Sin embargo, entre los mayores las conversaciones se mantienen en *patués* en una proporción bastante elevada. Aunque el porcentaje varía según el núcleo de población en que nos encontremos. Cuanto más pequeño es el pueblo más fácil es escuchar conversaciones en *patués* mientras que en Castejón de Sos y en Benasque, los dos núcleos de mayor población y desarrollo, esa frecuencia disminuye para dar paso al castellano.

Así mismo, en algunos momentos se detectan conversaciones en las que un

interlocutor mantiene el castellano mientras el otro utiliza el *patués*, de una forma completamente natural.

También nos resultó significativo constatar cómo, en algunos casos, si uno entra en algún establecimiento donde se está hablando *patués*, en el momento que se comienza una conversación con uno de ellos el *patués* desaparece, incluso cuando aquellos que lo empleaban antes reanudan su conversación.

Es frecuente, también, observar la curiosa mezcla de términos en castellano y *patués* que emplean algunas personas mayores, resultando un castellano trufado de términos patueses que todos ellos comprenden.

Sin embargo, como hemos dicho, todos los ejemplos anteriores se enmarcan dentro de una franja de edad que iría desde los 50 años en adelante, disminuyendo considerablemente a medida que se desciende en años, hasta ser prácticamente inexistente entre los jóvenes, para los que el castellano parece ser su lengua habitual.

#### - El *patués* en las instituciones

Un simple recorrido por varios ayuntamientos de la zona nos hizo llegar a la conclusión de que el *patués* es completamente invisible en el ámbito oficial. Bandos, escritos, comunicaciones, cualquier documento público se realiza en castellano, siendo esta también la lengua habitual de los funcionarios municipales.

En algún ayuntamiento, como en el de Benasque, se ha cambiado el cartel de la fachada en castellano poniendo “Casa de la Bila” pero ese es el único signo evidente de que existe una lengua autóctona en la zona.

Así mismo, constatamos que los nombres de las calles están en castellano menos en algún municipio como Vilanova, cuyos rótulos se han puesto en *patués* y en Eriste donde alguna calle presenta su nombre en *patués*.

Sin embargo, sí que se puede comprobar que algunos de los carteles

turísticos repartidos por la zona, explicativos de rutas de montaña, paseos botánicos y recorridos culturales, o la nomenclatura de algunas zonas, aparecen en muchos casos en ambas lenguas y a veces sólo en *patués*, empleando los topónimos del lugar.

Aparte de eso, la presencia oficial del *patués* en el valle, a simple vista, es bastante escasa.

- El *patués* en la cultura.

Existe, sin embargo, bastante literatura en la lengua autóctona del valle, para tratarse de una lengua tan minoritaria. Por una parte, desde el diccionario de Ballarín pasando por libros de poesía y relatos de escritores de la zona, hasta las publicaciones de asociaciones diversas, que ponen su empeño en mantener el *patués*, al menos de forma escrita, traduciendo o creando pequeños relatos en la lengua de sus abuelos.

Por otra parte sorprende la vitalidad de los diferentes certámenes literarios que, afortunadamente, se convocan en el valle y cuyo apartado de *patués* es bastante fructífero desde hace unos años, incluyendo modalidades para adultos y para niños.

Así mismo, nos encontramos con la Asociación Guayente, entre cuyos cometidos se encuentra una campaña de protección de la lengua, con la publicación de revistas y libros en *patués* así como celebración anual, dentro de sus jornadas culturales, de un *Día del Patués* en el que, además de oficiarse una misa en esta lengua (la única que se celebra en el valle), se realizan actividades relacionadas con su recuperación y mantenimiento. Al tiempo, colabora en la edición de los materiales didácticos destinados a las clases de *patués*.

- El *patués* en la escuela

La enseñanza oficial en el valle de Benasque se imparte únicamente en

castellano. Sin embargo, desde hace unos años, y financiadas por el Gobierno de Aragón, existen clases de *patués* impartidas en horario de actividad extraescolar, a las que acuden un considerable número de alumnos.

En ocasiones estos alumnos son la cantera de la que se nutren los certámenes literarios, presentando pequeños relatos o cuentos, tanto en conjunto como individuales.

Este fue, pues, el panorama que nos encontramos en nuestros primeros contactos con el valle. Una lengua que en algunos ámbitos está viva y aparentemente con buena salud, mientras que en otros apenas queda algún vestigio de su presencia anterior.

Se aprecia un número de hablantes superior al de cualquier otra zona de Aragón con lengua propia y, sin embargo, quedan perfectamente delimitados los diferentes espacios en los que se desarrolla, habiéndose convertido, aparentemente, en una lengua de usos concretos, de ámbitos y situaciones específicos, sin llegar a trascender plenamente a uno de los indicadores más relevante de la vitalidad de una lengua como es la calle.

## **2.- ANÁLISIS DE LAS ENTREVISTAS**

*La mía llengua*

*Ta di el mío nom.*

*Ta di el mío país.*

*Ta di els míos amors*

*La mía llengua*

*Ta di Chusé María.*

*Ta di Ball de Benás, Aragón.*

*Ta di María Francisca.*

*La mía llengua.*



*Ta di que biengo d'istas tucas.*

*Ta di montaña e néu.*

*Ta di els arbres y las flbs.*

*La mía llengua.*

*Ta di sí.*

*Ta di solidaritat, chustisia y pas.*

*Ta di la bida.*

(José M<sup>a</sup> Ferrer, *Ta las fuens m'en boi*, 1985)

## **2.1.- INTRODUCCIÓN**

Es práctica habitual que en los estudios de actitudes en general, y de las lingüísticas en particular, se empleen técnicas de investigación cuantitativas con objeto de baremar la dirección e intensidad de aquellas. No ponemos en duda su idoneidad, quizá para determinados análisis pero, sin embargo, las consideramos incompletas si el objetivo que se persigue no es sólo conocer si las actitudes hacia determinado objeto actitud, en este caso una lengua, son positivas, negativas o neutras sino intentar encontrar sus causas, su origen, su evolución, posibles modificaciones, etc. para lo que las técnicas cualitativas son para nosotros insustituibles.

Desde esta perspectiva, que creemos suficientemente justificada y documentada en el capítulo destinado a la metodología, abordaremos el análisis de las entrevistas realizadas dentro del marco de las técnicas de investigación cualitativa.

El estudio de las actitudes hacia una lengua, en este caso el *patués*, debe abarcar, por un lado, no sólo una percepción de la dirección de dichas actitudes sino de aquellos factores que influyen directamente en su formación, desarrollo, transmisión, etc. Conocer, pues, la vitalidad de una lengua nos permitirá, a partir de

aquellos componentes que influyen directamente en esta vitalidad, conocer dichas actitudes.

De la misma manera, el análisis de los factores que determinan la vitalidad de una lengua así como su influencia en las actitudes hacia esta nos permitirá vislumbrar las motivaciones que se encuentran tras determinado tipo de actitudes.

Así mismo, y por otro lado, resultará interesante para nuestro estudio comprobar la importancia de los componentes de las actitudes (cognitivo, afectivo y conductual) en su formación y cuál es la relación e influencia de dichos componentes, individualmente o interrelacionándose.

A continuación, pues, vamos a reflejar los resultados de las entrevistas realizadas, así como un análisis de los mismos desde las perspectivas planteadas en esta introducción.

## **2.2.- VITALIDAD ETNOLINGÜÍSTICA DEL PATUÉS**

Hemos expuesto las teorías sobre la relación entre las actitudes lingüísticas hacia una lengua y la vitalidad etnolingüística de esta. Ambos factores, actitudes y vitalidad, están en estrecha relación y si el grado de vitalidad etnolingüística influye, positiva o negativamente, en las actitudes de los hablantes es igualmente cierto que las actitudes de estos hacia su lengua son determinantes, en muchos aspectos, en el grado de vitalidad lingüística de aquella.

La vitalidad etnolingüística se puede analizar desde un doble enfoque: la **vitalidad objetiva** y la **vitalidad percibida**. La **vitalidad objetiva** la componen todos aquellos datos concretos que nos facilitan el conocimiento de la situación real de una lengua, en función de unos parámetros dentro de los cuales una lengua se puede considerar en peligro o no. Sin embargo, muchas veces esos datos objetivos contrastan, y en algunos casos no coinciden, con la **vitalidad percibida** por sus

hablantes, lo que determina una serie de actitudes de estos hacia su lengua. Esto se puede ejemplificar acudiendo al modelo que parece ser el más recurrente, el catalán. Objetivamente hoy en día no se puede más que afirmar que el catalán goza de una excelente vitalidad: lo habla un gran número de personas en Cataluña y en otros lugares, como el sur de Francia; está reconocido como lengua oficial en Cataluña junto con el castellano; está plenamente integrado en la enseñanza, en los medios de comunicación, en la administración, en la literatura, etc. y, sin embargo, a veces da la sensación que la vitalidad percibida por algunos de sus hablantes es de un grado de debilidad que hace necesario para ellos extremar las medidas de revitalización ante una posible merma de su uso. Evidentemente volvemos al tema que, lamentablemente, está tan íntimamente ligado a todo lo referente a las lenguas como es la política y el uso que se hace, desde esta, de algo que, a nuestro entender, debería solamente pertenecer al patrimonio cultural de cada pueblo, con todo lo de importante y esencial que dicho concepto encierra para cualquier persona.

En primer lugar, y a partir de los resultados de la observación y de las entrevistas realizadas en el Valle de Benasque, analizaremos los datos que hemos obtenido para constatar la *vitalidad objetiva* del *patués*. Para ello hemos escogido aquellos factores que, por su representatividad, nos parecen más significativos para el estudio en el valle de Benasque, dadas las especiales características de este, y que han determinado la elección de aquellos indicadores que nos darán una idea más clara de dicha situación objetiva. Para ello nos hemos basado en aquellos establecidos por Crystal (2001) o Edwards (en Grenoble y Whaley, 1998) para constatar la vitalidad de una lengua, junto con los criterios de Bert (2001).

### 2.2.1.- VITALIDAD OBJETIVA

*“Cada vez que se muere alguien...  
lógicamente por ley de vida, pues se muere  
la gente mayor, siempre yo digo «otro  
menos que habla patués»” H50VPB*

Para comenzar con los indicadores objetivos escogidos podemos agrupar estos en tres grandes grupos de análisis:

- Los **hablantes** de *patués*.
- El **contexto** o entorno.
- La **presencia** del *patués*.

**2.2.1.1.- Los hablantes.** Dentro de este grupo se pueden aislar y analizar los siguientes factores:

**2.2.1.1.1.- El número de hablantes**, dato por otra parte como ya hemos dicho antes, relativo y que se debe completar con el porcentaje y concentración de hablantes para que la información tenga la solvencia adecuada.

A pesar de que es un dato esencial para conocer el estatus de una lengua, en el valle de Benasque no existe un censo de hablantes que nos permita presentar un número objetivo, lo que demuestra, a nuestro entender, una cierta indiferencia hacia el estado de la lengua <sup>77</sup>.

---

<sup>77</sup>Existe, no obstante, una pequeña estadística realizada en 1997 por Carmen Castán en su artículo *Chen que charra l'aragonés benasqués en Benás en 1997*, reducida a la Villa de Benasque, en la que, además de plasmar el número de hablantes de *patués* en la villa a dicha fecha, 296

A pesar de no poseer una cifra objetiva podemos analizar en este apartado dos elementos que nos permitirán tener una idea aproximada de la vigencia del *patués* como lengua habitual:

1.- Los comentarios que en las entrevistas han realizado los sujetos a este respecto pues, a pesar de parecer algo subjetivo, la percepción que los habitantes del valle tienen respecto a cuántos continúan hablando la lengua supone un dato, por otra parte el único, que nos ayudará a intuir el número de hablantes.

2.- Los datos, en este caso objetivos, del censo de los ayuntamientos que recoge el origen de los habitantes del valle así como los datos aportados por los centros escolares, tanto de los CRA (Colegios Rurales Agrupados) como de los centros de Enseñanza Secundaria, sobre el origen del alumnado.

1.- A la pregunta de si se habla aún *patués* en el valle las respuestas dependen, evidentemente, del entorno de cada uno aunque, en general, se aprecia un conocimiento de los sujetos respecto al estado de la lengua en general y a las zonas donde la pérdida ha sido más clara.

Enfocaremos el análisis en dos vertientes, por un lado las zonas del valle donde la percepción y el conocimiento de los informantes sitúan una mayor vitalidad de la lengua. Por otro lado las edades en las que, al menos aparentemente, se conserva más el *patués* en la vida cotidiana. Aunque en este último punto profundizaremos más en el siguiente apartado, resulta interesante abordarlo aquí también, dado que en muchos casos la percepción del número de hablantes viene dada por la diferenciación entre edades.

---

hablantes de un total de 1.212 habitantes, constata el descenso que esa cifra supone respecto a las 456 personas que lo hablaban en 1981 (Castán, 1998)

Respecto a las zonas de vigencia es casi unánime la convicción de que hay determinados núcleos de población en los que es ya bastante difícil encontrar un número de hablantes suficientemente grande como para considerarlos zona de *patués*. Hay casi plena coincidencia de que en Castejón de Sos el *patués* ha perdido vigencia desde hace tiempo y así son significativas las respuestas del estilo de:

*“(...) la zona de Laspaúles ha sufrido menos deterioro quizá que las demás, yo creo que la que más de todas es esta, Castejón (...) hay muy pocos, muy poca gente que lo hable, desde luego aquí (Castejón)...”* M50VPG

*“...hay pueblos, por ejemplo en Castejón no se habla prácticamente...”* M34VPE

*“hay familias pero... pero creo que es más bajo,(el nivel de *patués* en Castejón) sí, sobre todo a nivel de hablar a los chicos...”* M53ACsV

*“Castejón yo creo que ya se ha perdido...”* H46VCsE

Benasque es la otra localidad en la que también se aprecia una cierta disminución del uso del *patués*, aunque en muchos casos justificada por la irrupción del turismo en su forma de vida y la implantación progresiva del castellano como medio de comunicación debido a los cada vez más numerosos visitantes.

*“...menos ya... menos, menos... y en Benasque pues muchos también como hay tanta gente de fuera pues... pues ya no... en Cerler pues los que son del pueblo ya mayores, que de jóvenes hay pocos...”* H77VPS

*“...en Benasque se habla menos pero porque hay más gente de fuera...”* M34VPE

*“(...) en concreto Benasque más que en el resto, que claro ahora...”*

*antes eramos todos de patués y ahora somos cada día menos.”*

H50VPB

*“(...) Benasque claro, ya se ha diluido (...)”* (en la mezcla con el castellano) H50VPZg

Sin embargo, la respuesta es plenamente coincidente entre todos los informantes respecto a que, dejando de lado Benasque y Castejón, el *patués* mantiene cierto vigor en los restantes pueblos del valle, destacando casos concretos como Sahún, Eriste, Vilanova y los pueblos del Solano, así como aquellos que, desviándose del concreto valle de Benasque, se encuentran en el valle que va hacia el Este, camino de Laspaúles, como Bisaurri, Gabás , etc.<sup>78</sup>

*“(...) en el estudio de pueblos pequeños que hice el año pasado sí que me daba cuenta que en las casas de los pueblos se sigue hablando el patués y se sigue hablando...”* M31ACsC

*“(...) en los pueblos más pequeños no sé muy bien porque se ha conservado más...se ha conservado más...”* M45VCsC

*“(...) oyes a la gente cuando viene a comprar el miércoles al mercado la gente de los pueblos más pequeños habla el patués (...)”*  
M44VCsC

*“(...) aquí en el pueblo (Sahún) siempre el patués...¡si el castellano no lo sabemos hablar!... pero la gente de aquí hablamos el patués”*  
V77VPS

*“(...) en Sahún se habla mucho...”* M34VPE

*“...por los pueblos del Solano sí que se habla, la gente mayor...”*

---

<sup>78</sup> En estos pueblos se considera que el *patués* que se habla ya no tiene tanto que ver con el del valle de Benasque, asemejándose más al catalán. En este tema ahondaremos cuando tratemos las variedades del *patués*.

H46VCsE

*“(...) en Eriste el que es de...de casa de allí, todos (lo hablan) ...”*

H50VPZrg

*“Los núcleos pequeños son... de habla patuesa todos... sí, sí... son de patués... incluso Cerler, incluso Cerler, la parte...la parte vieja pues está salpicado de castellanos pero es un núcleo de patués...*

*(...) Bisaurri es un... monolítico... todo es patués... Gabás, San Martín, San Feliú...(...) Renanué, todos esos pueblos...todo el Solano, todo esto es...es patués exclusivamente...el habla primera en su caso será pues dependiendo del contexto, si el contexto es Gabás el habla primera será el patués(...) no es la misma situación la que tienen en Benasque, o... en Benasque pueblo, o en Castejón o la que tienen los pueblecitos, núcleos rurales pequeños...yo creo que la situación es de...conserva un vigor ¿eh? yo creo que conserva bastante, bastante vigor ¿eh? (...) pero hoy en día conserva mucha vigencia, es decir...desde la gente de 80 y 90 hasta los niños pequeños pues en pueblecitos...no sé cuantos serán pero cerca de una veintena de pueblecitos pequeños(...)” H50VPZg*

*“(...) Sahún que puede que sea uno de los pueblos donde más se...de así del valle de así para arriba, donde más se hable (...)”*

M34VPE

En muchos casos la percepción del número de hablantes viene dada por el conocimiento de niños y jóvenes que hablan *patués* habitualmente, principalmente por informantes que tienen relación directa con ellos, por razones de trabajo o por círculo de amistades. El hecho de que un niño hable *patués* indica que su entorno familiar e incluso habitual fuera del colegio es plenamente *patués*.



*“(...) sin embargo tienes a los de Sesué,(los niños) tienes a los de Sahún, tienes a los de Laspaúles, a los de Bisaurri, a los de Gabás que esos, vamos los niños hablan perfectamente patués (...) en Cerler y... y Eresué, o sea el Solano, todos los pueblos del Solano (...)” M53ACsV*

*“(...) ...muchas veces son los que viven o proceden de localidades más pequeñas que el propio Benasque (...) yo los casos que más conozco son los que siguen viviendo en pueblos más pequeños...” M34ACsB*

*“Sí...en Sahún, el pueblo más... estos sí te hablan todos patués (los jóvenes), con ellos sí que hablo...” H17VPB*

Resulta evidente, pues, que la impresión general, y que en este caso nos debe servir como dato objetivo respecto al número de hablantes, es que, a pesar de que se aprecia una evidente disminución del uso del *patués* en el valle respecto a años anteriores, tal como dice uno de los informantes, el mismo se mantiene:

*“... por lo menos aquí hay críos que todavía lo tienen como lengua materna (...) cuando comparas con otros valles en donde no hay ninguno o que es verdaderamente anecdótico o donde es realmente difícil ir por la calle y escuchar patués o ir a una tienda y poder hablar en patués pues eso en otros valles pues es casi imposible ¿no? y aquí pues es relativamente posible...” H30ACsB*

2.- Los otros datos, en este caso plenamente objetivos, que nos pueden llevar a intuir el número de hablantes de *patués* se pueden entresacar de las estadísticas. Por una parte del censo, en función del origen de los habitantes censados en el valle y por otro del origen de los escolares, datos en este caso

facilitados por los centros escolares.

Es evidente que el número de habitantes procedentes de fuera del valle en relación con el número total de censados nos dará una idea de los posibles hablantes que existen partiendo de la base, evidentemente, de que las personas venidas de fuera no tienen el *patués* como lengua materna y sin olvidar que no todos los nacidos en el valle son hablantes a su vez de *patués*, aunque sí han podido estar en contacto con la lengua en determinados momentos.

Así mismo los datos de los escolares nos confirmará el mayor o menor número de niños y jóvenes que por origen tienen o pueden tener contacto con el *patués* y por tanto ser posibles hablantes del mismo.

- Recabados los datos del censo tanto en el Instituto Aragonés de Estadística como en los ayuntamientos de los municipios buscaremos los datos de la población extranjera censada en el valle así como de aquellos venidos de otras comunidades autónomas españolas.

A 1 de enero de 2005<sup>79</sup> los datos del censo son los siguientes:

Anciles	156 hab.	Chía	118 hab.	Eresué	20 hab.
Arasán	38 hab.	El Run	76 hab.	Sahún	111 hab.
Benasque	1.605 hab.	Eriste	102 hab.	Sesué	103 hab.
Bisaurri	94 hab.	Gabás	34 hab.	Sos	21 hab.
Castejón	628 hab.	Liri	37 hab.	Urmella	23 hab.
Cerler	327 hab.	Ramastué	14 hab.	Vilanova	122 hab.

---

<sup>79</sup> Dado que en el IAE no existen datos actualizados de población extranjera a 2008 emplearemos los últimos datos publicados a 1 de enero de 2005 tanto del censo general como de extranjeros para realizar la comparativa. Como no pretendemos hacer un estudio estadístico creemos que es suficiente para observar la evolución de la población del Valle.

Los datos del censo en la misma fecha respecto a la población extranjera en el valle da los siguientes porcentajes <sup>80</sup>:

Población extranjera <sup>81</sup> a 1 de enero de 2005 (Datos IAE )			
Municipio	Pobl. total	P. extranjera	% extranjeros
<b>Benasque</b>	2.088	267	12,8%
<b>Bisaurri</b>	248	2	0,8%
<b>Chía</b>	118	4	3,4%
<b>Castejón de Sos</b>	755	126	16,7%
<b>Sahún</b>	233	1	0,4%
<b>Sesué</b>	124	0	0,0%
<b>Villanova</b>	122	0	0,0%

Resulta evidente que el fenómeno de la inmigración extranjera, tan común hoy en día, ha alcanzado también al valle, principalmente en sus poblaciones más grandes. Las causas podrían ser el aumento de la actividad económica de determinados sectores, originado por el auge del turismo principalmente, como puede ser la construcción y la hostelería y la falta de mano de obra debida a la disminución de la población autóctona. Es un hecho significativo que Castejón de Sos aparezca, en los datos del IAE en la relación de los 30 municipios de Aragón con mayor porcentaje de población extranjera empadronada sobre población total, en el nº 19 de la lista a 1 de enero de 2005, con un 16,7%, un puesto más arriba que en la relación de 2004 donde ocupaba el vigésimo lugar con un 14,50 %.

Junto con los inmigrantes extranjeros resulta también importante el

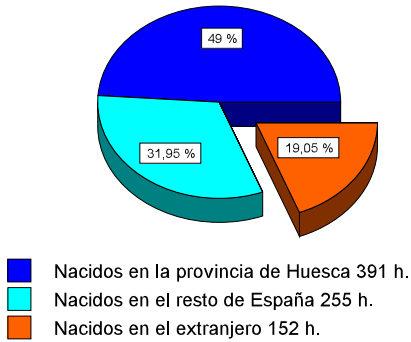
---

<sup>80</sup> Alguno de estos datos ha variado en 2007, algo que hemos reflejado más adelante en los gráficos de población por lo que hemos optado por no modificar este cuadro del IAE que sirve, a la vez, para constatar el continuo aumento de población extranjera.

<sup>81</sup> Incluye extranjeros comunitarios y extracomunitarios.

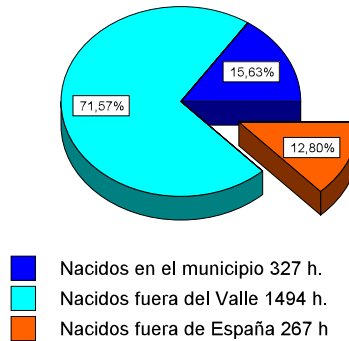
porcentaje de población empadronada en el valle pero procedente del resto de Aragón y de otras comunidades autónomas. Así, los datos totales de población son los siguientes:

### CASTEJÓN DE SOS



Fuente: Ayuntamiento de Castejón, 2006 <sup>82</sup>

### BENASQUE



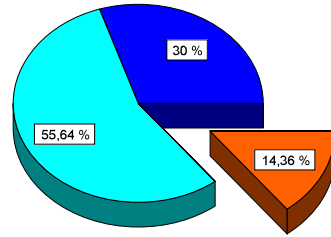
Fuente: IAE, 1 de enero de 2005

---

<sup>82</sup> Los datos aportados por el Ayuntamiento de Castejón no ofrecían el desglose de los nacidos en el valle, por lo que en el número de nacidos en Huesca se encuentran incluidos aquellos. Sin embargo, dados los porcentajes restantes, el dato nos sirve igual para hacernos una idea de la heterogeneidad de esta población.

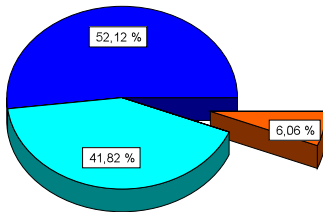
Fuente: Ayuntamiento de Sahún, 2006

### SAHÚN



- Nacidos en el municipio 117 h.
- Nacidos fuera del Valle 217 h.
- Nacidos fuera de España 56 h. .

### VILLANOVA

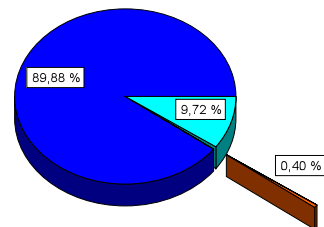


- Nacidos en Huesca 86 h.
- Nacidos en el resto de España 69 h.
- Nacidos fuera de España 10 h.

Fuente: Ayuntamiento de Villanova, 2006

Fuente: Ayuntamiento de Bisaurri, 2006

### BISAURRI



- Nacidos en el municipio 222 h.
- Nacidos fuera de España 1 h.
- Nacidos fuera del Valle 24 h.

Resulta evidente, pues, que el número de personas nacidas fuera del valle, o sea cuya lengua materna no es el *patués*, es bastante elevada en algunos municipios (Benasque, Castejón y Sahún principalmente), por lo que se deduce fácilmente que sólo se pueden presuponer hablantes de *patués* aquellos originarios del valle, siempre y cuando considerásemos el hecho, por otra parte falso como se deduce de las entrevistas, de que todos ellos tuviesen el *patués* como lengua materna y lo hablasen habitualmente. Por tanto, aunque no tengamos datos exactos es fácil constatar que los hablantes de *patués* no son un número muy elevado.

Evidentemente, ese dato cambia cuando nos referimos a los núcleos más pequeños a los que apenas ha llegado la inmigración extranjera y aunque existe un cierto número de personas nacidas fuera del valle se pueden considerar los reductos más puros y sólidos del *patués*.

- Respecto al origen de los alumnos, mientras que la Escuela de Educación Infantil “La Mainada” de Castejón de Sos tiene, en este curso escolar 2006/07, 34 alumnos nacidos todos en el valle, los datos facilitados por los diferentes centros reflejan los siguientes resultados:

IES “Sección IES de Castejón de Sos” (1er y 2º ciclo de ESO)		
	Nº de alumnos	% de alumnos
Alumnos nacidos en el Valle	23	50 %
Al. nacidos fuera del Valle (España)	15	32,61 %
Alumnos extranjeros	8	17,39 %
Total alumnos ESO	46	100 %

C.E.S. Valle de Benasque (1er y 2º ciclo de ESO)		
	Nº de alumnos	% de alumnos
Alumnos nacidos en el Valle	24	58,54 %
Alumnos nacidos fuera del Valle (España)	7	17,06 %
Alumnos extranjeros	10	24,40 %
Total alumnos de ESO	41	100 %

C.R.A. Alta Ribagorza (Benasque, Castejón, Cerler, Laspaúles, Sahún)				
	E. Infantil (2º Ciclo)		Ed. Primaria	
Alumnos nacidos en el Valle	38	39,58 %	47	30,72 %
Al. nacidos fuera del Valle (España)	51	53,12 %	79	51,63 %
Alumnos extranjeros	7	7,29 %	27	17,65 %
Total alumnos	96	100 %	153	100 %

Resulta indicativo que el porcentaje de alumnos nacidos en el Valle no sobrepase, y en algunos casos ni siquiera alcance, el 50% del alumnado, con lo que queda plasmado perfectamente el mapa de posibles hablantes de *patués*. Aún si partiésemos de la base, por otra parte como ya hemos dicho errónea, de que todos aquellos nacidos en el valle son presuntos hablantes de *patués*, estos niños, o sea el futuro de la lengua, no superarían el 50 %, dato que por otra parte muchos desearíamos que, aún así, fuese realidad pues supondría una esperanza de vida del *patués* mayor de la que hoy desgraciadamente se tiene.

#### 2.2.1.1.2.- La edad de los hablantes como elemento esencial de constatación de la vitalidad de una lengua.

Aunque el tema de la edad de los hablantes ha sido ya mencionado en el análisis de las entrevistas para el apartado de número de hablantes, es un dato lo

suficientemente significativo para conocer la vitalidad de una lengua como para dedicarle un apartado especial.

Es indiscutible que la ruptura de la transmisión generacional es una de las lacras para la vitalidad de cualquier lengua y más en las minoritarias, como es el caso que nos ocupa. Este lamentable hecho, por otra parte muy habitual en la sociedad actual entre las lenguas minoritarias dada la supremacía de otras con mayor proyección nacional e incluso internacional, deja como resultado una situación en la que los ancianos quedan como único reducto del uso de determinadas variedades, mientras que la población joven llega a perder incluso el contacto directo con ellas. En la franja central quedarían aquellos individuos de una determinada generación que, si bien mantuvieron el contacto directo con el habla de sus padres o indirecto con abuelos u otros hablantes cercanos, decidieron por determinadas causas o bien perder voluntariamente su condición de hablantes o bien les fue negada esa posibilidad por aquellos que transmiten directamente la lengua materna, o sea sus propios padres. A esto hay que añadir la situación de cualquier joven que, necesariamente, debe salir del valle para iniciarse en estudios superiores o incluso profesionalmente y que, como consecuencia, si no tiene un arraigo muy fuerte con su lengua materna el poco contacto mantenido con ella se perderá irremediabilmente.

Esta situación da como resultado un abanico variado de sujetos de distintas edades con una competencia diferente en la lengua. En unos casos simplemente la entienden pero no la hablan, en otros saben hablarla pero deciden no hacerlo y en otros sencillamente la desconocen, aunque estos sean casos verdaderamente raros pues cualquiera que tenga su origen familiar en la zona, en este caso el Valle de Benasque, habrá tenido contacto con el *patués* en determinados momentos de su vida. Esta tipología de hablantes, que analizaremos en el punto siguiente,



muestra también, como ya hemos apuntado, una variedad de edades que suelen coincidir con los diferentes estatus de hablantes mencionados.

En el valle de Benasque se es perfectamente consciente de que el futuro de una lengua pasa por implicar en ella a niños y jóvenes, pero también reconocen en la mayoría de los casos que esta es una batalla perdida con el *patués*, a pesar de los loables intentos que por parte de determinadas personas e incluso instituciones se hacen al respecto.

Si no se nace en una familia hablante de *patués*, y que haya optado por vivir y trabajar en el valle, es difícil que hijos y nietos conserven la lengua. Al tiempo, los cada vez más numerosos matrimonios mixtos (con el padre o la madre no hablantes de *patués*) hacen que, a pesar de intentar mantener el *patués* en la familia, el único contacto con la lengua que quede para los jóvenes sean sus abuelos, con lo que los lazos de unión se irán desatando poco a poco, salvo que dichos jóvenes se conciencien de su importancia y opten por continuar cultivándola a pesar de los inconvenientes.

Las entrevistas con los diferentes informantes del valle han dejado claros, a nuestro entender, todas estas cuestiones. Sin embargo la perspectiva con la que enfocan sus respuestas varía ligeramente según la edad de los informantes, por lo que expondremos los resultados en función de dicha variable.

- De 60 años en adelante.

Analizando las entrevistas podemos ver que es del sentir general entre las personas de cierta edad que la continuación natural del *patués* como lengua del valle no encuentra, hoy por hoy, su futuro en los niños y jóvenes. Para la mayoría de personas de 60 años en adelante el *patués* se conserva “fresco” entre los de su edad y desde esa perspectiva no dudan en afirmar que el *patués* lo hablan todos

(sus coetáneos). Centrándonos en estos informantes son normales los comentarios de la siguiente índole:

*“Sí, sí, entre los de aquí se sigue hablando... (pero) si la gente mayor se pierde se va perdiendo, se va perdiendo paulatinamente...”*

H73VPC

*“...no nos movemos de aquí, pues aquí... patués, patués siempre... siempre patués.”* M76VPCI

*“Sí, aquí hay algunos que hablan el patués... aquí en el pueblo siempre el patués... la gente de aquí hablamos el patués”* H77VPS

*“(...) sí, patués siempre...”* H76VPE y M75VPE

Esta coincidencia se mantiene a la hora de reconocer que los más pequeños ya no continúan con el uso de la lengua, a excepción de los casos concretos en los que la familia al completo comparte vida, trabajo y lengua en el valle.

*“Pero no lo saben hablar (los niños)... (...) entenderlo sí pero... no, ellos no te contestan en el patués, no...”* H73VPC

*“Tengo dos nietos uno de 9 y otro de 6... y el chico habla el patués, aquí siempre habla el patués, la chica la de 6 lo habla un poco más mezclado, se le ha pegado más el hablar ya el castellano con nosotros...”* H77VPS

*“(...) y mis nietas nosotros les hablamos el patués siempre... y ellas lo entienden todo pero ya no lo hablan...”* M61VPS

*“Siempre castellano (sus nietas)... porque yo las veo jugar a las dos, son dos nenas una de 10 y otra de 6,... pues el castellano cuando juegan, castellano... (...) estas nuestras ahora... ya tenían que hablar siempre el patués entre nosotros, ya tenían*

*que saberlo bien y no lo saben la mayoría, no lo saben...”*

H84VPCI

La escolarización puede ser en este caso, y de hecho es mencionada por bastantes entrevistados, uno de los inconvenientes para que los niños continúen hablando *patués*. La convivencia con niños que no lo hablan junto con la escolarización obligatoria en castellano hace que, incluso aquellos niños que lo hablan habitualmente en sus familias, incluyan cada vez más palabras castellanas en su lengua materna o incluso continúen hablando castellano al llegar a sus casas.

*“Pues van a la escuela y ya no más saben que hablar el castellano y ya no... ya no lo aprenden...”* H76VPE

*“Luego van a la escuela con los demás, se juntan y nada... en castellano.”* M75VPE

*“(...) aquí ahora pues van 11 a la escuela... y de los 11 pues los que hablan el patués son 4... que son de aquí...”* H77VPS

*“(...) mi hijo, el pequeño, le habla el patués al crío... lo que no lo hablan, porque después van al colegio y sus madres hablan el castellano, no se han criado aquí, lo entienden todo pero no se atreven a hablar...”* M61VPSe

Esta última respuesta apunta directamente a uno de los mayores problemas que se ven como causa del corte generacional, como es el de los matrimonios mixtos en los que, tanto si es el padre como la madre la que es de fuera, la tendencia natural será hablar castellano en la familia. Y aunque en el caso de las madres estas tiendan al principio a hablar con los niños en *patués* al final será el castellano el que gane la batalla.

*“(...) pocos, pocos (niños)... porque claro pasa eso, pasa que,*

*que...que la mayoría... pues a lo mejor ha venido de... porque claro el patués es el contorno este...(...) entonces se junta uno de allá con uno de aquí (en matrimonio), pues qué hacen, pues hablar castellano, entonces los hijos pues sienten el castellano o sea que el patués pues si le gusta, uno que le gusta y eso pues aún escucha cuando dicen alguna palabra y... pero sino, no... (...) se va perdiendo... pero ya digo la juventud..."*

H74VPE

*"Sí, en casa todo el mundo hablaba el patués...Y ahora tenemos las nietas de una hija nuestra (...) y en casa le hablamos en castellano(...)(La hija de esta señora habla a las niñas en castellano). Como el marido de ella es de Huesca es castellano pues entonces..."* M76VPCI

*"(...)y las niñas (sus nietas), la madre es de Zaragoza y les habla el castellano pero ella lo entendía (el patués) y mis nietas nosotros les hablamos el patués siempre... y ellas lo entienden todo pero ya no lo hablan...(...) (y su padre les habla) a veces en patués otras en castellano porque ellas se dirigen en castellano..."* M61VPSe

Sin embargo, también muchos mencionan que una de las causas de que algunos jóvenes no hablen *patués* se debe todavía a cierta vergüenza o reparo ante una lengua que consideran quizá inculta o de pueblo.

*"Eso es ridículo... nosotros lo encontramos ridículo... yo sí los oigo hablar entre ellos... porque aquí hay unos chicos que son de la misma edad y han hablado el patués... se han criado casi con los nuestros... bueno pues el uno siempre habla el*

*castellano y el otro si hace falta habla el castellano pero si no habla el patués (...)*” H74VPSe

*“(...)sigue habiendo todavía cosas...no sé... esa idea de que a lo mejor hacen el ridículo...”* M61VPSe

*“Pues sí, hay muchos y hay muchos jóvenes ahora que en sí, aunque se hayan criado con los padres que han hablado patués y ellos sin embargo pues parece que son más señores por hablar en castellano...”* H74VPE

Respecto a la gente de mediana edad, a partir de 35 años, que hablan *patués* la situación varía un poco y, si bien se reconoce que tampoco son hablantes habituales de *patués*, sí que se dan bastantes casos de personas que lo hablan o que al menos lo saben hablar y que lo emplean en ocasiones, principalmente con personas mayores. Sin embargo, estos casos se dan generalmente más en localidades pequeñas donde el *patués* se ha conservado con más fuerza en la familia y entre los vecinos.

*“(...)sí, sí patués (su hija)... (está casada) sí, con uno de Bisaurri... (que) también habla el patués...”* H77VPS

*“...mis hijos hablan el patués...cuando están aquí en casa hablan el patués...con su padre y entre ellos... (con amigos) con los de aquí también... sí hablan patués...”* M73VCsSe

*“...ahora mismo hay dos chicas (en el ayuntamiento) que son de aquí... y les hablas en patués pues como te tienen la confianza pues te contestan en castellano o en patués... pero más castellano...”* H74VPSe

Sin embargo, es en esa franja de edad, de los 35 a los 50, en la que se ha notado más la equivocada idea, que en su día tuvieron algunos padres,

de que el mantenimiento de la lengua materna (diferente a la oficial) resultaba perjudicial para los niños a la hora de aprender convenientemente la lengua del estado, siguiendo corrientes pedagógicas de la época actualmente rechazadas. Esta fue una de las causas, entre otras, por la que se negaron a hablar *patués* a sus hijos, para que no perjudicase su aprendizaje del castellano, aunque también influyeron los prejuicios sociales. Son muchos los informantes mayores que apuntan este hecho, llevado a cabo por gente de su misma generación, como algo nefasto.

*“(...) muchos de los que salieron de mi edad por ejemplo (...) salían afuera, sea a servir o sea a trabajar (...) claro cuando venían aquí pues hablaban el castellano les parecía que era más... más esto hablar el castellano...(...) muchos de la generación de los míos (de sus hijos, 40 años) ya se hablaba esto... decían que si no les hablabas en castellano que luego cuando iban al colegio que no aprenderían el castellano...”*

M61VPSe

*“...hay padres que no hablaron con sus hijos... más o menos de mi generación... hablaron con sus hijos el castellano para que no...y ahora hablan *patués* con sus nietos...”* H68VPBar

*“(...) porque había algunos de familias mejores que los llevaban a estudiar fuera y eso y claro aquellos hablaban castellano pero los de aquí pues no... hablaban el *patués*... y se tenían por eso, por... un poco... (de menos)”* M73VCsSe

- De 35 a 60 años

Esta franja de edad abarca desde aquellos que hablan *patués*

habitualmente, los de más edad, hasta aquellos que o bien lo retomaron o bien lo han aprendido de mayores, así como algunos casos que, aún entendiéndolo e incluso sabiéndolo hablar, se niegan a ello por razones que analizaremos más adelante. Evidentemente la perspectiva con la que afrontan la cuestión de la edad de los hablantes viene dada por su propia edad y por su entorno habitual.

Sin lugar a duda la opinión generalizada, entre esta franja de edad, es que la mayoría de la gente mayor, por no decir toda, hablan *patués* habitualmente, considerándose a estos como el último reducto puro y continuo de hablantes.

*"Sí, en las casas...(…) se sigue hablando vaya, no se habla con la gente de mi pueblo (Gabás) en castellano (...)" M50VPG*

*"Gente mayor fundamentalmente que es la que realmente habla... que lo habla cotidianamente (...) en las casas donde hay gente mayor que conviven los abuelos con las nuevas generaciones, o en los pueblos más pequeños que se ha mantenido un poco el casarse con gente de aquí pues sí que se habla (...)" M44VCsC*

*"(...)la gente mayor yo creo que se ha educado en una... en una manera de pensar que... que ya les iba bien hablar en patués, que lo quieren mucho, que lo adoran, que lo hablan siempre(...)" H45VPBarna*

*"En los pueblos más pequeños, no sé muy bien por qué, se ha conservado más... se ha conservado más... (...) ya en nuestra generación por ejemplo aquí en Castejón... yo lo entiendo perfectamente, por ejemplo en mi caso mis dos padres son*

*de... (del Valle) entonces mis padres entre ellos y mi abuela también hablaba patués y mis tíos parte lo hablan más (...) entonces ellos hablan entre ellos siempre patués (...)*”

M45VCsC

*“(...) bajas abajo al banco y te encuentras a la abuelica tal y (dice una frase en patués) y entras ... es que ellos mismos te están enganchando ¿no? (...)”* H41VCsB

Respecto a sus coetáneos la diferencia radica principalmente en el entorno (familia o lugar donde viven o han vivido) y en las circunstancias personales que pueden intervenir directamente en su competencia y práctica de la lengua.

Podemos encontrar hablantes que o bien siempre han hablado y continúan hablando *patués* (en familia y/o en su vida cotidiana), o bien no fue su lengua materna pero estuvieron en contacto con ella gracias a sus abuelos u otros familiares y hoy en día se ha convertido en su lengua habitual:

*“Yo... la infancia y la adolescencia la recuerdo aquí hablando con mis amigos siempre en patués... (...) yo cuando nací lo primero que me enseñaron fue el patués y luego aprendí el castellano... gracias al patués me defiende muy bien en esta vida...”* H45VPBarna

*“Sí, hablaba... hablo... es mi vehículo de comunicación en mi pueblo y en mi casa.”* M50VPG

*“Sí, sí... Sólo patués (hablante desde pequeño y en todo caso)... estaba mi abuela también que era la madre de mi padre, que era de Eriste, y... a mi abuelo no lo conocí... también era de casa... y entonces evidentemente sólo patués*



*y los vecinos de entonces también se expresaban exclusivamente (...) (el castellano) lo aprendí... pues en la escuela y después...”*H39VPE

*“(...)yo hablo patués con todo el mundo (...)”* H41VCsB

*“ Yo lo hablaba sólo en casa de mis tíos o con mi yaya pero... en casa no porque mi madre no era de ... no es de la zona... (...) ya cuando crecí un poco pues con algunos amigos que lo hablaban o lo chapurreaban y después pues sí (...) yo ahora lo hablo habitualmente con todo aquel que sé que es de aquí...”*  
H47VCsE

*“Sí, padre, madre y abuelos por ambas ramas (patués)... (...)... nadie, es decir... en el pueblo más que no fuera pues maestros o secretarios, curas... pues no hablaban... los que no hablaban patués eran pues contadas personas, a lo mejor 8 ó 10 personas (...) el resto pues todo el mundo hablaba patués... (hoy habla patués) siempre, sí, sí, sí, siempre (...)”* H50VPB

*“...los que son de mi edad... pues no sé, habría que hacer un recuento pero parte lo aprendieron naturalmente y parte no...”*  
H39VPE

Sin embargo, se dan casos en los que la negación del patués como lengua habitual por parte de los padres ha marcado su trayectoria lingüística:

*“(...)entre ellos siempre patués, mis padres concretamente aquí pero nunca a nosotros(...) pero nunca a nosotros se dirigen en ... en patués... siempre en castellano ¿no?... (...) podría perfectamente ponerme a hablar patués, puedo hablarlo y seguir las conversaciones en patués... se me puede escapar*

*alguna palabra (...) cuando, digamos, nacimos nosotros la tendencia fue a que a los niños no se les hablara (...) es bastante general aunque sí que hay alguna casa donde... donde sí que a los hijos se les habla patués pero en cambio esos mismos hijos en su entorno de amistad hablan en... en castellano... (...) y entonces hay gente que en su casa lo habla... algunos... pero sobre todo en los pueblos sí... gente de mi edad de Bisaurri con sus padres hablan patués (...) a sus hijos también les hablan pero claro igual los contamos con los dedos de una mano (...) gente de mi edad (en Castejón) con niños que yo conozca que les hablen patués a sus hijos, no... se me puede escapar alguno pero... pero no...” M45VCsC*

*“(...)eran contrastes muy alucinantes pues porque hay familias que la madre y el padre entre ellos hablan patués y con los hijos, cuando se dirigen a los hijos hablan castellano... (...) bueno aquello fue más que nada una putada muy grande porque claro hay... hay chicos bueno de mi edad o más jóvenes que van un poco perdidos porque no...” H41VPBarna*

*“También por los años 60 pues bueno una... este mismo avergonzarse de la lengua pues hacía que los padres que hablaban patués no les enseñaran a los niños,(...) la década de la gente que tiene una cuarentena de años o una cosa así... no porque hay muy pocos, muy poca gente que lo hable, desde luego aquí (en Castejón) (...) lo entiende todo el mundo de esta generación pero creo que solamente hay tres mozas (...) que lo hablen...” M50VPG*

*“(...) pues es otro caso curioso (se refiere a un coetáneo suyo)... los dos padres eran de Benasque, los dos, pero lo que pasa que en aquellos tiempos (...) en las casas ricas del pueblo (...) lo culto era hablar español no hablar patués, era pues... lo culto era hablar español y ellos claro a los críos desde pequeños siempre se dirigían en castellano y de 5 hermanos que son lo entienden todos perfectamente pero el único que ahora lo está... pudiendo hablar... es él...” H50VPB*

La visión de estos informantes respecto al nivel de *patués* entre los jóvenes y niños coincide en muchos puntos con la de los informantes de más edad. Para la gente entre 35 y 60 años los jóvenes y los niños apenas lo hablan aunque hay casos concretos según entorno y familia que tienen una competencia plena. Sin embargo, y a pesar de ello, la mayoría o casi todos lo entienden, pero sólo con eso no hay mucho futuro para la lengua.

*“Muy pocos (niños). Que hablen ellos, como vehículo de comunicación habitual, como... eso, lo entienden digamos que una grandísima mayoría pero que lo hablen...” M50VPG*

*“(En el entorno de los amigos de su hijo)... es mucho castellanoparlante... algunos críos que son de la edad del crío mío y sin embargo hablan el castellano, no hablan patués... (...) a lo mejor el marido y la mujer lo hablarán... (...) a lo mejor uno le contestará en castellano y otro en patués pero (...) castellano, castellano... y (respecto a su hija) ella habla patués pero... ahora cuando se juntan su cuadrilla de amigos... es más bien raro que hablen...” H48VPB*

*“(...) la gente pues más joven pues cada vez menos... ha*

*tendido a hablar más el castellano... algunos lo han recuperado, el benasqués... más o menos pues... sobre todo los chicos más que las chicas... de veinte años...” H39VPE*

*“(...) pocos (chavales que lo hablen)... y siempre cuando los dos son de aquí... (...) cuando el padre... cuando el padre es de fuera también... suele darse... la madre lo enseña... (...) sí, sí... mi hijo mayor pues va a clase de Carmen y conmigo... pues más o menos... yo quiero que lo aprenda... y de vez en cuando lo hablamos, cuando estamos solos...” H47VCsE*

*“(...) de 40 (de Secundaria en Benasque) que hay pues a lo mejor que hablen en casa patués, tú, David... Adrián... o sea de 40... 3 ó 4... (...) pero luego ya, ocurre ya que en realidad... entre esos niños, ellos, que sí que hablan, ya entre ellos ya no se lo hablan... (...) ni siquiera ya en la calle, ya nada (...) por ejemplo Sara con otro chico que tiene un curso más que ella, de una familia que somos muy amigos y todos... él, el chico se encuentra conmigo y yo le hablo patués y él me habla patués... ellos con sus padres también pero entre ellos no...” H50VPB*

*“(...) mis sobrinas claro... tienen ya 26, 22, 20... ellas lo hablan, pues... la pequeña se quejaba hace poco de que... claro como bajaban a Castejón a la escuela... y se lamentaba hace poco diciendo «es que yo bajé a la escuela y no entendía lo que me decían, no entendía el castellano» y es probable porque ella bajó muy chiquitina... todavía tenía competencia en patués y efectivamente no entendería... no entendía... (...)pero si no hay niños, es que no hay niños que aprendan patués, el problema*

*es ese... no sé ni cuántos niños habrá ahora en el valle que sean de los pueblos de habla patuesa... pues si hay, 4..."*

H50VPZrg

*"(...) pocas, pocas (familias patuesas)... hay familias, las familias sí que existen pero que no lo hablan... o sea... (...) entre ellos, entre los hijos se hablan castellano... (...) incluso con la de 8 años nos está pasando, la de 8 años tiene una (amiga)... que también hablan patués y coincide que tiene 9 años la cría y... hablan castellano... y viene aquí tú a la chica le hablas patués y ella a tí te habla patués pero... hablan castellano..."* H49VPB

*"(...) yo creo que cuando lo aprenden es cuando los dos son de aquí y entonces... cuando uno es de fuera ya triunfa el castellano y entonces los críos cuando van a la escuela también utilizan el castellano con lo cual les queda un reducto que... no tiene salida, ¿no?, no tiene salida... casas que los dos padres son patuesos con otra casa... los dos hijos que son patuesos también, hablan patués en casa, y entre ellos hablan castellano..."* H41VPB

- Hasta 35 años

Dentro de este grupo encontramos no sólo a jóvenes nacidos en el valle, hablantes o no de *patués*, sino también algunos informantes que aunque no son del valle residen en él y que por tener algún contacto con hablantes de *patués* han llegado a entenderlo sin ningún problema, aunque hablarlo para ellos sea una cuestión prácticamente imposible.

Es en esta franja de edad donde las opiniones son, si cabe, más radicales. Para ellos, tanto para los que lo hablan desde siempre como para los que no lo han aprendido, la tendencia general es distinguir entre los abuelos, que lo hablan todos y los jóvenes que prácticamente no lo hablan, salvo contadas excepciones. Es en este último caso, el de los jóvenes, donde encontramos más individuos que, a pesar de saberlo hablar, reconocen que lo emplean únicamente con sus abuelos o gente mayor, mientras que con sus coetáneos, aún sabiendo *patués*, optan por hablar castellano, con lo que la costumbre hace el hábito.

Respecto a la idea de que los abuelos hablan todos *patués* hay respuestas recurrentes:

*“(...) entienden perfectamente el patués (los niños) porque sus abuelos les hablan en patués...”* M31ACsC

*“(...) si me viene alguien mayor o alguien tal que... que a él le resulta más cómodo hablar patués yo le hablo...”* M34VPE

*“(...) yo por ejemplo a la gente mayor, de entrada... de aquí del valle, a cualquiera, me sale hablarle patués (...)”* M23VPCI

*“(...) pero con los abuelos sí que hablan, el abuelo les habla en patués... (y con los padres en castellano)”* M15VPB

*“(...) sí, sí... le han hablado (a su pareja) y la abuela que convivía... la abuela materna que convivía con ellos, sí, siempre, y los otros abuelos que... tienen de procedencia Sesué también, la familia de Sesué hablan mucho también en patués y se dirigen a él en patués (...) en pueblos más pequeños... porque los abuelos, los hijos y los nietos hablan todos entre sí en patués...”* M34ACsV

También es reiterado el comentario de que los jóvenes, aunque su lengua materna sea el *patués*, tienden a hablar castellano entre ellos por un hábito adquirido, principalmente, por la mezcla de hablantes, que les lleva a emplear la lengua más cómoda para todos.

*“(...) somos autóctonos (gente de su edad que trabaja con ella). Victor habla en patués siempre, Juan habla en patués también, Elena, Susana, yo... igual entre nosotros no... (...) de pequeños todas las... todos los jóvenes así de Cerler íbamos todos juntos y todos sabíamos hablar patués pero ahora han ido llegando gente pues que no ha sabido hablar y tal y te vas acostumbrando y al final llega un momento que... que hablas en castellano...” M23VPCI*

*“(...) yo sé de gente de mi generación que ha ido conmigo a la escuela que realmente les da igual y ellos a pesar de que sí que en su casa hablan patués y tal no harían nada a lo mejor porque... por seguir hablándolo... hay otro chico que también es de mi quinta que (...) los dos estamos acostumbrados a hablar en patués y resulta que ahora estamos hablándonos en castellano, (...) yo creo que... porque como en la escuela no nos dejaban hablar... pues te acostumbras y ya asocias una determinada gente con lo que le vas a hablar (...)” M34VPE*

*“(...) ya no hay mucha gente (joven) que lo hable... no, aunque tengo una amiga que también lo habla pero con ella hablo castellano...” M15VPB*

*“(...) ahora con alguno de mi edad y así a lo mejor vas soltando alguna palabra y eso pero como los demás no... no suelen*

*hablar ellos, los demás no entienden... es que tampoco saben... no saben patués... (...) es... como si fuera el idioma de casa ¿no? una vez que salgo ya no... desconecto... (...) por parte de Sahún,(...) los de 20 años o así, todos ellos, todos hablan patués... (...) con ellos sí que hablo... pero aquí en Benasque, no... (...) luego a lo mejor también lo hace el grupo, si estás diez personas estás los diez juntos y estás hablando y entran otros dos hablando castellano... y el resto...”H17VPB*

*“(...) cuando se encuentran (los jóvenes) pues hablan pero por ejemplo comentaban... eso, que cada día también es más difícil encontrar a gente joven para hablaren patués... «que yo cuando me voy de fiesta o de juerga pues sí, con menganito y con menganito y con el otro sí pero si además viene el otro y el otro pues ya no hablamos en patués»...” H30ACsB*

También reconocen que los niños continúan cada vez menos con la lengua autóctona y que la presión que sufren al respecto es aún más fuerte que la que ellos tuvieron, ya que hoy por hoy muchos de esos niños tienen padres jóvenes que ya han roto la cadena generacional del *patués*.

*“(...) como hay tantos niños de fuera pues se hablan en el lenguaje común ¿no? de todos que es el castellano... y entonces cuando se juntan dos niños del mismo pueblo que los dos saben patués hablarán patués pero con el resto no, entonces eso cada vez ha ido aumentando, salen a estudiar fuera, vuelven y llevan ya a lo mejor 5 años fuera y ya no lo retoman salvo, pues escuchar o hablar en su casa... en entornos muy cerrados.” M31ACsC*



*“(...) y luego, bueno, es lo que decimos, van a clase de patués (algunos niños) pero... ya está, van... un día o dos días a la semana a patués, no hay más... (...) entonces pues con los niños es un poco igual... sí, lo aprenderán y lo entenderán a lo mejor, pero si... no lo siguen practicando pues bueno será una cosa que me imagino que... se perderá o se irá perdiendo”*

M34VPE

*“(...) yo tengo muy claro que mi hijo va a saber hablar patués porque yo le voy a hablar en patués... pero hay mucha gente que no, que no...”* M23VPCI

*“(...) el número de alumnos que habla patués de modo materno pues es muy pequeño... ¿no? no sé cuantos podemos decir, 3 ó 4... un 10% más o menos...”* H30ACsB

*“(...) yo los únicos que he notado que hablan era (alumnos en el colegio) ... una pareja de hermanos, la chica ahora ya no está, que entre ellos sí que se dirigían... y alguna vez alguno más... así pero esporádicamente, algunas veces... (...) y a veces hacen frases o giros que son como muy... son expresiones muy auténticas de patués que quizás en castellano no tienen la misma gracia o el mismo sentido, ¿no? ese estilo ¿no? pero claro hay mucha gente que aunque no lo hablen, chavales que son nacidos aquí aunque no lo hablen lo entienden también, entonces por eso sí que a veces lo pueden usar... como anecdóticamente...”* M34ACsV

Hay otro elemento, consecuencia de lo anterior, que mencionan casi todos, aunque sobre todo aquellos no nacidos en el valle pero que viven

habitualmente en él, y es la dificultad que encuentran para aprender *patués* por medio de la inmersión lingüística. Aunque lo entiendan, a fuerza de oírlo, e intenten hablarlo no encuentran interlocutores, dada la costumbre de los hablantes de dirigirse en castellano a todo aquel que no tienen ubicado como hijo del valle (aunque desconozcan sus conocimientos de la lengua).<sup>83</sup>

Este es el caso de algunos jóvenes de fuera del valle:

*“(...) la gente es muy integradora pero integran no en la lengua de aquí sino que yo si hablo con alguien del pueblo que es de aquí de toda la vida y sé que en su casa hablan en patués, conmigo no hablan en patués, hablan en castellano y entonces los que venimos nuevos no tenemos tampoco una vía de (aprender) ... yo cuando vine a vivir aquí (...) me apunté a las clases de patués pero no es lo habitual que un adulto se apunte(...)” M31ACsC*

*“(...) mi compañero (...) él es también de aquí y también habla patués (...) nosotros no hablamos entre si... o no me habla a mí él en patués, vaya... (...) él habla con otras personas, no con muchas pero sí con gente, el círculo de amistades que tenemos aquí pues muchos también son naturales de aquí y entonces entre ellos hablan ¿no? no es que siempre pero... a ellos tampoco les sale dirigirse a ti en patués...” M34ACsV*

Y son los mismos jóvenes del valle los que reconocen ese hecho, así como que a aquellos a quienes han hablado siempre en castellano, por ejemplo compañeros de colegio hablantes de *patués* pero que han conocido

---

<sup>83</sup> Este es un tema que trataremos en profundidad más adelante dada su importancia.

en su época de escolarización, nunca les saldrá de forma natural hablarles en *patués*:

*“(...) pues a ver yo tengo pues amigos míos que ahora se han venido a vivir aquí y tal... «¡ah! hablanos en patués»... lo primero a mí me cuesta un montón hablar con alguien que no tengo costumbre hablar en patués, como si tu me dices «ahora hablame en patués», me costaría un montón (...)”*

M34VPE

*“(...) fijate, si yo me encuentro a (...) que es un chico de Cerler, un poco más mayor que yo, y va con alguien que no es de Cerler me voy a dirigir en castellano... ya no te sale hablar en patués con alguien con... (...) por ejemplo mi amiga Marta lleva toda... a ver sabe patués igual que yo y llevamos toda la vida juntas pero por ejemplo no sabemos hablarnos en patués...”*

M23VPCI

*“(...) se te hace un poco extraño luego hablar con según qué gente en patués...”* M15VPB

Algunos incluso unen a lo anterior el factor edad, relacionando a priori este con el conocimiento de *patués* a la hora de dirigirse a alguien en esa lengua.

*“(...) sí, entre nosotros a veces... fijate yo con (...), con su hermano, su hermano es de mi quinta y con su hermano sí que hablo patués y sin embargo con ella no (...) y me decía ella «yo creo que contigo no hablo patués porque te veo joven» y digo pues mira a mí me pasa lo mismo pero porque te veo más joven y pienso que tampoco lo vas a hablar y sin embargo sí*

*que lo... sí que lo hablamos las dos (...)" M34VPE*

*"(...) vas por aquí por la calle, claro, los abuelos ya no te conocen, y te dicen alguna cosa (en castellano) y como ya sabes... como yo sé que son de aquí y les contesto en patués y entonces se te quedan mirando y dicen «tu, tu d'agon yes» ¿sabes? te preguntan... sabes y dicen ¡ah! pues no sabía que sabías hablar en patués y tal... te lo dicen en plan «¡ay! qué bien pues mira» porque de mi edad no hay mucha gente claro... más bien poquita, poquita..." M23VPCI*

Resulta evidente, pues, a simple vista que, como dijo uno de los entrevistados, el gráfico de población respecto al *patués* es hoy en día una pirámide invertida en la que la gente mayor conserva el tesoro de la lengua autóctona mientras que el conocimiento de esta se va perdiendo paulatinamente a medida de que se disminuye en edad.

#### **2.2.1.1.3.- El grado de competencia** existente relacionado al tiempo con la edad de los hablantes.

Es evidente, tal y como hemos constatado, que, a pesar de todo, en el valle de Benasque se conserva la lengua autóctona en un estado mucho más óptimo que en cualquier valle del resto de los Pirineos aragoneses. También es verdad que los hablantes habituales hacen alarde de hablarlo desde siempre y de conservarlo más o menos puro así como de haberlo aprendido como lengua materna. Al tiempo, no hay ninguna duda de que todo aquel que vive en el valle, a pesar de no tener el *patués* como lengua materna, en mayor o menor medida está o ha estado en contacto con la lengua y que, en algunos casos, esto les ha llevado a una comprensión casi

plena e incluso a hablarlo en algunos casos. Tal como dice un informante experto en el tema

*“sí... entienden... casi todos tienen un conocimiento pasivo... por eso sí, luego lo pueden aprender sin mucho esfuerzo (...)”*

H39VPE

Hemos mencionado, también, situaciones en las que, aunque el *patués* se mantenía vivo entre los mayores de la familia, a los hijos no se les había hablado en la lengua autóctona por diversas razones que van desde un sentido práctico hacia su futuro hasta algún tipo de vergüenza o identificación de la lengua con clases bajas. Y finalmente, es innegable que la introducción en el valle de nuevos modos económicos de vida ha introducido una serie de neologismos (muchas veces adaptaciones del castellano) en una lengua que estaba íntimamente ligada a un modo más arcaico y determinado de economía y de vida. Esto da como resultado que los hablantes y/o los conocedores del *patués*, aún hablando o conociendo la lengua, según sus propias afirmaciones, presenten diferentes grados de competencia lingüística hecho que, se quiera o no, hace mella en la prolongación del uso de la lengua en el tiempo.

En base a todo lo anterior y siguiendo a Bert (2001) en su clasificación de hablantes según su competencia lingüística hemos distinguido los siguientes tipos:

- a - Hablantes tradicionales, ancianos o no.
- b - Hablantes tardíos, ancianos o no.
- c - Hablantes mudos.
- d - Semihablantes.

**a.- HABLANTES TRADICIONALES**

Consideraremos dentro de esta clasificación a aquellos que han tenido como lengua materna el *patués* y que, al menos en la primera parte de su vida sino en toda, lo han hablado habitualmente en su entorno.

Evidentemente hay grandes diferencias en función de la edad de los hablantes, pues es lógico que el paso del tiempo haya repercutido en la sociedad benasquesa abriéndola al exterior, a los medios de comunicación y a nuevas perspectivas económicas con lo que ello conlleva de cambio en las costumbres y hábitos de la sociedad.

- Hablantes tradicionales de mayor edad (de 60 en adelante)

Tienen más arraigado el uso de la lengua dada la época en la que les tocó vivir, sin medios de comunicación que les introdujera desde pequeños en el castellano, así como su entorno, que en su infancia y juventud era plenamente *patués*. A todo ello hay que unir el aislamiento del valle, en esa época, del resto del territorio. Evidentemente, estos hablantes pasaron gran parte de su vida sin hablar otra cosa que *patués* e incluso algunos reconocen no hablar muy bien el castellano pues su época de escolarización, único contacto seguro que entonces tenían con la lengua oficial, fue bastante breve.

La respuesta general de todos aquellos que sobrepasan los 60 años es que de pequeños en el valle solamente se hablaba en *patués*. El contacto con el castellano, sobre todo antes de ir al colegio, era prácticamente nulo.

En algunos casos, como en el de M73VPG<sub>r</sub>, el recuerdo de que acudían obreros del Valle de Chistau a trabajar a su casa es la única pista que le lleva a ubicar su primer contacto con el castellano, siempre fuera, como ya hemos dicho, de los años de escolarización. Pero para ella el *patués* es su

lengua y, aunque vive fuera del valle desde que se casó, lo sigue hablando con su familia y con *“todos los del valle que hablan patués”*.

El hecho de hablar *patués* desde la cuna y tenerlo como la lengua que rige su vida, principalmente afectiva (padres, marido, amigos...) es algo que destacan todos los informantes de esta edad que consideramos hablantes tradicionales, alegando el uso del castellano como precio que tienen que pagar ante los foráneos, por otra parte cada vez más numerosos.

*“(...) siempre... siempre hemos hablado patués... (...) sí, sí, siempre... lo único pues que... tenemos una cosa muy curiosa... yo por lo menos y mi marido igual... bueno y los vecinos del pueblo... que por ejemplo... no nos sabemos dirigir... por ejemplo yo con mi marido no me sé dirigir, hablando el castellano, no me sé dirigir a él... le diré algo... nos sale siempre patués con él... aunque estemos hablando... por ejemplo ahora estamos hablando con usted y sí, esto lo piensas y hablas el castellano pero si le tengo que decir en exclusiva una cosa a él o preguntarle me dirijo en patués...”*

M61VPSe

*“(...) como los catalanes cuando están allá... y ahora igual en cuanto estamos dos juntos ya hablamos el patués...”*H78VPSe

*“Se habla patués, el patués de aquí... Bueno está, está mezclado... Quiero decir está mezclado, la gente sabe hablar castellano y también sabe hablar el patués... en la escuela el castellano... Espontáneamente la persona cuando se junta con otra, espontáneamente ya sabe si ha de hablar castellano o patués, es una cosa que yo creo que sale sola.”*H73VPC

También resaltan y asumen con normalidad el hecho de que en las instituciones rigiese la lengua oficial, sin plantearse en ningún momento la posibilidad de que eso hubiera podido ser de otra manera.

*“(...) lo que supone mi vivencia... yo he hablado patués, yo no he hablado otra cosa... curiosamente sólo en la escuela y en la iglesia se hablaba castellano... en lo demás nunca... en la familia y en... por lo tanto es mi auténtica lengua materna...”*

H68VPBar

*“(...) no... pero dentro de la escuela cuando entrabas en la escuela... eso prohibido... vamos nadie te decía pero tenías que hablar en castellano...”* H78VPSe

Pero, una vez fuera del recinto escolar o de la iglesia, el patués volvía con toda naturalidad entre ellos.

*“Siempre, siempre en el pueblo (...) cuando salíamos a jugar aquí pues nosotros el patués, claro el maestro pues...”*

M76VPCI

*“(El castellano) en la escuela pero íbamos tan poco a la escuela entonces... o sea era todo en patués... entonces sí que lo hablaban todos... los padres, los abuelos... todos patués...”* H77VPS

Esa falta de mayor contacto con el castellano y la escasa escolarización que esos niños tenían, forzados en ocasiones por las necesidades de la casa, hace que algunos se sientan inseguros ante el castellano que hablan.

*“(...) aquí en el pueblo siempre el patués... si el castellano no lo sabemos hablar...”* H77VPS



*“(...) a veces el castellano, también... como los de Madrid no pero vamos...”* H78VPSe

*“Pues no sé, claro, bien el castellano no lo sabemos pero...”*

M76VPCI

*“(...) hablar el castellano... mejor o peor pero vamos... (...) hubo gente que a lo mejor tenían... 60 años y no había bajado de Castejón, en aquellos años...”* H74VPE

*“(...) qué les vas a enseñar el castellano a los hijos si tu ya no lo sabes hablar como Dios manda(...)”*M61VPSe

Respecto a su competencia en la lengua, a pesar de expresar todos ellos que hablan el *patués* en todo momento desde que nacieron, muchos reconocen y se lamentan de que ya no es igual que antes, que hay palabras que ya no se emplean, principalmente debido a que nombran objetos e incluso oficios y actividades que ya han pasado al olvido, pero también por el cada vez mayor uso de castellanismos que han ido sustituyendo determinadas palabras patuesas.

*“(...) alguna palabra se ha perdido... de cuando yo era pequeño a hoy alguna palabra ya no... no se nombra... pero bueno, eso es normal...”* H78VPSe

*“(...) pero es una lástima porque se ha olvidado, se han olvidado muchas palabras... que yo... yo por ejemplo lo he hablado siempre y este igual... pero muchas cosas que no las has ejercitado, que no... pues que no las has hablado... o nombres de objetos... o esto... no te acuerdas hay un objeto que lo empleábamos siempre que yo no puedo... sé que se llama de alguna... esto pero no puedo caer en cómo se dice...”*

*(...). Cuando se lavaba que hacían las coladas, cada mes o cada tres meses o cada esto... (...) eso la palabra esa no puedo caer cómo se dice...” M61VPSe*

*“(...) habría que mantener esa riqueza del vocabulario patués... (...) mantengamos ahí lo más puro posible y ahí sí que habría que hacer una comisión de alguien que hiciera un poco, en pequeño, lo de la Real Academia, oye esto es un castellanismo inútil ¡porque hemos de decir eso!... si hay un «sagrero» nuestro porque hemos de decir cementerio, si hay un «sagrero» digamos «sagrero» (...) porque si dejamos venir todos los castellanismos del mundo al final olvidaremos todo nuestro vocabulario ¿no? exactamente igual que si no utilizamos esas expresiones, esas formas gramaticales que son tan típicas nuestras ¿no?.” H68VPBar*

En cuanto a su competencia en *patués*, todos los informantes resaltan las diferencias que hay entre el *patués* hablado en unos pueblos y en otros, aunque, para la mayoría, estas son pequeñas y poco importantes. No en vano llevan cientos de años hablando entre ellos sin ningún problema el *patués* del valle con todas sus diferencias. Sin embargo, resulta curioso, e indicativo de la existencia de cierto sentimiento localista, el hecho de que todos los informantes introdujesen el tema en la conversación.

*“(...) no son iguales... no se escriben igual... bueno es esto, las vacas o las yeguas... nosotros las vacas o las yeguas y en Benasque, desde Eriste o desde Sahún para arriba, que esta ahí, se dicen les yegues o les vaques (...) más hacia... aquí los pueblos que lo hablamos igual somos Vilanova, Sesué,*

*Eresué, Ramastué, Liri, Arasán y Urmella... Castejón también pero ya, ya cambian palabras... ya son palabras tirando más hacia Seira y tirando hacia..." M61VPSe*

*"(...) en Benasque hay un deje y en El Run , en Castejón y en Bisaurri hay otro o sea ya tiran... por ejemplo en El Run «con tu» quiere decir contigo ¿eh? pues eso aquí no es... (...) y en Bisaurri y por ahí ya tiran palabras de catalán..." H78VPSe*

*"(...) desde el punto de vista lingüístico es que hay diferencias notables, pero allí están y no pasa nada, si los dos son todo de esto... (...) voy yo a Ramastué «Buenos días» a un señor que no conocía...«tu no yes d'astí» (...) puede uno estar en otra parte toda una vida y sigue hablando como se aprendió en su casa... (...) el que sea de arriba la seguirá manteniendo como lo aprendió en su casa... y al revés (...) y no pasa nada... (...) lo importante que es la geografía para el idioma, lo marca pero radical... o sea la parte... Sahún, Anciles, Eriste, Benasque, Cerler hay una... bueno pues una koiné... (...) allí había una división... y de allí para abajo hay una koiné también,... pero básicamente hasta San Feliú es patués, es la línea del patués..." H68VPBar*

*"Es distinto... Anciles, Benasque, Cerler y Eriste también... «pa» arriba es patués (...) nosotros «dim» les vaques y ellos dicen las vacas..." M76VPCI*

*"Alguna letra hay cambiada pero... es por el estilo... si de Eriste para arriba es igual... de allí «pa» abajo ya ponen alguna palabra eh... hay alguna en castellano (...) entre el patués hay*

*alguna en castellano... pero vamos... por el estibo... (...) las vacas es en castellano y en patués son les vaques... alguna palabra de esas hay así pero pocas...” H84VPCI*

*“(...) hay alguna cosa que es diferente de Bisaurri a aquí hay alguna cosa diferente... (...)sí... lo que sería bueno también porque... las frases que ponen en escritos algunas palabras pues claro no coinciden con... en un pueblo y otro... de aquí para arriba hay muy poca diferencia... Cerler, Benasque, Anciles, Eriste y Sahún... hay alguna palabra pero muy poca diferencia... sin embargo de Sahún para abajo ya cambia... (...) porque nosotros en el patués pronunciamos más la e con la ese y estos le ponen más la a, por ejemplo las vacas, estos pueblos de allí dicen las vacas, nosotros les vaques... las ovejas... estos pueblos... son las güellas, las cravas, aquí les güelles, les craves... en vez de las cabras les craves... pero en estos pueblos las cravas... (...) varía, varía mucho... en Villanova, Sesué, Chía y a todos estos de aquí del Solano pues igual...” H77VPS*

*“...además pasa una cosa, el patués no es del todo igual en todos los pueblos de la comarca... no, está un poquito desviado en algunos sitios... (...) por ejemplo, por decir una cosa, aquí a la vaca en patués se le llama vaca, en Benasque le llaman les vaques... es lo mismo pero un poquito desviado ¿eh?... sí” H73VPC*

*“(...) aquí emplean la «e» por ejemplo, silles, meses, vaques... eso es aquí y en cambio en Ramastué, donde yo estoy, y Liri*

*y Sos y Villanova y Castejón emplean la «a»... (...) de Villanova para abajo y Eresué y todo eso, Liri, (...) y Urmella y... (...) a eso le llaman el Solano... Bisaurri...” M75VPE*

*“(...) no porque era una cosa... que es... porque digamos aquí vaques... y en Benasque y en el Solano que digan vacas, pues es igual...” H76VPE*

- **Hablantes tradicionales de mediana edad (35-60)**

Evidentemente, estos hablantes presentan también una plena competencia en *patués* pues, no en vano, ha sido y es su lengua materna. Sin embargo, la edad lleva consigo el haber crecido en una sociedad mutante, donde el cambio de un modo de vida, eminentemente ganadero, a otro en el que, primero, la llegada de la hidroeléctrica y, después, el desarrollo turístico así como una mejora de las comunicaciones por carretera, trajo consigo una entrada de hablantes castellanos que cambiaron paulatinamente el panorama lingüístico del valle. Por todo ello, los hablantes tradicionales de esta franja de edad convivieron más intensamente con un bilingüismo que poco a poco fue dando la vuelta a la original preeminencia del *patués* en el Valle de Benasque.

Pese a eso todos coinciden en afirmar que el *patués* es su única y auténtica lengua y que el castellano vino después de la mano de la escuela.

*“Si, hablaba... hablo... es mi vehículo de comunicación en mi pueblo y en mi casa (...) yo es que he hablado patués toda la vida desde que nací, o sea en mi casa no se habla otra cosa (...)” M50VPG*

*“Aquí en casa hemos hablado toda la vida patués y cuando iba a la escuela imagino que aprendería castellano y las clases en*

*la escuela en castellano...” H45VPBarna*

*“(...) vamos evidentemente mis padres y mi abuela me llevaron naturalmente... de forma natural al benasqués... eso es así.”*

H39VPE

*“(...) siempre (patués)... (sus padres) hablaban patués... (...) los dos, de Benasque y de Eriste (...) (castellano) pues me imagino que sería cuando empezaríamos a ir a la escuela... (su mujer) también... padre patués y madre patués... un poco variado porque en la parte de Laspaúles se habla un poco cambiado pero vamos, tiene más influencia catalana pero... pero es patués... su madre es de Cerler...” H49VPB*

*“(...) sí, padre, madre y abuelos por ambas ramas... hombre cuando fui a la escuela (castellano)... no, no, no... o sea hombre antes de ir al colegio seguramente casi debía hablar poco castellano... poco porque no había ni televisión, ni radio (...)” H50VPB*

*“(...) mi lengua materna es el patués, sí... bien es verdad que yo no tengo, no tengo recuerdo de haber tenido jamás digamos dificultad de comprensión del castellano ¿no? porque en casa pues solía vivir la maestra... el cura (...) en mi casa se usaba bastante castellano pero claro la primera lengua pues es... el patués obviamente...” H50VPZrg*

*“(...) siempre (patués)... ¡buf! cuando empecé a ir al colegio (castellano)... supongo porque aquí antes en el pueblo al ser una población más reducida pues siempre (patués)... yo recuerdo que cuando empecé a ir al colegio a Barbastro (...)”*

*estábamos a lo mejor 8 o 10 niños de aquí y hablábamos patués todos entre nosotros ¿no?...” H49VPB*

Así mismo, todos resaltan que en su época comenzó un cambio socioeconómico en el valle que les llevó a una mayor convivencia con niños castellanoparlantes con los que, evidentemente, hablaban el castellano que aprendían en la escuela. También, el inicio del turismo abrió un nuevo camino a la introducción del castellano con inmigraciones de trabajadores que o bien se casaban en el valle o bien venían con sus familias con lo que, para esta generación, la convivencia con el castellano se convirtió en algo cada vez más habitual.

*“(...) cuando era jovencillo había poco turismo y había poco intercambio de... (...) y se mantenía de una manera bastante sólida lo que es el patués; luego ya empezó a llegar con el crecimiento de la estación, ya empezó a llegar el turismo un poco en masa y entonces yo creo que eso fue lo que... lo que desbarató bastante la cosa, porque... bueno la gente de aquí ya se casaba con los de abajo... se incorporó mucha más gente de... bueno de Zaragoza y... de muchos sitios ¿no? que vino a trabajar aquí y entonces eso, pues quieras que no empieza a triunfar mucho más el castellano y a arrinconar el patués ¿no?.” H45VPBarna*

*“(...) pues es que en Benás, con las hidroeléctricas, desastrosas y lamentables, pues había sesenta alumnos... de Sabiñánigo, andaluces... ya ni me acuerdo... había un montón de gente... y era sólo... chicos, niños, porque había otra escuela para niñas... había venido mucha gente, entonces*

*eramos 600 habitantes en Eriste... y claro eso afectó... (aunque) sí, sí, hablábamos incluso en Benasque (patués)... muchísima gente allí en Benasque... había de todo ¿no? porque... teníamos gallegos... gente y tal... más o menos integrada en la sociedad benasquesa... pero sí...” H39VPE*

*“...entre, lo que te digo, entre nosotros siempre... sí, sí... aunque ya se dieron luego las circunstancias, en muy pocos años, ya muy poco, ya se dio la circunstancia que ya en aquellos años, construyeron aquí... fue la época de los pantanos y embalses y por ahí... entonces vino un montón de gente a trabajar a esas obras, andaluces, gallegos (...) ya coincidió en eso con... y entonces pues ya, pues, pues... dijeras de alguna manera, ya, ya... el tema de gente que no procedía del pueblo y los niños en la escuela con los que... y entonces la cosa (el castellano) ya se fomentó más pero seguramente cuando fui a los 5 años, todavía no... no recuerdo muy bien exactamente pero estaban a punto de iniciarse aúnno habían llegado ya esas obras pero estaban a punto de iniciarse...” H50VPB*

El contacto con el castellano se intensificó, para muchos de esta generación, con su salida del valle para continuar sus estudios o para cumplir con el servicio militar. Sin embargo, el arraigo de su lengua era, en su caso, todavía lo suficientemente fuerte para retomarlo sin problema al volver al valle y a su entorno familiar y de amistades.

*“Yo soy de Gabás, nacido en Gabás y viví allí... pues de continuo pues hasta allá los 11 años que es cuando vine aquí*



*a estudiar el bachillerato... (...) ...y luego pues en épocas... eh... vacaciones pues siempre, siempre... ha sido una referencia por tanto (el patués)... pero vamos a partir de los 11 años pues ya de manera más discontinua claro, pues durante el curso pues estaba fuera sí...” H50VPZrz*

*“(...) en aquella época pues casi era la primer salida a no ser que tuvieras que ir por médicos, que hacías, ir al colegio (generalmente en Barbastro)... no hablo de mucho tiempo, nada más que de 30 años pero bueno... 30 ó 25 años... pero entonces lo hablábamos todos (el patués)...” H49VPB*

*“...pues no hablar español no es que te persiguiera (...) pero era de mala educación ¿no? (...) que eso ahora, pues ha desaparecido la mili pero es que... el que no es bilingüe (...) no lo puede llegar a entender jamás, jamás... (...) en la mili sin embargo con los catalanes, los catalanes son muy suyos porque siempre que se encuentran hablan catalán entre ellos (...) pero el tema, vamos a ver en la mili es que esto era así, era así (había que hablar castellano)... es que, el idioma, pues claro lógicamente pues según como lo quieras agregar pues no cabe duda que, que, que separa, ¿entiendes?...” H50VPB*

*“...y un hermano que tiene de mi edad siempre he hablado patués, yo con el hermano, que somos de la misma edad, hemos hablado patués siempre, que ahora está en Sevilla y bueno pues todavía sigue hablando patués... aunque con acento andaluz, pero...” H49VPB*

Ese sentimiento hacia el *patués* de estos hablantes tradicionales, que

les permitía no romper los lazos de la lengua a pesar de estar tiempo fuera del valle, les hace sentir también ese orgullo por el *patués* de su localidad o zona, frente al del resto del valle, en algunos casos como mera constatación de las ricas diferencias que caracterizan su lengua pero, tal vez en ocasiones, con más ímpetu que los hablantes de mayor edad.

*“...el montañés es muy suyo, el montañés es muy suyo, pero dentro del patués bueno se establecen normalmente tres zonas, la zona C no tiene... es muy diluida y empieza a tener rasgos catalanes, mayores ¿eh? pero la zona A y la zona B confrontación, confrontación y en ridiculización «mira ese que dice les vaques»... (...) sí «dicen les vaques» pero en sentido peyorativo ¿eh? yo no sé, como... como «hay que ver que raros son estos de allá arriba» ¿no?” H50VPZrz*

*“(...) ahora actualmente yo creo que se habla de Seira para arriba... Seira está cambiado, Castejón se habla de otra manera, a medida de que se va subiendo para aquí se habla más... no digo más puro porque mentiría, sería... sería a lo mejor la pronunciación de Benasque con la de Castejón o Bisaurri pues va variando las letras, las terminaciones de las palabras pero vamos...” H49VPB*

*“(...) y después está la otra cosa de que si patués de Benasque o patués del Solano o patués de... (...) es que tampoco... sí, porque está tan maltrecho ya que yo lo último que haría sería dividirnos... es así... no, y eso está en la calle también... (...)*

*yo cuando salió este libro<sup>84</sup>, me decía la gente «no, no, es que»... alguno ¿eh? algún gallito de por ahí... «es que aquí no habrías tenido que poner el patués de allá abajo porque eso no es patués, patués es el de Benasque» (...)sí, que acaban con «a», sí... (...) para mí todo es patués, habrá cuatro cosillas en las que se diferencien, pero son 4 cosillas, lo básico es todo patués y eso, estas diferencias, hace 60, 70 u 80 años a lo mejor tendrían su... porque todo era patués y entonces se marcaba su... su... «¡Ah! Es que vosaltros no charrais patués... o no charrais be... o nosaltros charrem be... o aixó»¿no?... pero ahora...” H45VPBarna*

*“(...) en principio es vinculante sólo de Sahún para arriba, aquí de 7 u 8 kilómetros (...) además incluso el que gestiona la emisora de radio habla patués, o sea que... no es el patués exactamente de aquí o el de Gabás como el de Carmen, que se diferencian un poco ¿eh?... es un poco más para allá, más... (...) lo que hay, hay y lo demás es castellano... metiéndome un poco con el patués de Castejón o de Seira... incluso Gabás, es diferente, o sea tu nos oyes hablar a nosotros... yo tengo un compañero de trabajo que es de Gabás y a cualquier hora estamos discutiendo sobre esto porque yo digo a lo mejor una expresión de una manera y él la dice de otra... pero si te vas analizando otras palabras a medida que*

---

<sup>84</sup> Se refiere a la publicación de las diferentes obras presentadas a los Premios “Villa de Benasque” en patués.

*vas bajando se va castellanizando... (...) sí, sí, un abismo, o sea lo lees y se nota enseguida si es un crío de Benasque o de Sahún o es de Castejón, o es de Gabás o de Bisaurri.”*

H49VPB

Sin embargo, algo de lo que son todos muy conscientes es que, en la vida actual del valle, el *patués* tiene un vocabulario muy limitado que les lleva o bien a mezclar determinadas palabras en castellano o bien, lo más corriente, a emplear irremisiblemente este último en determinadas facetas de su vida cotidiana.

*“(...) es que estamos dejando a diario, a pasos agigantados, de utilizar palabras, pero a pasos agigantados, (...)... en mi trabajo un tema que ya se está dejando (...) es el tema de los números ¿eh? hablamos en patués pero si tienes que decir 20.000 lo dices en patués, vale, porque es una cifra redonda pero como tengas que decir veinte mil setecientos no sé qué... ya en castellano... (...) yo todavía de pequeño, de pequeño he vivido todas las tareas tradicionales agrícolas, ganaderas y todo eso y les doy explicaciones hombre de las herramientas, lo que era un arado, como se... pero es que es que ahora todo eso, aparte de que como todas esas tareas, labores, útiles (...) eso también ya ha desaparecido todo pues claro es que ahora ¿cómo les decimos ordenador en patués?...”* H50VPB

*“...es que se ha cambiado de forma de vida, ahora está dedicado todo, casi todo, casi el 90% está el turismo, pero el turismo claro, no es turismo de aquí, es turismo todo de fuera... vienen catalanes, vienen valencianos, madrileños, hay de*

*todas las comunidades de España... entonces claro aportan...  
cada uno aporta su forma de hablar... todo influye claro...*

H49VPB

*“(...) es el fin de una cultura, de una economía, de una  
agricultura, de una ganadería, de una caza y de una pesca...  
de un sistema, como digo, económico que sostiene la lengua...  
se ha pasado de forma (...) eso, al sector terciario con  
proyección internacional, con urbanizaciones, esquí... eso  
afecta a la lengua (...)”* H30VPE

*“(...) claro y muchas veces se pasan al castellano ¿no? cuando  
se plantea el conflicto... esos se pasan con frecuencia al  
castellano ¿no?, bueno... también es verdad que ahora el  
patués a lo mejor lo utilizan solamente entre ellos ¿no?”*

H50VPZrz

*“(...) después yo veo que el patués tiene una gramática pues  
corta, reducida, entonces esta gramática eh... bueno está  
adaptada a los tiempos pasados con, tanto con trabajos, con  
herramientas, con costumbres, con formas de vida y ahora ha  
cambiado todo, o sea, es decir antes no existía la televisión,  
no existía la nevera, no existía el sofá... (...) claro... todas esas  
cosas se han ido incorporando y no se les ha dado una  
traducción al patués, sino se han ido incorporando, entonces  
dijéramos que si ahora te miras a lo mejor la gramática que en  
un día normal usamos en patués pues el 50% es dijéramos a  
la gramática del patués anterior y otro ya está... o bien  
integrado el castellano o bien allí hay una mezcla de palabras*

*de un lado y de otro que, que, que de alguna manera nos inventamos ¿no?...”H49VPB*

- Hablantes tradicionales jóvenes (hasta 35 años)

Los hablantes tradicionales de esta franja de edad son realmente escasos, y esto se nota aún más a medida que se desciende en años. Los pocos que hay, sin embargo tienen, evidentemente, el *patués* como lengua materna porque en sus familias se ha conservado escrupulosamente la transmisión de la lengua autóctona a sus hijos. Aunque el arraigo es visible entre los que lo hablan desde la cuna, su conservación y competencia ha seguido vías diferentes. Se dan ejemplos de personas que han continuado con un tipo de vida tradicional casándose con gente del valle y tomando a su cargo el negocio familiar (ya sea ganado o de cualquier otro tipo) sin moverse de su pueblo y sin perder su lengua materna. Pero a su vez hay un grupo de hablantes, en este caso mayoritario, que, tras una estancia fuera del valle más o menos prolongada para realizar estudios, han retornado a vivir a él asumiendo de nuevo su lengua materna como la habitual y cotidiana. Eso sí, en esta franja de edad es en la que más claramente se ve el cambio de vida en el valle pues, si bien conservan el *patués*, este lo reducen a su entorno familiar y de amistades concretas mientras que en el ambiente juvenil del valle impera irremediabilmente el castellano.

Analizando por partes, es evidente que el *patués* es, para la mayoría de ellos, su lengua.

*“Sí, en mi casa se habla patués, siempre, con la gente de... (...)  
en mi casa sí pero por lo que... de costumbre, mi padre es de  
aquí mi madre también es de aquí entonces en casa siempre*

*se ha oído hablar eso (...)*” M34VPE

*“...primero aprendí a hablar en patués porque en casa me hablaba todo el mundo en patués pero a la que sales a la calle te hablan en castellano... es lo... digamos que es mi lengua materna o la que primero aprendí es el patués (...)*” M23VPCI

La familia de H49VPB(2) habla en *patués* habitualmente y a sus hijos les han hablado la lengua autóctona desde el principio:

*“Sí, sí... les hablamos patués, sí... (...) la... mi chica sí (contesta en patués)... ahora tiene 19... hombre desde los...14...13 años, hombre ya le ha cogido más, más el patués ¿no? y el crío (12 años) también pero lo habla a veces, pero como se va cogiendo por hablar pues entonces lo van cogiendo y luego se van soltando...”* H49VPB(2)

También H79VPS nos comenta lo mismo respecto a su nieto de 9 años, que vive con sus padres en Sahún hablantes todos de *patués*:

*“(...) el chico habla el patués, aquí siempre habla el patués (...) sí en patués, en casa el patués siempre.”* H79VPS

H14VPB y M15VPB, ambos hermanos, a la pregunta de si hablan habitualmente *patués* en su familia (padres, abuelos y tíos) responden que sí, algo que corrobora su padre “ *siempre, sí, sí, sí, siempre...*” H50VPB

*“Siempre, siempre... porque de la parte de mi madre y parte de mi padre los dos son de aquí del valle...”* H17VPB

El padre de H17VPB lo corrobora:

*“(...)... igual mi mujer que yo nos ha hecho ilusión de que ellos mantuvieran la lengua ya que coincide de que tanto sus padres como abuelos descendientes de Sahún lo hablan todos... (...)*

*ellos que ya lo han hablado desde pequeñitos, desde que han nacido porque es la primer lengua que han aprendido... nosotros no... o sea el castellano no se lo hemos enseñado..."*

H49VPB

Sin embargo, todos son conscientes de que su situación respecto a la lengua en el valle es excepcional.

*"(...) yo tengo muchas amigas o tengo alguna amiga en Cerler que es... sus dos padres hablan patués o saben hablar patués y hablan con sus hijas en castellano... (...) supongo que debe ser un poco costumbre igual que a mi no... igual que con mis padres no sé hablar en castellano supongo que ellas no..."*

M23VPCI

Y a medida que se desciende en edad la excepción es mayor. H14VPB, a la pregunta de si habla con compañeros suyos del colegio en *patués*, contesta que con alguno. Pero al indagar cuántos de sus amigos hablan *patués* habitualmente en su casa responde: *"(...) no... 3 ó 4... (...) "*Algo que en el caso de su hermana, M15VPB ya ni siquiera se da. Para su padre es raro el hecho de que niños de esa edad hablen habitualmente el *patués* en familia:

*"(...) aquí está... que ya se ha roto... se les ha roto la cadena ya... (...)... pues que la madre siempre ha hablado en patués y entre el matrimonio se acuerda hablarles en castellano y el matrimonio habla castellano y los hijos han aprendido el castellano... pues alguno ha aprendido patués porque a lo mejor los abuelos les hayan enseñado de haber estado con los abuelos y lo hablan pero no con la madre y con el padre y a lo*



*mejor con el vecino... con un vecino que desde pequeños les ha hablado en castellano (...)*" H50VPB

Para H17VPB la situación tampoco es muy diferente.

*"(...) es que tampoco saben (sus amigos)... no saben patués... (...) contadísimos..."* H17VPB

Su padre afirma que, aunque todavía quedan familias patuesas:

*"(...)... hay familias, las familias sí que existen pero que no lo hablan... o sea... (...)"* H49VPB

Pero el problema se comienza a dar, incluso, en familias patuesas que lo emplean habitualmente, tal como señala H79VPS respecto a sus nietos de 9 y 6 años:

*"(...) la pequeña (6 años) le cuesta más... entenderlo claro lo entiende... lo que pasa es que alguna palabra la dice mitad en castellano mitad en patués... (...) la pequeña le habla más el castellano el otro le contesta en patués..."* H79VPS

Respecto a la competencia de estos jóvenes hablantes tradicionales también se dan sensibles diferencias, quizá influenciadas por la actitud y entusiasmo de su entorno respecto al tema del *patués*, y así, frente a aquellos que lo hablan habitualmente con sus padres pero a los que el castellano les ha empezado a hacer mella, tenemos otros que lo llevan a casi todos los actos de su vida.

*"(...) de hecho a mí me cuesta hablar castellano; yo llamo por teléfono y estoy con gente y... la gente dice ¡anda y en qué hablas! pues eso... y en casa se habla sólo patués."* M34VPE  
*"...es por la costumbre, yo en casa, o sea, a la gente de mi familia me cuesta hablarles castellano... (...) tengo familia que*

*es de fuera y hay muchas veces que les hablo en patués pero por... por inercia ¿sabes?... (...) mi hermano por ejemplo acaba de tener un niño y no me sale hablarle en castellano, le hablo en patués...” M23VPCI*

*“(...) yo si escribo algo para acordarme o algo... (en patués) sí, a veces sí...” H14VPB*

En esta línea también H49VPB asegura respecto a sus hijos de 17 y 6 años:

*“(...) yo si hago una nota y la dejo encima de la mesa la hago en patués y mi hija y él igual, o sea entre nosotros escribimos el mismo idioma que hablamos...” H49VPB*

La consciencia de que la lengua tiene hoy en día limitaciones, dado el cambio de la sociedad, no está presente en estos jóvenes pues, a pesar de su plena o casi plena competencia en *patués*, no hay que olvidar que ellos se desenvuelven en su vida cotidiana, fuera de su casa y de su entorno más íntimo, en castellano por lo que para ellos no existe obstáculo para la comunicación. Son únicamente los de más edad, dentro de los jóvenes, los que, por tener un contacto más prolongado en el tiempo con la gente mayor o por el interés que les suscita su lengua materna, advierten la desaparición de ciertos vocablos.

*“(...)... hay muchas palabras que se han perdido, que se han castellanizado y ya no... no las utiliza nadie... (...) como estaba antes no, o sea... como lo hablaba por ejemplo, supongo ¿eh? mi bisabuelo, no... yo creo que no porque incluso mi padre que es mayor hay muchas palabras que ya se le han olvidado y que son difíciles de... de recuperar, yo qué sé, por ejemplo...”*

*ahora no me acuerdo cómo se llamaba teléfono pero me acuerdo que cuando me lo dijo mi abuelo me hizo mucha gracia era como... no sé una cosa así rara que no tenía nada que ver o palabras como... por ejemplo el otro día estaba hablando con una chica de Cerler y estábamos hablando así en patués y no sé qué le dije «volandrinás», volandrinás es en patués mariposas ¿vale? pero no lo sabe mucha gente, yo lo sé pues porque, porque he escrito en el premio literario y mi hermano tal y... mi hermano ha puesto mucho énfasis en que me aprenda pues cosas así y ni lo sabían ¿qué es volandrina? ¿sabes? pues palabras tan simples como estas...” M23VPCI*

Así mismo, no existe tanta consciencia de las diferencias entre las diferentes localidades, quizá porque los interlocutores que ellos tienen en *patués* son mínimos. Y, aunque los más activos en la lengua, y más mayores, sí aprecian ciertas diferencias, pocos son los que las mencionan, y encuentran estas, principalmente, en vocablos relacionados con actividades que ellos no comparten, no dándoles por ello mucha importancia.

*“(...) la zona de Laspaúles... aquello también es más Franja, más pegando al catalán... (...) porque por ejemplo el de Benasque es diferente al de Sahún o Eriste, o sea el mío podemos decir que es más de Sahún, ¿no? mi padre es de Sahún y mi madre es de Chía, entonces el de mi madre que es de Chía es totalmente diferente, o sea, bueno no totalmente diferente, las terminaciones sobre todo ¿no? como el de Villanova que terminan más en «as» y los de aquí terminamos más en «es», les vaques, las vacas... y entonces no sé, me*

*imagino que también por eso se ha perdido más o se...”*

M34VPE

#### **b.- HABLANTES TARDÍOS**

Incluimos dentro de este apartado a todos aquellos que, sin tener como lengua materna el *patués*, decidieron, como elección personal en algún momento de la adolescencia o la edad adulta, hablarlo habitualmente.

Las causas de esta decisión son variadas y así, encontramos desde aquellos que nacieron fuera del valle pero el matrimonio les llevó a vivir en este, adoptando la lengua de la pareja como propia, hasta los que, habiendo nacido en el valle, no tuvieron o no se les dio la oportunidad de tenerla como lengua materna pero que deciden que ésta debe ser y es su lengua. Así mismo, hay otros que, sin ser del valle ni tener relaciones afectivas en él, optan por aprenderlo como signo de integración e interés hacia el lugar donde desarrollan su vida.

Respecto a las edades, mayores encontramos pocos pues en esos años los matrimonios con gente de fuera del valle eran más escasos pero aún con todo hallamos algún ejemplo verdaderamente significativo. Es en la gente de mediana edad y algún caso (muy pocos) entre los jóvenes donde aparecen más hablantes tardíos y con diferentes motivaciones para serlo.

Sin embargo, en general, el número de este tipo de hablantes es muy reducido dado que los motivos que podrían llevar a alguien a aprender y hablar *patués* en la juventud o en la edad adulta no son, en todos los casos, lo suficientemente fuertes como para que sea una norma habitual. El matrimonio con un hablante de *patués*, como causa, pudo ser más común en aquellos años en los que el *patués* era la única lengua habitual del valle,

antes del retroceso de su uso, por lo que, en los casos de la gente mayor, los que se incorporaban al valle se habrían visto forzados, de alguna manera, a integrarse a través de la lengua. No obstante, no hay que olvidar que durante esa época los matrimonios con gente de fuera no eran muy habituales y además la inmigración de gente de otras partes de España apenas estaba empezando, con lo que estos casos son limitados.

En cuanto a los de mediana edad, iniciado ya el proceso de disminución del uso del *patués*, el caso de los matrimonios con gente de fuera, por otra parte cada vez más frecuentes, no supuso ya para la persona que se incorporaba la necesidad de hablarlo, pues el entorno familiar y de amigos al que se incorporaba adoptaría en sus encuentros el castellano, algo que empezaba a ser habitual en el valle. En estos casos, el hecho de hablarlo sería simplemente un interés por la lengua de su nueva familia y no tanto por necesidad de comunicación. En los casos de nacidos en el valle pero a los que no se les habló *patués* por determinadas circunstancias, el hecho de aprenderlo posteriormente puede esconder un renacido interés por el patrimonio y la identidad del valle que pudo muy bien provenir de una conciencia de pérdida de uno de los valores fundamentales de su lugar de origen, tanto a nivel personal (del hablante en concreto) como de colectivo del valle. Sin embargo, bien por el hecho de una mayor castellanización del entorno, bien porque esa conciencia de retroceso imparable del *patués* era incipiente, se da la circunstancia de que tampoco son muy numerosos los ejemplos que hemos encontrado o bien nos han referido.

En cuanto a los más jóvenes es más bien raro encontrar a alguno que, sin haberlo hablado desde la cuna, lo incorpore a su vida de mayor. La sociedad del valle es para los jóvenes plenamente castellana por lo que el

aliciente para aprenderlo y practicarlo es escaso, por no decir casi nulo.

En cuanto a la competencia en la lengua es evidente que, aunque sea por el tiempo que llevan hablándolo, es mayor entre los de más edad. El hecho de aprenderlo para comunicarse les llevó a la plena práctica cotidiana con lo que, pasados los años, se pueden considerar buenos hablantes de *patués*. Esta competencia quizá disminuye, en algún caso, entre los de edad mediana, siendo los más jóvenes los que presentan más dificultades para expresarse habitualmente en *patués* pues carecen en su entorno de interlocutores con los que hablarlo.

- Hablantes tardíos de mayor edad (de 60 años en adelante)

Como hemos dicho parece ser que no son muy numerosos pero en compensación su grado de competencia es elevado.

*“(...) mi madre es de La Fueva, de... bueno de Tierrantona, de allí... de un pueblo que se llama... bueno de La Fueva... lo que pasa es que ella vino aquí cuando era joven, o sea vendría de «mosa» que se decía, de «mosa» y vino a trabajar a aquí a alguna... vendría a alguna casa y luego ya se casó con mi padre pero nada más llegar ya aprendió el patués...”*

H45VPBarna

*“(...) mi madre era catalana pero lleva desde los 14 años viviendo en Cerler, o sea que... se considera de Cerler... (...) mi madre habla en patués...”* M23VPCI

*“(...) también hay otra señora que es incluso de más allá, que es de Novalés y también... bueno si habla con los de su tierra puede haber alguna expresión de... pero si no, no aprecias*

*para nada que sea de Novalés ¿no?... sin embargo otras señoras que son de Salinas de Pueyo (...) y guarda... una de ellas todavía conserva... que ya llevará 40 años en el pueblo (en Gabás) fácil, ¿no?, conserva algunos, algunos rasgos ¿no? (...) ¿eh? dicen algunas expresiones de ese tipo (...) (pero) se han identificado por completo (con el patués)... estas mujeres... (...) en una sociedad cerrada como era entonces mi pueblo pues lo lógico es que no quisieras marcar... marcar distinguos ¿no?, marcar diferencias y es lo que les pasó a estas mujeres... yo no percibo ningún... ninguna expresión, ¿no? (...) que no sea de Gabás ¿no?..." H50VPZrz*

- Hablantes tardíos de mediana edad (35-60 años)

Es en esta franja de edad donde encontramos mayor diversidad de casos. Algunos se criaron oyendo *patués* en determinados círculos, aunque no como lengua materna, y sin llegar a hablarlo. Después, la elección del valle como lugar para vivir y el interés por algo que consideraban suyo les llevó a hablarlo habitualmente o al menos con asiduidad aunque, eso sí, con diferentes grados de competencia.

También, aunque esto actualmente es más raro, encontramos el ejemplo de un interés por el *patués* que viene de la mano de un matrimonio con alguien del valle, si bien hay que reseñar que la familia del valle a la que se incorporó el nuevo hablante es patuesa por los cuatro costados.

La infancia y la adolescencia de estos informantes determinó tanto el hecho de no tener el *patués* como lengua materna como que, sin embargo, mantuvieran cierto contacto con ella fuera de sus padres y hermanos.

*“(...) mi madre... vamos a mí no, a mí se me dirigía en castellano pero yo pasaba los veranos en Eresué y allí se hablaba patués y ella por supuesto cuando se encontraba con cualquiera de aquí pues hablaba patués, o bajaba la gente a casa hablaba patués pero en casa se hablaba en castellano (...) a mi padre no le he oído hablar nunca... en otra lengua que el castellano, vaya...” M53ACsV*

*“(...) bueno, mi caso es muy especial... (...) mi padre es de Benasque, mi madre es de Benasque, bien, hasta ahí todo correcto... mi padre y mi madre entre ellos no hablan patués... (...) un poco la explicación es, mi padre sí que ha estado viviendo siempre en Benasque, mi madre no... mi madre... mi abuelo (...) era guardia civil y entonces pues lo que suponía el ir... mi madre ha vivido en Jaca, ha vivido en Teruel, eh... (...)... yo me voy a un internado en Barbastro, al seminario y... mis otros dos hermanos están con mi madre en Zaragoza y mi padre sigue viviendo en Benasque porque tiene el trabajo aquí ¿no? y los fines de semana nos juntamos pero, claro, mi madre con mis dos hermanos en Zaragoza, Zaragoza, yo en Barbastro, Barbastro y mi padre en Benasque, Benasque, patués total pero claro entre nosotros (castellano)...” H41VCsB*

*“(...) no, no... yo lo hablaba sólo en casa de mis tíos o con mi yaya pero... en casa no porque mi madre no era de... no es de la zona... (...) ya cuando crecí un poco pues con algunos amigos que lo hablaban o lo chapurreaban y después pues sí... ya lo empecé a hablar más con mis tíos, con mi tío sobre*



*todo... luego estuve 15 años... 20 años por ahí... (...) y cuando volví casi pues tenía reminiscencias del idioma...” H47VCsE*

Sin embargo, muchos optaron después por hablar *patués*, o al menos intentarlo.

*“(...)... mi padre y mi madre pues castellano, yo con mi madre castellano, yo con mi padre castellano, yo con mi hermano castellano pero... mi hermano con cualquiera patués, yo con cualquiera patués, mi padre con cualquiera patués ¿vale? (...)” H41VCsB*

*“(...) lo retomé y ahora lo hablo por eso que a Carmeta le habrá parecido que yo hablo mucho el idioma pero... (...) yo ahora lo hablo habitualmente con todo aquel que sé que es de aquí... (...) Rosita por ejemplo que ahora se ha ido, si no hubieras estado tú habríamos hablado en patués...” H47VCsE*

*“(...) pero conozco el patués... sí... (...) vamos a ver, yo he aprendido... (...) mi marido es de aquí y por supuesto pues habla patués, entre nosotros ahora hablamos más patués (...) he ido abanderando la lengua del patués como algo... a trabajar ¿no? (...)” M53ACsV*

*“...con (...) por ejemplo, yo toda la vida de joven le he hablado castellano y ahora desde que estamos en el ayuntamiento hablamos patués... que él no lo hablaba el patués antes... (...) y lo habla (ahora)... y sin embargo su madre lo habla, y su padre... es hijo de aquí, de padre y madre... y él de joven no lo ha hablado y sin embargo ahora lo está hablando... pero bien quiero decir... hombre alguna patada le pega...” H49VPB*

*“(...) su madre (la mujer del informante) también es de Benasque y también habla patués pero ya no lo habla con... se le escapan muchas palabras porque ella... no era de Benasque la madre de... la abuela de ellos... entonces no lo ha aprendido (como lengua materna)... (...) entonces su madre, mi mujer, ella sí ha aprendido a hablar y lo sabe pero hay palabras que no las utiliza, le dices «esto no se dice así», lo sabe perfectamente cómo se dice pero...” H50VPB*

No obstante, muchos reconocen que su competencia en *patués* no es perfecta, aunque no todos, sino en función del uso que hacen de la lengua y la frecuencia con que practican. También, independientemente de esos dos factores de uso, muchos señalan las lagunas lingüísticas que el *patués* presenta en determinadas actividades y la progresiva castellanización de la lengua que, en esta franja de edad y siendo hablantes tardíos, es más acusada que en los más mayores por mero desconocimiento o desuso de las palabras.

*“(...) lo he reaprendido es decir, hombre yo... yo todos los veranos (...) yo los pasaba y vamos los recuerdos más bonitos que tengo son Eresué, de mis veranos en Eresué y Sos y entonces allí sí que se hablaba patués o sea que quiero decirte que en modo alguno nunca me fue extraño ¿no? y no me resulta extraño el... pero sobre todo lo que más fácil me resulta es... pensar lentamente ¿no? pensar lentamente y eso me va a permitir escribir... el hablar, hombre yo puedo hablar patués pero claro si ya me tengo que enzarzar en una discusión filosófica los recursos lingüísticos... (...)” M53ACsV*

*“(...) en mi familia no se hablaba el idioma, ahora lo hablo pero también, lo hablo regular...” H47VCsE*

*“(...) si hay palabras que las oigo y dices ¡huy! que has dicho ¿no?, cosas de ... hombre yo tampoco he perdido el tiempo en estudiar... ¿oye cómo se dice en patués esto? ¡huy!... yo reconozco que alguna palabra la castellanizo ¿por qué? no lo sé... si nadie me ha enseñado esa palabra, nadie me ha dicho esa palabra, esa palabra no la tengo aquí (...) es ideal, sería ideal cogerte el diccionario del hombre este<sup>85</sup> e ir aprendiendo pero ¿qué te va a pasar? que tu vas a utilizar esa palabra pero el otro no la va a entender (...)” H41VCsB*

*“(...) tú oyes hablar a cualquier persona el patués como puede ser (un hablante tardío) y te dirá la cama... la cama en patués es el llit pero ya que pasa pues que la cama, la cama, la cama y al final acaba diciéndose la cama, ¿eh?... el jersey, «porta el jersey», trae el jersey, sin embargo el jersey es el «tricot»...” H49VPB*

*“(...) hace unos años el grueso de los empleados y monitores era gente todavía nativa pues sí que (...) pues ahora es gente que ha empezado a hablar patués aunque no fueran de aquí o gente que era de aquí y no lo hablaban antes en casa y lo han empezado a hablar pero por otro lado la gente que estaba ya hablando el patués han empezado a utilizar una serie de palabras para llamar a cosas que no son nuevas (...) pero ya*

---

<sup>85</sup> Diccionario del benasqués de Ballarín Comel

*castellanizándolas... (...) es decir, no es que un telesilla sí... un telesilla sí que es nuevo, o sea no existía hace 30 años, 50 años, un telesilla... ¿cómo se ha de llamar un telesilla? pues telesilla (...) pero por ejemplo los aludes un tema tan de la estación de esquí pues alud en patués es una palabra muy rara y curiosa (...) no hay ni un solo empleado de la estación nativo que (la) diga... y es que además ya lo están diciendo tan naturalmente... una avalancha, un alud... (...) simplemente el hecho de esos palos que van... que clavan para señalar y balizar, (...) palabras que no son correctas (...) «un fardo de pals...» pues eso no es patués(...) te lo acabas de inventar ¿entiendes?...” H50VPB*

- **Hablantes tardíos jóvenes (hasta 35 años)**

La diferencia entre los jóvenes, hablantes tardíos, nacidos en el valle y los que han venido de fuera se reduce a que los autóctonos han tenido inevitablemente algún tipo de contacto con la lengua en su infancia, aunque sea por haberlo escuchado a los mayores (familiares o no). Pero respecto a la sociedad que les rodea no hay apenas variación. Todos han crecido rodeados de medios de comunicación en castellano, han tenido contacto con la lengua oficial no sólo en sus familias sino en su ambiente escolar, de amistades, de ocio, de trabajo, sin contar con que todos los jóvenes del valle han salido de este, por lo menos a Barbastro o Huesca, a realizar sus estudios de 2º ciclo de Secundaria y superiores. Esta es una causa lo suficientemente sólida como para que no existan casi hablantes tardíos jóvenes.

Se podrían, sin embargo, hacer dos grupos diferenciados. Aquellos que habiendo nacido en el valle, y no teniendo como lengua materna el *patués*, han decidido hablarlo, mejor o peor, en su juventud y los que han llegado al valle procedentes de otros lugares e intentan adaptarse a una lengua que, sin ser la mayoritaria del valle, implica una serie de valores ancestrales que desean compartir con los habitantes de la tierra que les acoge.

En ambos casos, sin embargo, la competencia es muy débil y salvo alguna excepción que mencionamos a continuación, su empleo de la lengua es deficitario en tiempo de práctica y en calidad.

*“(...) el chico ese (...) sus padres le han hablado siempre castellano y él un patués... (...) que no sabemos hablarlo como él... ella es vasca... el chico muy bien (...)... da gusto (...) el padre es de aquí (...) pero el padre siempre... siempre ha hablado el castellano..el chico este lo ha aprendido... no sé... de jugar con los demás y de verlo hablar... yo nunca le he hablado el (castellano)... un día lo decía hace lo menos cuatro o cinco años ya... es que tú... mira, a su padre se lo dijo, mira este siempre me habla el patués, y es verdad, siempre se lo he hablado, nunca le he hablado en castellano... porque le veía que le interesaba, que tenía afición, que quería hablarlo y siempre le hablaba en patués(...)” H84VPCI y M76VPCI*

*“(...) es francesa (la mujer de su hermano)... está empezando a hablar (patués) y habla una mezcla de francés, patués y castellano un poco rara...” M23VPCI*

*“(...)... a mí me interesa todo el tema de... pues del aragonés*

*en general desde hace unos 10 años, entonces yo hasta hace un año pues hablaba aragonés estándar, digamos, y ahora pues lo he cambiado por el patués.” H30ACsB*

*“...yo ahora he estado hablando con este (el joven del caso anterior)... (...) y... me envía e-mails... y es un... fijate, es un ejemplo donde ha hecho un esfuerzo tan grande... hablamos en patués razonablemente bien, bastante bien ¿eh? y a veces lo escribe (...)” H68VPBar*

*“...algunas de las que han venido de fuera (jóvenes a casarse con chicos del valle) quieren hablar el patués y les hablan algunas (...) pues ese chico me llamó la atención porque hablaba castellano y estábamos allá y yo le digo «ta on vas» o «qué fas», «pues ta on e de aná, a treballá»... digo ¡anda! digo... dice «oh, bien lo tengo que aprender... es que lo quiero aprender el patués»... y me llamó la atención porque le digo “«¿qué fas, Javi?»” y dice “«aquí estigo»”... no (...) y ese pues eso... y como él pues algunos que vienen de fuera que tienen interés... pues lo quieren aprender...” M61VPSe*

*“(...) lo hablan pero meten la pata porque no se dan cuenta(...) ...lo dicen de una forma parecida, que tú lo entiendes pero no es lo mismo...” H74VPSe*

*“(...) este (un joven que es de fuera) (...) sí que tiene interés... y aprende el patués... sí, sí... les interesa más, yo creo, a los de fuera aprenderlo que aquí de conservarlo... yo creo que sí...” M75VPE*

*“(...) muchas veces hablar... nos sentamos a hablar algo y*

*hablamos y me contesta en patués (el mismo joven del ejemplo anterior)... (...) hoy al mediodía... estaba yo sentado abajo, allí a la repisa esa y entra (...) y ya te digo hemos estado «charrando una buena estona» y (...) hablando en patués...”*

H76VPE

*“(...) unos chicos (...) la madre es de Guaso, (...) y... claro en Gabás... pues ella, ella es de habla castellana ¿no?, siempre se ha hablado en castellano... entonces ellos crecieron, sobre todo el mayor, crecieron con una lengua muy peculiar, es de cir que tenían mezclas del... del patués, mezclas del aragonés de la zona del Guaso (...) chistabino... y castellano ¿no?, una mezcla, una mezda muy curiosa y ha sido de mayores cuando se han adaptado al patués por completo ¿no? entonces... pues sí, seguramente, pues... vacilación ¿no? durante un tiempo... (...) el pequeño quizás sea más castellano... pero se han adaptado completamente al patués cuando han sido mayores...”* H50VPZrz

### **c.- HABLANTES MUDOS**

Consideraremos hablantes mudos a aquellos que sabiendo hablar *patués* no lo hacen por diferentes razones. Por un lado encontramos a personas a las que no les hablaron de pequeños en *patués*, por diversas causas, aunque sus padres y abuelos lo hablasen entre ellos. Estas personas, inevitablemente, tuvieron un pleno contacto con la lengua llegando a entenderla perfectamente e incluso a saber hablarla. Pero para algunos los prejuicios inculcados con esa actitud supusieron una barrera a la hora de

expresarse en *patués*. Dentro de estos casos hay algunos, jóvenes principalmente, que si alguien les habla en *patués* suelen contestar en la misma lengua aunque habitualmente no la empleen.

*“(...) Sí, ellos hablaban habitualmente el patués pero cuando, digamos, nacimos nosotros la tendencia fue a que a los niños no se les hablara(...). Lo entendíamos porque claro hemos nacido... hemos nacido... e incluso la pronunciación (...)... entonces los sonidos los tienes retenidos, los tienes en la cabeza claro (...) hay gente que... pues quizá de los pueblos que te identifica de aquí y... se te dirige en patués (...) entonces está... esto está incluso un poco mal... porque sí que quizá los de Castejón estamos mucho más castellanizados, ¿sabes?(...) pero curiosamente nuestra generación rompió aquí en Castejón un poco... rompió... hay gente de mi misma generación que se me dirige en patués y que yo no tengo ningún problema y les contesto en castellano y no me importa para nada que me sigan hablando en patués... pues sí que quizá veo un poco mal que no les contestes en patués pero mi teoría es que a mí mis padres me enseñaron, o sea mis padres y mi abuela... si mi abuela que murió con 86 años y que los últimos años yo a ella le hablaba algo en patués porque estaba ya muy perdida de... e identificaba más el patués... con ella es con la persona que más frases he dicho en patués aún sabiendo que ella tuvo la decisión de que sus nietos hablaran castellano ¿no? entonces para mí eso es historia o sea yo nací en un momento en el que mi familia decidió que a los niños se*



*les hablaba en castellano por las consecuencias que podía tener... hablar patués me parece perfecto yo (...) podría perfectamente ponerme a hablar patués(...).” M45VCsC*

*“...ellos tienen unos primos... vamos son primos segundos, una prima hermana de su madre, el padre de Sahún y la madre de aquí y las crías pues por yo que sé por qué tontería han empezado a hablar castellano... (...) el abuelo les habla patués y ellas entienden y hablan patués, yo de vez en cuando alguna palabra... y nosotros... nosotros tanto mi mujer como yo... siempre nos dirigimos a ellas en patués y podemos llevar y de hecho la llevamos la conversación normal, nosotros patués y ellas castellano...” H50VPB*

*“(...) a mí se me ha dado el caso de los padres le hablan castellano a los hijos y yo les hablo patués, porque los padres y yo, hablo con los padres en patués, con los dos... Antonio y Pilar... y a las hijas les hablan castellano los dos y son los dos de aquí (...) los abuelos hablan patués todos y a los hijos... y a las hijas les han hablado castellano... el caso, ahora por ejemplo Manolo le habla castellano también a Álvaro, en Sahún, pero los padres hablan patués y le han hablado en patués hasta ahora que... o sea yo creo que esto es un poco por tontería (...) yo es que igual tengo un defecto y es que cuando veo niños de hijos de aquí que hablan patués sus padres yo les hablo a los niños patués... y me contestan...” H49VPB*

*“(...)aquí por ejemplo en Benasque los de (...) los dos han*

*nacido en Benasque y los hijos nunca han hablado en patués...  
Lo saben, lo saben pero no lo hablan (...) y sus padres son los  
dos de Benasque... y los hijos no... no han hablado (...) porque  
saberlo lo saben hablar pero de cara... no lo hablan..."*  
H49VPB(2)

También hay casos, sobre todo entre los más jóvenes, que aún teniendo la lengua autóctona como materna al llegar a la adolescencia se niegan a continuar hablándola por un cierto sentimiento de vergüenza.

*"(...) ahora hay una cría (...) que esa pues ahora dice que no quiere hablar, que no le hablen patués porque se da vergüenza, sus padres no han perdido la batalla y entonces le siguen hablando en patués... (...) y habla patués pero afuera, en la escuela por ejemplo nuestra sobrina que es de la edad de ella (de su hija) y ella es muy charlatana y le habla patués pues le habla patués y le dice que no que no le hable patués que le da... que le da vergüenza..."* H50VPB

Junto a los anteriores también hay casos de mujeres que vinieron al valle a casarse, que aprendieron la lengua a fuerza de oírla pero que no la hablan en familia. Al ser su lengua materna el castellano han tendido a hablar a sus hijos en esta lengua y así han continuado en su práctica de comunicación habitual.

*"Yo soy de Seira... que precisamente el patués no es de Seira, pero bueno como llevo aquí tantos años lo entiendo... (...) no lo hablo pero lo... no lo hablo precisamente pero lo entiendo muy bien y si quisiera lo hablaría... tampoco es que no quiera pero es que no me sale... hablar no me sale el patués... me*

*sale lo mio... (...) entre ellos hablan el patués... yo, a mí... pues tampoco me sale el patués hablarlo pero lo entiendo y si quiero decir una frase que ha dicho otro y yo la quiero repetir me sale pero así hablar en una conversación...” M73VCsSe*

#### **d.- SEMIHABLANTES**

En este grupo incluimos a aquellos habitantes del valle, tanto nacidos en él como no, que estando en contacto habitual con la lengua autóctona, por familia u otras relaciones, han llegado a entenderla perfectamente pero no la hablan, o al menos se creen incapaces de hablarla.

Este tipo abarca principalmente las franjas de edad mediana y de jóvenes, pues ya ha quedado claro anteriormente que aquellos que se incorporaron al valle en los años en los que el *patués* era mayoritario hicieron todo lo posible por adaptarse y terminaron hablándolo mejor o peor.

*“(...) yo lo que pasa pues eso al estar aquí cuando vine las primeras veces ya desde el año 91... pues sí que estuve conviviendo con personas que hablan nativamente el patués, entonces... (...) entonces digamos que enseguida como al convivir con esas personas bueno pues se te hace muy sencillo enseguida... entenderlo... (...) y... y bueno y luego pues... mi compañero, con el que vivo desde hace 8 años, pues él es también de aquí y también habla patués aunque de forma... eh, o sea espontánea nosotros no hablamos entre sí... o no me habla a mi él en patués, vaya... (...) el círculo de amistades que tenemos aquí pues muchos también son naturales de aquí y entonces entre ellos hablan ¿no? no es*

*que siempre pero... entre los que sí pues, pues hablan y tu estás ahí y lo escuchas y lo entiendes y otra cosa es que yo personalmente no lo hablo casi nunca pues porque... es complicado en la interacción así... eh, cotidiana y espontánea ponerte a hablar pues es como forzado ¿no?(...)" M34ACsV*

*"(...) estoy en una asociación en la que una de las prioridades de la asociación es fomentar y apoyar y mantener lo que hay del patués. Yo cuando vine a vivir aquí sí que Carmen Castán daba clases y yo me apunté a las clases de patués (...) me gusta, me gusta por lo que tiene de cultura ¿no? de historia y de patrimonio cultural de ... de... a mí no me gusta que me cuenten las leyendas de este valle en castellano, me gusta que me las cuenten en patués, o las canciones (...) lo que pasa es que ni lo escribo ni lo hablo ni lo leo (...)" M31ACsC*

*"...bueno (se refiere a su mujer) lleva 30 años en mi casa ¿no? y no habla patués pero lo entiende perfectamente... (...) ahora cuando le hablan a ella pues normalmente muchas veces le hablan en castellano ¿no?, le hablan en castellano, es decir, pero (...) perfectamente podría... ahora, nosotros en la conversación hablamos en patués porque sabemos que ella lo entiende perfectamente claro..." H50VPZrz*

También la nuera de unos informantes de Seira, nacida en Huesca pero que vive con su marido en Castejón y que se incorporó a la conversación que mantuve con sus suegros afirma que entre los miembros de la familia de su marido hablan *patués* habitualmente y que ella no lo habla pero "*bueno yo lo entiendo pero entre ellos hablan (patués)...*"

*“(...) las niñas (sus nietas), la madre es de Zaragoza y les habla el castellano pero ella lo entendía (...) sus madres (sus nueras) hablan el castellano, no se han criado aquí, lo entienden todo pero no se atreven a hablar...” M61VPSe*

*“(...) aquí los (...) que su madre es maestra, que viene desde Huesca pues los hijos les habla el castellano... entenderlo lo entienden el patués y ella también porque pues ya llevará 14 ó 15 años o 16... ella lo entiende el patués, ya le puedes hablar en patués que lo entiende todo pero hablarlo no... tú le hablas en patués y ella te habla en castellano... pero lo entiende bien...” H77VPS*

Pero sobre todo podemos incluir en este grupo a la mayoría de los niños oriundos del valle pues, aunque por el contacto con abuelos, tíos e incluso padres entienden *patués*, muy pocos (o casi ninguno) lo hablan.

*“(...) siempre nos dirigimos a ellas (a dos niñas) en patués y podemos llevar y de hecho la llevamos la conversación normal, nosotros patués y ellas castellano... (...) ellas hablan en castellano y no lo hablarán en la vida patués porque ya lo encontrarán hasta raro (...)” H50VPB*

*“(...) si se junta con las amigas, muchas de sus amigas son de padre o madre de fuera del valle, entonces ya hablan castellano... a lo mejor lo entienden, lo entienden, porque lo oyen hablar a su padre o por lo que sea pero... no lo hablan...” H49VPB(2)*

*“(...) toda la cuadrilla que vais, de chicos y chicas, lo entiende... creo yo... salvo que no venga alguno de fuera pero los de aquí*

*del pueblo... (...) (una adolescente) por ejemplo su padre y su madre hablan patués pero ella no, ella no, pero lo debe entender porque entre ellos lo hablan...” H49VPB*

*“Que hablen ellos (los niños), como vehículo de comunicación habitual, como... eso, lo entienden digamos que una grandísima mayoría pero que lo hablen... (...) pues al final que hablen así fijo, fijo, fijo pues no llega a cinco de todos esos (de sus alumnos de patués)...” M50VPG*

*“(...) y mis nietas nosotros les hablamos el patués siempre... y ellas lo entienden todo pero ya no lo hablan...” M61VPSe*

*“Lo entienden mucho (sus nietas), no todo pero mucho... (pero hablar) siempre hablan en castellano... Siempre castellano...” H84VPCI*

*“(...) es de fuera... hay dos... el de (...) vive aquí en Sahún y sus hijos pues van aquí, pues esos el patués tampoco... entenderlo lo entienden porque aquí lo oyen hablar, entenderlo sí que lo entienden pero hablarlo... (...) ya de estos ya mayores que han salido de la escuela ahora, esos todos les hablaban el castellano... entenderlo lo entienden el patués(...)” H77VPS*

*“Pero no lo saben hablar (los niños)... no... (...) entenderlo si pero... no ellos no te contestan en el patués (...)” H73VPC*

**2.2.1.1.4.-La frecuencia y el modo de alternancia de los códigos,** en este caso del *patués* y del castellano, lo que nos llevará a constatar el grado de bilingüismo de los hablantes, así como la preeminencia de una lengua sobre otra en

función de la necesidad de cambio de código.

Se considera bilingüismo a la práctica de utilizar dos lenguas, que se dominan, de forma alternativa. Esto implica una alternancia de códigos en función de cuál sea la lengua del interlocutor. Este hecho lo encontramos en el valle de Benasque. El uso indistinto del *patués* y del castellano se da habitualmente en una sociedad en la que los hablantes de *patués*, numerosos como ya hemos dicho si los comparamos con otras zonas de los Pirineos, alternan sin problema su lengua materna con el castellano.

*“(...) pero luego el hablar este idioma corrientemente... como lo hablamos todos (...) es que es... a cada momento, continuo, continuo, cada día, dos lenguas, pero indistintamente o sea sin tenerlo que pensar...”*H50VPB

*“Entre los de aquí espontáneamente la persona cuando se junta con otra, espontáneamente ya sabe si ha de hablar castellano o patués, es una cosa que yo creo que sale sola.”* H73VPC

*“Sí... fijate, si yo me encuentro a (...) que es un chico de Cerler, un poco más mayor que yo, y va con alguien que no es de Cerler me voy a dirigir en castellano... quizá si va sólo le diré alguna tontada ¿sabes? en plan «hola moçet» o... ¿sabes?, no sé... (...) todos los jóvenes así de Cerler íbamos todos juntos y todos sabíamos hablar patués pero ahora han ido llegando gente pues que no ha sabido hablar y tal y te vas acostumbrando y al final llega un momento que... que hablas en castellano...”* M23VPCI

*“(...) y no se te olvida pero algunas dicen pues sí... yo tengo tres... tres o cuatro primas fuera y ellas pues han vivido unas en Francia... dos en Francia y una en Barcelona y otra en Lérida, pues allí hablan*

*el catalán... en Barcelona hablan siempre porque son unas personas mayores y siempre habló el catalán y sube aquí y le ha quedado hasta el deje catalán, el acento ese pero ella viene y no habla jamás en catalán habla el patués ... y las de Francia, las notas que han estado viviendo en Francia hace muchos años y tienen el esto de Francia... les notas que han vivido en... pero ellas te hablan en patués y se acuerdan de todo perfectamente...” M61VPSe*

*“(...) yo tengo una sobrina en Francia y esta sabe el castellano y el patués y allá da clases de español... profesora de español, da en Burdeos... (...) cuando viene aquí igual te habla el patués que el castellano... el castellano en el momento en que da clases... (...)”  
H77VPS*

Es, por tanto, habitual el cambio automático de código, del *patués* al castellano, si a una conversación en *patués* se incorpora un hablante castellano. Este hecho, común en el valle, se ve reforzado por la tendencia generalizada de hablar en castellano a todo aquel que no está conceptualizado como *patués*, sin pararse a considerar si la persona es capaz de entender la lengua autóctona o no. Está considerado una falta de educación y respeto, cualquiera que sea la edad del hablante, continuar una conversación en *patués* ante alguien que no es del valle o que presuntamente no lo habla, por lo que, como ellos mismos dicen, en esos casos “ya no les sale hablar *patués*”.

*“...lo primero a mí me cuesta un montón hablar con alguien que no tengo costumbre, hablar en patués, como si tu me dices «ahora háblame en patués», me costaría un montón, pues porque no, ya te he conocido de antes y me es...”M34VPE*

*“(...) pero todo el mundo cuando te diriges a una persona que viene*



*de fuera, jamás nos dirigimos en patués, siempre nos dirigimos en castellano, aunque entre nosotros hablemos el patués... (...)*

M61VPSe

*"(...) si sólo estuviéramos los autóctonos de Cerler yo creo que sí que hablaríamos en patués pero al venir otra gente es como, no sé, supongo que por respeto o por... por arreglarlo antes, no sé... por entenderte mejor, más rápido y directamente hablas en castellano, sabes que en castellano te entiende todo el mundo y que no vas a tener ningún problema..."* M23VPCI

*"(...) sí, sí, pero vamos que lo del patués... y a otra gente también, así otra gente mayor, otra tía también, bueno tía ya lejana, que también vive aquí y bueno cuando le hablas del patués, todavía (...) de gente de mala educación, la mala educación de hablar patués delante de... delante de alguien que te esté escuchando una conversación aunque no tenga nada que ver con la conversación simplemente porque esté al lado pues ya es una mala educación todavía..."* H50VPB

*"(...) sí, pues siempre... pues llega alguno que es de afuera y pues al hablar castellano pues... contestábamos en (...)vienen hablando el castellano y ya contestamos igual..."* H75VPE

*"¿En Benasque se habla patués o no se habla? yo te diría que sí... que todo el mundo que es de Benasque habla el patués... claro, lógico si tu tienes un negocio, por ejemplo aquí hablas castellano..."*

H41VCsB

*"(...)en fin hablábamos, si... si tu eras de aquí y te encontrabas... pero si había otro al lado, por ejemplo ahora yo con Begoña me*

*pongo a hablar el patués, estando tú aquí ya no nos atreveríamos a hablar patués, ya...” H74VPE*

*“(...) pero que ha pasado que ha venido mucha gente... mucha influencia de fuera... claro la manera de entenderte con otra persona que no entiende tu habla pues es hablar el castellano... por inercia... pero es complicado, es complejo...” H49VPB(2)*

*“(...) claro y muchas veces se pasan al castellano ¿no? cuando se plantea el conflicto... esos se pasan con frecuencia al castellano ¿no?, bueno... también es verdad que ahora el patués a lo mejor lo utilizan solamente entre ellos (...)” H50VPZrz*

Así mismo, para el cambio de código influye el hecho de haber hablado desde el principio con alguien *patués* o castellano. Una vez que conocen a una persona en una lengua concreta ya les es imposible comunicarse con ella en la otra, ya sea *patués* o castellano, aunque ambos tengan plena competencia en ambas.

*“(...) fijate yo con (...), con su hermano, su hermano es de mi quinta y con su hermano sí que hablo patués y sin embargo con ella no (...) ayer por hacer el chorras decimos venga ahora vamos a hablar en patués pero bueno nos duró una conversación o sea a lo que volví a bajar volvimos a hablar en castellano...” M34VPE*

*“Ya pero... ya no te sale hablar en patués con alguien con... por ejemplo mi amiga (...) lleva toda... a ver sabe patués igual que yo y llevamos toda la vida juntas pero porejemplo no sabemos hablarnos en patués...” M23VPCI*

*“(...) por ejemplo ahora estamos hablando con usted y si esto lo piensas y hablas el castellano pero si le tengo que decir en exclusiva una cosa a él (su marido) o preguntarle me dirijo en patués... que yo*

*muchas veces digo es que eso no lo hacemos bien pero es que lo hacemos todos...” M61VPSe*

*“(...) sí, porque es una... una cuestión de cara ¿no? es una cuestión de la cara de una persona ¿no? eh... con quien has hablado en patués siempre vis a vis te sería imposible utilizar el castellano ¿no? o simplemente si oyes su voz... a mí me ocurría cuando estaba interno aquí en Dominicos, claro pues hablaba por teléfono con mi familia (...) ...pues pretendías hablar castellano por aquello de... y más aquellos tiempos que sonaba ¿que habla este? ¿no? y (...) era imposible ¿no? enseguida volvías al patués.. y con cualquiera que te encuentres ¿eh? aquí también hay gente de patués y ¡pum! el patués te sale... esa cara... esa cara ya tiene la marca ¿no? del patués y te lleva (...)” H50VPZrg*

Otro hecho habitual de alternancia de códigos en el valle es que son capaces de mantener una conversación entre varias personas alternando ambas lenguas, según el interlocutor, sin ningún problema y de forma completamente natural. En esto influye determinantemente el hecho de tener, como hemos dicho anteriormente, cada persona asignada a una lengua concreta.

*“(...) o igual nos encontramos con otra persona y las dos hablamos con esa persona en patués pero entre nosotras no... pero yo creo que es la costumbre...” M23VPCI*

*“(...) siempre nos dirigimos a ellas en patués y podemos llevar y de hecho la llevamos la conversación normal, nosotros patués y ellas castellano...” H50VPB*

*“(...) casas que los dos padres son patuesos con otra casa... los dos hijos que son patuesos también, hablan patués en casa, y entre ellos*

*hablan castellano...” H45VPBarna*

*“(...) en una conversación entre mi padre... está mi padre, alguien de Benasque y yo, mi padre se dirige al de Benasque en patués, yo con el de Benasque en patués pero yo con mi padre en castellano... no me sale... (...) ella (su mujer) entró en la familia ¿no? entonces ella con mi padre en patués y yo con mi padre castellano pero yo con ella en patués... (...) y aquí con los socios que somos, con aquellos que son de Benasque cuando hablamos lo hacemos en patués y es curioso porque por ejemplo cuando hacemos nuestras juntas de socios y demás hablamos castellano pero cuando yo me dirijo a alguien de Benasque yo hablo en patués no me importa (...) porque lo entienden todos ¿no?” H41VCsB*

Y no sólo se da este hecho en aquellos que han hablado *patués* desde su niñez sino que, en aquellos casos de hablantes tardíos que han tenido y tienen contacto habitual con la lengua del valle, la alternancia de ambos códigos es tan natural como su contacto con la gente.

*“(...) el matrimonio, éles de (...), lo que pasa que da la casualidad de que habla catalán y aranés ¿no? eran del valle de Arán, su padre... y él es una persona pues muy abierta y no ha tenido ningún problema y con nosotros ya... es otro caso curioso, otro caso curioso... ellos los dos, la pareja se conocieron hablando castellano y hablan castellano y entre el matrimonio hablan castellano y a los dos hijos les hablan en patués y usan el patués, pero ellos los dos, el matrimonio, en castellano... y encima están hablando y entre ellos, hoy hemos comido juntos, estábamos... pues entre ellos dos, los dos pam, pam, castellano e indistintamente con nosotros y a los críos*

*patués...” H50VPB*

*“(...) por ejemplo que ahora se ha ido, si no hubieras estado tú habríamos hablado en patués... pero como estabas tú nos hemos hablado en castellano... sin embargo como... lo que te decía Begoña el otro día hay veces que entre nosotros mismos pues no ha habido costumbre de hablarnos en patués y nos hablamos en castellano como una cosa natural... en cambio con otros sí...” H47VCsE*

Esa convivencia de códigos se da también en familias en las que han preferido dirigirse en castellano a los niños y, sin embargo, los adultos han mantenido entre ellos su lengua materna, alternando ambos códigos en familia sin ninguna dificultad.

*“(...) porque hay familias que la madre y el padre entre ellos hablan patués y con los hijos, cuando se dirigen a los hijos hablan castellano...” H45VPBarna*

*“(...) mi madre... vamos a mí no, a mí se me dirigía en castellano pero yo pasaba los veranos en Eresué y allí se hablaba patués y ella por supuesto cuando se encontraba con cualquiera de aquí pues hablaba patués, o bajaba la gente a casa hablaba patués pero en casa se hablaba en castellano.” M53ACsV*

*“Entonces mis padres entre ellos y mi abuela también hablaba patués y mis tíos parte lo hablan más, la parte de los que se han ido a Madrid menos... entonces ellos hablan entre ellos siempre patués, mis padres concretamente aquí pero nunca a nosotros entre ellos hablan siempre patués pero nunca a nosotros se dirigen en castellano...” M45VCsC*

La alternancia de códigos no viene sólo dada por la naturaleza del

interlocutor sino que refleja la compartimentación lingüística que la sociedad del valle de Benasque atribuyó, y sigue atribuyendo, a las diferentes parcelas de la vida cotidiana. Así, el cambio es automático no sólo según con quién se hable sino dónde se esté o qué se esté realizando, como en la iglesia, en la escuela o en las instituciones.

*“...curiosamente sólo en la escuela y en la iglesia se hablaba castellano... en lo demás nunca... (...) ...es una cuestión un poco curiosísima ¿no?... yo como cura puedo estar allí, a lo mejor en (...) de la iglesia y estamos hablando allí con la gente y con... del pueblo y no sé qué y me dicen «oye que debería ir a confesar, quiero hablar contigo...», « Sí hombre...», todo esto en patués... entramos en la iglesia y me dicen «Ave María Purísima» (en castellano)... y ya se ha jorobado el invento...” H68VPBar*

*“(...) sí, porque entonces era en latín también (la misa)... primero era latín pero vamos luego siempre en castellano... (...) pues era (el párroco) de... Torres del Obispo, el cura, de cerca de Graus... (...) sí, pero bueno si se le hablaba patués también... como era cura de estos viejos llevaba... ya llevaba muchos años aquí...” H49VPB(2)*

*“(...) castellano (la administración)... bueno y la iglesia... y latín... (...) es que ya ni se te ocurría ¿eh?... es que es algo que no creaba conflicto porque... tú no lo tenías, no lo tenías, no... ni siquiera creías en estos (...) que hay ahora, mi lengua, en el sentido de debería ser la lengua de la escuela... esas reivindicaciones no existían ¿no?... lo normal, lo que entendías como normal es que bueno pues el habla de la escuela era el castellano ¿no? y punto...” H50VPZrz*

*“(...) cuando iba a la escuela imagino que aprendería castellano y las*

*clases en la escuela en castellano... (...) con mis amigos siempre patués, sí...” H45VPBarna*

*“(...) ...en el colegio pues yo cuando fui, que por desgracia pues fuimos poco, porque... (...) y allí sí, pues con las maestras pues sí, el castellano... a pesar de que tuvimos una maestra de allí del pueblo pero la clase... ella siempre hablaba en castellano... en castellano... (...) bueno pues en la clase... fuera de la clase hablaban como nosotros pero en la clase hablaba el castellano siempre... y nosotros nos dirigíamos a ella en castellano... o sea que... que eso...” M61VPSe*

*“(...) castellano... ¿verdad que hablábamos castellano cuando íbamos a la escuela?. (...) No porque además teníamos maestros nacionales... (...) cuando salíamos a jugar aquí pues nosotros el patués...” M76VPCI*

*“(...) En la escuela el castellano y aparte de los comentarios del maestro era que el patués era gran dificultad para que los niños aprendieran a leer.” H73VPC*

#### **2.2.1.1.5.- La distribución de los hablantes de los distintos grados de competencia entre los diferentes estadios culturales.**

- Hablantes de 60 años en adelante

La realización de las entrevistas ha dado como resultado, esperable por otra parte, un porcentaje alto de gente mayor, hablante de *patués*, que no sobrepasaron los estudios elementales. Evidentemente, este hecho es

consecuencia de un tipo de vida que les tocó vivir a aquellos que pertenecían a un valle cerrado al exterior, en el que la ganadería y la agricultura era el único medio de subsistencia y con pocos años de escolarización (lo justo para aprender a leer y “las cuatro reglas”). El hecho de que su mayor relación con el exterior fuese con Francia, donde mal que bien se entendían en *patués* con los hablantes de *patois* del otro lado

*“(...) yo he oído a estos viejos que mi padre y todo esto que cuando iban allí estos no hablan más que patués, se entendían con el gascón de allí... (...) No aprendió nadie francés, había una comunicación bastante fácil (...).” H68VPBar*

y que las escasas salidas hacia España las solventasen con un castellano elemental aprendido en los años de escolarización, en el servicio militar, o cuando salían a servir a alguna casa de Graus o de Barbastro, en el caso de las mujeres,

*“(...) mientras estuvimos todos aquí y no salías a ninguna parte pero muchos de los que salieron de mi edad por ejemplo y de la otra generación de atrás pues salían a fuera, sea a servir o sea a trabajar o a algo, de criadas o de algo de... porque claro cuando venían aquí pues hablaban el castellano les parecía que era más... más esto hablar el castellano...” M61VPSe*

ha dado como resultado una franja de edad en la que, salvo excepciones, la gente se quedó en el valle con su ganado y sacando su casa adelante, sin más necesidad de cultura que la de la propia tierra y con una lengua que era la que les servía para todas las facetas de sus vidas.

Sin embargo, es un hecho que el mayor interés por la cultura no vino dado sólo por un afán de aprender o de darles a los hijos una mejor



educación para incorporarse a un mundo amplio o más elitista, sino que estuvo directamente influenciado por los medios económicos de que se disponían en ese momento, que en la mayoría de los casos eran bastante escasos y salir del valle para estudiar resultaba un gasto difícil de afrontar para una economía de subsistencia, además de dejar la casa sin herederos que la continuasen.

Al tiempo, la idea de una mejor educación ligada al hecho de no hablar *patués*, para no parecer pueblerinos, se instaló en algunas familias del valle, independientemente del nivel económico de estas y se vio reforzada, además de por el éxito personal de unos pocos privilegiado hijos de la zona que llegaron a puestos muy altos fuera el valle<sup>86</sup>, por la llegada de maestros, médicos y demás personas importantes, en aquella época, que hablaban castellano y que podían defenderse en esa lengua en cualquier lugar al que fueran.

*“(...) es que parecía que los que hablaban patués es que no habían salido de aquí, no sabían nada más y se tenía a la gente... ¡qué sé yo!... porque había algunos de familias mejores que los llevaban a estudiar fuera y eso y claro aquellos hablaban castellano pero los de aquí pues no... hablaban el patués...” M73VPSe*

Parte de la responsabilidad de esa idea, como hemos dicho, vino de la mano de los propios maestros que enseñaban en el valle, en muchos casos por seguir las ideas pedagógicas en boga en toda Europa en aquella época, que preconizaban que la enseñanza desde la cuna de una lengua no

---

<sup>86</sup>Hay constancia de ministros y hombres notables que nacieron en el valle y que desarrollaron su carrera en Madrid.

oficial y minoritaria dificultaba el posterior aprendizaje de la lengua generalizada, en este caso el castellano. Respecto a estas ideas obsoletas la opinión de expertos en lingüística queda clara hoy en día en boca de un hablante de *patués* que pertenece a dicha disciplina:

*“(...) por consiguiente no pasa nada, si quieres ya aprenderemos las dos cosas (...) lo primero que hay que aprender es inglés pero sin perjuicio para aprender mi dialecto (...) hay que sumar... y precisamente la misma didáctica de las lenguas, cuando diferencias más... o sea yo por ejemplo, de niño, muy pequeño (...) resulta que los que estábamos acostumbrados a hablar en casa sólo patués después resultamos los más perfectos en castellano... porque se diferencia... esto se diferencia de lo otro, en cambio los otros hablan (...) entonces yo creo que... que realmente no... y lo del aprendizaje, se puede hacer las dos cosas (...)” H68VPBar*

Otras veces las causas fueron simples motivos políticos e incluso nacionalistas, de forma semejante al ejemplo del centralismo francés que tanto daño hizo a muchas de sus lenguas minoritarias <sup>87</sup>.

*“No porque además teníamos maestros nacionales... (...) Eran de fuera de aquí...” H84VPCI*

*“(...) yo sé que en algún momento sí, en algún otro caso había habido algún maestro que decía que había que hablar*

---

<sup>87</sup> Bert alude en su tesis (2001) que a mediados del siglo XX en la región de Pilat, zona donde ha realizado su estudio sobre el patois : *“les parents (...) mettent leur point d’honneur à ne parler que le français, jugé socialement supérieur et surtout plus utile, à leurs enfants, dès le plus jeune âge”* (2001:100)

*castellano, que era la lengua del Estado y que nos dejáramos o que se dejaran de tonterías (...)*” M50VPG

Así pues, el hecho evidente fue que en la escuela, además de impartirse la enseñanza en castellano, no se permitía (generalmente, pues hubo alguna excepción) hablar *patués* a los niños, llegándose a la identificación del castellano con cultura y del *patués* con “paletismo”.

*“(...) hubo una época en la que la gente... vamos a ver, en que se despreciaba la lengua, por considerarse zafia, vulgar y pueblerina... entonces ¿eh?... o simplemente fueron incluso los propios maestros de hace dos o tres décadas o... los propios maestros, la gente que venía de fuera... pues bueno esos eran a los que... a quienes había que imitar y nosotros o los otros éramos pues unos pueblerinos.”* M50VPG

Esa uniformidad en la escuela, ese elemento común de todos los niños y niñas que acudían a ella (aunque en determinadas épocas muchos niños se ausentaban para ayudar en las casas) no rompía, sin embargo, en esos años, el lazo estrecho que con el *patués* mantenían la mayoría. De ahí que los mayores del valle además de no poseer, en general, más que unos estudios elementales hayan conservado en su mayor parte el *patués*.

Pero, como en todos los casos, hay excepciones y así M73VPGr relata cómo sus padres, pertenecientes ambos a una familia acomodada, a principios del siglo XX, después de la escuela en el valle continuaron sus estudios durante cuatro años en Barbastro, en una época en la que la educación, normalmente, se limitaba a unos cuantos años en la escuela. No obstante, rechazando las ideas que comenzaban a imperar en el valle, a sus hijos les continuaron hablando en *patués* y, al tiempo, dándoles la mejor

educación que pudieron. Pero incluso en este caso los hermanos que salieron a estudiar fueron los pequeños, mientras que el mayor hubo de quedarse a cargo de la casa:

*“(...) mis hermanos (sí salieron a estudiar a Barbastro) pero yo no salí a estudiar... pero los del pueblo hasta los 14 años... sí todos (estudiaban en la escuela)...” H78VPSe*

Queda claro, pues, que en general la gente mayor del valle, hablantes tradicionales de su lengua materna, no se vieron en la necesidad, unos, o no tuvieron la oportunidad, otros, de realizar estudios fuera del valle.

*“(...) no... en el colegio pues yo cuando fui, que por desgracia pues fuimos poco, porque... bueno pues no sé, fui hasta que tenía 12 años ó 13... no fui más porque después ya no ibas más porque entonces había que salir fuera y no tenías medios para salir ni comunicación ni nada... (...) y después ya pues me fui haciendo mayor y me bajé con un tío cura a Barbastro, que estaba de párroco en la Catedral y ya pues allí ya hablabas el castellano...” M61VPSe*

*“(...) porque entonces yo pues empecé a trabajar de carpintero, con mi padre, de ayudante, a los 14 años, «endresando» puntas (...) había gente que no había salido porque hubo gente que a lo mejor tenían... 60 años y no había bajado de Castejón, en aquellos años...” H74VPE*

*“...mi padre poco fue a la escuela, y como él muchos... se iban a cazar pájaros... (...)sí... entonces les pegaban, igual sí les pegaban alguna vez ¿eh?... (...) el sistema de enseñanza (...) la letra con sangre entra y eso...” H39VPE*

Sin embargo, como ya hemos apuntado, la relación entre ambos, *patués* y

nivel cultural, no vino tanto marcada por este último, ni por falta de inquietud por aprender sino por las necesidades económicas de la época. El ejemplo de H77VPS, y de otros habitantes del valle, da muestra de ello al comentarnos que él sólo pudo ir al colegio hasta los 11 años porque cuando murió su abuelo tuvo que empezar a ayudar en casa. Pero después, cuando fue mayor, se apuntó a clases de adultos que les daba el maestro, para saber un poco más que las cuatro reglas y por el gusto de aprender.

Así como M61VPSe, y otras muchas en su situación, que en la asociación de mujeres a la que pertenece, *Donisas* de Vilanova, se apunta a todos los cursos y excursiones culturales que se organizan, sólo por el afán de aprender aquello que en su tiempo no pudo hacer.

O como H73VPC, ávido lector de libros y revistas de divulgación, interesado por todos aquellos aspectos culturales, tecnológicos y de todo tipo, de la sociedad actual, que todavía siente curiosidad y se maravilla, por ejemplo, con los avances de algo tan lejano para él como internet:

*“(...) le decía en patués además, fue una conversación muy bonita ¿no? dice «no sé si a mi edad podré ya ver más avances» dice «pero es increíble cómo pude yo ayer ver en una pantalla, yo que he nacido en la época en la que la correspondencia tardaba tanto en llegar, cómo pude ver a mi nieto moverse»...” M45VCsC*

Otro ejemplo nos lo aporta un informante acerca de su abuelo, hablante de *patués*:

*“(...) mi abuelo era una persona que le gustaba muchísimo, muchísimo la lectura, leía el... estaba siempre con un libro... (...)no sé si conoces el Quo Vadis, pero se lo leería pues 4 ó 5 veces por lo menos, cuando no tenía nada pues se lo cogía y se lo leía... incluso*

*gente que venía a Benasque y lo sabían le traían libros porque en aquella época pues no era como ahora que corrían las librerías las imprentas, todo ¿no? pues el hombre pues ya se murió muy mayor, con 93 años y en su última etapa pues, eso que no tenía nada que hacer y hasta el último día leía, tranquilamente con unas gafas de aquellas que llevaba del año catapum... y tú le preguntabas ¿y qué dice el libro? y él te contaba el libro en patués...” H49VPB*

Esto sin mencionar que el valle también dio estudiosos y escritores en esa época. Personas que, por circunstancias, tuvieron la oportunidad de salir del valle a estudiar; bien al seminario, terminando en algunos casos ejerciendo el sacerdocio como es el caso de D. Antonio Plaza Boya actual director del seminario de Barbastro que ha dedicado parte de su tiempo a escribir sobre el *patués* y en *patués*; bien realizando estudios de diferente tipo como D. Rafael Solana Domec, maestro y autor de obras de teatro como *La Roqueta*, y de narraciones como *El moixonet*, ambas en *patués* (además de otras obras en castellano) o D. Ángel Subirá Vidal, médico y autor de *Pequeño teatro donde se habla y siente en benasqués* (combinando *patués* y castellano), sin olvidar por supuesto a D. Ángel Ballarín Cornel a quien debemos el primer *Diccionario de benasqués*, entre otras muchas obras sobre el valle y el *patués*, todos ellos hijos de una época en la que era difícil salir adelante.

- Hablantes de 35 a 60 años

La siguiente generación, sin embargo, fue la que sufrió las consecuencias, por una parte, de esa idea mencionada de rechazar el *patués* como lengua materna y por otra de los avances de una sociedad que, si bien trajeron consigo ventajas como una mayor concienciación y facilidades para continuar estudios y salir del

valle, también repercutieron en un alejamiento momentáneo de los jóvenes del seno familiar y por tanto de su lengua. Así mismo, el inicio de la llegada de gentes de fuera junto con el cambio económico del valle empezó, aunque no plenamente, a hacer mella en el entorno *patués* de la zona.

Sin embargo, tampoco en estos casos el nivel cultural afectó a su competencia en *patués* sino que fue el interés o no de unas familias por conservarlo y la inquietud de esos jóvenes por mantener un lazo de unión con su tierra de origen por lejos que estuvieran.

Así entre los hablantes de 35 a 60 años encontramos que el nivel de estudios es superior, en unos casos hasta bachiller y en otros diplomados o licenciados universitarios. La época que les tocó vivir coincidió con un abandono progresivo de los pueblos ante la poca viabilidad de continuar viviendo de las tierras y el ganado. Los padres se dieron cuenta de que si querían algo mejor para sus hijos la formación académica era fundamental, aunque eso implicara salir del valle e introducirse en un mundo en el que el castellano era la lengua dominante.

*“(...) claro, porque era lo que les salía pero racionalmente, racionalmente pensaban no, no, el hablar patués les va ha impedir, les va a... a pasar como nos pasó a nosotros ¿no? que sólo hemos salido adelante, hemos subido el nivel económico en el momento que salimos a estudiar fuera y fuera se hablaba castellano ¿no?... entonces es que yo creo que todo tiene implicación económica y... y ... de... vamos a ver, de prioridad de valores o de esquemas ¿no? o de esquema mental, ¿no?, en un momento dado, pues la lengua del imperio ¿no?.”M53ACsV*

Es significativo el testimonio que nos da un informante acerca de cómo comenzó a aprender castellano dentro de un mundo plenamente *patués*, de la mano

de su madre:

*“(...) Lo aprendí (el castellano)... pues en la escuela y después... (...) Sí... yo fui tarde a la escuela, a los cinco años y medio... bien es verdad que mi madre en casa me enseñó el abecedario y la ortografía y eso y claro eso lo hice en castellano... (...)” H39VPE*

lo que demuestra que la inquietud cultural y el deseo de que los hijos progresen no depende ni de la formación de la persona (en este caso su madre como la mayoría de su generación solamente tenía estudios elementales) ni de ser o no hablante de *patués*.

Aquellos que habían defendido la idea de no hablar *patués* a sus hijos, al dar ese paso rompieron definitivamente la cadena transmisora de la lengua materna pues los jóvenes, aún manteniendo lazos de afectividad y familiares con el valle, no identificaban el *patués* como algo propio, sino como un elemento más que marcaba su lugar de origen como un mundo rural y obsoleto.

Sin embargo, los que valoraban el *patués* como algo propio de la idiosincrasia del valle consiguieron transmitir a sus hijos el deseo de no perder su seña de identidad, manteniéndolo vivo y recuperándolo en cuanto volvían a su valle de origen.

También es relevante el hecho de que entre los hablantes de *patués* de esta franja de edad es donde hemos encontrado mayor número de personas que escriben y publican en *patués*, además de trabajos de investigación al respecto, relatos y poemas en los que plasman costumbres y tradiciones de antaño, así como sus sentimientos, entre otros temas, hacia el *patués* y hacia el valle. Y no sólo eso, sino que muchos otros escritores en *patués*, no entrevistados en este trabajo pero conocidos por la consulta y lectura de sus obras en la lengua del valle, pertenecen también a esa franja de edad, entre 35 y 60 años.



De manera que todos esos hablantes de *patués* han puesto su granito de arena para la conservación de la lengua. Unos a través de sus obras y a partir de una educación superior que les ha permitido transmitir sus ideas y vivencias; otros, aquellos que no pudieron alcanzar un nivel de estudios más elevado (quedándose en el bachillerato únicamente o en estudios de secundaria) legando a sus hijos el amor y el conocimiento de su lengua con la práctica cotidiana de esta.

- Hablantes jóvenes (hasta 35 años)

La generación de los que hoy no sobrepasan los 35 años ha sufrido, en contraste con las anteriores, en mayor grado las consecuencias de una llegada masiva de castellanoparlantes al valle así como de un progresivo descenso del uso del *patués* consecuencia de lo anterior, de los cambios en la vida económica del valle y de la llegada arrasadora de los medios de comunicación audiovisual que introdujeron el castellano en las casas, a través de la televisión principalmente, lo que implicó una inmersión de los más pequeños de la casa en la lengua española.

La cada vez mayor identificación del hecho cultural con el castellano e incluso con el inglés, considerada *lingua franca* en muchas facetas del mundo cultural actual, sí que ha dado, en este caso, como resultado un mayor descenso del empleo del *patués* entre los jóvenes de hoy en día que lo identifican únicamente con el habla de sus abuelos, y en algún caso de su casa, pero como mero hecho anecdótico pues son conscientes que su futuro pasa por el castellano y por salir del valle, aunque el recuerdo de su infancia y de su pueblo esté ligado al *patués*.

*“...en casa en patués pero fuera de casa en castellano siempre... sí, sí, siempre... no... (...) sí, sí... o muchas veces me pasa que, igual, yo que se estás en algún sitio y lo típico que te oyen hablar en..por ejemplo en Cataluña yo he estado estudiando 4 años en Cataluña y*

*me oían hablar ¿qué hablas catalán? no, y muchas veces me daba rabia porque ya por no explicarles toda la historia pues ya intentaba hablar con mis padres en castellano y parecía tonta porque no me salía... (...) no sé, porque yo cuando salí del valle ya sabía hablar patués y ya lo hablaba todo en patués... (...) yo por ejemplo sí que reconozco que igual no he querido hablar patués porque ¡ay! patués... (...)" M23VPCI.*

Es general, pues, el hecho de que los jóvenes de hoy, que a los 14 años salen todos del valle para continuar sus estudios de segundo ciclo de secundaria y bachillerato en institutos de Barbastro o de Huesca adoptan el castellano, hablado ya en su primera infancia en el valle, por lo menos en la escuela y con sus amigos (si no también en la familia), como única lengua.

Y si se realizan estudios universitarios la ruptura de la lengua en su vida cotidiana es casi definitiva. No obstante aquellos hablantes de *patués* en su infancia que tras años de ausencia retornan al valle para ejercer su profesión (no son muchos casos pero algunos hay) retoman fácilmente el *patués* en su vida cotidiana, aunque eso sí generalmente en el ámbito familiar y de amistades, continuando con el castellano en sus actividades profesionales.

*"(...) sí, yo estuve desde los 14 hasta los 28 fuera de mi casa... estudiando... (...) entonces, a ver, no me cuesta hablarlo (el patués), ni me cuesta nada pero sí que es cierto que... que pierdes, pues eso, lo que dices tu de pensar, ¿en que pienso? (...) por eso mismo pienso que debo pensar en castellano... (...) en casa se habla sólo patués (...) sí, sí, siempre... siempre, yo en mi trabajo siempre (castellano)..." M34VPE*

Esta situación, hoy general entre los jóvenes, en la que la identificación de

cultura pasa por el hecho de salir del valle y desarrollar una actividad en castellano, resulta más sorprendente si se tiene en cuenta que se da en una época en la que se han conseguido incorporar al valle las clases de *patués*, escasas y con pocos medios eso sí.

Pero lo cierto es que asimilarlas, al menos, a una actividad extraescolar ligada al colegio podría haberle dado una mayor entidad a la lengua como elemento añadido a la formación de los jóvenes. Y sin embargo, y a pesar de que la afluencia de niños a estas clases es amplia y cargada de interés, la opinión generalizada, si se dejan aparte los problemas surgidos con el tipo de *patués* que se enseña (de qué zona concreta) y que los hablantes tradicionales no las consideran necesarias para sus hijos pues ellos ya lo hablan en casa, sigue siendo la de que se trata de una actividad extraescolar con la misma importancia que el fútbol o la gimnasia rítmica... y en algunos casos con menor importancia por ejemplo que una extraescolar de informática. Y lo más curioso de todo es que estas opiniones no vienen sólo de aquellos que no hablan *patués* sino de los propios hablantes en algunos casos.

*“(...) es lo que decimos, van a clase de patués pero... ya está, van... un día o dos días a la semana a patués, no hay más...” M34VPE*

*“(...) algunos sí que vienen de fuera (de fuera del valle a clases de patués)... alguno sí que hay (...) hombre pues hay gente que tiene más sensibilidad por eso... pero es tema ya de cada uno porque... les ha importado la cultura incluso las tradiciones algunos... pues hombre sí, algunos sí y otros (...) a otros les da cien patadas (...) pero ¡jojo! es que hay gente del pueblo y gente de aquí del valle que es que eso les importa, ya te digo... aquí sin ir más lejos su abuela, mi madre (...) ella... para ella lo del patués es que es una tontería, bueno ella por supuesto es de aquí y lo habla pero para ella bueno*

*el patués como si no (...) lo importante es que sepan hablar inglés y español bien, francés, sobre todo eso, pero el patués...” H50VPB*

*“(...) fui pero muy poco tiempo (a clases de patués)... (...) fui una temporada pero no... no...” H17VPB*

*“...y Teresa tampoco, tampoco ha ido, tampoco ha ido... no porque no le hayamos dicho de ir, es que al hablarlo en casa pues le resultan un poquito, yo creo que aburridas ¿no?” H49VPB*

*“Muchos(niños apuntados a clases de patués), hay entre... si cuento a los de Secundaria de Benasque, que tengo 15 pues unos 90 o así.(...) ...pero desde 3 años, desde 3 años hasta Secundaria, hasta 4º (...) (pero hablantes habituales de patués) muy pocos (...) Que hablen ellos, como vehículo de comunicación habitual, como... eso, lo entienden digamos que una grandísima mayoría pero que lo hablen... Vienen porque... bueno en realidad esta es una asignatura opcional, los padres los apuntan, se lo pasan bien, nos lo pasamos bien, hacemos cosas, ¡eh!...” M50VPG*

*“No los llevo, no, nunca... pero yo tampoco les he insistido y ellos nunca han visto la necesidad de hacerlo ¿no? se han apuntado pues a futbol o a otras cosas que había que les interesaba más...”*

*M44VCsC*

*“(...) cuando se meten allí en la clase de Carmen como si fuera un laboratorio, porque yo aquello casi lo considero un laboratorio allí bien pero también incluso allí hay mucha gente que... que no habla patués y entonces Carmen les da cuatro reglas para hacer el cuentecillo y esto ¿no? y entonces lo hacen y.. (...) yo creo es que la manera de pensar de estas familias es que «ta que han d'aná alas*

*clases de patués si es millo que aprovechen el temps y aprenquen inglés... o música... o ...» ¿sabes?...” H45VPBarna*

*“(...) pero de ahí al esfuerzo que puede suponer cuando estamos en un mundo en que lo que hay que hacer a los niños... es mucho más importante a un niño enseñarle inglés, para mí, que hable un castellano... cuando estamos en la era que los niños están mandando mensajes en el móvil que tu escasamente...” M45VCsC*

Resulta pues constatable que, si bien el hecho de hablar *patués* en familia y habitualmente no ha estado directamente relacionado nunca con el hecho de poseer un mayor o menor nivel cultural, actualmente la cultura va ligada a otro tipo de aprendizajes en un mundo en el que el *patués* no tiene cabida y eso ha repercutido en que la generación de los más jóvenes no tengan la lengua de su valle de origen entre sus objetos de aprendizaje y en algunos casos ni siquiera en su memoria.

### **2.2.1.2.- Contexto**

**2.2.1.2.1.- Contexto geográfico** donde se habla el *patués* con lo que esto implica de aislamiento, comunicaciones, extensión, contacto con otras variedades...

*“En el Congosto de Ventamillo, su interior conserva los espíritus de la carretera, parece imposible que este camino tallado en la roca también lleve a Roma.” (Luis Pita en Cerdá y Castán, 2006:65)*

El valle de Benasque está conceptualizado como el último y más rico reducto de una de las antiguas lenguas que se hablaban en el Altoaragón, el *patués*. Las características del valle, cerrado naturalmente al exterior y con malas o casi nulas comunicaciones, son descritas por diversos autores de la siguiente manera:

*“El valle de Benasque, el más escondido, abrupto y hermoso de cuantos conforman los Pirineos, se sitúa al noroeste de la provincia de Huesca, en pleno macizo pirenaico (...) Está rodeado por la mayor concentración de picos mayores de 3.000 m de todo el Pirineo (...)”* (Guayente, nº 74, 2006)

*“(...) el paso al otro lado de los Pirineos siempre ha sido y sigue siendo más fácil en los Pirineos occidentales y orientales, en cambio es más difícil en los Pirineos centrales cuya extensión es de 200 kms. (...) Los puertos de montaña más altos (hasta 2.000 m de altitud) eran intransitables en invierno. (...)”* (Hanesch, 1997: 187-188)

*“La situación de la región, separada por el norte y el sur del mundo exterior y difícilmente accesible por el este y el oeste, favorece extraordinariamente la conservación de los dialectos; la región está bastante lejos de toda ciudad: las más próximas son Lérida, Barbastro y Huesca”* (Haensch, 1958: 78)

A lo largo de los años no faltaron, sin embargo, intentos de comunicar el valle con el exterior. Así Juste (1990) apunta las tentativas de unir por ferrocarril o carretera Francia y el valle de Benasque. En el siglo XIX se habló del trazado de una vía férrea para unir España y Francia pasando por Benasque con la construcción de dos túneles que horadarían la barrera montañosa. Sin embargo, estos loables intentos se quedaron sólo en proyectos. Paralelamente se proyectó

también la conexión entre ambos países con la construcción de una carretera por medio de un túnel. La idea inicial consistía en construir una carretera de peaje que uniría la futura estación de esquí de Luchón con las montañas del valle pero el proyecto, al igual que el del ferrocarril, también se desechó por las complicaciones que acarrearía.

Respecto a las comunicaciones con el resto de Aragón la construcción del paso del Congosto del Ventamillo hacia El Run comenzó en el año 1898 abriéndose al público finalmente el 31 de enero de 1912. El tramo de El Run a Benasque no se inició hasta 1900, abriéndose el primer tramo, de unos 8 km, en 1907. Como dato curioso Juste (1990) apunta a que en 1906 llegaba a Graus la diligencia y para continuar el viaje hasta el valle era necesario una tartana hasta Campo, continuando el trayecto en caballería hasta Pont Argoné donde se seguía a pie hasta el Ventamillo. Estas dificultades en las comunicaciones también nos las relatan los más ancianos del valle:

*“(...) ya antes... en principio para ir a Barbastro y por ahí había una especie de tartanas, de galeras tiradas por machos ¿eh? y estos iban hasta Barbastro... pero como el trayecto es largo se cambiaban los machos a medio camino... o sea se reponían otros frescos... y así la gente hacía algún pequeño viaje... sino la gente no se movía de casa... además ¿a dónde iban a ir?(...)” H73VPC*

El paso a Francia se realizaba por el Portillón y, aunque en invierno las condiciones eran extremadamente duras, la comunicación con el otro lado del Pirineo era fluida a pesar de que, evidentemente, al realizarse a pie o con caballerías resultaba larga y penosa. La existencia del Hospital permitía a los viajeros mitigar la dureza del viaje.

*“El Hospital era una especie de refugio de la gente que pasaba a*

*Francia por el Portillón... del Hospital al Portillón hay dos horas... y la gente subía allá y muchas veces había ventisca, que es lo propio de allá y no podían subir ni cruzar y entonces tenían que refugiarse en el Hospital, caballerías y hombres (...)" H73VPC*

Esta situación de semiaislamiento permitió, sin embargo, que el *patués* se conservase en toda su plenitud durante cientos de años, siendo el castellano únicamente la lengua de la enseñanza (cuando la hubo) y de la administración (la lengua de la iglesia era el latín). Esto posibilitó que durante décadas la gente del valle prácticamente no supiera hablar otra cosa que el *patués* pues sus salidas hacia el resto de España (a Barbastro o Huesca) eran esporádicas, siendo mayor el número de los que pasaban hacia Francia, principalmente por trabajo. Así mismo, su relación con la administración se limitaría a actuaciones en las que sus escasos conocimientos del castellano serían más que suficientes para solventarlas.

El analfabetismo generalizado (eran muy pocos los que salían a estudiar fuera), por otra parte típico de esos años en todo el territorio español, tampoco facilitaba el contacto con el castellano, única lengua en la que se escribía, por lo que el *patués* era la lengua con la que nacían y con la que morían.

*"(...) sí que es cierto que la generación esta que empezó a salir a estudiar fuera, de ellos de nuestros padres, que hubo alguno, pocos muy poquitos que salieron, era gente que solamente sabía hablar patués ¿no?" M45VCsC*

De este aislamiento geográfico y los deficientes medios de comunicación, así como de la salida natural a Francia, dejan constancia clara algunos informantes.

*"(...) este valle tradicionalmente era un valle totalmente cerrado y se hablaba esto, se hablaba... bueno totalmente cerrado relativamente pero vamos los que estaban aquí eran de aquí... relativamente*



*porque eramos aduana también...” H47VCsE*

*“(...) pues un poco (castellano) pero no mucho... porque antes no salían de aquí tampoco... (...) había gente que... los hombres hasta que iban al servicio no bajaban de Castejón (...) a Graus o a Barbastro por las ferias, porque entonces se iba a Barbastro a pie... a pie, con las caballerías, a pie... yo he ido... yo he ido a pie... (...)pues de aquí a (...), íbamos a dormir a (...) de (...) a Graus y de Graus a Barbastro, tres días con las caballerías...” H77VPS*

*“(...) hablar el castellano... mejor o peor pero vamos... se hablaba pues normal... esto había gente que no había salido porque hubo gente que a lo mejor tenían... 60 años y no había bajado de Castejón, en aquellos años... (...) porque claro yo... yo he bajado a Huesca y me costaba tres días de ir a Huesca, con autobús... teníamos que bajar de aquí a Graus, a Graus dormir, a la mañana siguiente cogía el coche iba a Huesca y volvía a subir a Graus pero ya no enlazaba con el de aquí... (...) tenías que hacer dos noches en Graus... y el puente de Las Pilas lo he pasado andando... paraba en una punta un coche, pasar andando y en la otra punta otro coche para... el del Alcanadre, sí, el Alcanadre...” H74VPE*

*“(...) hay un asunto, por ejemplo interesantísimo, absolutamente fascinante... ese pueblo emigró a Francia, toda la gente... mi padre, mi padre mismo desde octubre hasta abril se iba a «desfonsar»... lo de las viñas... porque aquí en esta población no había nada que hacer... (...) yo he oído a estos viejos que mi padre y todo esto que cuando iban allí estos no hablan más que patués, se entendían con el gascón de allí... (...) No aprendió nadie francés, había una*

*comunicación bastante fácil con la...” H68VPBar*

*“(...) mucha, mucha... emigraron muchos a Francia... de aquí de Benasque y esto... bueno de muchos sitios pero estos pueblos mucho, hay en todos los pueblos cantidad... (...) tenían más (salida) ...y aquí pues cruzar por Benasque... (...) y en marzo, primeros de abril venían a hacer la campaña del verano aquí y después se volvían para allá...” M61VPSe*

*“(...) porque los abuelos de aquí cuando llegaban a esta temporada pues ahora se iban a Francia, habían recogido la hierba y tal, las mujeres se quedaban con el ganado aquí cuidando el ganado que tenían, pues tenían 4 vaquetas, a lo mejor 20 ovejas, o por ahí, con aquello no vivían, las mujeres se quedaban aquí cuidándolo y ellos se iban a Francia a picar en la viña(...” H74VPE*

*“(...) la gente de aquí iba a trabajar a Francia y de ahí traían alguna «perrichona» ¿eh? pero iban ahí a trabajar, a picar la viña, a hacer lo que ellos no querían hacer, por supuesto(...” H73VPC*

De esa relación y salida natural con Francia también dejan constancia actualmente algunos informantes más jóvenes

*“(...) no pero la verdad es que estamos más cerca de Francia que de Benasque ahora mismo (en Llanos del Hospital) ¿no? entonces bueno la relación comercial que siempre ha habido Benasque Luchón ¿no? de Benasque para abajo, carretera horrible como ahora ¿vale? con lo cual valle de Benasque (...) y relación con Francia... eh, a mi personalmente me ha pasado un caso eh... uno no, varios... yo con franceses del otro lado, vale yo hablo un poquito francés pero no lo utilizo y ellos hablan un poquito español pero no lo utilizan pero*

*en patués nos entendemos... (...)" H41VCsB*

*"(...) entre los que viven en Francia que se fueron cuando la guerra, la gente mayor que sigue allá en Francia... la gente que luego más o menos pues a partir de una edad pues se han ido buscando trabajo (...) yo por ejemplo, yo he estado en Francia viviendo dos años, (...) hoy en Francia vive tanta gente que habla en patués como aquí en Benasque..." H50VPB*

A pesar del aislamiento, el valle ha estado en contacto con las lenguas de los territorios limítrofes, el catalán por el Este, el gascón y el francés por el Norte y el castellano por el Sur y el Oeste, manteniendo también contacto por esta última zona con el chistabino. Pero es en la zona fronteriza con Cataluña, donde aparece una variedad del *patués* con bastante influencia catalana. Así pues de Castejón hacia el Este encontramos el valle que lleva hasta Laspaúles, municipio perteneciente al valle de Benasque pero que, a efectos de la lengua, el mayor contacto con el catalán le ha dado una serie de variaciones que los autóctonos del valle no identifican plenamente con el *patués*. Así se refieren a esa zona como "la part d'allà" dando a entender que está más alejada del *patués* y de lo que este significa. Queda pues limitado el valle de Benasque plenamente *patués* a la zona que va desde Seira hasta el límite con Francia abarcando también desde Castejón hasta la zona de San Feliú y los pueblos del Solano.

*"(...) el de Laspaúles no es propiamente benasqués... es catalán... (...) porque eso es catalán... no digo al 100% pero noventa u ochenta y mucho... (...) no, no se incluye... sí se incluiría la zona de San Feliú que ya es distinto también... pero el área del benasqués es la de Benasque y sus pueblos, Eriste, Anciles, Cerler, Sahún y los demás (...) es un tema que me queda muy claro... pero ellos, o sea la gente*

*así mayor sí, si les preguntas ya no consideran tampoco el patués de Laspaúles como algo igual ¿no? como la misma sustancia lingüística... (...) no... no lo considerarían, en ese sentido su lengua (...) dicen eso es otra cosa... (...) eso es de «la part d'alla»... es algo del otro lado...” H39VPE*

*“(...) y ahora por ejemplo yo estoy viviendo con una chica de Laspaúles ¿eh?... en Laspaúles es otro tipo de habla y demás ¿no?.” H41VCsB*

*“(...)sí... el catalán es de la «part d'allá»... (...)de Laspaúles para allá empiezan a hablar catalán...” H47VCsE*

*“(...) de Laspaúles para allá eso ya hablan medio... (...)el catalán entero...” M75VPE*

### **2.2.1.2.2.- Contexto histórico del valle**

*“Durante muchos siglos los habitantes de los valles altos no fueron franceses ni españoles; eran simplemente montañeses, habitantes de las montañas. La montaña era su patria común, su tierra; lo extraño era el llano.” (Ballarín, 1972:7)*

La evolución histórica de un lugar viene determinada por su situación geográfica, por las relaciones con sus vecinos, por las costumbres, tradiciones, modos de gobierno, personas que lo habitan, circunstancias económicas, desarrollo... y un sinfín de elementos que han hecho de cualquier lugar, a lo largo de los tiempos, un universo de amistades, odios, luchas, ambiciones, prosperidad,

penurias, tristezas, nacimientos, muertes... en definitiva de vida.

Esto no ha sido ajeno al valle, durante los siglos que lleva habitado por el hombre, y así su devenir histórico ha estado determinado por circunstancias que le han llevado a ser deseado o ignorado en función de las necesidades estratégicas de los gobernantes de cada momento, siendo favorecido cuando interesaba y abandonado a su suerte en la mayoría de las ocasiones, alejado de los centros del poder y caracterizado por su casi inaccesibilidad y por el carácter montañoso que ha llevado a sus hombres a desarrollar sus vidas en función de sus montañas.

Tal como apunta Ballarín (1972), en la frase con la que hemos iniciado este apartado, los montañeses eran un mundo aparte. Durante siglos, y aún hoy, las montañas y el aislamiento, forzado por la geografía y voluntario en ocasiones, han sido una de las características del valle de Benasque que ha imprimido un carácter especial a su desarrollo histórico, económico y humano, así como a la lengua que ha presidido todos y cada uno de los acontecimientos.

Su condición de lugar de paso fronterizo queda patente ya desde la época de la invasión romana cuando, en el siglo I a.C., a pesar de depender administrativamente de Roma, los Pirineos en general, y el valle en particular fueron más una vía de paso hacia la Galia y no tanto una región con entidad en sí misma. Fue tras la expulsión de los visigodos por los francos cuando se fundó el primitivo condado, con gran autonomía gracias a sus defensas naturales (otra vez las montañas) y que fue la génesis de la historia del valle de Benasque como entidad política y administrativa.

Las mismas montañas impidieron el paso a los musulmanes, evolucionando la historia del valle, desde su encierro natural, hacia la creación del Condado de la Ribagorza, al que pasó a pertenecer, y que tras vicisitudes políticas y fronterizas, terminó vinculada al Reino de España desde finales del siglo XV y así ha

continuado hasta la actualidad.

Sin embargo, durante siglos los valles altos del Pirineo, en ambas pendientes francesa y española, estuvieron unidos por pastos comunes y las gentes, que encontraban más facilidades en remontar la ladera que en ir hacia la tierra baja, encontraban otras gentes, montañeses como ellos, con lengua y costumbres similares y un origen común. Esa afinidad hizo que actuaran, en muchas ocasiones, de forma independiente de los dictados de sus propios estados ante dificultades, conflictos y transacciones, llegando a un grado de solidaridad que se extendió en el tiempo durante años. De ahí que Ballarín hable de aquellos habitantes de las montañas como de la “civilización pirenaica”<sup>88</sup>.

El paso del tiempo, la plena incorporación de cada vertiente a sus estados respectivos, las tierras del norte a Francia y las del sur a España introdujeron cambios administrativos, políticos y sociales, como las fronteras administrativas y la cada vez mayor influencia de las lenguas estatales, el francés y el español, sobre las hablas características de cada zona.

Sin embargo, y a pesar de todo, la relación con el resto de los valles pirenaicos se mantuvo y si algo quedó de esa larga etapa de vida en común de la civilización pirenaica fue una estrecha relación con Francia, favorecida indudablemente por la geografía del valle, aliada durante siglos de la relación entre el valle de Benasque y el de Luchon. De nuevo la situación fronteriza marcaba el desarrollo del valle y sus gentes.

Carlos Castán (2006) describe así el desarrollo de una época marcada por esa relación natural:

---

<sup>88</sup> Resulta significativo el hecho de que los habitantes del valle hablen de este como de *este país* al igual que en la zona de Luchón se habla del Pays de Luchon, tema que abordaremos más adelante.

*“El valle de Benasque no puede ser más fronterizo. Entre España y Francia, entre Aragón y Cataluña, entre los Pirineos Centrales y los Orientales. Allí se juntan también los idiomas, palabras que parecen llegadas de los cuatro puntos cardinales. (...) Por el Portillón (...) burlando al cuerpo de carabineros en sus mismas narices, los arrieros pasaban las caballerías de contrabando, iban a Francia viejas y regresaban jóvenes; y por los lugares más abruptos los paqueteros introducían todo tipo de mercancías: esquilas, lencería, losas de pizarra y hasta destiladoras caseras de anís. Cerraban sus tratos en patués (...) y hacían pactos de lealtad para avisarse en caso de guerra y no atacarse nunca, aunque lo decidiesen los gobiernos de Madrid o París. El Pirineo era la verdadera patria.”*  
(Cerdá y Castán, 2006:31)

Se convirtió en algo habitual el paso de los hombres a trabajar a Francia en determinadas épocas del año así como la emigración de benasqueses para establecer su residencia y encontrar una mejora económica en el país vecino. Las relaciones comerciales fueron intensas mientras los pasos hacia Francia fueron más accesibles que hacia el sur, marcando a unas generaciones que aún tienen en Francia un referente tanto familiar como de la memoria.

*“(...) pues sí... yo tengo tres... tres o cuatro primas fuera y ellas pues han vivido unas en Francia... dos en Francia... (...) mucha, mucha... emigraron muchos a Francia... de aquí de Benasque y esto... bueno de muchos sitios pero estos pueblos mucho, hay en todos los pueblos cantidad... (...) y aquí pues cruzar por Benasque... y luego también muchos vivían aquí pero llegando en esta época marchaban a Francia e iban allí a desfonsar.”*M61VPSe

*“(...) nuestra comunicación comercial era más con Francia que con ... porque los pasos estaban cerrados... (...) era un pequeño valle de Aran esto... bueno pues toda esta influencia francesa e incluso la influencia política, evidentemente...” H68VPBar*

*“(...) yo tengo una sobrina en Francia y esta sabe el castellano y el patués y allá da clases de español... profesora de español, da en Burdeos...” H77VPS*

*“(...) porque claro yo cuando subí pa (sic) aquí lo primero que me compré una bicideta, tenía una que la había traído mi padre de Francia, de esas de cuernos de cabra que le decían (...)” H74VPE*

*“(...) es decir en este valle la emigración fue muy fuerte después de la guerra a Francia... y vamos y de hecho algunos se quedaron, yo tengo familia en Francia, vamos en todas las casas del valle hay familia en Francia...” M53ACsV*

*“(...) pero la verdad es que estamos más cerca de Francia que de Benasque ahora mismo ¿no? entonces bueno la relación comercial que siempre ha habido Benasque-Luchón ¿no? de Benasque para abajo, carretera horrible como ahora ¿vale? con lo cual valle de Benasque (...) y relación con Francia... eh, a mi personalmente me ha pasado un caso eh... uno no, varios... yo con franceses del otro lado, vale yo hablo un poquito francés pero no lo utilizo y ellos hablan un poquito español pero no lo utilizan pero en patués nos entendemos...” H41VCsB*

La guerra civil española supuso un nuevo panorama en los pasos hacia Francia y así, junto a los benasqueses que emigraron en esa época por su causa, el valle se convirtió en lugar de paso asequible a los muchos españoles que huían



de una situación desesperada, buscando en el país vecino un futuro que su propia patria les negaba, tal como nos relata M73VPGr afirmando que las gentes del valle pasaban mucho a Francia y tenían menos relación con el resto de España, hasta la Guerra Civil que es cuando se convirtió el valle en lugar de paso.

*“(...) cuando la guerra, la mitad de la población se fue a Francia...*

*(...)” H50VPB*

La postguerra supuso para el valle un intento de recuperación de una normalidad difícil para todos, donde de nuevo las barreras naturales fueron un obstáculo para la llegada de los nuevos tiempos, alcanzando sólo a su influencia en la educación, con la llegada de maestros de fuera que traían las ideas del gobierno de la época y al aprovechamiento de los recursos naturales, como las aguas del pantano de Linsoles para exportar una energía que en el valle no dejaría nada más que la llegada de gentes de fuera lo que supuso el comienzo del declive de la idiosincrasia de una población hasta el momento cerrada al exterior.

El éxodo a las ciudades desde los núcleos rurales afectó al valle incluso más que en otros lugares pues, unido al abandono de las tierras, la lejanía y la perenne inaccesibilidad del lugar hizo que se convirtiese en un lugar olvidado de todos donde las infraestructuras de mejora no se contemplaban desde las políticas centralistas, sumiendo al valle en un abandono progresivo que sacrificó pueblos, familias, negocios y una lengua que había sido el hilo conductor de su historia y que les había servido, hasta entonces, para comunicarse en todas las facetas de la vida.

Y fue así hasta que los habitantes del valle comprendieron que en la transformación de sus medios de subsistencia tenían la clave para sobrevivir, cambiando el ganado y las tierras por otro tipo de transacción económica: ellos aportaban sus montañas (de nuevo las montañas) para que aquellos más afortunados pudiesen acudir en sus tiempos de ocio a disfrutarlas, practicando un

deporte, el esquí, elitista en esa época pero que supondría para el valle unos ingresos que le permitirían situarse de nuevo en el mapa de España para todos aquellos que desconocían o habían obviado su existencia.

Sin embargo, nada es en balde y el pago que el valle tuvo que hacer a cambio de un prosperidad que impidiese la marcha de sus hijos y la llegada de un futuro mejor fue y aún es para algunos demasiado alto.

*“Hoy podemos hablar de otro tipo de fronteras, líneas más o menos difuminadas que no separan el espacio, sino el tiempo. El valle se despide lentamente de una época, de una forma de vida que le ha dado sentido a todo durante siglos. Esa economía de batalla propia del mundo de ayer, hecha de esfuerzos, ahorros y pura supervivencia está dando paso a otra, propiciada sobre todo por el turismo (...) Entre tanto, ambos mundos conviven superpuestos. Hoy el abuelo, que en su juventud sufrió el aislamiento de la nieve invierno tras invierno, que se las arregló para sobrevivir con un palmo de tierra y cuatro vacas, mira sentado en un banco el trájín de los esquiadores, o el colorido chillón del rafting y el ala delta, la gente que entra y sale de las hamburgueserías, sin terminar de entender qué es lo que está sucediendo con su valle. Ve los rostros de gentes llegadas de América para quedarse a vivir allí, el dinero de sus hijos, (...). Quizá piense en el cuento de La gallina de los huevos de oro y en qué ocurrirá cuando apenas quede nada del paisaje y la gente se aburra del plástico de Linsoles, de los tejadillos negros y el tufo de la barbacoa.”(Castán en Cerdá y Castán, 2006:31)*

### **2.2.1.2.3.- Contexto social**

En este apartado, bajo el título de contexto social hemos incluido tres conceptos que están estrechamente unidos, como son:

a.- La diferenciación entre rural y urbano.

b.- El contexto socioeconómico.

c.- Los movimientos poblacionales.

Evidentemente, un cambio de un espacio rural hacia un contexto urbano (en cuanto a servicios y edificaciones) conlleva generalmente una mutación en el sistema socioeconómico que implica, a su vez, una afluencia de nueva población como mano de obra para sustituir a aquellos que, nacidos en el valle, gracias a la mejora económica pueden aspirar a salir de él en busca de estudios u otro tipo de oportunidades laborales.

Sin duda los tres factores son elementos decisivos en un proceso de merma de la lengua autóctona, refugiada anteriormente en la endogamia que las características del propio valle y sus sistemas económicos propiciaban. De esta manera vamos a plasmar, en la medida que podamos, la evolución de una sociedad montañesa, cerrada y eminentemente ganadera hacia unos núcleos de población exportables al exterior por su riqueza paisajística y de ocio que, paradójicamente, parece haber dejado a su población de origen y a su lengua arrinconadas entre las montañas.

a.- Contexto rural o urbano

*“Hoy los niños se fotografían junto a los caballos que pasean a los turistas, aparecen en las instantáneas espantándose mosquitos de la cara. Y Linsoles, el pueblo de plástico y mentira, se acerca peligrosamente, cada día más, al ábside de la iglesia, hecho con las piedras redondas de la orilla del río, que un día fue románico.”(Carlos Castán, 2006:43)*

Hasta mediados del siglo XX la distinción entre rural y urbano era meridianamente clara. El mundo rural se identificaba con un espacio con baja densidad de población en el que la agricultura y la ganadería eran los principales motores económicos. Frente a esto, los espacios urbanos contraponían una mayor densidad de población, mayores extensiones así como infraestructuras, servicios e industrialización, que atraían en masa a las poblaciones de lugares menos favorecidos, contribuyendo a un mayor proceso de urbanización. En esta situación era factible la subsistencia de lenguas minoritarias en aquellos espacios rurales en los que el tiempo mantenía actividades económicas y formas de vida de antaño, relacionadas indefectiblemente con su lengua. Estas lenguas, sin embargo, con la salida de sus gentes a las ciudades se diluían en un espacio urbano en el que la mezcla de orígenes contribuía a adoptar la forma de hablar del lugar de acogida, desapareciendo en muchos casos de las mentes de los hablantes el rastro de la lengua de sus padres.

Esta distinción clara entre ambos espacios, rural y urbano, sin embargo, con el paso de los tiempos y los avances de todo tipo comenzó a difuminarse de tal forma que actualmente es difícil establecerla de una manera clara. Si bien es verdad que estadísticamente hoy en día aún se emplean los parámetros del tamaño de los municipios o el peso de la población activa agraria para diferenciar ambos espacios, no es menos cierto que también hay que ver la urbanización como un modo de vida, en el que tener en cuenta tipos de cultura, formas de vida e interacciones sociales. Como dice Baigorri (1995) lo urbano ya no está únicamente en las ciudades.

Se han dado dos tipos de variaciones en el mundo rural a partir de la revolución de la tecnología y las comunicaciones. Por una parte en los espacios en los que se ha conservado el peso específico de la agricultura y la ganadería, las nuevas tecnologías han aportado nuevos medios de producción agropecuaria:

modernos tractores, complicadas cosechadoras, semillas selectas, seguros,... que permiten garantizar una cosecha, mejorar rendimientos, facilitar unas tareas antes esclavizadoras y que permiten a los habitantes de un núcleo rural pagar a sus hijos buenos colegios, darles un futuro fuera del pueblo o, en definitiva, tener más oportunidades que antes. El entorno también ha cambiado, un aumento de servicios culturales, asistenciales, sanitarios han trasladado parte de las ventajas de lo urbano al espacio rural, facilitando en muchos casos el descenso de un despoblamiento que amenazaba desde el boom de la industrialización.

Pero se ha dado también, en determinados espacios rurales un cambio radical en los medios de subsistencia que han contribuido más si cabe a esa urbanización, en el sentido de espacio urbano con infraestructuras y servicios de ciudad, de los espacios rurales en los que el turismo, tanto de invierno como de verano, han traído de la mano cambios profundos que han afectado no sólo al sector económico sino al modo de vida. La clave de este cambio radica en que no ha desaparecido el campesinado como grupo social sino que ha desaparecido un tipo de cultura y no un colectivo social y productivo, que se ha mantenido con un cambio de rol transcendental.

El valle de Benasque en mayor o menor medida se puede incluir dentro de este último grupo. La desaparición casi completa de la ganadería (principal medio de subsistencia hasta hace unos años) en aras de un negocio turístico que abarca desde las pistas de esquí en invierno hasta el parapente, el rafting, las excursiones... en verano, han cambiado los prados por "plantaciones" de estructuras metálicas que soportan telesillas; los cielos, que sólo predecían tormentas o buen tiempo, por espacios donde vuelan nuevos artefactos de colores chillones; los establos y las viejas casas por cómodas casas rurales abiertas a los habitantes de las ciudades que añoran edificios con sabor a antiguo, a pueblo... pero también han

traído multitud de edificaciones más o menos sensatas dentro de un valle encerrado entre sus montañas; tiendas de todo tipo que facilitan a los turistas sus exploraciones del entorno; gentes en busca de un futuro fuera de las grandes ciudades al reclamo de un negocio floreciente; camareros, albañiles, obreros varios, con acentos gallegos, catalanes, sudamericanos, rumanos... Eso sí, todos han llegado al valle a través de una carretera infernal en la que si te cruzas con un camión debes poner en práctica toda tu pericia de conductor, o invocar a la Virgen de Guayente según la empresa a la que pertenezca el mastodóntico vehículo.

Porque en el valle se dan dos elementos contradictorios. Por un lado la evolución (para muchos todavía incompleta) de una sociedad que ha adoptado formas y maneras urbanitas, que ha desarrollado un negocio floreciente a partir de su principal recurso, las montañas y su natural encierro bucólico; que ha sido el primero en vender productos de montaña a través de una página web a todo el mundo; que ofrece al turista tal número de plazas hoteleras que supera con creces las de otros núcleos urbanos del resto de la comunidad autónoma, pero conserva a un tiempo pueblos pequeños en los que la ausencia de todo tipo de servicios hace cada día más difícil la subsistencia y más si ya se tiene una edad; que depende de Barbastro o de Huesca para cualquier tipo de urgencia hospitalaria; que tiene que enviar a sus adolescentes fuera del valle si quieren realizar sus estudios de bachillerato; que insta a las amas de casa a realizar sus compras en grandes superficies de Barbastro si no quieren que se resienta su presupuesto mensual; y todo ello a través de una carretera que parece más indicada para las tartanas de principios del siglo pasado que para los potentes coches y todoterrenos de hoy en día.

Un mundo de contradicciones que ha llevado al lugar a gentes de todas partes, movidas por la atracción que un progreso en los negocios y en la

construcción, amén del turismo, dentro de un escenario que conserva, por otra parte lo más bello y seductor de una antigua sociedad rural.

El valle de Benasque se ha convertido en un lugar de lujo para pasar unas vacaciones, tanto en invierno como en verano, cuidando con todo detalle la estancia de los que llegan de fuera para disfrutarlas... pero es un lugar de olvido para aquellos que viviendo en el lugar y cuidando de él, como una joya a conservar para los foráneos, deben desarrollar su vida en un paraje que continua cerrado a las más elementales infraestructuras cotidianas. Sanmartín (2006) en uno de sus poemas sobre el olvido del valle de Benasque plasma esta contradicción que pesa sobre su tierra:

*“Asi tenim montañes  
que son mol bisitades  
cuan uno se fa mal  
per caire u torsedura  
tota la chen al tanto  
que no les falte achuda.  
Y tinrrá un helicóptero  
ta llebalo a hospital  
y ben pronto curalo  
si tiene guaire mal  
¿Per qué al posase malo  
un home a un llugaret  
ya no yey helicóptero  
fague buen temps u fret?  
Dan coche u ambulansia  
cara tal hospital  
tálmente ya no arribe  
pero tot done igual,*

*trámpis, pati t'otro,  
y tot parese normal.  
¡lxes son les leys  
que mos aplliquen!  
¡lxa ye la igualdat  
que tanto prediquen!* (Sanmartín, 2006:16)

Sin embargo, el sacrificio principal que ha supuesto para el valle este cambio de vida, a pesar del evidente progreso económico, ha sido el deterioro de su lengua. Al igual que esta se diluía en las calles de las grandes ciudades cuando en los años 60 y 70 los benasqueses (del valle) acudían a buscar una vida mejor, ahora la llegada de nuevos habitantes ha supuesto también para el *patués* una pequeña muerte en aras, de nuevo, de una vida más próspera, sacrificando todo aquello que les unía a la tierra por una proyección nacional e internacional que lamentablemente todo lo uniformiza.

Y es así que, si bien el mundo rural ha sido siempre el último reducto de todo lo antiguo, construcciones, herramientas, costumbres tradiciones, lenguas... en contraposición al urbano, ha sido este el que arrastrando, lentamente eso sí, el progreso y las nuevas formas de vida hacia la zona, ha llegado a la misma puerta del valle de Benasque a terminar con lo poco que quedaba de todo eso, incluida la lengua, aportando una uniformidad que si bien abre el entorno a todo tipo de gentes parece que quiere cerrar definitivamente la puerta del ayer.

De ahí que, hoy en día, esa distinción del entorno rural o urbano como desencadenante del mantenimiento o pérdida de una lengua ancestral quede difuminada como la línea que separa ambos conceptos en un mundo donde la tecnología, las comunicaciones y los medios de vida son cada vez más semejantes.

De ese progreso, quizá para algunos mal entendido y de sus beneficios, y también estragos, para la vida del valle dan fe muchos de los informantes con los



que hemos hablado, que nos plasman en sus relatos la vida que se desarrollaba en el valle hace ya años y las mejoras, o no, que ha supuesto el paso del tiempo y un cambio de vida con pretensiones de ciudad, con servicios y construcciones destinadas al turismo, con nuevos habitantes de hablas diferentes pero con carencias en otras infraestructuras necesarias para equipararse a un espacio urbano con futuro.

El progreso, con el turismo al frente, trajo al valle un cambio sustancial en el sistema económico, unas veces voluntario y otras por pura necesidad, de una economía principalmente ganadera a un boyante sector servicios centrado en la estación de esquí y en el turismo en general:

*“(...) no es igual... porque ahora de la ganadería igual viven... 2 ó 3... y los pocos que tienen el ganado no viven del ganado sólo... (...)sí porque ha cambiado... antes se vivía del ganado y ahora ganado pues ya no queda... nada dos o tres casas... pocos...”H77VPS*

*“(...) pues muchos... todo el mundo ha estudiado ahora, aunque no haya sacado uno carrera pues bueno pero se ha colocado (...) ya no han querido hacer esto (seguir con el ganado).. y además no se podría ahora... y lo bueno... lo bueno ya no es nuestro es de la estación... todo el corazón del pueblo y alrededor... vendimos el terreno a la estación... (...) la estación si no compraba el terreno, este, pues no hubiese hecho la estación... ni teníamos carretera, ni teníamos nada... (...) si... sólo por los telearrastres no se podía hacer la estación, no era rentable y dijimos... pues... hay que venderlo, por fuerza... tenemos... tiene que venir la estación, dijimos... porque nosotros, quedaremos cuatro viejos como nosotros, pensábamos... y así hubiese ocurrido, no hubiese quedado nadie aquí...” H84VPCI*

El turismo y su floreciente negocio ha llevado al valle a mucha gente de fuera, unos como turistas, otros a trabajar en diferentes sectores, lo que evidentemente ha repercutido en la supervivencia del *patués*, pues el efecto devastador que sufría la lengua, cuando sus hablantes salían del valle, ha llegado a este de la mano de sus nuevos habitantes tanto esporádicos como permanentes:

*“(...) pero el turismo claro, no es turismo de aquí, es turismo todo de fuera... vienen catalanes, vienen valencianos, madrileños, hay de todas las comunidades de España... entonces claro aportan... cada uno aporta su forma de hablar... todo influye claro... (...) hay mucha rotación de gente, mucha rotación (...) cada año hay gente nueva, se van unos vienen otros, se van unos vienen otros...” H49VPB(2)*

*“(...) además ahora tenemos... ahora tenemos bastantes bolivianos y... sobre todo, y gente, pues... de fuera, hay matrimonios jóvenes pues de Zaragoza, Barcelona, Madrid y han ido viniendo por aquí entonces esto es concentración y depende... no sé, hay... entre los que son de aquí sí que se deben hablar *patués* pero vamos... hay un número elevado de chicos de fuera claro, antes no era como ahora, que ahora está la televisión que... se instala en el comedor de las casas y ya está asegurada...” M53ACsV*

Toda esa avalancha de gente ha propiciado en el valle un auge de la construcción, elemento característico de un entorno urbano, tanto de nuevos edificios como de reforma de antiguas casas y cuadras con destino al turismo:

*“(...) porque aquí hay trabajo, aquí se puede trabajar de todo, en la construcción particularmente, un hombre puede trabajar en la construcción, una persona joven... (...) claro que la hay... en este país hay, Benasque, Anciles, Eriste, Sahún hasta Castejón, todo*

*esto hay, de Castejón pa (sic) arriba... por todo... ahora en un país de montaña... es muy costoso... el ganado... (...) nosotros la tenemos ahí mismo (la cuadra) en la calle, allí... a 20 metros de aquí ¿eh? pues hemos hecho tres apartamentos en la cuadra... (...) las cuadras particularmente, las bordas ¿eh? quiero decir... están la mitad o más sin hacer... se puede hacer... más de 100 apartamentos, se puede hacer aquí...” H84VPCI*

*“(...) ... algunas (casas) están cerradas y otras están que las han arreglado... las han vendido y... esta casa mismo eran dos... lo que es más alto aquí era una y la compramos la hemos arreglado y la hemos ajuntado (sic) con esta (para alquilar)... sí, sí...” H77VPS*

Sin embargo, muchos habitantes del valle mantienen una opinión bastante crítica ante este pretendido progreso y ante algunos desmanes urbanísticos, aunque también es de ley admitir que no han sido muchos y que las nuevas construcciones, en general han sido bastante respetuosas con el entorno:

*“(...) ¡oh! sí ha cambiado, sí... luego después las pistas... y ya empezó a venir la vuelta ciclista y ya... ahora demasiado, ahora demasiado... no se si algún día (...) nosotros quizá a lo mejor no lo vemos pero, pero la forma en que se... en fin... es que esto estropea hasta el valle, tanto, tanto... porque no sé, que haya edificaciones pero ahora mismo lo que han hecho en Linsoles ahora, oye hacen un bloque y delante del bloque otro bloque (...) y resulta que de ventana a ventana no te puedes desnudar porque, porque te puedes dar la mano con... yo no sé cómo lo han autorizado eso...” H74VPE*

Pero la llegada del progreso y de los nuevos aires de modernidad alcanzaron sólo a algunos núcleos del valle, quedando muchos de sus pueblos dejados a su

suerte al no llegar a ellos las inversiones que les garantizarían un futuro y sí la desolación, el abandono y la falta de medios que les permitiese seguir con sus vidas:

*“(...) pues en Eresué... pues no se qué críos debe de haber, los de (...) que ya son mayores... y en Ramastué pues no debe haber ninguno, son solterones todos ya... en Liri pues no se si debe haber... nada... (...) alguno que ha comprado alguna casa y la ha arreglado y bien pero actualmente de los del pueblo... nada... (...) si pues hay gente de fuera también, si... y luego pues casas hay muchas menos, mi abuelo yo le he oído decir que el ha visto vivir 83 vecinos... aquí en Sahún... 83 casas abiertas... ahora pues debe haber unas 33... yo he visto cerrar igual 25 ó 30... pero se han vuelto a abrir, gente de fuera las han comprado... para pasar 8 días ó 15 pero...” H77VPS*

*“(...) Tienen riqueza propia (los pueblos del valle) pero es una cosa que ha muerto y ha muerto precisamente por envejecimiento porque los chicos no se han casado... además es una razón que hay que comprenderla ¿qué se puede hacer en un pueblo que no hay absolutamente nada? ni para comprar un sello ¿eh? es muy natural. Luego estamos diciendo de que los chicos cuestan mucho dinero, llevarlos a estudiar a Zaragoza o a donde sea, pero es que además esa gente para llevar a los chicos a estudiar y que vengan los fines de semana cuando llegan aquí con nieve y con todo... por esas carreteras para ir a casa... ¿eh?... ¡jojo!. Luego esta gente si se ponen malos tienen que venir aquí, si tienen que ir a la farmacia tienen que venir aquí... (...) Y claro esa es una razón por la cual los*

*hombres no se casan y yo creo que, que, que las mujeres tienen toda la razón del mundo, en esas condiciones no se puede vivir... y por eso ha sido una muerte lenta, paulatina... una muerte que ha ido llegando sola” H73VPC*

Porque evidentemente el valle de Benasque a pesar de su pretendida proyección nacional e internacional carece de infraestructuras y servicios necesarios no tanto para los turistas que vienen a pasar unos días sino para la población que vive en él los doce meses del año. Ya hemos mencionado la penosa carretera, principal obstáculo, no tanto para entrar el turismo como para salir del valle sus habitantes, tan dependientes del exterior para casi todo, como el simple hecho de acudir a un hospital a hacerse unas pruebas, eso si no hay ningún desprendimiento que corte el paso por unos días, como sucedió en febrero de 2006 entre Seira y El Run con el consiguiente perjuicio no sólo de desplazamientos en vehículos, que tuvieron que realizarse por rutas alternativas sino del mismo abastecimiento del valle. También el servicio de correos ha dado algún que otro problema, como ocurrió en 2004 cuando Sahún, Eresué y Eriste se quedaron sin recibir el correo, durante unos días, al suprimirse una plaza de funcionario para esas localidades.

Y ha sido también la enseñanza, base primordial en la que se asienta el futuro de cualquier lugar, la que sufrió durante un tiempo la falta de atención necesaria para, por ejemplo, que los niños no tuvieran que abandonar sus casas a edades tempranas. Y durante una época la situación de las escuelas, agravada por un inicial despoblamiento, alarmó a aquellos habitantes del valle con hijos pequeños en sus casas:

*“(...) nos cerraron la escuela de aquí y al cerrar las escuelas... que hubo aquí un tiempo que hubo mucho revuelo y cerraron muchas escuelas menos de Castejón y Benasque... y algún pueblo que había*

*más niños... pero aquí todos estos pueblos de esto... Cerler... todos, todos... Eriste... todos... unos tardó más otros menos pero los cerraron todos... y la única solución que te decían era la escuela-hogar de Barbastro..." M61VPSe*

Posteriormente, solucionado el problema de las escuelas en los núcleos pequeños con la llegada de los colegios rurales agrupados (CRAs) e instaurados los estudios de primero y segundo ciclo de secundaria continua, sin embargo, el problema surge con los jóvenes que quieren continuar sus estudios de bachillerato, teniendo como única solución salir a Barbastro o Huesca a los 15 años.

*"Hay que estudiar en principio a Barbastro, después a Zaragoza y a Madrid y a Barcelona y donde se puede, gastando muchísimo dinero ¿eh?... muchísimo ¿eh? que yo sé lo que me ha tocado que tenemos cuatro (...)" H73VPC*

La necesidad de cubrir empleos relacionados con el turismo dio, sin embargo, una salida a muchos chicos que no deseaban continuar estudios superiores, gracias al proyecto de la Asociación Guayente que buscó formar a los chavales para favorecer su inserción laboral en el mismo valle:

*"(...) Guayente empezó con la escuela de hostelería; el proyecto por el que nace la asociación fue la necesidad de cubrir ese hueco de la enseñanza que había para los chavales que acababan la EGB y no querían seguir estudiando bachiller o lo que fuera, salir fuera... Fue el ayuntamiento de Benasque que vio la necesidad de que estos chavales de alguna manera tuvieran un centro aquí de estudios en el valle que pudieran hacer algún oficio, los que no quisieran estudiar (...) y el tema de la hostelería fue porque claro aquí en el valle se necesitaba un poco ese perfil de trabajadores que no se tenía."*

#### M44VCsC

La creación de las Escuelas de Educación Infantil de primer ciclo (menos de tres años), *La mainada*, en Benasque y Castejón de Sos, ha supuesto, sin embargo, una innovación importante relacionada con los nuevos tiempos en los que las madres trabajan fuera de casa y se necesita una ayuda de este tipo si se quiere mantener la natalidad. Este tipo de establecimiento era hasta hace poco característico de los espacios urbanos:

*“(...) no es como ahora que hasta que no tienen... (edad para ir al colegio) los llevan a la guardería pero allí en los pueblos estos que había una maestra que era un poco... esto pues recogía a todos como no había muchos pues cogía a todos los pequeños y todas... desde que sabias andar o empezar a hablar pues ya te recogía y te dejaba allí en un rincón de la clase... pues que jugaban o algo... o los dejaban que había... me acuerdo que había la clase y aparte había como un cuartico y los metía allí... y estaban ellos allí jugando... otros no los llevaban, el que podía tenerse los en casa hasta que tenían que estar en el colegio...” M61VPSe*

Sin embargo, aunque supone un avance considerable para muchas familias

*“(...) Bueno, esto ha cambiado todo muchísimo... en ese aspecto... el colegio hay... cosas de más jóvenes... eh... las mujeres pueden llevar allí a los niños recién nacidos vaya (a la guardería)... con 40 ó 50 críos. Están las escuelas, está el comedor escolar, eh, que les atienden perfectamente eh,(...)” H73VPC*

es evidente que algo importante se ha perdido en ese paso a una vida más “urbana” y menos “rural” y sobre todo respecto al *patués*, como apunta alguien con mucho acierto:

*“(...) ...las guarderías son un factor muy destructivo porque antes de ir a la escuela, para los niños que están aprendiendo el patués,... los metes en una guardería y se les borra... entonces, los abuelos les hablan benasqués pero claro antes de que eso se consolide... el niño le responde en benasqués... (después de la guardería) el niño responde en castellano y entonces se pasa al abuelo el castellano... eso sucede mucho... de modo que claro cada vez están menos con los abuelos... es un hecho general... (...) porque era muy interesante, esa conexión, esa ósmosis entre el niño y el abuelo... es un referente cultural de toda la humanidad probablemente... (...)” H39VPE*

Pero dejando aparte la enseñanza y los problemas que pudieron surgir en otros tiempos, hay que reconocer que la apertura al exterior ha propiciado una vida cultural bastante rica a través de la que, con la colaboración de ayuntamientos, asociaciones y del principal motor de estas actividades como es la Asociación Guayente, han llegado al valle exposiciones, conciertos, publicaciones, congresos de todo tipo y han surgido escritores que por fin han podido ver publicadas sus obras más allá de las montañas que las han propiciado.

Entre las actividades culturales remarcables encontramos las propuestas por el Centro de Ciencias de Benasque sostenido por la Fundación Centro de Ciencias de Benasque “Pedro Pascual”, que tras una trayectoria de 13 años ha alcanzado gran prestigio en la organización de actividades, talleres y encuentros internacionales relacionados con el mundo de la ciencia, financiados, entre otras entidades, por Iberdrola, el Ayuntamiento de Benasque, el Gobierno de Aragón y universidades como la de Zaragoza y Barcelona.

El Festival Anciles Directo con el éxito de sus conciertos organizados en junio desde hace unos años, así como el Certamen Fotográfico “Comarca de la



Ribagorza” del que se exponen algunas obras en la Casa de Cultura del Ayuntamiento de Benasque son dos opciones más para participar y disfrutar de otras ofertas culturales.

Los premios literarios, organizados por el Ayuntamiento de Benasque, de narrativa y poesía en castellano y en *patués*, registros periodísticos, autores aragoneses, proyectos de investigación y *patués* infantil, son una plataforma perfecta para, por una parte, situar el valle dentro del mapa de España para muchos escritores de fuera que participan cada año y por otra para dar a conocer el valle en las palabras de aquellos autores, autóctonos o foráneos, en castellano o en *patués*, que surgen en cada convocatoria.

También la creación de la Fundación Hospital de Benasque ha supuesto un hito en la investigación de algo tan fundamental para el valle como fue el Hospital y cuyo objetivo primordial es poner en valor el patrimonio histórico, artístico, cultural, etnológico y natural de los Pirineos. Entre las actividades realizadas se encuentra una exposición permanente sobre los Hospitales de Benasque y Luchón, situada en la bodega de los Llanos, iniciativa del grupo de socios que regentan el establecimiento y que, además de publicar un CD con las explicaciones de la historia de ambos hospitales en castellano, francés y *patués*, han promovido las investigaciones arqueológicas que llevan poco a poco a descubrir la dura vida de antaño en dichos establecimientos de acogida, a partir del hallazgo de los restos del antiguo hospital.

Y, cómo no, la Asociación Guayente, declarada de utilidad pública en 1982, con sus 25 años de historia que han pasado por la fundación de El Remós, Centro Sociolaboral, que atiende a los discapacitados, orientando todos sus esfuerzos de cara a la creación de un Centro Especial de Empleo en el sector turístico así como por la creación del Centro de Hostelería Nuestra Señora de Guayente. Además de

estos centros sus actividades culturales pasan por la realización de la Semana de Estudios Altaribagorza, que va por su XXV edición; la publicación de la revista Guayente en la que se tratan los más variados temas relacionados con el valle; el premio "Guayen" que fue creado por la Asociación Guayente en agosto de 1986, con la finalidad de reconocer y estimular a las personas y entidades que se han distinguido por su aportación al desarrollo social, cultural y económico de la zona; y su aportación impagable a la conservación del *patués* editando el material didáctico para las dases de *patués* a los niños y publicando diferentes obras en la lengua autóctona, además de conservar una biblioteca, la del Santuario de la Virgen de Guayente, especializada en temas del *patués*.

Junto a lo anterior, asociaciones de mujeres como *Donisas*, en Vilanova, Sesué y Sos, o la de *La filló de Neu* para Benasque, Anciles, Cerler y Eriste, aportan también su pequeño grano de arena en la promoción cultural del valle.

Una escuela de música que facilita el estudio de esta en un lugar como el valle en el que es difícil acceder a este tipo de disciplinas; tertulias literarias infantiles y juveniles en Castejón de Sos; dos bibliotecas públicas, la de Benasque y la de Castejón, dependientes de sendos ayuntamientos; la labor de la Asociación Cultural y Musical de la Ball; la Coral "Els pitarrois del Freixe"; un Torneo Internacional de Ajedrez; así como un amplio repertorio de campeonatos deportivos de todo tipo conforman una rica vida socio-cultural, más propia de una población de mayor entidad numérica, que da al valle una merecida proyección cultural al exterior que bien podría competir en un futuro con la proyección turística de la zona o al menos enriquecerla como atracción añadida para visitarlo.

Es indudable, pues, que el valle ha avanzado y que muchos lo consideran algo necesario y, en cierta forma, insuficiente todavía. Las necesidades de un núcleo de población con ansias de mejorar y progresar llevan a muchos a pensar

que el cambio es imprescindible:

*“(...) es que hay que admitir dónde hemos nacido, hemos nacido en un valle muy pequeño, muy incomunicado, con una influencia que... gracias a esa influencia turística es la idiosincrasia actual del valle y que esto es lo que hay, o sea volver al XIX no, yo volver la XIX e irme a lavar al río como mi abuela no... estando la lavadora... si pasa algo y no hay luz y hay que ir bien pero... y eso es lo que me han transmitido a mí ¿eh?” M45VCsC*

Sin embargo, como en toda metamorfosis ha sido necesario sacrificar algo y son muchas las voces que se levantan hoy para hacer ver a los demás que quizá el sacrificio sea demasiado grande y que el perjuicio que conlleva, irreparable en muchos aspectos, les puede llevar a lamentarse algún día por la pérdida de su identidad.

*“(...) yo mira es que... no sé, me comparo siempre un poco con los pueblos colonizados ¿no? colonizados por otras culturas, eh... todavía no tenemos la suficiente fuerza de contraste para valorar lo nuestro frente a lo de fuera, nos parece que lo de fuera todo es mejor, sobre todo porque viene envuelto en oro... o en espejos... yo me acuerdo ahora del ejemplo de cuando fuimos a América y cambiábamos el oro por espejitos, pues igual... estamos cambiando, de alguna manera, cosas muy valiosas por el brillo de 4 euros... (...) lo malo es que cuando queramos despertar y darnos cuenta lo suficiente, la conciencia del valle que es muy lenta de despertar... ya sea tarde(...)” M53ACsV*

b.- Contexto socioeconómico

Íntimamente ligado a lo anterior se encuentra la evolución socioeconómica del valle. En unas pocas décadas el valle de Benasque se vio envuelto en una “revolución” socioeconómica que marcó las vidas de todos sus habitantes. El primer indicio de cambio, de que en el resto del territorio habían reparado en su potencial, fue la llegada de OCISA, en 1964, para realizar el pantano de Linsoles. Esa obra, que para muchos no fue más que un recurso del gobierno de la época para llevarse del valle la energía hacia la tierra llana, fue el comienzo de un cambio que para algunos llegó demasiado pronto y que no impidió, sin embargo, el éxodo a las ciudades de unos montañeses que no encontraban ya en su valle un futuro para sus vidas.

*“(...) sí ha cambiado... desde que nos acordamos nosotros... ya cuando vinieron estos se empezó a mover, cuando vino OCISA aquí entonces se empezó a mover (...)” H74VPE*

Pero supuso la llegada de otras gentes que comenzaron a instalarse, dando inicio a una generación en que la mezcla de orígenes repercutiría de manera nefasta en el bien más característico del valle como es su lengua.

*“(...) Sí, pues es que en Benás, con las hidroeléctricas, desastrosas y lamentables, pues había sesenta alumnos... de Sabiñánigo, andaluces... ya ni me acuerdo... había un montón de gente... y era sólo... chicos, niños, porque había otra escuela para niñas... había venido mucha gente, entonces eramos 600 habitantes en Eriste... y claro eso afectó...” H39VPE*

La llegada unos años después de las pistas de esquí y el turismo aceleró el proceso de sustitución tanto del sistema económico tradicional como de la lengua

*“(...) luego ya empezó a llegar con el crecimiento de la estación, ya*

*empezó a llegar el turismo un poco en masa y entonces yo creo que eso fue lo que... lo que desbarató bastante la cosa, porque... bueno la gente de aquí ya se casaba con los de abajo... se incorporó mucha más gente de... bueno de Zaragoza y... de muchos sitios ¿no? que vino a trabajar aquí y entonces eso, pues quieras que no empieza a triunfar mucho más el castellano y a arrinconar el patués ¿no? y ha sido un proceso que ha continuado y... y bueno yo lo veo ya muy... muy... muy limitado el patués, limitado en el sentido de que estamos ya muy arrinconados...” H45VPBarna*

*“(...) ahora la ganadería ha desaparecido casi toda... pues completamente... también porque al haber... es que se ha cambiado de forma de vida, ahora esta dedicado todo, casi todo, casi el 90% está el turismo.” H49VPB(2)*

Actualmente la presencia de la ganadería como fuente de ingreso es meramente simbólica. Los últimos reductos se encuentran en los pequeños pueblos a los que el turismo no ha llegado y en los que sus habitantes, gentes mayores y generalmente solteros se aferran a la tierra hasta el final.

*“(...) no es igual... porque ahora de la ganadería igual viven... 2 ó 3... (...) Casa (...)... esos aún tienen... (...)sí pero esos también están a plegar cualquier día porque son dos solteros, dos hermanos y ya que edad tienen... de 60 pa (sic) arriba, conque ya... y así es, por la edad se ha... yo vivía también del ganado pero al no seguirlo la hija y el yerno pues... y todos, todo el pueblo ha sido así... todos...” H77VPS*

El cambio de vida que han traído los nuevos negocios relacionados con el turismo y la construcción ha supuesto un cambio de mentalidad en la que no tiene cabida el esfuerzo físico y psicológico que suponía tener que atender al ganado,

dependen de las cosechas y esperar a que sus hijos continuaran con la casa para mantener a la familia, sin poder ofrecerles otra cosa que unos cuantos animales y una vida dura.

*“(...) ...y es verdad, que los jóvenes hacer esto no puede de ser (seguir con el ganado) ...los unos han puesto tienda, los otros monitores...” M76VPCI*

*“(...) y pues eso hemos pasado de todas porque aquellos años pues ibas a trabajar, luego después tenías que ir al campo, o sea a hacer las faenas del campo luego después ya cuando subí pa (sic) aquí que mi padre ya entonces ya no trabajaba de carpintero, que tenía unas vacas pues yo tenía que ir a ayudarlo a vallar y a traer la hierba, o sea que la vida es muy distinta ahora que... entonces no mirábamos las horas... entonces no mirábamos las horas, ni días, ni sábados, ni domingos ni nada, entonces nos íbamos a cazar por ahí por ahí digamos entonces que ahora se va por gusto y por trofeos, entonces íbamos por comer, matabas un sarrio y ya tenías carne pa (sic) la semana ahora los jabalíes se los comen los buitres...”*

H74VPE

Sin embargo, los que no han dejado del todo la ganadería la compaginan con otras actividades en espera de que un día, no muy lejano, dejen de tener que levantarse para atender a las vacas o a las ovejas, signo inequívoco de que su economía será autosuficiente con sus nuevos negocios de hostelería, casas rurales, tiendas... gracias a la nueva vida del valle.

*“Los que... hay uno que tiene vacas que es el restaurante ese que han hecho abajo... en la carretera... pues a esas vacas me parece que ya les quedan... (...) si funciona el hotel pues... ya no... y otro*

*que tiene vacas trabaja de albañil... también las tiene y los hijos tampoco la siguen... de uno, el hijo está de cocinero en el hotel de Benasque, aunque ese tampoco las vacas... y el otro que tiene vacas pues las tiene porque está... es el que hace los quesos, por los quesos que si no tampoco, además tiene casa rural que tiene también habitaciones y por ahí, que no es sólo ya ni del queso que si no ya no tendría ninguna vaca tampoco... ahora en Eriste cuántos quedan... también dos, dos o tres, que también están al caer, todas, no va quedar ninguna... es que no se si queda ninguna ya... en Anciles uno... y en Cerler me parece que... no sé si deben quedar uno con vacas, que también vivía todo el pueblo del ganado, de ovejas y de vacas... en Cerler había muchas ovejas, en invierno las llevaban abajo, a la tierra baja y durante el verano las subían aquí a la montaña..." H77VPS*

Y hay además un hecho significativo del nuevo enfoque económico del valle y es el que representa el actualmente archiconocido Carlos Barrabés y su boyante negocio de venta de material deportivo de esquí y de alta montaña on-line, desde 1996, además de publicaciones (Barrabés Editorial) y actividades relacionadas con el deporte de montaña, todo ello sin salir de Benasque.

Este es el caso de un joven nacido en el valle, de tradición familiar en el comercio pues su abuelo llegó a Benasque en 1925 y empezó vendiendo zapatos, continuando su hijo, padre del actual Barrabés, en otros sectores comerciales. Cuando Carlos creció optó por no abandonar su lugar de origen y apostar por montar un negocio que le permitiera vivir donde había nacido y así junto a su hermano José se embarcaron en esta aventura que permitía, desde un pequeño lugar del Pirineo llegar a cualquier parte del mundo... y además con mucho éxito.

Como se describe en algún lugar de su medio de vida, Internet, para Carlos Barrabés la montaña, o sea su valle, es una obsesión, un refugio y un destino... y eso esperan los habitantes del valle, que algún día su tierra se convierta, para muchos y principalmente para ellos, en un lugar de refugio y un destino donde poder pasar el resto de sus vidas.

### c.- Inmigraciones y emigraciones

Ya hemos mencionado anteriormente los problemas surgidos en los años 60 y 70 con la emigración desde los núcleos rurales a las ciudades en busca de oportunidades de trabajo. Esto, además de propiciar una preocupante despoblación en el valle, dejó al *patués* simplemente relegado, en el mejor de los casos, a la lengua que se hablaba con los padres al volver al pueblo de vacaciones, ya que el uso continuado del castellano en sus nuevos lugares de habitación difuminó en muchos casos el recuerdo de su lengua materna, convirtiéndola en algo del pasado, de la infancia, del lugar de origen donde no se podía continuar pues no ofrecía perspectivas de futuro.

Han pasado los años y, lamentablemente para el *patués*, la situación no ha cambiado pues el valle se ha convertido en reclamo no sólo turístico sino de puestos de trabajo que atraen, al igual que las grandes ciudades anteriormente, a gentes de todas partes en busca de un mejor futuro. Así, hoy en día es algo natural que los nacidos en el valle convivan con otros llegados del resto de España e incluso, y en este caso cada vez en número mayor, de lugares tan alejados como Sudamérica o la Europa del este.

*“(...) pero claro en los años setenta se iría a Monzón, a Binéfar, a Zaragoza... (...) y ahora es lo contrario gente que viene a vivir aquí, gente de Valencia, gente joven, parejas, gente de Madrid y...*



*ucranianos... todo eso...”H39VPE*

*“(...) dentro de un colegio donde hay 100 críos pues (...) ...de los 100 pues aparte de los hijos de inmigrantes, 4 ecuatorianos, un rumano, no sé qué, un marroquí y tal pues luego el resto de los padres pues unos llevan 4 días viviendo aquí que son gallegos, los otros que son no sé qué, los otros no sé cuantos y otros que ya llevan a lo mejor 10 años, 15 años, unos de Barcelona, otros de Zaragoza, de Huesca, de Teruel...”H50VPB*

El carácter montañoso de los del valle, tópicamente calificado de cerrado e inaccesible al igual que sus montañas, sin embargo ha sido plenamente acogedor con todos aquellos que han llegado de fuera para colaborar con su trabajo en su progreso, ya sea en la construcción como en el turismo, sectores en los que más se palpa el fenómeno de la inmigración.

*“(...) cada vez viene mucha gente de fuera y los que vienen de fuera pues... sí... se... como que se integran muy bien con la gente, la gente es muy integradora (...)” M31ACsC*

Esta acogida integradora se vio reflejada en 2004 cuando a raíz de ciertos incidentes de determinados inmigrantes con la Guardia Civil, a tenor de la Ley de extranjería, la población de Benasque se manifestó bajo el lema “Aquí no sobra nadie” alegando que los recién llegados sólo traen beneficios, ocupan puestos de trabajo que de otra manera sería difícil cubrir, dotando de nueva población joven a las localidades con dificultades demográficas y sin ocasionar problemas de convivencia. Se creó, a raíz de estos acontecimientos, el “Colectivo de defensa de los emigrantes del valle de Benasque” instando a las autoridades a que se aplique la ley de extranjería en el valle de la forma más atenuada posible, dadas sus características demográficas y socioeconómicas.

*“(...) si de aquí no queda gente... no queda gente... la juventud se ha marchado... alguno se ha colocado en esto de las pistas, pero pocos... los que han hecho carrera... más bien se han ido fuera... y así es... que ha dado muchas vueltas... en la forma que hemos vivido a como se vive ahora... ha cambiado...” H77VPS*

*“(...) también se han quedado muchos a vivir aquí porque se han quedado en el valle a trabajar... en las pistas y la hostelería... muchos se han comprado pisos aquí... o se han alquilado pisos y viven fijos aquí...” M61VPSe*

*“(...) mira ahí trabajan lo menos... esta mañana aún he hablado con un chico ahí... que están ampliando la escuela, el colegio... ahí a la entrada del pueblo... pues todos son extranjeros esos chicos, había igual 8 ó 10 ó 12, no se cuantos estaban hoy, una cuadrillica había... no hay ninguno de aquí, ningún español... ninguno...” H84VPCI*

*“(...) ...pero en fin así es... antes de aquí iban a Francia a trabajar, ahora vienen de fuera porque los de aquí ya se han ido...” H77VPS*

Esta apacible convivencia, así como la acogida que los oriundos del valle dan a todo el que llega de fuera, ha propiciado en algunos casos, respecto a la lengua del valle, que es el tema que nos ocupa, un interés que viene dado principalmente por un deseo de integración con la historia y la vida del valle y que les lleva en ocasiones a apuntar a sus hijos a las clases de *patués*, no tanto como medio para llegar a hablarlo sino como una forma de conocer las raíces de su nuevo hogar.

*“(...) los niños como por ejemplo los míos, que... que es porque realmente nos gusta... nos gusta, pues, sentimos parte del entorno, como mis hijos han nacido aquí pues a mi me gustaría que*

*mantuvieran un poco las raíces de lo de aquí para... para mantener la tradición de la zona ¿no? (...) incluso hay un niño que es boliviano y viene a clase de patués, te quiero decir que sí... que gusta..."*

M31ACsC

Aunque ejemplos así hay pocos:

*"Bueno les mueve (para ir a clases de patués) querer, yo creo, introducirse en la... bueno no sé como una manera de hacer inmersión... en el valle... de adaptarse... pero no duran mucho... no... no..."* M50VPG

De todas formas, a pesar de estos elementos puntuales de interés por la lengua, la verdad es que cada vez se escucha menos hablar *patués* por las calles ya que la mezcla propicia el empleo de la lengua común a todos, el castellano.

*"(...) aquí se junta gente de muchísimas partes o sea que hay mucha inmigración entonces al haber mucha inmigración pues... pues cada uno pierde parte de su lengua para ganar otra y ganan la común que es el castellano (...)"* M31ACsC

### **2.2.1.3.- Presencia del *patués***

*«Ponte las orejas de burro»*

*me ba di el maestro*

*perque eba resitau la lección en la mía llengua.*

*«Pide perdón a Dios»*

*me ba di el capellán*

*perque eba resau en la mía llengua.*

*«Te llevaremos a la cárcel»*

*me ban di els guardias*

*perque les be contestá en la mía llengua.*

*Yo yera chicorrón*

*y me posaba las urellas de burro*

*y demanaba perdón a Dios*

*y teniba po d'aná a la cárcel.”*

(Ferrer, 1985:28)

Hasta aquí hemos examinado, a partir de datos concretos y de las declaraciones de nuestros informantes, la vitalidad etnolingüística objetiva presente hoy en día en el valle de Benasque, respecto al *patués*, realizando un recorrido desde muchos años atrás hasta hoy, e intentando analizar aquellos elementos que han llevado a la lengua a su situación actual, como los hablantes y el contexto en que se desenvuelven.

En este último apartado de la vitalidad objetiva pretendemos plasmar la situación concreta pasada y actual del *patués*, en relación a las distintas actividades y ámbitos en los que se desarrollan las vidas de los habitantes del valle y consecuencia de todos los acontecimientos y factores examinados anteriormente, a modo de síntesis de la situación.

#### **2.2.1.3.1.- La Administración**

La presencia del *patués* en la administración ha sido nula a lo largo de los tiempos. Con la implantación del castellano en el Reino de Aragón, en el siglo XV los escritos de todo tipo comenzaron a realizarse en dicha lengua, aunque quedasen vestigios del aragonés, lengua anteriormente empleada en el Reino para todos los documentos oficiales.

Respecto al valle de Benasque y el *patués*, al ser esta una lengua exclusivamente oral, los únicos restos de su existencia constatados por escrito son

los que aparecen en *El Lucero de Benasque* donde una recopilación de inventarios, escrituras de compraventa, peajes, derechos, etc., elaborados por distintos notarios o copistas aunque redactados en castellano, han dejado constancia de topónimos, nombres y apellidos de casas y determinada terminología, en la lengua hablada por aquel entonces en el valle, el *patués*.

Y así ha continuado siendo hasta nuestros días. El castellano ha presidido desde entonces el ámbito oficial de todos los acontecimientos del valle.

*“(...) como cultura oficial ¿no?... no, no, la administración siempre, siempre (...) en castellano ¿no?...” H50VPZrg*

*“(...) no, el ayuntamiento escribe en castellano todo... y eso que la mayoría de los empleados son de aquí... ahora mismo hay dos chicas que son de aquí... y les hablas en patués pues como te tienen la confianza pues te contestan en castellano o en patués... pero más castellano... hablan el castellano en todo...” H74VPSe*

De todas maneras, a pesar de que todos los documentos se escriben invariablemente en castellano, tal como apunta el anterior informante, los empleados nacidos en el valle, en este caso del ayuntamiento, mantienen en su trabajo con el público, sobre todo con los más mayores, la tendencia generalizada de retomar el *patués* en la conversación, facilitando así también las gestiones de aquellos que acuden a ellos.

*“(...) ya, pero nosotros si yo voy que me conocen las dos... la secretaria no porque es de fuera... pero las otras dos chicas son de aquí... pues llegas allí y les pides un papel por lo que sea y se los pides en patués porque es lo que he dicho antes, no sabemos hablar de otra manera...” M61VPSe*

*“(...) hombre a ver te puedes encontrar de cara, yo que sé, a algún*

*administrado cuando te viene pues el típico abuelete que no tiene... claro entonces se lo facilítas mucho más, o sea yo veo a alguien... por supuesto si me viene alguien que yo sé que habla patués, mayor ¿eh? estoy hablando, yo sí que le atiendo en patués porque se sienten más cómodos, más que nada y tampoco... al revés me gusta hablarlo por lo tanto no..." M34VPE*

### **2.2.1.3.2.- Los medios de comunicación y la literatura**

Respecto al ámbito cultural, en el más amplio sentido de la palabra, hoy en día se da una variada amalgama de factores que hace que en algún caso el *patués* esté plenamente presente mientras que en otros es completamente ignorado.

Los medios de comunicación audiovisual, televisión, radio... carecen por completo de cualquier relación con el *patués*. No existe ninguna programación, ni emisora de radio que emita en la lengua del valle, aunque en algún momento alguien lo haya contemplado como un medio de revitalización:

*"(...) algo, algo... yo alguna vez lo he pensado (algún programa en patués) ¿no? además incluso el que gestiona la emisora de radio (del ayuntamiento) habla patués, o sea que..." H49VPB*

Pero la realidad es que a través de las ondas hertzianas únicamente entra en las casas el castellano, convirtiéndose en la lengua que preside el ocio y la información de niños y adultos.

Respecto a la prensa, la diaria adolece de la misma carencia, siendo únicamente la Asociación Guayente, con la revista *Guayente* a la cabeza, la que publica en *patués* regularmente.

Otro panorama diferente se presenta, sin embargo, en el ámbito de la literatura. A pesar de que el *patués* ha sido durante siglos una lengua

eminentemente oral, el interés de algunos por perpetuarla en el tiempo y por poder tener en ella un instrumento con el que plasmar sus vivencias y sentimientos ha llevado a muchos a transcribir al papel aquellas palabras que desde niños tenían en su mente grabadas en sus recuerdos de infancia y, en muchas ocasiones, en el devenir de sus vidas.

El germen de este interés puede situarse en la obra de referencia de todo autor en *patués*, como es el *Diccionario del Benasqués*, de Ángel Ballarín<sup>89</sup>, tantas veces mencionado en este trabajo. Tras él, y en cierta manera favorecido por el auge autonomista de la época de la transición española, en la que el deseo de muchos por reivindicar las lenguas minoritarias llevó a intentar transcribir lo que hasta el momento sólo habían sido lenguas de tradición oral, surgieron diferentes autores para los que el camino hasta la escritura del *patués* tuvo inicios diferentes.

*“(...) la mayoría oral, yo sí que lo he escrito pero... lo escribes porque lo... por intuición ¿no? no porque te lo hayan enseñado tampoco, vas viendo los vocabularios que hay de patués escritos en libros pero vamos... que tampoco te han enseñado a escribirlos si se escribe así o se escribe asá...”* H49VPB(2)

El trabajo de Francho Nagore respecto al aragonés, en los años ochenta, marcó unas pautas que, para algunos, se podían extrapolar al *patués*, partiendo de la base de que esta última lengua era un dialecto del aragonés:

*“(...) no, no, la lengua de cultura nunca, nunca... la lengua de la cultura nunca... eso comienza pues con los... ochenta y muchos ¿eh?... los ochenta y muchos... pues sobre todo a raíz del congreso*

---

<sup>89</sup> Sin embargo, parece ser que no fue el primero, según afirma un informante: *“(...) sí, hay un diccionario de Ballarín, sí y luego un vocabulario anterior, del treinta y... no me acuerdo... de los años 40...”* H39VPE

*¿no?... de Francho Nagore y esta gente, en el año 87... pues se comienza a escribir en... ya se escribía algo... pero yo vamos ya llevo escribiendo algo en patués pues no sé, 15 ó 20 años... no más, 15 años ¿eh?... no, como lengua de cultura es muy reciente ¿eh?, muy, muy reciente...” H50VPZrg*

Otros, sin embargo, y en ocasiones en función de su origen, su lengua habitual, su formación y su convencimiento de que el *patués* era una lengua con entidad propia, optaron por otras vías, en las que es evidente que también se reflejarían influencias externas:

*“(...) hay problemas ortográficos y tal... más que nada pues porque... la gente va escribiendo... cada uno como le da la gana... (...)no... pues hombre, (aprendí a escribir patués) a salto de mata como todos... cuando tenemos que escribir una lengua oral pues utilizas el modelo del castellano o el modelo que tengas(...) en ese momento... (...) hay quien ha insistido con ese tema de la normalización del aragonés (...)... escribieron con «b» todo, ausencia de «v»... intentaron aplicar un poco las normas el aragonés pero claro (...) del benasqués son distintas a la hora de escribir cosas como (...) o como (...)... no, no se puede, no son aplicables... se ha hecho una especie de híbrido...” H39VPE*

Sea como fuere, lo que es innegable es que la literatura en *patués* es hoy uno de los valores más relevantes de la lengua del valle y en el que se ha puesto una mayor esperanza como medio para revitalizarlo o al menos no perderlo. Esta idea queda perfectamente plasmada en un artículo de la revista *Guayente*, nº 27 (1991) sobre la publicación de un libro de oraciones en *patués*, en el que se asegura que:



*“Calría que yese más chen interesada en istas cosas ta que així coma ara s’a publicau iste llibret de orasións, yese taméaltros temas que se posasen per escrito. Aixó achudaría no sólo a que no se perdese el vocabulario, sino a adaptarlo a las necesidades de güe en día. Iste interés creixería si las personas más interesadas en el tema y las distintas institusións, tanto públlicas coma pribadas, treballasen a una.”* (Guayente, 1991:24)

### **2.2.1.3.3. - La iglesia**

La iglesia fue siempre un reducto del castellano, una vez abandonado el latín. Las ceremonias religiosas tenían su liturgia en latín y después en castellano, llegándose de esta manera a identificar todo lo relacionado con la religión con la lengua oficial.

Los sacerdotes que ejercían su función en el valle de Benasque eran generalmente de fuera

*“(...) eso es... eso es un asunto que puede explicarse... bueno pues... por... nuestra organización, porque el cura no era de allí... no era de allí... esa es la explicación... (...) bueno... algunos sí... algunos sí y otros no... entonces... y porque... era asunto de ellos mismos, naturalmente, de los que podían hablar y no lo hablaron porque creyeran que eran de otra clase... pero bueno en el siglo XIX probablemente (...) hay que entender, el cura era... y no sé qué y no iba a bajarse a...”* H68VPBar

y se encontraban con un pueblo que, si bien hablaba cotidianamente *patués*, sin embargo rezaba en castellano.

*“(...) y entonces... es una cuestión un poco curiosísima ¿no?... yo*

*como cura puedo estar allí, a lo mejor en (...) de la iglesia y estamos hablando allí con la gente y con... del pueblo y no sé qué y me dicen «oye que debería ir a confesar, quiero hablar contigo...», «sí hombre...», todo esto en patués... entramos en la iglesia y me dicen «Ave María Purísima» (en castellano)... y ya se ha jorbado el invento...” H68VPBar*

Esto era y es así actualmente, a pesar del intento de revitalizar el uso del *patués* y extenderlo al máximo de ámbitos cotidianos en la sociedad benasquesa actual.

En ese empeño la revista *Guayente* en su número 27 (1991) publicó una reseña del libro *Resám a Dios*<sup>90</sup>, publicado por la Asociación Guayente en colaboración con las parroquias del valle, con la intención de “*bere escritas las orasións que an resau tantas begadas, en la misma llengua que empllegan normalmen*”. Desconocemos la acogida que habrá tenido esta iniciativa, aunque en la misa que, desde hace unos años, se celebra en *patués* en el Santuario de Nuestra Señora de Guayente con ocasión de la celebración anual de la “Semana de estudios de la Alta Ribagorza” suponemos que será de gran utilidad. Sin embargo, el mismo artículo en el que se habla de este libro se especula con la posibilidad de que la gente piense que es una moda o bien una complicación, dada la uniformidad que parece ser se otorga a la lengua al escribir una obra así ante la diversidad de modismos del *patués* en los diferentes pueblos<sup>91</sup>.

La realidad, sin embargo es que el castellano continua presente en todo lo relacionado con la iglesia, responsabilidad que algunos atribuyen a sus principales

---

<sup>90</sup>Ver Anexo 3: 9.

<sup>91</sup>Ver Anexo 3: 9.

artífices, los sacerdotes:

*“(...) luego también tenemos ese problema ¿no? para decir la misa en patués como somos dos o tres los que podemos hacerlo..somos tres y entonces estamos ocupados (...) bueno... (...)y no les costaría gran cosa (aprender patués a los sacerdotes que llegan al valle)... si por ejemplo este que lleva tantos años, y habla muy bien el patués... lo habla realmente muy bien... que no, que no es una cosa tan difícil oye... yo entiendo el catalán precisamente por la relación con... es un poco la mentalidad de... (...) pero si yo estuviera en Cataluña empezaría a hablar a los 15 días y hablaría durante 6 meses o 7 meses mal catalán pero (...) y no es por gesto de cercanía sino por gesto de solidaridad y de amor al pueblo donde vives y ya está... eso es un problema de sentimiento... claro... entonces los curas podrían haber hecho un pequeño esfuerzo ¿no? para decir, pues bueno vamos a... aunque al principio lo hagamos mal y... y entonces eso sería una manera de acercamiento pero ves en eso tenemos todos una gran responsabilidad...” H68VPBar*

#### **2.2.1.3.4.- La escuela**

La escuela es otra de las instituciones en las que el castellano ha estado presente como única lengua oficial para la enseñanza, aunque también hemos mencionado la tendencia de los niños de antes a continuar hablando *patués* en los ratos de recreo.

*“(...) la escuela siempre... hombre entre nosotros claro está hablábamos... recreos... hablábamos en patués pero la lengua de la escuela era el castellano eso era... hombre te obligaban a utilizar el*

*castellano... es que ya ni se te ocurría ¿eh?... es que es algo que no creaba conflicto ...” H50VPZrg*

Las directrices de los sucesivos ministerios así como la propagación de ideas pedagógicas que desaconsejaban el fomento de las lenguas minoritarias, por considerarse perjudiciales para el posterior aprendizaje de la lengua oficial <sup>92</sup> hicieron completamente inviable la presencia del *patués* en las aulas, llegándose en algunos casos a situaciones demoledoras para la lengua.

*“(...) sí, porejemplo «pero no habléis patués, hablad castellano...» no sé qué... a ver... claro también te lo decían como... «es una falta de educación» pues porque había gente que era castellanoparlante y entonces no tal... pero va a mi me costaba un montón por eso te digo que yo desde siempre he hablado patués (...) o como vulgar, como... pues de pueblo por decirlo de alguna manera... «luego no sabréis hablar bien cuando tengáis que hablar» y no sé qué...” M34VPE*

Aunque como todo en esta vida depende del color del cristal con que se mira:

*“(...) no, yo no lo recuerdo, hombre te obligaban a utilizar el castellano... es que ya ni se te ocurría ¿eh?... es que es algo que no creaba conflicto porque... tú no lo tenías, no lo tenías, no... ni siquiera creías en estos (...) que hay ahora, mi lengua, en el sentido de debería ser la lengua de la escuela... esas reivindicaciones no*

---

<sup>92</sup> El paralelismo con la zona de Pilat en Francia es evidente y tal como relata Bert en referencia a los niños que sólo habían hablado patois desde su cuna y se escolarizaban: “(...) *la période de transition était (...) brutale: l’usage du patois était très peu toléré en classe et les enfants devaient se «débrouiller» en imitant les autres enfants*” (2001:101) incorporándose años más tarde la costumbre de “*un élève était chargé de faire office de traducteur.*”

*existían ¿no?... lo normal, lo que entendías como normal es que bueno pues el habla de la escuela era el castellano ¿no? y punto... no había ningún... bueno pues la típica corrección porque a lo mejor ...al hablar... pues... pues seguramente de pequeños, no recuerdo ahora pero probablemente ¿no? dijéramos pues caminemos en lugar de caminamos (...) pequeñas cosas pero yo no lo recuerdo como una... bien... es... no sé... se hace mucho victimismo ¿no? después... a posteriori, quiero decir... no se puede mirar aquel tiempo con los ojos de hoy ¿no? decir ¡ay en esos momentos lo prohibirían!... no era necesario, no era necesario, es que es absurdo, a nadie se le ocurre que en la escuela ibas con esas... con esa tensión que son esas pretensiones reivindicativas, vamos, no las tenía nadie ¿eh? no las tenía nadie...” H50VPZrg*

Sin embargo actualmente en el valle, y en aplicación de un proyecto del Gobierno de Aragón de hace unos diez años, se imparten clases de *patués* como actividad extraescolar <sup>93</sup>. Las clases corren a cargo de una sola persona, Carmen Castán, que realiza un esfuerzo ímprobo para, además de su trabajo, recorrerse medio valle para hacer llegar a los niños las clases de *patués*. Imparte sus clases a alumnos de infantil, primaria y secundaria (estos últimos sólo en Benasque) aunque al ser actividad extraescolar también se apuntan niños desde los tres años.

---

<sup>93</sup>Cuando se puso en marcha el plan piloto para dar clases en *patués* (y aragonés en otras localidades) las competencias estaban todavía en Madrid y el caso del aragonés y el *patués* dependía del Ministerio de Cultura no de Educación por lo que no se pudieron introducir estas lenguas en el horario escolar. Sin embargo el MEC sí que había llegado a un acuerdo con la DGA para dar clases de catalán a través de Cataluña en la Franja como asignatura optativa, algo que no pudo aplicarse al aragonés ni al *patués* por no tener entidad propia como lengua dentro del Estatuto de Aragón.

Sin embargo la situación de las clases es bastante precaria, comenzando por los horarios

*“(...) tampoco podemos hacer gran cosa porque con los pequeños tengo ½ hora a la semana y con los mayores apenas 3/4 entonces ya me dirás tú, de semana a semana... qué grandes avances podemos hacer, escasísimos y me da la impresión que me luce muy poco lo que hago pero no sé...”*M50VPG

que al tener que adaptarse a un horario extraescolar limita bastante la enseñanza:

*“No... bueno una optativa... me refiero dentro del... y con dos horas, entonces sí que te da tiempo a hacer cosas pero es que con una horita bueno, que no llego porque si tengo aquí tres horas y un total de nueve y tengo que acudir a cinco pueblos y tengo tres o cuatro grupos, tres en Benasque y tres en Castejón, uno en Laspaúles, otro en Cerler, no, en Cerler uno y medio y otro en Sahún... ya me dirás tú que hago...”*M50VPG

El material didáctico, en un principio era elaborado por la profesora:

*“Pues los materiales para mis clases... en una 1ª fase pues se... tuvimos materiales que yo me tenía que ir confeccionando”*M50VPG

Finalmente en 2003 se consiguieron publicar, tras años de esfuerzo y de cuidado trabajo por parte, principalmente, de Carmen Castán con ayuda de M<sup>a</sup> José Subirá y la supervisión lingüística de José Antonio Saura, una serie de libros y fichas de trabajo destinadas a la enseñanza del *patués*. Editados por la Asociación Guayente, en colaboración con el Departamento de Cultura y Turismo del Gobierno de Aragón, consta de tres publicaciones bajo el título *Alasets ta la mainada*. La primera titulada *De fillós a turberes*, recoge lecturas y cuentos que narran cómo se vive en la zona a lo largo de las cuatro estaciones. La segunda, *Degodín, degodán*

es un cuaderno de trabajo para el segundo ciclo de enseñanza primaria donde se reflejan juegos, tradiciones, fiestas, cuentos, leyendas y la actividad social y económica de los pueblos de la zona. La tercera, *Cortina, cortana* se compone de fichas para los niños de Educación Infantil sobre la lengua y el entorno natural y social.

*“Después desde Guayente nos dieron unos dineros y sacamos esto, aún hay otro más, este es para 2º cido, este para más mayores y luego hay una carpeta que se llama «Cortina, cortana» que es de fichas de Infantil. Tenemos cosas... (...) Sí, esto lo hicimos ahí... algo vivo... me parece una maravilla de libro. Es muy atractiva, hicimos muy pocos, costó muy caro, muy caro y es una mezcla pues de etnología, de actualidad, de... de todo también de cosas, ejercicios, actividades... con esto trabajamos, con esto trabajamos y también con lo que salga en el momento, si hay alguna noticia o alguna historia pues...” M50VPG*

La afluencia de niños a esas clases es bastante notable, rondan el centenar y a pesar de lo incomodo del horario el interés de los que acuden mantiene vivas las aulas.

*“(...) los niños pues enganchan... enganchan porque tienen una profesora que les motiva mucho, que les encanta, incluso hay niños de tres años que no tienen patués porque no les toca esa optativa por edad y vienen a clase de patués o sea se le cuelan... (...) a ver el patués aquí se suele dar en los horarios del comedor ¿eh? entonces hay niños que no comen en el comedor y sus padres vienen de propio, comen los niños más rápido para traerlos a patués o sea no es una actividad que usen los padres como guardería ¿no?*

*como decir... bueno los apunto ahí para tener... pues para tenerlo ocupado en algo porque no hay otra cosa, no... es realmente una optativa que los padres eligen porque quieren que sus hijos aprendan el patués al menos por lo que yo he hablado con los que conozco ¿no?” M31ACsC*

*“Ahí está, los críos se... nos lo pasamos muy bien, ahora estamos escribiendo un cuento, hay un concurso de narrativa y poesía que convoca el ayuntamiento de Benasque entonces eh... bueno pues como ven que esto es algo tangible, que les da premios, que luego les publican los cuentos pues eso, pues les hace muchísima ilusión y a ... no se veo que les... se apuntan muchas veces por el cuento o porque salimos de excursión o porque estamos haciendo cosas vivas, la tradición oral les entusiasma, les entusiasma...” M50VPG*

*“(...) ha habido diferentes años que ha habido más alumnos y menos también según las generaciones pues ya... pero... pero sí que ha ido a más incluso con la peculiaridad de que se han apuntado a veces chavales que no eran de aquí, para aprenderlo... ni sus padres... pero como que estaban interesados en esto.” M34ACsV*

Pero estas clases también han tenido sus detractores, o al menos aquellos que las han acogido con tibieza, cuestionándose el interés para los niños.

Uno de los problemas que surgieron ante la impartición de clases de *patués* era que la profesora es de Gabás, casi de “la part d’alla”, con lo que las variaciones en algunas palabras de “su *patués*”, más cercano al catalán, respecto al resto del valle la imposibilita, a ojos de algunos, para enseñar dicha lengua. Y esto, aunque ella tenga exquisito cuidado en hacerles ver a los alumnos que existen modalidades locales que deben conocer aunque la esencia de la lengua sea única.



*“(...) Carmeta no habla igual que... ¿cómo va a dar clases Carmeta si Carmeta no sabe hablar casi patués? me han dicho a mi alguna vez... (...) pero eso son tonterías... lo importante es... ya se hablará... es por los del valle que me parece que no habla casi nadie... de todas maneras nos entendemos (...)” H47VCsE*

*“(...) es un poco el problema que tiene o que tuvo al principio Carmen, no sé ahora cómo lo lleva... porque claro mucha gente de Benasque «joder es que Carmen no tiene que ser la profesora» y joder ojalá hubiese 20 Cármenes ¿no? (...) claro, sí, sí, pero no es que lo digan los niños, es que lo dicen los padres a los niños que... entonces claro allí sí que había pero... jolín es parte de la gracia de la lengua ¿no?.” H41VCsB*

*“(...) la que da Carmen y "chapeau" por ella pues porque de una manera u otra por lo menos algo quedará o por lo menos algo les sonará para el día de mañana ¿no? pero claro cuando viene ella aquí y la oyes dar clases dices es que no... es que no es igual que lo que yo les enseñaría pero claro tampoco puedes... (...) pero luego dices bueno por lo menos aunque sea algo diferente pero que algo quede... (...) sí, sí pero es difícil porque tú imagínate que estés estudiando algo que no... o sea que no sabes mucho, o que no entiendes mucho o que lo que sea y que te digan esto pero además en Eriste se dice de esta manera, en Benasque de esta y en... Liri de esta... lo que pasa es que al final les quedará un batiburrillo pero bueno que por lo menos quedará algo... digo yo vamos...” M34VPE*

Así mismo, la tibieza de aquellos que o bien porque sus hijos ya hablan *patués* y no consideran necesario ir a las clases, bien porque crean que hay cosas

más importantes, merma el efecto beneficioso que estas clases tienen o podrían tener en el intento de revitalización del elemento más característico del patrimonio benasqués.

*“(...) Teresa tampoco, tampoco ha ido, tampoco ha ido... no porque no le hayamos dicho de ir, es que al hablarlo en casa pues le resultan un poquito, yo creo que aburridas ¿no? porque claro llegan allí, que casi dijéramos, que un 80% o un 90%, no lo sé, los niños no saben patués entonces ellos que ya lo han hablado desde pequeñitos, desde que han nacido porque es la primer lengua que han aprendido... nosotros no... o sea el castellano no se lo hemos enseñado...” H49VPB*

*“Y ahora está recuperándose en las escuelas con los proyectos que tiene Carmen Castán y demás, pero que ya es un poco... pues artificial digamos no?... (...) de alguna manera la lengua es un vehículo y tiene que ser útil para el que la habla, es un medio para el hombre, entonces cuando deja de ser útil y deja de ser... pues si se puede conservar como se conserva la Gioconda en el Louvre ¿no? pues como un patrimonio histórico artístico de la humanidad, que está muy bien conservarlo pero que volviera incidira lo mejoren volverlo a enseñar de una manera artificial, yo que sé... hay que aprender inglés, hay que aprender francés, algo que te sirva para comunicarte con el resto del mundo, esto en realidad pues si lo quiere aprender algún estudioso... (...) El mundo del patués él más o menos ya lo conoce ¿no?... ¿qué se expresa en patués además? lo que se expresa en patués son conocimientos ancestrales, tradicionales mágicos, de la vida diaria que él los puede usar en*

*castellano perfectamente vamos no necesita otra lengua para expresar todo eso, ni para hablar con la gente que habla patués también puede hablar en castellano. En cambio ese tiempo que dedicaría a eso podría dedicarlo a aprender alemán o francés o inglés que le permitiría eso sí acceder a un mundo al que ahora no puede acceder, entonces esa inversión de esfuerzo creo yo que es más razonable...” M44VCsC*

*“(...) o sea cuando se meten allí en la clase de Carmen como si fuera un laboratorio porque yo aquello casi lo considero un laboratorio (...) la manera de pensar de estas familias (las que hablan patués) es que «ta que han d'aná alas clases de patués si es millo que aprovechen el temps y aprenquen inglés... o música...» ¿sabes?...”*

H45VPBarna

*“Una cosa es decirles tu abuela y tu bisabuela fueron a lavar al río y entonces lavaban en el río y les salían sabañones porque hacia mucho frío y rompían el hielo y no se qué, yo quiero que todo eso lo sepan mis sobrinos ¿no? y que se cuente y que se diga... y que se hacía fuego y que se hacía la comida, hogar se decía fogaril y todo eso pero de ahí al esfuerzo que puede suponer (aprender patués) cuando estamos en un mundo en que lo que hay que hacer a los niños... es mucho más importante a un niño enseñarle inglés, para mí, que hable un castellano...” M45VCsC*

Lo que está claro es que la situación así no puede continuar. Horarios infames, desplazamientos obligados y todo en los hombros de una profesora que suple las carencias y las dificultades con esfuerzo e ilusión por ver a los niños chapurrear en la lengua que ha sido el eje de la vida del valle y que sin embargo,

si no se pone remedio, está condenada al olvido.

*“(...) yo no me puedo repartir ya más, es que me da la impresión que estoy extraordinariamente fragmentada y no puedo más... (...) pero yo sola, yo no tengo fuerzas para... para... yo no tengo fuerzas para remover el asunto, hay que ir a los ayuntamientos... (...) es que también lo de escribir lo ven como un mundo muy complicado, muy difícil como si esto... ¡uf!... no se qué... entonces por eso pues implicar... que se implicaran... pues claro enseñar tampoco puede enseñar cualquiera... (...) Es que al final acabaré tan quemada, tan quemada... y eso me da muchísimo miedo porque pueda llegar a perder el entusiasmo que he tenido yo siempre y eso es lo que más miedo me da...” M50VPG*

O como dice un informante, bastante realista:

*“(...) sí, yo creo que se perderá porque como no haya un par de Carmetas más y alguien más interesado en mantenerlo...” H47VCsE*

### **2.2.1.3.5.- La calle**

Resulta paradójico, sin embargo, que en una zona donde la sensación es que la lengua autóctona está dando sus últimas boqueadas, la presencia de esta en las calles sea todavía palpable, sobre todo para los foráneos.

*“(...) cuando comparas con otro valles en donde no hay ninguno o que es verdaderamente anecdótico o donde es realmente difícil ir por la calle y escuchar patués o ir a una tienda y poder hablar en patués pues eso en otros valles pues es casi imposible ¿no? y aquí pues es relativamente posible...” H30ACsB*

Si bien los hablantes tradicionales han notado, con pena, el descenso de su

lengua en favor de una cada vez mayor castellanización, por causa de la llegada de gentes de fuera,

*“(...) el otro día bajé a Benasque y me decía una señora «mira, ya no estamos nadie de aquí»...” M76VPCI*

lo que unido a las naturales defunciones de los más mayores lleva a un pesimismo palpable:

*“(...) cada vez que se muere alguien... lógicamente por ley de vida, pues se muere la gente mayor, siempre yo digo «otro menos que habla patués»...” H50VPB*

Uno de los factores que, a nuestro entender, ha influido más en el descenso del uso de la lengua, a pesar de que sigue estando viva en la calle, es la sensación de desconsideración o de mala educación ante el hecho de hablar *patués* cuando se está delante de personas que se sabe no lo hablan, vestigio en cierta manera de unas pautas recibidas en la escuela y en algún caso en las propia familias, sentimiento este plenamente arraigado entre los hablantes tradicionales:

*“(...) sí, sí, pero vamos que lo del patués... y a otra gente también, así otra gente mayor, otra tía también, bueno tía ya lejana, que también vive aquí y bueno cuando le hablas del patués, todavía (...) de gente de mala educación, la mala educación de hablar patués delante de... delante de alguien que te esté escuchando una conversación aunque no tenga nada que ver con la conversación simplemente porque esté al lado pues ya es una mala educación todavía...” H50VPB*

*“(...) bueno pues porque hubo un momento en el cual no estuvo de moda por decirlo de alguna manera, o era feo hablarlo pero yo creo que ha sido más de cara a que cada vez ha estado viniendo más*

*gente de fuera de lo que es el valle que no lo hablaba entonces pues tiendes a hablarlo menos por eso...” M34VPE*

*“(...) yo ahora lo hablo habitualmente con todo aquel que sé que es de aquí... (...) por ejemplo que ahora se ha ido (tras servirnos unos cafés), si no hubieras estado tú habríamos hablado en patués... pero como estabas tú nos hemos hablado en castellano...” H47VCsE*

*“(...) pero integran no en la lengua de aquí sino que yo si hablo con alguien del pueblo que es de aquí de toda la vida y sé que en su casa hablan en patués conmigo no hablan en patués, hablan en castellano.” M31ACsC*

*“(...) y lengua de la calle... es que el valle... pues es que hace poco es que era todo patués, era todo patués, era el mundo del patués... sigue siendo un mundo de patués (...) la gente no lo percibe, el viajero no lo percibe porque todo el mundo claro, cuando ve una cara desconocida habla, habla en castellano, lo percibe... pero los núcleos pequeños son... de habla patuesa todos... todos esos pueblos... todo el Solano, todo esto es... es patués exclusivamente... para percibirlo bien habría que hacerse un... un poco invisible... pasar, pum, pum... en la sombra... y escuchar ¿no? (...) los fines de semana, en vacaciones pues aparecen o alguien tiene una casa... entonces el retroceso normal es ese, llega una persona, dos, tres y la calle pues se va castellanizado ¿por qué? porque esa persona obliga a hablar castellano ¿no?.” H50VPZrg*

Unido al hecho de la identificación persona-código que caracteriza a estos hablantes y que les imposibilita a hablar una lengua diferente, bien sea castellano o *patués*, con aquellos con los que han entablado una relación en una de las dos

lenguas.

*“(...) lo que te decía Begoña el otro día hay veces que entre nosotros mismos pues no ha habido costumbre de hablarnos en patués y nos hablamos en castellano como una cosa natural... en cambio con otros sí...” H47VCsE*

*“(...) yo tengo pues amigos míos que ahora se han venido a vivir aquí y tal... «¡ah! hablanos en patués»... lo primero a mí me cuesta un montón hablar con alguien que no tengo costumbre, hablar en patués, como si tú me dices «ahora hablame en patués», me costaría un montón, pues porque no, ya te he conocido de antes y me es...” M34VPE*

*“...porque en patués una cara extraña te es difícil seguir manteniendo... igual que cuando ves a alguien que es de aquí pues te es imposible hablar castellano... no, no (...) ” H50VPZrg*

*“(...) hablabas por inercia... lo mismo que pasa ahora cuando sabes que un cliente de los que te vienen aquí, sabes que es de aquí y es que directamente le hablas patués, claro es que... automáticamente... (...) y que «quieres beure»... es que cambias, cambias automáticamente... o sea tú detectas que a ese lo conoces y sabes que es de aquí y ya enseguida le hablas, sea de aquí de Benasque, de Eriste, de Castejón... cuando ya tu presupones ya que de... que es de por aquí...” H49VPB(2)*

Y esto ocurre en cualquier parte donde se encuentren dos hablantes del valle:

*“(...) sí, porque es una... una cuestión de cara ¿no? es una cuestión de la cara de una persona ¿no? eh... con quien has hablado en*

*patués siempre vis a vis te sería imposible utilizar el castellano ¿no? o simplemente si oyes su voz... (...) y con cualquiera que te encuentres ¿eh? aquí (en Zaragoza) también hay gente de patués y ¡pum! el patués te sale... esa cara... esa cara ya tiene la marca ¿no? del patués y te lleva... y puede ser que si entre ellos han hablado siempre castellano pues ahora les cuesta hablarlo... es la cara con la que hablas castellano o una cara con la que hablas patués... (...) la voz con la que has hablado siempre en patués te lleva al patués y la cara exactamente igual(...)" H50VPZrg*

*"Habiéndob aprendido, si no hay nadie que hable castellano, pues nos expresamos...sí claro siempre que hay otro (...) y eso nos sucede en cualquier sitio, si te encuentras en París pues hablas en benasqués y es aquí también, en cualquier sitio del mundo..."*

H39VPE

Lo que menos se soporta, sin embargo, entre los hablantes de *patués* no es tanto la llegada de gentes de fuera con su castellano como que aquellos que son del valle opten por no hablar *patués*, herencia de una "buena educación" mal entendida:

*"(...) se sigue hablando (patués) vaya, no se habla con la gente de mi pueblo en castellano, me parece de un postinero y de un estúpido sin parangón..." M50VPG*

*"(...) porque claro cuando venían aquí pues hablaban el castellano, les parecía que era más... más esto hablar el castellano... (...) no todos no pero algunos sí... llegaban con mucha... esto... y los demás nos reíamos... ¡pero si sabemos de dónde ha salido!... le digo ¿por qué no hablas el patués?... y se ha perdido mucho por eso..."*



M61VPS<sub>e</sub>

Sin embargo, y a pesar de la situación, todavía quedan algunos románticos que están dispuestos a no cejar en su lucha porque el *patués* algún día recupere sino su vitalidad de antaño, algo que en la sociedad actual es prácticamente imposible, sí su sitio y reconocimiento como alma del valle de Benasque.

*“(...) bueno el patués me ha servido también para aprender el catalán... que es lo que hablo... (...) en... en... porque como trabajo en la Generalitat, pues... tengo que hablar catalán pero igual les hablo patués con lo cual la gente allí lo aprecian mucho... porque tengo una gente que valoran mucho el tema este de las cosas... porque en Cataluña se valoran mucho... y ... y... yo lo agradezco que se valore ¿no? con lo cual yo al ver que lo valoran todavía le doy más importancia y... y me piden que les hable patués con lo cual... (...) de hecho yo la política que sigo aquí (en el valle)... a ti ... mira una excepción muy grande... pero yo salgo de aquí de la puerta y aquí dentro... y le hablo patués hasta al más bendito ¿eh? Que eso lo tengo clarísimo y la gente me lo aprecia, la verdad que sí... (...) sin tapujos que digo yo... si en este lugar durante no sé cuantos siglos se ha «charrado» el patués y yo considero que tengo el derecho a hablar el patués a todo el que viene, me es igual ¿no?... es que es una cosa que yo la veo tan clara...” H45VPBarna*

### **2.2.1.3.6. - La familia**

La familia fue y sigue siendo el ámbito principal donde se refugia el *patués*. Hoy en día es el único reducto donde, de ser posible el milagro, se podría iniciar una recuperación de la lengua. Evidentemente, las clases de *patués* son importantes

para hacer llegar a los más pequeños el conocimiento de la lengua del valle pero si ese esfuerzo no se encuentra respaldado con la práctica diaria en el seno familiar es un trabajo baldío.

La evolución familiar del valle ha ido pareja a la evolución económica y social, tanto en sus ventajas y beneficios como en los perjuicios que ha aportado a la zona su integración en un mundo más globalizado. Y esto evidentemente ha repercutido en la evolución del *patués*.

En la primera mitad del siglo XX, antes del éxodo a las ciudades de los años 60 y 70 la situación era bastante estable. La lengua del valle era el *patués*, a pesar de los elementos castellanos, ya mencionados, como eran el maestro, el médico, el cura y la Guardia Civil.

*“(...) hombre que utilizasen más el castellano hombre pues eso prestigiaba frente al benasqués, eso influye..pero bueno, entonces no era importante porque el grueso de la población necesitaba para vivir el benasqués, para toda la actividad económica para las fiestas y para todo... eso influye pero bah... relativamente...”* H39VPE

Los matrimonios lingüísticamente endogámicos, respecto a la zona pirenaica, eran la principal característica a la hora de formar familias y así, aunque el nuevo miembro fuese de algún pueblo con variaciones en la lengua (de otra zona del valle o de “la part d’allá”) la asimilación con la variedad de la zona solía ser plena, por el deseo de integrarse en la familia, unido a la facilidad del hecho por pertenecer a una lengua de raíz común.

*“(...) ...mi padre es de Benasque... y mis abuelos también son de Benasque los dos, o sea toda la línea genealógica de mi padre es de Benasque, y mi madre es de La Fueva, de... bueno de Tierrantona, de allí... de un pueblo que se llama... bueno de La Fueva... (...) lo*

*que pasa es que ella vino aquí cuando era joven, o sea vendría de «mosa» que se decía, de «mosa» y vino a trabajar a aquí a alguna... vendría a alguna casa y luego ya se casó con mi padre pero nada más llegar ya aprendió el patués...” H45VPBarna*

*“(...) su madre también es de Benasque y también habla patués pero ya no lo habla con... se le escapan muchas palabras porque ella... no era de Benasque la madre de... la abuela de ellos... entonces no lo ha aprendido... lo habla algo porque es de allí de La Fueva, y habla palabras... muchas palabras sí... pero no... (...) entonces su madre, mi mujer, ella sí ha aprendido a hablar y lo sabe pero hay palabras que no las utiliza, le dices «esto no se dice así» lo sabe perfectamente cómo se dice pero...” H50VPB*

*“(...) mi madre es algo curioso, ella habla un patués de Gabás por completo, nadie notaría que es de Laspaúles... (...) sí, sí, claro, cuando a mí me tuvo ya, ya llevaba muchos años casada en Gabás... hombre claro ella aprendería el de Laspaúles pero... yo veo que con esos años se... se adaptó enseguida al patués de Gabás ¿no? y no es sólo el caso, también hay otra señora que es incluso de más allá, que es de Novalés y también... bueno si habla con los de su tierra puede haber alguna expresión de... pero si no, no aprecias para nada que sea de Laspaúles o de Novalés ¿no?... sin embargo otras señoras que son de Salinas de Pueyo (...) y guarda... una de ellas todavía conserva... que ya llevará 40 años en el pueblo fácil, ¿no?, conserva algunos, algunos rasgos ¿no? pues el... el pretérito perfecto sintético por ejemplo ¿no? «nos trujon», «nos porton», ¿eh? dicen algunas expresiones de ese tipo, que es lo mismo que las (...)*

*se han identificado por completo... estas mujeres... (...) en una sociedad cerrada como era entonces mi pueblo pues lo lógico es que no quisieras marcar... marcar distingos ¿no?, marcar diferencias y es lo que les pasó a estas mujeres... yo no perdí ningún... ninguna expresión, ¿no?(...) que no sea de Gabás ¿no?..." H50VPZrg*

*"(...) mi madre es de Laspaúles y por eso habla un patués de la zona de allí, que es mucho más catalán que el de aquí... (...) entonces mis padres entre ellos y mi abuela también hablaba patués y mis tíos parte lo hablan más(...)" M45VCsC*

*"(...) mi padre es de Cerler y mi madre era catalana pero lleva desde los 14 años viviendo en Cerler, o sea que... se considera de Cerler... (...) mi madre habla en patués..." M23VPCI*

Aunque hubo casos en que la integración pasó sólo por entender el *patués*, sin llegar a hablarlo habitualmente. Sin embargo, esto permitía también continuar con la lengua familiar en el convencimiento de que el nuevo miembro entendía perfectamente las conversaciones.

*"(...) yo soy de Seira... que precisamente el patués no es de Seira, pero bueno como llevo aquí tantos años lo entiendo... y en Seira es otra cosa, parecido a lo de Campo y por ahí... (...) no lo hablo pero lo... no lo hablo precisamente pero lo entiendo muy bien y si quisiera lo hablaría... tampoco es que no quiera pero es que no me sale... hablar no me sale el patués... me sale lo mío... entre ellos hablan el patués... yo, a mí... pues tampoco me sale el patués hablarlo pero lo entiendo y si quiero decir una frase que ha dicho otro y yo la quiero repetir me sale pero así hablar en una conversación..." M73VPSe*

Sin embargo y a pesar de que toda la vida cotidiana del valle giraba en torno

al *patués* comenzó a surgir, fruto de la influencia de aquellos hablantes de castellano considerados cultos (maestros, médicos...) una cierta tendencia, en determinadas familias, a negarse a hablar en *patués* a sus hijos, como pasaporte para una vida mejor. Este hecho, estrechamente ligado a una boyante economía familiar, hizo que, en determinadas familias con dinero, el castellano se fuese instalando poco a poco con la perspectiva de enviar a sus hijos fuera del valle a estudiar y evitarles, desde su punto de vista, el bochorno de parecer pueblerinos allá donde fuesen.

Esta idea estuvo reforzada en algunos casos por ciertas corrientes pedagógicas de la época en las que se denostaba el aprendizaje de lenguas minoritarias en el seno familiar, por considerarlas un grave obstáculo para el posterior aprendizaje de la lengua oficial y para su desarrollo intelectual <sup>94</sup>. Todo esto hizo, pues, mella en muchas familias que, sin ser conscientes de ello, pusieron en marcha la maquinaria del corte de la transmisión generacional, clave para la conservación de cualquier lengua.

---

<sup>94</sup> En 1928, la Oficina Internacional de Educación, en una de sus primeras manifestaciones públicas y apoyándose en estudios de Saers y otros investigadores de la Universidad de Gales dictaminó que *"investigaciones realizadas a lo largo de varios años, habían demostrado que los niños del País de Gales de lengua familiar galesa que asistían a escuelas en lengua inglesa presentaban peores resultados académicos y peores resultados en las pruebas de inteligencia que sus compañeros de lengua inglesa que recibían la enseñanza en su misma lengua."* (Siguán, 1986:116). Aunque la autentica finalidad de estas afirmaciones era la defensa de la educación en la lengua materna (el galés), lenguas minoritarias en todo caso, frente a la imposición de la lengua oficial en edades tempranas, el hecho de que la lengua de la enseñanza en países como España o Francia fuese la oficial, español y francés, llevó a darle la vuelta a la teoría, aconsejando hablar a los niños desde pequeños en dicha lengua oficial para que no hubiese problemas de aprendizaje. De ahí que dado que la enseñanza en el valle era en castellano se consideraba perjudicial para el niño hablarle en *patués* como lengua materna.

*“(...)...porque claro resulta que las personas con más prestigio social que eran el maestro de escuela, era un muerto de hambre pero no dejaba de tener por otro lado un prestigio... el maestro era importante, como lo era el médico, es que era gente, y los ricos además (...) hombre que utilizasen más el castellano hombre pues eso prestigiaba frente al benasqués (...)” H39VPE*

*“(...)había una circunstancia de que en los tiempos de Franco pues... bueno no sé si era por Franco o por qué era, eh... se primaba mucho el castellano, incluso hubo una especie de política o de idea de que algunos padres de aquí pensaban que enseñarles a hablar castellano a los hijos... no a hablar patués, estaba mal visto ¿no? y... y bueno pues eran contrastes muy alucinantes pues porque hay familias que la madre y el padre entre ellos hablan patués y con los hijos, cuando se dirigen a los hijos hablan castellano... (...) bueno aquello fue más que nada una putada muy grande porque claro hay... hay chicos bueno de mi edad o más jóvenes que van un poco perdidos porque no...” H45VPBarna*

*“(...) aquí por ejemplo en Benasque los de (...) los dos han nacido en Benasque y los hijos nunca han hablado en patués... (...) Lo saben, lo saben pero no lo hablan (...) y sus padres son los dos de Benasque...” H49VPB(2)*

*“(...) pues, yo qué sé, lo que decíamos antes era como... peyorativo hablar patués... (...) entonces si eras de una clase social... o sea, no te voy a decir clase social sino a lo mejor un poquito... como dártelas un poquito más, en las casas grandes estas que hablan de (...) y tal y cual, ninguna de las señoritas hablaría patués, (...) hablarían*

*castellano todas...” M34VPE*

*“(...) eso sí, porque hay bastantes casos... que los hijos con los padres no lo hablan y lo hablan con otras personas... (...) de... pues que la madre siempre ha hablado en patués y entre el matrimonio se acuerda hablarles en castellano y el matrimonio habla castellano y los hijos han aprendido el castellano... (...) pues es otro caso curioso... los dos padres eran de Benasque, los dos, pero lo que pasa que en aquellos tiempos lo que ocurría en todos los pueblos pues de alguna manera era un poco de familias un poco más, en aquellos tiempos, lo que se les fomentaba de alguna manera en las casas ricas del pueblo y en aquellos tiempos, igual que ahora quizás pues todo el mundo vuelve a tener pues ganas de hablar el patués, pues claro porque es un patrimonio cultural, en aquellos momentos lo culto era hablar español no hablar patués, era pues... lo culto era hablar español y ellos claro los críos desde pequeños siempre se dirigían en castellano...” H50VPB*

Las influencias de los maestros y de determinadas creencias pedagógicas quedan perfectamente reflejadas en las palabras de un informante que asegura que:

*“(...) como lengua tienen que dominar el castellano perfectamente... (...) además es lo que he dicho antes, que dicho por el maestro el patués era una dificultad para leer, para escribir y para todo porque el chico pequeño cambia... cambia...” H73VPC*

Reflejo de esas creencias es lo que nos cuenta su hija respecto a la lengua que se hablaba y se habla en su casa, y que fue común a otras familias:

*“Entonces mis padres entre ellos y mi abuela también hablaba*

*patués y mis tíos parte lo hablan más, la parte de los que se han ido a Madrid menos... entonces ellos hablan entre ellos siempre patués, mis padres concretamente aquí pero nunca a nosotros; entre ellos hablan siempre patués pero nunca a nosotros se dirigen en... patués... o sea siempre en castellano, siempre en castellano ¿no?... entonces... se le puede escapar a mi madre, mi madre que es de la zona de Laspaúles y que la tendencia es mucho más fuerte que... en hablar patués, quizá a ella se le pueda escapar algo conmigo, pero porque no se da cuenta si está hablando conmigo... o con alguien del entorno del patués porque luego pues con el resto de gente de Castejón lo mismo, de su generación hablan en patués... (...) Si, ellos hablaban habitualmente el patués pero cuando, digamos, nacimos nosotros la tendencia fue a que a los niños no se les hablara porque sí que es cierto que la generación esta que empezó a salir a estudiar fuera, de ellos, de nuestros padres, que hubo alguno, pocos muy poquitos que salieron, era gente que solamente sabía hablar patués ¿no? y entonces se les reían mucho...” M45VCsC*

A todo lo dicho se añadió, en poco tiempo, la llegada de gente de fuera, que si bien ya se había producido con anterioridad (con la llegada de OCISA) no repercutió en el valle hasta que implicó un cambio en la economía de la zona, con la dificultad de adaptar la lengua ancestral a los nuevos tiempos.

Esta apertura a gentes de fuera trajo también multitud de matrimonios mixtos que comenzaron a cambiar la fisonomía de las familias del valle. Los nuevos miembros de las familias eran generalmente hablantes de castellano, lo que unido al cambio en los medios de subsistencia y a la apertura del valle al exterior, supuso una merma en la transmisión del *patués* y más si la persona de fuera era la madre,



con lo que la lengua que los niños oirían desde la cuna, con mayor frecuencia, sería el castellano.

*“(...) yo creo que eso fue lo que... lo que desbarató bastante la cosa, porque... bueno la gente de aquí ya se casaba con los de abajo... se incorporó mucha más gente de... bueno de Zaragoza y... de muchos sitios ¿no? que vino a trabajar aquí y entonces eso, pues quieras que no empieza a triunfar mucho más el castellano y a arrinconar el patués ¿no? (...) y entonces, si hay matrimonios entre los de aquí y los de fuera pues... la lengua normal es el castellano en la familia ¿vale? Y entonces a los hijos también se les enseña... eso no quita que el padre o la madre que sean de aquí les hablen patués y... lo que pasa es que yo creo que cuando lo aprenden es cuando los dos son de aquí y entonces... cuando uno es de fuera ya triunfa el castellano...” H45VPBarna*

*“(...) este era un idioma que se mantenía en la familia... en la familia era cuando en la familia pues los dos eran de aquí... en el momento en que dejan de ser los dos de aquí ya no se habla el idioma en la familia y si ni se habla el idioma en la familia pues se acaba...” H47VCsE*

La llegada a la familia de alguien de fuera ya no supuso, en general, una adaptación de este a la lengua del valle sino que era la propia familia la que se adaptaba al recién llegado:

*“(...) entonces la lengua se esconde en la familia, dentro... dentro de la casa ¿no?... y en cuanto a la familia llega uno de habla castellana también desaparece de la mesa y de la tertulia ¿no? y entonces ya se pierde la transmisión generacional y se pierde el patués así...”*

*bueno, pues... yo no sé si a partir de ahora a lo mejor los hay ¿no?... no es... hombre se adaptarían... bueno (se refiere a su mujer) lleva 30 años en mi casa ¿no? y no habla patués pero lo entiende perfectamente, claro, entonces... ahora cuando le hablan a ella pues normalmente muchas veces le hablan en castellano ¿no?, le hablan en castellano, es decir, pero (...)" H50VPZrg*

*"(...) si entra algún miembro de fuera de aquí ya no se habla el patués." M44VCsC*

Esta situación se ha mantenido hasta hoy y cada vez con más fuerza. Sin embargo, la tendencia a hablar a los niños en *patués*, aunque el cónyuge sea castellanoparlante, depende hoy en día de las convicciones propias de cada uno y de su peculiar situación personal. Así, mientras hay quién opina que:

*"(...) yo siempre lo he dicho, yo ahora... a mi... yo si tuviera un hijo alguna vez en la vida me gustaría que hablara patués sin embargo es muy raro que lo hable si yo no me caso con alguien de aquí, que yo hable con él patués porque en cuanto uno de los dos no lo habla pues está claro que lo que vas a hablar en casa es el castellano entonces el niño va a hablar castellano por mucho que... yo me esfuerce y le diré tres palabras pero bueno el niño no va a... lo aprenderá pero no lo hablará..." M34VPE*

otros se decantan por continuar la tradición lingüística familiar:

*"(...) les hablaré patués (a sus hijos, aunque su pareja no sea del valle)... sí, además lo tengo super claro porque por ejemplo me sale... es por la costumbre, yo en casa, o sea, a la gente de mi familia me cuesta hablarles castellano... incluso tengo familia que... o sea lo relaciono ya familia-patués... tengo familia que es de fuera*

*y hay muchas veces que les hablo en patués pero por... por inercia ¿sabes?... (...) o... mi hermano por ejemplo acaba de tener un niño y no me sale hablarle en castellano, le hablo en patués... y mi hermano igual, le habla en patués y el niño entiende el patués... (su madre es francesa)” M23VPCI*

*“(...) sí (le hablaría a su hijo patués)... sólo (patués)... sí, yo sí... (...) (para enseñarle el castellano) la madre...” H39VPE*

Esta peculiar situación, caracterizada por la mezcla de gentes, de ideas, de orígenes y de mentalidades, ha dado como resultado unas realidades lingüísticas familiares tan peculiares que llaman la atención a todo aquel que llega de fuera y que han marcado la evolución del *patués*, siendo quizá una de las causas por las que no se ha llegado a perder del todo a pesar de tan adversas condiciones.

*“(...) eso sí, porque hay bastantes casos... que los hijos con los padres no lo hablan y lo hablan con otras personas... (...) de... pues que la madre siempre ha hablado en patués y entre el matrimonio se acuerda hablarles en castellano y el matrimonio habla castellano y los hijos han aprendido el castellano... pues alguno ha aprendido patués porque a lo mejor los abuelos les hayan enseñado de haber estado con los abuelos y lo hablan pero no con la madre y con el padre y a lo mejor con el vecino... con un vecino que desde pequeños les ha hablado en castellano pues no habla y sin embargo con otro habla patués... es curiosísimo.” H50VPB*

*“(...) no, no... yo lo hablaba sólo en casa de mis tíos o con mi tía pero... en casa no porque mi madre no era de... no es de la zona... (...) mi madre es de Murillo de Liena entonces pues en casa no se hablaba patués... es un idioma que por deferencia a los demás no se*

*habla...” H47VCsE*

*“(...) bueno, mi caso es muy especial... a ver me explico... eh, mi padre es de Benasque, mi madre es de Benasque, bien, hasta ahí todo correcto... mi padre y mi madre entre ellos no hablan patués... no hablan patués, vale... un poco la explicación es, mi padre sí que ha estado viviendo siempre en Benasque, mi madre no... mi madre... mi abuelo es guardia civil, era guardia civil y entonces pues lo que suponía el ir... mi madre ha vivido en Jaca, ha vivido en Teruel, eh... (...) entonces es muy curioso porque... mi padre y mi madre pues castellano, yo con mi madre castellano, yo con mi padre castellano, yo con mi hermano castellano pero... mi hermano con cualquiera patués, yo con cualquiera patués, mi padre con cualquiera patués ¿vale? (las circunstancias hicieron que la familia tuviese que vivir desperdigada entre Zaragoza, Barbastro y Benasque)(...) y los fines de semana nos juntamos pero, claro, mi madre con mis dos hermanos en Zaragoza, Zaragoza, yo en Barbastro, Barbastro y mi padre en Benasque, Benasque, patués total pero claro entre nosotros (castellano) pues es muy curioso el tema... (...) mi madre con sus padres no (hablaban patués)... ¿vale? pero por ejemplo mi padre con la abuela de mi madre, yo la he conocido, mi bisabuela murió con... cuando yo tenía 18... patués ¿vale?...” H41VCsB*

Sin embargo, el mayor escollo con el que se enfrenta el *patués* actualmente se encuentra en las generaciones más jóvenes. Todos salen a estudiar fuera, con lo que la relación *patués*-familia se aleja, aunque sea provisionalmente, pero en una época de la vida que marca indefectiblemente el futuro de los jóvenes.

En los casos de familias hablantes tradicionales, el problema se subsana,

aunque sea momentáneamente, cuando vuelven a casa:

*“(...)sí, sí... es que además es llegar y enseguida cambias el chip, que no te... sin darte cuenta tú hablas con las personas (en patués)...” H17VPB*

*“(...) pero a ver también es... me doy cuenta yo cada vez más que, a raíz de claro de que cada vez hablas menos patués, muchas veces pues estoy en mi casa y digo «mamá traeme las zapatillas» y de pronto es el «no, mamá portame les sapatilles», te traduces portanto pienso que debo pensar en castellano pero por eso porque cada vez... hablas más castellano (...) sí, yo estuve desde los 14 hasta los 28 fuera de mi casa... estudiando... (...) entonces, a ver, no me cuesta hablarlo, ni me cuesta nada pero sí que es cierto que... que pierdes (...)” M34VPE*

Sin embargo, la tendencia normal es que en las familias el *patués* se conserve gracias a los abuelos que continúan hablándolo:

*“(...) así a nivel público... en las casas sí, en las casas donde hay gente mayor que conviven los abuelos con las nuevas generaciones, o en los pueblos más pequeños (...) pues sí que se habla pero vamos...” M44VCsC*

No obstante, ese lazo es insuficiente cuando las circunstancias llevan a la gente, que conservaba ese mínimo contacto con la lengua, a salir del valle, con lo que a su retomo, ya sea definitivo o por vacaciones la pérdida será inevitable.

*“Sí, en casa todo el mundo hablaba el patués... (...). Y ahora tenemos las nietas de una hija nuestra, que ahora se han ido a Huesca y en casa les hablan en castellano e iban aprender el patués a donde Carmen... (...) Como el marido de ella es de Huesca*

*es castellano pues entonces... (...) Nosotros sí les hablamos... dicen hablad en patués... Lo entienden mucho, no todo pero mucho... (...) siempre hablan en castellano... (...) ya tenían que hablar siempre el patués entre nosotros, ya tenían que saberlo bien y no lo saben la mayoría, no lo saben... (...) Han marchado este año...” M76VPCI*

*“(...) y las niñas, la madre es de Zaragoza y les habla el castellano pero ella lo entendía y mis nietas nosotros les hablamos el patués siempre... (...) y ellas lo entienden todo pero ya no lo hablan... (...) pero... iban a las clases de patués... y mi nieta mayor que tiene 12 años pues esta... tienen curso de patués o sea les daban curso aquí lo que pasa es que ahora se han ido a Zaragoza (...) pero iba a clases de patués y lo escribe... pero ahora lo perderá porque allí no lo estudiará claro... (...) lo perderá... pero entenderlo no lo perderá porque ya es mayor... es como aquí la pequeñona que tiene cinco años veremos si tampoco lo pierde de entenderlo...” M61VPSe y H74VPSe*

Pero si el hecho de que los abuelos del valle hablen *patués* es algo completamente normal, la perspectiva de los futuros abuelos, gentes de 50 años que actualmente hablan *patués* y que se plantean la posibilidad de tener nietos en unos años, varía considerablemente de unos a otros en función de sus diferentes puntos de vista, aunque se trate de familias plenamente patuesas como las de los siguientes ejemplos.

Así en el primer caso, mientras el hijo duda en la posibilidad de continuar hablando *patués* a sus hijos:

*“(...) hombre, el abuelo seguro... yo, pues... no sé... no lo sé...”*

H17VPB

el futuro abuelo no duda en que él sí les hablará:

*“...es que como es un trabajo que no cuesta esfuerzo ni aprenderlo ni enseñarlo pues siempre es aquello de que es una cosa de nuestros antepasados que... que te hace una cierta ilusión el... el mantenerlo ¿no?.” H49VPB*

Mientras que en el siguiente ejemplo es la hija la que no duda en su empeño por hablar *patués* a sus hijos algún día:

*“(...) yo en patués... yo sí le hablaré patués.” M15VPB*

mientras que el futuro abuelo parece ser más realista y sopesa las diferentes circunstancias:

*“(...) pues es que dependerá de la relación que tenga, es decir... es que de alguna manera depende del contexto, es decir... pues claro...sí y eso pues que... bueno, a mí... en nuestra familia es un tema que nos gusta mucho y nos apasiona y nos duele mucho, es decir yo qué sé si se casan y se van a vivir yo qué sé, se van a vivir a Barcelona o a Zaragoza, sin ir más lejos en Zaragoza, yo me voy a Zaragoza de abuelo pues con el niño por allí a cada... colegio, a la salida del colegio, no sé qué... pues a lo mejor ya no sé si le voy a hablar porque encima pues exacto... y a lo mejor si es su hijo (de Sara) que ella a lo mejor le hable el patués en casa porque coincida que se junte con un chico pues que le guste y tal y cual..pero en el caso de él por ejemplo que se case o se junte con una chica que no lo hable por supuesto el crío no...” H50VPB*

Por otra parte, es fácil constatar que las consecuencias de la política familiar, seguida por algunos, de cortar la transmisión generacional del *patués*, ha propiciado en la actualidad multitud de familias en las que, si bien los más mayores conservan

entre ellos el *patués*, la lengua habitual es el castellano. Sin embargo, en algunos casos, un cierto remordimiento ante esa colaboración en la pérdida de la lengua les ha llevado a intentar retomararlo o incluso a llevar a sus hijos a las clases, en un intento por remediar las consecuencias de anteriores tendencias.

*“(...) yo ahora mismo hablo con la nueva generación e incluso con los nuevos conversos... aquellos que decían que no y ahora dicen que sí... hay padres que no hablaron con sus hijos... más o menos de mi generación... hablaron con sus hijos el castellano para que no... y ahora hablan patués con sus nietos... (...)” H68VPBar*

*“...con él (...) por ejemplo, yo toda la vida de joven le he hablado castellano y ahora desde que estamos en el ayuntamiento hablamos patués... que él no lo hablaba el patués antes... (...) y lo habla... y sin embargo su madre lo habla, y su padre... es hijo de aquí, de padre madre... y él de joven no lo ha hablado y sin embargo ahora lo está hablando.. pero bien quiero decir... hombre alguna patada le pega...”*

H49VPB

*“(...) este mismo avergonzarse de la lengua pues hacía que los padres que hablaban patués no les enseñaran a los niños, unido a que ha habido muchos matrimonios, antes eran endogámicos ahora no... a que muchas madres son de fuera... entonces, es curioso que en casas donde yo sé que se hablaba patués, ahora no les hablen a los niños patués ni les hayan hablado en ningún momento y que los traigan a clases... es absolutamente... a mi me parece, de verdad alucinante... (...) bueno... más que la lengua materna la de sus padres... pero no se la han hablado... (...) Ahora que ha habido un renacer, que ya no se avergüenza la gente, que ya traer a los niños*



*a patués no es ningún oprobio ni motivo de escarnio y de nada pues ahora los traen.” M50VPG*

*“(…) pudo, pudo darse el caso... yo eso lo he oído más en... en gente de mi generación ¿no?, gente de mi generación que dice «no, mira yo no les hablaba a las chicas en...» (...) en gente de mi generación sí... he oído algún caso (...) lo que me cuenta el alcalde de (...) que «que sí, seguramente cometí un error yo pensando que se hacía...» cosas que se hacen por lo que sea ¿no?...” H50VPZrg*

*“(…) mi sobrino, por ejemplo nunca había hablado patués y sin embargo se fue a trabajar a la estación y en la estación hay mucha gente y mucha gente que lo habla... (...) y él... «ye Rufat y tiene que charrá patués» y se dirigen a él en patués y si no habla patués... que lo aprenda... y acaba sabiéndolo... acaba sabiendo bastante... luego cuando vuelve como conmigo no lo ha hablado nunca conmigo no lo habla(...)” H47VCsE*

En definitiva, hoy por hoy la lengua mantiene sus últimos rescoldos en el seno familiar. Son los padres y los abuelos los que tienen la tarea de mantenerla viva, tarea que puede ir respaldada por unas clases y por una mayor actividad a cargo de las instituciones, pero si no lo hablan en casa, si no se les inculca a los hijos el amor por algo tan propio y la inquietud por mantenerlo vivo, todo el trabajo hecho desde fuera será inútil.

Evidentemente los hijos terminarán saliendo del valle y formarán sus nuevas familias fuera de él con lo que será más difícil la continuidad de la lengua, convirtiéndose para los nietos en algo que oyen hablar cuando vuelven al pueblo de sus abuelos. Pero eso no tiene por qué ser obstáculo para que, en alguna medida, lo aprecien como algo importante, como se valbra la arquitectura o las

iglesias de una determinada zona sin la necesidad de residir en ella, como lazo afectivo con los antepasados. Si eso se consigue, el trabajo realizado por ellos desde fuera puede ser importante para el *patués*.

Y si a esto unimos la concienciación de aquellos que optan por quedarse en el valle y contribuyen a perpetuar, en la medida de lo posible, la lengua ancestral con su práctica habitual y el trabajo constante en favor de esta, con todo esto, decimos, quizá exista una pequeña esperanza de que en un futuro no haya que lamentar tan importante pérdida.

*“(...) es un poco complicado si no se aprende en la familia... (...) yo creo en la potencia de los valores del pueblo... siempre ha ocurrido un poco así... el pueblo cuando uno quiere una cosa y siente una cosa puede haber retroceso y avances y tal, pero al final eso queda como una... y es esperanzador el ver niños pequeñitos que se... entonces estas personas... y luego sí, también estamos viviendo una época parecida a esa época romántica (...) entonces es un valor que sí... y veo que lo tienen esos chavales de 16 y 18 años, que tienen que apreciar todas esas cosas, incluida la lengua y eso es aparte de que... dicho de otro modo, no creo en los políticos, no creo en (...) creo más en el pueblo...” H68VPBar*

## 2.2.2.- VITALIDAD PERCIBIDA

*“Si un «notable» habla patués es un erudito, si lo hace un campesino es un ignorante”<sup>95</sup> (Bert, 2001:140)*

### 2.2.2.1.- Introducción

La vitalidad percibida son las creencias y percepciones que sobre su lengua tienen los hablantes, tanto desde la perspectiva de grupo, lo que denominaremos **creencias exocéntricas**, como desde la perspectiva de individuos o **egocéntricas**. Las creencias exocéntricas suponen las percepciones que el grupo tiene sobre las realidades acerca de la lengua, acontecimientos, usos, etc. Las creencias egocéntricas, por el contrario, implican una percepción personal y emotiva de la lengua. Así pues, analizaremos las entrevistas realizadas para discernir cuales son las percepciones de los hablantes hacia su lengua a partir de una serie de factores que nos permitan diferenciar ambos tipos de creencias.

### 2.2.2.2.- Creencias exocéntricas

#### 2.2.2.2.1.- Identidad de grupo

El término identidad, empleado con asiduidad en las ciencias sociales, es algo reciente, pues según Giménez (2000) es difícil encontrarlo como tal en bibliografía antes del 68, si bien los elementos centrales del concepto ya se encontraban anteriormente en la tradición socio-antropológica. Dicho concepto presenta un amplio espectro de posibles interpretaciones en las que tienen cabida multitud de características, situaciones y entornos.

Desde la identidad individual a la colectiva, la génesis de dicho término

---

<sup>95</sup> “Si un notable parle patois c’est un erudit, si un paysan parle patios c’est un ignare”

se encuentra en movimientos sociales, emergidos en los últimos años, en los que la necesidad de reivindicación de determinados grupos (étnicos, nacionales, lingüísticos...) o de determinados movimientos sociales (feminismo...) ha generado multitud de investigaciones y bibliografía sobre la identidad como base de la lucha por mantener dicha entidad en la sociedad actual.

Dejando a un lado la identidad individual, que por otra parte no deja de ser importante pues los individuos son la base de cualquier grupo, pero centrándonos en la identidad llamada colectiva encontramos diferentes vertientes del término en función del contenido conceptual que se le dé.

En primer lugar y como premisa, se debe entender la identidad como un elemento de distinción o diferenciación de, en este caso, un grupo respecto a otro u otros, cuyos contenidos de diferenciación dependerán del tipo de identidad que se pretenda poseer. Esa diferencia deberá ser percibida por los integrantes del grupo y al tiempo ser aceptada por los otros grupos para tener un reconocimiento social y existir como tal grupo. Y dentro del concepto de identidad se recogen diferentes categorías sociológicas como cultura, valores, normas, educación, estatus, clase social, territorio, región, etnicidad, lengua, género, etc. convirtiéndose por ello en un elemento vital de la vida social.

Partiendo de esa base, se habla de identidad social como concepto en el que encontraríamos diferentes vertientes según el eje en torno al cual se cree dicha identidad, identidad cultural, identidad étnica, identidad nacional...

Como definición genérica de identidad social Fernández apunta a *“aquellos aspectos del concepto que los individuos tenemos de nosotros mismos que derivan del conocimiento de nuestra calidad de miembros de grupos.”* (Fernández, 2000:50)

Para Íñiguez (2001) la identidad social es fruto de las interacciones entre

las personas a lo largo del tiempo en un contexto cultural determinado.

Pero partiendo de estas definiciones generalistas las investigaciones acerca del tema de la identidad social presentan dos vertientes:

- por un lado aquellos que la consideran como algo dado, básico, profundo, estable y permanente, con un origen común que parte de la herencia y de la genealogía;
- por otro como una dimensión individual y social que puede variar según la situación, que no es un fenómeno estático.

Centrándonos en la última perspectiva, aceptada por muchos principalmente en la psicología social, la identidad social abarca diferentes ángulos según el elemento en torno al cual se articule, la cultura, la nación, un territorio, una lengua... Y es respecto a este último, las lenguas, que Fernández (2000) afirma que es la conducta lingüística o los usos lingüísticos, uno de los principales desencadenantes de identidades sociales aunque excluye de estas la identidad étnica o nacional:

*“(...) las lenguas (y las variedades lingüísticas) son fuente de identidad social, y no de identidad étnica o nacional. Ciertamente estas últimas son identidades sociales, y muchas veces tienen relación directa con las lenguas, pero no son las únicas identidades sociales; también es fuente de identidad social ser del Celta o del Barça, por ejemplo. Y puesto que, efectivamente, identidad cultural o étnica e identidad nacional no siempre están en relación con determinadas lenguas, reconocer que hay una identidad social específica, cuyo contenido es en principio puramente lingüístico, me parece más atinado(...)” (Fernández, 2000:51)*

Así, el hecho de hablar una determinada lengua o variedad se puede considerar como efectuar un acto de identidad, acomodarse a la actuación lingüística de un grupo concreto; pero al tiempo, las lenguas son el resultado de

múltiples actos de identidad, por lo que se puede afirmar que presentan una doble vertiente, son resultado de actos de identidad social y al tiempo fuente de identidades sociales.

La lengua pues, como componente del bagaje cultural de un grupo se relacionaría directamente con el concepto de identidad cultural, como el conjunto de creencias, pensamientos sentimientos y valores comunes a los miembros de un grupo social, resultado de un aprendizaje común y de unas experiencias compartidas dentro de un sistema cultural de referencia. Sin embargo, Lapresta (2004) afirma que las variables significativas que dan entidad a un grupo cultural no son la suma de todos los rasgos culturales de dicho grupo sino de aquellos que los miembros del grupo consideran más significativos, escogidos por ser los que responden mejor a una serie de intereses y maneras de concebir su propia identidad.

Y entre aquellos rasgos característicos de grupo se hace especial hincapié, desde la época del renacimiento de la tradición romántica europea, en la importancia de la lengua en la construcción de la identidad cultural, llegando a afirmar Siguán (1995) que se puede tomar la lengua propia de cada cultura como la máxima expresión de la etnicidad.

Así pues, los elementos culturales de una comunidad se convierten, a partir de las propias experiencias de sus miembros, en señas de identidad que los definen y diferencian como grupo, entre los que la posesión de una lengua propia se convierte en un componente especialmente relevante sin tener, sin embargo, que coincidir necesariamente con una identidad nacional pues no siempre se da una identificación lengua-nacionalidad.

Así mismo interesa resaltar que la identidad social se aprende. De esta manera, desde los primeros agentes socializadores que son los miembros del

núcleo familiar, hasta los maestros y el sistema de educación, los amigos, el entorno laboral, el lugar de nacimiento o residencia, los usos, y costumbres, medios de comunicación, etc. van conformando la identidad social de los miembros de un grupo que comparten determinados signos de identidad, en mayor o menor medida, pues, al igual que hemos dicho que estos son los más representativos entre un conjunto de rasgos culturales, también hay que tener en cuenta, como dice Giménez (2000), que *“no todos los actores de una acción colectiva comparten unívocamente y en el mismo grado las representaciones sociales que definen subjetivamente la identidad colectiva de su grupo de pertenencia.”* (2000:59)

Tras estos breves trazos sobre el tema la identidad, y centrándonos en el objeto de este trabajo, el valle de Benasque y el *patués*, hay que destacar en primer lugar que existe un sentimiento generalizado de identidad basada principalmente en el hecho territorial y geográfico de VALLE, y otro secundario relacionado con el *patués*.

**- Identidad de benasqueses** (pertenecientes al valle de Benasque)

Es innegable que, a pesar de sentirse plenamente aragoneses, su condición de valle pirenaico, fronterizo, aislado hasta hace poco y con unas características culturales, sociales e incluso lingüísticas (por lo menos hasta hace unos años), les integra mejor en una gran comunidad de los Pirineos que en una comunidad autónoma administrativamente trazada.

*“(...) bueno esta es la visión general que yo tengo de... bueno todo lo que pueda ser un poco el alma nuestra y nuestra manera de pensar que es absolutamente montañesa (...)”* H68VPBar

La continua referencia a “la gente de fuera” para referirse a los que

llegan nuevos al valle; a “la part d’allá” como la zona más cercana a Cataluña (desde Laspaúles) y que sobrepasa el ámbito del valle de Benasque; la relación histórica, comercial y económica con los valles de alrededor con los que, además no existía problema en la comunicación, pues el *patués*, el patois y las otras variedades de los valles eran semejantes; la escasa relación con el resto de Aragón donde, asimismo, su lengua era desconocida y en ocasiones denostada...dan cuenta de una fuerte identidad de benasqueses (del valle) que aún hoy, con los cambios acaecidos en su forma de vida y sus relaciones, continúa plenamente arraigada. Respecto a esto último, la evolución de la sociedad del valle, cabe destacar que Giménez (2000) menciona que la modernización o transformación de un grupo social no implica una pérdida de identidad, pues las características culturales de un grupo pueden transformarse con el tiempo sin que ello signifique una alteración de aquella.

A través de las entrevistas realizadas a los distintos informantes, ha quedado patente la referencia continua a la idea de valle como algo cerrado, un “mundo” particular en pleno Pirineo del que hasta hace pocos años no era necesario salir para casi nada y donde las personas formaban parte de un grupo cultural, social y económico cerrado, donde los únicos elementos “extraños” a él eran la Guardia Civil, el médico, el maestro y el cura, generalmente no nacidos en el valle, así como aquellos que venidos de fuera contraían matrimonio con gentes de la zona y que en algunos casos pasaban a formar parte del grupo aunque la mayoría de las veces continuaban siendo siempre “de fuera”.

*“(...) este valle tradicionalmente era un valle totalmente cerrado y se hablaba esto, se hablaba... bueno totalmente cerrado relativamente pero vamos los que estaban aquí eran de aquí...”*



*relativamente porque eramos aduana también...” H47VCsE*

La idea de lugar cerrado, de entorno en el que se desenvuelve la vida del grupo, cuya identidad benasquesa les diferenciaba del exterior, se ve reflejado en la recurrente referencia al verbo “salir” cuando relatan el hecho de ir a estudiar o trabajar fuera del valle (no lo emplean para referirse a un cambio de pueblo dentro del valle, sólo para “salir” del valle). Resulta evidente que dicha expresión también se emplea en otros lugares para expresar por ejemplo “salir de casa a estudiar fuera” pero en el caso del valle la expresión se siente como una referencia a un lugar cerrado del que en ocasiones se ha tenido que salir, como esfuerzo, o en cierto modo sacrificio, necesario para mejorar cultural o económicamente.

*“...mis hermanos pero yo no salí a estudiar...pero los del pueblo hasta los 14 años...sí todos...” H78VPSe*

*“...no fui más porque después ya no ibas más porque entonces había que salir fuera y no tenias medios para salir ni comunicación ni nada...(…) lo que pasa es que ha pasado aquí...en tiempos pasó...mientras estuvimos todos aquí y no salías a ninguna parte pero muchos de los que salieron de mi edad por ejemplo y de la otra generación de atrás pues salían a fuera, sea a servir o sea a trabajar (...)” M61VPSe*

*“Siempre, siempre en el pueblo, de no ser cuando era joven que salía a trabajar fuera, estuve en Lérida, en Binefar y todo eso...”*

M76VPCI

*“(…) antes no salían de aquí tampoco... había gente que... los hombres hasta que iban al servicio no bajaban de Castejón...”*

H77VPS

*“(...) había gente que no había salido porque hubo gente que a lo mejor tenían... 60 años y no había bajado de Castejón, en aquellos años...”*H74VPE

*“(...) porque todos hemos salido a estudiar fuera...”* M44VCsC

La idea de gente de fuera como contraposición a los nacidos en el valle refleja la visión de los benasqueses de hace unos años ante la llegada de gentes con un bagaje cultural diferente, en ocasiones considerado superior, con la lengua del estado como distintivo frente a la lengua del valle y que generalmente venían a desempeñar cargos importantes (médico, maestro...) pero que formaban un grupo aparte, para unos digno de imitar, para otros simplemente de fuera.

*“(...) había muy poca gente de fuera, el médico, había dos médicos, el veterinario el cura y los carabineros (...)”* H39VPE

*“(...) incluso los propios maestros de hace dos o tres décadas o...los propios maestros, la gente que venía de fuera...pues bueno esos eran los que a quienes había que imitar (...)”*  
M50VPG

*“(...) bien es verdad que yo no tengo, no tengo recuerdo de haber tenido jamás digamos dificultad de comprensión del castellano ¿no? porque en casa pues solía vivir la maestra... y el cura (...) en mi casa se usaba bastante castellano (...)”* H50VPZrg

*“(...) teníamos maestros nacionales... eran de fuera de aquí...”*  
H84VPCI

*“(...) los maestros... eran de fuera... eran de fuera... (...) y los médicos... también, también...”*H77VPS

Otra cosa fueron los llegados de fuera como simples obreros, algo que

en la primera mitad del siglo XX fue bastante común dadas las obras de diversa índole realizadas en el valle y que, si bien ahora se acepta como algo natural la llegada de gentes de fuera para trabajar y quedarse en el valle, en aquella época supuso un cambio radical que comenzaba con el hecho de que en las calles el *patués* empezaba a tener que dejar sitio al castellano, cuando no a otras lenguas. Gallegos, andaluces, etc. arribaron con sus lenguas, sus usos y costumbres quedando patente las diferencias entre ambos grupos culturales, los del valle y los de fuera, siendo siempre considerados como tales y, en casos, importadores de elementos “extraños” como la lengua (principalmente el castellano, lengua común y oficial que evidentemente todos debían conocer) que comenzaron a hacer peligrar la lengua autóctona del valle.

*“Sí, pues es que en Benás, con las hidroeléctricas, desastrosas y lamentables (...) de Sabiñánigo, andaluces... ya ni me acuerdo... había un montón de gente... (...) entonces eramos 600 habitantes en Eriste... y claro eso afectó (...) había de todo ¿no? porque... teníamos gallegos... gente y tal... más o menos integrada en la sociedad benasquesa... pero sí...”* H39VPE

*“(...) esto se perdió, empezó a perderse...es que siempre he dicho yo que aquí en el valle de Benasque ha habido un antes y un después de OCISA... OCISA era la empresa que hizo las obras de hidroeléctricas... un antes porque era la vida rural, la de siempre, la que existía... y un después porque cuando llegó OCISA pues necesitó un volumen de trabajadores inmenso (...) ya vino mucha gente de fuera que se quedó y ya...es otra historia...”* H47VCsE

*“(...) se dio la circunstancia que ya en aquellos años,*

*construyeron aquí...fue la época de los pantanos y embalses y por ahí...entonces vino un montón de gente a trabajar a esas obras, andaluces, gallegos (...) ya coincidió en eso con..y entonces pues ya, pues, pues...dijeras de alguna manera, ya, ya... el tema de gente que no procedía del pueblo(...)" H50VPB*

Así mismo los matrimonios mixtos, ya fueran con gente de valles colindantes o con gente de fuera de los Pirineos también ponía de manifiesto la identidad benasquesa frente al recién llegado, que en unas ocasiones asimilaba o más bien era asimilado por el grupo y en otras aportaba elementos diferenciadores que influirían en las siguientes generaciones a nivel de identidad del valle.

*"(...) Sí, es precisamente la gente de mi edad, de mi generación la que tuvieron señales de identidad a poner en crisis en la transmisión generacional... ¿Pues por qué? por varias razones, llegan los matrimonios mixtos, algún andaluz se quedó, algún zamorano se quedó y eso pues afectó a la transmisión generacional..." H39VPE*

*"(...) en la familia era cuando en la familia pues los dos eran de aquí... en el momento en que dejan de ser los dos de aquí ya no se habla el idioma en la familia y si ni se habla el idioma en la familia pues se acaba... claro eso pasa porque las madres de fuera... algunas de las que han venido de fuera (...)" M61VPSe*

*"(...) pues antes eran más... se casaban entre los del pueblo y ahora hace unos años pues ha venido alguna persona de fuera que hablan castellano... claro en esa casa sea el marido sea la mujer pues ya se han adaptado a hablar en castellano... (...) y claro pues se ha ido perdiendo..." H77VPS*

*“...claro eso pasa porque las madres de fuera... algunas de las que han venido de fuera quieren hablar el patués y les hablan algunas pero normalmente pues no, lo entienden todo pero...”* M61VPSe

*“(...) de mi generación (...) tenemos los mismos casos más o menos que te he contado ¿no? por ejemplo alguien de Benasque que se ha casado con alguien de fuera y ha tenido... es decir o el padre o la madre no son de Benasque con lo cual en esa familia castellano...”*

H41VCsB

*“(...) lo que desbarató bastante la cosa, porque... bueno la gente de aquí ya se casaba con los de abajo... se incorporó mucha más gente de... bueno de Zaragoza y... de muchos sitios ¿no? que vino a trabajar aquí y entonces eso (...) y ha sido un proceso que ha continuado (...)”* H45VPBarna

También la referencia a “la part d’allá”, como la zona que se extiende hasta Laspaués, es recurrente como elemento diferenciador, principalmente en cuanto a la lengua, que distinguiría a los benasqueses de los que proceden de esa zona, más cercana a Cataluña en muchos aspectos.

*“(...) sí...el catalán es de la «part d’allá»... de Laspaués para allá empiezan a hablar catalán...”* H47VCsE

*“(...) sí, claro...pero ellos, o sea la gente así mayor sí, si les preguntas ya no consideran tampoco el patués de Laspaués como algo igual ¿no? como la misma sustancia lingüística...no...no lo considerarían, en ese sentido su lengua (...) dicen eso es otra cosa... eso es de «la part d’alla»...es algo del otro lado...out side...”* H39VPE

*“(...) los padres de mi pareja son de Laspaués, de la zona de Laspaués (...) entonces entre ellos hablan y yo cuando llegé allí*

*hablo... no como hablan ellos... ahí me corto un poco, ahí tengo un poco de problema porque claro bueno... todos los amigos de Esther son de esa zona, entonces claro hay veces... lo que hablan ellos allí es más catalán que patués ¿no? entonces yo hay cosas que... yo ahí me corto mucho y muchas veces me tengo que dirigir a ellos en castellano porque hay palabras... yo les meto unas palabras del patués y se quedan... no me entienden... y ellos utilizan palabras que yo tampoco las capto, luego las piensas y dices ¡ostras! eso quiere decir esto ¿no? pero... hay veces..." H41VCsB*

Todos estos comentarios remiten, evidentemente, a una identidad benasquesa fuertemente arraigada y aparentemente, sobre todo en los dos últimos apartados, parece que la lengua autóctona, el *patués*, supone un signo de identidad diferenciador con suficiente entidad como para afianzar dicha identidad. Sin embargo, y a pesar de los posibles ejemplos indicados hay que admitir que el *patués* hoy no tiene la fuerza que Siguán apuntaba al referirse a la lengua propia de cada cultura como el elemento principal de etnicidad.

Es indudable que hasta mediados del siglo XX la importancia del *patués* como signo identitario tenía la fuerza suficiente como para que cualquiera que deseara pertenecer a la comunidad del valle lo aprendiese, principalmente mujeres casadas con hombres de la zona, pero a partir de entonces dicho signo fue debilitándose, por las diferentes causas mencionadas en los apartados anteriores, aunque sin perder por ello sus habitantes su identidad benasquesa <sup>96</sup>.

Sin embargo, con ese retroceso surgió, y se mantiene hoy en día, un, podríamos llamar, subgrupo cuya identidad social conservaba como rasgo

---

<sup>96</sup> Ver pag. 448, Giménez (2000).

fundamental el *patués*. Lo que denominaríamos identidad patuesa.

### - Identidad patuesa

Aunque la lengua autóctona no sea actualmente la lengua habitual de muchos de ellos, su uso sí que actúa, sin embargo, como elemento de identidad entre aquellos que no la han abandonado, creando un vínculo que les lleva a identificarse con el colectivo de hablantes de *patués* allí donde se encuentren y, por ende, con el de originarios del valle, pues si bien no todos los naturales del valle hablan *patués*, sí que es cierto que todos los que hablan dicha lengua proceden del valle de Benasque.

Aunque de manera generalizada se considera al *patués* como un elemento importante del patrimonio cultural benasqués, la heterogeneidad de sus habitantes, y más en los tiempos actuales, y el hecho de que no haya sido una lengua escrita hasta hace pocos años, ha supuesto que la lengua autóctona sea hoy sólo una pequeña parcela de las características culturales del valle y sin ningún tipo de identificación de carácter étnico.

Por otra parte, la identidad nacional relacionada con la lengua no tiene lugar en el valle pues de siempre se ha aceptado que el castellano es la lengua oficial del estado y de la comunidad autónoma (antes región) y no existe ningún sentimiento reivindicativo a ese respecto, pues se sienten aragoneses y españoles, eso sí, poseedores de una lengua, dialecto directo del latín, que para la mayoría no tiene nada que ver con lo que se hablaba en el resto de España y en Aragón, sino que es algo único con influencias de diferentes zonas, producto de su sempiterna situación fronteriza.

Esta identidad patuesa que posee un determinado grupo de habitantes del valle les confiere, sin embargo, un fuerte sentimiento de arraigo con la tierra, en

relación directa con la historia y el pasado del valle. Se consideran conservadores de un elemento fundamental en la génesis de este, hasta el extremo de “acusar”, en algunos casos, al resto de benasqueses de haber perdido semejante seña de identidad por prejuicios o por ansias de una cultura más cosmopolita, sin tener en cuenta que la muerte de una lengua, tenga o haya tenido la importancia que sea, supone una pérdida irremediable de una parte del alma de un pueblo.

La primera causa que refieren respecto a esta pérdida es la indiferencia de los propios habitantes del valle y su ansia por equipararse al resto del estado, con el castellano.

*(...) lo que supone mi vivencia... yo he hablado patués, yo no he hablado otra cosa... en la familia y en... por lo tanto es mi auténtica lengua materna... es la verdad...pero ya entonces a veces (...) bah... esto es un mal castellano... así no hablaremos... erróneo (...) se puede ser bilingüe o trilingüe o... además es mejor... (...) quiero decir que eso fue un error... ¿que pasó?, que los hijos de mi generación, los siguientes, con esa manía lo perdieron, dijeron que no querían hablar... y... bueno pues... es un patrimonio cultural absolutamente interesante y además en mi opinión es, era y creo que sigue siendo aún el sitio donde se puede considerar (...) por la cantidad de los individuos de allí...” H68VPBar*

*“(...) hubo una época en la que la gente... vamos a ver en que se despreciaba la lengua, se despreciaba la lengua por considerarse zafia, vulgar y pueblerina... entonces ¿eh?... o simplemente fueron incluso los propios maestros de hace dos o tres décadas o... los propios maestros, la gente que venía de fuera... pues bueno esos eran los que a quienes había que imitar y nosotros o los otros*



*éramos pues unos pueblerinos (...)* M50VPG

*“(...) Hombre... ten en cuenta que esta gente... pues... no tenía una gran conciencia de valoración de la lengua... no tenía por qué tenerla porque no le habían enseñado eso, ni había ido demasiado a la escuela... y si había ido era para mal en ese sentido... entonces no se les podía pedir eso...”* H39VPE

*“(...) pues oye pues hace 30 años Benasque también era patués y Castejón... ves Castejón había un cierto... prurito ¿no? por parecer castellanos, casas bien... puede ser, puede ser... no, me lo he imaginado, me lo he imaginado que sería de Castejón... son un poquito más entre comillas pijos ¿no? en ese sentido...”* H50VPZrg

Otros achacan a la evolución sufrida por el valle la causa principal del retroceso del *patués* como signo de identidad del valle.

*“(...) la causa es la evolución, un poco la evolución, del tipo de sociedad, eh... la acción, la acción que hemos ejercido los colegios, la no potenciación, es decir el abandono a nivel institucional de esta riqueza lingüística, el desprecio de alguna manera desde hace tantísimos años y ahora... pues hombre digamos que ya no... no se puede poner de manifiesto el desprecio, pero el aprecio es mínimo (...)* M53ACsV

Ideas por otra parte perfectamente constatables y vigentes hoy en día.

*“(...) sí que es cierto que la generación esta que empezó a salir a estudiar fuera, de ellos de nuestros padres, que hubo alguno, pocos muy poquitos que salieron, era gente que solamente sabía hablar patués ¿no? y entonces se les reían mucho... (...) yo nací en un momento en el que mi familia decidió que a los niños se les hablaba*

*en castellano por las consecuencias que podía tener... (...) yo no puedo transmitir algo que a mi no me han transmitido (...) o sea que no... para mí es como decirles que tienen que ir a lavar al río... (...)Una cosa es decirles tu abuela y tu bisabuela fueron a lavar al río y entonces lavaban en el río y les salían sabañones porque hacía mucho frío y rompían el hielo y no se qué, yo quiero que todo eso lo sepan mis sobrinos ¿no? y que se cuente y que se diga... y que se hacía fuego y que se hacía la comida, hogar se decía fogaril y todo eso, pero de ahí al esfuerzo que puede suponer cuando estamos en un mundo en que lo que hay que hacer a los niños... es mucho más importante a un niño enseñarle inglés, para mí, que hable un castellano... cuando estamos en la era que los niños están mandando mensajes en el móvil...” M45VCsC*

*“¿El patués? pues la verdad es que no he reflexionado mucho sobre el tema porque a mí particularmente no es un tema de los que a más me interesan pero sí que de alguna manera en primer lugar la... el hacerte sentir como un ignorante como una persona vulgar si hablabas esa lengua porque como todas... bueno el franquismo arrasó con todo esto ¿no?, el castellano era la única lengua culta aceptable frente al catalán como al gallego y mucho menos esta, aparte de la falta de identidad como nación que hemos tenido siempre en Aragón o la falta de apego a nuestras raíces, un poco sentido de inferioridad que se ha tenido siempre desde Aragón con respecto al resto del mundo y... una falta de política a nivel global, educativo, tampoco hasta hace muy poco no se ha hecho y se está haciendo de una manera pues un poco... para cubrir el expediente...”*

*sin un interés real creo yo en que... que tampoco sé muy bien si es conveniente porque yo pienso que, oye el latín, el griego y el arameo han desaparecido y no se ha hundido el mundo ¿no?... de alguna manera la lengua es un vehículo y tiene que ser útil para el que la habla, es un medio para el hombre, entonces cuando deja de ser útil y deja de ser... pues sí, se puede conservar como se conserva la Gioconda en el Louvre ¿no? pues como un patrimonio histórico artístico de la humanidad, que está muy bien conservarlo pero que volver a incidir a lo mejor en volverlo a enseñar de una manera artificial, yo qué sé... hay que aprender inglés, hay que aprender francés, algo que te sirva para comunicarte con el resto del mundo, esto en realidad pues si lo quiere aprender algún estudioso... (...) veo mucho más interesante que aprendan inglés o alemán o francés que le va a servir para acceder a un mundo mucho más amplio ¿no?, el mundo del patués más o menos ya lo conoce (su hijo) ¿no?... ¿qué se expresa en patués además? lo que se expresa en patués son conocimientos ancestrales, tradicionales mágicos, de la vida diaria que él los puede usar en castellano perfectamente, vamos no necesita otra lengua para expresar todo eso, ni para hablar con la gente que habla patués, también puede hablar en castellano (...)"*

M44VCsC

Así pues, frente a estas opiniones, los hablantes de *patués* se sienten en cierta forma diferentes y al tiempo, sobre todo los de mediana edad, receptores de un signo de identidad que se encuentra en peligro y que cuando desaparezca supondrá una pérdida fundamental de la cultura del valle, algo que por otra parte todos reconocen que, si no se remedia, ocurrirá en breve.

*“(...) y bueno yo lo veo ya muy... muy... muy limitado el patués, limitado en el sentido de que estamos ya muy arrinconados... o sea de que... de que se habla muy poco, de que yo lo hablo con la gente de aquí del valle principalmente pero ya saliendo de estos ya... ya no... desde siempre ha habido una defensa, ha habido una serie de gente que hemos defendido el patués en la medida de nuestras posibilidades ¿no? (...) y entonces yo creo que siempre ha habido una... una defensa y una línea de una serie de gente que nos hemos dedicado a cuidarlo ¿no?(...) y a fomentarlo pero yo creo que es un tema para plantearse en serio porque para dar una inyección fuerte para que se mantenga porque si no esto, esto... mi generación... o sea de los 30 seremos la última que hablaremos... yo lo tengo clarísimo que aquí dentro de 50 años no lo hablará nadie...”*

H45VPBarna

*“(...) cada vez que se muere alguien... lógicamente por ley de vida, pues se muere la gente mayor, siempre yo digo otro menos que habla patués. (...) aquí ya hay mucha gente que ya les da igual no tienen ninguna solución, o sea, ni una sola, o sea... es una cuestión puramente de presión demográfica, o sea que no hay más que analizar la gente que vivimos en el pueblo hoy la realidad de ver (...) y el resto de los pueblos del valle idéntico, lo mismo porque ahí está... y dentro de unos años... y dentro de unos años... yo que siempre pongo el mismo ejemplo, siempre... (...) en todos los valles del Pirineo pues han existido esos dialectos, aquí en Chistau se conserva o en Bielsa, conforme vas yendo más hacia allí... pues yo tenía cuando estudiaba en Huesca, que estudié en Huesca, pues*

*hará de eso ya pues a lo mejor... pues 30 años... y había un chico de Panticosa, que me he acordado toda la vida, que decía «jen mi pueblo hay unos abuelos que hablan más raro... pa decir hierro dicen fierro!» y de eso me he acordado toda la vida (...) eso hace 30 años o sea... y hoy en Panticosa ya no lo habla nadie y esto dentro de 30 años, dentro de 30 años pues alguno de estos que hay ahora (...) dirá lo mismo en mi pueblo hay unos abuelos que hablan más raro qué...” H50VPB*

Pero el *patués* supone para ellos un elemento de identidad lo suficientemente fuerte como para que en el momento que se encuentran dos hablantes, sea donde sea, surja espontáneamente. No lo conciben de otra manera.

*“Sí en las casas... yo es que he hablado patués toda la vida desde que nací, o sea en mi casa no se habla otra cosa, se sigue hablando vaya, no se habla con la gente de mi pueblo en castellano, me parece de un postinero y de un estúpido sin parangón...” M50VPG*  
*“(...) como los catalanes cuando están allá... y ahora igual en cuanto estamos dos juntos ya hablamos el patués... sí, eso... y es que el patués es del Run para arriba... es del valle exclusivamente...”*  
H78VPSe

*“(...) sí, sí, siempre... lo único pues que... tenemos una cosa muy curiosa... yo por lo menos y mi marido igual... bueno y los vecinos del pueblo... que por ejemplo... no nos sabemos dirigir... por ejemplo yo con mi marido no me sé dirigir, hablando el castellano, no me se dirigir a él... le diré algo... nos sale siempre patués con él.. aunque estemos hablando... por ejemplo ahora estamos hablando con usted y si esto lo piensas y hablas el castellano pero si le tengo que decir*

*en exclusiva una cosa a él o preguntarle me dirijo en patués...”*

M61VPSe

*“(...) si no hay nadie que hable castellano, pues nos expresamos...sí claro siempre que hay otro (...) y eso nos sucede en cualquier sitio, si te encuentras en París pues hablas en benasqués y es aquí también, en cualquier sitio del mundo (...)” H39VPE*

*“(...) yo ahora lo hablo habitualmente con todo aquel que sé que es de aquí... (...) porejemplo que ahora se ha ido, si no hubieras estado tú habríamos hablado en patués...” H47VCsE*

*“(...) y con cualquiera que te encuentres ¿eh? aquí también hay gente de patués y ¡pum! el patués te sale... esa cara... esa cara ya tiene la marca ¿no? del patués y te lleva... y puede ser que si entre ellos han hablado siempre castellano pues ahora les cuesta hablarlo... es la cara con la que hablas castellano o una cara con la que hablas patués...” H50VPZrg*

Incluso, entre aquellos que no la han transmitido a sus hijos pero que han conservado su práctica es, inevitablemente, uno de sus signos identitarios, aunque no lo hayan valorado en su justa medida.

*“Entonces mis padres entre ellos y mi abuela también hablaba patués y mis tíos parte lo hablan más, la parte de los que se han ido a Madrid menos... entonces ellos hablan entre ellos siempre patués, mis padres concretamente aquí pero nunca a nosotros, entre ellos hablan siempre patués, pero nunca a nosotros se dirigen en patués...” M45VCsC*

*“Entre los de aquí. Espontáneamente la persona cuando se junta con otra, espontáneamente ya sabe si ha de hablar castellano o patués,*

*es una cosa que yo creo que sale sola.(...) No, no, no (a sus hijos no) ...yo estoy un poco en contra de eso, un poco en contra...de que se hable el patués (a los niños)...” H73VPC*

Es, sin embargo, constatable entre los hablantes de *patués* una cierta reivindicación hacia la variedad local de cada lugar, adjudicándose en algunos casos la autenticidad de la lengua frente a variedades más o menos contaminadas por otras hablas.

*“(...) Es distinto... Anciles, Benasque, Cerler y Eriste también... (...) si de Eriste para arriba es igual... "pa" arriba es patués (...)” M76VPCI*

Porque, aunque el *patués* ha sido siempre la lengua del valle, quizá la dificultad en las comunicaciones unido a influencias externas, según la zona y sus diferentes fronteras lingüísticas, han desembocado en pequeñas variaciones sintácticas según localidades.

*“(...) la verdad es que... el montañés es muy suyo, el montañés es muy suyo, pero dentro del patués bueno se establecen normalmente tres zonas, la zona C no tiene... es muy diluida y empieza a tener rasgos catalanes, mayores ¿eh? pero la zona A y la zona B confrontación, confrontación y ridiculización «mira ese que dice les vaques»... sí dicen «les vaques» pero en sentido peyorativo ¿eh? yo no sé, como...como «hay que ver qué raros son estos de allá arriba» ¿no?” H50VPZrg*

*“(...) en Benasque hay un deje y en El Run , en Castejón y en Bisaurri hay otro o sea ya tiran... por ejemplo en El Run «con tu quiere decir contigo ¿eh? pues eso aquí no es... y en Bisaurri y por ahí ya tiran palabras de catalán... (...)” H74VPSe*

*“(...) más hacia...aquí los pueblos que lo hablamos igual somos*

*Vilanova, Sesué, Eresué, Ramastué, Liri, Arasán y Urmella... Castejón también pero ya, ya cambian palabras... ya son palabras tirando más hacia Seira y tirando hacia..." M61VPSe*

*"(...) Es distinto... Anciles, Benasque, Cerler y Eriste también... (...) si de Eriste para arriba es igual...«pa» arriba es patués(...)" M76VPCI*

*"Es que aquí es su lengua, aquí no... incluso entre los pueblos, o sea uno de Laspaúles con uno de Benasque no va ha cederninguno una palabra, o sea es su lengua (...) su lengua de su pueblo, que es distinta la de Laspaúles o la de Benasque, no y uno de Benasque no va ha ceder una palabra a uno de Laspaúles, ni al contrario, porque lo viven como algo muy propio, lo tienen como muy arraigado (...)"*

*M31ACsC*

*"(...) Cerler, Benasque, Anciles, Eriste y Sahún... hay alguna palabra pero muy poca diferencia... sin embargo de Sahún para abajo ya cambia... (...) porque nosotros en el patués pronunciamos más la «e» con la «ese» y estos le ponen más la «a», por ejemplo las vacas, estos pueblos de allí dicen las vacas, nosotros les vaques... (...) las ovejas... estos pueblos... son las güellas, las cravas, aquí les güelles, les craves... (...) en vez de las cabras les craves... pero en estos pueblos las cravas... (...) varía, varía mucho... en Villanova, Sesué, Chía y a todos estos de aquí del Solano pues igual..." H77VPS*

Sin embargo, y aunque los testimonios anteriores parezcan afirmar lo contrario, estas diferencias no han sido impedimento para una fluida comunicación a lo largo de los siglos y en la que dichas diferencias denotaban únicamente la procedencia de los hablantes.

*"(...) no porque era una cosa... que es... porque digamos aquí*



*vaques... y en Benasque y en el Solano que digan vacas, pues es igual... (...) si llevan 1.000 años diciéndolo cómo no se van a entender...” H39VPE*

*“(...) de todas maneras nos entendemos, en una ocasión estuve yo en (...) que está por ahí por Laspaúles... un pueblo de Laspaúles y... allí estábamos uno de (...), uno de Villanova y yo y siempre nos habíamos hablado en castellano... no y uno de Sahún... y siempre habíamos hablado entre nosotros en castellano y aquel día pues nos dio por hablar cada uno en nuestro patués, por decirlo de alguna manera... y nos entendimos perfectamente...” H47VCsE*

Pero hoy en día y paradójicamente en una época en que los intentos por conservar lo poco que queda de la lengua autóctona están siendo más intensos, estas diferencias han dado lugar a suspicacias y comentarios en los que un mal entendido localismo deja translucir quizá algún otro problema cuyo origen esté alejado de la identidad lingüística del valle.

*“...es que tampoco... sí, porque está tan maltrecho ya que yo lo último que haría sería dividirnos... es así... no, y eso está en la calle también... (...) yo cuando salió este libro (la publicación con la obras en patués del Premio Villa de Benasque), me decía la gente «no, no, es que»... alguno ¿eh? algún gallito de por ahí... «es que aquí no habrías tenido que poner el patués de allá abajo porque eso no es patués, patués es el de Benasque» (...) para mi todo es patués, habrá cuatro cosillas en las que se diferencien, pero son 4 cosillas, lo básico es todo patués y eso hace 60, 70 u 80 años a lo mejor tendrían su... porque todo era patués y entonces se marcaba su...su...«jah! Es que vosaltros no charrais patués...o no charrais*

*be...o nosaltros charrem be...o aixó, ¿no?»... pero ahora...*

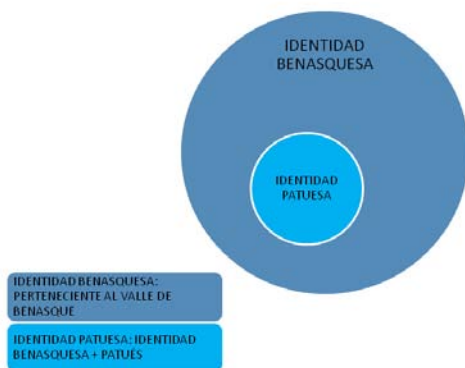
H45VPBarna

*“(...) Carmeta no habla igual que... ¿cómo va a dar clases Carmeta si Carmeta no sabe hablar casi patués? me han dicho a mí alguna vez...”* H47VCsE

*“(...) supongo que todo el patués por ejemplo del valle de Benasque, sabes perfectamente que Benasque y Eriste no tienen nada que ver y están a 3 kilómetros... no puedes... es un poco el problema que tiene o que tuvo al principio Carmen, no sé ahora cómo lo lleva...(…) porque claro mucha gente de Benasque «joder es que Carmen no tiene que ser la profesora» y joder ojalá hubiese 20 Cármenes ¿no?»*

H41VCsB

Pero, al margen de este pequeño conflicto acerca del auténtico *patués*, es innegable la constatación de que, si bien no todos los nacidos en el valle tienen el *patués* como seña de identidad personal (aunque quizá sí de sus antepasados) todo hablante de *patués* siente en el alma su identidad de benasqués (del valle) íntimamente ligada a su lengua ancestral.



### 2.2.2.2.- Concepto del valle como país

Una de las cosas que más nos sorprendió cuando comenzamos a realizar las entrevistas en el valle fue la continua referencia al valle como “este país”, no sólo de los mayores sino incluso de gente más joven.

*“(...) no...lo que pasa es que no hay... más bien los que están son de fuera, de gente que han venido a vivir aquí y o a ,lo mejor se están temporadas... que están trabajando... porque de aquí del país no hay...hay muy pocos...”M73VPS*

*“(...) sí... en este país hay, Benasque, Anciles Eriste, Sahún hasta Castejón, todo esto hay, de Castejón pa (sic) arriba... por todo... (...) ahora en un país de montaña... es muy costoso... el ganado...”  
H84VPCI*

Una de las explicaciones que nos han dado respecto a esta expresión pasa por desligarla de cualquier connotación política.

*“(...) es...la palabra país es nuestra tierra... es la palabra en patués de lo que decimos nuestra tierra... no tiene connotación política de ninguna clase (...) eso sería, eso es... pero no tiene nada que ver con... si para nosotros es (...) también es por una cosa... nosotros no decimos demasiado el valle, por una razón, porque hay dos valles, el valle de arriba y el valle de abajo, entonces... y esa, esa denominación de ahora que se dice valle de Benasque y los de abajo valle de Sositana, eso es modemo, eso no ha sido nunca así... digamos el país que engloba a los dos...”H68VPBar*

*“(...) pero sí realmente existe una conciencia de que esto es pues un... aquí se habla de «en este país» cuando... (...) la gente al (...) del valle, aquí no se habla, los de aquí ¿eh? dicen «este país»...*

*claro lo que pasa es que ahora... porque es que antes no había salida hacia abajo, había salida hacia... las tres salidas... las salidas eran hacia Cataluña (...) hacia... hacia la zona del Turbón (...) y por el puerto de Benasque también andando ¿eh? hacia Francia, estas eran las tres salidas, por lo tanto esto era una unidad geográfica, pequeña pero muy, muy... yo es que siempre lo comparo un poco con el valle de Arán..." M53ACsV*

Resulta evidente, pues, que la referencia al valle como país enlaza más con una concepción de la vida como integrantes de un territorio, la montaña, que imprime un carácter diferente a sus habitantes consecuencia directa del aislamiento geográfico con la tierra llana y de una identificación más intensa con los otros habitantes de la montaña, cualquiera que sea el valle o la vertiente pirenaica.

Y, por descontado, en nada tiene que ver con la lengua del valle y cualquier reivindicación al respecto pues, como ya hemos indicado anteriormente, la identidad lingüística o patuesa se halla completamente desligada de cualquier identificación nacionalista o étnica.

Así pues, y sin disminuir un ápice el valor de su legado lingüístico como heredero directo del latín, han tenido siempre en el castellano la referencia de lengua culta, de la administración y del estado al que pertenecen, sin más reivindicación que conservar su patrimonio.

Por tanto, la referencia al valle como país creemos que explica más una forma de vida, dura por otra parte, en un lugar aislado y difícil pero al que, sin duda alguna, no renuncia ninguno de sus habitantes.

#### **2.2.2.2.3.- ¿Patués igual a lengua?**

Para la gente del valle de Benasque, tanto hablantes como no hablantes, el

*patués* es la lengua de sus antepasados y en algunos casos la lengua habitual de sus familias actualmente.

El carácter patrimonial del *patués* se desliga en la mayoría de los casos de cualquier reivindicación lingüística, como ha podido ser el caso de otras lenguas con el mismo origen aunque con mejor trayectoria, como el catalán o el gallego. Hay diversas razones de por qué esto ha sido así.

Por una parte, el hecho de haber sido exclusivamente oral durante siglos, empleando para la comunicación escrita la lengua oficial o dominante de la zona, el reino o estado, según el momento, ha propiciado su condición de dialecto en el más estricto sentido de la palabra, cuyo origen se encuentra en el término griego *dialektos*, que significa conversación. Así pues el *patués* ha sido la forma de hablar de los habitantes del valle en sus conversaciones cotidianas, en familia, en el campo, en el ocio... sin darle más importancia que la que se da a algo que por cotidiano y conocido se llega, en casos, a obviar su existencia. Indudablemente la gente “culto” empleaba el latín o el castellano, según la época, pero generalmente eran foráneos por lo que la relación conversacional, cotidiana y familiar, que se da entre los habitantes de pequeños pueblos donde todos se conocen o son medio familia, continuaba rigiéndose con el *patués*.

Por otra parte, el aislamiento de la zona que ha propiciado, por un lado su conservación pero también a un tiempo su “reclusión” entre las montañas, por lo que únicamente empleaban el *patués* los nacidos en el valle, con lo que se consideraba como algo propio y exclusivo de las familias de la zona, adoptando con facilidad el castellano, como lengua de comunicación con cualquier foráneo.

Junto a lo anterior, y teniendo en cuenta la ausencia de reivindicación territorial o étnica ligada a una lengua (como es el caso de otras lenguas habladas en la península), la mayor apertura al exterior, la llegada de gentes de fuera, sobre

todo personas de prestigio como médicos, maestros etc., así como una situación política que fomentaba el empleo del castellano como lengua oficial y culta, redujeron la lengua a un habla familiar que sólo salía del límite de los muros de la casa cuando el interlocutor era hablante conocido de *patués*.

Por todo ello y hasta hace poco, su consideración de lengua, con la ausencia de la escritura y su estrecha relación con tiempos pasados (economía, cultura, tradiciones), era prácticamente inexistente.

Así lo reflejan las conversaciones con la gente de más edad quienes alegan que el *patués* es lo que se habla allí, lo que han hablado siempre, la lengua del valle pero sin dar a la palabra lengua más definición que la del medio que emplean para comunicarse, pero que escriben y leen en castellano, lengua que generalmente aprendían cuando iban a la escuela, sin perder con ello su *patués* habitual.

*“(...) pues nosotros lo consideramos que es una lengua del valle, de aquí, de... (...) en otros sitios, cada zona o cada eso tiene su forma de hablar...porque ya digo, de Castejón para abajo o del Run para abajo ya tienen otra forma, en Campo, ya tienen otra manera... palabras castellanas, palabras patuesas, palabras... mezclado... (...) y en todas las zonas... allí en la parte de La Fueva pues igual... hablan el castellano pero tienen palabras que son de la zona esa o... de la parte de Aínsa y... y todo... yo aquí yo la considero que es un habla de aquí de esta zona, por lo que sea, se ha quedado aquí en estos...en este valle... porque el valle de Gistau ya es también... chistabino que le dicen, ya es otra... hay muchas palabras.. y lo entiendes todo... lo entendemos todo pero (...) ellos lo pronuncian de una manera y nosotros de otra...” M61VPSe*

*“(...) sí, es lo que se habla aquí... es lo más majo...” H84VPCI*

Se aprecia, sin embargo, entre los hablantes de *patués* de menor edad un intento de poner en valor dicho patrimonio fomentando su escritura y enseñanza pero sin darificar mucho su autentica condición lingüística.

Dialecto, habla, lengua... son algunos de los calificativos que recibe, así como mezcla de lenguas, con influencias del catalán e incluso del francés, condición, por otra parte, acertada pues es considerada por los lingüistas como dialecto directo del latín vulgar pero, al tiempo lengua, de transición entre el aragonés y el catalán así como de otras influencias de pueblos que dejaron su importa lingüística en sucesivas llegadas al valle. Así pues, los hablantes más jóvenes dan a su lengua una entidad propia incluso en algunos casos equiparándola al castellano

*“(...) antes sí que era normal hablar patués en este pueblo y entonces la gente se aclimataba y hablaba patués porque era la lengua materna, porque era la lengua de la calle, de la tienda, de... a cualquier sitio que ibas... ahora no... ahora la lengua normal es el castellano (...) el patués es todo ¿no? es una manera de vivir, aparte de que sea una lengua...” H45VPBarna*

*“(...) es una lengua mixta... hay palabras en aragonés y palabras en catalán y es difícil saber qué es lo que predomina, probablemente en lo antiguo, por lo menos en lo antiguo hace 200 años predominara algo más el elemento catalán pero dentro de una relación de equilibrio, que es lo que confiere su personalidad, ese equilibrio de elementos... todas las lenguas son mixtas... todos somos hijos del mestizaje... pero cuando hablamos de lenguas mixtas nos referimos a estos porcentajes equilibrados, sea en lenguas minoritarias o en mayoritarias como es el inglés, que también es una lengua mixta*

*mitad de los elementos son germánicos, ya que pertenece, como digo, al grupo germánico (...) pero la otra mitad son románicos, del latín directamente o del francés (...) así que quede claro, el ser mixto no es nada peyorativo... (...)" H39VPE*

*"(...) para mí es una lengua... (...) pues eso, es que eso ya no lo entiendo eso, porque eso supongo que todo eso lleva unos baremos, que si un porcentaje... pues sí, es que tiene un tanto por ciento de no sé cuanto, bueno pues eso yo se lo dejo a los estudiosos ¿no? ¿eh?, para mí es una lengua (...) es que yo lo que veo, las definiciones que me hacen de lengua, todo depende del número de hablantes, o no sé qué, ¿no?... es uno de los baremos ¿no? entonces, pues yo digo, pues chico (...) pues mira, para los que están aquí era su lengua."*

*M53ACsV*

*"(...) entonces lengua (ahora) no lo puedo considerar porque para considerarlo lengua se tendría que hablar como se hablaba antes, que ni siquiera yo sé... hay muchas palabras que se han perdido, que se han castellanizado y ya no... no las utiliza nadie... y no sé, supongo que... no sé... para mí el patués supongo que es la lengua de... de mi valle (...)" M23VPCI*

A pesar de todo, y salvo excepciones respaldadas por un estudio científico más exhaustivo, el *patués* es para los del valle lo que se hablaba o se habla en el lugar, sin más pretensiones que su conservación como algo único que liga a sus habitantes con un pasado y que supone para el futuro un testimonio vivo de la historia del valle.



#### 2.2.2.4.- Valor del patués en el valle

El valor dado al *patués* en el valle de Benasque ha ido evolucionando parejo a su desarrollo económico, cultural y social.

*“(...) cada vez se le encuentra menos valor al patués en el sentido de que antes sí que era normal hablar patués en este pueblo y entonces la gente se aclimatava y hablaba patués porque era la lengua materna, porque era la lengua de la calle, de la tienda, de...a cualquier sitio que ibas... ahora no... ahora la lengua normal es el castellano ¿no?.”* H45VPBarna

Años atrás el *patués* era la única lengua del valle y en algunos casos, aquellos en los que no se salía fuera, era la lengua con la que nacían y con la que morían.

*“(...) lo que pasa es que ha pasado aquí... en tiempos pasó... mientras estuvimos todos aquí y no salías a ninguna parte (se hablaba patués) (...)”* M61VPSe

*“(...) sí, sí en patués también... (castellano) pues un poco pero no mucho... porque antes no salían de aquí tampoco... había gente que... los hombres hasta que iban al servicio no bajaban de Castejón (...)”* H77VPS

*“(...) la generación esta (...) de ellos de nuestros padres, que hubo alguno, pocos muy poquitos que salieron, era gente que solamente sabía hablar patués ¿no? (...) mi abuela que murió con 86 años y que los últimos años yo a ella le hablaba algo en patués porque estaba ya muy perdida de... incluso el oído por ejemplo, o sea estaba con demencia senil y... e identificaba más el patués (su lengua materna), o sea yo noté que tenía más facilidad con el patués*

*entonces...” M45VCsC*

La progresiva salida del valle hizo que percibieran la diferencia entre su lengua materna con aquella hablada en lugares con más proyección económica y, para algunos, cultural como era el castellano, llegando a la creencia de que sin conocer la lengua oficial no existirían posibilidades de mejora de vida para sus descendientes.

*“Sí, ellos hablaban habitualmente el patués pero cuando, digamos, nacimos nosotros la tendencia fue a que a los niños no se les hablara porque sí que es cierto que la generación esta que empezó a salir a estudiar fuera, de ellos de nuestros padres, que hubo alguno, pocos muy poquito que salieron, era gente que solamente sabía hablar patués ¿no? y entonces se les reían mucho...”*

*M45VCsC*

*“(...) pero muchos de los que salieron de mi edad por ejemplo y de la otra generación de atrás pues salían a fuera, sea a servir o sea a trabajar o a algo, de criadas o de algo de... porque claro cuando venían aquí pues hablaban el castellano les parecía que era más... más esto hablar el castellano...” M61VPSe*

*“(...) o sea la gente mayor yo creo que se ha educado en una... en una manera de pensar que... que ya les iba bien hablar en patués, que lo quieren mucho, que lo adoran, que lo hablan siempre, lo que pasa es que tienen como una doble vertiente ¿no?... decir lo correcto, lo... lo... como tampoco han hecho carrera ni, ni... lo que habla la gente que sabe o la gente que estudia o la gente que... esto... es el castellano ¿no?” H45VPBarna*

*“(...) ya no es un hablar como antes que todo el mundo lo hablaba,*

*en casa y cuando iban a la tienda y cuando iban a hacer sus tratos y... en según qué tiendas... oyes a la gente cuando viene a comprar el miércoles al mercado la gente de los pueblos más pequeños habla el patués y les contestan en las tiendas sobre todo desde que se quitó un poco la vergüenza de hablar patués, se demostró que ya no era una cosa de gente ignorante y vulgar sino que se podría... se dignificó un poco ¿no? pero a los chavales eso de decir bueno tu aprende castellano porque sino cuando salgas de aquí a estudiar, porque todos hemos salido a estudiar fuera, no te va a entender nadie, no quiero que piensen que eres un pueblerino..." M44VCsC*

La progresiva castellanización del valle, consecuencia principalmente del cambio económico y social, cambió el paisaje lingüístico quedando únicamente reductos del *patués* en familias sin mucha influencia exterior y en el estrato social de mayor edad, convirtiéndose así en un mero vestigio del pasado sin posibilidad de adaptación a los nuevos tiempos.

*"(...) a ver... no lo que pasa también es que... hay otra cosa que yo valoro mucho porque... el... bueno ya se ha perdido mucho... lo que es la estructura... social económica y todo esto donde el patués tenía su... ha cambiado y totalmente ¿no?..." H45VPBarna*

*"(...) lo que se expresa en patués son conocimientos ancestrales, tradicionales mágicos, de la vida diaria que él los puede usar en castellano perfectamente vamos no necesita otra lengua para expresar todo eso, ni para hablar con la gente que habla patués también puede hablar en castellano." M44VCsC*

*"(...) es que yo por ejemplo ahora a ellos pues en casa, pues toda la vida me ha gustado mucho, pues les hablo pues de la... yo todavía*

*de pequeño, de pequeño he vivido todas las tareas tradicionales agrícolas, ganaderas y todo eso y les doy explicaciones, hombre, de las herramientas, lo que era un arado, como se... pero es que es que ahora todo eso, aparte de que como todas esas tareas, labores, útiles (...) eso también ya ha desaparecido todo pues claro es que ahora ¿cómo les decimos ordenador en patués?... pues cómo dicen ordenador en catalán, o ratón o... claro (...) todas las nuevas cosas que salen de... de... de cualquier tipo de herramienta, cualquier palabra del campo pues de la investigación, de todo el mundo, de cualquier campo, de la medicina, la informática, es... no sé como... qué nombre le dan o... es un poco ya por elección de la raíz de la palabra o de la procedencia... pero es que es que tiene que ser así... es que claro a mí no se me ocurre hablar de un teclado del ordenador, porque con los críos (...) un (...) un teclado... pues algo de dejame el «teclao» ¿el «teclau»? , en vez de decir el teclado digo el «teclau»... que todo lo acabamos en «u» pero... lo que me interesa de la lengua también pues que... que la riqueza y la variedad que pudiera tener en aquellos años pues eso está muerto, está muerto... está en desuso...” H50VPB*

Esto ha llevado a una desvalorización de la lengua desde el punto de vista práctico quedando, en general, como un elemento del patrimonio cultural, para algunos más difícil de conservar que, por ejemplo, una iglesia románica y sin el atractivo turístico que esta última puede tener.

*“(...) se está haciendo de una manera pues un poco (la conservación del patués)... para cubrir el expediente... sin un interés real creo yo en que... que tampoco sé muy bien si es conveniente porque yo*

*pienso que, oye el latín, el griego y el arameo han desaparecido y no se ha hundido el mundo ¿no?... de alguna manera la lengua es un vehículo y tiene que ser útil para el que la habla, es un medio para el hombre, entonces cuando deja de ser útil y deja de ser... pues si se puede conservar como se conserva la Gioconda en el Louvre ¿no? pues como un patrimonio histórico artístico de la humanidad que está muy bien conservarlo pero que volver a incidir a lo mejor en volverlo a enseñar de una manera artificial, yo que sé... hay que aprender inglés, hay que aprender francés, algo que te sirva para comunicarte con el resto del mundo, esto en realidad pues si lo quiere aprender algún estudioso (...) En cambio ese tiempo que dedicaría a eso podría dedicarlo a aprender alemán o francés o inglés que le permitiría, eso sí, acceder a un mundo al que ahora no puede acceder, entonces esa inversión de esfuerzo creo yo que es más razonable..." M44VCsC*

Sin embargo, todavía hay gente que valora su lengua hasta el extremo de identificarla con una forma de entender la vida, a pesar de que algunos de ellos hayan tenido que salir fuera para desarrollar la suya. Aquellos para los que la identidad patuesa va unida indefectiblemente al valle y a sus orígenes, valoran el *patués* como parte de su propia esencia, como algo que acabará desapareciendo con ellos.

*"(...) y luego que el patués, lo bonito... lo bonito del patués es hablarlo en casa y hablarlo con los amigos porque el patués es una*

*lengua que tiene... que tiene mucho humor*<sup>97</sup>*... y uno que la lleva como... interiorizada... yo creo que vivimos la vida con bastante humor... yo por eso te decía que gracias al patués lo llevo muy bien ¿sabes?... y entonces tiene una serie de giros y de manera de hablar y de manera de entender la vida que eso no se enseña en la escuela ¿sabes? Y entonces yo por eso te digo que... bueno que... a pesar de todos los esfuerzos de todo tipo... de implantarlo en la escuela yo creo que lo que es lo importante, la madre del patués se va perdiendo por todo ¿no?...y entonces yo la verdad es que lo que disfruto es... en... cuando hablo con gente que... bueno de mi edad que todavía hemos hablado patués, yo disfruto muchísimo y ellos también porque tiene una serie de expresiones que es las que aplicamos que ya te digo que llevan en sí... dentro de esas expresiones se esconde muchas cosas, se encierra mucha cosa, ¿no?... Y bueno que el patués... es la vida... (...) es una manera de vivir, aparte de que sea una lengua... y bueno es la manera de hablar de mis padres... y la verdad es que... se vive de otra manera, se pasan ratos muy buenos porque, es... es... hay frases que te resumen muchas cosas, muchas maneras de pensar ¿no?... y esto es lo que se esta perdiendo... por eso yo me doy cuenta... (...) se considera no como un valor sino como una cosa anecdótica, diría*

---

<sup>97</sup>Es curioso que esa referencia al humor que encierra el patués se ve reflejada también en una de las características que se le atribuyen a otra lengua minoritaria como es el *patois charentais* cuando en el artículo "L'humor: la clé de la conversation" (*Xaintonge* n°1: 3) se dice "Comprendre la finesse du «Saintongeois», c'est se convaincre, qu'ici, on ne parle pas uniquement pour communiquer mais surtout pour faire rire son interlocuteur. (...)" (Anexo 4, p.789.)

*yo... yo creo que va por ahí la cosa... y la verdad es que se le quiere y la gente lo quiere mucho al patués pero no hay esa voluntad de decir vamos a poner dinero, vamos a poner recursos para que por lo menos... o sea considerarlo... lo que dices... como la arquitectura o como... como (...)" H45VPBarna*

#### **2.2.2.2.5. -¿Patués igual a valle?**

Ya hemos mencionado anteriormente, en el apartado de la identidad, que existe una fuerte identidad del valle entre aquellos nacidos en él y que sin embargo no coincide en muchas ocasiones con la identidad patuesa que defienden, además de su pertenencia al valle, aquellos que tienen en su lengua materna un referente claro de sus orígenes y de su forma de ser. Sin embargo, esto no es contradictorio con la afirmación de que todos aquellos que viven en el valle de Benasque, nacidos o no en él, identifiquen el *patués* con el valle como un elemento exclusivo de esas montañas.

Al igual que cualquiera que sea aragonés, o viva en Aragón, identifica la jota aragonesa con la comunidad autónoma, sin por ello tener que saberla cantar o bailar, el *patués* es un elemento identificativo del valle de Benasque, cualquiera que sea actualmente su situación, afianzada esta idea más si cabe por el hecho de ser una lengua única, hablada en exclusiva entre las montañas que rodean el valle y en la que se recoge la esencia del pasado a través de historias, costumbres, tradiciones y modismos lingüísticos, transmitidos de forma eminentemente oral de abuelos a nietos.

Y a pesar de su precario estado nadie en el valle puede negar su existencia, plena y casi exclusiva hasta hace unos años, y en una larga agonía de un tiempo a esta parte, pero siempre presente en la vida del valle.

*“(...) supongo que... no sé... para mí el patués supongo que es la lengua de... de mi valle (...) de... no sé, es como una marca, no sé, viene como decir tú de donde eres, de Cerler, pues el patués viene con Cerler...”*M23VPCI

*“(...) pues nosotros lo consideramos que es una lengua del valle, de aquí, de... porque como en ningún sitio de los... en otros sitios, cada zona o cada eso tiene su forma de hablar... porque ya digo, de Castejón para abajo o del Run para abajo ya tienen otra forma, en Campo, ya tienen otra manera... palabras castellanas, palabras patuesas, palabras... mezclado... pero más mezclado con castellano (...) yo la considero que es un habla de aquí de esta zona, por lo que sea, se ha quedado aquí en estos... en este valle (...)”* M61VPSe

*“(...) el patués, el patués... sí, es lo que se habla aquí... es lo más majo...”* H84VPCI

*“(...) como los catalanes cuando están allá... y ahora igual en cuanto estamos dos juntos ya hablamos el patués... si, eso...y es que el patués es del Run para arriba, para abajo ya no es...”* M73VPSe

*“(...) la asociación en sí (Guayente) se dedicó a otros temas como las actividades socioculturales y a partir de ahí se comenzó, pues claro, por poner en vabr un poco lo que había en el valle, por investigar sobre los temas de aquí ya que (...) que era la primera así de este tipo que se hacía en el valle y de ahí pues claro lógicamente el patués fue de las primeras cosas (...)”* M44VCsC

*“(...) es de una riqueza y de una originalidad absolutamente única (el patués), (...) en el terreno de lengua familiar y de lengua de aquí (del valle)”* H68VPBar



*“(...) si el valle de Benasque estuviera en Francia, estuviera en Cataluña, estuviera donde fuera siempre sería el patués,...o sea que es una lengua de aquí...(…) sí, sí, es de aquí...”* H45VPBarna

*“(...) para mí aquí concretamente (en el valle), aquí concretamente existe esto (el patués), existe y todavía está vivo...”* M53ACsV

*“(...) entonces patués no significa nada más allá de... de la etiqueta nuestra que es inequívoca en el valle de Benasque (...)”* H39VPE

*“(...) es lo que se habla aquí, en nuestro reducto pequeñito, entre los cuatro que estamos aquí (...)”* M34VPE

#### **2.2.2.2.6.- Reconocimiento general del *patués* en todos los ámbitos**

Admitiendo que el *patués* sigue siendo la lengua hablada por un grupo de habitantes del valle de Benasque y que su situación comienza a ser crítica, a pesar de ser la lengua altoaragonesa con más hablantes habituales, el reconocimiento de su importancia y necesidad de conservación así como de representatividad del patrimonio de la zona es variable según el ámbito al que nos refiramos.

Ha quedado claro que, a nivel de hablantes, el reconocimiento de su importancia es relativo y depende más de la edad y el sentimiento de estos que de su utilidad en la actualidad. La reducción de su uso al ámbito familiar y de amistades, le da un carácter más afectivo que de necesidad para la comunicación, con lo que se identifica más con las relaciones personales que con ámbitos laborales, oficiales y educativos.

Los intentos por revitalizarlo, llevados a cabo principalmente por particulares que han luchado por obtener el respaldo oficial, han dado algunos frutos pero a todas luces escasos e insuficientes para revivir algo que si no nace y crece en el

seno familiar difícilmente puede enraizar en cualquier otro entorno vital.

*“(...) sí, si se quiere se puede mantener lo que claro hay que hablarlo... hay que hablarlo... pero si los padres no lo hablan pues los hijos no lo van... no lo van a seguir...” H77VPS*

*“(...) el problema está en que la gente no... o sea se ha dado un paso importante, también estoy satisfecho de eso... pero lo importante es que la gente no... que aprendan (...) es un poco complicado si no se aprende en la familia...” H68VPBar*

Los esfuerzos pioneros, sin duda importantes, de la asociación Guayente, enfocados en cuanto al *patués* a conservar tradiciones orales a través de publicaciones y premios literarios, así como a dedicar un día al año a celebrar actos culturales en torno a la lengua tienen, sin embargo, para muchos un carácter meramente anecdótico en cuanto a revitalización, haciendo más hincapié en la conservación de lo que hay pero como testimonio de lo que fue.

*“(...) pero yo lo veo a este nivel, a nivel de patrimonio cultural como puedes proteger pues eso, la catedral de Jaca o ... cualquier otra historia, pues mantenerlo entre la gente que lo habla e intentar que se mantenga entre los chicos pues dándoles eh... optativas, posibilidades, sacar textos, sacar publicaciones, que haya autores que lo hagan...” M44VCsC*

Los ayuntamientos de la zona mantienen políticas diferentes respecto a la lengua de su valle y así, mientras algunos como Vilanova han actualizado la rotulación de sus calles en *patués*

*“(...) exactamente, por ejemplo, aquí sabes donde está, a nivel un poquito de municipio, pues las calles, por ejemplo en Vilanova ¿eh? que es donde yo vivo pues los rótulos de las calles están en patués*

*y a mí me parece precioso (...) allí ha habido personas que... esto... han hablado con el alcalde les ha parecido bien y se han puesto todas en patués... bueno pues a mí me parece eso muy bonito...”*

M53ACsV

en otros como Benasque, a pesar de que en el ayuntamiento han puesto Casa de la Bila<sup>98</sup> en su fachada, la rotulación de las calles, en castellano, fue consecuencia de una peculiar decisión

*“(...) a mí no me dijeron nada, ni me enteré prácticamente pero se ve que hicieron como un consejo de sabios con la gente ya mayor de aquí para preguntarles a ver si había que poner los carteles en castellano o en patués y al final, no sé cómo, decidieron en castellano...”* H45VPBarna

*“(...) los puso en castellano... y yo pregunté que por qué... porque me extrañó muchísimo... tan sencillo como que eligió a dos personas mayores y les consultó «oye que os parece lo ponemos en patués o en castellano» «vamos a ponerlo en castellano»...”* H49VPB

Sin embargo, es justo decir que la convocatoria del ayuntamiento de Benasque del Premio Literario “Villa de Benasque”, con una sección para relatos en *patués*, es de las pocas iniciativas, junto con la de Guayente, que animan a los hablantes a intentar escribir relatos y cuentos en la lengua del valle y así colaborar a su conservación.

Pero aún así, respecto al premio hay detractores entre los propios hablantes, que se consideran depositarios de su lengua y valoran la entrega de los galardones como un mero intento artificial de revalorizar la expresión del *patués*, cuestionando

---

<sup>98</sup> Aunque no todos están de acuerdo con la elección de la b de Bila en lugar de v: “(...) pusieron «Casa de la bila» con «b» pero bueno...sólo hay que pensar (...)” H39VPE

que ese esfuerzo sirva para potenciar o al menos conservar la vitalidad de su lengua materna.

*“(...) estamos haciendo el premio literario y todo esto... yo hay una cosa que la he dicho en alguna ocasión, no se está potenciando, ni... desde mi punto, a los chicos que hablan realmente patués porque...el premio literario ahora cogemos el libro (...) empezas a repasar todos los premios literarios (...) el 99% de los que han escrito ahí no hablan patués, no lo hablan, pero nunca... simplemente escriben un cuento que se lo traduce el abuelo, lo escriben y lo firman... y le dan un premio... y salen en el libro con el premio literario...y a los niños que lo hablan no tienen ningún aliciente (...) pues entonces mi hija (...) sin decirle nada a la cría (...) cuando dieron ahí todos los premios en la fiesta del patués... se fue y le dijo, dice «les has dado premios a todos que no hablan ninguno patués y yo que lo hablo no me habéis dado ninguno» (...) está sí, el premio literario que viste muchísimo, que está bien que se haga, que no es malo... pero de cara a hablarlo dime si... o sea todos los que han tenido premio literario, tu empezas a repasar uno por uno... niños de la edad de él, mayores, los pequeños... y no lo habla nadie, puedes sacar tres pero que incluso entre ellos no lo hablan... ¿qué hacen? pues hala yayo cuéntame una historietita o sácamela de no sé dónde, y la vamos a traducir y con un tiempo pues la traduce, la presentan y la firman... en eso consiste...”H49VPB*

Y aunque no todas las opiniones son del mismo tenor si que parece ser cierto que, salvo para aquellos a los que escribir en su lengua es un placer o incluso una necesidad de expresar sus sentimientos en y hacia el *patués* y lo que

representa,

*“(...) pero sobre todo lo que más fácil me resulta es... pensar lentamente ¿no? pensar lentamente y eso me va a permitir escribir... (...) a la hora de escribir sí, y además me gusta, de hecho es uno de mis placeres, escribir en patués ¿eh? no escribo más que en patués, yo escribir de forma literaria escribo en patués ¿eh?” M53ACsV*

*“(...) mi hermano escribe todos los años ya hace muchos años para el premio literario de aquí del valle, le gusta mucho y mis padres querían que aprendiera y yo también quería aprender y porque el año pasado... porejemplo escribí también para el premio literario, un relato...” M23VPCI*

son muchos los que lo viven de forma anecdótica, más como un mero acontecimiento cultural, de los muchos que hay en el valle, que como una reivindicación y un esfuerzo por preservar uno de los bienes culturales más valiosos del valle de Benasque

*“(...) yo creo que no se valora, se considera como una cosa anecdótica... es decir, cuando sale este libro o el otro o esto, entonces ya seguro que la gente se mira, se lo ojea, ven los chicos que salen... «¡ay mira aquí sale mi sobrino... o aquí sale mi hijo...» y tal... hay algunos que se lo leen, de acuerdo... pero lo ven como una cosa anecdótica... bonita porque es muy... es muy entrañable, la verdad es que el patués es muy entrañable, es ni más ni menos que... que la lengua materna ¿no? de muchísimos... pero... de ahí no pasa...” H45VPBarna*

Además de los pequeños esfuerzos de algunas de las instituciones oficiales, son los particulares, en este caso la asociación de mujeres *Donisas*, cuyas

componentes pertenecen a Vilanova, Sesué y Sos, los que reconociendo el valor de su lengua y la precariedad de su situación han emprendido una importante labor de conservación del *patués*, empleando esta lengua en la traducción de obras literarias de otros autores, como el caso de Ducay <sup>99</sup>, así como en la creación original de otras como *Borrignons y nuestas*, en el que en la lengua materna de sus autoras se plasma también tradiciones, usos y costumbres del valle de principios del siglo XX<sup>100</sup>.

Son conscientes de que ellas son de las últimas hablantes habituales de *patués* y entienden la necesidad de preservarlo, al menos por escrito, para generaciones futuras. Sin embargo, la difusión de estas obras a nuestro entender carece del respaldo institucional necesario, salvo el de Guayente y la Comarca de la Ribagorza, y, aunque la salida comercial fue bastante positiva, para algunos no es más que una pequeña anécdota, una actividad más de las que suelen realizar este tipo de asociaciones de mujeres.

*"(...) sí, sí, sí...para pagar la edición...(...) lo corrigieron y luego lo mandaron para encuadernar y para... ¿lo has visto ese libro? (...) pues para encuadernar y para todo y todos los permisos que se necesitan para... (...) y eso y así empezamos y sí, tuvo mucha aceptación porque los vendimos enseguida... y han estado expuestos en el estanco por ejemplo... lo que pasa es que no se si*

---

<sup>99</sup> *Cuentos del món enta debán*, traducción libre en *patués* de J. Bucay *Déjame que te cuente*, ed. RBA. (Anexos 3:5 y 3:6)

<sup>100</sup> En 2008 la Asociación *Donisas* ha publicado un nuevo libro en *patués* *Quinquillaires y trotamons*, que presentaron al público durante el ciclo cultural "Guayente en casa 2008", acto en el que recibieron el Premio Guayen 2008 por su importante labor por la conservación del *patués* y las tradiciones.

*hicimos 200 y en seguida nos quedamos sin nada... luego después tuvimos que volver a pedir (...) y los ayuntamientos, aquí en el ayuntamiento este (Sesué) pidieron 100 libros... y en Vilanova también y no sé dónde más (...) y nos pidieron 100 más y los hicimos...”M61VPSe*

Otro de los ámbitos en los que el reconocimiento del *patués* como lengua patrimonial del valle es variable es en la enseñanza de esta lengua en los centros escolares, como actividad extraescolar, labor que lleva en exclusiva para todo el valle Camen Castán.

En un principio, la aceptación es bastante buena, con un número considerable de alumnos, a pesar de lo complicado de los horarios y las carencias en materiales y medios.

*“(...) sí, luego están las clases son numerosas pero tienen... hay muchos problemas que tienen que ver con los horarios extraescolares, con la falta de material...” H39VPE*

*“sí hay un número... para los números que hay aquí, que son pequeños pero sí... tiene muy buena repuesta, incluso hay un niño que es boliviano y viene a clase de patués, te quiero decir que sí... que gusta (...) los padres... a ver el patués aquí se suele dar en los horarios del comedor ¿eh? entonces hay niños que no comen en el comedor y sus padres vienen de propio, comen los niños más rápido para traerlos a patués o sea no es una actividad que usen los padres como guardería ¿no? como decir... bueno los apunto ahí para tener... pues para tenerlo ocupado en algo porque no hay otra cosa, no... es realmente una optativa que los padres eligen porque quieren que sus hijos aprendan el patués al menos por lo que yo he hablado*

*con los que conozco ¿no?."M31ACsC*

*"Muchos, hay entre... si cuento a los de Secundaria de Benasque, que tengo 15 pues unos 90 o así... pero desde 3 años, desde 3 años hasta Secundaria, hasta 4º. Vienen porque... bueno en realidad esta es una asignatura opcional, los padres los apuntan, se lo pasan bien, nos lo pasamos bien, hacemos cosas, ¡eh!... yo creo que en el fondo es como si fuera una especie de... de... en el fondo del corazón de los niños y de los padres, como si... no sé... tuvieran alguna necesidad de recuperar... o ... tampoco podemos hacer gran cosa porque con los pequeños tengo ½ hora a la semana y con los mayores apenas 3/4 entonces ya me dirás tú, de semana a semana... qué grandes avances podemos hacer, escasísimos (...) los críos se... nos lo pasamos muy bien, ahora estamos escribiendo un cuento, hay un concurso de narrativa y poesía que convoca el ayuntamiento de Benasque entonces eh... bueno pues como ven que esto es algo tangible, que les da premios, que luego les publican los cuentos pues eso, pues les hace muchísima ilusión y a... no se veo que les... se apuntan muchas veces por el cuento o porque salimos de excursión o porque estamos haciendo cosas vivas, la tradición oral les entusiasma, les entusiasma..."M50VPG*

*"(...) además ahora con todo el tema de las clases y demás... a mí me hace mucha ilusión ver a críos con 7 u 8 años hablando en patués... yo por ejemplo, mis amigos, los amigos más amigos que tienen, por ejemplo... (...) pues tiene mi misma edad, tiene una cría con 9 años ahora y se le dirige en patués..."H41VCsB*

*"(...) la enseñanza en la propia escuela, aunque sea como actividad*



*extraescolar, y eso es lo que de cara a los niños yo creo que...ha aumentado pues a... esa tendencia (...) y ha ido a más y por ejemplo en el centro nuestro puestambién, bueno, ha habido diferentes años que ha habido más alumnos y menos también según las generaciones pues ya... pero... pero sí que ha ido a más incluso con la peculiaridad de que se han apuntado a veces chavales que no eran de aquí, para aprenderlo... ni sus padres... pero como que estaban interesados en esto..." M34ACsV*

*"(...) yo a mi hijo se lo dije... digo «ves (sic) porque te enseñarán escritura, te enseñarán palabras que igual no has oído, que se van perdiendo»..." H49VPB(2)*

Sin embargo, existen acusadas reticencias hacia estas clases provenientes principalmente de los propios hablantes tradicionales para los que, por un lado el *patués* que se enseña no es el adecuado, dado el origen de la profesora, Gabás, problema ocasionado por las diferentes variedades existentes.

*"(...) al no estar unificado porque por ejemplo ahora los niños tienen una asignatura optativa... la que da Carmen y «chapeau» por ella pues porque de una manera u otra por lo menos algo quedará o por lo menos algo les sonará para el día de mañana ¿no? pero claro cuando viene ella aquí y la oyes dar clases dices es que no... es que no es igual que lo que yo les enseñaría pero daro tampoco puedes... sí claro, sí, sí pero es difícil porque tu imagínate que estés estudiando algo que no... o sea que no sabes mucho, o que no entiendes mucho o que lo que sea y que te digan esto pero además en Eriste se dice de esta manera, en Benasque de esta y en... Liri de esta... lo que pasa es que al final les quedará un batiburrillo pero*

*bueno que por lo menos quedará algo...” M34VPE*

*“(...) claro... si tu vas siguiendo el... si tu vas siguiendo el... supongo que todo el patués por ejemplo del valle de Benasque, sabes perfectamente que Benasque y Eriste no tienen nada que ver y están a 3 kilómetros... no puedes... es un poco el problema que tiene o que tuvo al principio Carmen, no sé ahora cómo lo lleva... porque claro mucha gente de Benasque «joder es que Carmen no tiene que ser la profesora» y joder ojalá hubiese 20 cármenes ¿no?” H41VCsB*

*“(...) sí, sí... mi hijo mayor pues va a clase de Carmen (...) Carmeta no habla igual que... «¿cómo va a dar clases Carmeta si Carmeta no sabe hablar casi patués?» me han dicho a mí alguna vez.. pero eso son tonterías.” H47VCsE*

Y por otro, por el propio conocimiento de la lengua por parte de dichos hablantes que no consideran necesario aprender fuera una lengua que ya tienen como lengua materna, con lo que reducen el reconocimiento de su importancia al uso familiar sin más proyección exterior.

*“(...) tampoco ha ido, tampoco ha ido... no porque no le hayamos dicho de ir, es que al hablarlo en casa pues le resultan un poquito, yo creo que aburridas ¿no? (...) porque claro llegan allí, que casi dijéramos, que un 80% o un 90%, no lo sé, los niños no saben patués entonces ellos que ya lo han hablado desde pequeños, desde que han nacido porque es la primer lengua que han aprendido... nosotros no... o sea el castellano no se lo hemos enseñado...” H49VPB*

*“(...) pues hay gente... yo por lo que me dice mi hijo hay bastante gente que van... de fuera de aquí del valle y que están estudiando*

*aquí que van a clases de patués... la mayoría de los alumnos que van a patués... no son de Benasque (...) y que tienen interés en aprenderlo, la verdad que si dices de los que... de todos, casi los que menos son de Benasque, la mayoría son de fuera (...) daro es que dicen bueno pues como ya hay algunos que lo hablan dicen para que voy a ir a clases de patués..." H49VPB(2)*

*"(...) bueno pues ellos... (...) como ya lo hablan en casa... no sé qué decir pero de todas formas van... sí, sí de todas formas van..." H77VPS*

*"(...) efectivamente... es chocante lo que yo creo es que la manera de pensar de estas familias es que «ta que han d'aná alas cllases de patués si es millo que aprovechen el temps y aprenquen inglés... o música... o ...» ¿sabes?... cuando se meten allí en la clase de Carmen como si fuera un laboratorio porque yo aquello casi lo considero un laboratorio allí bien pero también incluso allí hay mucha gente que...que no habla patués y entonces Carmen les da cuatro reglas para hacer el cuentecillo y esto ¿no? y entonces lo hacen y..." H45VPBarna*

Y si bien hay voces que apuntan que la inclusión del *patués* en el currículo escolar sería la solución más adecuada para revitalizarlo, dada su importancia como lengua autóctona del valle

*"(...) bueno, eso habría que pensarlo... yo... en fin... tengo en mi mente un poco el aranés, el modelo aranés, empieza con una inmersión en aranés más o menos efectiva (...) y luego ir incorporando diferencialmente las demás lenguas, el catalán el español y el francés o el inglés entonces... yo poreso abogaría... (...)*

*si se aplica en el valle de Arán se podría aplicar aquí también en el valle... así que...” H39VPE*

*“(...) yo es que siempre lo comparo un poco con el valle de Arán... en el valle de Arán, a mí me parece precioso el aranés pero ¿cómo se ha conseguido? pues a base de echar ahí una cantidad de dinero interesante ¿eh? para que eso... y lo más bonito es que las escuelas del valle de Arán se habla aranés dentro del currículum, pero se está hablando aranés, catalán, castellano, francés e inglés, y en algunas jornadas que hemos tenido de estudio conjunto pues comentaban que es que lo que hace es facilitar el aprendizaje... pero claro...”  
M53ACsV*

*“(...) no, no... yo... yo por mi parte yo la pondría en... las clases en patués... sí... sí, bueno... te quiero decir que... tampoco es tan difícil... la verdad es que tampoco es... o buscar algún punto intermedio... pero yo creo que es un tema para plantearse en serio porque para dar una inyección fuerte para que se mantenga...”  
H45VPBarna*

*“(...) entonces tiene que haber una ley pues que determine que por lo menos la oferta de la asignatura dentro del horario escolar con una carga lectiva mínima pues que se dé en condiciones ¿no? pues (...) hombre yo con un canto en los dientes me doy si es voluntaria ¿no?...” H30ACsB*

lo cierto es que la mayoría no ven viabilidad al proyecto de enseñanza del *patués*, más allá de las clases extraescolares o en todo caso optativa, por diferentes razones como heterogeneidad de población, merma de otras materias e incluso inutilidad de la lengua para la vida cotidiana.

*“(...) yo, a ver, desde aquí desde mi rinconcito lo veo un poco problemático porque... a ver ojalá la ley de lenguas tuviese los temas claros...” H41VCsB*

*“(...) claro es que... eso es...! a gente esta aquí, de no ser un trabajo que tengan fijo (...) a nivel de... trabajo bueno el resto de la gente pues es que están muy de paso... están un año, están dos... entonces eso influye mucho, influye porque claro si tu vives con críos, te vas a estar un par de años y luego al cabo de dos años te vas entonces esos críos por mucho patués que hayan ido en dos años con Carmen se irán a Madrid y como si no hubiera pasado nada... (...) encima que se les va a olvidar porque no lo van a emplear y si fuera se encontrarán con gente que lo hablara... pero es que es muy difícil, es que...si fuera tipo catalán que se hablara en toda la región...” H49VPB(2)*

*“(...) es algo que hoy por hoy no puedes forzar... existe tal competitividad que se quiere imbuir en los chicos para... para en un futuro ser alguien o algo o... ser el más rico... que introducir obligatorio algo que... que no le ven... no le ven provecho directo... pues... los mismos padres van a negarse a ello...” H47VCsE*

*“(...) esto serán unos padres ¿no? habrá otros que digan ¡Oh! precisamente los que mejor saben el patués que digan quizá «Bah, pa qué, pa qué (sic), si eso no vale para nada» porque pues porque ellos lo que hacen es asimilar su vida, de alguna manera menos acomodada, con su lengua, eh....y entonces ya «no, no, no, que aprendan inglés, que eso...» es decir, buscarán la rentabilidad de los conocimientos...” M53ACsV*

*“(...) hombre, yo obligatorio... no sé, yo obligatorio no sé si lo pondría porque hay mucha gente que no tiene por qué querer hablar patués, hay mucha gente que viene aquí de... o que lleva aquí, no sé, 20 años y nunca ha hablado en patués, porque no quiere, porque no se siente identificado con esa lengua... sabes, de la misma manera que a mí me decían que por qué en Cataluña no hablaba nunca en catalán, pues porque no me siento identificada y me cuesta... entonces yo creo que obligatorio no pero como optativa y...”*

M23VPCI

*“(...) eso es voluntario ahora... pero como una asignatura más pues una carga más para ellos... es la única cosa... quiero decir que los de aquí hablarlo lo pueden hablar igual sin tener la asignatura... igual... sí, si se quiere se puede mantener lo que claro hay que hablarlo... hay que hablarlo... pero si los padres no lo hablan pues los hijos no lo van... no lo van a seguir...”* H77VPS

*“(...) fuera de aquí pues no se usa porque sólo se habla en este rincón, en este valle (...)”* H78VPSe

*“(...) no, como asignatura no... como... de hecho... les sacaría tiempo... les sacaría tiempo de otras asignaturas que son más importantes...”* M73VPSe

*“(...) yo a nivel personal que a mi hijo le pusieran como que es obligatorio el patués pues yo no lo veía bien... no me gustaría pues veo mucho más interesante que aprendan inglés o alemán o francés que le va a servir para acceder a un mundo mucho más amplio ¿no? (...) vamos no necesita otra lengua para expresar todo eso, ni para hablar con la gente que habla patués también puede hablar en*

*castellano.” M44VCsC*

Por todo ello, resulta obvio que el reconocimiento del *patués* entre los habitantes de la zona no pasa de ser el de un elemento enraizado en la familia y en el valle, e incluso en el carácter, sin más pretensión de reivindicación que cualquier elemento del patrimonio etnológico, equiparable a modos de vida ancestrales que no tienen cabida actualmente, aunque con la importancia de algo genuino de la zona del que debe conservarse al menos el recuerdo. Sentimiento este bastante generalizado aunque expresado en muchos casos con un matiz de pena y melancolía por lo que ha supuesto la lengua en el valle a lo largo de los siglos.

*“ Y bueno que el patués... es la vida... o sea yo ya lo escribí aquí ¿no? «Al patués»<sup>101</sup>... bueno intenté decir... que ... bueno... que el patués es todo ¿no? es una manera de vivir, aparte de que sea una lengua... y bueno es la manera de hablar de mis padres... y la verdad es que... se vive de otra manera, se pasan ratos muy buenos porque, es... es... hay frases que te resumen muchas cosas, muchas maneras de pensar ¿no?... y esto es lo que se está perdiendo... por eso yo me doy cuenta... (...) se considera no como un valor sino como una cosa anecdótica, diría yo... yo creo que va por ahí la cosa... y la verdad es que se le quiere y la gente lo quiere mucho al patués pero no hay esa voluntad de decir vamos a poner dinero, vamos a poner recursos para que por lo menos... o sea considerarlo... (...) mi generación... o sea de los 30 seremos la última que hablaremos... yo lo tengo clarísimo que aquí dentro de 50 años no lo hablará nadie...” H45VPBarna*

---

<sup>101</sup>Ver pág. 19.

### 2.2.2.3.- Creencias egocéntricas

#### 2.2.2.3.1.- Lengua materna

La lengua materna es el primer idioma que aprende una persona, al tiempo que el lenguaje y la identidad se encuentran vinculados al término “lengua materna”. La lengua materna marca indefectiblemente a la persona aunque con el paso de los años adopte en su vida cotidiana otra lengua aprendida con posterioridad.

Esto se puede aplicar en muchos casos en el valle de Benasque aunque con matices determinantes pues la lógica evolución social, económica y cultural ha dado la vuelta al panorama lingüístico de la zona.

Hasta la primera mitad del siglo XX es indudable que la lengua materna de todos o al menos de la mayoría de los nacidos en el valle era el *patués*, aunque como dice un informante

*“(...) en Benasque te puedes encontrar gente con cincuenta años que no lo ha aprendido, no es muy común pero haberlo «haylo»... o sea que...”* H39VPE

Matrimonios endogámicos dentro del valle y escasas salidas al exterior facilitaron, durante siglos, que el *patués* fuese la única lengua habitual del valle, siendo la lengua materna de los allí nacidos, cuyo contacto con el castellano no tenía lugar hasta que acudían a la escuela, durante pocos años y algunos ni eso. Ese lazo de unión con su lengua materna imprimía a los hablantes la identidad patuesa que hemos mencionado anteriormente, incluida en un sentimiento identitario de pertenecientes al valle de Benasque y más en esa época en la que las comunicaciones con el exterior eran escasas.

Los informantes de mayor edad son los que más fielmente reflejan esta situación como M73VPGr que siempre ha hablado *patués* y siempre lo ha oído en su familia y en su entorno y no recuerda cuando aprendió castellano, no es



consciente... supone que en la escuela.

*“(...) siempre... siempre hemos hablado patués...” H74VPSe*

*“(...) sí...siempre en patués... en el colegio pues yo cuando fui, que por desgracia pues fuimos poco, porque... bueno pues no sé, fui hasta que tenía 12 años ó 13... no fui más porque después ya no ibas más porque entonces había que salir fuera y no tenías medios para salir ni comunicación ni nada... y allí sí, pues con las maestras pues sí, el castellano...” M61VPSe*

*“(...) lo que supone mi vivencia... yo he hablado patués, yo no he hablado otra cosa... curiosamente sólo en la escuela y en la iglesia se hablaba castellano... en lo demás nunca... en la familia y en... por lo tanto es mi auténtica lengua materna... es la verdad...” H68VPBar*

*“Patués, patués siempre... siempre patués (...) claro, bien el castellano no lo sabemos pero... no nos movemos de aquí pues aquí... (patués)” M76VPCI*

*“Sí, en casa todo el mundo hablaba el patués...” H84VPCI*

*“(...) aquí en el pueblo siempre el patués... si el castellano no lo sabemos hablar (...) (el castellano) en la escuela pero íbamos tan poco a la escuela entonces (...) entonces sí que lo hablaban todos... los padres, los abuelos... todos patués...” H77VPS*

*“Se habla patués, el patués de aquí... cuando era pequeño se hablaba más claro (...) no, en la escuela el castellano” H73VPC*

*“(...) sí hablábamos patués (con sus padres) pero ya en la escuela (castellano)...” H74VPE*

*“(...) sí, siempre, siempre (en patués) (...) aquí siempre...ahora, cuando íbamos a la escuela pues castellano (...) pero entre nosotros*

*no hablábamos castellano... no, nunca... claro, ni en la escuela ni en ningún lado... entre nosotros, entre nosotros no... aquí siempre hemos hablado el patués..." M75VPE y H76VPE*

Pero también entre los de edad media e incluso entre los jóvenes (aunque estos sean los menos) encontramos individuos cuya lengua materna ha sido el *patués*, a pesar de las influencias del exterior que comenzaron a hacer mella en el valle.

*"Sí, mi lengua materna es esta (...). Sí, hablaba... hablo... es mi vehículo de comunicación en mi pueblo y en mi casa." M50VPG*

*"(...) yo cuando nací lo primero que me enseñaron fue el Patués y luego aprendí el castellano... gracias al patués me defiendomuy bien en esta vida..." H45VPBarna*

*"(...) siempre (patués)... mis padres hablaban patués... sí, los dos, de Benasque y de Eriste (...) (castellano) pues me imagino que sería cuando empezáramos a ir a la escuela (...) antes era todo patués..." H49VPB(2)*

*" Sólo patués... estaba mi abuela también que era la madre de mi padre, que era de Eriste, (...) entonces evidentemente sólo patués y los vecinos de entonces también se expresaban exclusivamente (...) (el castellano) lo aprendí... pues en la escuela y después... Sí... yo fui tarde a la escuela, a los cinco años y medio... bien es verdad que mi madre en casa me enseñó el abecedario y la ortografía y eso y claro eso lo hice en castellano... vamos evidentemente mis padres y mi abuela me llevaron naturalmente... de forma natural al benasqués... eso es así..." H39VPE*

*"(...) mi lengua materna ha sido el patués... sí, padre, madre y abuelos por ambas ramas (...) (el castellano) cuando fui a la escuela*

*(...) antes de ir al colegio seguramente casi debía hablar poco castellano... poco porque no había ni televisión, ni radio (...)*

H50VPB

*“(...) mi lengua materna es el patués, sí... bien es verdad que yo no tengo, no tengo recuerdo de haber tenido jamás digamos dificultad de comprensión del castellano ¿no? porque en casa pues solía vivir la maestra... el cura (...) en mi casa se usaba bastante castellano pero claro la primera lengua pues es... el patués obviamente...”*

H50VPZrg

*“(...) mi lengua materna es el patués, sí... (padres y abuelos) de aquí de Benasque, también todos (hablaban patués) (...) pero entonces lo hablábamos todos...”*H49VPB

*“ Sí, en mi casa se habla patués, siempre (...) mi padre es de aquí, mi madre también es de aquí, entonces en casa siempre se ha oído hablar eso y de hecho a mi me cuesta hablar castellano (...) y en casa se habla sólo patués (...) no lo recuerdo como tal, yo creo que sí que debía hablar castellano porque sí que recuerdo que yo por ejemplo (...) yo viví hasta los 4 años en Sahún, después nos vinimos aquí, a Eriste, y que pasa que yo con la gente de aquí de Eriste yo ya empecé a hablar castellano (...) sin embargo yo con la gente de Sahún que puede que sea uno de los pueblos (...) donde más se hable (...) yo siempre había hablado patués entonces (...) yo era incapaz de hablarles en castellano...”* M34VPE

Sin embargo, la llegada de gentes de fuera, la mezcla en los matrimonios con la consiguiente introducción de otra lengua en los primeros años de los niños (si era la madre la de fuera hablaría a los niños en su lengua y si era el padre la tendencia del matrimonio era hablar el castellano), así como la inclinación a

considerar el *patués* una lengua menor, consecuencia de la generalización del castellano como lengua culta y oficial, todo esto, decimos, tuvo como resultado una clara disminución del *patués* como lengua materna, repercutiendo en la creación de un grupo de habitantes del valle que no encontraron en la lengua autóctona ningún referente identitario (aunque en muchos casos los abuelos siguieran hablando en *patués*) y a pesar de que algunos de ellos lo aprendieran de abuelos o tíos y lo hablen habitualmente o en ocasiones.

*“(...) no, no... yo lo hablaba sólo en casa de mis tíos o con mi yaya pero... en casa no porque mi madre no era de... no es de la zona... mi madre es de Murillo de Liena entonces pues en casa no se hablaba patués...” H47VCsE*

*“(...) su madre (la de sus hijos) también es de Benasque y también habla patués pero ya no lo habla con... se le escapan muchas palabras porque ella... no era de Benasque la madre de... la abuela de ellos... entonces no lo ha aprendido... no es su lengua materna... no... entonces su madre, mi mujer, ella sí ha aprendido a hablar (pero no ha hablado a sus hijos).” H50VPB*

*“(...) ¿mi lengua materna...? bueno, mi caso es muy especial...mi padre es de Benasque, mi madre es de Benasque (...) mi padre y mi madre entre ellos no hablan patués (...) mi padre sí que ha estado viviendo siempre en Benasque, mi madre no... mi madre... mi abuelo (...) era guardia civil y entonces pues lo que suponía el ir... mi madre ha vivido en Jaca, ha vivido en Teruel, eh... mi abuelo era de la zona de Ayerbe (...) entonces claro mi abuelo con mi abuela... cero (...) entonces es muy curioso porque... mi padre y mi madre pues castellano, yo con mi madre castellano, yo con mi padre castellano, yo con mi hermano castellano pero... mi hermano con cualquiera patués, yo con cualquiera patués, mi padre con cualquiera patués...”*

H41VCsB

*“(...) mis padres (...) entre ellos hablan siempre patués pero (...) a nosotros se dirigen en castellano... O sea siempre en castellano, siempre en castellano ¿no?... entonces... se le puede escapar a mi madre (...) quizá a ella se le pueda escapar algo conmigo, pero porque no se da cuenta si está hablando conmigo (...) Sí, ellos hablaban habitualmente el patués pero cuando, digamos, nacimos nosotros la tendencia fue a que a los niños no se les hablara (...) entonces es el caso de esta casa en la que los dos padres hablan patués, que ellos hablan patués y que en cambio a nosotros se dirigen en castellano (...) (su abuela) ella tuvo la decisión de que sus nietos hablaran castellano (...) yo nací en un momento en el que mi familia decidió que a los niños se les hablaba en castellano por las consecuencias que podía tener...” M45VCsC*

*“(...) (respecto a su pareja, nacida en el valle) eh... sí y no... con su padre que ya falleció hablaba en patués casi siempre... con su madre, que también es natural de aquí, vamos además concretamente de Benasque, mucho menos porque ella también se dirige menos a ellos en patués (...) sí, sí... le han hablado y la abuela que convivía... la abuela materna que convivía con ellos, sí, siempre, y los otros abuelos que... tienen de procedencia Sesué (...) hablan mucho también en patués y se dirigen a él en patués... (pero no lo habla habitualmente).” M34ACsV*

*“(...) (su hija no les habla a sus nietas en patués aunque es su lengua materna) No, no... les habla castellano (...) como el marido de ella es de Huesca, es castellano pues entonces...” M76VPCI*

*“(...) las niñas (sus nietas), la madre es de Zaragoza y les habla el*

*castellano (...) y mis nietas nosotros les hablamos el patués siempre... y ellas lo entienden todo pero ya no lo hablan (...) no lo hablan porque después van al colegio y sus madres hablan el castellano, no se han criado aquí, lo entienden todo pero no se atreven a hablar...”M61VPSe*

Entre los más jóvenes, sin embargo, el problema es mayor. La mayoría de los menores de 25 años tienen como lengua materna el castellano, pero hasta entre el grupo de jóvenes que, por decisión de sus padres, han tenido como lengua materna el *patués* las circunstancias sociales y culturales que les ha tocado vivir en el valle, con los diferentes medios de comunicación, como la televisión, así como la imparable llegada de gentes de fuera atraídos por el turismo y la bonanza económica de la que disfruta el valle hoy en día y que han transformado el paisaje lingüístico de este en casi un monolingüismo castellano, junto con la escolaridad cada vez más temprana y las ofertas culturales exclusivamente en castellano, han convertido el concepto de lengua materna en una referencia exclusiva a la lengua que hablan en su casa y en ningún caso a una identidad patuesa que les acompañe en su vida.

*“(...) aquí en el colegio pues ya se ve, el número de alumnos que habla patués de modo materno pues es muy pequeño... ¿no? no sé cuantos podemos decir, 3 ó 4 (...) yo creo que hay más lo que pasa es que la utilizan muy limitadamente ¿no? y... pero lo controlan porque, porque lo han hablado en casa, se podría hacer una cuenta... un 10% más o menos (...) los que son, digamos, autóctonas las familias pues... tampoco todos...”H30ACsB y M34ACsV*

*“(...) primero aprendí a hablar en patués porque en casa me hablaba todo el mundo en patués pero a la que sales a la calle te hablan en castellano... es lo... digamos que es mi lengua materna o la que primero aprendí es el patués pero... más o menos a la vez con el*

*castellano, sí...”M23VPCI*

*“(...) (el informante tiene como lengua materna el patués pero...) con amigos hablamos castellano... no sé, es que eso siempre se ha dado... ahora con alguno de mi edad y así a lo mejor vas soltando alguna palabra y eso pero como los demás no... no suelen hablar ellos, los demás no entienden... es que tampoco saben... no saben patués...” H17VPB*

*“(...) incluso con la de 8 años (con el patués como lengua materna) nos está pasando, la de 8 años tiene una... unos primos (...) que también hablan patués y coincide que... tiene 9 años la cría y, en fin, son amiguetas y... hablan castellano... y viene aquí tú a la chica le hablas patués y ella a ti te habla patués pero... hablan castellano...” H49VPB*

*“(...) tengo dos nietos uno de 9 y otro de 6... y el chico habla el patués, aquí (en casa) siempre habla el patués, la chica la de seis lo habla un poco más mezclado, se le ha pegado más el hablar ya el castellano con nosotros (...) si van haciendo clase entenderlo y eso sí... porque alguna actividad harán pero... de hablarlo así de rutina como antes... eso no... eso se va a perder...” H77VPS*

*“(...) les hablamos patués ( a sus hijos, desde siempre) (...) en las escuelas y la guardería les hablan castellano, así pues (...) mi chica sí (contesta en patués)... tiene 19 años... y hombre desde los... 14... 13 años, hombre ya le ha cogido más, más el patués ¿no? y el crío también pero lo habla a veces... (pero en su entorno) pues mucho castellanoparlante...” H49VPB(2)*

Así pues, es evidente que sólo se puede considerar al *patués* como lengua materna dentro del grupo de nacidos en el valle de mayor edad y en menor medida

entre los de edad mediana, habiendo cambiado irremediabilmente entre los jóvenes para los que el castellano ha sido su lengua desde el nacimiento quedando el *patués* como la lengua de sus ancestros.

#### **2.2.2.3.2. - Lengua del pensamiento**

Hemos hablado de la lengua materna como aquella que primero aprende una persona, concepto íntimamente ligado al lenguaje y a la identidad. La lengua materna, cuando preside los primeros años de la vida de un individuo, en la mayoría de los ámbitos donde se desenvuelve (familia, amigos, entorno...) marca indefectiblemente a este, quedando ligado a ella, aunque posteriormente sea otra la opción lingüística empleada para el desarrollo de su vida habitual.

*“(...) puede uno estar en otra parte toda una vida y sigue hablando como se aprendió en su casa...”* H68VPBar

Hace un tiempo, una persona de edad avanzada cuya lengua materna era el catalán, lengua que había hablado casi exclusivamente durante más de veinte años, compaginándola con el castellano en su época escolar como alumna y posteriormente como maestra, así como desde su matrimonio con un castellanoparlante, y que ha vivido los últimos cuarenta años en Zaragoza, a la pregunta de en qué lengua pensaba nos contestó que para las cosas importantes y para rezar siempre en catalán.

Resulta significativo el hecho de que sea la lengua materna, la primera que se habla, a la que se recurre en ocasiones “importantes” como nos refirió esta persona, así como que cuando los años van mermando la salud física y la mental, sea la lengua de nuestra infancia la que reconozcamos mejor, como es el caso que nos refirió una informante del valle de Benasque

*“(...) mi abuela... sí, mi abuela que murió con 86 años y que los*



*últimos años yo a ella le hablaba algo en patués porque estaba ya muy perdida de... incluso el oído por ejemplo, o sea estaba con demencia senil y... e identificaba más el patués, o sea yo noté que tenía más facilidad con el patués entonces...”M45VCsC*

Cuando la lengua materna está plenamente arraigada, cuando preside el entorno del individuo casi exclusivamente durante los primeros años y está ligada afectivamente a familia, personas del entorno, recuerdos de amigos y de infancia, etc., deja una huella que puede revivir con facilidad a lo largo de su vida, por muy alejado que uno se encuentre de su origen.

El problema de las lenguas minoritarias, hoy en día, como lengua materna radica en que el entorno social del niño, medios de comunicación, escuela, libros... e incluso conocidos hablantes de la lengua dominante, ejerce una mayor influencia que las raíces lingüísticas familiares, llevándole a un bilingüismo en el que pronto la situación de la lengua minoritaria será precaria. Esto llevará a que el individuo, cuya primera lengua fue una lengua casi exclusivamente familiar, adopte la lengua dominante en todas las facetas de su vida, llegando incluso a tener dificultades para expresarse en su lengua materna con aquellos familiares que conservan su lengua de origen.

En el caso del *patués* y el castellano, su pensamiento será castellano teniendo que llegar a traducir mentalmente al *patués* y rebuscar en su memoria las palabras adecuadas cuando intente recuperar su primera lengua.

Así pues, la lengua del pensamiento, entendida como aquella que nos viene a la cabeza cuando tenemos algo importante que dilucidar, la que nos sale espontáneamente al recordar nuestra infancia, al hablar con familia y amigos cercanos, esa lengua será nuestra lengua materna, siempre que el contacto con ella haya sido prolongado en el tiempo y nos ligen a ella lazos afectivos, recuerdos

positivos de los primeros años de vida y una necesidad de expresarnos como signo de identidad.

Todo lo anterior no es incompatible con el empleo de otra lengua en nuestra vida diaria por necesidades del lugar de residencia, de trabajo, de amistades nuevas, momentos en que nuestra mente adoptará la lengua habitual en esas ocasiones.

Así pues, en el caso que nos ocupa, el *patués*, resulta evidente que será entre las personas de más edad, aquellos para los que el *patués* fue durante años su única lengua (aunque muchos conocían el castellano) donde el arraigo de su lengua materna será más fuerte y son ellos los que reconocen que piensan siempre en *patués*, salvo que hablen con algún castellanoparlante.

*“(...) además hay una cosa muy curiosa que es que uno en las cosas más íntimas... digamos cuando uno reza... tu lengua nativa es el que mejor sale, el que expresa mejor tus sentimientos...”* H68VPBar

*“(...) (piensan) en patués... en patués... en patués, en casa siempre en patués...”* M76VPCI y H84VPCI

*“(...) tenemos una cosa muy curiosa... yo por lo menos y mi marido igual... bueno y los vecinos del pueblo... que por ejemplo... no nos sabemos dirigir... por ejemplo yo con mi marido no me sé dirigir, hablando el castellano, no me sé dirigir a él... le diré algo... nos sale siempre patués con él... aunque estemos hablando... por ejemplo ahora estamos hablando con usted y si esto lo piensas y hablas el castellano pero si le tengo que decir en exclusiva una cosa a él o preguntarle me dirijo en patués...”* M61VPSe

Los hablantes de mediana edad cuya lengua materna fue el *patués* componen un grupo más reducido en número, dados los cambios sociales y los

prejuicios ya mencionados en este trabajo. Pero en la mayoría de los casos<sup>102</sup> ya sea por su apego familiar o su sentimiento hacia lo que significa el valle y su lengua, y a pesar de las influencias exteriores que comenzaron a sufrir, encontramos hablantes para los que el *patués* es la lengua de sus pensamientos y aunque en su entorno laboral o de relaciones empleen el castellano, para “las cosas importantes”, familia, amigos, sentimientos... su lengua materna será el mejor vehículo de expresión.

*“(...) porque yo pienso en patués y luego lo traduzco ¿no?... una operación muy rápida, pero... y entonces el... el... bueno el patués me ha servido también para aprender el catalán... que es lo que hablo... habitualmente... en... en... porque como trabajo en la Generalitat, pues... tengo que hablar catalán pero igual les hablo patués...”* H45VPBarna

*“(...) sí...(piensa en patués)...sí... siempre en patués... sí, sí, sí...es que somos de otra generación...”* H49VPB(2)

*“(...) depende del tema ¿no?, depende del tema, si es un tema... claro que son lenguas que están muy restringidas a unos ambientes, a unas tareas, ¿no? si son cuestiones de mi tierra sí... no te digo que... que incluso (...) palabras en patués ¿no?... dependiendo del tema, si es un tema muy relacionado con la casa con (...) tareas, entonces allí sí, es el patués ¿no? el que cavila... si es otra cuestión pues... no... tiene que ser... lo condiciona el tema...”* H50VPZrg

---

<sup>102</sup> Se han dado casos de personas cuya lengua materna fue el *patués* pero que ante circunstancias desagradables, como riñas por parte de maestros de otra época o mofas al salir del valle, renunciaron a su lengua llegándola a rechazar como símbolo de incultura, tema este que trataremos en el capítulo de actitudes.

*“Habiéndolo aprendido, si no hay nadie que hable castellano, pues nos expresamos... sí claro siempre que hay otro (...) y eso nos sucede en cualquier sitio, si te encuentras en París pues hablas en benasqués y es aquí también, en cualquier sitio del mundo...”*

H39VPE

*“(...) Sí, mi lengua materna es esta (...) es mi vehículo de comunicación en mi pueblo y en mi casa”* M50VPG

*“(...) luego el hablar este idioma corrientemente... como lo hablamos todos (...) es que es... a cada momento, continuo, continuo, cada día, dos lenguas, pero indistintamente o sea sin tenerlo que pensar (...) yo, es que yo veo que casi... yo creo que en mi subconsciente pienso en patués...”* H50VPB

*“(...) (piensa) en patués... hombre y aquí si tengo que hacer alguna nota de algo se la hago en patués (...) pues, no sé, aquello de que... de que te vas o algo ¿no? que no estás, yo si hago una nota y la dejo encima de la mesa la hago en patués (...) o sea entre nosotros escribimos el mismo idioma que hablamos...”* H49VPB

Entre los jóvenes el arraigo del *patués* como lengua materna ha sido mucho menor. A pesar de que todavía hay algunos, son muy pocos los que lo consideran como su lengua principal. La mayoría de ellos la reducen a la lengua que hablan sus abuelos y en menor medida sus padres, allí en el valle y aunque ha estado presente en su infancia a nivel familiar, ha sido el castellano el que les ha introducido en la sociedad, en todos sus ámbitos, escuela, asociaciones, medios de comunicación, amigos...

No obstante, todavía quedan algunos que, como especímenes en extinción, han hecho del *patués* su lengua habitual en su mundo más cercano, quizá por un

sentimiento personal de reivindicación de algo que les liga con su tierra y sus mayores, casi siempre inculcado por sus familiares más cercanos que comparten con ellos la inquietud del estado de su lengua y el deseo de transmitirla a sus descendientes.

Sin embargo, en el tema de la lengua empleada para pensar, el castellano ha hecho mella en muchos de estos jóvenes que, a pesar de ser hablantes habituales de *patués*, cada vez más ven sustituida su lengua materna por la que emplean habitualmente en su entorno laboral, de amigos, etc., potenciado este abandono progresivo, al tiempo, por su inevitable salida del valle y su plena inmersión en un mundo castellano.

*“(...) creo que en castellano... es que no lo sé porque claro ahora mismo estoy pensando en castellano (...) pero a ver también es... me doy cuenta yo cada vez más que, a raíz de claro de que cada vez hablas menos patués, muchas veces pues estoy en mi casa y digo «mamá traeme las zapatillas» y de pronto es el «no, mama portame les sapatilles», te traduces por tanto pienso que debo pensar en castellano pero por eso porque cada vez... hablas más castellano entonces, a ver, no me cuesta hablarlo, ni me cuesta nada pero sí que es cierto que... que pierdes, pues eso, lo que dices tu de pensar, ¿en que pienso? (...) por eso mismo pienso que debo pensar en castellano (...) (aunque) en mi casa se habla patués (...) y de hecho (...) yo llamo por teléfono y estoy con gente y... la gente dice ¡anda y en qué hablas! pues eso... y en casa se habla sólo patués.”*

M34VPE

*“(...) (piensa) en casa en patués pero fuera de casa en castellano siempre...sí, sí, siempre (...) sí, sí...o muchas veces me pasa que,*

*igual, yo que sé, estás en algún sitio y lo típico que te oyen hablar en...por ejemplo en Cataluña yo he estado estudiando 4 años en Cataluña y me oían hablar ¿qué hablas catalán? no, y muchas veces me daba rabia porque ya por no explicarles toda la historia pues ya intentaba hablar con mis padres en castellano y parecía tonta porque no me salía...” M23VPCI*

*“(...) yo también (pienso en patués)... pero aunque esté fuera de casa... sí, sí... sí, lo que pasa es que (...) es como... como si fuera el idioma de casa ¿no? una vez que salgo ya no... desconecto (...) como tampoco se me ha dado... fuera de casa tampoco se me ha dado otra opción de (...) (pero) además es llegar (a casa) y enseguida cambias el chip(...” H17VPB*

### **2.2.2.3.3.- Lengua igual a familia**

Todo lo anterior nos indica la estrecha identificación que existe entre el *patués* y el entorno familiar, habiéndose convertido este en la actualidad en el único reducto donde la lengua forma parte de la cotidianidad.

*“(...) este era un idioma que se mantenía en la familia... siempre ha sido un idioma de casa...” H47VCsE*

*“(...) entonces la lengua se esconde en la familia, dentro... dentro de la casa...” H50VPZrg*

Esta relación del *patués* con la familia hace unos años era algo obvio en un valle en el que la lengua autóctona era la única empleada en la vida cotidiana, por lo que su inicio en el seno familiar se veía respaldado por el entorno social en el que se desenvolvían fuera de la casa. Pero actualmente aún quedan familias, pocas, en las que el *patués* sigue siendo el vehículo de comunicación familiar que comparten

con hijos jóvenes que tienen en el *patués* un referente de su casa.

*“(...)en su casa siempre hablaban el castellano pero en la familia era el patués...”* M61VPSe

*“(...) yo he hablado patués, yo no he hablado otra cosa... curiosamente sólo en la escuela y en la iglesia se hablaba castellano... en lo demás nunca... en la familia y en (...) en el terreno de lengua familiar y de lengua de aquí...”* H68VPBar

*“(...) sí en patués, en casa el patués siempre (...) siempre, en mi casa con mis padres y después ya pues me fui haciendo mayor y me bajé con un tío cura a Barbastro, que estaba de párroco en la Catedral y ya pues allí ya hablabas el castellano... y eso... o sea hemos hablado el castellano fuera... pero en el pueblo, siempre el patués...”*  
M61VPSe

*“(...) es mi vehículo de comunicación en mi pueblo y en mi casa (...) sí, en las casas... yo es que he hablado patués toda la vida desde que nací, o sea en mi casa no se habla otra cosa, se sigue hablando vaya, no se habla con la gente de mi pueblo en castellano”* M50VPG

*“Sólo patués... estaba mi abuela también que era la madre de mi padre, que era de Eriste, y... a mi abuelo no lo conocí... también era de casa... y entonces evidentemente sólo patués y los vecinos de entonces también se expresaban exclusivamente a no ser que viniese alguien de fuera lógicamente, entonces... que vas a hacer...”*  
H39VPE

*“(...) sí, sí, sí (...) (patués) todos (...) sí, mi padre, madre y abuelos por ambas ramas... en nuestra familia es un tema que nos gusta mucho y nos apasiona...”* H50VPB

*“(...) nosotros sí que, yo... igual mi mujer que yo nos ha hecho ilusión de que ellos mantuvieran la lengua ya que coincide de que tanto sus padres como abuelos descendientes de Sahún lo hablan todos (...) en su casa entonces... en esta casa también, nosotros lo hemos hablado entre nosotros entonces sí que nos ha hecho ilusión de que los hijos lo supieran...” H49VPB*

*“Sí, en mi casa se habla patués, siempre, con la gente de... (...) en mi casa sí pero por lo que... de costumbre, mi padre es de aquí mi madre también es de aquí entonces en casa siempre se ha oído hablar eso...” M34VPE*

*“(...) primero aprendí a hablar en patués porque en casa me hablaba todo el mundo en patués (...) yo en casa, o sea, a la gente de mi familia me cuesta hablarles castellano...i ncluso tengo familia que... o sea lo relaciono ya familia-patués... tengo familia que es de fuera y hay muchas veces que les hablo en patués pero por... por inercia ¿sabes? (...) mi hermano por ejemplo acaba de tener un niño y no me sale hablarle en castellano, le hablo en patués... y mi hermano igual, le habla en patués y el niño entiende el patués...” M23VPCI*

*“(...) No sé, nunca lo había parado a pensar, es como... como si fuera el idioma de casa ¿no? una vez que salgo ya no... desconecto... es que además es llegar y enseguida cambias el chip, que no te... sin darte cuenta tú hablas con las personas...” H17VPB*

La identificación familia-patués ha llegado en ocasiones a ser tan fuerte que incluso el hecho de pertenecer a una determinada casa parece implicar la obligación de hablar o por lo menos saber *patués*.

*“(...) mi sobrino, por ejemplo nunca había hablado patués y sin*



*embargo se fue a trabajar a la estación y en la estación hay mucha gente y mucha gente que lo habla... y él... «ye (el nombre de la casa) y tiene que charrá patués» y se dirigen a él en patués y si no habla patués... que lo aprenda... y acaba sabiéndolo... acaba sabiendo bastante...” H47VCsE*

La uniformidad en la lengua familiar, respecto al valle, no empezó a descender hasta la segunda mitad del siglo XX pues hasta entonces cuando el padre o la madre provenían de algún otro pueblo o de fuera del valle (pero generalmente de zonas cercanas), antes de la llegada masiva de gentes foráneas a partir de los años 60 ó 70, en la mayoría de las situaciones la integración era tal que el *patués* seguía estando plenamente presente en las relaciones de familia.

*“(...) y mi padre es de Benasque... y mis abuelos también son de Benasque los dos, o sea toda la línea genealógica de mi padre es de Benasque mi madre es de La Fueva, de... bueno de Tierrantona, de allí... de un pueblo que se llama... bueno de La Fueva... lo que pasa es que ella vino aquí cuando era joven, o sea vendría de «mosa» que se decía, de «mosa» y vino a trabajar a aquí a alguna... vendría a alguna casa y luego ya se casó con mi padre pero nada más llegar ya aprendió el patués (...) aquí en casa hemos hablado toda la vida patués...” H45VPBarna*

*“(...) hasta allá los 11 años que es cuando vine aquí a estudiar el bachillerato (...) y luego pues en épocas... eh... vacaciones pues siempre, siempre (...) mi madre es de Laspaúles... y mi padre de la casa... de Casa (...) de Gabás, toda de allí (...) mi madre, ella habla un patués de Gabás por completo, nadie notaría que es de Laspaúles (...) ella aprendería el de Laspaúles pero... yo veo que con*

*esos años se... se adaptó enseguida al patués de Gabás (...) bueno era la referencia, mi referencia porque claro mi casa seguía estando allí, claro... sí, en patués, siempre, siempre...”*H50VPZrg

*“(...) mi padre es de Cerler y mi madre era catalana pero lleva desde los 14 años viviendo en Cerler, o sea que... se considera de Cerler (...) mi madre habla en patués...”* M23VPCI

Pero incluso en familias donde la llegada de un nuevo miembro determinó la introducción de una nueva lengua en la vida cotidiana, el empleo del *patués* continuaba siendo habitual entre los restantes miembros pues, aunque la persona que llegaba de fuera no llegase a hablarlo, el contacto permanente hacía que entendiera perfectamente las conversaciones, con lo que seguía siendo la lengua de la familia.

*“(...) yo soy de Seira... que precisamente el patués no es de Seira, pero bueno como llevo aquí tantos años lo entiendo (...) no lo hablo pero lo... no lo hablo precisamente pero lo entiendo muy bien y si quisiera lo hablaría (...) mis hijos hablan el patués... cuando están aquí en casa hablan el patués... con su padre y entre ellos...”* M73VPSe

*“(...) siempre, sí, sí, sí, siempre en patués (en la familia y con sus hijos)... lo único que su madre también es de Benasque y también habla patués pero ya no lo habla con... se le escapan muchas palabras porque (...) no era de Benasque la madre de... la abuela (...) entonces no lo ha aprendido... lo habla algo(...)”* H50VPB

*“(...) (su mujer) lleva 30 años en mi casa ¿no? y no habla patués pero lo entiende perfectamente, claro (...) ahora, nosotros en la conversación hablamos en patués porque sabemos que ella lo*

*entiende perfectamente claro...” H50VPZrg*

*“(...) y... y bueno y luego pues... mi compañero, con el que vivo desde hace 8 años, pues él es también de aquí y también habla patués (...)entre los que sí pues, pues hablan y tu estás ahí y lo escuchas y lo entiendes (...) alguno de los familiares de él que sí que lo hablan más y tal, pues alguno de ellos si que me hablan más porque tienen una conciencia de que no pasa nada porque me hablen en patués...que les entiendo (...) (su pareja)... con su padre que ya falleció hablaba en patués casi siempre... con su madre, (...) y la abuela que convivía... la abuela materna que convivía con ellos, sí, siempre, y los otros abuelos que... tienen de procedencia Sesué también, la familia de Sesué hablan mucho también en patués y se dirigen a él en patués.”M34ACsV*

Pero la conciencia de *patués* como lengua familiar se extiende hasta los casos en los que, por prejuicios culturales o ideas pedagógicas mal entendidas, se decidió no hablar a los hijos en *patués*, paradójicamente manteniendo la lengua autóctona cuando la conversación tenía lugar entre los miembros hablantes habituales, por lo que para esos hijos que no lo aprendieron de pequeños continuó siendo una lengua íntimamente ligada a la familia.

*“Entonces mis padres entre ellos y mi abuela también hablaba patués y mis tíos parte lo hablan más, la parte de los que se han ido a Madrid menos (...) entonces ellos hablan entre ellos siempre patués, mis padres concretamente aquí pero nunca a nosotros entre ellos hablan siempre patués pero nunca a nosotros se dirigen en castellano (...)” M45VCsC*

No obstante todo lo anterior, y si bien la referencia general del *patués* es la

familia (ya sea la inmediatamente directa o abuelos, tíos etc.), está claro que la práctica habitual, aunque continua teniendo en el seno familiar su más importante reducto, se ve resentida irremediablemente, además de por otros factores externos, por la pérdida de familias plenamente patuesas con lo que lamentablemente para muchos lleva camino de convertirse en un elemento más de la historia del valle.

*“(...) este era un idioma que se mantenía en la familia... en la familia era cuando en la familia pues los dos eran de aquí... en el momento en que dejan de ser los dos de aquí ya no se habla el idioma en la familia y si ni se habla el idioma en la familia pues se acaba...”*

H47VCsE

#### **2.2.2.3.4.- Competencias en *patués***

Se entiende por competencia lingüística el hecho de “saber una lengua”.

Así mismo, las lenguas son “entidades” vivas, que nacen, se desarrollan, se modifican, se adaptan o no...y en ocasiones mueren. Como dice una informante refiriéndose al *patués*.

*“(...) bueno las lenguas están vivas ¿verdad? y por contacto y por roce pueden cambiar y evolucionar, es una cosa viva (...)... una cosa viva lleva su propio proceso... (...) entonces dependerá... pues yo no lo sé, de las circunstancias, de todo, de todos los factores...”* M53ACsV

Estos dos factores, competencia lingüística y recorrido vital de una lengua, son dos elementos que se entrelazan íntimamente en el valle de Benasque, influenciándose mutuamente y repercutiendo entre ambos hasta dejar al *patués* en la situación que se encuentra actualmente.

En primer lugar, es evidente que la competencia en *patués* era plena en

aquellos que tenían en él su única lengua, aproximadamente hasta mediados de siglo XX. Era la lengua que presidía todos los actos de su vida cotidiana, relacionados con una sociedad eminentemente ganadera en la que el *patués* cumplía perfectamente (desde hacía siglos) con las necesidades de comunicación de sus hablantes. Era en castellano donde las competencias de los habitantes del valle eran en muchos casos deficientes.

*“(...) el hablar el castellano... lo tienes que saber hablar y haberlo aprendido ya desde niño... que les vas a enseñar el castellano a los hijos si tu ya no lo sabes hablar como Dios manda...”* M61VPSe

*“(...) en cuanto estamos dos juntos ya hablamos el patués (...) a veces el castellano también... como los de Madrid no pero vamos...”* H78VPSse

*“(...) bien el castellano no lo sabemos pero... como no nos movemos de aquí pues aquí...”* M76VPCI

Una mayor escolarización unida a un mayor acceso al exterior, bien por mejora de las infraestructuras de comunicación, bien por necesidad de salir a trabajar, no fueron obstáculo, durante un tiempo, para que las competencias en *patués* de las gentes del valle continuaran intactas.

*“(...) allí yo viví siempre, en mi casa con mis padres y después ya pues me fui haciendo mayor y me bajé con un tío cura a Barbastro (...) y ya pues allí ya hablabas el castellano... y eso... o sea hemos hablado el castellano fuera... pero en el pueblo, siempre el patués...”*

M61VPSe

*“Siempre, siempre en el pueblo, de no ser cuando era joven que salía a trabajar fuera, estuve en Lérida, en Binéfar y todo eso... (...) (aquí) patués, patués siempre... siempre patués...”* M76VPCI

*“(...) yo he hablado patués, yo no he hablado otra cosa... curiosamente sólo en la escuela y en la iglesia se hablaba castellano... en lo demás nunca...” H68VPBar*

*“(...) (castellano) pues un poco pero no mucho... porque antes no salían de aquí tampoco (...) había gente que ... los hombres hasta que iban al servicio no bajaban de Castejón (...) vamos alguna... a Graus o a Barbastro por las ferias...” H77VPS*

Fue la mayor apertura al exterior, que trajo consigo un cambio en el sistema socioeconómico, unido a la llegada de personas de fuera con intención de quedarse en el valle, lo que llevó a la introducción paulatina del castellano en la zona.

Esto tuvo repercusiones lógicas en las competencias del *patués* pues, si bien los hablantes tradicionales más mayores continuaron con su *patués* intacto, las nuevas generaciones comenzaron a introducir castellanismos, consecuencia de la mayor convivencia social con personas castellanoparlantes, cambio que llevó consigo el olvido de términos genuinamente patueses sustituidos por otros castellanizados.

*“(...) pues oír hablar a cualquiera «dejame el palo ese...» o trae... incluso palabras que no son correctas, es decir, en vez de decir pues «un fardo de pals...» pues eso no es patués, «un fardo de pals»... y no... «pal»... palo español (...) y «pal» no es patués ni castellano tampoco, te lo acabas de inventar ¿entiendes?...” H50VPB*

*“(...) se han perdido muchas, muchas palabras por eso... por la cosa esa de... porque yo ahora cuando... ahora estamos escribiendo (...) nos dice en castellano y después esta palabra en patués... ¿cómo se dice?... te das cuenta, has perdido muchas palabras... pero a lo mejor tu no te acuerdas pero la otra se acuerda...” M61VPSe*

*“(...) aquí en el valle un carretillo ¿sabes lo qué es un carretillo?... pues un carretillo aquí en estos pueblos decimos un carretillo... pero el patués es «carriola», el patués verdadero de estos pueblos es «carriola» y decimos todos carretilla...” H74VPSe*

*“(...) hay una palabra que yo insisto muchísimo cuando hablo con (...) porque todo el mundo la decimos mal en general, la cama... tu oyes hablar a cualquier persona el patués (...) y te dirá la cama... la cama en patués es el «llit» pero ya qué pasa, pues que la cama, la cama, la cama y al final acaba diciendose la cama, eh... el jersey, «porta el jersey», trae el jersey, sin embargo el jersey es el «tricot» (...) poquito a poco se va...se van eliminando palabras del patués, porque... bueno pues por la influencia esta que hay (...) porque yo estas palabras más que por saberlas es porque las recuerdo mucho de mi abuelo...” H49VPB*

*“(...) hay muchas palabras que se han perdido, que se han castellanizado y ya no... no las utiliza nadie... incluso mi padre que es mayor hay muchas palabras que ya se le han olvidado y que son difíciles de... de recuperar, yo qué sé, por ejemplo... ahora no me acuerdo cómo se llamaba teléfono pero me acuerdo que cuando me lo dijo mi abuelo me hizo mucha gracia era como... no sé una cosa así rara que no tenía nada que ver o palabras como... porejemplo el otro día estaba hablando con una chica de Cerler y estábamos hablando así en patués y no sé qué le dije «volandrinás», «volandrinás» es en patués mariposas ¿vale? pero no lo sabe pero no lo sabe mucha gente (...) pues palabras tan simples como estas...” M23VPCI*

Junto a la introducción de elementos lingüísticos extraños al *patués*, y quizá por un comienzo del descenso de la vitalidad de la lengua del valle, se acentuaron las diferencias locales que hasta el momento no habían tenido la mayor importancia.

*“(...) hay dos modalidades sólo (se entienden igualmente)(...) porque digamos, aquí «vaques» y en Benasque... y en el Solano que digan «vacas», pues es igual (...) si llevan 1.000 años diciéndolo cómo no se van a entender...” H39VPE*

Parece ser que al iniciarse el declive del *patués*, cada zona comenzó a reivindicar su variedad local como la más pura y representativa de la lengua de antaño.

*“(...) en principio (el patués) es vinculante sólo de Sahún para arriba, aquí de 7 u 8 kilómetros (...) metiéndome un poco con el patués de Castejón o de Seira... incluso Gabás, es diferente, o sea tu nos oyes hablar a nosotros... (...) pero si te vas analizando otras palabras a medida que vas bajando se va castellanizando (...) hay una cosa muy evidente que es que las terminaciones de la «a» y de la «e»... o sea Carmen lo enseña con la «a» y de Sahún para arriba es con la «e» (...) ha habido gente que no ha ido a patués (clases) por eso...” H49VPB*

*“(...) hay palabras castellanas que a lo mejor en patués las pronunciamos... son pronunciadas de 2 ó 3 maneras y claro tienes que buscar la más idónea, la más autóctona...” M61VPSe*

*“(...) el patués no es del todo igual en todos los pueblos de la comarca...(...) No, está un poquito desviado en algunos sitios...” H73VPC*

*“Es distinto... Anciles, Benasque, Cerler y Eriste también (...) pa (sic)*



*arriba es patués, sí... (...) (hacia abajo) ...una mezcla (...) nosotros «dim» les vaques y ellos dicen las vacas...” M76VPCI*

*“(...) sí de Eriste para arriba es igual...de allí pa (sic) abajo ya ponen alguna palabra eh... hay alguna en castellano (...) entre el patués hay alguna en castellano (...) nosotros «dim» les vaques y ellos dicen las vacas (...) las vacas es en castellano y en patués son les vaques...”*

H84VPCI

*“(...) de aquí para arriba hay muy poca diferencia (...)Cerler, Benasque, Anciles, Eriste y Sahún... hay alguna palabra pero muy poca diferencia... sin embargo de Sahún para abajo ya cambia...porque nosotros en el patués pronunciamos más la «e» con la «ese» y estos le ponen más la «a», por ejemplo las vacas, estos pueblos de allí dicen las vacas, nosotros les vaques (...) varía, varía mucho...en Villanova, Sesué, Chía y a todos estos de aquí del Solano pues igual...” H77VPS*

*“(..) aquí emplean la «e» por ejemplo, silles, meses, vaques...eso es aquí y en cambio en Ramastué y Liri y Sos y Villanova y Castejón emplean la «a»...”M75VPE*

*“(...) lo importante que es la geografía para el idioma, lo marca pero radical... o sea la parte... Sahún, Anciles, Eriste, Benasque, Cerler hay una... bueno pues una koiné... (...) allí había una división... y de allí para abajo hay una koiné también (...) lo que pasa que aquí tienen una contaminación de algunas cosas del catalán...”H68VPBar*

*“(...) todos los amigos de (...) son de esa zona, entonces claro hay veces... lo que hablan ellos allí es más catalán que patués ¿no? entonces yo hay cosas que... yo ahí me corto mucho y muchas*

*veces me tengo que dirigir a ellos en castellano porque hay palabras... yo les meto unas palabras del patués y se quedan... no me entienden... (...) a ver... por ejemplo aquí desgraciadamente hablamos mucho de avalanchas de nieve ¿no? y en patués son «llitarrades», allí lollaman «allauds»... cuando yo digo «nos ha caído una llitarrada y no podem plia l'hospital»... «¿que ha calliu qué...?»...*

H41VCsB

A todo lo anterior se unió irremediabilmente la transformación socio-económica del valle con la introducción de nuevos medios de subsistencia, elementos de ocio, medios técnicos, etc que no encontraron equivalencias léxicas en el *patués*, con lo que la introducción de términos en castellano, e incluso el “invento” de otros por adaptación del castellano, supuso una merma en las competencias en *patués* de muchos de sus hablantes. De la misma manera, la estrecha unión del *patués* con un medio social y económico ligado a la ganadería y al campo redujo el campo léxico a temas relacionados con él, encontrando los hablantes dificultades para mantener conversaciones sobre otros temas.

*“(...) es un poco lo que sucede con todas las lenguas minoritarias, aquí en concreto es el fin de una cultura, de una economía, de una agricultura, de una ganadería, de una caza y de una pesca... de un sistema, como digo, económico que sostiene la lengua... se ha pasado de forma (...) eso al sector terciario con proyección internacional, con urbanizaciones, esquí... eso afecta a la lengua...”*

H39VPE

*“(...) pero es una lástima porque se ha olvidado, se han olvidado muchas palabras... que yo... yo por ejemplo lo he hablado siempre y este igual... pero muchas cosas que no las has ejercitado, que no...”*

*pues que no las has hablado... o nombres de objetos... o esto... no te acuerdas hay un objeto que lo empleábamos siempre que yo no puedo (...) de... cuando hacían las coladas... cuando se lavaba que hacían las coladas, cada mes o cada tres meses o cada esto (...) que se hacía con agua hervida... y lo echaban por arriba (...) y cuando esto, abrían el agua volvía a la caldera y entonces volvía a hervir y lo volvías a echar...en vez de poner lejía o esto... pues (...) le llamábamos... eso la palabra esa no puedo caer cómo se dice..."*

M61VPSe

*"(...) cualquier palabra del campo pues de la investigación, de todo el mundo, de cualquier campo, de la medicina, la informática, es... no sé como (...) es un poco ya por elección de la raíz de la palabra o de la procedencia (...) pero es que es que tiene que ser así (inventado)... es que claro a mí no se me ocurre hablar de un teclado del ordenador, porque con los críos (...) un teclado... pues algo de dejame el «teclao» ¿el «teclau»? , en vez de decir el teclado digo el «teclau»... que todo lo acabamos en "u" pero... lo que me interesa de la lengua también pues que... que la riqueza y la variedad que pudiera tener en aquellos años pues eso está muerto, está muerto...está en desuso..."*H50VPB

*"(...) depende del tema, si es un tema... claro que son lenguas que están muy restringidas a unos ambientes, a unas tareas, ¿no? si son cuestiones de mi tierra sí... no te digo que... que incluso (...) palabras en patués ¿no?... dependiendo del tema, si es un tema muy relacionado con la casa con (...) tareas, entonces allí sí, es el patués ¿no? el que cavila... si es otra cuestión pues... no... tiene que ser..."*

*lo condiciona el tema... bueno es que el léxico está condicionado también a... esos ámbitos, a esas tareas y a esas... y el resto pues no, no está...” H50VPZrg*

*“(...) es un grave problema, a mi juicio, cómo se explican las... los problemas ideológicos (...) cuando empezamos a hablar de filosofía con estos amigos que hablamos siempre terminamos hablando en castellano(...)” H68VPBar*

Sin embargo, y a pesar de la evidente disminución de la competencia lingüística entre los hablantes de *patués*, algunos lingüistas estudiosos de la lengua del valle de Benasque abogan por su conservación lo más pura posible, por el empleo de los términos antiguos en lugar de variaciones castellanas y por la introducción de léxico castellano únicamente en aquellos casos de términos nuevos ligados a nuevos medios tanto económicos como técnicos, de comunicación, etc. Afirman que sólo así preservaremos la lengua pura frente al acoso del castellano e incluso del catalán.

*“(...) eso le pasa también al castellano (la introducción de léxico de otras lenguas)... para hablar de informática pues es inglés, está llena de (...)... para hablar del fútbol no te digo, del golf...” H39VPE*

*“(...) sí, porque esto es un dialecto del latín, eso está perfectamente claro como el aragonés y sus diversas modalidades ahora estos dialectos tienen sus limitaciones... la lengua del pueblo... riquísimo... (...) yo no me sé los nombres de los pájaros y de los árboles en castellano ¿eh?... (...) pero eso no me lo sé... a mí me suena «pitarroi» y no petirrojo... bueno entonces en ese campo es riquísimo y eso es lo que se habría de mantener (...) esa limitación yo creo que habría que aceptarla ¿eh? sin empeñarse en decir todo... si tú... yo*

*lo poco que he visto si tú ves un diccionario de catalán con todo lo que pueda ser el catalán... castellanismos, castellanismos... porque no era un idioma para la investigación o para la especulación, no lo es... y nuestro dialecto menos... por lo tanto empeñarse en, a lo mejor, en... no... utilicemos el castellano y mantengamos ahí lo más puro posible (...) oye esto es un castellanismo inútil ¿por qué hemos de decir eso!... si hay un «sagrero» nuestro por qué hemos de decir cementerio (...) porque si dejamos venir todos los castellanismos del mundo al final olvidaremos todo nuestro vocabulario ¿no? exactamente igual que si no utilizamos esas expresiones, esas formas gramaticales que son tan típicas nuestras ¿no? y que son típicos nuestros y que son propios también un poco del Ribagorzano (...)" H68VPBar*

### **2.2.2.3.5.- Utilidad**

En el tema de la utilidad del *patués* hay un cierto consenso, sea cual sea la edad de los informantes. Por una parte, los mayores comprenden que el *patués* está ligado a un tipo de vida desaparecido actualmente en el valle, por lo que su utilidad fuera de la familia es mínima, si no es para comunicarse con aquellos que, por edad o por sentimentalismo, mantienen su lengua en todos los ámbitos que su uso reducido les permite.

*"(...) mis hijos hablan el patués... cuando están aquí en casa hablan el patués (...) ...y con sus amigos... sí, igual... con los de aquí también (...) pero vamos no se tiene como antes (...) es que claro, esto... no pueden salir de aquí (...) es que sólo lo van a hablar aquí..." M73VPSe*

*“(...) la gente de aquí hablamos el patués pero actualmente todas las cosas... en castellano... además ahora la juventud la mayoría hablan el castellano... el patués ya quedan pocos (...) sí porque ha cambiado... antes se vivía del ganado y ahora ganado pues ya no queda... nada dos o tres casas (...) los que han hecho carrera... más bien se han ido fuera... y así es... que ha dado muchas vueltas... en la forma que hemos vivido a como se vive ahora... ha cambiado...”*

H77VPS

*“(...) Se habla patués, el patués de aquí (...) bueno está, está mezclado... Quiero decir está mezclado, la gente sabe hablar castellano y también sabe hablar el patués (...) es lo que he dicho antes, los chicos todo el mundo estudia y después se van (...) yo creo que el patués está bien que lo aprendan y que lo sepan hablar pero... como lengua tienen que dominar el castellano perfectamente...”* H73VPC

*“(...) es una lengua que se ha tenido... no sé... dirás no te va a dar nada pero tampoco te va a sacar... no sé o sea que... por lo menos se sigue un poco las costumbres (...) pocos, pocos... porque claro pasa eso, pasa que, que... que la mayoría... pues a lo mejor ha venido de... porque claro el patués es el contorno este (...) entonces se junta uno de allá con uno de aquí, pues qué hacen, pues hablar castellano, entonces los hijos pues sienten el castellano o sea que el patués pues si le gusta, uno que le gusta y eso pues aún escucha cuando dicen alguna palabra y... pero si no, no...”* H74VPE

La estrecha relación entre el *patués* y un modo de vida concreto queda patente en el recurrente ejemplo que las personas mayores emplean para describir

las diferencias entre las variedades de *patués* de las diferentes localidades, en las que los ejemplos relacionados principalmente con la ganadería se repiten constantemente.

*“(...) porque nosotros en el patués pronunciamos más la e con la ese y estos le ponen más la a, por ejemplo las vacas, estos pueblos de allí dicen las vacas, nosotros les vaques... las ovejas... estos pueblos... son las güellas, las cravas, aquí les güelles, les craves...”*

H77VPS

*“Por ejemplo, por decir una cosa, aquí a la vaca en patués se le llama vaca, en Benasque le llaman les vaques...”* H74VPE

Este sentimiento de falta de utilidad del *patués* en la sociedad actual se refleja también cuando se les pregunta por su enseñanza en los colegios, para lo que la respuesta en esa franja de edad (los más mayores) es casi unánime.

*“(...) no sé... bueno en Cataluña lo hacen... pero aquí... no sé... sacar tiempo para otra (...) no, como asignatura no (...) les sacaría tiempo (...) les sacaría tiempo de otras asignaturas que son más importantes...”* M73VPSe

*“(...) eso es voluntario ahora... una asignatura más pues una carga más para ellos... es la única cosa...”* H77VPS

*“(...) a otros les da cien patadas... pero es que no te lo esperas pero jojo! es que hay gente del pueblo y gente de aquí del valle que eso no les importa, ya te digo... aquí sin ir más lejos su abuela, mi madre(...) ella... para ella lo del patués es que es una tontería, bueno ella por supuesto es de aquí y lo habla pero para ella bueno el patués como si no (...) lo importante es que sepan hablar inglés y español bien, francés, sobre todo eso pero el patués...”* H50VPB

Así mismo, los hablantes más jóvenes, tanto de mediana edad como los adolescentes, tampoco ven en el *patués* una lengua que tenga salida más allá del entorno familiar. Los medios de comunicación, las nuevas tecnologías, los nuevos medios de vida no encuentran correspondencia en una lengua para la que la adaptación léxica no ha llegado, a pesar de la defensa de algunos de introducir palabras castellanas para suplir esas carencias, pero manteniendo la esencia de la lengua.

*“(...) el patués es un... es un idioma local pero en todos los aspectos, un idioma de las costumbres, de las maneras de hacer y de los trabajos y de... que existían y que han existido aquí siempre pero que ya se han perdido... (...) y servía para nombrar todas esas cosas... ahora pues se extrapola un poco ¿no?... pero ya no es lo mismo...”*

H47VCsE

*“(...) es decir, no es que un telesilla sí... un telesilla sí que es nuevo, o sea no existía hace 30 años, 50 años, un telesilla... ¿cómo se ha de llamar un telesilla? pues telesilla aunque los catalanes digan el «telecadira», pues telesilla, vale (...) sí, sí, y entonces eso... simplemente el hecho de esos palos que van... que clavan para señalar y balizar, pues oír hablar a cualquiera «déjame el palo ese...» o trae... incluso palabras que no son correctas, es decir, en vez de decir pues «un fardo de pals...» pues eso no es patués, «un fardo de pals»"... y «pals»... y no... «pal»... palo español (...) y «pal» no es patués ni castellano tampoco, te lo acabas de inventar ¿entiendes?...”* H50VPB

*“(...) después yo veo que el patués tiene una gramática pues corta, reducida, entonces esta gramática eh... bueno está adaptada a los*



*tiempos pasados con... tanto con trabajos, con herramientas, con costumbres, con formas de vida y ahora ha cambiado todo, o sea, es decir antes no existía la televisión, no existía la nevera, no existía el sofá... claro... todas esas cosas se han ido incorporando y no se les ha dado una traducción al patués, sino se han ido incorporando, entonces dijéramos que si ahora te miras a lo mejor la gramática que en un día normal usamos en patués pues el 50% es dijéramos a la gramática del patués anterior y otro ya está... o bien integrado el castellano o bien allí hay una mezcla de palabras de un lado y de otro que, que, que de alguna manera nos inventamos ¿no?.”*

H49VPB

*“(...) habría que mantener esa riqueza del vocabulario patués... después ¿qué es lo que habría que hacer? es un grave problema, a mi juicio esa limitación yo creo que habría que aceptarla ¿eh? sin empeñarse en decir todo... si tú... yo lo poco que he visto si tú ves un diccionario de catalán con todo lo que pueda ser el catalán... castellanismos, castellanismos... porque no era un idioma para la investigación o para la especulación, no lo es... y nuestro dialecto menos... por lo tanto empeñarse en a lo mejor en... no... utilicemos el castellano y mantengamos ahí lo más puro posible hay que ser realistas para ver qué es eso y para que sirve y poder utilizarlo y como hay que utilizarlo... con apertura pero también con amor...”*

H68VPBar

De la misma manera la falta de léxico se deja notar en temas cotidianos e incluso en conversaciones de una determinada trascendencia, donde el *patués* no puede suplir al castellano.

*“(...) es un grave problema, a mi juicio, cómo se explican las... los problemas ideológicos (...) cuando empezamos a hablar de filosofía con estos amigos que hablamos siempre terminamos hablando en castellano(...)” H68VPBar*

*“(...) el hablar, hombre yo puedo hablar patués pero claro si ya me tengo que enzarzar en una discusión filosófica los recursos lingüísticos... (...)” M53ACsV*

*“(...) incluso la gente, la misma gente ¿eh? es que estamos dejando a diario, a pasos agigantados, de utilizar palabras, pero a pasos agigantados, pero a diario y yo lo veo en mi trabajo, mira que es un tema que a mi me gusta mucho y lo voy probando y dejando y yo mismo soy el primero... en mi trabajo un tema que ya se está dejando (...) es el tema de los números ¿eh? hablamos en patués pero si tienes que decir 20.000 lo dices en patués, vale, porque es una cifra redonda pero como tengas que decir veinte mil setecientos no sé qué... ya en castellano...” H50VPB*

*“(...) no, no, la lengua de cultura nunca, nunca... la lengua de la cultura nunca... eso comienza pues con los... ochenta y muchos ¿eh? (...) ...no, como lengua de cultura es muy reciente ¿eh?, muy, muy reciente (...) lo condiciona el tema... bueno es que el léxico está condicionado también a... esos ámbitos, a esas tareas y a esas... y el resto pues no, no está...” H50VPZrg*

Y por último, es evidente que, para aquellos que no son hablantes de *patués* y sólo lo ven, como mucho, como un elemento más del patrimonio cultural del valle, su utilidad no va más allá de relatar usos, costumbres e historias y leyendas de antaño, quizá para darles una pátina de autenticidad y de antigüedad, pero poco

más, y en algunos casos incluso ni eso.

*“(...) habrá otros que digan (...), precisamente los que mejor saben el patués, que digan quizá «Bah, pa qué, pa qué (sic), si eso no vale para nada» porque pues porque ellos lo que hacen es asimilar su vida, de alguna manera menos acomodada, con su lengua, eh... y entonces ya «no, no, no, que aprendan inglés, que eso...» es decir, buscarán la rentabilidad de los conocimientos...” M53ACsV*

*“(...) de alguna manera la lengua es un vehículo y tiene que ser útil para el que la habla, es un medio para el hombre, entonces cuando deja de ser útil y deja de ser... pues si se puede conservar como se conserva la Gioconda en el Louvre ¿no? pues como un patrimonio histórico artístico de la humanidad que está muy bien conservarlo pero que volver a incidir a lo mejor en volverlo a enseñar de una manera artificial, yo qué sé... hay que aprender inglés, hay que aprender francés, algo que te sirva para comunicarte con el resto del (...) veo mucho más interesante que aprendan inglés o alemán o francés que le va a servir para acceder a un mundo mucho más amplio ¿no? (...) ¿qué se expresa en patués además? lo que se expresa en patués son conocimientos ancestrales, tradicionales mágicos, de la vida diaria que él los puede usar en castellano perfectamente vamos no necesita otra lengua para expresar todo eso, ni para hablar con la gente que habla patués también puede hablar en castellano. En cambio ese tiempo que dedicaría a eso podría dedicarlo a aprender alemán o francés o inglés que le permitiría, eso sí, acceder a un mundo al que ahora no puede acceder, entonces esa inversión de esfuerzo creo yo que es más*

*razonable...”M44VCsC*

*“Patrimonio cultural me parece que el patués... que es muy interesante, que es muy curioso estudiar (...) para mí me parece historia y cultura pero (...) o sea que no sea... para mí es como decirles que tienen que ir a lavar al río... Una cosa es decirles tu abuela y tu bisabuela fueron a lavar al río y entonces lavaban en el río y les salían sabañones porque hacía mucho frío y rompían el hielo y no sé qué, yo quiero que todo eso lo sepan mis sobrinos ¿no? y que se cuente y que se diga... y que se hacía fuego y que se hacía la comida, hogar se decía fogaril y todo eso, pero de ahí al esfuerzo que puede suponer (aprender patués) cuando estamos en un mundo en que lo que hay que hacer a los niños... es mucho más importante a un niño enseñarle inglés, para mí, que hable un castellano...”*

M45VCsC

Lo que queda claro tras todas estas opiniones es que, para la mayoría, el *patués* no se considera como un medio de comunicación óptimo en el mundo actual, relegándolo al ámbito familiar y considerando que el esfuerzo para aprenderlo resultaría baldío frente a las necesidades actuales.

#### **2.2.2.3.6.- Transmisión familiar**

La transmisión familiar, padres-hijos es la clave para la pervivencia de cualquier lengua y más en el caso de las lenguas minoritarias. Con el *patués* no es diferente y ha sido, además, la causa principal de su estado actual.

Algo que hasta hace unos años era completamente natural, como es que los padres hablasen a sus hijos *patués* desde la cuna dejando el aprendizaje del castellano para años posteriores, bien en la escuela bien en su salida al mundo

laboral con la progresiva relación con catellanohablantes, comenzó a resquebrajarse con la apertura del valle al exterior, ya fuese por la llegada de gentes de fuera como por la cada vez más necesaria salida de las gentes del valle al resto del territorio aragonés o español.

Tanto un paso como el otro trajeron consigo, por un lado, la ya mencionada creencia de que el *patués* era una lengua de incultos o pueblerinos que llevó a determinadas familias a cortar de raíz esa transmisión de su lengua. Por otro, la llegada de gentes de fuera propició matrimonios mixtos que introdujeron paulatinamente el castellano en familias hasta entonces eminentemente patuesas, con el consiguiente perjuicio para dicha transmisión lingüística.

Entre los hablantes de más edad se mencionan claramente ambos handicaps en la transmisión que, si bien muchos de ellos no sufrieron, sí que vieron en su entorno o empezaron a padecer a partir de sus propios matrimonios.

*“(...) yo soy de Seira... que precisamente el patués no es de Seira, pero bueno como llevo aquí tantos años lo entiendo (...) no lo hablo pero lo... no lo hablo precisamente pero lo entiendo muy bien... hablar no me sale el patués... me sale lo mío... sí, yo el castellano (...) mis hijos hablan el patués... cuando están aquí en casa hablan el patués... con su padre (...) yo, a mí... pues tampoco me sale el patués hablarlo (...) y algunos me lo dicen porque ya llevo yo aquí casi 40 años (...) me sale más lo poco que sé de castellano (...) y ya cuando vine tampoco era una cría de 20 años, era más mayor y no...” M73VPSe*

*“(...) hubo un tiempo aquí, después de la generación de los míos... bueno casi muchos de la generación de los míos ya se hablaba esto... decían que si no les hablabas en castellano que luego cuando*

*iban al colegio que no aprenderían el castellano... sí... de lo que estaba antes sí se ha notado, porque hay casas... hay casas... que lo que digo, por haber venido una persona de fuera... en Eresué por ejemplo, en mi pueblo... todos hablaban pero se casó una señora de allí con un señor de La Fueva y en La Fueva pues hablan el fovano, que dicen y hay palabras muy esto en castellano... pues en esa casa él a última hora hablaba pero siempre decía palabras en castellano (...) yo tengo unos sobrinos que su padre era de aquí y su madre era de Benasque pero era la tontería esa que se... de hacerles hablar el castellano en casa y les hablaban el castellano... sus padres entre ellos hablaban el patués y a los críos les hablaban en esto (...) en aquellos tiempos parecía que era como vergüenza... algunos se daban vergüenza de hablar el esto..." M61VPSe*

*"Hay de todo... nosotros tenemos un primo que siempre les habla en castellano ¿verdad?... en castellano (...) Yo qué sé... es muy distinto... no sé... porque los padres son de aquí y ellos han nacido aquí y ellos hablan siempre en castellano..." M76VPCI*

*"(...) ahora hace unos años pues ha venido alguna persona de fuera que hablan castellano... claro en esa casa sea el marido sea la mujer pues ya se han adaptado a hablar en castellano... los hijos pues ya hablan así... y claro pues se ha ido perdiendo..." H77VPS*

*"(...) sí, claro, pasa una cosa también que hay veces que si se junta uno con una que habla castellano (...) entonces si eras de una clase social... o sea, no te voy a decir clase social sino a lo mejor un poquito... como dártelas un poquito más, en las casas grandes estas que hablan de (...) y tal y cual, ninguna de las señoritas hablaba*

*patués (...) allí hablaban castellano ...”H74VPE*

*“(...) sí, sí, sí... mi hermana mismo y (...) ellos son de aquí, pues al hijo siempre le han hablado el castellano... porque les parecería (...) piensan que es mejor el castellano... porque da una dimensión social mayor (...) siempre le hablaron el castellano de pequeños... de pequeño y ya no ha hablado el patués nunca (...) pues nada que les parecía que era bajeza de hablarles patués y aprender el castellano ya en casa (...) los de (...) como sus... las madres son de Barbastro o de Angüés o no sé, pues también normalmente hablan el castellano...”M75VPE*

La masiva llegada de gentes de otras zonas de España, con la construcción del embalse de Linsoles y posteriormente con el inicio de actividades turísticas, además de propiciar una mayor presencia del castellano en los pueblos del valle facilitó matrimonios mixtos en los que el castellano comenzó a hacer estragos frente la *patués*, llegando en algunos casos a sustituirlo en las conversaciones familiares.

*“Después la emigración y después bueno... hace... allá por... también por lo años 60 pues bueno una...este mismo avergonzarse de la lengua pues hacía que los padres que hablaban patués no les enseñaran a los niños, unido a que ha habido muchos matrimonios, antes eran endogámicos ahora no... a que muchas madres son de fuera...entonces, es curioso que en casas donde yo sé que se habla patués ahora, no les hablen a los niños patués ni les hayan hablado en ningún momento (...)... la lengua materna la de sus padres... pero no se la han hablado...”M50VPG*

*“Sí, pues es que en Benás, con las hidroeléctricas, desastrosas y lamentables, pues había sesenta alumnos... de Sabiñánigo,*

*andaluces... ya ni me acuerdo (...) había venido mucha gente, entonces eramos 600 habitantes en Eriste... y claro eso afectó... había de todo ¿no? porque... teníamos gallegos... gente y tal... más o menos integrada en la sociedad benasquesa... pero sí (...) llegan los matrimonios mixtos, algún andaluz se quedó, algún zamorano se quedó y eso pues afectó a la transmisión generacional...” H39VPE*

*“(...) bueno pues yo opino que se está acabando porque... este era un idioma que se mantenía en la familia... en la familia era cuando en la familia pues los dos eran de aquí... en el momento en que dejan de ser los dos de aquí ya no se habla el idioma en la familia y si ni se habla el idioma en la familia pues se acaba...” H47VCsE*

*“(...) había poco intercambio de... de... bueno de matrimonios y la gente de aquí se seguía casando principalmente con la gente del valle y se mantenía de una manera bastante sólida lo que es el patués; luego ya empezó a llegar con el crecimiento de la estación, ya empezó a llegar el turismo un poco en masa y entonces yo creo que eso fue lo que... lo que desbarató bastante la cosa, porque...bueno la gente de aquí ya se casaba con los de abajo... se incorporó mucha más gente de... bueno de Zaragoza y... de muchos sitios ¿no? que vino a trabajar aquí y entonces eso, pues quieras que no empieza a triunfar mucho más el castellano y a arrinconar el patués ¿no? y ha sido un proceso que ha continuado y (...) si hay matrimonios entre los de aquí y los de fuera pues... la lengua normal es el castellano en la familia ¿vale? Y entonces a los hijos también se les enseña...” H45VPBarna*

Esa generación que sufrió en primera persona las consecuencias lingüísticas



de la apertura del valle en todos los sentidos, supuso el punto de inflexión en la transmisión lingüística y así, aunque unos pocos mantuvieron el *patués* en su casa y posteriormente la transmitieron a sus hijos

*“(...) mi lengua materna ha sido el patués (...) sí, padre, madre y abuelos por ambas ramas (...) (y con sus hijos hablan) patués habitualmente... siempre, sí, sí, sí, siempre...” H50VPB*

*“(...) nosotros sí que yo... igual mi mujer que yo nos ha hecho ilusión de que ellos mantuvieran la lengua ya que coincide de que tanto sus padres como abuelos descendientes de Sahún lo hablan todos... o lo hablaban, ahora ya no... pero en un momento dado lo hablaban todos en su casa entonces... en esta casa también, nosotros lo hemos hablado entre nosotros entonces sí que nos ha hecho ilusión de que los hijos lo supieran...” H49VPB*

*“(...) sí, sí...les hablamos patués (a sus hijos), sí...” H49VPB(2)*

Lo más habitual fue que se comenzara a perder la transmisión generacional de la lengua, adoptándose el castellano como lengua familiar.

*“Después la emigración y después bueno... hace... allá por... también por lo años 60 pues bueno una... este mismo avergonzarse de la lengua pues hacía que los padres que hablaban patués no les enseñaran a los niños, unido a que ha habido muchos matrimonios, antes eran endogámicos ahora no... a que muchas madres son de fuera... entonces, es curioso que en casas donde yo sé que se habla patués, ahora no les hablen a los niños patués ni les hayan hablado en ningún momento...” M50VPG*

*“Sí, es precisamente la gente de mi edad, de mi generación la que tuvieron señales de identidad a poner en crisis en la transmisión*

*generacional... los que son mayores lo aprendieron (...) los que son de mi edad... pues no sé, habría que hacer un recuento pero parte lo aprendieron naturalmente y parte no (...) No sé si hay mucha conciencia, quizá no, quizá no... hay casos esporádicos en que sí que la hay pero claro tampoco he hecho una cata así muy... pero (...) si hay esa pirámide invertida es porque no se ha transmitido, por incuria por dejadez por falta de conciencia por mil historias... (...)"*

H39VPE

*"(...) no, no... yo lo hablaba sólo en casa de mis tíos o con mi tía pero... en casa no porque mi madre no era de... no es de la zona... mi madre es de Murillo de Liena entonces pues en casa no se hablaba patués..."* H47VCsE

*"(...) en gente de mi generación ¿no?, gente de mi generación que dice «no, mira yo no les hablaba a las chicas en...»..."* H50VPZrg

*"(...) gente de aquí pues que hablan en su casa castellano porque tienen influencia a lo mejor de... de que si la madre o el padre son de fuera, no hablan el patués y entonces se dirigen en castellano (...) familias sí que hay, pero vamos casi siempre se suele dar el caso de que la madre o el padre sean de fuera..."* H49VPB(2)

Pero más que los matrimonios mixtos, en los que en muchas ocasiones las conversaciones con tíos y abuelos contribuyeron a mantener, al menos en la comprensión, la lengua de sus antepasados, fueron los prejuicios los que minaron de manera más perniciosa la transmisión generacional del *patués*, impidiendo no sólo el aprendizaje por medio de la familia sino inculcando la idea de lengua inculta, cuya ocultación era necesaria si se deseaba tener un futuro mejor.

*"Entonces mis padres entre ellos y mi abuela también hablaba*

*patués (...) entonces ellos hablan entre ellos siempre patués, mis padres concretamente aquí, pero nunca a nosotros entre ellos hablan siempre patués pero nunca a nosotros se dirigen en patués (...). O sea siempre en castellano, siempre en castellano ¿no? (...) la tendencia fue a que a los niños no se les hablara porque sí que es cierto que la generación esta que empezó a salir a estudiar fuera, de ellos de nuestros padres, que hubo alguno, pocos muy poquitos que salieron, era gente que solamente sabía hablar patués ¿no? y entonces se les reían mucho...” M45VCsC*

*“(...) aquí por ejemplo en Benasque los de (...) los dos han nacido en Benasque y los hijos nunca han hablado en patués (...) y sus padres son los dos de Benasque...” H49VPB(2)*

*“(...) sí, sí, sí... mi hermana mismo y (...), los de Castejón, ellos son de aquí, pues al hijo siempre le han hablado el castellano (...) porque les parecería... piensan que es mejor el castellano... porque da una dimensión social mayor (...) 38 años tiene ya, sí... siempre le hablaron el castellano de pequeños... de pequeño y ya no ha hablado el patués nunca... y dice que no lo sabe el patués...” M75VPE*

*“(...) yo tengo unos sobrinos que su padre era de aquí y su madre era de Benasque pero era la tontería esa que se... de hacerles hablar el castellano en casa y les hablaban el castellano... sus padres entre ellos hablaban el patués y a los críos les hablaban en esto...” M61VPSe*

Las consecuencias de todo esto la sufren los más jóvenes, la generación de los que tienen menos de treinta años, aquellos a los que el *patués* no les ha llegado

por línea familiar sino que para ellos ha sido simplemente la lengua que hablan algunos abuelos en su pueblo.

Bien es verdad que hay algunos, los menos, que han recibido de sus familias directamente la lengua del valle pero, incluso entre estos, hay opiniones diferentes acerca de su decisión personal de transmitirlo a sus propios hijos.

*“(...) hablarán patués (sus hijos)... les hablaré patués... (aunque su pareja no sea del valle) sí, además lo tengo super claro porque por ejemplo me salen... es por la costumbre, yo en casa, o sea, a la gente de mi familia me cuesta hablarles castellano... incluso tengo familia que... o sea lo relaciono ya familia-patués... tengo familia que es de fuera y hay muchas veces que les hablo en patués pero por... por inercia ¿sabes?...” M23VPCI*

*“(...) (si tuviera un hijo le hablaría patués) sí... sólo...sí, yo sí...(el castellano) la madre...” H39VPE*

*“(...) yo si tuviera un hijo alguna vez en la vida me gustaría que hablara patués sin embargo es muy raro que lo hable si yo no me caso con alguien de aquí, que yo hable con él patués porque en cuanto uno de los dos no lo habla pues está claro que lo que vas a hablar en casa es el castellano entonces el niño va a hablar castellano por mucho que... yo me esfuerce y le diré tres palabras pero bueno el niño no va a... lo aprenderá pero no lo hablará...” M34VPE*

Sin embargo, la mayoría de jóvenes, incluso aquellos que han llegado a hablar *patués* en sus familias, influidos por la castellanización del entorno no contemplan hablar a sus hijos *patués*, no sólo por la posibilidad de compartir su vida con alguien que no lo hable sino porque fuera de la casa paterna su lengua

habitual, en la que piensan y desarrollan su vida, es el castellano.

Existe, no obstante, un factor importante en la transmisión de la lengua pero que, lamentablemente, tiene fecha de caducidad, como es la labor de los abuelos en la familias en las que los padres han optado por el castellano para comunicarse con sus hijos. Son ellos, los abuelos, los que en muchas ocasiones han transmitido a sus nietos el *patués* saltándose el estadio generacional intermedio y que, si bien en muchos casos no ha llegado a servir para que los nietos hablen *patués* habitualmente, sí que ha imbuido en muchos de ellos el amor por la lengua del valle, además de una capacidad de comprensión de esta que quedará en ellos aunque sólo sea como testigo del pasado.

*“(...) con su padre que ya falleció hablaba en patués casi siempre... con su madre (...) mucho menos porque ella también se dirige menos a ellos en patués (...) la abuela que convivía... la abuela materna que convivía con ellos, sí, siempre, y los otros abuelos que... tienen de procedencia Sesué también, la familia de Sesué hablan mucho también en patués y se dirigen a él en patués”*  
M34ACsV

*“(...) con sus padres vamos... sí, sí, sí, sí,... claro y la única que siempre les han hablado... la abuela les habla en patués claro... porque ella no... vamos le es más fácil...”* M53ACsV

*“No, no (su hija no les habla patués a sus nietas)... como el marido de ella es de Huesca es castellano pues entonces (...) No les habla... nosotros sí... nosotros sí les hablamos... dicen hablad en patués...”*  
M76VPCI

Sin embargo, también en la labor de los abuelos con respecto a la lengua del valle han intervenido desfavorablemente las nuevas costumbres y modos de

vida, tal como apunta, acertadamente, uno de nuestros informantes:

*“(...) las guarderías son un factor muy destructivo porque antes de ir a la escuela para los niños que están aprendiendo el patués los metes en una guardería y se les borra... entonces, los abuelos les hablan benasqués pero claro antes de que eso se consolide el niño... y le responde en benasqués (pero después de ir a la guardería) el niño responde en castellano y entonces se pasa al abuelo el castellano... eso sucede mucho... de modo que claro cada vez están menos con los abuelos... es un hecho general... (...) porque era muy interesante, esa conexión, esa ósmosis entre el niño y el abuelo... es un referente cultural de toda la humanidad probablemente... (...)”*

H39VPE

#### **2.2.2.3.7.- Sentimiento hacia la lengua**

Paradójicamente y a pesar de todo lo expuesto anteriormente el sentimiento general hacia el *patués*, en el valle, es positivo. Evidentemente la perspectiva de cada uno varía según sus vivencias pero tanto para aquellos que lo hablan desde niños y lo continúan empleando como medio de comunicación, como para aquellos que lo consideran un patrimonio del valle pero con un carácter anecdótico en la sociedad actual, para todos, decimos, el *patués* es algo exclusivo del valle, un hilo conductor que mantienen los lazos de la gente con su pasado, pasado en el que se encuentran padres, abuelos, tíos, vivencias, tradiciones y juegos de infancia, recuerdos todos ellos generalmente agradables y que tienen en el *patués* un elemento común.

*“Sí, mi lengua materna es esta (...) Sí, hablaba... hablo... es mi vehículo de comunicación en mi pueblo y en mi casa (...) ...yo es que*

*he hablado patués toda la vida desde que nací, o sea en mi casa no se habla otra cosa, se sigue hablando vaya, no se habla con la gente de mi pueblo en castellano, me parece de un postinero y de un estúpido sin parangón...” M50VPG*

*“(...) yo... la infancia y la adolescencia la recuerdo aquí hablando con mis amigos siempre en patués... era la lengua materna, porque era la lengua de la calle, de la tienda, de... a cualquier sitio que ibas (...)o sea la gente mayor (...) lo quieren mucho, que lo adoran, que lo hablan (...) ...yo salgo de aquí de la puerta y aquí dentro... y le hablo patués hasta al más bendito ¿eh? (...) lo bonito del patués es hablarlo en casa y hablarlo con los amigos porque el patués es una lengua que tiene... que tiene mucho humor... y uno que la lleva como... interiorizada... yo creo que vivimos la vida con bastante humor (...) tiene una serie de giros y de manera de hablar y de manera de entender la vida que eso no se enseña en la escuela ¿sabes?... y entonces yo la verdad es que lo que disfruto es (...) porque tiene una serie de expresiones que es las que aplicamos que ya te digo que llevan en sí... dentro de esas expresiones se esconden muchas cosas, se encierra mucha cosa, ¿no?...”*

H45VPBarna

*“(...) juegos de niños típicos de... todas esas cosas que a mí... ah, te iba a decir lo de las músicas populares... yo cuando era niño... cuando era niño cantaban en mi pueblo tres misas la gente, diferentes (...) se han perdido... hay unas coplas de las despiertas, de las albas (en patués)... que son preciosas (...) ¿qué pasaba en esas noches de invierno... sin televisión?... ¡divertidísimas!... ja*

*billá!... a la velada... divertidísimo... fundamentalísimo desde un punto de vista de cohesión familiar... porque allí sí que jugábamos (...) pero se contaban los cuentos del pueblo (en patués)... allí se hablaba de todos los antepasados... «ese abuelo que hubo aquí...»... todas las historias.. eso... eso... así nació la épica... nació así... las historias que se oían... no sé qué... «había un tío que era capitán del ejército...»... porque no hubo nadie para escribirlas pero sino eso era la épica, porque son hazañas... y claro esa es la familia de verdad ..y entonces yo... yo fui hijo único pero todas las noches, de niño... prácticamente todas las noches iba a jugar con mis primos... entonces yo, aquellos eran como mis hermanos, pero era mi familia... yo estoy muy orgulloso de la familia (...) entonces las historias, las historias... bueno pues, desde luego una cohesión familiar impresionante desde el punto de vista de...” H68VPBar*

*“(...) para mí el patués supongo que es la lengua de... de mi valle, de... no sé, es como una marca, no sé, viene como decir ¿tú de donde eres?, de Cerler, pues el patués viene con Cerler... no sé, como... familiar, también es lo que te decía, lo relaciono mucho con familiar, con algo como mío...” M23VPCI*

*“(...) nosotros por ejemplo aquí con todo el tema del Hospital pues bueno hemos hecho un audiovisual y lo hemos hecho en patués (...) pues bueno a raíz de eso hay gente que vienen de propio a escuchar ese audiovisual en patués (...) entonces pues llena de orgullo... hay gente de Benasque «no, que hemos hecho un audiovisual, bajad a verlo...», «¡Ostras en patués!»... yo he visto a gente que le caían las lágrimas, yo he visto llorar a gente abajo escuchando el patués...”*



## H41VCsB

Pero no sólo los hablantes habituales de *patués* expresan esos sentimientos hacia su lengua. También aquellos que, por circunstancias, sufrieron la negativa de sus padres a hablarles en *patués*, por las razones que sean, también ellos sienten la lengua de sus antepasados como algo a preservar, como seña de identidad de un valle, de unas gentes que, si bien tuvieron la necesidad de abrirse al exterior para evolucionar, no quieren, sin embargo, renunciar a un elemento de su patrimonio que, quieran o no, los define e identifica, al igual que la historia de un pueblo marca su futuro.

*“(...) entonces para mí eso es historia o sea yo nací en un momento en le que mi familia decidió que a los niños se les hablaba en castellano por las consecuencias que podía tener (...) hablar patués me parece perfecto, yo leo todo lo que se publica en patués, no tengo ningún problema para leerlo, podría perfectamente ponerme a hablar patués, puedo hablarlo y seguir las conversaciones en patués (...) además hay muchas cosas que yo sé que las tengo en mi vocabulario en castellano que son del patués, porque eso también es algo inevitable... Incluso algunos giros y tal, y hay algunas cosas que incluso las utilizo sabiéndolo porque es muy expresivo el patués ¿no? entonces por ejemplo para definiciones personales yo las utilizo mucho pero vamos sabiéndolo ¿no? (...) (si tuviera hijos) me gustaría que lo aprendiesen pero como cultura, como aprenden... Patrimonio cultural me parece que el patués...que es muy interesante (...) me encantan las conversaciones de mis padres y mis tíos, tengo un tío (...) y cuando habla con mis padres es una persona que se regodea mucho con el patués y eso me encanta ¿no? y me encanta que*

*saquen palabras... o sea hay muchas veces que en las comidas familiares empiezan... sacan palabras que están ya un poco en... en desuso y eso... para mí me parece historia y cultura y desde luego por mi parte hay transmisión a mis sobrinos...”M45VCsC*

Incluso entre aquellos que, viviendo en el valle, no provienen familiarmente de la zona, existe una idea común de conservar dicho elemento cultural, quizá sin darle la importancia que los hablantes le dan al *patués* como medio de comunicación y transmisión de la historia del valle, pero sí como algo que se puede equiparar a cualquier obra de arte o elemento arquitectónico que encierra parte de la vida de un pueblo y que no hay que perder, aunque sea como un recuerdo de lo que este fue.

*“(...) realmente nos gusta... nos gusta, pues, sentirnos parte del entorno, como mis hijos han nacido aquí pues a mí me gustaría que mantuvieran un poco las raíces de lo de aquí para... para mantener la tradición de la zona ¿no? (...) aquí se vive como algo propio e incluso la gente que lo habla lo habla porque realmente le gusta su lengua y porque quiere que no se pierda, aquí sí que se valora mucho que no se pierda la lengua y que no se pierda el patrimonio y cada vez más la gente que somos de fuera también o sea a mí me daría muchísima pena que se perdiera el *patués* sin ser de aquí, pero me gusta, me gusta por lo que tiene de cultura ¿no? de historia y de patrimonio cultural de... de... a mí no me gusta que me cuenten las leyendas de este valle en castellano, me gusta que me las cuenten en *patués*, o las canciones o... no me gustaría que se perdiera eso ¿no?...”M31ACsC*

*“(...) porque los que son de aquí en general tienen bastante interés*

*por aprenderlo, incluso aunque no sean capaces de hablarlo pues tienen interés y yo por lo menos que tengo también una visión más global del Pirineo pues por lo menos aquí hay críos que todavía lo tienen como lengua materna... cuando comparas con otros valles en donde no hay ninguno o que es verdaderamente anecdótico o donde es realmente difícil ir por la calle y escuchar patués o ir a una tienda y poder hablar en patués pues eso en otros valles pues es casi imposible ¿no? y aquí pues es relativamente posible (...) a mí me interesa todo el tema de...pues del aragonés en general desde hace unos 10 años, entonces yo hasta hace un año pues hablaba aragonés estándar, digamos, y ahora pues lo he cambiado por el patués...” H30ACsB*

*“(...) si se puede conservar como se conserva la Gioconda en el Louvre ¿no? pues como un patrimonio histórico artístico de la humanidad que está muy bien conservarlo (...) pero vamos que yo me parece muy bien que esté y yo votaré porque esté siempre la posibilidad de que la gente vaya (a clases de patués), creo que es un (...) cultural muy importante como si me dijeras que (...) Nuestra Señora de Gracia del Run pues también colaboraría porque creo que es un patrimonio cultural...” M44VCsC*

Finalmente, son de resaltar los comentarios que nos hicieron dos hablantes habituales de *patués* sobre lo que significa para ellos la lengua de sus padres, con la particularidad de que por su edad han sufrido el declive de su lengua en primera persona sin que ello haya afectado a sus sentimientos patuesos y que aglutinan la opinión de muchos de los habitantes del valle, hablantes o no de su lengua.

*“¡Ay! para mí es algo mío, muy mío, muy de....de poderlo guardar y*

*de poderlo conservar... no sé... como algo nuestro, para mí es un bien, un bien, no se cómo decirlo... inmaterial pero es... es algo nuestro..." M34VPE*

*"(...) el patués es todo ¿no? es una manera de vivir, aparte de que sea una lengua... y bueno es la manera de hablar de mis padres... y la verdad es que... se vive de otra manera, se pasan ratos muy buenos porque, es... es... hay frases que te resumen muchas cosas, muchas maneras de pensar ¿no?... y la verdad es que se le quiere y la gente lo quiere mucho al patués..." H45VPBarna*

### **3. ACTITUDES HACIA EL PATUÉS**

*"El lenguaje, lengua materna, que rápidamente envuelve al niño con las palabras del otro, lo acuna y lo interpela, le enseña y le oculta, lo pierde y lo encuentra, es un poderoso territorio contra el olvido. La patria de un hombre es su idioma." Octavio Paz*

Una de las definiciones de actitud que resulta más completa, para comprender el concepto, es la de Young:

*"(...)se puede definir una actitud como la tendencia o predisposición aprendida, más o menos generalizada y de tono afectivo, a responder de un modo bastante persistente y característico, por lo común positiva o negativamente (a favor o en contra), con referencia a una situación, idea, valor, objeto o clase de objetos materiales o a una persona o grupo de personas." (1967:9)*

Así mismo, se entiende por actitudes lingüísticas:

*"(...) actitudes que los hablantes de diferentes lenguas o de variedades lingüísticas diferentes tienen respecto a las lenguas ajenas o a su propia lengua. La expresión de sentimientos positivos o negativos respecto a una lengua puede reflejar impresiones sobre la dificultad o la simplicidad lingüística, la facilidad o dificultad del aprendizaje, el grado de importancia, elegancia, estatus social, etc. Las actitudes respecto a una lengua también pueden reflejar lo que las personas piensan de los hablantes de esa lengua."*  
(Lasagabaster, 2003:31)

Con ambos conceptos como base de este estudio podemos destacar que las actitudes hacia el *patués* existentes en el valle de Benasque son, en su mayoría, positivas, algo que contrasta en grado extremo con la situación de peligro a la que ha llegado la lengua del valle en las últimas décadas.

Una de las claves de este desajuste reside en los componentes de las actitudes y los signos de cada uno de ellos, en función de la edad de los habitantes del valle.

Las diferentes vías de formación de las actitudes hacia el *patués* están, al tiempo, estrechamente relacionadas con los componentes de las actitudes y varían considerablemente según la edad de los hablantes.

Así mismo, también la edad, por encima de cualquier otro factor, es la variable más relevante a la hora de analizar las motivaciones actitudinales hacia el *patués* y la función de estas.

Relacionando, pues, todos estos factores con la variable "edad", vamos a analizar a continuación las actitudes lingüísticas hacia el *patués* entre los habitantes del valle de Benasque.

### **3.1.- COMPONENTES DE LAS ACTITUDES HACIA EL PATUÉS**

Las actitudes hacia algo o alguien vienen determinadas por sus tres

componentes y la posible interrelación entre estos:

- Componente cognitivo, relacionado con el conocimiento que se tiene acerca del objeto-actitud.
- Componente afectivo o sentimientos hacia dicho objeto-actitud.
- Componente conductual, relacionado con la conducta que desarrollamos ante dicho objeto de nuestra actitud.

Estos tres elementos, si bien están estrechamente ligados entre sí para conformar nuestras actitudes, son, sin embargo y en la mayoría de los casos, independientes a la hora de influir, en mayor o menor medida e intensidad, en la formación de aquellas hacia algo o alguien. Lasagabaster (2003) ilustra perfectamente esta diferencia que, en ocasiones, se da entre los tres componentes de una actitud:

*"Si pensamos en las actitudes hacia una revisión bucal, la mayoría de las personas coincidirán en defender que esta es una acción saludable, pero estos pensamientos positivos no van siempre acompañados de sentimientos positivos ni de un comportamiento muy positivo..." (2003: 34)*

Esta es pues la premisa de la que vamos a partir a la hora de analizar las actitudes lingüísticas del valle, el hecho de que los tres componentes de las actitudes son, en ocasiones, de signo diferente (positivo, negativo o neutro), siendo en general el componente afectivo el eje vertebrador de dichas actitudes, mientras que el componente cognitivo y el conductual varían en función de las circunstancias personales de cada uno, principalmente de la edad. Todo esto sin olvidar variables, también importantes, como pueden ser el lugar de origen, la influencia familiar y la proyección profesional de cada individuo.

Por todo ello, antes de entrar a analizar los componentes de las actitudes de los habitantes del valle hacia el *patués*, sobre todo en función de la variable más

relevante como es la edad, conviene hacer, a modo de introducción general, una revisión de los componentes de las actitudes lingüísticas en el valle.

### **3.1.1.- Componentes de las actitudes: afectivo, cognitivo y conductual**

#### ● COMPONENTE AFECTIVO

Es el componente más significativo a la hora de la formación de las actitudes. Y en el caso del valle de Benasque hemos encontrado una opinión favorable al *patués* muy extendida.

Los sentimientos que la mención de dicha lengua despiertan en sus habitantes son casi siempre positivos y en muchos casos entrañables.

1.- Para los nacidos en el valle el *patués* está directamente relacionado con sus antepasados, abuelos, infancia, medios de subsistencia estrechamente ligados a la tierra, a sus montañas y que marcaron unos años, que no por difíciles, dejan de ser añorados, en muchos casos, por aquellos que consideraban la forma de vida de antaño más entrañable y familiar.

*“(...) ¿qué pasaba en esas noches de invierno... sin televisión?... ¡divertidísimas! (...) ¡a billá!... a la velada... divertidísimo... fundamentalísimo desde un punto de vista de cohesión familiar... pero se contaban los cuentos del pueblo... allí se hablaba de todos los antepasados (...) todas las historias (...) ¿donde las he aprendido yo? pues en nuestra televisión privada que era divertidísimo, infinitamente más que ahora... (...) bueno pues, desde luego una cohesión familiar impresionante desde el punto de vista de... ¡joj! que desde allí también se educaba en valores..” H68VPBar*

No hemos encontrado a nadie que despreciara directamente su lengua ni que renegara de ella pues, aunque después su empleo habitual se vio influenciado por los nuevos tiempos, el *patués* marcó la larga historia del valle integrado de tal manera en sus vidas que no conciben su trayectoria vital sin ese componente lingüístico.

*“Sí, hablaba... hablo... es mi vehículo de comunicación en mi pueblo y en mi casa (...) Sí, en las casas... yo es que he hablado patués toda la vida desde que nací, o sea en mi casa no se habla otra cosa, se sigue hablando vaya, no se habla con la gente de mi pueblo en castellano, me parece de un postinero y de un estúpido sin parangón...” M50VPG*

Sin embargo, y tal como hemos dicho anteriormente, la variable de la edad también está presente en el componente afectivo de las actitudes lingüísticas hacia el *patués*.

Así, mientras que para los más mayores el *patués* era la única lengua hablada en el valle (salvo en la escuela) durante gran parte de su vida y forma parte inseparable de sus recuerdos, los de mediana edad tuvieron que convivir con el *patués* y con el castellano con lo que en sus recuerdos el castellano ha ocupado ya una parte muy importante que, sin embargo, afectivamente no puede sustituir a los recuerdos familiares y de infancia, en los que el *patués* se resistía a desaparecer.

*“Sólo patués... estaba mi abuela también que era la madre de mi padre, que era de Eriste, y (...) entonces evidentemente sólo patués y los vecinos de entonces también se expresaban exclusivamente, a no ser que viniese alguien de fuera lógicamente, entonces... qué vas a hacer (...) Sí... yo fui tarde a la escuela, a los cinco años y medio... bien es verdad que mi madre en casa me enseñó el*



*abecedario y la ortografía y eso y claro eso lo hice en castellano (...)  
pero vamos evidentemente mis padres y mi abuela me llevaron  
naturalmente... de forma natural al benasqués... eso es así...”*

H39VPE

Y es entre los más jóvenes donde, a pesar de que en muchos casos el sentimiento hacia el *patués* es positivo y está vivo, encontramos, en la mayoría, no ya una identificación con sus recuerdos sino con los mayores de la familia. Abuelos, tíos y otros familiares que, a pesar de haberse adoptado el castellano como lengua habitual en el entorno familiar, se resisten a abandonar su lengua materna, recurriendo a ella cuando hablan a sus nietos o sobrinos, sobre todo a la hora de relatar episodios de su vida.

Los jóvenes, en la mayoría de los casos, consideran al *patués* como un elemento entrañable de su relación con sus abuelos aunque para muchos de ellos ya no signifique prácticamente nada, salvo “esa lengua que hablan los viejos en mi pueblo”.

Sin embargo, no parece que este hecho suponga un sentimiento negativo hacia el *patués* y menos en esta época en la que, a pesar de la aparentemente imparable globalización de la lengua inglesa, la conciencia de los pueblos por valorar, preservar o revitalizar sus lenguas minoritarias ancestrales, está en pleno auge.

2.- Entre aquellos habitantes del valle que no son hijos de este (aunque hayan nacido en él pero de familias originarias de otros lugares) el sentimiento hacia la lengua, si bien es generalmente positivo, presenta distinta intensidad.

La identificación del valle con la lengua les lleva a considerarla un elemento más de su patrimonio cultural que se traduce en diferentes sentimientos. Así,

encontramos gente que llegada de fuera busca integrarse en la vida del valle, con lo que el interés y la implicación con la lengua llega a tener cierta importancia.

*“(...) los hijos de gente de fuera (van a clases de patués) sí, sí, sí (...)  
Bueno les mueve querer, yo creo, introducirse en la... bueno no sé  
como una manera de hacer inmersión... en el valle... de adaptarse...”*

M50VPG

*“(...) los niños, como por ejemplo los míos, que... que es porque  
realmente nos gusta... nos gusta, pues, sentimos parte del entorno,  
como mis hijos han nacido aquí (los padres no) pues a mí me  
gustaría que mantuvieran un poco las raíces de lo de aquí para...  
para mantener la tradición de la zona ¿no?”* M31ACsC

Para otros, sin embargo, el sentimiento hacia el *patués* no pasa de valorarlo como un elemento más del patrimonio, reconociéndole el mismo derecho a su conservación que un elemento arquitectónico o artístico.

*“(...) pues si se puede conservar como se conserva la Gioconda en  
el Louvre ¿no? pues como un patrimonio histórico artístico de la  
humanidad que está muy bien conservarlo (...) Para mí es un  
patrimonio etnográfico cultural como puede ser una ermita románica  
o puede ser un cuadro o puede ser cualquier otra cosa...”* M44VCsC

Tras lo dicho resulta evidente pues que el componente afectivo de las actitudes de los habitantes del valle hacia el *patués* presenta la misma dirección, positiva, aunque diferente intensidad.

#### ● COMPONENTE COGNITIVO

Es en este componente, el cognitivo, donde la diferencia de edad refleja más su importancia. El hecho de que desde hace unos años el *patués* haya sido

desplazado de su lugar preeminente por el castellano ha introducido, en su precario estado, un factor importante como es la pérdida de la competencia lingüística de los hablantes.

Son los más mayores, en este caso, los auténticos depositarios de la lengua del valle, aquellos que lo conocen perfectamente y lo hablan con la soltura de quien ha tenido en dicha lengua un hilo conductor en el desarrollo de sus vidas.

El castellano fue para la mayoría de ellos una anécdota. Una lengua que, si bien en principio no necesitaban para vivir, les permitía relacionarse con la gente de fuera del valle cuando debían salir de este y después con aquellos castellanoparlantes que, por circunstancias, recalaban en sus pueblos en busca de trabajo o de ocio.

Los años de escolaridad en esa época tampoco eran muchos por lo que la influencia del castellano simplemente les rozó sin dejar mucha huella.

De hecho pues, se puede decir que de los 60 años en adelante todos, o al menos la mayoría, de los nacidos en el valle son perfectos conocedores del *patués*.

La siguiente generación fue la de aquellos que más sufrieron en su competencia lingüística en *patués* las consecuencias de la apertura del valle al castellano.

Bien por prejuicios paternos a la hora de mantener el *patués*, bien por la incorporación paulatina del castellano en la vida del valle (incluyendo el auge de los medios de comunicación) o bien por una cada vez más frecuente salida del valle para continuar los estudios, aquellos cuya edad va desde los 35 a los 60 años, a pesar de ser bilingües casi desde la cuna, incorporaron a su lengua materna cada vez más palabras en castellano, ya sea por olvido de las originarias (por la desaparición de los ámbitos en los que tenían pleno uso) o por el vacío que presentaba su lengua, el *patués*, ante determinados modos de vida, lo que les llevó

a “inventar” nuevos vocablos con clara influencia del castellano. Es evidente, pues, que su competencia lingüística en *patués* se vio claramente mermada por el empuje de una lengua como el castellano que les abría las puertas a nuevas posibilidades y formas de vida.

A pesar de ello, sin embargo, todos entienden perfectamente la lengua que hablaban sus abuelos aunque ellos tengan limitado, en algunos casos, su léxico. Y, así pues, dentro de este grupo de edad se pueden diferenciar dos subgrupos:

- aquellos que, entendiendo perfectamente el *patués*, no tienen una plena competencia en dicha lengua, y

- aquellos que mantienen el empleo de su lengua materna aunque con la merma, antes mencionada, del léxico originario<sup>103</sup>.

Finalmente en los más jóvenes, aquellos cuyas edades llegan hasta los 35 años, la competencia lingüística en *patués* es prácticamente nula.

La generalización del castellano como lengua habitual del valle, los medios de comunicación, las relaciones con amigos y compañeros de colegio castellanoparlantes y multitud de diferentes factores han determinado que el *patués* sea para ellos la lengua que hablan sus abuelos, o en algún caso sus padres, que entienden casi perfectamente pero que no son capaces de hablar, salvo palabras sueltas aprendidas en conversaciones familiares. Las clases de *patués*, impartidas en diferentes localidades del valle, les permiten continuar, o en algunos casos iniciar, un conocimiento del *patués* básico y lamentablemente bastante precario pues, aunque pongan todo su interés no les aporta la capacidad de hablar

---

<sup>103</sup> Hay excepciones a este caso y las encontramos en personas que, además de hablar habitualmente su lengua materna, tienen entre sus objetivos el estudio y mantenimiento de su lengua por lo que su competencia en *patués* se puede considerar plena, como, por ejemplo, José Antonio Saura y José M<sup>a</sup> de “Pelos”.

fluidamente una lengua que, si no se ha aprendido desde la cuna es difícil después dominar. Las clases pueden servir como enlace con unas tradiciones y elementos culturales pasados pero no facilitan una recuperación óptima de una lengua que para muchos de ellos tiene sus días contados.

● COMPONENTE CONDUCTUAL

El componente conductual, o aquel relacionado con la conducta hacia el objeto-actitud, en este caso el *patués*, vendría definido aquí por dos elementos:

- a) El empleo que de su lengua materna hacen los nacidos en el valle.
- b) El interés por cualquier acción relacionada con la lengua, lease clases de *patués*, práctica del *patués* escrito, participación en acciones dedicadas a su revitalización, etc.

**a) El empleo de su lengua materna**

Respecto al empleo que los nacidos en el valle hacen de su lengua materna se distinguen claramente tres grupos en función, de nuevo, de la edad.

- De 60 años en adelante

En el grupo de más edad, de 60 años en adelante, el porcentaje de hablantes es muy alto. Todos ellos han tenido en el *patués* su lengua habitual durante toda la vida, con la incorporación tardía del castellano, lengua que según algunos no dominan a la perfección.

*"(...) qué les vas a enseñar el castellano a los hijos si tú ya no lo sabes hablar como Dios manda y aquí siempre les hablamos el... (patués)" M61VPSe*

Por lo tanto es normal que entre ellos, e incluso cuando se dirigen a gente

más joven reconocida como originarios del valle, la lengua que empleen en su comunicación sea el patués.

Incluso entre aquellos que, por prejuicios, optaron por no transmitir su lengua materna a sus hijos, la lengua habitual con sus coetáneos es el patués.

- De 35 a 60 años

En el grupo de mediana edad, de 35 a 60 años, la situación varía entre diferentes subgrupos.

En primer lugar encontramos a aquellos que han mantenido el patués como lengua habitual desde su infancia. Esto no se da únicamente entre aquellos que han continuado viviendo en el valle sino también entre aquellos a los que sus ocupaciones

laborales o diferentes circunstancias de la vida les han llevado, en ocasiones, a tener que vivir fuera y que, sin embargo, no han perdido en ningún momento el uso del patués en sus retornos más o menos esporádicos.

Entre estos hablantes hemos encontrado incluso algunos que reclaman su derecho a expresarse en su lengua sea cual sea su interlocutor.

*“(...) como trabajo en la Generalitat, pues... tengo que hablar catalán pero igual les hablo patués con lo cual la gente allí lo aprecian mucho (...) de hecho yo la política que sigo aquí (...) yo salgo de aquí de la puerta y aquí dentro... y le hablo patués hasta el más bendito ¿eh? Que eso lo tengo clarísimo y la gente me lo aprecia, la verdad que sí... yo creo que sí... sin tapujos que digo yo... si en este lugar durante no sé cuantos siglos se ha «charrado» el patués y yo considero que tengo el derecho a hablar el patués a todo el que viene, me es igual ¿no?..es que es una cosa que yo la veo tan clara...” H45VPBarna*

- Hasta 35 años

En el grupo de jóvenes, hasta 35 años, la situación es sensiblemente distinta. Si bien hay algún ejemplo de nacidos en el valle que, a pesar de sus pocos años, han mantenido el uso del *patués* tanto en el seno familiar como entre sus amigos, lo más extendido es que, a pesar de entender la lengua del valle, exista una ausencia de su empleo.

La generación de los más jóvenes ha vivido en un valle donde el castellano ha presidido todo su entorno, desde el colegio, medios de comunicación, inmigración, proyección del valle hacia el turismo, etc., unido al hecho de que todos ellos han salido de sus casas con 16 años para continuar sus estudios de bachillerato en un entorno plenamente castellano, como puede ser Barbastro o Huesca. Si a esto unimos la mayoritaria continuación de estudios universitarios, la media de años que los jóvenes están fuera del valle aumenta considerablemente, con lo que la brecha entre ellos y el *patués* se va agrandando de forma inexorable. Y aunque como hemos dicho, hay casos (pocos) en los que la fuerza familiar de su lengua materna es suficiente para conservar el vínculo

*“(...) es como... como si fuera el idioma de casa ¿no? una vez que salgo ya no... desconecto... sí, sí (...) es que además es llegar y enseguida cambias el chip, que no te... sin darte cuenta tú hablas con las personas...” H17VPB*

*“(...) sí, yo estuve desde los 14 hasta los 28 fuera de mi casa... estudiando (...) entonces, a ver, no me cuesta hablarlo, ni me cuesta nada pero sí que es cierto que... que pierdes(...” M34VPE*

lo más normal es que el *patués* se convierta en algo lejano que les remite a tiempos pasados con los que apenas tienen ya ninguna relación.

## b) Las **acciones** relacionadas con la lengua

En cuanto a las acciones relacionadas con la lengua podemos señalar tres que, por su importancia, se convierten en elementos fundamentales del componente conductual de las actitudes hacia el *patués*:

1. - Las clases de *patués*.
2. - La literatura en *patués*.
3. - Las acciones destinadas a revitalizar el *patués*.

### 1.- Las clases de *patués*

Han sido un tema controvertido desde su implantación. La respuesta a la oferta de clases ha sido diferente entre los hablantes de *patués*.

En primer lugar, la dificultad a la hora de impartir las clases, falta de medios, horarios difíciles no ha sido el mejor aliciente de dicha oferta. Por otro lado, existe entre los hablantes tradicionales la creencia de que sabiendo hablar *patués* desde la cuna no se necesita acudir a dichas clases, sin valorar la posibilidad de aprender a escribir y leer en una lengua hasta hace pocos años eminentemente oral.

*“(...) y (...) tampoco, tampoco ha ido, tampoco ha ido... no porque no le hayamos dicho de ir, es que al hablarlo en casa pues le resultan un poquito, yo creo que aburridas ¿no?(...) porque claro llegan allí, que casi dijéramos, que un 80% o un 90%, no lo sé, los niños no saben patués entonces ellos que ya lo han hablado desde pequeñitos, desde que han nacido porque es la primer lengua que han aprendido... nosotros no... o sea el castellano no se lo hemos enseñado...” H49VPB*

Así pues, la respuesta de la población, a pesar del creciente número de alumnos que a ellas acuden, no ha sido el esperado entre unas gentes que valoran



su lengua como algo a conservar. Aunque también es cierto que la creencia generalizada es que la lengua se tiene que hablar en casa para que arraigue.

*“(...) porque por mucho que te lo enseñen en el cole es como... es como el inglés ¿sabes? yo que sé, te lo pueden enseñar en el cole pero otra cosa es después que lo puedas hablar o que te puedas, no sé, sentir identificado con la lengua que hablas, porque al fin y al cabo el patués es... es de aquí ¿sabes? o sea que te tienes que identificar, si hablas patués, con este valle, entonces no sé...”*

M23VPCI

En un principio se ofertaron clases para adultos pero el éxito fue escaso por lo que enseguida desaparecieron.

*“(...) cuando yo empecé con las clases de adultos en el noventa y tantos, 93 ó 94, empecé con las clases de adultos, bueno pues (...) tenía un grupo pues de gente que sabían hablar, como todas estas lenguas son de tradición oral y no de literatura, muy poco, entonces la gente no sabía escribir, eh... el primer curso vino mucha gente de fuera, bueno... bien pero lo que quiero decir es que después los cursos de adultos desaparecieron (...)”* M50VPG

En cuanto a las clases para niños existe un pequeño número de alumnos provenientes de familias implicadas directamente en la conservación del *patués* desde la idea de que una lengua no escrita es más débil que una lengua con escritura.

*“(...) si se va manteniendo y van yendo a clases así como la de Carmen pues a lo mejor igual se va manteniendo (...) claro es que dicen (...) por eso de que ya hay algunos que lo hablan, dicen para qué voy a ir a clases de patués... yo a (su hijo) se lo dije... digo «ves,*

*porque te enseñarán escritura, te enseñarán palabras que igual no has oído, que se van perdiendo...»*" H49VPB(2)

*"(...) empezamos ya con lo de los niños... bueno cuando menos hemos aumentado... decir el acervo literario es exagerado porque tampoco es que los cuentos que se escriben con los pequeños tengan una gran... que sean muy literarios, no lo sé... la verdad los pequeños... hay algunos que sí son muy lindos pero aunque sean muy, muy, muy hermosos y con muchas figuras literarias y eso(...)"*

M50VPG

Sin embargo, el mayor número de inscritos tienen su origen fuera del valle, quizá por un afán de integrarse en el lugar que les ha acogido.

También se encuentran entre los alumnos de *patués* los hijos de aquellos nacidos en el valle y que por prejuicios dejaron de hablarles *patués* y que ahora intentan, por esta vía, que los más pequeños de la familia recuperen el tiempo perdido.

*"(...) es curioso que en casas donde yo sé que se hablaba patués... ahora, no les hablen a los niños patués ni les hayan hablado en ningún momento y que los traigan a clases... es absolutamente... a mi me parece, de verdad alucinante (...). Ahora que ha habido un renacer, que ya no se avergüenza la gente, que ya traer a los niños a patués no es ningún oprobio ni motivo de escarnio y de nada pues ahora los traen."* M50VPG

Es indudable, sin embargo, que el número de alumnos que van a clases de *patués* es importante para las precarias condiciones en las que se imparten dichas clases, pero tal como dice la única profesora encargada de dichas clases

*"Que hablen ellos, como vehículo de comunicación habitual, como..."*

*eso, lo entienden digamos que una grandísima mayoría pero que lo hablen... pues al final que hablen así fijo, fijo, fijo pues no llega a cinco de todos esos (...) Vienen porque... bueno en realidad esta es una asignatura opcional, los padres los apuntan, se lo pasan bien, nos lo pasamos bien, hacemos cosas, ¡eh!... yo creo que en el fondo es como si fuera una especie de... de... en el fondo del corazón de los niños y de los padres, como si... no sé... tuvieran alguna necesidad de recuperar... o ... tampoco podemos hacer gran cosa porque con los pequeños tengo ½ hora a la semana y con los mayores apenas ¾ entonces ya me dirás tú, de semana a semana... qué grandes avances podemos hacer, escasísimos y me da la impresión que me luce muy poco lo que hago pero no sé...”*

M50VPG

## 2.- La literatura en patués

Es un tema curioso en el valle de Benasque, dado el interés que despiertan los diferentes premios literarios que se celebran en distintas localidades benasquesas y que llevan a muchos de sus habitantes a participar en ellos, aunque en algunos casos el *patués* no sea su lengua habitual.

El interés por tales eventos ha sufrido oscilaciones pero en general ha sido bastante amplio. Así mismo el respaldo dado por Guayente y por el ayuntamiento de Benasque ha sido un revulsivo determinante en la participación.

*“(...) en el año ochenta y poco que... cuando se montó la asociación Guayente... pues entonces hacían cada año un concurso literario, hicieron unos librillos y por cierto que se apuntó bastante gente porque... es que además entonces era una época en que... bueno en*

*que se salía del... bueno ya no se salía del franquismo pero era reciente, relativamente reciente y entonces se valoraba mucho... eh... bueno en el sentido de defender las libertades... de que todo esto... se valoró mucho el tema... folclórico de alguna manera ¿no? y la gente se soltó y escribió bastante..." H45VPBarna*

Evidentemente, la mayoría de los participantes son aquellos cuyos conocimientos de *patués* les permiten plasmar sus ideas y sentimientos en la lengua del valle, cualquiera que sea su edad.

*"(...) yo por ejemplo sé escribir en patués (...) ...porque mi hermano escribe todos los años, ya hace muchos años, para el premio literario de aquí del valle, le gusta mucho y mis padres querían que aprendiera y yo también quería aprender y (...) el año pasado por ejemplo escribí también para el premio literario, un relato (...)" M23VPCI*

*"(...) yo puedo hablar patués pero daro si ya me tengo que enzarzar en una discusión filosófica los recursos lingüísticos... (...) ahora a la hora de escribir sí, y además me gusta, de hecho es uno de mis placeres, escribir en patués ¿eh? no escribo más que en patués, yo escribir de forma literaria escribo en patués ¿eh? (...)" M53ACsV*

Sin embargo, son también muchos los que, para bien o para mal participan en los certámenes literarios sin tener el *patués* como lengua materna, algo que por otra parte puede suponer un incentivo que favorezca si no la recuperación sí el mantenimiento de la lengua.

*"(...) incluso allí hay mucha gente que... que no habla patués y entonces Carmen les da cuatro reglas para hacer el cuentecillo y esto ¿no? y entonces lo hacen y (...)" H45VPBarna*

Aunque, como en todo, el sentir no es unánime y las mayores objeciones provienen precisamente de algunos de los hablantes tradicionales, los cuales renuncian a participar en dichos concursos por atribuirles escaso valor tanto literario como de mantenimiento y recuperación de la lengua.

*“(...) no se está potenciando, ni... desde mi punto, a los chicos que hablan realmente patués porque... el premio literario ahora cogemos el libro, ahí lo tengo, y los 5 últimos años, premios literarios, empiezas a repasar todos los premios literarios, claro por eso es un premio literario escrito... el 99% de los que han escrito ahí no hablan patués, no lo hablan, pero nunca (...) simplemente escriben un cuento que se lo traduce el abuelo, lo escriben y lo firman (...) y le dan un premio... y salen en el libro con el premio literario... y a los niños que lo hablan no tienen ningún aliciente...” H49VPB*

Sin embargo, y a pesar del éxito de las últimas convocatorias, del interés de aquellos que presentan sus obras y del esfuerzo realizado por asociaciones y ayuntamientos, parece ser que la concienciación de los habitantes del valle no es suficiente para suponer un revulsivo en la situación actual del *patués*.

*“(...) yo creo que no se valora, se considera como una cosa anecdótica...es decir, cuando sale este libro o el otro o esto, entonces ya seguro que la gente se mira, se lo ojea, ven los chicos que salen...« ¡ay mira aquí sale mi sobrino...o aquí sale mi hijo...» y tal...hay algunos que se lo leen, de acuerdo...pero lo ven como una cosa anecdótica...bonita porque es muy...es muy entrañable, la verdad es que el patués es muy entrañable, es ni más ni menos que...que la lengua materna ¿no? de muchísimos...pero...de ahí no pasa...” H45VPBarna*

### 3.- La acciones destinadas a revitalizar el *patués*

Estas pasan, en primer lugar, por asociaciones como Guayente o las asociaciones de mujeres.

Ya hemos mencionado la labor de Guayente, asociación en la que, principalmente, hablantes tradicionales del *patués* ponen su granito de arena en la conservación escrita del *patués* con publicaciones periódicas en revistas y ediciones de obras de autores del valle.

Así mismo algunas asociaciones de mujeres como *Donisas*, incluyen entre sus actividades la traducción de obras al *patués* o la creación de pequeños relatos en la lengua del valle como medio de preservar tanto la lengua como las tradiciones locales.

Sin embargo, tanto en un caso como en otro los motores de dichas acciones son siempre gentes plenamente implicadas en el tema de la conservación de la lengua que arrastran tras de sí, como es el caso de la asociación de mujeres, a hablantes de *patués* que ven en esta actividad un medio en el que emplear el tiempo sin más interés que transmitir sus recuerdos y tradiciones a aquellos que vengan detrás.

Por último, es de reseñar la incoherencia a la que han dado lugar determinadas acciones encaminadas a conservar y revitalizar la lengua. Los ayuntamientos, organismos en cuyas manos podría estar una de las claves para dicha revitalización, se quedan en la superficie a la hora de llevar a cabo actuaciones relevantes como la doble rotulación de las calles de los pueblos, en *patués* y en castellano, algo que se ha realizado en otros lugares aportando a estos un sello de identidad que colabora a ligar un lugar con sus raíces.

Pues bien, en el caso del ayuntamiento de Benasque resulta clarificadora la reacción que tuvieron un grupo de hablantes tradicionales de edad avanzada

cuando se les consultó al respecto, anécdota que nos han relatado diferentes informantes.

*“(...) pero hay una cosa que va también un poco en contra de mis ideales y es que pusieron, después de veintitantos años (...) sin poner nombre en la calles pues los puso en castellano... y yo pregunté que por qué... porque me extrañó muchísimo... tan sencillo como que eligió a dos personas mayores y les consultó «oye que os parece lo ponemos en patués o en castellano» «vamos a ponerlo en castellano»...” H49VPB*

*“(...) yo hay cosas que no se entienden porque... se comentó en su momento, porque llegó un momento que había que poner los carteles en las calles..que si te has fijado son nuevos (...) y entonces yo... a mí no me dijeron nada, ni me enteré prácticamente pero se ve que hicieron como un consejo de sabios con la gente ya mayor de aquí para preguntarles a ver si había que poner los carteles en castellano o en patués y al final, no sé cómo, decidieron en castellano (...) es como una reminiscencia de aquello de... de la ideología aquella de que el patués es para el pueblo y que lo correcto es el castellano ¿no?” H45VPBarna*

Es evidente, pues, que el componente conductual de las actitudes hacia el *patués* es bastante débil en comparación con el componente afectivo e incluso el cognitivo, pues las acciones no parecen acompañar al sentimiento que aparentemente despierta el *patués* entre sus hablantes.

### **3.1.2.- Relaciones entre los componentes de la actitudes**

Ya hemos mencionado que los componentes de las actitudes no siempre

presentan el mismo signo (positivo, negativo o neutro), sino que las actitudes son el resultado de una combinación de los tres elementos cuya conexión puede ser aparentemente contradictoria. Este hecho está presente en las actitudes lingüísticas de los habitantes del valle de Benasque y son, al tiempo, el origen de la situación de peligro que presenta la conservación del *patués*.

Para adentrarnos en el análisis de las relaciones de los tres componentes de las actitudes hacia el *patués* en el valle continuaremos basándonos en la variable determinante de dichas actitudes, la edad, contemplando las diferentes conexiones que los tres elementos presentan según los grupos de edad.

EDAD	COMPONENTES DE LAS ACTITUDES		
	Afectivo	Cognitivo	Conductual
De 60 años en adelante			
De 35 a 60 años			
Hasta 35 años			

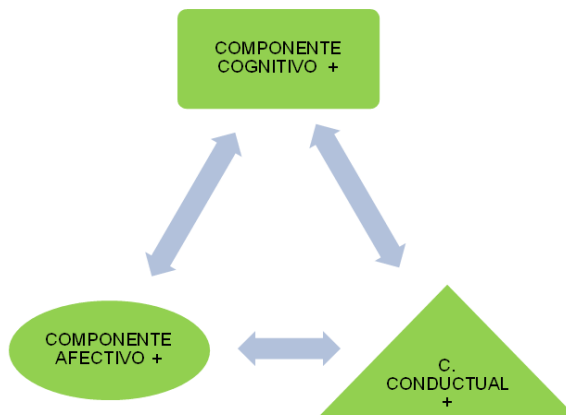




- De 60 años en adelante.

Dentro de este grupo de edad podemos diferenciar dos subgrupos, en función del signo de los componentes de sus actitudes.

a) Actitudes cuyos componentes son todos positivos:



Dentro de este grupo encontramos a aquellos hablantes de edad avanzada cuya lengua materna ha sido el *patués*, que tuvieron una incorporación tardía al castellano y que continúan con la práctica de su lengua, tanto en la familia como en su entorno.

Estos hablantes sienten su lengua como algo especial, ligado a su infancia, a un medio de vida que presidió su juventud, a unas tradiciones que conforman la historia de su valle y que marcaron la vida de sus antepasados y la suya propia. Su competencia en la lengua es completa, a pesar de que también en ellos ha hecho mella la desaparición de actividades plenamente ligadas al *patués*. Pero la llegada de nuevos modos de vida les ha afectado únicamente en los últimos años de su vida, incorporándose sin mucha dificultad a un mundo, como el del turismo, presidido únicamente por el castellano, gracias a su paso, en ocasiones breve, por

la escuela, en la que esta era la lengua oficial.

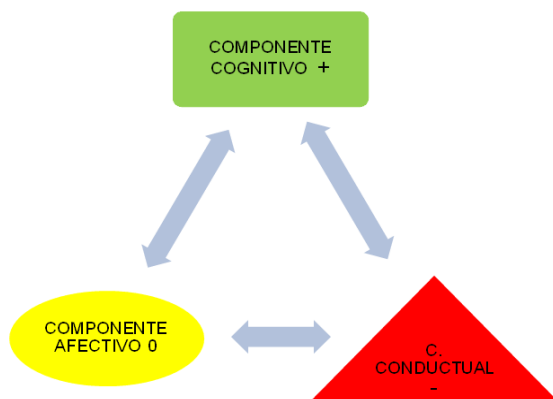
Son aquellos, también, que han transmitido a sus hijos el amor y la práctica de su lengua, prolongando su enseñanza a la tercera generación, sus nietos, en la creencia de que el *patués* es su lengua, la de su valle, la que deben hablar, a pesar de la cada vez mayor influencia del castellano en sus vidas. Ayudan a sus nietos con sus clases de *patués*, les hablan de palabras ya en desuso, colaboran en la redacción de los relatos que los pequeños presentan a los concursos y en muchos casos “alardean” de que su competencia lingüística en castellano no es la mejor pues su lengua es únicamente el *patués*.

*“(...) siempre... siempre hemos hablado patués (...) sí, sí, siempre... lo único pues que... tenemos una cosa muy curiosa... yo por lo menos y mi marido igual... bueno y los vecinos del pueblo... que por ejemplo... no nos sabemos dirigir... por ejemplo yo con mi marido no me sé dirigir, hablando el castellano, no me sé dirigir a él... le diré algo...nos sale siempre patués con él (...) mis nietas nosotros les hablamos el patués siempre (...) y ellas lo entienden todo pero ya no lo hablan... sí, mi nieta lo lee muy bien... y lo escribe... y muchas veces la maestra les mandaba ejercicios y venía y decía «venga yaya que me vas a...cómo se... esto...tu díme...» o a lo mejor contarle un cuento o al... o hacerles hacer alguna historieta o alguna anécdota que te ha pasado o hacerles hacer a lo mejor cosas de esto de ir por ejemplo de aquí al río, hacerles escribir por dónde se va y todo pero en patués... y yo se lo decía en patués y ella lo escribía y después se lo corregían...” M61VPSe*

Estos hablantes mantienen su lengua en su vida cotidiana y lamentan que sus nietos e incluso, en algunos casos, sus propios hijos vayan perdiendo la lengua

de su familia por influencia de cónyuges de fuera del valle y por la cada vez mayor presión del castellano en sus vidas. Aunque identifican el *patués* con los anteriores medios de vida del valle, no lo relacionan directamente con los años de penuria que les tocó vivir, ni con la idea de que el *patués* era algo de lo que avergonzarse. Para ellos el *patués* es simplemente su lengua, la lengua del valle.

b) Actitudes cuyos componentes presentan diferentes signos.



Dentro de este grupo encontramos hablantes que dominan perfectamente el *patués*, que ha sido su lengua materna y la que les ha acompañado desde su infancia. Evidentemente, nadie reniega de su pasado familiar y cuándo este está presidido por una lengua minoritaria tampoco tienen por qué lamentar su conocimiento, pero sí que se aprecia en este grupo ciertas reticencias a la proyección que su lengua tenía y tiene para el futuro de sus hijos y nietos. Es en este grupo donde encontramos hablantes de *patués* que han cortado la transmisión generacional a sus hijos por considerar su lengua un handicap para su desarrollo, tanto intelectual como laboral. Quizá por haber sufrido en primera persona el desprecio por una lengua considerada pueblerina, quizá por prejuicios clasistas que

identificaban el castellano con un nivel de vida más elevado, decidieron no transmitir el legado lingüístico de sus antepasados, en un intento de que sus descendientes no tuviesen que padecer la difícil existencia que durante unos años suponía el valle y sus medios económicos, alentando a sus hijos a incorporar el castellano a sus vidas como medio de progresar. Es evidente, pues, que en el componente afectivo hacen mella todas estas creencias y, aunque sea su lengua materna, sus sentimientos hacia ella están, en algún grado, enlazados con recuerdos de menosprecio y de falta de oportunidades que hacen que provoque en ellos una cierta indiferencia.

Así mismo, y aunque ellos no hayan dejado de hablar su lengua con sus padres, hermanos y otros familiares y amigos directos, el hecho de cortar con sus hijos y nietos la transmisión lingüística, así como la idea recurrente de que es más importante aprender bien castellano y después inglés o francés, hace que el componente conductual presente un signo negativo.

*“(...) aquí sin ir más lejos su abuela, mi madre (...) ella... para ella lo del patués es que es una tontería, bueno ella por supuesto es de aquí y lo habla pero para ella bueno el patués como si no (...) lo importante es que sepan hablar inglés y español bien, francés, sobre todo eso pero el patués...” H50VPB*

*“(...) entre los de aquí... espontáneamente la persona cuando se junta con otra, espontáneamente ya sabe si ha de hablar castellano o patués, es una cosa que yo creo que sale sola (...) No, no, no... (sus hijos no lo hablan) No... yo estoy un poco en contra de eso, un poco en contra (...) de que se hable el patués (...) no estoy de acuerdo de que...¿que no se pierda? me parece muy bien pero vamos no... no es ninguna garantía, es una dificultad (...) Bueno, yo*

*creo que el patués está bien que lo aprendan y que lo sepan hablar pero...como lengua tienen que dominar el castellano perfectamente (...) además es lo que he dicho antes, que dicho por el maestro el patués era una dificultad para leer, para escribir y para todo porque el chico pequeño cambia... cambia.... Se está intentando que no se pierda, me parece muy bien (...) pero que no pasa nada, hombre....”*

H73VPC

Respecto a este grupo de hablantes un informante nos dio una pista clarificadora de sus sentimientos hacia el *patués*:

*“(...) Sí, ellos hablaban habitualmente el patués pero cuando, digamos, nacimos nosotros la tendencia fue a que a los niños no se les hablara porque sí que es cierto que la generación esta que empezó a salir a estudiar fuera, de ellos de nuestros padres, que hubo alguno, pocos muy poquitos que salieron, era gente que solamente sabía hablar patués ¿no? y entonces se les reían mucho...”* M45VCsC

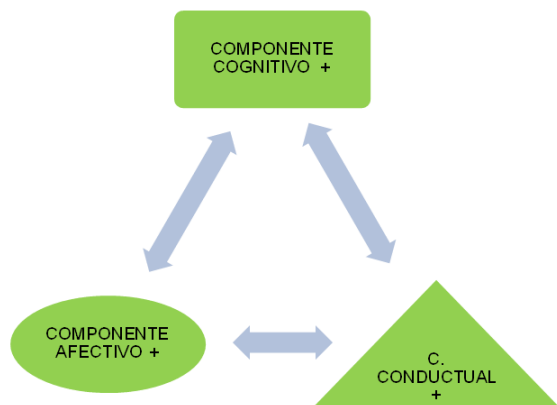
Es evidente pues que estos hechos, unidos al rápido cambio económico y social acaecido en el valle durante esos años, influyeran negativamente en el sentimiento que en ellos despertaba una lengua de la que empezaban a avergonzarse.

- De 35 a 60 años.

En este grupo de edad se da la mayor variación de combinaciones entre los signos de los diferentes componentes de las actitudes hacia el *patués*. Incluimos en este grupo a todos aquellos habitantes del valle originarios del mismo y que, aunque no hablen habitualmente el *patués*, han convivido con la lengua en algún momento

de sus vidas, por contacto con abuelos, tíos etc.

a) Actitudes cuyos componentes son todos positivos.



Este es un grupo de hablantes de *patués* que, a pesar de haber vivido de cerca el inicio del deterioro de su lengua, han decidido servir de eslabón generacional, para colaborar en lo posible a su mantenimiento.

Son hijos del valle, cuyos padres y abuelos han sido hablantes de *patués*. Las circunstancias familiares les han llevado, en algunos casos, a compartir su lengua sólo con abuelos o tíos (padre o madre de fuera del valle) pero su aprendizaje les acompañó desde la cuna. Sus recuerdos de infancia están ligados al *patués* aunque identifican el castellano con el colegio y algunos de sus nuevos amigos. Pero al salir del recinto escolar, los amigos, las calles, la familia estaban presididos por el *patués*. No sintieron la vergüenza de su lengua y la vivieron como un legado que no debían perder. Es lógico, pues, que el componente afectivo sea plenamente positivo.

*“(...) sí (patués), padre, madre y abuelos por ambas ramas (...) en nuestra familia es un tema (el patués) que nos gusta mucho y nos*

*apasiona (...) (castellano) hombre cuando fui a la escuela (...) no, no, no... o sea hombre antes de ir al colegio seguramente casi debía hablar poco castellano... poco porque no había ni televisión, ni radio y luego era una cuestión de (...) presión demográfica o sea... nadie, es decir... en el pueblo más que no fuera pues maestros o secretarios, curas... pues no hablaban... los que no hablaban patués eran pues contadas personas, a lo mejor 8 ó 10 personas o... podía haber, el resto pues todo el mundo hablaba patués (...) se dio la circunstancia que ya en aquellos años, construyeron aquí... fue la época de los pantanos y embalses y por ahí... entonces vino un montón de gente a trabajar a esas obras, andaluces, gallegos (...) ya coincidió en eso con... y entonces (...) el tema de gente que no procedía del pueblo y los niños en la escuela con los que... y entonces la cosa ya se fomentó más...” H50VPB*

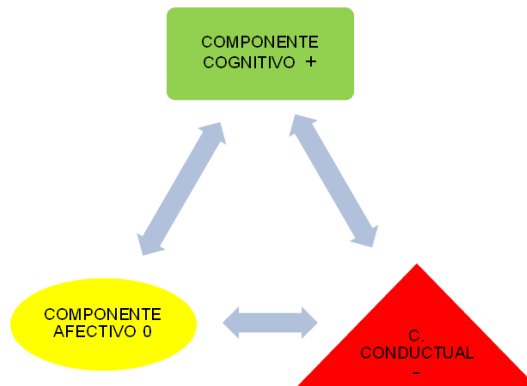
Estos hablantes han mantenido el uso de su lengua en todos los ámbitos posibles, eso sí con las dificultades que los nuevos tiempos han traído respecto a la adaptación del léxico en *patués*, por lo que su competencia lingüística se mantiene aunque con algunas lagunas y aportaciones del castellano. De ahí que se pueda afirmar que el componente cognitivo es positivo.

Así mismo, han propiciado la transmisión generacional hablando a sus hijos desde el principio en *patués*, y continuando con el empleo de la lengua con todos aquellos que la comparten con ellos. Esto sin olvidar que, en muchos casos, la participación activa en tareas destinadas a la conservación y revitalización de la lengua del valle se encuentra entre sus prioridades. Por lo tanto el componente conductual es también positivo.

b) Actitudes cuyos componentes presentan signos diferentes.

Dentro de este grupo podemos diferenciar dos subgrupos en función del signo de cada componente.

b.1) Actitudes cuyo único componente positivo es el cognitivo.



Dentro de este grupo encontramos a muchos de aquellos que no recibieron de sus padres la transmisión del *patués*, a pesar de que estos conservaron su uso entre ellos y con sus coetáneos.

Son hijos de hablantes de *patués* que, a pesar de continuar con su lengua materna (pues es difícil dejar de hablar aquello que te ha acompañado desde la cuna), decidieron conscientemente interrumpir, o ni siquiera iniciar, la comunicación con sus hijos en dicha lengua, en la creencia de que les perjudicaría en un futuro, bien por dificultar el aprendizaje del castellano, bien por situarles en un estadio social inferior al recomendable.

*"(...) aquí por ejemplo en Benasque los de (...) (cuya edad ronda los 45 años) los dos han nacido en Benasque y los hijos nunca han*



*hablado en patués (...) lo saben, lo saben pero no lo hablan (...) y sus padres son los dos de Benasque...” H49VPB(2)*

*“(...) ellos son de aquí, pues al hijo siempre le han hablado el castellano (...) piensan que es mejor el castellano... porque da una dimensión social mayor (...) 38 años tiene ya, sí... siempre le hablaron el castellano de pequeños... de pequeño y ya no ha hablado el patués nunca... y dice que no lo sabe el patués (...) (pero) sí lo sabe (...) lo tiene que saber porque los padres entre ellos el patués...” M75VPE*

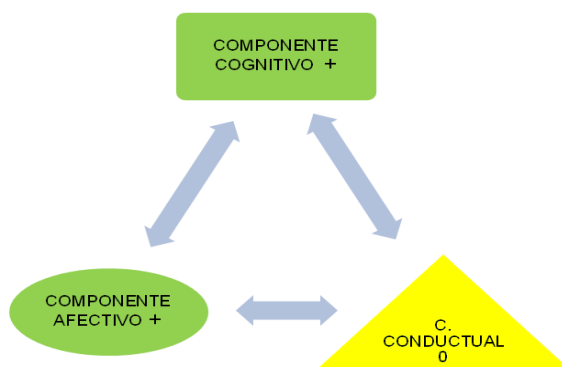
La mayoría de ellos (por no decir todos) entienden perfectamente el *patués* y muchos lo podrían hablar sin mucha dificultad.

*“(...) sí... entienden... casi todos tienen un conocimiento pasivo o sea que no... por eso sí, luego lo pueden aprender sin mucho esfuerzo”*  
H39VPE

Pero han optado, quizá por inercia familiar quizá por decisión propia, por no hablar *patués* trasluciendo en cierta forma la idea, consciente o inconscientemente inculcada, de asimilar la lengua del valle a una lengua de menor nivel que el castellano, si no a identificarla con falta de cultura y de formación.

De esta forma se puede decir que sienten indiferencia (componente afectivo 0) hacia una lengua que conocen en mayor o menor grado (componente cognitivo +) pero que se niegan a hablar por falta de costumbre o por convicción (componente conductual -).

b.2) Actitudes en las que el componente conductual es 0



Este grupo tiene, en origen, los mismos condicionamientos que el grupo anterior pero presenta importantes diferencias. Proviene también de familias que decidieron cortar la transmisión generacional de la lengua pero las causas fueron más pedagógicas que clasistas, esto es la creencia, evidentemente equivocada, de que el aprendizaje del *patués* como primera lengua impedía el correcto aprendizaje del castellano. Y si a esto unimos la perspectiva familiar de que los hijos salieran del valle para continuar estudios superiores, esa razón adquirió la suficiente fuerza como para optar por hablarles castellano desde el principio.

Así mismo, podemos incluir en este grupo algunos de aquellos cuya madre o padre no eran nacidos en el valle, por lo que el castellano se convirtió en la lengua familiar.

*“(...) Entonces mis padres entre ellos y mi abuela también hablaba patués y mis tíos parte lo hablan más (...) entonces ellos hablan entre ellos siempre patués, mis padres concretamente aquí pero nunca a nosotros entre ellos hablan siempre patués pero nunca... a nosotros se dirigen en castellano(...)” M45VCsC*

*“(...) en mi familia no se hablaba el idioma, ahora lo hablo pero también, lo hablo regular (...) no, no... yo lo hablaba sólo en casa de mis tíos o con mi yaya pero... en casa no porque mi madre no era de... no es de la zona...”*H47VCsE

Sin embargo, esa opción paterna no afectó a la transmisión afectiva hacia la lengua, aunque fuese de un modo inconsciente, pues el mantenimiento del *patués* en las reuniones familiares entre los más mayores, la identificación entrañable de la lengua con los abuelos así como la presencia del *patués* en las calles supuso, para este grupo, la asimilación del *patués* con su casa, su valle y su infancia, a pesar de que lo que hablaron desde niños fue el castellano.

*“(...) me encantan las conversaciones de mis padres y mis tíos, tengo un tío, bueno pues que es lingüista y... y ha hecho un librito en patués y cuando habla con mis padres es una persona que se regodea mucho con el patués y eso me encanta ¿no? y me encanta que saquen palabras... o sea hay muchas veces que en las comidas familiares empiezan... sacan palabras que están ya un poco en... en desuso y eso... para mí me parece historia y cultura (...)”* M45VCsC

Este sentimiento positivo se tradujo, además del aprendizaje pasivo que estas personas tuvieron en sus familias, en un interés por conocer la lengua que les unía al pasado, a antiguas costumbres, tradiciones y, en definitiva, a la historia del valle de Benasque. La mayoría conoce el *patués*, lo entiende perfectamente y si pusiera algo de empeño, podría hablarlo con fluidez.

*“(...) yo leo todo lo que se publica en patués, no tengo ningún problema para leerlo, podría perfectamente ponerme a hablar patués, puedo hablarlo y seguir las conversaciones en patués... se me puede escapar alguna palabra...”* M45VCsC

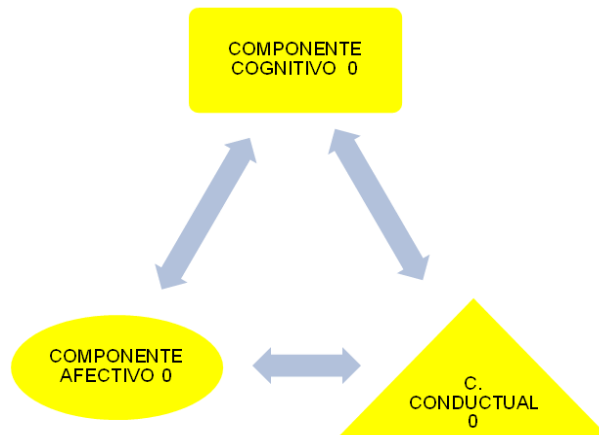
Sin embargo, la mera valoración de la lengua como un elemento más del patrimonio benasqués hace que el componente conductual sea neutro, sin una participación activa en su fomento y conservación, limitándose a valorarlo como algo a conservar pero como se conserva una iglesia o unas tradiciones, sin implicarse directamente aunque sin menospreciar el esfuerzo de otros hacia ese fin.

*“(...) el patués es un... es un idioma local pero en todos los aspectos, un idioma de las costumbres, de las maneras de hacer y de los trabajos y de... que existían y que han existido aquí siempre pero que ya se han perdido (...) es algo que hoy por hoy no puedes forzar... existe tal competitividad que se quiere imbuir en los chicos para... para en un futuro ser alguien o algo o... ser el más rico... que introducir (...) algo que... que no le ven... no le ven provecho directo... pues... los mismos padres van a negarse a ello...” H47VCsE*

*“(...) patrimonio cultural, me parece que el patués... que es muy interesante, que es muy curioso estudiar, para mí me parece historia y cultura y desde luego por mi parte hay transmisión a mis sobrinos pero yo no puedo transmitir algo que a mí no me han transmitido (...) o sea que no sea... para mí es como decirles que tienen que ir a lavar al río (...) una cosa es decirles tu abuela y tu bisabuela fueron a lavar al río y entonces lavaban en el río y les salían sabañones porque hacía mucho frío y rompían el hielo y no se qué, yo quiero que todo eso lo sepan mis sobrinos ¿no? y que se cuente y que se diga... y que se hacía fuego y que se hacía la comida, hogar se decía fogaril y todo eso... pero de ahí al esfuerzo que puede suponer cuando estamos en un mundo en que lo que hay que hacer a los niños... es mucho más importante a un niño enseñarle inglés, para*

*mí, que hable un castellano...” M45VCsC*

c) Actitudes en las que los tres componentes son neutros.



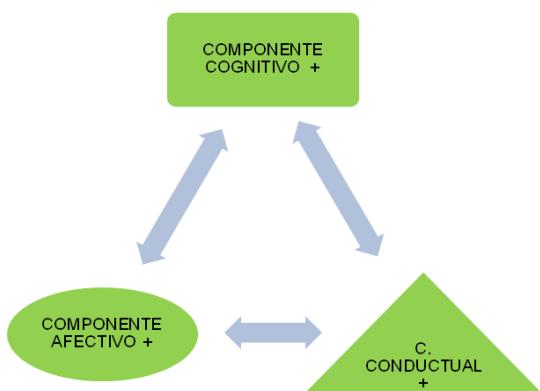
Aunque minoritario, pues no hay nadie en el valle que no haya tenido contacto de una u otra manera con el *patués*, existe también un grupo de personas que, aunque reconozcan la existencia de una lengua autóctona y su vigencia anterior, las circunstancias familiares les han llevado a carecer de cualquier contacto directo más allá de escucharlo de vez en cuando o conocer la toponimia del lugar.

A estos habitantes del valle les resulta completamente indiferente la existencia o no de la lengua, su estado actual y su futuro concreto. No les unen lazos afectivos ni tienen interés en aprenderlo y mucho menos se ven en la necesidad de hablarlo o realizar alguna acción para su pervivencia. Sin embargo, como hemos dicho al inicio, son los menos, proviniendo principalmente de familias cuyo origen se encuentra fuera del valle o familias mixtas en origen que han desembocado en núcleos castellanoparlantes.

- Hasta 35 años.

Dentro de esta franja de edad encontramos cuatro grupos bien diferenciados, tanto en actitudes como en número.

- a) Actitudes cuyos componentes tienen signo positivo.



Aunque poco numeroso, este grupo es representativo de lo que debería ser la recuperación de la lengua. Son individuos jóvenes cuya lengua materna ha sido el *patués* y que, a pesar de haber salido del valle para estudiar o trabajar, han mantenido fresca en su memoria la lengua de su casa hasta el extremo de que cuando, en algunos casos, han vuelto a vivir al valle, o cuando regresan en determinadas ocasiones, el *patués* pasa de nuevo a presidir una parte importante de sus vidas.

*"(...) eh... primero aprendí a hablar en patués porque en casa me hablaba todo el mundo en patués pero a la que sales a la calle te hablan en castellano... es lo... digamos que es mi lengua materna o la que primero aprendí es el patués pero... más o menos a la vez con el castellano, sí..." M23VPCI*

*“Si, en mi casa se habla patués, siempre, con la gente de... (...) en mi casa sí pero por lo que... de costumbre, mi padre es de aquí, mi madre también es de aquí entonces en casa siempre se ha oído hablar eso y de hecho a mí me cuesta hablar castellano, yo llamo por teléfono y estoy con gente y... la gente dice ¡anda y en qué hablas! pues eso... y en casa se habla sólo patués...” M34VPE*

Mantienen con el *patués* una relación de cariño, es para ellos un signo de identidad del que no quieren desprenderse.

*“(...) es como... lo que se habla aquí en nuestro reducto pequeñito entre los cuatro que estamos aquí (...) para mí es un bien, un bien, no sé cómo decirlo... inmaterial pero es... es algo nuestro...” M34VPE*

*“(...) para mí el patués supongo que es la lengua de... de mi valle, de... no sé, es como una marca, no sé, viene como decir tú de dónde eres, de Cerler, pues el patués viene con Cerler...” M23VPCI*

Y este grupo de jóvenes desea ser el trasmisor de la lengua a sus hijos, aunque, en muchos casos, son conscientes de que será una tarea difícil.

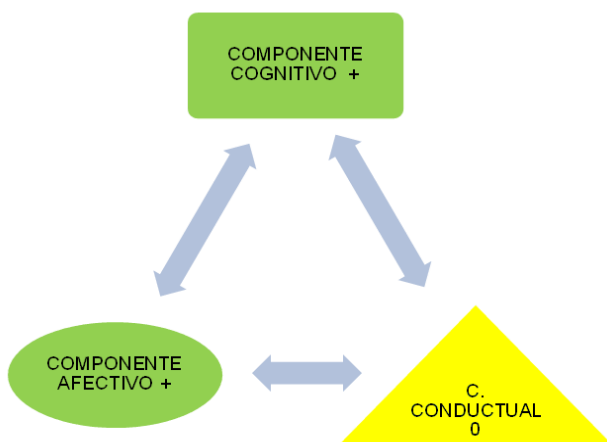
*“(sus hijos) hablaran patués... les hablaré patués (...) sí, además lo tengo super claro porque por ejemplo me salen... es por la costumbre (...) o sea lo relaciono ya familia-patués... tengo familia que es de fuera y hay muchas veces que les hablo en patués pero por... por inercia ¿sabes?...” M23VPCI*

*“(...) yo si tuviera un hijo alguna vez en la vida me gustaría que hablara patués, sin embargo es muy raro que lo hable si yo no me caso con alguien de aquí, que yo hable con él patués porque en cuanto uno de los dos no lo habla pues está claro que lo que vas a hablar en casa es el castellano entonces el niño va a hablar*

*castellano por mucho que... yo me esfuerce y le diré tres palabras pero bueno el niño no va a... lo aprenderá pero no lo hablará..."*

M34VPE

b) Actitudes cuyo componente conductual es neutro.



Este es un grupo cuyos padres son hablantes de *patués* y ellos mismo logran hablarlo sin mucha dificultad. La diferencia con los anteriores es que la menor edad, entre 15 y 25 años, hace que sus intereses pasen por otras materias antes que por conservar la lengua de su casa.

Estudian fuera del valle y el único contacto que mantienen con el *patués* es el de su familia directa, pues entre sus amigos, aunque sean hablantes como ellos, la lengua que domina es el castellano.

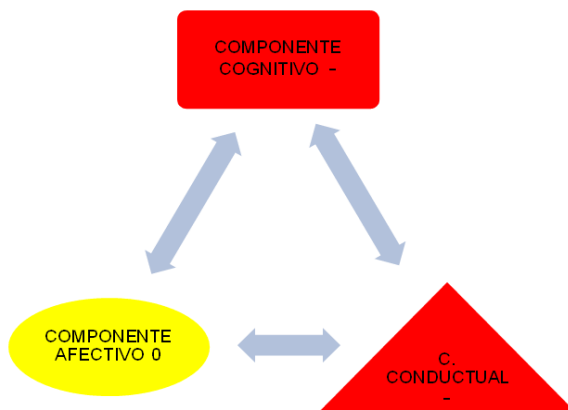
Muchos de ellos han acudido a clases de *patués* pero una vez que salen del valle se convierten para la mayoría en un recuerdo anecdótico.

Son, pues, el último eslabón de la cadena ya que, aún siendo hablantes, en



cierto modo habituales en familia, no serán lamentablemente transmisores de la lengua a futuras generaciones.

c) Actitudes en las que ninguno de los componentes es positivo.



Es, lamentablemente, el grupo más numeroso. La mayoría han tenido algún contacto con el *patués*, aunque sea a través de abuelos o tíos, pero es un tema que no les interesa. El *patués* está ahí, en el valle, lo hablan algunos abuelos y poco más. Por su edad ni siquiera tienen la conciencia de que sea un elemento cultural a conservar, por lo que no le prestan la menor atención.

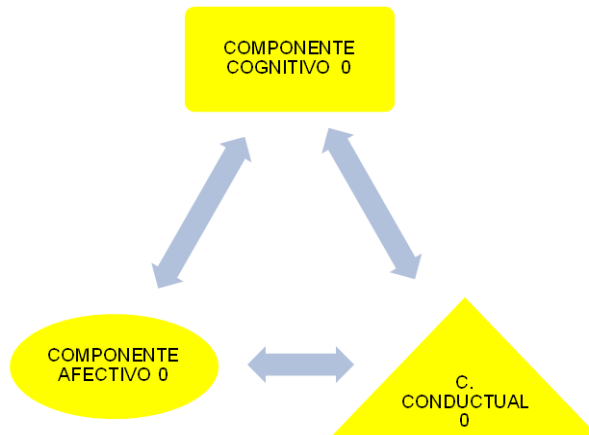
No lo hablan, aunque inevitablemente todo aquel que ha nacido en el valle tiene giros o modismos patueses, pero su competencia en la lengua es nula.

Y por supuesto el futuro de la lengua de su valle es un tema que a ninguno de ellos le quita el sueño. Si no se remedia, es el definitivo cambio generacional.

*"(...) yo sé de gente de mi generación que ha ido conmigo a la escuela que realmente les da igual y ellos a pesar de que sí que en su casa hablan patués y tal no harían nada a lo mejor porque... por*

*seguir hablaádolo o por esto...” M34VPE*

d) Actitudes en las que todos los componentes son neutros.



Este grupo está formado por aquellos jóvenes, generalmente hijos de familias de fuera del valle, que aún sabiendo de la existencia del *patués* sienten total indiferencia por dicha lengua. Ni les interesa lo que significa dicha lengua para el valle, ni la conocen, ni mucho menos están dispuestos a aprenderla.

No son muy numerosos pues, a pesar de que la inmigración es cada vez mayor, entre los jóvenes del valle la mayoría tienen alguna relación con la lengua autóctona, ya sea en su entorno familiar o de amistades.

### **3.2.- FORMACIÓN DE LAS ACTITUDES HACIA EL PATUÉS**

Que las actitudes se aprenden es algo sabido. No nacemos con ellas sino que se van creando en función de una serie de factores que intervienen e influyen en la formación de cada uno de nosotros como personas.

Las actitudes hacia una lengua, que conocemos desde niños o con la que

tenemos contacto en un momento de nuestras vidas, surgen de la relación que establezcamos con ella y de los factores que entren en juego en esa relación. Puede ser nuestra lengua materna o aquella que hemos oído a nuestros abuelos, pero también puede tratarse de una lengua que necesitemos aprender en un momento dado para establecer una determinada comunicación, para conseguir una mejora laboral o para relacionarnos con alguien concreto. Todos esos factores determinarán la formación de un cierto tipo de actitud hacia esa lengua. La elección voluntaria de su aprendizaje o forzada por las circunstancias, la relación afectiva entre dicha lengua y nuestro mundo familiar o sentimental, la discriminación por hablar una determinada lengua o, por el contrario, por no dominarla... son algunos de los múltiples factores que intervienen en el origen de las actitudes lingüísticas, y no sólo en su formación sino también en su modificación, pues las actitudes en general, y las lingüísticas en particular, igual que se adquieren también pueden llegar a modificarse y aquella lengua a la que nos unían cierto tipo de lazos puede convertirse en un lastre que nos lleva a modificar nuestra actitud hacia ella, con el consecuente comportamiento individual que puede llegar incluso a la renuncia de su uso.

Este amplio panorama de elementos relacionados con la formación de las actitudes lingüísticas quedan patentes en el caso del *patués* y el valle de Benasque y está íntimamente ligado a la edad de los hablantes.

La base de la formación de las actitudes la encontramos principalmente en dos vías, que pueden cruzarse e interactuar en un momento determinado:

1. - La experiencia indirecta por medio de mecanismos como:

- el condicionamiento clásico,
- el condicionamiento instrumental,
- la imitación.

2.- La experiencia directa por medio de:

- la exposición repetida,
- los episodios sobresalientes.

Ambas vías, por medio de los diferentes mecanismos, pueden darse independientemente o solaparse, sirviendo de refuerzo entre ellas para fijar o, llegado el caso, modificar una determinada actitud.

Como ya hemos mencionado, en el valle de Benasque la edad de los informantes es la variable más representativa de las diferentes actitudes lingüísticas hacia el *patués* y es también la edad la que determina la diferente vía de formación de estas. Desde esta perspectiva vamos a analizar los distintos mecanismos que han entrado en juego a la hora de formar, reforzar o modificar, en un momento dado, dichas actitudes.

- De 60 años en adelante.

Para los hablantes pertenecientes a este grupo de edad el *patués* era su lengua, la única que oían desde que nacían. La exposición repetida a la lengua era constante en todos los instantes de sus vidas, familia, amigos, trabajo... lo que llevaba al *patués* a convertirse en algo suyo de forma natural, sin pensar.

Evidentemente, el castellano era la lengua oficial del estado pero eso sólo les afectaba a la hora de relacionarse con instituciones o en la escuela, a la que acudían más bien poco. La huella que el *patués* dejó en ellos es, por tanto, indeleble. Aunque esta situación tiene una doble cara pues, en ocasiones, lo cercano, lo familiar, aquello que nos rodea desde siempre, como por inercia, no se valora en su justa medida, dando por sentado que está ahí desde siempre, sin darle el valor que damos a las cosas que nos cuesta conseguir.

Fue en esos años en los que surgió, tímidamente al principio, la

identificación del *patués* con la lengua de la incultura y de una clase social más baja.

Por un lado la llegada al valle de personas a las que se les presuponía un nivel social y cultural más elevado, como el médico, el maestro, la guardia civil e incluso el sacerdote, a los que debían dirigirse en castellano, fue inculcando poco a poco en algunos la presunta diferencia entre ambas lenguas.

Para un niño, el hecho de que sus padres se dirigiesen en castellano a aquellos cuyo mayor nivel social se presuponía, indirectamente, o sea por medio del condicionamiento clásico, suponía un mensaje de diferenciación de las lenguas. El *patués* era para la vida familiar y cotidiana pero un nivel de estudios superior o una mayor posición social implicaba tener el castellano como lengua principal, y mucho más si se quería iniciar una nueva vida fuera del valle, algo por otra parte, que no se habían planteado las anteriores generaciones.

*“(...) porque claro resulta que las personas con más prestigio social que eran el maestro de escuela, era un muerto de hambre pero no dejaba de tener por otro lado un prestigio... el maestro era importante, como lo era el médico, es que era gente, y los ricos además (...) hombre que utilizasen más el castellano hombre pues eso prestigiaba frente al benasqués, eso influye... pero bueno, entonces no era importante porque el grueso de la población necesitaba para vivir el benasqués, para toda la actividad económica para las fiestas y para todo...” H39VPE*

*“(...) bien es verdad que yo no tengo, no tengo recuerdo de haber tenido jamás digamos dificultad de comprensión del castellano ¿no? porque en casa pues solía vivir la maestra... el cura (...) en mi casa se usaba bastante castellano pero claro la primera lengua pues es...”*

*el patués obviamente...” H50VPZrg*

En un principio estas actitudes hicieron poca mella en la población y eran más bien pocos los que, a pesar de la introducción del castellano por gentes venidas de fuera para ocupar cargos de relevancia, consideraban el *patués* como un lastre para sus vidas.

Sin embargo, el inicio de las salidas del valle, con otros fines diferentes a la mera asistencia a ferias de ganado o a trabajar en momentos puntuales, aportó un nuevo factor a la creación de actitudes si no negativas hacia el *patués* sí positivas hacia el castellano. Episodios sobresalientes como las posibles burlas fuera del valle por culpa de la lengua hicieron tomar conciencia a algunos del handicap que suponía salir del valle con su lengua materna como lengua principal.

*“(...) sí que es cierto que la generación esta que empezó a salir a estudiar fuera, de ellos de nuestros padres, que hubo alguno, pocos muy poquitos que salieron, era gente que solamente sabía hablar patués ¿no? y entonces se les reían mucho...” M45VCsC*

Estos dos factores, la preeminencia del castellano a nivel social y cultural y el menosprecio recibido del exterior, por medio de vías indirectas o directas, fueron modificando las actitudes de algunos de los hablantes tradicionales hacia el *patués*, modificación que repercutió irremediablemente en la siguiente generación.

- De 35 a 60 años.

Este grupo de edad es el que presenta una mayor variedad en los factores que determinan las actitudes y en su formación intervinieron diferentes mecanismos, tanto directos como indirectos, que en unos casos reforzaron las actitudes adquiridas desde niños y en otros modificaron aquellas.

Hubo un grupo, medianamente numeroso, que teniendo el *patués* como

lengua materna reforzaron sus actitudes positivas tanto con mecanismos directos, como la exposición repetida a la lengua, como con indirectos, como la imitación del entorno lingüístico. Y aunque no fueron ajenos a determinadas experiencias negativas, episodios sobresalientes e incluso a condicionamientos instrumentales, como castigos por hablar *patués*, el efecto de las influencias positivas en su entorno fue más fuerte, preservando el *patués* como su lengua principal.

*“Sí mi lengua materna es esta (...) Sí, hablaba... hablo... es mi vehículo de comunicación en mi pueblo y en mi casa (...) hubo una época en la que la gente... vamos a ver en que se despreciaba la lengua, se despreciaba la lengua por considerarse zafia, vulgar y pueblerina... entonces ¿eh?... o simplemente fueron incluso los propios maestros de hace dos o tres décadas o... los propios maestros, la gente que venía de fuera... pues bueno esos eran los que a quienes había que imitar y nosotros o los otros éramos pues unos pueblerinos (...) yo es que he hablado patués toda la vida desde que nací, o sea en mi casa no se habla otra cosa, se sigue hablando vaya...” M50VPG*

Sin embargo, los hijos de aquellos cuyas actitudes lingüísticas se vieron modificadas, hasta el extremo de comenzar a considerar el *patués* como un handicap para sus vidas, sufrieron en primera persona la formación de determinadas actitudes hacia el *patués* a partir de mecanismos, en unos casos directos en otros indirectos, que dieron lugar a una generación para la que la lengua del valle empezó a perder la importancia que hasta entonces había tenido.

En primer lugar, hubo casos a los que se les negó desde el principio la transmisión de su lengua materna, optando los padres por hablarles directamente castellano. Estos individuos tuvieron una exposición repetida al castellano por parte

de sus familiares más directos, padres principalmente, a quienes imitarían indefectiblemente adoptando como lengua habitual el castellano. Todo esto a pesar de que el resto de familiares conservasen el *patués* en sus conversaciones, pero la actitud de sus padres se superpondría a la del resto.

*“(...) este mismo avergonzarse de la lengua pues hacía que los padres que hablaban patués no les enseñaran a los niños...”*

M50VPG

*“(...) ellos son de aquí, pues al hijo siempre le han hablado el castellano (...) porque les parecería... piensan que es mejor el castellano... porque da una dimensión social mayor (...) 38 años tiene ya, sí... siempre le hablaron el castellano de pequeños... de pequeño y ya no ha hablado el patués nunca... y dice que no lo sabe el patués... (pero) sí lo sabe...”* M75VPE

*“...aquí por ejemplo en Benasque los de (...) los dos han nacido en Benasque y los hijos nunca han hablado en patués (...) sí pero, hombre... lo hablan menos (...) Lo saben, lo saben pero no lo hablan (...) y sus padres son los dos de Benasque...”* H49VPB(2)

Todas estas actitudes, formadas a partir de dichos factores, se vieron reforzadas en muchos casos por las experiencias escolares de aquellos compañeros que conservaban su lengua autóctona. Si bien algunos no lo sufrieron en primera persona, pues ya no hablaban habitualmente la lengua, vieron reafirmadas sus actitudes hacia el *patués* con el rechazo institucional a su empleo.

*“(...) eso se hacía en función de cómo eran... la sensibilidad del maestro en cuestión, si era más culto o más... era cuestión de ese tipo... no sé hasta que punto seguían directrices del ministerio de entonces... eso no lo sé... pero en principio sí era así...”* H39VPE



*“Yo me acuerdo que en mi caso los maestros no... a mi personalmente jamás me opusieron ninguna resistencia ni... ni me ridiculizaron en ningún momento pero yo sé que en algún momento sí, en algún otro caso había habido algún maestro que decía que había que hablar castellano, que era la lengua del Estado y que nos dejáramos o que se dejaran de tonterías.” M50VPG*

Esta injerencia de los maestros en la lengua hablada por sus alumnos afectó en mayor o menor medida a todos ellos, incluso a los hablantes habituales. Sin embargo, aquellos que tenían un lazo sólido con su lengua a través de su familia y amigos asimilaban los castigos y las recriminaciones como una advertencia para evitar hablar en *patués* cuando sus interlocutores no fuesen del valle, hecho que por otra parte ya les había sido inculcado, de forma quizá inconsciente, por sus padres cuando cambiaban automáticamente de código si algún castellanoparlante estaba cerca. Este mecanismo de condicionamiento clásico, unido al de la imitación, crearon en ellos la idea de identificar el *patués* con su entorno más cercano, por lo que, aunque las actitudes hacia su lengua por su componente afectivo y cognitivo eran plenamente positivas, la práctica del *patués* se comenzó a restringir a ámbitos concretos.

- Hasta 35 años.

Son los más jóvenes aquellos habitantes del valle que más desligados se encuentran del *patués*. Sus actitudes han sido formadas a partir de imitación de su entorno y del condicionamiento clásico. Los más mayores de este grupo, y más concretamente los que han optado por quedarse en el valle, son los que mantienen una lengua que para el resto de sus coetáneos, además de ser en ocasiones desconocida, se identifica con tiempos pasados a los que ellos ya no pertenecen.

Su máximo contacto con la lengua, en algunos casos, viene de la mano de las conversaciones con sus abuelos, influencia que actualmente cae en tierra yerma.

Dentro de esa franja de edad hay todavía algunos que sufrieron en sus carnes los reproches de los maestros, a pesar de haber nacido en una época más reciente.

*“(...) yo con los niños de la escuela yo siempre había hablado patués entonces yo llegaba a la escuela (en Benasque) ellos subían... el transporte los subía a la escuela de Benasque y yo era incapaz de hablarles en castellano, sabes aquello que dices... entonces era como un poco degradante ¿no?, a mí me han llegado a reñir por hablar patués... sí, por ejemplo «pero no habléis patués, hablad castellano...» no sé qué... a ver... claro también te lo decían como... «es una falta de educación» pues porque había gente que era castellanoparlante y entonces no tal... pero a mí me costaba un montón por eso te digo que yo desde siempre he hablado patués...”*

M34VPE

Sin embargo, y como contrapartida, se ha introducido en la formación de las actitudes hacia el *patués* de los jóvenes del valle una variable en cuanto al condicionamiento instrumental. La tímida revalorización de la lengua como patrimonio cultural a preservar ha dado lugar a la creación de premios literarios y otro tipo de actividades que han propiciado un acercamiento de algunos de esos jóvenes que no consideran el *patués* como una lengua con futuro en sus vidas. Pero la perspectiva de tener éxito en alguno de estos certámenes les ha llevado a bucear en los recuerdos de sus abuelos y a valorar la lengua de estos como un elemento casi arqueológico que rescatando en cierta medida les permite acceder a dichos galardones. Ha habido en algunos casos, pues, un cierto cambio de

actitud hacia la lengua del valle, reflejado en ocasiones en la asistencia a las clases que se imparten, que, aunque sólo movidos por el deseo de ser premiados o de conocer la lengua de sus abuelos, ha hecho variar en algunos la visión que del *patués* tenían hasta entonces. Pero eso sí, sin llegar a revalorizarlo hasta extremos que les lleven a retomarla, en algunos casos, o a aprenderla en la mayoría.

Si bien es un leve comienzo y como actitud lingüística, para revivir una lengua minoritaria, es bastante débil, sí resulta significativo de un cambio de actitudes que, si bien no llegará a hacer renacer la lengua, por lo menos puede colaborar a que no se pierda para siempre.

### **3.3.- MOTIVACIONES Y FUNCIONES DE LAS ACTITUDES HACIA EL *PATUÉS*.**

#### **3.3.1.- Introducción**

Como las actitudes en general, las actitudes lingüísticas no son gratuitas sino que la adquisición de estas cumple una función determinada, íntimamente ligada al trasfondo motivacional que poseen.

Las actitudes positivas y negativas, e incluso las neutras, cumplen una función en el desarrollo individual y social de las personas y poseen un trasfondo motivacional directamente relacionado con sus componentes y con sus funciones.

La defensa del yo, la identidad, el conocimiento del entorno, la integración en un determinado grupo social, al expresión de valores o la transmisión de creencias son algunas de las funciones de las actitudes en general, que se pueden extender a las actitudes lingüísticas. Así mismo, todas estas funciones se interrelacionan con las motivaciones que, en el caso de las lenguas, nos llevan a continuar hablándolas o no, a defenderlas y transmitir las o a minusvalorarlas en un

determinado momento de nuestras vidas.

En ese trasfondo motivacional podemos distinguir dos tipos relacionados con las actitudes lingüísticas, tanto con las negativas como con las positivas, como son:

- La *motivación instrumental*, que generará actitudes negativas o positivas hacia una lengua en función de su posible utilidad para nosotros.
- La *motivación integradora*, en la que juega un papel importante el deseo o no de pertenencia a un grupo hablante de dicha lengua.

Ambas motivaciones, sin embargo, no se presentan siempre de manera independiente y aislada, siendo lo más común que interactuen de tal forma que pueden darse ambas en una misma persona. Al tiempo, no siempre el hecho de que exista un trasfondo integrador implica la necesidad o el interés en el aprendizaje o el empleo de una lengua, así como que dicha motivación integradora puede ser tanto causa como consecuencia en relación con el aprendizaje de una lengua.

Dichas motivaciones, relacionadas con las funciones de las actitudes, influyen tanto en las actitudes lingüísticas positivas como negativas. Considerar que una lengua no aporta ningún aspecto práctico para la comunicación o bien no querer pertenecer a un determinado grupo de hablantes se puede relacionar directamente con determinado tipo de motivación, imprimiendo en las actitudes resultantes un signo negativo.

Así pues, adquirimos unas actitudes hacia algo o alguien por medio de unos mecanismos determinados, pero tras ellas existe un trasfondo motivacional que influye en su formación y que transfiere a dichas actitudes una función concreta en nuestras vidas.

Todas estas variables se presentan en el abanico de actitudes hacia el *patués* que hemos constatado a lo largo de nuestra investigación entre los habitantes del valle de Benasque.

### 3.3.2.- Motivaciones y funciones de las actitudes lingüísticas en el valle de Benasque.

Ya hemos visto anteriormente cómo los diferentes componentes de las actitudes, y su interrelación, ajustan estas, dándoles una dirección e intensidad diferentes en función de cada uno de aquellos y su mayor o menor influencia en la vida de los hablantes. Sin embargo, las actitudes de los habitantes del valle de Benasque hacia el *patués* no pueden llegar a comprenderse del todo si, además, no tenemos en cuenta las motivaciones que han llevado a aquellos a establecer con la lengua del valle una relación más o menos estrecha de interés o indiferencia. Los diferentes tipos de actitudes que se perciben en la zona hacia la lengua autóctona son consecuencia directa de una serie de hechos, creencias y opiniones que, como base de las diferentes motivaciones particulares, han llevado a los hablantes y a los habitantes del valle a mantener o no vivo el *patués*.

Indudablemente la variable de la edad de los hablantes sigue rigiendo las diferentes motivaciones que se encuentran en el origen de dichas actitudes y la función que cada una de estas ejerce en sus vidas, por lo que el análisis lo seguiremos centrando en los diferentes grupos de edad anteriormente establecidos.

- De 60 años en adelante.

La mayoría de los habitantes del valle de Benasque, incluidos dentro de este grupo, tuvieron en el *patués* su lengua materna. Pero no sólo era la lengua familiar sino la del entorno, amigos, trabajo, etc. Para todos ellos, hasta la llegada del castellano al valle, el *patués* no supuso ningún problema, por lo que adquirieron de forma natural las actitudes positivas hacia una lengua que les permitía comunicarse en su mundo y les proporcionaba unas señas de identidad. La motivación actitudinal para seguir hablando su lengua era obvia, tanto instrumental como integradora y

venía dada desde la cuna. Así mismo, las funciones que cumplían dichas actitudes abarcaban desde la identidad, tanto individual como social y el conocimiento de su mundo hasta la transmisión de creencias y valores.

Este grupo no se planteaba otra opción para comunicarse. Incluso el hecho de desplazarse a Francia en determinados momentos del año no suponía para ellos ningún problema o complejo a la hora de hablar.

*“(...) ese pueblo emigró a Francia, toda la gente... mi padre, mi padre mismo desde octubre hasta abril se iba a «desfonsar» (...) lo de las viñas... porque aquí en esta población no había nada que hacer (...) bueno, pero ¿qué influencia tuvo eso en la mentalidad...? yo he oído a estos viejos que mi padre y todo esto que cuando iban allí estos no hablan más que patués, se entendían con el gascón de allí... (...) No aprendió nadie francés, había una comunicación bastante fácil (...)”*

H68VPBar

No fue hasta que las salidas al exterior se dirigieron hacia el resto del territorio español, unido a una mayor llegada al valle de castellanoparlantes, cuando las actitudes de algunos de estos hablantes tradicionales comenzaron a cambiar en virtud de nuevas motivaciones, llevándoles si no a abandonar su lengua sí a no transmitiría a sus descendientes.

Motivaciones como la necesidad de comunicarse fuera del valle en castellano, acrecentadas en algunos casos con menosprecios recibidos en el exterior por hablar *patués*, se unieron a la motivación integradora dada por el deseo de que sus hijos perteneciesen a un grupo social más relevante y culto, representado por el castellano.

Así mismo, muchos de ellos optaron también no sólo por cortar la transmisión sino por adoptar ellos mismo el castellano como lengua habitual. Esta

actitud hacia su lengua materna, motivada por un deseo de integración en el grupo de catellanoparlantes, cumplía también la función de defensa del yo, como forma de evadir algo que, por una razón u otra, no representaba experiencias gratas para ellos (menosprecio por su lengua) y defender la nueva imagen que con el castellano ofrecían a su alrededor.

*“(...) esa idea de que a lo mejor hacen el ridículo (...) porque ha habido algunos... yo sé de chicas que se han ido fuera y han estado trabajando fuera un tiempo y claro han hablado siempre castellano, y al venir aquí... y yo les digo «pero bueno y cómo se os olvida» (...) lo que pasa es que ha pasado aquí... en tiempos pasó... mientras estuvimos todos aquí y no salías a ninguna parte pero muchos de los que salieron de mi edad por ejemplo y de la otra generación de atrás pues salían a fuera, sea a servir o sea a trabajar o a algo, de criadas o de algo de... porque claro cuando venían aquí pues hablaban el castellano les parecía que era más... más esto hablar el castellano (...) llegaban con mucha... esto... y los demás nos reíamos... ¡pero si sabemos de dónde ha salido!... le digo ¿por qué no hablas el patués?...” M61VPSe*

Por otra parte, dentro de este grupo de edad encontramos algunos ejemplos de hablantes de *patués* que, sin tener este como lengua materna por no ser nacidos en el valle o por pertenecer a otros pueblos, en un momento de sus vidas recalaron en la zona casi siempre para contraer matrimonio. Estas personas adoptaron el *patués* como lengua habitual movidos, en gran parte, por los dos tipos de motivaciones actitudinales que nos ocupan. Por una parte la necesidad de comunicarse con la nueva familia o en el nuevo trabajo, motivación instrumental; y por otra por el deseo y la necesidad de integrarse en un nuevo grupo social, en el

que se desarrollarían sus vidas en un futuro. Las actitudes hacia el *patués*, que les llevó a adquirirlo como segunda lengua, cumplían evidentemente las funciones adaptativa y de integración social

*“(...) mi madre es de La Fueva, de... bueno de Tierrantona, de allí... de un pueblo que se llama... bueno de La Fueva (...) lo que pasa es que ella vino aquí cuando era joven, o sea vendría de “mosa” que se decía, de “mosa” y vino a trabajar a aquí a alguna... vendría a alguna casa y luego ya se casó con mi padre pero nada más llegar ya aprendió el patués...”* H45VPBarna

*“(...) mi madre es algo curioso, ella habla un patués de Gabás por completo, nadie notaría que es de Laspaúles (...) hombre claro ella aprendería el de Laspaúles pero... yo veo que con esos años se... se adaptó enseguida al patués de Gabás ¿no? y no es sólo el caso, también hay otra señora que es incluso de más allá, que es de Novalles y también (...) se han identificado por completo... estas mujeres (...) pero en una sociedad cerrada como era entonces mi pueblo pues lo lógico es que no quisieras marcar... marcar distingos ¿no?, marcar diferencias y es lo que les pasó a estas mujeres (...)”*  
H50VPZrg

- De 35 a 60 años.

Este grupo de edad es el que presenta una mayor variación en las motivaciones actitudinales, ampliando el abanico de actitudes que se encuentran en el Valle de Benasque.

Por una parte encontramos a aquellos cuya lengua materna continuó siendo el *patués*, a pesar de la tendencia ya iniciada por algunos de cortar la transmisión



generacional. Estos hablantes continuaron teniendo en la lengua del valle una referencia identitaria que la llegada del castellano a la zona no memó. Todos ellos se adaptaron a los nuevos tiempos, a las salidas del valle cada vez más frecuentes para continuar estudios y a la ampliación del círculo de amistades con castellanoparlantes. Pero así como la motivación instrumental no está presente en sus actitudes lingüísticas, pues no necesitaban el *patués* como medio de comunicación, la motivación integradora seguía presente, sintiendo su lengua como el nexo que los mantenía unidos al valle, a su familia y entorno, en definitiva al grupo social del que estaban y están orgullosos de pertenecer. Esta motivación integradora está presente aunque en su entorno laboral, sobre todo si trabajan fuera del valle, e incluso entre sus amigos hayan adoptado el castellano como lengua habitual. Sin embargo, el nexo del *patués* con el entorno familiar y con su valle es lo suficientemente fuerte y significativo para no renunciar a él en ningún momento y continuar hablándolo, siempre que la situación lo facilita.

*“Habiéndolo aprendido, si no hay nadie que hable castellano, pues nos expresamos... sí claro siempre que hay otro (...) y eso nos sucede en cualquier sitio, si te encuentras en París pues hablas en benasqués y es aquí también, en cualquier sitio del mundo,...”*

H39VPE

*“(...) el contexto es fundamental ¿no?... en la configuración ¿no? del habla... primera, el habla primera en su caso será pues dependiendo del contexto, si el contexto es Gabás el habla primera será el patués (...) pero en mi caso vamos... no... ninguna duda, es decir es el habla primera... (...) pero sí, yo la tengo como primera, es algo cuando (...) me sale el patués... es el patués el que (...) con cualquiera que te encuentres ¿eh? aquí también hay gente de patués y ¡pum! el*

*patués te sale... esa cara... esa cara ya tiene la marca ¿no? del patués y te lleva (...) es la cara con la que hablas castellano o una cara con la que hablas patués...” H50VPZrg*

Por otra parte, encontramos aquellos a los que se les negó la transmisión generacional de la lengua y que, si bien no era el *patués* el medio de comunicación con sus padres, sí mantenían contacto con la lengua del valle a través de sus abuelos, tíos, etc. Evidentemente este grupo mantenía la comprensión de la lengua aunque ellos hablasen en castellano, llegando incluso algunos a adoptar modismos característicos del *patués* en su lenguaje habitual. Las actitudes hacia la lengua en este caso, aunque son positivas por el componente afectivo que presentan, no proceden, evidentemente, de una motivación instrumental y aunque la motivación integradora tampoco aparece plenamente representada, pues su grupo social es castellano, tampoco presentan actitudes negativas procedentes del rechazo a pertenecer al grupo de hablantes del *patués*, pues esta lengua cumple en sus vidas una función transmisora de creencias y tradiciones que en cierta forma valoran. No se sienten integrados en el grupo social de hablantes de *patués* pero sienten que, por familia y procedencia, pertenecen a un grupo en cuyas raíces se encuentra una lengua que, si bien está hoy en desuso e incluso ellos no la saben hablar, les crea lazos afectivos con personas y paisajes que, quieran o no, están presentes en sus vidas.

Sin embargo, en muchos de ellos arraigó la motivación de pertenecer plenamente al grupo de castellanoparlantes, llegando si no a negar el *patués* sí a obviar cualquier referencia personal con él, en un intento de defensa del yo reivindicando su calidad de hablante de castellano.

Actualmente, sin embargo, algunos de estos individuos que no han tenido el *patués* como lengua materna, aunque no han perdido su contacto, están

participando en actividades de revitalización y mantenimiento, movidos principalmente por motivaciones que se podrían encuadrar en el apartado de integradoras, pero como reivindicación de un patrimonio cultural que, en cierta forma, por nacimiento les pertenece. Esto ha sido consecuencia de una mayor valoración de las lenguas minoritarias, en este caso del *patués*, que ha dejado de ser una lengua de incultos para pasar a ser patrimonio de un valle con una historia y un desarrollo íntimamente ligado a su lengua.

La función de este tipo de actitudes sería, de algún modo, la función de conocimiento que facilita la comprensión del entorno y los acontecimientos que acaecen, o han acaecido en el valle, en relación directa con la lengua autóctona. Y quizá de alguna manera buscan también el signo de identidad que aporta una lengua que, aunque ellos no han adoptado como habitual, sí que ha estado presente en sus vidas y su entorno en alguna medida.

- Hasta 35 años.

Salvo un pequeño grupo de hablantes enamorados de su lengua, el resto de integrantes de esta franja de edad carecen de cualquier motivación que les lleve a hablar la lengua de sus abuelos.

Un entorno casi plenamente castellanizado, tanto en el ámbito familiar como social, medios de comunicación, etc. han llevado a los jóvenes a tener al *patués* únicamente como la lengua que hablaban sus abuelos hace muchos años.

Actualmente ninguna de las dos motivaciones actitudinales influyen en la creación de actitudes positivas hacia la lengua que les lleve a hablar, o al menos a aprender, la lengua de sus abuelos.

Los jóvenes y niños del valle no necesitan el *patués* para comunicarse y tampoco tienen en él una señal de identidad que les incluya en el grupo de

hablantes, por lo que la motivación integradora tampoco tiene efecto.

Ni lo aprecian ni lo desprecian. Está allí, en boca de los más mayores, a los que se dirigen en castellano sin ningún problema y a los que entienden perfectamente pues, aunque les hablen en *patués*, nadie es extraño en el valle de Benasque a la lengua autóctona y la mayoría la ha escuchado en mayor o menor medida en algún momento. Esto sin contar con la progresiva castellanización que el *patués* ha sufrido a lo largo de los últimos años.

Bien es verdad que las clases de *patués*, destinadas principalmente a los más jóvenes, ha creado una pequeña cantera de alumnos que, si bien no adquieren plena competencia en la lengua, sí que tienen algún interés en conocer el *patués* tal y como se hablaba antaño. Sin embargo, lamentablemente, no pasa de ser una mera actividad extraescolar que les lleva, en el mejor de los casos, a participar en los concursos literarios del valle y a rescatar algún que otro vocablo relacionado más con tiempos pasados que con sus vidas actuales.

No obstante, hay que resaltar especialmente al grupo mencionado al principio. Aquellos que, a pesar de las dificultades que la sociedad actual ofrece para la práctica de las lenguas minoritarias, han conservado intacto tanto su uso como su entusiasmo hacia el *patués*.

Todos ellos comparten ambas motivaciones actitudinales. Por una parte, la motivación instrumental está plenamente representada en su deseo de hablar en su lengua con todos aquellos que la comparten. Más que una necesidad es un deseo de establecer la comunicación en su lengua. Por otra, la motivación integradora queda clara en todos ellos con el deseo de pertenecer al pequeño grupo de aquellos que, a pesar de las dificultades, quieren mantener en sus vidas una lengua que para ellos es un indeleble signo de identidad que, bajo ningún concepto, quieren perder.

Esa actitud hacia su lengua, que les lleva a hablarla siempre que pueden y a reivindicarla allí donde van, ejerce todas aquellas funciones relacionadas con la integración en un grupo social, la transmisión de creencias y la expresión de valores para reafirmar su identidad personal.

*“(...) para mi el patués supongo que es la lengua de... de mi valle, de... no sé, es como una marca, no sé, viene como decir tú de dónde eres, de Cerler, pues el patués viene con Cerler... no sé, como (...) familiar, también es lo que te decía, lo relaciono mucho con familiar, con algo como mío...” M23VPCI*

*“¡Ay! para mí es algo mío, muy mío, muy de... de poderlo guardar y de poderlo conservar... no sé... como algo nuestro, para mí es un bien, un bien, no sé cómo decirlo... inmaterial pero es... es algo nuestro...” M34VPE*

Respecto a estos sentimientos y motivaciones que llevan a este pequeño grupo a presentar unas actitudes tan positivas hacia una lengua que parece no tener mucha viabilidad en los tiempos actuales, hay una frase de un informante algo más mayor que resume acertadamente la esencia que encierra el *patués* para aquellos que continúan hablándolo.

*“(...) el patués... es la vida (...) el patués es todo ¿no? es una manera de vivir, aparte de que sea una lengua... y bueno es la manera de hablar de mis padres... y la verdad es que... se vive de otra manera, se pasan ratos muy buenos (...) hay frases (en patués) que te resumen muchas cosas, muchas maneras de pensar ¿no?...”*  
H45VPBarna



## **CAP. IX.- CONCLUSIONES**

### **1.- INTRODUCCIÓN**

Llegados a este punto de la investigación, y tras analizar pormenorizadamente todo el material recopilado en el estudio de documentos, la observación y las entrevistas, estamos en condiciones de intentar extraer una serie de conclusiones de todo ello.

En primer lugar, analizaremos si hemos conseguido los objetivos planteados al inicio de este trabajo.

A continuación plasmaremos las conclusiones del estudio a las que, desde una perspectiva general del valle, y de su historia y desarrollo, enlazada con el tema de las actitudes hacia las lenguas minoritarias, hemos llegado tras relacionar los resultados de la investigación con la teoría existente respecto al tema.

Finalmente plantearemos posibles nuevas líneas de investigación surgidas a raíz de este trabajo, en la esperanza de que pueda continuarse el estudio de una zona, como el valle de Benasque, que ofrece un campo de investigación tan amplio en diferentes disciplinas.

### **2.- OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN**

Tras finalizar el análisis de las entrevistas podemos constatar si hemos cumplido los objetivos establecidos al inicio de este trabajo de investigación.

- Objetivo 1: El primer paso para iniciar nuestro estudio, y primer objetivo de los planteados, era conocer el devenir histórico y socioeconómico del valle.

Cualquier lengua está íntimamente ligada a un grupo humano, a su historia, a sus medios de subsistencia, a su cultura, tradiciones, a la vida y a la muerte. Y cualquier acontecimiento relacionado con dichos aspectos, cualquier variación, cualquier elemento nuevo que llegue del exterior puede producir cambios que, en función del paso del tiempo, modifiquen o alteren la vitalidad de dicha lengua. Así pues, iniciamos nuestra investigación explorando en la historia del valle y en aquellos acontecimientos que habían marcado su desarrollo como pueblo.

Cierto es que no existe mucha documentación al respecto, como bien apuntó uno de nuestros entrevistados, pero consultando lo poco que hemos encontrado, y tras las conversaciones con nuestros informantes, pudimos realizar un recorrido de algunos de los acontecimientos históricos relevantes que se habían desarrollado en el valle de Benasque,

Junto a la historia, ha sido igual de determinante el sistema económico y social que ha presidido la vida de los habitantes del valle, de forma paralela a aquellos acontecimientos históricos mencionados, y en muchos momentos condicionado por ellos.

La reconstrucción de este recorrido histórico y económico del valle nos ha permitido analizar su influencia en la evolución del patués, lengua que pasó de extender sus alas por todo el territorio a atrincherarse dentro del ámbito familiar en una batalla que, parece, se sabía irremediabilmente perdida.

- **Objetivo 2:** El siguiente paso, y con el conocimiento previo de la historia del valle, pasamos a indagar en la vitalidad etnolingüística de la zona, segundo objetivo marcado. Enlazamos el pasado histórico y social del valle de Benasque con la vitalidad de la lengua, buscando información y documentación que nos permitiese comprobar el estatus de la lengua entonces y constatar el cambio sufrido por ésta.



Para ello, el primer paso fue investigar y analizar los factores más relevantes de la vitalidad etnolingüística: demográfico, institucional y de estatus de la lengua, antes y ahora, tal como establecimos en el objetivo 2.1.

Para el estudio demográfico recurrimos al Instituto Aragonés de Estadística y a la información directamente remitida por los ayuntamientos de la zona. Todos estos datos, más la intervención de los informantes, nos ha permitido trazar un panorama en el que el número de habitantes, relacionado con el de nacidos fuera del valle (tanto inmigraciones anteriores como las actuales), nos ha dado una pista de cuántos de aquéllos que vivieron y viven en el valle podrían ser hablantes de *patués*, constatando que de la endogamia anterior, en la que el *patués* era la única lengua, se ha pasado a una población heterogénea donde la forma más habitual de comunicarse es el castellano, lengua que fagocitó lenta pero inexorablemente a la lengua autóctona, influyendo decisivamente en la vitalidad etnolingüística del valle.

Así mismo, el análisis de las instituciones, desde la perspectiva de sus actuaciones hacia la lengua, nos ha permitido comprobar cómo el castellano era y continúa siendo la lengua oficial en ese ámbito, abarcando no sólo instituciones municipales y de gobierno sino todo aquello que proviniese del estado central, como la enseñanza e incluso la iglesia.

Finalmente, el análisis del estatus de la lengua, tanto ayer como actualmente, nos ha mostrado un panorama bastante desolador, pues si bien en un principio nadie se planteaba la posibilidad de comunicación en otra lengua que no fuese el *patués*, su estatus de lengua principal en la vida de los benasqueses (del valle) fue cambiando paralelamente al desarrollo del valle, influido directamente por aquellas instituciones que mostraban el paradigma de cultura y progreso a través del castellano, llegando un momento en que la lengua autóctona se convirtió para

muchos en sinónimo de incultura y retroceso, hecho éste que dio la puntilla definitiva a una lengua herida gravemente.

Siguiendo con el apartado 2.2., del segundo objetivo que nos habíamos planteado, hemos analizado, así mismo, los diferentes elementos que conforman la vitalidad objetiva del *patués*, desglosando aquéllos y comprobando su realidad actual, en cuanto a la competencia de los hablantes y su nivel cultural así como la frecuencia de alternancia de códigos. Todo ello examinado desde el contexto, tanto geográfico como histórico y socioeconómico actual, en el que se desenvuelve el *patués*. Dentro de la vitalidad objetiva también hemos conseguido realizar un mapa de la presencia del *patués* en todos los ámbitos hoy en día, desde la administración pasando por los medios de comunicación, la educación, la iglesia y su vitalidad en la calle.

Por otro lado, también hemos investigado, a través de los discursos de los informantes, la vitalidad percibida del *patués* desde un análisis tanto de las creencias exocéntricas de los hablantes, o sea aquéllas que les relacionan con su grupo humano, como de las egocéntricas, encuadradas dentro de sus vivencias personales y sentimentales.

- **Objetivo 3:** Partiendo de la base que nos daba el conocimiento de los dos apartados anteriores, y teniendo en cuenta que las actitudes lingüísticas son un elemento fundamental para la vitalidad etnolingüística de un lugar, procedimos a indagar y analizar dichas actitudes en los habitantes del valle. Las entrevistas con nuestros informantes y las conversaciones mantenidas a lo largo del periodo de observación nos permitieron distinguir entre los hablantes y los no hablantes de *patués* (muchos de ellos conocedores de la lengua), como apartado 3.1. del objetivo 3. Y, dentro de los hablantes, pudimos diferenciar distintas categorías en función de

sus competencias en la lengua y de su relación con ella en diversos momentos de sus vidas (apartado 3.2.).

Encontramos así que, si bien para la mayoría de ellos el *patués* ocupaba un lugar importante en sus vidas, sus actitudes hacia la lengua habían evolucionado en función de los diferentes acontecimientos, influencias familiares o externas e incluso a partir de experiencias personales de diversa índole.

- Objetivo 4: Tras el análisis de las entrevistas, y centrándonos en las actitudes lingüísticas, determinamos qué variables influían en mayor grado en las diferencias encontradas en aquéllas, resultando la edad como la más relevante y completamos la investigación con el desglose y análisis de los tres componentes de las actitudes, en función de dicha variable. Como complemento, hemos estudiado la relación entre los tres componentes y su influencia en los diferentes tipos de actitudes encontradas.

- Objetivo 5: Teniendo como base las diferentes actitudes lingüísticas encontradas en el valle de Benasque hemos indagado y analizado el posible origen de éstas, investigando su formación (apartado 5.1.) y las posibles motivaciones, integradoras y/o instrumentales, que se encuentran detrás (apartado 5.2.), relacionando la edad de los hablantes con la diferencia en el origen y formación de dichas actitudes.

- Objetivo 6: Teniendo en cuenta que la lengua suele ser uno de los elementos identitarios de cualquier grupo social, hemos analizado el papel que el *patués* desempeña en la formación de la identidad de grupo de los habitantes del valle de Benasque. Para ello, aunque no profundizamos mucho en la idea de

identidad de los benasqueses (del valle), pues sería objeto de otro trabajo de investigación, si llegamos a indagar en los elementos que componen tal sentimiento identitario, analizando el peso de la lengua frente a otros factores (apartado 6.1.).

- Objetivo 7: El último objetivo, “Constatar, comprender y analizar cómo han influido e influyen las diferentes actitudes lingüísticas en la vitalidad actual de la lengua”, nos ha servido para unificar todo nuestro trabajo de investigación pues lo hemos ido desarrollando en la consecución de todos y cada uno de los objetivos, sirviendo en todo momento de hilo conductor y guía para las diferentes etapas del trabajo.

### **3.- CONCLUSIONES**

Partiendo de la idea general que ha presidido este trabajo, como es la íntima relación entre las características históricas, geográficas y socioeconómicas de un lugar y la vitalidad de una lengua minoritaria, vamos a plantear estas conclusiones en la misma línea, esto es, exponiendo las conclusiones a las que hemos llegado en ambos ámbitos y relacionándolas entre sí.

Así pues, para comprender la evolución del *patués* en el valle de Benasque y cómo ha desembocado en su estado actual hay que remontarse casi a los tiempos de su formación como lengua y al desarrollo histórico y socioeconómico de la zona.

Su origen se encuentra en la fusión del latín vulgar, llegado durante las invasiones romanas, con las variedades lingüísticas habladas en la zona, lenguas autóctonas de los pueblos que habitaban los Pirineos hace ya varios siglos. Las características geográficas del valle, cerrado al exterior, y la influencia de lenguas colindantes le dieron su estructura definitiva, que se mantuvo ajena a las invasiones árabes y a la progresiva implantación del castellano, lengua fuerte desde su

expansión por todo el territorio español. Las vicisitudes históricas que acontecieron en los siguientes siglos estuvieron marcadas por su situación fronteriza y su condición de valle, durante mucho tiempo, casi inexpugnable. Este hecho, que si bien por una parte supuso para la zona convertirse, en algunos momentos de la historia, en una atractiva posesión para los intereses estratégicos del momento, también significó, en ocasiones, un abandono y alejamiento de los centros del poder. Sin embargo, ese aislamiento forzado por unas características geográficas especiales también dieron al valle su peculiar idiosincrasia, con la lengua como indicador más genuino, preservando durante años una forma de vida eminentemente montañesa, con todo lo que conlleva dicha calificación de cierta independencia respecto al llano y a todo aquello que provenga de más allá de sus límites naturales. La exposición de estos hechos históricos nos han permitido analizar cómo los diferentes regímenes políticos, guerras y conflictos han dejado en el valle una huella profunda.

Respecto a su desarrollo socioeconómico, durante años, y hasta hace bien poco, la sociedad del valle era eminentemente ganadera, completando sus ingresos con las esporádicas emigraciones a Francia para trabajar las viñas, volviendo después a sus trabajos con el ganado y con la pequeña parcela de cultivos destinados, principalmente, a la mera subsistencia de hombres y ganado. Este sistema económico, que creó unos lazos ultranacionales con los restantes valles del Pirineo, tanto francés como español, relegó, sin embargo, al valle a un alejamiento de los sistemas más prósperos que se comenzaban a desarrollar fuera de sus fronteras naturales y que llevó irremisiblemente a sus pobladores a buscar fuera un futuro más prometedor que el cuidado de unas cuantas cabezas de ganado y unos viajes a Francia para trabajar duramente en los campos vecinos. En cuanto a la lengua, se mantenía el *patués* como lengua habitual, incluso en sus viajes al país vecino donde la comunicación en *patués* (patois), con elementos comunes en toda la zona, permitía una fluida relación con aquellos que les contrataban. Por contra,

la llegada del castellano se reducía a todo aquello que arribase desde fuera del valle, educación y administración.

Esta situación, mantenida duramente durante años, comenzó a cambiar cuando desde el llano se vio la posibilidad de aprovechar las riquezas naturales de una geografía montañosa, poniendo los ojos, en primer lugar, en la construcción de presas que, aprovechando la riqueza hídrica de la zona, permitía abastecer de electricidad a parte del territorio aragonés. El primer paso para el cambio socioeconómico vino de la mano de OCCISA, la empresa encargada en los años 60 de la construcción del pantano de Linsoles. Esta gran obra no sólo supuso un cambio laboral para muchos, que encontraron trabajo en su construcción, sino que trajo mano de obra de fuera, aportando al valle la primera inmigración importante de la mano de familias del resto de Aragón e incluso de otras provincias españolas, que introdujeron en la fisonomía del valle cambios sustanciales, desde costumbres y culturas nuevas hasta la incorporación, al panorama lingüístico, del castellano como medio de comunicación entre los benasqueses (del valle) y los foráneos. Muchos de ellos optaron por quedarse a vivir en la zona, bien porque contrajeron matrimonio con gentes de allí, bien porque encontraron un lugar agradable donde establecerse con sus familias y buscar un futuro.

Pero fue la construcción de la estación de esquí de Cerler en 1971, la que dio el impulso definitivo al valle. Una visión de futuro, plenamente acertada por otra parte, permitió aprovechar el tirón que el auge de las actividades de ocio, en una sociedad como la española que salía de unos años de penuria económica, propiciaba para la instalación de unas pistas de esquí en un lugar idílico, cerrado y con muchas posibilidades.

Y de la mano del turismo comenzó a llegar la valle el auge de la construcción de segundas viviendas, de hoteles, de apartamentos de alquiler, con la consiguiente avalancha de personas de diferentes lugares que acudían a la oferta de puestos de trabajo en el sector servicios y que, sin darse apenas cuenta, cambió una sociedad

ganadera en un centro de turismo, no sólo de invierno sino para todo el año.

Los habitantes del valle no fueron ajenos a este cambio, subiéndose al tren de presunto progreso y cambiando sus cuadras y sus graneros por viviendas de turismo rural y comercios del ramo, mucho más cómodos de gestionar y de mantener que el duro trabajo de sacar adelante una cuantas cabezas de ganado.

Pero el valle, gracias a su dispersión poblacional y sus características geográficas peculiares, siguió conservando ese encanto de lo rural y del territorio virgen donde poder perderse aquéllos que, huyendo de la masificación de las grandes ciudades, buscaban reconducir sus vidas en un entorno más natural, donde ver crecer a sus hijos y ofrecerles otros valores diferentes a los de los grandes núcleos urbanos, convertidos durante años en antropófagos de gentes con sus culturas y lenguas de diversas procedencias. Así fue cómo la llegada de familias, buscando al tiempo una prosperidad económica sostenible que les permitiese vivir bien pero proporcionando a sus hijos el contacto con la naturaleza y con culturas tradicionales, junto con el retorno de aquellos hijos del valle decepcionados quizá con lo que encontraron fuera o añorantes de una tierra que, ahora sí, podía ofrecerles un futuro junto a los suyos, fue cambiando poco a poco la fisionomía humana de un valle, hasta entonces, endogámico y cerrado y cuyo único contacto con el exterior era la vía de salida.

La conjunción de estos factores, decisivos para la vitalidad de una lengua, convirtió al *patués*, de ser la esencia de un valle, en una lengua minorizada, minoritaria y actualmente en peligro de extinción, ante la indiferencia de unos y la mirada atónita y entristecida de muchos, que ven perderse con él el alma del valle de Benasque.

La evolución histórica y socioeconómica del valle marcó pues, en un determinado momento, un retroceso en el uso de la lengua que supuso un punto de inflexión que impidió su desarrollo e incorporación a la sociedad actual,

quedando relegada, por elección de su propios hablantes, a la lengua de la familia y las tradiciones, de un mundo que, por pasado y en ocasiones difícil, era mejor dejar atrás.

Sin embargo, hemos encontrado, también, que llegado un momento en que el *patués* parecía haber tocado fondo ha existido un cierto repunte en la gráfica de su trayectoria de vitalidad en los últimos años. Quizá no sean más que las últimas boqueadas, esperemos que no, pero es cierto que desde el esfuerzo personal de algunos hablantes (y otros que no lo son tanto) así como de algunos tímidos intentos por parte de instituciones y asociaciones, las actitudes de rechazo que en algún momento determinaron su hundimiento han ido sustituyéndose por otras que, si bien en algunos casos son más bien tibias, en otros encierran la fuerza de quien ve cómo desaparece parte de la esencia de su tierra, de su historia, de sus antepasados y no se resigna.

Es evidente, pues, que todo lo anterior ha influido notablemente en la situación actual del *patués* en el valle de Benasque. Pero son las personas, los propios hablantes, quienes con sus actitudes (consecuencia directa de la evolución histórica y socioeconómica del valle) han llevado al *patués* a convertirse en una lengua minorizada y minoritaria, en este orden<sup>104</sup>, para desembocar en su estado actual, una lengua en peligro de desaparición.

Bajo el título *La complejidad de las actitudes lingüísticas hacia las lenguas minoritarias. El caso del valle de Benasque* quisimos plantear, en esta investigación, varias cuestiones que, respecto al tema de las actitudes lingüísticas hacia el *patués*, nos habían surgido en los primeros contactos con la zona.

Por un lado, la cuestión de las lenguas minoritarias, tan en auge en los últimos años ante la alarmante desaparición de un número considerable de ellas a lo largo del planeta. Esta preocupación se ha visto complementada con la

---

<sup>104</sup>Ver definiciones de lengua minorizada y lengua minoritaria en pág. 61.



presunta concienciación de la población y los expertos en el asunto, con la celebración de congresos y seminarios internacionales e incluso con intentos por parte de la ONU y de la UE de regular su empleo y preservación.

Sin embargo, la lectura de todos aquellos documentos, actas y pronunciamientos acerca del tema de las lenguas minoritarias nos ha llevado a la conclusión de que, si bien defienden aquellas que, a pesar de no poseer una gramática normalizada o una literatura muy floreciente, son habladas habitualmente por un pequeño número de personas, también en esta relación de lenguas se cae en los mismos prejuicios que cuando se realiza la calificación de lengua minoritaria o no. ¿Qué queremos decir con esto?. Pues que, recurriendo a un dicho popular, “no son todas las que están, ni están todas las que son”. Si observamos cualquier documentación referente a las lenguas en España vemos que junto a las cooficiales Catalán, Gallego y Euskera, consideradas minoritarias<sup>105</sup> pero “con buena salud”, encontramos la inclusión, en la lista, de lenguas minoritarias como “el bable, el aranés y la fabla aragonesa”. Y es en lo referente a esta última donde se aprecia con más nitidez lo que queremos decir.

La denominación *fabla aragonesa* para cualquier aragonés conlleva, como mínimo, cierta polémica, en unos casos política en otros lingüística, pues frente a los que defienden su existencia a capa y espada, que los hay y muchos, también existen expertos que demonizan tal acepción, considerando que la fabla, como tal, no existe actualmente y que lo único que se ha hecho, por parte de sus defensores, es recurrir a vocablos de las diferentes variedades lingüísticas, que a duras penas sobreviven en Aragón, para crear una nueva lengua sin ninguna entidad, que no existe como lengua materna de nadie y que a veces ni los mismos hablantes de dichas variedades aciertan a comprender. Y, lamentablemente, allí parece encontrarse el *quid* de la cuestión, en los hablantes de las diferentes variedades

---

<sup>105</sup>O minorizadas, según quién realice la lectura.

lingüísticas que a lo largo de la geografía aragonesa, pero con más entidad en la zona pirenaica, conservan, en mayor o menor medida, unas lenguas que tradicionalmente han sido las de su infancia y las de sus padres y abuelos, permaneciendo en una lucha permanente con la lengua considerada oficial, el castellano. Lucha de la que, lamentablemente, muy pocas han salido indemnes. Mientras tanto, sin embargo, en los documentos oficiales respecto a las lenguas habladas en España continúa y continuará apareciendo la *fabla aragonesa* entre las consideradas lenguas minoritarias.

Conocer la opinión y actitudes de esos hablantes respecto a su lengua y a la *fabla aragonesa* podría resultar revelador del futuro que ha esta última le espera en los años venideros. Bien es verdad que el hecho de que la mayoría de los hablantes de dichas variedades lingüísticas encuentren un cierto reflejo de sus lenguas en la *fabla*, puede llevar a más de uno a considerar que la promoción de esta y su difusión podría servir, al menos, para conservar algo de la esencia lingüística aragonesa. Sin embargo, también para muchos el fomento de la *fabla* supone la desaparición definitiva de unas lenguas ancestrales en aras de “un invento” que sólo satisface a unos cuantos.

Y de entre dichas variedades lingüísticas del Pirineo aragonés se ha obviado, en muchas ocasiones, una de las lenguas que, casualmente, más vitalidad conserva, bien por la peculiar situación del valle donde se habla, bien porque sus hablantes tengan más conciencia de su especificidad y singularidad respecto al resto, como es el *patués* en el Valle de Benasque.

Lengua considerada de transición entre el aragonés y el catalán, y reclamada tanto por unos como por otros a la hora de adscribirla a uno u otro territorio, el *patués* ha conservado, todo lo que le ha sido posible, su calidad de lengua singular, diferente a las que le rodean y el orgullo de mantenerse en pie a pesar de las adversidades. Orgullo que se ha extendido al hecho de continuar denominándose *patués*, a pesar de las connotaciones peyorativas que tanto desde

el otro lado de la frontera (con su *patois*) como desde determinados sectores de la lingüística, se le ha querido otorgar a dicha denominación.

Y en la actitud de los hablantes de *patués* hacia su lengua hemos centrado el otro punto de interés del título de este trabajo, la complejidad de las actitudes. Si bien la opinión de la mayoría de los hablantes de *patués* es desligarse del todo de la llamada *fabla aragonesa*, no resulta tan obvio, al menos en el Valle de Benasque, que las actitudes lingüísticas sean un bloque homogéneo de defensa y reivindicación, en este caso, de una lengua en peligro de extinción, como sucede en otros lugares, por ejemplo en el Valle de Arán. No se encuentra, en un primer contacto, ni una conciencia plena de todos acerca del *patués* como signo de identidad del valle, ni tampoco existe una decisión conjunta y firme de toda la población autóctona de la zona para luchar por la recuperación y el retorno, al menos a un uso habitual, de la lengua, como ha ocurrido en el Valle de Arán.

Evidentemente, la diferencia entre ambas zonas, basada principalmente en la comunidad autónoma a la que pertenecen, puede haber jugado un papel importante en esta cuestión. Cataluña, por ser ella misma también poseedora de una lengua, el catalán, considerada durante un tiempo minoritaria<sup>106</sup>, y secundaria dentro del Estado Español, puede presentar, por ello, una mayor concienciación a la hora de las inversiones en educación y en la administración e instituciones para la promoción y el desarrollo de una lengua, el aranés, que, como el *patués*, sólo se

---

<sup>106</sup>Somos de la creencia de que, actualmente, el catalán no se puede considerar ni mucho menos una lengua minoritaria en Cataluña, dado que es hablado en todas las franjas de edad, además de ser objetivo prioritario en todas las acciones políticas llevadas a cabo por la Generalitat, amén de su carácter de cooficial reconocido en la Constitución Española. Otra cosa es en relación a la totalidad del Estado Español, relación que no creemos que se deba establecer pues el catalán ha tenido desde siempre unas fronteras perfectamente marcadas y ponerlo en relación con el resto de España (como hacen algunos) sería como reclamar la categoría de lengua minoritaria para el español respecto a la totalidad de la Unión Europea, algo que sería de todo punto absurdo.

habla en un pequeño valle pirenaico. Por lo demás, el desarrollo histórico y socioeconómico, que ha transcurrido de forma paralela en ambas zonas (desarrollo del sector servicios de la mano del turismo de nieve), así como la situación geográfica que presentan ambos valles, cerrados al territorio español y abiertos a Francia durante mucho tiempo, ha dado a ambas zonas una semejanza singular.

Pero quizá, la concienciación de la gente ante la pérdida de un elemento del patrimonio histórico y cultural tan importante como la lengua se ha visto más respaldada en Cataluña que en Aragón.

Pero no vamos aquí a cuestionar la forma de actuar del Gobierno de Aragón, en la que el abandono sucesivo del tema lingüístico ha sido la tónica general de los diferentes equipos de gobierno aragoneses<sup>107</sup>. La cuestión es que las actitudes lingüísticas que presentan los habitantes del valle son diversas, en función de la trayectoria vital de cada uno y de la evolución de la zona a lo largo de los años, y nos interesaba averiguar si el resultado de toda esa conjunción de elementos (históricos, socioeconómicos, políticos y, en consecuencia, actitudes lingüísticas) ha llevado al *patués*, a diferencia del aranés, a su actual categoría (triste categoría) de lengua en peligro de extinción.

Ha quedado claro, en el apartado de fundamentos teóricos, que las actitudes, en general, no son innatas sino que se aprenden. Y las actitudes lingüísticas siguen la misma tónica. Entre las vías para su formación, en el caso de las lenguas, destacan principalmente dos, la indirecta, por medio de la influencia de la familia más cercana y del entorno, y la directa, con las experiencias personales.

Ambas vías de formación de actitudes se han dado en el valle. Y así, tras un

---

<sup>107</sup> A la hora de resaltar la ausencia de una política lingüística apropiada para mantener y revitalizar la riqueza lingüística del Altoaragón sólo nos referimos a los gobiernos autonómicos aragoneses pues remontarnos a años atrás, por razones obvias, no tiene razón de ser.

largo periodo en el que el *patués* era, sin opción a ninguna duda, la lengua habitual del valle, la influencia de la familia ha resultado definitiva a la hora de crear los dos grandes grupos respecto al *patués* (entre los nacidos en el valle), como son hablantes y no hablantes. Así, frente a aquellos que han conservado el *patués* como su lengua materna, si no en su vida habitual sí como lengua hablada al menos entre la familia y los amigos, encontramos aquellos en los que la transmisión generacional se vio interrumpida bruscamente, bien por ideas pedagógicas equivocadas, bien por una identificación del castellano con la cultura y la idea de un mayor progreso, creencias erróneas desde la perspectiva actual pero comprensibles, en cierta manera, en aquellos años.

La situación política y cultural española de la época colaboró a dicha situación con la preeminencia del castellano en todos los ámbitos “importantes” de la vida, con una enseñanza en castellano en la que no tenía cabida el *patués*, con unos medios de comunicación, una administración e instituciones en la lengua del estado y con un sector eclesiástico en el que se había pasado del latín al castellano, sin opción a “rezar en *patués*”.

Junto al proceso de desprestigio que se comenzó a dar en el valle respecto al *patués*, las sucesivas emigraciones de las gentes de la zona (a núcleos poblacionales de mayor entidad y mejor futuro laboral) fomentaron la idea de prestigio del castellano entre aquellos que salieron y que, cuando volvían, hacían gala de su nueva lengua como atributo incuestionable de progreso y de mayor estatus social frente al entorno “pueblerino” del que habían salido. Muchos de ellos, sin embargo, traían en su “equipaje”, y en su nueva categoría adquirida con el castellano, el menosprecio recibido fuera al expresarse en su lengua materna

Todas estas actitudes aprendidas por la experiencia propia, en las salidas al exterior con el *patués*, continuaron su perjudicial influencia en los hijos de aquellos que la sufrieron, pues se fomentó la implantación del castellano como

lengua materna como pasaporte para un futuro mejor para ellos. De esta manera, y a partir de las actitudes de algunos adquiridas por vía directa, se formaron, por vía indirecta, las actitudes de los jóvenes de entonces.

Es así como ambas vías de aprendizaje de las actitudes contrarias al uso del *patués* actuaron como desencadenante del declive de la lengua, pues las experiencias negativas llevan a romper la transmisión generacional, y esta ruptura repercutió en la vitalidad de la lengua del valle.

Pero estas experiencias negativas no provenían siempre de la salida al exterior, sino que en las mismas escuelas se fomentaba el castellano, llegando a castigar en ocasiones a aquellos niños que, teniendo como lengua materna el *patués*, osasen emplear este en el centro escolar. Calificativos como “hablar mal” o “ser maleducados” eran habituales en boca de maestros nacionales cuya influencia, como portadores de la cultura, era fundamental. Evidentemente, de todo ello surgieron un grupo de habitantes del valle que, a pesar de tener, en algunos casos, el *patués* como lengua materna, optaron (ellos o sus familias) por no hablarlo, convirtiendo el castellano en su única lengua habitual.

Pero frente a estos grupos, tampoco excesivamente numerosos por aquel entonces, otras familias, quizá más concienciadas del valor de la lengua en su identidad y en la riqueza de su patrimonio cultural, quizá porque tuvieron menos oportunidades de salir fuera del valle o bien optaron por quedarse, sacando adelante unos medios de subsistencia tradicionales a los que no querían renunciar, o quizás por todas esas razones a la vez, otras familias, decimos, optaron por continuar hablando su lengua en todos los ámbitos de sus vidas, transmitiendo a sus hijos el valor de una manera de hablar exclusiva de su valle y que encerraba historia, tradiciones, cultura y lucha por la supervivencia de una forma de vida plenamente montañesa. Evidentemente, sus hijos salieron del valle, por estudios o por trabajo, pero la huella dejada por su lengua fue lo suficientemente profunda

como para no olvidarla y continuar hablando su *patués* siempre que pueden.

Sin embargo, y como todo en esta vida, las cosas no son tan simples, no todo es blanco y negro y, en este caso, la división que a primera vista puede surgir, y que hemos planteado al inicio, hablantes y no hablantes, esconde detrás mucha más complejidad de la que aparenta. Porque, si bien es verdad que a la hora del uso habitual del *patués* podemos distinguir entre esas dos categorías, el hecho cierto es que casi todos los nacidos en el valle tienen un conocimiento pasivo del *patués*. No hay que olvidar que fue la lengua habitual de todos sus habitantes durante muchos años y que la gente mayor ha continuado usándolo, en mayor o menor medida, por lo que, incluso aquellos a los que se les negó la transmisión generacional de su lengua, la escucharon a lo largo de su infancia en boca de abuelos, tíos y otras personas mayores que les rodearon. Se ha dado el caso, incluso, de familias en las que los padres optaron por hablar castellano con sus hijos mientras mantenían el *patués* como lengua habitual entre ellos y con los abuelos, por lo que se puede decir que la lengua del valle seguía presidiendo las vidas incluso de aquellos a los que se les había negado el derecho a aprenderlo.

Estamos hablando, sin embargo, de una franja de edad que abarca desde los 35 a los 60 años, entre los que más se notó dicha ruptura premeditada con el *patués*. Pero, incluso entre los jóvenes podemos afirmar que existen grupos, en este caso poco numerosos, de personas que, a pesar de las circunstancias sociales que les tocó vivir, mantienen un conocimiento de la lengua que, si bien en ocasiones no suelen poner en práctica, les permite hablarlo aunque, principalmente, sólo con los mayores.

Vemos aquí, claramente, la importancia de la edad como variable determinante de las diferentes actitudes lingüísticas hacia el *patués* que se dan en el valle de Benasque. La trayectoria vital que han tenido los habitantes del valle según su edad ha sido, lógicamente, muy diferente, con acontecimientos históricos

y socioeconómicos que han supuesto cambios de una gran profundidad a lo largo de los últimos años. Y si tenemos en cuenta que hablamos de un entorno rural reconvertido en urbano, en función de unos nuevos medios de subsistencia, de la construcción, de recursos culturales, servicios, etc., todo ello conlleva un componente de homogeneización con los grandes centros urbanos, tanto en el modo de vida como en la necesidad de una lengua en la que todos se entiendan. Por tanto, la diferencia entre los habitantes del valle de mayor edad y los de las siguientes generaciones es tal que, evidentemente, ha repercutido de forma directa en sus actitudes lingüísticas hacia el *patués* y, en consecuencia, en el uso que se hace de dicha lengua.

Pero también las actitudes, en este caso las lingüísticas, escapan a la simplicidad de positivas o negativas, pues, en función de sus tres componentes, cognitivo, afectivo y conductual, presentan un grado de complejidad perfectamente reflejado en el caso del valle de Benasque. Las teorías sobre las actitudes que presentan estas como un bloque homogéneo, en el que la conjunción y semejanza entre los tres componentes determinan su dirección y grado, resultan insuficientes en este caso. Y, es más, en el valle de Benasque se confirma la idea de algunos autores para los que los componentes de las actitudes actúan de forma independiente (en dirección e intensidad) dando, como resultado de su combinación, un abanico de actitudes que, aunque ninguna sea absolutamente negativa, presenta tales variaciones que pueden llevar al objeto-actitud, como en este caso al *patués*, si no al rechazo sí al olvido.

Por ello y tras analizar las actitudes desde la perspectiva de la edad, en relación con el desarrollo histórico y socioeconómico del valle, y desglosando sus tres componentes, hemos podido constatar que actualmente no existen actitudes



negativas<sup>108</sup> hacia el *patués*, entendiendo por actitudes la mezcla de los tres elementos que las componen. La realidad es que oscilan entre el amor y la indiferencia (lo que a veces es peor que el rechazo). Sin embargo, esas actitudes son fruto de una combinación de conocimientos, sentimientos y acciones en los que sí que se presentan claras diferencias, no sólo entre los tres grupos de edad establecidos sino dentro de cada uno de ellos.

Así, entre la gente de mayor edad (a partir de 60 años) hemos encontrado, por una parte, aquellos que se pueden considerar los hablantes tradicionales del *patués*, que sienten amor por su lengua, la hablan perfectamente y siguen empleándola en todos los ámbitos que la realidad del valle les permite. Ahora bien, existe en esta franja de edad un grupo, no muy numeroso afortunadamente, que son los que iniciaron la ruptura generacional en la trasmisión de la lengua, para los que, consecuencia de sus propias vivencias, la lengua no significa más allá de lo que se hablaba hace años en el valle, cuya competencia es plena pero que, como secuela de su juventud, han reducido su uso, hablando por ello más castellano que *patués*.

Entre los de mediana edad, (35-60) encontramos diferentes combinaciones de los componentes actitudinales y así, mientras un grupo relativamente numeroso sienten el *patués* en sus corazones, lo hablan perfectamente y no dudan en emplearlo siempre que pueden, otro grupo, formado principalmente por aquellos a los que se les inculcó el empleo del castellano como lengua de futuro, muestran una indiferencia total hacia la lengua, tanto en sus sentimientos como ante el hecho de

---

<sup>108</sup> Evidentemente hubo una época en la que algunos sí sintieron un cierto rechazo por la lengua, tal como hemos explicado durante este trabajo, pero era un rechazo circunscrito únicamente al empleo del *patués*, no a su esencia como lengua materna o del valle. Actualmente la ausencia de prejuicios de ese tipo permite abordar el tema del *patués* en el valle desde una perspectiva más abierta.

hablarlo y de mejorar su competencia lingüística, pues no debemos olvidar que, en mayor o menor medida, todos tienen un conocimiento, al menos pasivo, del *patués*.

En esta franja de edad encontramos, sin embargo, nuevas variables en cuanto a los componentes de las actitudes. Por un lado están aquéllos que, sintiendo total indiferencia por la lengua, la saben hablar perfectamente pero se niegan a usarla, consecuencia también de ideas arcaicas sobre la importancia de hablar la lengua oficial del estado. Evidentemente la competencia lingüística la adquirieron con el contacto de abuelos u otras personas de mayor edad que no habían renunciado al *patués* a pesar de las nuevas “modas” respecto al tema. Y, por otra parte, están aquéllos que consideran el *patués* como algo que les une afectivamente a unas gentes y a un lugar entrañable, que lo saben hablar pero que no lo hacen por no considerar necesario volver a una lengua ancestral que únicamente tenía su razón de ser en unos medios económicos y sociales casi totalmente desaparecidos.

Finalmente entre los más jóvenes (hasta 35 años), aquellos que más han sufrido la evolución del valle y la lenta desaparición de la lengua, podemos encontrar también algunos (pocos, a decir verdad) para los que el *patués* forma parte de sus sentimientos, que lo saben hablar y que, en el ámbito familiar y con aquéllos que aún lo usan, no dudan en ponerlo en práctica, a pesar de las dificultades que encuentran a veces para adaptar el léxico a una sociedad que en nada se parece a la que vivieron sus abuelos.

Otro grupo de jóvenes, que han hablado el *patués* en sus casas desde que nacieron, tienen ligada la lengua del valle a afectos familiares y de infancia, lo saben hablar (aunque a veces con dificultad) pero muestran cierta indiferencia hacia la lengua, más allá del ámbito familiar, reduciendo su uso a las conversaciones que mantienen con padres y abuelos cuando vuelven a casa en vacaciones.

Los dos grupos que quedan, dentro de esta franja de edad, presentan cierto

paralelismo pues ninguno tiene el *patués* como lengua materna. Unos, a pesar de haber tenido cierto contacto con ella por ser del valle, sienten indiferencia y se niegan a aprender y a hablar por identificarla con la idea de “ser o parecer pueblerino”, algo que consideran peyorativo y que les hace tener ciertas desventajas en el desarrollo de sus vidas fuera del valle. Los otros, sin embargo, tienen la justificación de provenir de familias de fuera del valle de Benasque por lo que su actitud hacia la lengua es de total indiferencia. En ambos casos, hay que añadir su juventud que hace que, sobre todo los primeros, no aprecien el valor del pasado ni lo que les une a su tierra, extendiéndose, en cierta forma, dicha indiferencia a todos los aspectos relacionados con el patrimonio histórico y cultural.

Las motivaciones que, en la actualidad, se encuentran tras este variado panorama de actitudes se pueden resumir en una principal: la utilidad de la lengua. La necesidad de comunicarse, que hace años implicaba que todo aquel que llegase al valle aprendiese *patués*, hoy ha desaparecido. De esta manera, una de las motivaciones formadoras de actitudes lingüísticas como es la instrumental ha pasado de ser generadora de actitudes de signo positivo (con la consecuente práctica del *patués*) a dar a estas un carácter si no negativo sí neutro, al desaparecer el *patués* como única lengua de comunicación. Así pues, hoy por hoy tras las actitudes lingüísticas del valle se esconde la motivación instrumental pero como factor fundamental que hace que dichas actitudes, a pesar de no incluir un rechazo pleno hacia la lengua, influyan explícita o tácitamente (según los casos) en el cada vez menor uso del *patués*. Y así, aunque los componentes afectivo y cognitivo sean plenamente positivos, si el tercer componente, el conductual, es negativo o neutro el resultado será que, aunque no presenten un rechazo hacia la lengua, el empleo habitual de esta irá mermando hasta alcanzar un punto en el que el *patués* sólo sea un recuerdo. Este es, pues, el panorama actual del valle donde, a pesar de conocer la lengua y sentirla en muchos casos como algo especial, su práctica, en la mayoría de las ocasiones, se reduce a escasos ámbitos, grupos

sociales y momentos concretos, siendo el componente conductual de la actitudes lingüísticas del valle mayoritariamente neutro e incluso negativo<sup>109</sup>.

Respecto a la motivación integradora, si bien hace unos años era, junto con la instrumental, otro de los factores generadores de actitudes positivas hacia el *patués*, hoy prácticamente es inexistente. Cuando el *patués* era la única lengua habitual del valle, pasar a formar parte de su población suponía no sólo aprender la lengua como medio para comunicarse sino para integrarse en un grupo social caracterizado por un territorio, una historia, unas tradiciones y costumbres, todo ello ligado por una lengua que si no se conocía interponía una barrera entre el recién llegado y el valle. Hoy en día, aunque algunos mencionan, como un cierto motivo de integración, el hecho de que algunos inmigrantes lleven a sus hijos a clases de *patués*, la realidad es que el sentimiento de identidad, de pertenencia al valle de Benasque no pasa por hablar *patués* sino por otros factores que incluyen el hecho de vivir e implicarse en la vida y desarrollo de la zona. El *patués*, si bien se considera un elemento del patrimonio cultural no pasa, para la mayoría, de ser un componente más de aquel, como lo son las iglesias románicas de la zona. Y para sentirse del valle de Benasque no hace falta saber construir las, es suficiente con admirarlas y protegerlas.

Y volviendo a la idea del progreso y la evolución del valle como una de las causas que han determinado la disminución del uso del *patués* (eliminando el factor de utilidad de la lengua) encontramos que el tema es como la pescadilla que se muerde al cola. La lengua se circunscribe a unos usos económicos y sociales que ya no existen y los nuevos tiempos no encuentran en ella las palabras para expresarse. La opción de mezclar castellano y *patués* no gusta a la mayoría, pues desvirtúa la esencia de la lengua, y mucho menos el invento de vocablos con presunta raíz patuesa para denominar todo aquello que antes no existía. Por lo

---

<sup>109</sup>Ver cuadro de la página 582.

tanto, el *patués* es, hoy por hoy, una lengua que sólo se puede hablar si tu vida y tu trabajo se relaciona únicamente con la tierra, con el ganado y con herramientas y costumbres que ya no existen. Una vida que en el valle de Benasque está desapareciendo, si no lo ha hecho ya.

Esto se extiende a las clases de *patués* impartidas a lo largo del valle por Carmen Castán, implicada de corazón y de obra en una tarea tan difícil que, en ocasiones, le supera. Los temas de sus clases suelen girar en torno a la naturaleza, a oficios ancestrales y tradiciones. Así pues, no sólo es una tarea de revitalización o mantenimiento de la lengua sino que lleva un componente etnográfico digno de resaltar. Pero también las críticas han llegado a dicha actividad alegando, en muchos casos, la falta de utilidad de dicho aprendizaje en relación, por ejemplo, con el inglés o la informática. Y en otras ocasiones, son los mismos hablantes tradicionales los que reniegan de un aprendizaje que, según ellos, no necesitan, sin darse cuenta de que aprender a escribir una lengua es un primer paso para su conservación como legado a generaciones futuras.

Este es, pues, el panorama de las actitudes lingüísticas en el valle de Benasque y la causa última de que la lengua vaya languideciendo poco a poco, pues, si bien no hay un rechazo frontal hacia el *patués*, no hay nada más dañino que la indiferencia, que el dejar las cosas a su suerte mientras se contempla como van desapareciendo, absorbidas por una sociedad donde manda el dinero y el progreso, a costa de cualquier cosa.

Los mayores bien poco pueden hacer ya. Como nos dijo uno de nuestros informantes, cada vez que suenan a muerto las campanas hay uno menos que habla *patués*. No sabemos si esos grupos de hablantes que aún quedan, como pequeñas islas en un gran océano de apartamentos, esquíes, parapentes y todoterrenos, podrán hacer algo para remediarlo. Todos nos llevamos las manos a la cabeza cuando descubrimos una iglesia románica, fruto del trabajo de artesanos

de hace siglos, que amenaza ruina o que se derrumba. Las instituciones se apresuran a restaurar ese elemento del patrimonio cultural que, además de conservar parte de la historia de un lugar, atrae a un turismo que aporta riqueza a la zona (¿o actúan solamente por esta última razón?). Se conserva la construcción con la apariencia de antaño, casas de piedra, antiguas cuadras reformadas con toda la esencia del pasado, con muebles que recuerdan antiguos oficios, todo ello para dar a los “urbanitas” que vienen de fuera un baño de “ruralidad”, de historia, de naturaleza salvaje, que complete sus programas de esquí o de deportes de riesgo, eso sí, con todas las comodidades y medios para que encuentren todo aquello que necesitan y que, sin embargo, los auténticos habitantes del valle (ahora y antes) a veces tienen dificultades en conseguir. Y sin embargo, algo tan del valle, que ha presidido todo aquello que ahora se vende como genuinamente rural y antiguo, como es el *patués*, eso se mira con indiferencia, sin comprender que podría ser otro atractivo más para aquellos que buscan “lo auténtico”. Es verdad que existe una amplia toponimia en el valle. Nombres de montañas, de zonas concretas, de bosques, etc. adornan las tablas de orientación de los caminantes, así como muchos de los letreros de restaurantes y hoteles. Evidentemente, no se podía cambiar el nombre a un pico que lleva llamándose así siglos. Pero se nota su ausencia en los nombres de las calles, en algunos nombres de pueblos y en alguna documentación turística<sup>110</sup> que se aporta a los visitantes, por mencionar algunos ejemplos.

Pero la recuperación de una lengua minoritaria presenta distintas vías de actuación. En primer lugar la concienciación de las gentes de la zona, algo que en el valle de Benasque no está muy claro. Hay iniciativas, sin duda, pero muchas

---

<sup>110</sup> En honor a la verdad, hay que decir que sí que hay algunas guías turísticas de la zona que hacen hincapié en la existencia de una lengua autóctona e incluso aportan un pequeño vocabulario para comprender los topónimos empleados

veces no se ven respaldadas por unos medios económicos (¡otra vez el dinero!) y unas instituciones que deberían velar por el patrimonio en su conjunto. Las iniciativas privadas pasan por encomiables tesis doctorales de carácter lingüístico, como la de José Antonio Saura<sup>111</sup>, que intentan mantener la forma más pura de la lengua. También, la literatura en *patués* ha experimentado un auge en los últimos años y así, de poseer únicamente el *Diccionario del Benasques* de Ballarín, auténtico ariete de la conservación escrita del *patués*, se ha pasado a un número considerable de obras escritas en la lengua autóctona, unas provenientes de los certámenes literarios en *patués*, fomentados por Guayente y por el Ayuntamiento de Benasque, otras de empeños particulares por expresar sus sentimientos y vivencias en la lengua que les vio nacer. Sin olvidar la tarea que, en los últimos años y de la mano de M<sup>a</sup> José Subirá (escritora también en la lengua del valle), ha llevado a la Asociación de Mujeres *Donisas* a publicar traducciones y obras originales en una lengua que hasta hace poco tenía vetada la escritura.

Incluso una institución tan “castellana” como la iglesia ha realizado, de la mano de *Guayente*, un libro de oraciones en *patués*<sup>112</sup> que, si bien no se utiliza más que cuando se celebra la misa en la lengua del valle, en la celebración anual de “El día del *patués*”, permite a los hablantes rezar o al menos seguir la liturgia en su lengua matema.

De las clases de *patués* ya hemos hablado largo y tendido a lo largo de este trabajo. Clases no suficientemente valoradas ni desde la administración ni, en algunos casos, desde los propios hablantes los cuales, además de los inconvenientes reflejados con anterioridad, ponen objeciones a la variedad de

---

<sup>111</sup>José Antonio Saura presentó el 15 de agosto de 2008, en el ciclo “Guayente en casa”, su última obra en *patués*, *Los nombres y la tierra*, estudio onomástico y toponímico de los nombres de las localidades de Eríste, Sahún y Eresué.

<sup>112</sup>Ver Anexos 3:10 y 3:11.

*patués* enseñado en ellas, añadiendo al ya problemático tema de la lengua una diversidad de variedades que no hace otra cosa que perjudicar, más aún si cabe, su recuperación.

Pero el elemento principal para la recuperación de una lengua minoritaria pasa por la familia. Una lengua que no se habla desde la infancia no puede llegar a sentirse como propia y en eso el valle de Benasque tiene un déficit muy importante. En palabras de Carmen Castán, por mucho que los niños acudan a sus clases, si no continúan hablando *patués* en familia es un trabajo baldío. Y ocurre que los hablantes tradicionales de la lengua van desapareciendo por el paso inexorable del tiempo, por lo que ya no sólo hablamos hoy de ruptura generacional sino social. Son muy pocas las familias que conservan el *patués* en las conversaciones habituales con sus hijos y los pocos que quedan no encuentran continuación en su entorno social, por lo que, aunque la intención sea buena, el resultado es, si cabe, más catastrófico que antes.

Sin embargo, todos, incluso los más pequeños, reconocen el *patués* como la lengua que se hablaba, e incluso que se habla, en el valle de Benasque<sup>113</sup>. Es evidente, pues, la ausencia de rechazo emocional hacia el *patués* entre las gentes del valle hoy en día, pero también es de resaltar la actitud de indiferencia en muchos casos, unas veces por su falta de utilidad en el mundo actual, otras por esa poca importancia que damos a algo que nos acompaña durante años de forma natural y que, por el mismo, no valoramos en su justo punto hasta que notamos su irremediable ausencia. Todos lamentan su pérdida pero la asumen como el precio que hay que pagar por el paso del tiempo y aquellos pocos que no se

---

<sup>113</sup> En el desarrollo del proyecto de investigación "*Relaciones entre la enseñanza de la lengua minoritaria y las actitudes lingüísticas de los escolares*"; dirigido por el Dr. Ángel Huguet Canalís, se constató la insistencia de los escolares del valle de Benasque en resaltar que la lengua del valle era el *patués* frente a cualquier otra denominación..



resignan cada vez lo tienen más difícil.

A esto hay que unir la poca incidencia general que el *patués* tiene actualmente en la configuración de la identidad del valle, quizá sí en la teoría pero no en la práctica, siendo la lengua un elemento primordial de aquella sólo para unos pocos que la mantienen, por lo que el panorama es desolador.

Hubo un tiempo, sin embargo, en que la lengua autóctona era un signo de identidad inequívoco de los habitantes del valle. Todos ellos formaban parte de una comunidad lingüística en la que el *patués* era la primera lengua, dejando el castellano (mejor o peor hablado) para aquellos trámites administrativos y burocráticos que, en ocasiones, era necesario realizar. La identidad de benasqués (del valle) pasaba, además de por la pertenencia a unas montañas, unas costumbres, tradiciones, medios de vida, etc., por una lengua común, el *patués*, que fue, durante largo tiempo, el elemento identitario por excelencia. Hoy en día la lengua ha perdido esa función para la mayoría, aunque sin embargo aún queda un grupo de habitantes del valle para los que hablar de su pertenencia al valle pasa indefectiblemente por el *patués*. Se ha pasado, pues, de una comunidad lingüística de *patués* a una comunidad de hablas en la que el castellano es la *koiné*, conservándose el *patués* como habitual únicamente en determinados ámbitos y grupos sociales (familias, amigos... y sólo en casos concretos), pero sin que ello signifique que todos los que hablan castellano habitualmente desconozcan la lengua autóctona. Así pues, como suele ser tónica general en las comunidades de hablas<sup>114</sup>, la distribución de las variables lingüísticas es un reflejo de los hechos sociales, de las restricciones comunicativas y de las normas de comportamiento social. Todos saben cuándo y con quién hablar en *patués* y cuándo deben cambiar

---

<sup>114</sup>Ver págs. 122-123.

su código lingüístico, en función de unas normas de cortesía y educación<sup>115</sup>. Aunque en este caso es evidente que es el *patués* el que sale perdiendo, reflejándose una clara situación de diglosia, pues las restricciones para esta lengua son mucho más acusadas que para el castellano, convirtiéndola paulatinamente en lo que los expertos denominan, según las diferentes teorías, una lengua minoritaria, en peligro o, en el peor de los casos, moribunda.

Si el tema de las actitudes lingüísticas hacia las lenguas minoritarias es ciertamente complejo por la cantidad de factores que intervienen en su formación y mantenimiento, en el valle de Benasque es mayor, aún si cabe, pues encontramos un panorama lingüístico de una vitalidad mayor que en cualquier valle de los Pirineos aragoneses, unas gentes que, sintiéndose aragoneses, consideran su lengua única en su entorno, que preside sus raíces pero que languidece ante la inactividad de aquellos responsables de su conservación, empezando por ellos mismos. Al tiempo, presentan una ausencia de sentido de grupo único para iniciar acciones reivindicativas hacia su conservación y mantenimiento, mientras muestran, en algunos casos, indiferencia hacia las iniciativas particulares que, sin embargo, después reivindican, en unos casos como anécdota que enriquece la cultura del valle, en otros como intentos, tristemente insuficientes, para conseguir que el *patués* vuelva a residir plenamente entre sus montañas y con un punto de resignación ante el destino de una lengua que ha encontrado en el progreso su principal enemigo.

Y llegados a este punto conviene hacer una reflexión sobre el futuro del *patués*. Tras la realización del presente trabajo de investigación se nos han planteado una serie de interrogantes de difícil respuesta.

Las iniciativas enmarcadas en la difícil tarea de recuperación de lenguas

---

<sup>115</sup>Muchos informantes hacen hincapié en la costumbre, denostada en el valle, que tienen algunos catalanes de continuar hablando catalán aunque el interlocutor sea castellano parlante.

minoritarias pasan indefectiblemente por proyectos que incluyan dichas lenguas en el sistema educativo, incluyendo en el currículo oficial la enseñanza en y de aquellas lenguas que están en peligro de extinción, como medio para lograr su recuperación. Con ello se busca que la población más joven incorpore a sus vidas la lengua de sus abuelos, en un intento de que vuelva a formar parte de la cotidianidad de unas gentes que, históricamente, constituyeron una comunidad lingüística diferente a la oficial.

Esto no es ajeno a las expectativas que muchos albergan en el valle de Benasque para la recuperación del *patués*. Los hablantes de *patués* miran con admiración y cierta envidia el proceso seguido en el valle de Arán, tan semejante al de Benasque en muchos aspectos, con un trayectoria paralela tanto en su historia como en su desarrollo socioeconómico y tan diferente en cuanto a las ayudas y proyectos destinados a conservar su lengua. Bien es cierto que en el valle de Arán, tal como apunta Lapresta (2004), el aranés presenta una situación “envidiable” en cuanto a que es una lengua cooficial en la comarca (junto con el catalán y el castellano), es la lengua de la administración y del sistema educativo y está protegida y promocionada legal y culturalmente. Ahora bien, este estatus de lengua valorada y protegida que ha alcanzado el aranés tiene detrás una trayectoria de muchos años en los que, si bien en un momento se creyó que estaba en peligro, ha constituido siempre un elemento fundamental en la construcción de la identidad colectiva aranese y tal como dice Lapresta (2004)

*“(...) la identidad lingüística aranese se convierte en una de las fuentes fundamentales de la identificación étnica (...) el rasgo cultural más característico de la aranesidad es (...) la lengua propia (...) la lengua está más en relación con el sentimiento, como una consecuencia lógica y normal de «querer» a la tierra, a unas raíces, a una identificación, además también de una voluntad de conservación, ya que es el símbolo cultural por excelencia del grupo (...) en la unidad discursiva que presenta una visión de*

*la aranesidad como un «inventario» de rasgos étnico-culturales, el papel de la lengua se sitúa en ese plano, como un rasgo más (...) el más significativo (...) para los que no se sienten identificados con el universo de la aranesidad (...) la lengua es un carácter étnico-cultural más (...)" (2004:442-443)*

Si a esto unimos que, desde el punto de vista de la demografía, el 42,20% de la población se incluye dentro del ámbito del colectivo aranés (Lapresta, 2004) las diferencias entre ambos valles son palpables y demoledoras. En el exhaustivo trabajo de investigación realizado por Lapresta, este presenta unos datos clarificadores respecto a la lengua propia y a la consideración de araneses como colectivo. Así, de cada 10 personas residentes en el valle de Arán que consideran que su lengua propia es el aranés (del 42,20%), 8 se incluyen dentro del ámbito de la aranesidad. O sea, no sólo hablan aranés sino que por ello se consideran pertenecientes a un colectivo en el que la lengua es el más importante factor de identidad. Si este dato lo circunscribimos a los más jóvenes tenemos que, según Lapresta (2004), en la franja de edad que va de 16 a 25 años hay un porcentaje del 18,80% que se consideran pertenecientes al ámbito del aranés exclusivamente y un 18,90% al ámbito de la aranesidad, lo que da un total de 37,70% de jóvenes que tienen en su lengua, el aranés, un signo fundamental de su identidad.

¿Qué significa todo esto?. Pues que el substrato existente en el valle de Arán ha sido propicio para implantar en él una política de revitalización de la lengua, pues esta venía respaldada por un sentimiento de pertenencia al valle que pasaba por el hecho de tener una lengua propia, el aranés. Los datos hablan por sí solos, pero además está constatado que la revitalización de una lengua no puede hacerse desde la enseñanza si no existe previamente un uso de aquella en el ámbito más cercano a los jóvenes, o sea la familia. Sólo hay que recordar la opinión de Crystal (2001) respecto a esto, el cual afirma que intentar mantener una lengua minoritaria únicamente con el aprendizaje escolar, cuando la transmisión familiar no se ha llevado a cabo, es realmente complicado y en muchos casos infructuoso. Y esta es

la diferencia fundamental entre ambos valles: la ausencia, en el de Benasque, de ese substrato que permitiría que los alumnos de *patués* continuasen hablándolo, de forma natural, en su casa y su entorno cercano.

Evidentemente hay quien opina que la situación del aranés llegó a ser casi tan desesperante como la del *patués*, pero el sentimiento de pertenencia a un grupo social donde la lengua es el elemento aglutinador de todos los demás signos identitarios no se encuentra hoy en día en el valle de Benasque, bien porque realmente no existió nunca como tal<sup>116</sup> (a pesar de que en un momento dado fue la única lengua hablada), bien porque ha ido desapareciendo bajo el peso inexorable del castellano.

Así pues, y en vista de lo anterior, nosotros nos cuestionamos la relevancia que podría llegar a tener la introducción del *patués* dentro del currículo oficial de la enseñanza sin el respaldo de unas acciones encaminadas a su revitalización en otros frentes. Las voces de los habitantes del valle han sido esclarecedoras al plantear los problemas que, con una iniciativa de ese tipo, podrían surgir. El porcentaje de potenciales hablantes habituales es tan pequeño que la introducción del *patués* en la enseñanza es un tema que los propios habitantes del valle no creen efectivo ni, en muchos casos, viable. Si hablamos de la introducción de una asignatura de *patués*, ya sea como optativa o como obligatoria, el hecho plantea problemas para determinados sectores pues opinan que, en el caso de ser optativa, el porcentaje de alumnos no sería superior al que ya existe con la extraescolar, y en el caso de ser obligatoria restaría tiempo a otras materias “más importantes”. Esto si hablamos sólo de enseñanza de *patués*. Si abordamos la enseñanza en *patués* la sola idea sería en el valle impensable, aunque sólo sea por el número de

---

<sup>116</sup>Sería interesante, tal como indicamos en el apartado de *Líneas de investigación abiertas*, la realización de un estudio en profundidad sobre la identidad colectiva del valle de Benasque que ayudase a completar el panorama trazado en este trabajo sobre la lengua autóctona.

alumnos que no tienen competencias en dicha lengua.

Todo esto es muestra evidente de que, a pesar de que el *patués* no se rechaza como tal, la concienciación de la gente respecto a su importancia es todavía mínima. Y de esta forma se entra en un círculo vicioso de difícil salida. Sin un sentimiento identitario que pase por el *patués* como elemento fundamental, y que suponga una transmisión generacional efectiva, no hay un interés suficiente para su implantación en la enseñanza, pero sin un aprendizaje del *patués* como medio para conocerlo, asimilarlo como propio y restaurarlo en su lugar adecuado creemos que no puede renacer esa identificación con la lengua que lleve a retomar, en un momento dado (quizá dentro de muchos años) la transmisión generacional. Y todo ello centrado en la principal lacra que padece la lengua del valle, su falta de utilidad en la sociedad actual pues, desengañémonos, hoy en día la utilidad pasa por encima de los sentimientos y, en un mundo cada vez más globalizado, del deseo de pertenencia a algo que no sea en cierta manera “rentable”.

Y este es el panorama del valle de Benasque y el *patués* ahora que ¡de nuevo! se vuelve a hablar de una Ley de Lenguas en Aragón, con la promesa en firme del Gobierno Aragonés (¿cuántas van ya?) de tener el texto de dicha ley terminado en otoño del presente año 2008.

Como siempre la mera noticia ha levantado ampollas en diferentes frentes y por distintos motivos. En primer lugar el tema del catalán, en el que no vamos a entrar por estar ya excesivamente manido y presentar un trasfondo político de tal envergadura que no creemos necesario, ni queremos, fomentar desde este trabajo. También los defensores del aragonés (normalizado) han dado su opinión al respecto, afirmando que apoyarán dicho proyecto sólo si ven un auténtico interés del Gobierno de Aragón por hacer de la educación el caballo de batalla de este tema (tan espinoso). Mientras, el Presidente del GA, Marcelino Iglesias, afirma que dicha Ley generará exclusivamente derechos y no obligaciones para nadie, que las

lenguas aragonesas las podrán utilizar los hablantes que quieran y que ningún aragonés se verá obligado a usar una lengua que no quiera, con un respeto absoluto a lo que quieran los hablantes... aunque parece ser que no se contempla la cooficialidad con el castellano de ninguna de la variedades lingüísticas habladas en Aragón<sup>117</sup>... Pero a pesar de existir ya un Anteproyecto de la Ley de Lenguas de Aragón poco se sabe de cómo se va a enfocar el problema, qué soluciones se aportarán, qué medios se pondrán a disposición de hablantes y administraciones, qué variedades se protegerán, cómo... O sea que habrá que esperar a que presenten en público la Ley definitiva... y mientras cada vez que suenan a muerto las campanas del valle de Benasque hay uno menos que habla *patués*.

Es muy difícil encontrar una solución para un tema tan controvertido pero mientras los políticos (y otros grupos) pasan el tiempo reivindicando ideales, la realidad sangrante es que la disminución de hablantes de las lenguas pirenaicas aragonesas es imparable y el *patués* no es ajeno a esta situación, a pesar de poseer afortunadamente un número de hablantes mayor que las restantes lenguas.

A nuestro entender, reavivar un sentimiento hacia el *patués* que haga que se convierta de nuevo en un signo de identidad inconfundible de una tierra, una cultura, un grupo humano, con su historia, con su pasado y su presente e indudablemente con su futuro, pasa, en el caso de valle de Benasque, por la suma de cosas “pequeñas” como la presencia de la lengua en las calles, en los rótulos, en la prensa (¿por qué no? si se hace en la revista *Guayente* también puede hacerse a otro nivel aunque sean pequeños artículos); como continuar con la labor constante de escritores que presentan libros en *patués*, de los concursos literarios, de las clases extraescolares pero bien planificadas y con un respaldo humano y económico mayor como paso previo a una posible introducción en el currículo oficial; como emprender algún proyecto que incluya emisiones radiofónicas, clases

---

<sup>117</sup>*Diario del Altoaragón*, 13 de agosto de 2008.

para adultos (aunque no tuvieron mucho éxito quizás ahora...), creación de asociaciones para el fomento, conservación, actualización y normativización de la lengua, reclamos turísticos que incluyan la lengua como patrimonio... y todo ello evidentemente debidamente respaldado por un Gobierno de Aragón que, en virtud de lo establecido en nuestro Estatuto de Autonomía, tiene el DEBER de proteger, desde todos los frentes posibles las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón que constituyen una de las manifestaciones más destacadas del patrimonio histórico y cultural aragonés.

Y cuando el *patués* vaya entrando de nuevo en las vidas de los habitantes del valle (despacio como entró el castellano), cuando su presencia salga de las familias y se instale poco a poco en la vida cotidiana (sin sustituir al castellano evidentemente pues eso es impensable y poco recomendable hoy en día), cuando los niños y jóvenes quieran aprenderlo para poder leer aquello que se ha escrito sobre su valle, sus antepasados... o sobre fútbol, informática o la última película estrenada, cuando aquellos que lleguen a vivir al valle sientan interés y curiosidad por intentar entender (¿y por qué no aprender?) una lengua que parece ser una a sus habitantes,... entonces quizá la lengua empezará a recuperar su sitio en la identidad colectiva del valle y estará más cerca el momento en que vuelva a ser la lengua materna de al menos algún recién nacido en el valle. ¿Qué hacen falta muchos años para eso?... indudablemente, muchos años y mucho apoyo institucional... pero si contamos los años perdidos en disertaciones, discusiones, controversias, etc. y pensamos en el trabajo que ya llevaríamos hecho... ¿no es mejor empezar de una vez aunque el fruto del todo este empeño sólo lo vean las siguientes generaciones?.

#### **4.- LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN ABIERTAS**

A lo largo de la elaboración de este trabajo nos han surgido temas que, por



salir de los límites necesariamente establecidos al inicio, tuvimos que pasar por encima sin ahondar en su importancia.

Entre ellos, y uno de los más relevantes a la hora de relacionarlo con la lengua, el estudio de la identidad colectiva benasquesa, en la que, si bien hemos constatado que el *patués* no forma parte indispensable de ella, sería interesante ahondar en su origen y elementos determinantes, analizando en profundidad la causa de la ausencia de la lengua en su configuración.

Así mismo, continuar con el estudio, desde la perspectiva lingüística, del *patués* es una tarea pendiente que, aunque algunos ya la han emprendido con mucho interés, necesitaría de un mayor apoyo como base para su futura normativización.

Junto a ello, y desde otras disciplinas, hay una gran laguna en el origen y la historia del valle de Benasque, necesitado urgentemente de un estudio historiográfico de su formación y acontecimientos hasta hoy en día, proceso en el que el *patués* tuvo un lugar privilegiado.

Trabajos de etnografía, con recopilación de tradiciones y costumbres, no por pasadas menos determinantes de la actualidad de la zona.

Sin olvidar el tema del sentimiento montañés, tan arraigado en los valles de la zona, y que mantuvo inamovibles relaciones ancestrales que colaboraron a crear la peculiar idiosincrasia de la zona.

Y, volviendo al tema de las actitudes lingüísticas, quizá sería interesante extender el estudio de éstas a otros valles del Pirineo aragonés, con lenguas autóctonas en un estado quizá más precario que el *patués*, pero que pueden dar pistas importantes sobre el tipo de actuaciones que se deben realizar desde las instituciones para conservar nuestro rico patrimonio, el de Aragón.



# **REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS**

---



## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ACÍN, J.L., (2004) "La despoblación como cuestión científica y humana" en *Ripacurtia*, nº 2, pp. 15-31, Centro de estudios ribagorzanos, Benabarre.
- AITKEN, A.J., (2005), "Lenguas minoritarias hoy" en *De lingua aragonensis*, Societat de Lingüística Aragonesa, Graus-Benás, pp. 121-127.
- ALONSO, L.E.,- (1995) "Sujeto y discurso: el lugar de la entrevista abierta en las prácticas de la sociología cualitativa" en J.M. Delgado y J. Gutiérrez (coord.) (1995) *Métodos y técnicas cualitativas de investigación en ciencias sociales*, Síntesis, Madrid.
- (1998), *La mirada cualitativa en sociología*, Edit. Fundamentos, Colección Ciencia, Madrid.
- ALVAR, M. (1982) "Lengua, dialecto y otras cuestiones conexas" en VV.AA. *La lengua como libertad*, Instituto de Cooperación Iberoamericana, Madrid, pp. 66-88.
- ALLPORT, G.W. (1935). Attitudes. In C. Murchison (Ed) *Handbook of Social Psychology*, Worcester, Mass: Clark University Press.
- (1954) "Attitudes in the History of Social Psychology" en M. Jahoda and N. Warren, (edit.) *Attitudes. Selected Readings*, Penguin Books, London, 1970.
- ANGERA, M.T. et alii, (1995) *Métodos de investigación en psicología*, Síntesis Psicología, Madrid.
- APPEL, R. y MUYSKEN P., (1996), *Bilingüismo y contacto de lenguas*, Ed. Ariel, Barcelona.
- ARANDA, A. (1989) *Vías de acceso a la caracterización histórica de un habla altoaragonesa: el benasqués*, Archivo de Filología Aragonesa, 42-43.

- ARSUAGA, J.L. y MARTÍNEZ, I., (1999), *La especie elegida. La larga marcha de la evolución humana*, Círculo de Lectores, Madrid.
- ASCH, S.E., (1952) "Attitudes as cognitive structures" en *Attitudes. Selected Readings*, edit. by M. Jahoda and N. Warren, Penguin Books, London, 1970.
- AJZEN, I. (1989) "Attitude, estructura and behavior" en A.R. Pratkans *et alii* (edit.) *Attitude, structure and función*, Lawrence Erlbaum Associates, Hillsdale, New Jersey/ Hove and London, pp. 241-274, en [www.books.google.es](http://www.books.google.es)
- AJZEN, I., y FISHBEIN, M. (2000). "Attitudes and the attitude-behavior relation: Reasoned and automatic processes", en W. Stroebe & M. Hewstone (Eds.), *European Review of Social Psychology*, John Wiley & Sons, pp. 1-33.
- BAIGORRI, A., (1995) *De lo rural a lo urbano*, V Congreso Español de Sociología, Grupo 5 Sociología rural, Granada.
- BAKER, C. (1992) *Attitudes and language*, Multilingual Matters LTD, Clevedon.
- BALLARÍN, A., (1969), "Leyendas benasquesas" en *Revista de dialectología y tradiciones populares*, Tomo XXV, CSIC, Instituto Miguel de Cervantes, Madrid, pp.375-385.
- (1972) *Civilización pirenaica*, Guayente, Sahún.
  - (1974a) "El habla de Benasque" en *Revista de dialectología y tradiciones populares*, Tomo XXX, CSIC, Instituto Miguel de Cervantes, Madrid, pp.99-215.
  - (1974b) *El valle de Benasque: formación, pasado presente y porvenir del valle*, Ed. La Editorial, Zaragoza.
  - (1978) *Diccionario del benasqués*, La Editorial, Zaragoza.
- BARDIN, L. (1996) *Análisis de contenido*, Akal Ediciones, Madrid.
- BARÓN, R.A. y BYRNE, D (1998) *Psicología social*, Prentice Hall Iberia, Madrid.
- BASTARDAS, A. y BOIX, E. (1994) "Introducción" en A. Bastardas y E. Boix (eds.),

- ¿Un estado, una lengua?*, Octaedro, Barcelona, pp. 9-24.
- BELTRÁN, M.,(1990), "Cinco vías de acceso a la realidad social" en M. García Ferrando et alii (Comp.) , *El análisis de la realidad social. Métodos y técnicas de investigación*, Alianza Editorial, Madrid.
- BENVENISTE, E., (1987), *Problemas de lingüística general II*, Siglo XXI, México.
- BERNÁRDEZ, E., (2004), *¿Qué son las lenguas?*, Alianza Ensayo, Madrid.
- BERT, M., (2001), *Rencontre de langues et francisation: l'exemple du Pilat*, Université Lumière Lyon 2, Faculté des Lettres-Sciences du Langage et des Arts, Tesis doctoral. En Université Lumière Lyon 2. Les thèses Électroniques <http://theses.univ-lyon2.fr>
- BIERBACH, CH., (1988), "Les actituds lingüístiques" en A. Bastardas et alii, *Sociolingüística: llengua catalana*, Ed. Empúries, Barcelona.
- BLANCHET, A et alii,(1989) *Técnicas de investigación en Ciencias Sociales. Datos, observación, entrevista, cuestionario*, Ed Narcea SA, Madrid.
- BLOOMFIELD, L., (1964) *Lenguaje*, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima.
- BUESA, T., (1989) *Estudios filológicos aragoneses*, Univ. de Zaragoza, Zaragoza.
- CALVERA, E. (1987) "Notas sobre el pasado histórico del Valle de Benasque. Algunos datos referentes a su población (I)", en *Guayente* nº 13, Sahún, pp. 2-5.
- (1987) "Notas sobre el pasado histórico del Valle de Benasque. Algunos datos referentes a su población (y II)", en *Guayente*, nº 14, Sahún, pp. 4-5.
- CASTÁN SAURA, C., (1989) "El sueño de las tres llunas" en *I Premio Literario en aragonés "Lo Grau"*, Publicacions d'o CFA, Huesca, pp.9-33.
- (1990 a) "Chen que charra l'aragonés benasqués....." en *Luenga y Fablas*, nº 2, Huesca, pp. 183-186.

- (1990 b) "Algunas consideracions sobre la nuestra lluenga" en *Guayente*, Sahún.
  - (1992a) "L'aigua roya" en *Premios Literarios «Guayén»*, Tomo III (1987-1990), Publicacions d'o CFA, Huesca, pp. 30-34.
  - (1992b) "La uló de la eschelagra", en *Premios Literarios «Guayén»*, Tomo III (1987-1990), Publicacions d'o CFA, Huesca, pp. 77-81.
  - (1996) *Apuntes etnológicos del valle de Benasque*, Cuadernos de Anciles, nº 4, Guayente, Sahún.
  - (1997), "Una experiencia didáctica: la enseñanza del patués para adultos Breve recorrido por el patués escrito" en *Actas del I Encuentro "Villa de Benasque" sobre Lenguas y Culturas Pirenaicas*, Zaragoza, pp. 263-277.
  - (1998a) *Cuan l'odio esbatega pel aire*, Gobierno de Aragón, Zaragoza.
  - (1998b) "El espiello" en *Premio Literario en aragonés "Lo Grau"* III (1992) y IV (1997), Publicacions d'o CFA, Huesca, pp. 19-35.
  - (1999) "El patués ara y güe" en *La Mancheta*, Revista Guayente, nº 50, Sahún, pp. 25-26.
  - (2003) "Siete cuentos benasqueses: un mundo mágico y ancestral", en *Actas del II encuentro "Villa de Benasque" sobre Lengua y Culturas Pirenaicas*, Zaragoza, pp. 229-240.
- CASTÁN, C. y GARCÍA, I., (2003), "Sobre la importancia de la tradición oral" en *Ripacurtia*, nº 1, Centro de estudios ribagorzanos, Benabarre, pp. 81-86
- CASTÁN, M. (2005) "Qué lengua aragonesa: la de todos" en *Heraldo de Aragón*, 5 de abril, Zaragoza.
- CASTELLANOS i LLORENÇ, C. (2003) "La diversitat lingüística, un valor a preservar" en Cercle XXI, [www.cercle21.org](http://www.cercle21.org)
- CASTELLÓ, R., CISCAR, L., GONZÁLEZ, D. y PÉREZ, P., (2001) *Lealtad y*



- actitudes lingüísticas hacia el valenciano en los entornos urbanos de la Comunidad Valenciana*, VII Congreso Español de Sociología, Salamanca.
- CERDÁ, P. y CASTÁN Carlos, (2006) *La ruta nos aportó otro paso natural. Cuadernos de viaje del Valle de Benasque*, Fundación Alcott, Huesca.
- CONTE, A., (2005) "¿Qué lengua aragonesa?" en *Heraldo de Aragón*, 18 de marzo, Zaragoza.
- CONTE, A. et alii, (1977) *El aragonés: identidad y problemática de una lengua*, Colección Aragón, Librería General, Zaragoza.
- COOPER, J.B., (1956) "Attitude and related concepts" en *Attitudes. Selected Readings*, edit. by M. Jahoda and N. Warren, Penguin Books, London, 1970.
- CONSTITUCIÓN ESPAÑOLA (1978).
- CORTES DE ARAGÓN (2006) Propuesta de reforma de la Ley orgánica 8/1982, de 10 de agosto, de Estatuto de Autonomía de Aragón, modificada por la Ley orgánica 6/1994, de 24 de marzo, y por la Ley orgánica 5/1996, de 30 de diciembre. (Aprobada por las Cortes de Aragón, en Sesión Plenaria celebrada el día 21 de junio de 2006).
- COSTALAT-FOUNEAU, A.M., (2001), *Identité sociale et langage. La construction du sens*, L'Harmattan, Paris.
- CRYSTAL, D., (2001) *La muerte de las lenguas*, Cambridge University Press, Madrid.
- CUMMINS, J., (2001) "¿Qué sabemos de la educación bilingüe? Perspectivas psicolingüísticas y sociológicas", *Revista de Educación*, nº 326, pp. 37-61.
- DALLER, H., (2001) "El desarrollo del bilingüismo: aspectos educacionales", *Revista de Educación*, nº 326, pp. 25-35.
- DÁVILA, A., (1995) "Las perspectivas metodológicas cualitativa y cuantitativa en las ciencias sociales: debate teórico e implicaciones praxeológicas" en J.M.

- Delgado y J. Gutiérrez (coord.) (1995) *Métodos y técnicas cualitativas de investigación en ciencias sociales*, Síntesis, Madrid.
- DEMUR, G. (1987) "Las fayenas", en *Premio Literario «Guayen», 3º y 4º concursos de narracións en aragonés benasqués*, Publicacions d'o CFA, Huesca, pp. 31-35.
- DOMÍNGUEZ, A. (2002), *Lenguaje y psicología. Conjugando forma y función*, Materiales didácticos universitarios, Universidad de La Laguna.
- DRUÈNE, B., (1954) "Notes pour l'histoire de Venasque" en *Revue de Comminges*, 67, Société des Etudes du Comminges, Toulouse, pp. 114-126.
- ESTATUTO DE AUTONOMÍA DE ARAGÓN (1982), Ediciones del BOE
- ESTATUTO DE AUTONOMÍA DE ARAGÓN (2007), Gobierno de Aragón, Zaragoza.
- ESTEVA, C. (1978) "El biculturalismo como contexto del bilingüismo" en *Bilingüismo y biculturalismo*, ICE Univ. Barcelona, CEAC, Barcelona.
- EISER, J.R. (1989) *Psicología social. Actitudes, cognición y conducta social*. Ed. Pirámide, Madrid.
- ECHEBARRÍA, A. (1991) *Psicología social cognitiva*, Biblioteca de Psicología Desclée de Brouwer, Bilbao.
- ETXEARRIA, M. (1994) "Bilingüismo en el País vasco: estudio de actitudes lingüísticas" en *Diálogos Hispánicos*, nº 15, Rodopi, Amsterdam, pp. 113-126.
- (2002) *La diversidad de lenguas en España*, Espasa-Calpe, Madrid.
- (2004) "Español y euskera: resultados lingüísticos" en *El español en contacto con otras lenguas, Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, Vol. II, nº 2 (4), Iberoamericana de libros y ediciones, Madrid, pp. 131-145.
- FENNELL, D., (2005), "¿Se puede salvar a una minoría lingüística en declive? Lecciones a partir de la experiencia irlandesa" en *De lingua aragonensis*,

- Societat de Lingüística Aragonesa, Graus-Benás, pp. 163-171.
- FERNÁNDEZ, F. (1999), "El aragonés, lengua románica (re)emergente" en *Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura*, Autas d'a I Trobada, 1997, IEA, Huesca, pp. 43-74.
- FERNANDEZ, M.A. (2000), "Cuando los hablantes se niegan a elegir: monolingüismo e identidad múltiple en la modernidad reflexiva", *Estudios de sociolingüística*, 1(1), pp. 47-58.
- FERNANDEZ, T. (2004) "Actitudes y creencias lingüísticas: definición y medición. Un ejemplo de una comunidad bilingüe" en R. Portillo Mayorga *Aprendizaje y uso del español como lengua materna*, Univ. de León, pp. 157-183.
- (2005) *Cómo se recupera una lengua minoritaria: el ejemplo del euskera en la Comunidad Autónoma Vasca*, Congreso Internacional de Investigación Educativa, Investigar para transformar, Univ. de Costa Rica, San José, 1-4 de febrero.
- FERRER, J.M., (1984), "¿Patués o benasqués?" en *Fuellas d'información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, nº 42, Huesca, pp.5-6.
- (1985a) *Ta las fuens m'en boy*. Poemas y narracions en aragonés-benasqués, Consello d'a Fabla Aragonesa, Huesca.
- (1985b) "El benasqués, ¿aragonés o catalán?" en *Guayente*, nº 9, Sahún.
- (1985c) "¡A bere si podrem seguí charrán patués" en *La Mancheta*, nº 1, pp. 10-12.
- FIERRO, A., (2004) "Sobre hipótesis y método" en *Revista de Psicología General y Aplicada*, 57 (4), pp. 379-384.
- FISHBEIN, M., y AJZEN, I., (1975). *Belief, Attitude, Intention, and Behavior: An Introduction to Theory and Research*. Reading, MA: Addison-Wesley, en <http://people.umass.edu/ajzen/publications.html>

- FISHMAN, J., (1995), *Sociología del lenguaje*, Cátedra, Madrid.
- FLICK, U. (2004) *Introducción a la investigación cualitativa*, Ed. Morata, Madrid.
- FLORES I ABAT, LL-X. (1999) "El benasqués: una propuesta per a la seua dignificació" en *Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura*. Autas d'a II Trobada (2001), IEA, Huesca, pp.267-297.
- FOURQUET, J. (1968) "Langue, dialecte, patois" en André Martinet (Dir.) *Le langage*, Encyclopédie de la Pléiade XXV, Ed. Gallimard, pp. 571-596
- FREINET, C., (1977) *Parábolas para una pedagogía popular (Los dichos de Mateo)*, Ed. Laia, Barcelona
- GARBAYO, M. (1999) *Charlas en Benasque*, Mira Editores, Zaragoza
- GARCÍA-FERRANDO et alii, (1990), *El análisis de la realidad social. Métodos y técnicas de investigación*, Alianza Editorial, Madrid
- GARCÍA-SABELL, D., (1978) "Lengua, cultura y bilingüismo" en *Bilingüismo y biculturalismo*, ICE Univ. Barcelona, CEAC, Barcelona
- GARGALLO, J.E., (1999), "El aragonés en su contexto romance" en *Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura*, Autas d'a I Trobada, 1997, IEA, Huesca, pp. 11-29
- GAVASA, J. "Lenguas de Aragón"(2005) en *El mundo de los Pirineos*, nº 48, Bilbao
- GERMANI, G., (1967) "Orígenes y significado de las actitudes", en K. Young *et alii*, *Psicología de las actitudes*, Ed. Paidós Buenos Aires
- GIMÉNEZ, G., (2000) "Materiales para una teoría de las identidades sociales" en J. M. Valenzuela (coor.), *Decadencia y auge de las identidades*, Plaza y Valdés, México Norte, pp. 45-78
- (2004) *Cultura e identidades*, Seminario Permanente de Cultura y Representaciones Sociales, Instituto de Investigaciones Sociales de la UNAM, en <http://www.prodigyweb.net.mx/peimber/Documentos>

- GIMENO, F. (1993) *Dialectología y sociolingüística españolas*, Universidad de Alicante, Alicante
- GIORDAN, H y LOUAM, T. (2003) *Les langues régionales ou minoritaires dans la république, Actes du Colloque de Rennes 2002*, Institut d'Etudes Occitanes, Puylaurens
- GÓMEZ, J.R. (1998) *Actitudes lingüísticas en una comunidad bilingüe y multilectal*. Área metropolitana de Valencia, Universitat de València, Valencia
- GONZÁLEZ i PLANAS, F. (s.f.) "Classificació de les llengües en situació d'anormalitat lingüística" en *Romania Minor (Romania Alternativa)*, en [www.romaniaminor.net /alternativa/classificacio.pdf](http://www.romaniaminor.net/alternativa/classificacio.pdf)
- GREENWALD, A.G., (1989) "Why are attitudes important?", en A.R. Pratkans *et alii* (edit.) *Attitude, structure and function*, Lawrence Erlbaum Associates, Hillsdale, New Jersey/ Hove and London, pp.1-10, en [www.books.google.es](http://www.books.google.es)
- GREENE, D., (2005) "El grupo atlántico: neocelta y feroés" en *De lingua aragonensis*, Societat de Lingüística Aragonesa, Graus-Benás, pp. 128-137
- GRENOBLE, L.A. y WHALEY, L.J. (1998) "Toward a typology of language endangerment" en L.A. Grenoble y L.J. Whaley (Edi.) *Endangered languages*, Cambridge University Press, pp.22-54
- GROSJEAN, F. (1982) *Life with two languages. An introduction to bilingualism*, Harvard University Press, Cambridge
- GUMPERZ, J.J, y BENNETT, A., (1981), *Lenguaje y cultura*, Ed. Anagrama, Barcelona
- HAENSCH, G., (1958) "Las hablas de la Alta Ribagorza" en *Archivo de Filología Aragonesa, X-XI*, Inst. Fernando el Católico, Zaragoza
- (1997) "Los Pirineos, encrucijada de lenguas y dialectos" en *Actas del I Encuentro "Villa de Benasque" sobre Lenguas y Culturas Pirenaicas*,

Zaragoza, pp. 185-209

HAGÈGE, C., (2001) *No a la muerte de las lenguas*. Paidós, Barcelona.

HAUGEN, E. (1966) "Dialect, Language, Nation" en J.B. Pride y J. Holmes (edt.) (1976), *Sociolinguistics: Selected readings*, Penguin Education

HERNÁNDEZ, F. (1984) "Actitudes lingüísticas parentales y desarrollo del lenguaje infantil", en *Infancia y aprendizaje*, nº 25, pp. 35-60

HERNÁNDEZ- CAMPOY, J.M., (2004), "El fenómeno de las actitudes y su medición en sociolingüística", *Tonos Digital-Revista electrónica de estudios filológicos*, nº 8, en [www.um.es/tonosdigital/](http://www.um.es/tonosdigital/)

HERRERO, M.L., (2002) *Introducción a los métodos, diseños y técnicas de investigaciones psicológicas*, Colección Textos Docentes, nº 87, Prensas Universitarias, Zaragoza

HOCKETT, CH. F., (1972), *Curso de lingüística moderna*, EUDEBA, Buenos Aires

HORNBERGER, N.H., (1995) "Escrituralidad, preservación de la lengua y derechos humanos lingüísticos: tres casos ilustrativos" en *Alteridades* 5(10), U. A. de México, pp.67-78 en

[http://www.literacyonline.org/LOL\\_spanish/escrituralidad.html](http://www.literacyonline.org/LOL_spanish/escrituralidad.html)

HUGUET, Á. (1994) "Hacia un modelo para el tratamiento curricular de las lenguas en el Aragón oriental", *Revista de Educación*, nº 305, pp. 429-448.

- (1999) *La evaluación de la educación bilingüe en el Estado español. Perspectivas para el Aragón del siglo XXI*, DGA e Instituto de Estudios Altoaragoneses.

- (2002) "Notas históricas sobre las relaciones «Lengua - Identidad Nacional» y «Lengua - Clase Social»", *WINAK Revista Intercultural*, Vol. XVIII,

- (2003) *Lenguaje y rendimiento escolar. Un estudio sobre las relaciones*

- entre el conocimiento lingüístico y matemático en el contexto bilingüe asturiano*, Estaya pedagógica, Oviedo.
- (2005) "Génesis y desarrollo de las actitudes lingüísticas en contextos bilingües. Análisis de algunas variables del ámbito escolar y sociofamiliar" *Revista de Psicología social*, nº 20 (2), pp. 175-191
  - (2005) "Actitudes lingüísticas de los escolares en Aragón. Avance de los primeros resultados" en *Alazet*, nº 17, IEA, Huesca, pp. 69-94
- HUGUET, A. y BISCARRI, J. (1995) "Actitudes lingüísticas de los escolares en el Baix Cinca: incidencia de algunos factores", *Revista Interuniversitaria de Formación del Profesorado*, nº 23, pp. 163-175
- HUGUET, A. y VILA, I.(1997) "Nuevas aportaciones a la Hipótesis de Interdependencia Lingüística de escolares bilingües", *Infancia y aprendizaje*, nº 79, pp. 21-34
- HUGUET, A. y SUILS, J. (1998) *Llengües en contacte i actituds lingüístiques. El cas de la frontera catalano-aragonesa*, Quaderns per a l'anàlisi 11, Horsori, Barcelona,
- HUGUET, A. y GONZÁLEZ, X.A.,(2002) "Conocimiento lingüístico y rendimiento escolar. Implicaciones educativas en un contexto bilingüe". *Infancia y aprendizaje*, nº 25 (1), pp. 53-67.
- IGLESIAS, A. (2003) *Falar galego: «No veo por qué». Aproximación cualitativa a la situación sociolingüística de Galicia*, Ed. Xerais, Vigo
- JUNYENT, C. (2003) "Mundialització i llengües minoritàries" en V. Martines (Coor.) *Llengua, societat i ensenyament*, Vol I, Institut interuniversitari de filologia valenciana "Symposia Philològica", en [www.cervantesvirtual.com](http://www.cervantesvirtual.com)
- JUSTE , V. (1991) *Aproximación a la historia de Benasque*, Premio "Villa de Benasque" 1990, Antena del Pirineo, SA, Benasque

- KATZ, D., (1984) "El enfoque funcional en el estudio de las actitudes" en J.R. Torregrosa y E. Crespo (Eds), *Estudios básicos en Psicología Social*, HORA, S.A., Barcelona
- KRAUSS, M., (1992), "The world's languages in crisis" , *Language. Journal of the linguistic society of America*, Vol. 68, nº 1, pp. 4-10
- KUHN, A., (1950) *El aragonés: idioma pirenaico*, CSIC, Zaragoza
- "LA INCANSABLE" (seudónimo)(1992) "Le quilles, el chuego y sus chugades" en *Premio Literario "Guayen", Tomo III*, Publicacions d'o CFA, Huesca, pp. 69-76
- LABOV, W., (1983), *Modelos sociolingüísticos*, Cátedra, Madrid
- LACAMBRA, V.M. y SERRATE, L.F., (1999) "Identidad cultural, lengua y políticas lingüísticas" en *Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura. Autas d'a II Trobada* (2001), IEA, Huesca, pp. 115-124
- LAHEY, B.B.,(1999) *Introducción a la psicología*, McGraw-Hill, Madrid
- LAMBERT, W.W. y LAMBERT, E.W., (1972) *Psicología social*, UTEHA, México
- LAMBERTH, J.(1989) *Psicología social*, Colección Psicología, Ed. Pirámide, Madrid
- LAPRESTA, C. (2003) "Notas sobre la relación entre identidad y lengua en Aragón" en *Ripacurtia*, nº 1, Centro de estudios ribagorzanos, Benabarre, pp. 27-45
- (2004) *La identidad colectiva en contextos plurilingües y pluriculturales. El caso del Valle de Arán*, Universidad de Lérida, Tesis Doctoral
- LAPRESTA, C., HUGUET , A. y JANÉS,J. (2005) "Usos del aragonés en el Aragón aragonesoparlante" en *Alazet*, nº 17, IEA, Huesca, pp. 95-104.
- LASAGABASTER, D. (2003) *Trilingüismo en la enseñanza. Actitudes hacia la lengua minoritaria, la mayoritaria y la extranjera*, Ed. Milenio, Lleida
- LEÓN, V. (1987), "Política interior del Archiduque: Benasque, un valle austracista durante la Guerra de Sucesión" en *Cuadernos de Historia Moderna y*



- Contemporánea*, vol 8, UCM, Madrid, pp. 83-108
- LEWIN, R. (1994), *Evolución humana*, Salvat Ciencia, Barcelona.
- LISÓN, J., (1984) *Algunos aspectos del estudio etnográfico de una comunidad rural del Pirineo aragonés oriental*, Institución Fernando el Católico, Zaragoza
- (1983) "La casa en el valle de Benasque" en *Caesaraugusta*, 57-58,
- (1983) *El ciclo de la vida en el valle de Benasque. La juventud*, Temas de Antropología aragonesa, Zaragoza
- LOBERA, F. (1987) "El chulet", *Premio Literario "Guayen"*, 3º y 4º concursos, pp. 79-82, Publicacions d'ò CFA, Huesca
- LOGUE, M. (1995), "Langues en marge: l'exemple occitan" en *La Marge: Actes du colloque a l'Université de Toronto*, en [www.chass.utoronto.ca/french/SESDEF/marge/logue\\_source.htm](http://www.chass.utoronto.ca/french/SESDEF/marge/logue_source.htm)
- MAALOUF, Amin, (2005) *Orígenes*, Alianza Editorial, Madrid.
- MACKEY, W.F. (1976) *Bilinguisme et contact des langues*, Klincksieck, París
- MARCUELLO, Ch., (1999) "A paradoxa de l'aragonés: entre a elitización y a desaparición" en *Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura. Autas d'a II Trobada* (2001), IEA, Huesca, pp. 85-88
- MARTÍN DE LAS PUEBLAS, J., (2003) "Estudio lingüístico de la toponimia del Valle de Benasque" en *Alazet*, nº 15, IEA, Huesca, pp. 183-295
- (2005) "Sobre la toponimia del valle de Benasque" en *Alazet*, nº 17, IEA, Huesca, pp. 135-182.
- MARTÍN DE LAS PUEBLAS, J. e HIDALGO, M.A., (1997) *El Lucero de Benasque. Edición y estudio lingüístico*, DGA y Ayuntamiento de Benasque, Benasque
- MARTÍN ZORRAQUINO, M.A., (1998) "Lenguas minoritarias y política lingüística en Aragón" en M. L. ARNAL y J. GIRAL (Ed.) *Actas del II Encuentro "Villa de Benasque" sobre Lenguas y Cultura Pirenaicas*, Benasque, Ed. DGA

- MARTIN ZORRAQUINO, M. A. et alii.,(1995) *Estudio sociolingüístico de la Franja Oriental de Aragón*, Universidad de Zaragoza, Colección Gramaticalía, 2, Zaragoza
- MARTÍN ZORRAQUINO, M. A. y ENGUITA, J.M<sup>a</sup>, (2000) *Las lenguas de Aragón*, CAI100, Zaragoza
- MARTINET, A., (1968) *Elementos de lingüística general*, Biblioteca Románica Hispánica, Ed. Gredos, Madrid
- (1968) *Le langage*, Encyclopédie de la Pléiade, Ed Gallimard
- MARTÍNEZ, J., (1995) *Bilingüismo y enseñanza en Aragón. Un análisis del rendimiento lectoescritor en las comarcas bilingües*, Cuadernos de cultura aragonesa, 20, Zaragoza.
- McGUIRE, W.J.,(1985): "Attitudes and Attitude Change" en G. Lindzey & E. Aronson (Eds.), *Handbook of Social Psychology*, 3<sup>a</sup> ed., Random House, New York, pp. 2-239
- (1989) "The structure of individual attitudes and attitude systems", en A.R. Pratkans et alii (edit.) *Attitude, structure and function*, Lawrence Erlbaum Associates, Hillsdale, NewJersey/ Hove and London, pp. 37-70 en [www.books.google.es](http://www.books.google.es)
- McRAE, S.,(1995) *Modelos y métodos para las ciencias del comportamiento*. Ariel Psicología, Barcelona.
- MENDIVIL, J.L., (2006) "Lenguas en peligro y lenguas peligrosas. Lingüística, política lingüística y política a propósito de la llamada lengua aragonesa" en *Archivo de Filología Aragonesa LIX-LX*, Tomo II, Instituto Fernando el Católico, Zaragoza, pp. 1429-1445
- METZELTIN, M., (1999) "Identidad y lengua. El caso de Aragón" en *Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura. Autas d'a II*

- Trobada* (2001), IEA, Huesca, pp. 15-21.
- MÍNGEZ, A. y FUENTES, M. (2004) *¿Cómo hacer una investigación social?*, Edit. Tirant Lo Blanch, Valencia
- MONTES, J.J., (1980) "Lengua, dialecto y norma", *Thesaurus*, Tomo 35, nº 2, pp. 237-257,
- (1983) "Habla, lengua e idioma" , *Thesaurus*, Tomo 38, nº 2, pp. 325-339,
  - (1986) "Lengua-dialecto una vez más. La persistencia y actualidad de un viejo problema", *Thesaurus*, Tomo 41, nº 1-3, pp. 23-41
  - (1998) "Confusión de «lengua» y «lenguaje», ¿otro aspecto del imperialismo mundializante?", *Thesaurus*, Tomo 53, nº 2, pp.553 - 560
- MORA , J., (1991) "Propuestas para la conservación del patués", *Guayente*, nº 27, Sahún, p. 22-23
- MORANT, R., (1995), *Lengua, vida y cultura en el Valle de Benasque* Ed. Libertarias, Madrid
- (1997) "Para una ecología lingüística del valle de Benasque" en *Actas del Encuentro "Villa de Benasque"*
- MORALES, P., (1998) *Medición de actitudes en psicología y educación. Construcción de escalas y problemas metodológicos*, Edit. Tarttalo, Colección Estudios e investigaciones, San Sebastián
- MORENO, J.C., (2005), "Las lenguas locales en el mundo actual: ¿Pérdida o destrucción de la diversidad lingüística?" en *De lingua aragonensis*, Societat de Lingüística Aragonesa, Graus-Benás, pp. 49-63
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (1990) *Metodología sociolingüística*, Gredos, Madrid
- (1998) *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, Ariel, Barcelona
- MOSCOVICI, S., (1988), *Psicología Social, I. Influencia y cambio de actitudes*.

*Individuos y grupos.*, Ed. Paidós, Barcelona

- (1988) *Psicología Social II. Pensamiento y vida social. Psicología social y problemas sociales*, Ed. Paidós, Barcelona

NAGORE, F. (2002) "El aragonés hablado en el Alto Aragón: del bilingüismo diglósico a la sustitución lingüística" en *Actas del II Simposio Internacional de Bilingüismo*, Univ. Vigo, pp. 967-987

- (2006) "La lengua aragonesa debe reconocerse en el Estatuto", en prensa, *Diario del Altoaragón*, 20 de junio, p.16

NAVARRO, P. y DÍAZ, C., (1995), "Análisis de contenido" en J.M. Delgado y J. Gutiérrez (coord.) (1995) *Métodos y técnicas cualitativas de investigación en ciencias sociales*, Síntesis, Madrid

NEWCOMB, T.M., (1964) "On the definition of attitude" en M. Jahoda and N. Warren (edit) *Attitudes. Selected Readings*, Penguin Books, London, 1970

NINYOLES, R.L., (1978) "Las lenguas en el ámbito español" en *Bilingüismo y biculturalismo*, ICE Univ. Barcelona, CEAC, Barcelona

NUÑO, J. (2004), "Pueblos pequeños en el valle de Benasque" en *Ripacurña*, nº 2, Centro de Estudios de la Ribagorza, Benabarre, pp. 67-93

ORTÍ, A., (1995), "La confrontación de modelos y niveles epistemológicos en la génesis e historia de la investigación social" en J.M. Delgado y J. Gutiérrez (coord.) (1995) *Métodos y técnicas cualitativas de investigación en ciencias sociales*, Síntesis, Madrid

OSKAMP, S., (1991) *Attitudes and opinions*, Prentice Hall, New Jersey

PALLARUELO, S. (1974) "¿Sirve la fabla para algo?" en *Andalán*, nº 55, dic. de 1974, Zaragoza

PAPALIA, D.E. y WENDKOS OLDS, S., *Psicología*, McGraw-Hill, Madrid, 1987.

PARDO, V. y TORRENT, A. (2005) "Benasque y el valle del Ésera. Donde viven los

- gigantes de piedra” en *El mundo de los Pirineos*, Ed. SUA, Bilbao, pp. 32-35.
- PASCUAL, J. y otros, (2003) *Interculturalidad y diversidad lingüística: estudio de las actitudes lingüísticas en Asturias y sus implicaciones didácticas*, KRK Ediciones, Oviedo
- PLAZA, A.,(1985) *El mundo religioso del Alto Ésera*, IEA, Huesca
- (1988) "El Patués de Hue y de Demá" en *Guayente* nº 15, Sahún
  - (1990), "Dialecto del Valle de Benasque (comarca de Castejón de Sos). Bases para una morfosintaxis" en *Alazet*, nº 2, Huesca, pp. 155-236
  - (1991) "Características del patués" en *Guayente*, nº 27, Sahún.
- PUJADAS, J.J. y COMAS D'ARGEMIR, D., (1994) *Estudios de antropología social en el Pirineo Aragonés*, Educación y Cultura, DGA, Zaragoza
- QUINTANA, A. (1999), "Chenesis y características de l'aragonés común" en *Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura, Autas d'a I Trobada*, 1997, IEA, Huesca, pp. 31- 42
- RAFEL, J. (1980) "Sobre el Benasqués" en *Actes del cinquè col.loqui internacional de llengua i literatura catalanes*, Andorra, 1-6 de octubre de 1979, Publicaciones de l'Abadía de Montserrat, Barcelona, pp. 587-618
- RICHARDS, J.C., PLATT, J. y PLATT, H. (1997) *Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas*, Ed. Ariel, Barcelona
- ROCHER, Guy, (1987), *Introducción a la sociología general*, Ed. Herder, Barcelona
- RODRÍGUEZ, C. (Coord) (2003), *Psicología social. Cómo influimos en el pensamiento y la conducta de los demás*, Biblioteca Universitaria, Ed Pirámide-Anaya, Madrid
- RODRÍGUEZ, A. Y SEOANE, J. (1989) *Creencias, actitudes y valores. Tratado de Psicología General, Vol. 7*, Edt. Alhambra, Madrid
- ROJAS, A.J., FERNÁNDEZ, J.S. y PÉREZ, C. (1998) *Investigar mediante*

- encuestas. Fundamentos teóricos y aspectos prácticos*, Edit. Síntesis, Madrid
- ROMAINE, S. (1996) *El lenguaje en la sociedad*, Ariel, Barcelona
- RUIZ, J.I. y ISPIZUA, M.A., (1989) *La descodificación de la vida cotidiana*, Universidad de Deusto, Bilbao
- SALVADOR, G. (2005) "Lenguas minúsculas" en *ABC*, 19 de enero de 2005
- SÁNCHEZ, M.P. y RODRÍGUEZ, R. (1997) *El bilingüismo. Bases para la intervención psicológica*, Síntesis Psicología, Madrid.
- SANMARTÍN, J. (2003) *Benás en bersos*, Gorfisa, Zaragoza
- (2006) "La Ball de Benás ixupllidada", en *La Mancheta*, Revista Guayente, nº 74, Sahún, p.16-17
- SAPIR, E. (1997), "El status de la lingüística como ciencia" en P. Bohannan y M. Glazer (eds.) *Antropología. Lecturas*, MacGraw Hill, Madrid, pp.142-147
- SATUÉ, E., (2003) *Los niños del Frente*, Ayt. Sabiñánigo / IEA / Museo del Serrablo, Huesca
- SAURA, J.A., (1992) "Agüerro, agüerro", *Premios Literarios "Guayen" Tomo III* (1987-1990), Publicacions d'ò CFA, Huesca , pp. 15-17
- (1998), "El inconcluso proceso de sustitución lingüística en el Valle de Benasque" en M. L. ARNAL y J. GIRAL (Ed.) *Actas del II Encuentro "Villa de Benasque" sobre Lenguas y Cultura Pirenaicas*, Benasque, Ed. DGA, pp. 293-303.
- (1999) "El patués del futuro, el futuro del patués" en *La Mancheta*, Revista Guayente, nº 50, Sahún, p. 27
- (2000) *Tópica pyrenaica*, Librería General S.A., Zaragoza
- (2001) *Neotérica*, Dep. de Cultura y Turismo, Gobierno de Aragón
- (2005), Entrevista, Premio Ribagorza 2005 en *La Mancheta*, Revista

- Guayente, nº 70, Sahún, en [www.sla-web.org/](http://www.sla-web.org/)
- (2006) "El benasqués. Lengua autóctona del Valle de Benasque" en *La Mancheta*, Revista Guayente, nº 74, Sahún, p.15
- SAURA, J.A. y TOMÁS, X. (2004) *Algunas consideraciones sobre el intento estandarizador del aragonés en su contexto histórico*, XXIV Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes, Aberystwyth, 1-6 agosto, en prensa.
- SAURA, J.A. y SISTAC, R., (2004) "Considerasions sobre el benasquès" en *Ripacurtia*, nº 2, Centro de estudios ribagorzanos, Benabarre, pp.243-250
- SAUSSURE, F. (1983) *Curso de lingüística general*, Alianza Universidad, Madrid
- SCHWARTZ, H. y JACOBS, J. (1984) *Sociología cualitativa. Método para la reconstrucción de la realidad*, Ed Trillas, México
- SEGURA, J.J., y otros (2005) "L'Aragonés, nieu zanzera" en *Heraldo de Aragón*, 26 - febrero, Zaragoza
- SERRANO, A. (1994) *Guía mágica de la provincia de Huesca*, Ibercaja, Zaragoza
- SIGUÁN, M., (1976) "Bilingüismo y personalidad", *Anuario de Psicología*, nº 15, Universidad de Barcelona,, pp. 5-35
- (1992) *España plurilingüe*, Alianza Universidad, Madrid
- (1995) "Las lenguas en la construcción de Europa", en E. Lamo de Espinosa, (Ed.), *Culturas, Estados, Ciudadanos. Una aproximación al multiculturalismo en Europa*, Alianza Editorial, Madrid
- (2000) "Lenguaje y personalidad" en *Revista de Psicología*, vol. 53, Valencia, pp. 589-597
- (2003) "El futuro de las lenguas en un mundo globalizado" en Á. Huguet y J.L. Navarro (Coord.), *Las lenguas y la escuela*, DGA, 2004, Huesca.
- (2004) "Le llengues i la pau" en *10th Linguapax Congress Dialogue on*

- language diversity, sustainability and peace*, Barcelona, en [www.linguapax.org/congres04/indexang.html](http://www.linguapax.org/congres04/indexang.html)
- SIGUÁN, M. y MACKEY, W.F., (1986) *Educación y bilingüismo*, Ed. Santillana - Unesco Aula XXI, Madrid
- SIGUÁN, M. y VILA, I., (1987), "Bilingüismo y educación", *Actas de las II Jornadas Internacionales de Psicología y Educación*, Madrid, pp. 240 - 245
- SISTAC, R. (2004) "Llengua i despoblament: una relació indissociable", en *Ripacurtia*, nº 2, Centro de estudios de la ribagorza, Benabarre, pp. 41-56
- SLA, (2006) *L'aragonés: l'angoixa d'una llengua mancada de planificació*, [www.sla-web.org/](http://www.sla-web.org/)
- SMITH, E.R. y MACKIE, D.M., (1997) *Psicología social*, Edit. Médica- Panamericana, Madrid
- SOLANA, R. (1987) "La Roqueta", en *Teyatro en aragonés benasqués*, Publicacions d'o CFA, Huesca, pp. 5-47
- SUBIRÁ, A., (1987), "Pequeño Teatro. Donde se habla y siente en benasqués", en *Teyatro en aragonés benasqués*, Publicacions d'o CFA, Huesca, pp. 49-71
- (1989) "Del valle de Benasque" en *Guayente*, nº 18, Sahún, pp.6-7
- SUBIRÁ, M.J., (1985) "Mainada", *Premio Literario «Guayén»*, Publicacions d'o CFA, Huesca , pp. 35-41
- (1987) "La mágica montaña", *Premio literario «Guayén»*, 3º y 4º concursos, Publicacions d'o CFA, Huesca, pp. 47-50
- (1993) *La selba encantada*, Publicacions d'o CFA, Huesca
- (1997) *La Singardalla sabia*, Publicacions d'o CFA, Huesca
- TAYLOR, S.J. y BOGDAN, R. (2002) *Introducción a los métodos cualitativos de investigación*, Barcelona, Paidós Básica
- TEJERINA, B., (1992) *Nacionalismo y lengua*, CIS, Siglo XXI, Madrid



- TOLCHINSKI, L., RUBIO, M.J. y ESCOFET, A. (2002) *Tesis, tesinas y otras tesituras. De la pregunta de investigación a la defensa de la tesis*, Metodología, 5, Edicions Universitat de Barcelona, Barcelona
- TOMÁS, X., (1999) *Fendo a parola*, Gobierno de Aragón, Zaragoza
- TRIANDIS, H.C., (1974), *Actitudes y cambio de actitudes*, Ed. Toray, Barcelona
- TRUDGILL, P., (2004), "Dialecto y dialectos en la nueva Europa", *Tonos Digital-Revista electrónica de estudios filológicos*, nº 8, [www.um.es/tonosdigital/](http://www.um.es/tonosdigital/)
- TYLOR, E.B., (1997), "Cultura primitiva" en P. Bohannan y M. Glazer (eds.) *Antropología. Lecturas*, MacGraw Hill, Madrid, pp.64-78
- UBIETO, A. (1962) "Notas sobre el valle de Benasque: su economía ganadera medieval" en IV Congrès International d'Études Pyrénéennes, Pau
- USÓN, CH. R. (Entrevista) (2005) "Nun creo qu'agora mesmo se pueda falar d'una lliteratura n'aragonés" en *Les Noticias*, nº 461, 6 de noviembre, Oviedo [www.sla-web.org/](http://www.sla-web.org/)
- VALLE, José del, (2004), "La batalla del idioma: la ineptitud hispanica ante la lengua", en J. del Valle y L. Gabriel-Stheeman (eds.) *The battle over spanish between 1800 and 2000: lenguaje ideologies and hispanic intellectuals*, Madrid: Iberoamericana; Frankfurt am Main: Vervuert, 2004
- VALLÉS, M.S. (1997) *Técnicas cualitativas de investigación social. Reflexión metodológica y práctica profesional*, Síntesis Sociología, Madrid
- (2002) *Entrevistas cualitativas*, Centro de Investigaciones Sociológicas, Cuadernos Metodológicos, nº 32, Madrid
- VANDER, J.W., (1995) *Manual de psicología social*, Ed. Paidós, Barcelona
- VARENNES, F., (1997) *Los derechos de las personas pertenecientes a minorías lingüísticas*. (Documento de Trabajo por el Grupo de trabajo sobre las Minorías), en [www.unesco.org/shs/most](http://www.unesco.org/shs/most),

- VERGUIN, J., (1968), "La situation linguistique du monde contemporain" en André MARTINET (Dir.) *Le langage, Encyclopédie de la Pléiade XXV*, Ed. Gallimard, pp. 1093-1143
- VICENTE, E. (1992), *El aragonés: historiografía y literatura*, Estudios Mira, Zaragoza
- VIDALLER, R., (2002) *Guía del valle de Benasque*, Ed. Pirineo, Huesca
- VILA, I., (1983), "Reflexiones en torno al bilingüismo y la enseñanza bilingüe", *Infancia y aprendizaje*, nº 21 (I), pp. 4-22
- (1985) "Lenguaje, pensamiento y cultura", *Anuario de Psicología*, nº 33, (2), pp. 17-27
- (1998), "Educación y bilingüismo en el Estado español" *Textos de didáctica de la Lengua y de Literatura*, nº 18, Graó, Barcelona, pp. 103-109
- VV.AA. (1989) *I Premio Literario en aragonés "Lo Grau"* (1989), Publicacions d'o CFA, Huesca
- VV.AA. (1992) *II Premio Literario en aragonés "Lo Grau"*, Publicacions d'o CFA, Huesca
- VV.AA. (1998), *Premio Literario en aragonés "Lo Grau" III* (1992) y *IV* (1997), Publicacions d'o CFA, Huesca
- VV.AA. (1985) *Premio Literario "Guayén" (1983-1984)*, Publicacions d'o CFA, Huesca
- VV.AA. (1987) *Premio Literario "Guayén", 3º y 4º concursos de narracions en aragonés benasqués*, Publicacions d'o CFA, Huesca
- VV.AA. (1992) *Premios Literarios "Guayén", Tomo III, (1987-1990)*, Publicacions d'o CFA, Huesca
- WINKELMAN, O. y GOTTFRIED, E. (1986), "¿Unidad lingüística pirenaica? Una comparación entre el benasqués y el aranés.", en *ROLDE (Revista de*

- cultura aragonesa*), nº 37, Rolde de estudios nacionalista aragonés, Zaragoza, pp.19-25
- WHITE, L. A., (1997) "El símbolo: el origen y la base del comportamiento humano" en P. Bohannan y M. Glazer (eds.) *Antropología. Lecturas*, MacGraw Hill, Madrid , p.347.
- WORCHEL, S., *et alii*, (2003), *Psicología social*, Edt. Thomson, Madrid.
- WURM, S.A., (1998) "Methods of language maintenance and revival, with selected cases of language endangerment in the world", en Matsumura (ed.), *Studies in Endangered languages*, Tokio, pp.191-211.
- XAINTONGE (*Charante saintongaise, Charante-Maritime, Pays Gabaye et Gavache du Nord-Gironde*), Ed. Presses du Centre Ouest, St. Hilaire de Villefranche, nº 1
- YOUNG, K., (1967) "Concepto de actitud", en K. Young, J.C. Flügel, *et alii*, *Psicología de las actitudes*, Ed. Paidós, Buenos Aires.
- ZACHARIEUV, Z., (1978) "Lengua materna, bilingüismo y multilingüismo a través de los programas de la UNESCO" en *Bilingüismo y biculturalismo*, ICE Univ. Barcelona, CEAC, Barcelona.



# **ANEXOS**

---



## **ANEXO 1: GUIÓN DE LA ENTREVISTA**





A continuación presentamos el guión elaborado para la realización de las entrevistas. Lo dividimos en cuatro grandes apartados temáticos, dentro de los cuales incluimos aquellas cuestiones que debíamos tratar inexcusablemente con nuestros informantes. El orden con que se fueron tratando todos y cada uno de los puntos varió en función de cada entrevistado y del desarrollo de las conversaciones que mantuvimos con ellos, de manera que la existencia de un guión previo nos permitió no dejar en el tintero ninguna cuestión imprescindible para nuestra investigación, surgiendo sobre la marcha temas complementarios que enriquecieron considerablemente nuestro trabajo.



## GUIÓN DE LA ENTREVISTA

Datos personales:

Sexo:

Nivel de estudios:

Edad:

Profesión:

### 1.-ORIGEN Y LENGUA MATERNA

- Lugar de nacimiento:
- Lugar de nacimiento de los padres:

Padre:

Madre:

(Si son de fuera del valle años de residencia en el valle y motivos de traslado)

- Lengua materna
- Lengua materna de los padres:

Padre:

Madre:

(Si son del Valle de Benasque seguir con 2.-. Si son de fuera pasar a 3.)

### 2.-VIVENCIA PERSONAL

- En casa:

- Si hablaban en su casa *patués*.
- Si le hablaban a él/ella en *patués*:
  - ¿Sólo *patués*?
  - ¿Cuándo aprendió castellano?

- En la escuela:

- Si hablaban en *patués* o en castellano.

- Si con sus compañeros hablaban *patués* o castellano.
  - Si el maestro permitía hablar *patués*.
  - Si los maestros eran del valle.
- En el pueblo:
- Si se empleaba el *patués* normalmente.
  - Si en la iglesia, las misas, etc. se celebraban en *patués* o en castellano.
  - Si las tradiciones, fiestas, folclore, etc. eran en *patués* o en castellano.
  - Si los bandos, comunicaciones del Ayuntamiento y otras actividades de la administración se realizaban en *patués* o en castellano.
- Trayectoria personal
- Si ha conservado el uso del *patués* a lo largo de los años.
    - Si lo perdió ¿cuándo, a qué edad?
  - Si sigue hablando con sus padres y familiares en *patués*.
    - Y en su pueblo, con la gente...
    - Y en su lugar de trabajo.
  - Si su cónyuge es del valle.
    - En qué lengua habla con su cónyuge.
  - Si a sus hijos les ha enseñado el *patués*.
    - Si les habla en *patués*.
    - Por qué.
    - Si les habla a sus nietos en *patués*
  - Si sabe escribir en *patués*.
  - Qué es para él/ella el *patués* (lengua, dialecto...)
  - Qué siente por el *patués*.
  - En qué piensa y en qué sueña en *patués* o en castellano.

### 3.-SITUACIÓN ACTUAL DEL *PATUÉS*

- Si se habla hoy el *patués* en el valle.
  - Mucho/poco...
- Por qué cree que se ha perdido (si es que lo cree).
- Si cree que se debería recuperar.
  - Por qué.
  - Cómo.
  - A quién corresponde dicha tarea.
  - Si hay alguien que esté actualmente en esa tarea.
- Su opinión sobre las clases de *patués* para niños.
  - Si lleva o llevaría a sus hijos/nietos...
  - Si cree que se debería enseñar en el colegio en horario escolar.
  - Si cree que sería beneficioso para los niños.
  - Si cree que les serviría en un futuro.

### 4.- INSTITUCIONES Y LENGUAS EN ARAGÓN

- Si ha oído hablar del aragonés normalizado.
  - Su opinión.
  - Si cree que tiene futuro en Aragón.
- Si ha oído hablar del proyecto de Ley de lenguas del Gobierno de Aragón.
- Si cree que se deben proteger las lenguas minoritarias de Aragón.
  - Hasta donde se debe llegar en esa protección:
    - cooficialidad
    - enseñanza en y de...



## **ANEXO 2: VOCABULARIO *PATUÉS***





## VOCABULARIO PATUÉS-CASTELLANO

Antes de nada aclarar que, con este pequeño vocabulario, no hemos pretendido hacer, ni mucho menos, un diccionario al uso de *patués*-castellano. Simplemente hemos recogido distintos vocablos que aparecen en los diferentes escritos en *patués* que hemos presentado en este trabajo. Las fuentes han sido diversas, Ferrer, Ballarín, Castán, Saura, Plaza Boya...

Es posible que los lingüistas especialistas en la materia, e incluso los hablantes de *patués*, pongan objeciones a algunos de los vocablos aquí recogidos, bien por su escritura (de hecho hemos encontrados variaciones en la escritura de una misma palabra), bien porque sean términos obsoletos o poco empleados o incluso porque alguno pertenezca a la “part d’allá”.

Sin embargo, con esto sólo hemos pretendido, además de ofrecer una pequeña muestra del rico vocabulario que tenía y tiene el *patués*, aportar una ayuda al lector de este trabajo para que pueda llegar a entender mejor los diferentes textos que hemos incorporado en la lengua del valle, sin cuya comprensión lo más exacta posible perdería aquello que se ha querido transmitir, la esencia del alma patuesa.



## A

abellota: bellota  
 abesurt: árbol, serval  
 abetosa: bosque de abetos  
 acabamén: final  
 achudá: ayudar  
 acllamá: llamar  
 afalagá: halagar, acariciar  
 agüerro: otoño  
 aigüeta: pequeño río  
 aina: instrumento  
 aixó: eso  
 a la begada: entonces  
 albá: abedul  
 albárda: aparejo de caballerías  
 albarosa: bosque de abedules  
 alfáls: alfalfa  
 alto: arriba  
 allúbia: judía, legumbre  
 amágate: escóndete  
 amortá: apagar  
 amortau: apagado  
 amplo: ancho  
 aná: ir  
 ansundia: enjundia  
 anayón: arándano

apllená: llenar  
 ara: ahora  
 aréulo: acebo  
 arrosegá: arrastrar  
 arreplegá: recoger  
 arreplegau: recogido  
 arribá: llegar  
 artiga: parcela roturada en el monte  
 común  
 así: aquí  
 asirón: arce  
 aturá: detener  
 ayere: ayer

## B

bacáda: vacada  
 bagá: disponer de tiempo  
 baguiar: vagear  
 baix: abajo  
 baixá: bajar  
 baixélla: vajilla  
 badallá: bostezar  
 baleya: escoba  
 bal o ball: valle  
 ball: baile  
 bañs: balneario  
 barána: vallado del redil

bárido: barro

barilla: mandíbula

barsal: zarzal

basa: pequeño lago o charco

batálo: badajo

begada: vez

ben: bien

benansio: simple

bere: ver

bérro: verraco

bestiá: ganado

bíca: cabra

bida: vida

bidíello: becerro

bila: villa

billada: velada

bima: novilla

biure: vivir

bochá: mover

boi: voy

boira: niebla

bolandrinas: mariposas

bosá: tapar

bosada: tapada

braguéro: ubre

brénca: nada

brésca: panal de miel

bucárido: macho de cabra montesa

budiello: intestino

buedo: vacío

## C

cabana: cabaña

cabesera: cabecera de la cama

cabesero: jefe de cuadrilla

cadiera: banco con respaldo

caire: caer

cálre: ser necesario

camas: piernas

cans: perros

capárra: garrapata, parásito

carráso: racimo

casamén: casamiento

casuels: pucheros

cllot: hoyo

cóba: cueva

codé: colodra

cofraria: cofradía

cofrari: cofrade

conchéstra: nieve amontonada

por el viento

cordés: corderos

costáts: costados

crába: cabra

creixé: crecer

cremá: quemar

cremálo: llares del hogar

crencha: cresta

cribiélo: criba

cubilá: sitio para dormir los  
animales

cuco: gusano

#### CH

charrá: hablar

chelau: helado

chemecá: quejarse, gemir

cherase: darse la vuelta

chico, chicorrón: pequeño

chobes: jóvenes

chordón: frambuesa

chous: jueves

chugá: jugar

chúgo: yugo

chuminera: chimenea

chupida: mojada

churruspiá: beber a pequeños  
sorbos

#### D

dálla: guadaña

dan: con

debán: delante

delí: derretir

demá: mañana

desfonsá: desfondar

diaplle: diablo

dixá: dejar

digú: nadie

dimenche: domingo

dits: dedos

dixá: dejar

dona: mujer

doná: dar

dreta: derecha

#### E

embarsau: enzarzado

encara: aún

encomensá: empezar

enfonsá: hundir

enfosquí: enturbiar

enta: hacia

escabada: carbonizada

eschelagra: aliaga

escllatá: estallar

escuélla: gran escudilla del  
pastor

escultá: escucha

esmolá: afilar

esmoladera: piedra de afilar

espuéna: márgen

espital: hostel

espurna: chispa

esquélla: esquila

esquena: espalda

esquerra: izquierda

esquerrero: zurdo

esquiról: ardilla

estalbiá: ahorrar

estíu: verano

estona: rato

estrell: estrella

estroixá: romper

estrolicá: reñir

## F

faixa: faja

fartalla: hartazgo

farto: harto

fau: haya

fé: hacer

féche: hígado

feixinas: fajina

ferri: hierro

ferrolla: badil

ficá: meter

fiemo: estiércol

filósa: rueca

fillaco: flaco

fillo: flor

foc: fuego

forau: agujero, sima

forga: pequeño yunque para afilar la  
guadaña

forniga: hormiga

freixe: fresno

freixénco. Cerdo joven

fren: frente

fuén: fuente

fui: huye

## G

gabiño: arcén

gafón: gozne

galdrufa: peonza

galet: chorro

galto: arriba (forma usada tras vocal a)

garrabéra: escaramujo

garrabón: fruto de la “garrabéra”

garranpéu: pequeña parcela en

terreno abrupto

garriga: parcela de poco valor

gayáta: bastón curvado por la

empuñadura

gos: perro

goy: gusto, placer, alegría

gratá: rascar, escarbar

gréña: cabellera revuelta

grills: grillos

gripia: mujer pendenciera

grit: grito

guaire: mucho (en frases

negativas o

interrogativas)

güe: hoy

güeit: ocho

güells: ojos

güellas: ovejas

gurro: cerdo

guito: resabiado, malo

## I

ibert: invierno

ixárso: gamuza, sárrio

ixugá: secar

ixupllidá: olvidar

## LL

llabada: roca lisa

lladrá: ladrar

llagaña: legaña

llastón: hierba pajiza

llaurá: labrar

lleixiga: lejía

llera: rocalla, pedriza

lléuto: levadura

llimáco: babosa

llináu: tejado de pizarra

llitarráda: alud

lliteróla: una montaña

llitón: cerdo

llombrics: lombrices

llósa: pizarra

lluen: lejos

llugá: pueblo

llum: luz

lluns: lunes

lluto: luto

## M

mai: nunca

maitino: mañana

malautia: enfermedad indeterminada

man: mano

manoll: manajo

may: madre

melígo: ombligo

mich: medio

mierques: miércoles

milló: mejor

minchá: comer

mol: muy

molto: mucho

moset, mojeta: chico, chica

muixons o moixons: pájaros

## N

naixé: nacer

nasó: nariz

nayas: montículos de hierba

cortada

nen: niño pequeño

neu: nieve

nína: niña del ojo

nit: noche

nou: nueve

nuguero: nogal

## P

pardina: prado

país: país

pará: parar

parell: pareja

parí: parir

pastó: pastor

pati: sitio

pay: padre

pedra: piedra

pel o p'el: por el

pell: piel

péna: peña

penre: coger

pitarroí: petirrojo

pixá: orinar

pixot: tonto

pllaneta: llano

pllasa: plaza

plleno: lleno

plléra: majada

plleta: zona de praderas llanas en la

montaña

popá: mamar

prats: prados

prau: prado

prou: bastante

puntarracs: puntos desiguales

puyá: subir



## Q

queixigo: roble

quéra: carcoma

quillá: levantar

## R

ráfel: alero del tejado

ragón: razón

ragoná: hablar

ramáda: cabaña, rebaño

ray: equivale a una frase “no  
importa, va bien”

rebadáno o rebadán: ayudante  
del pastor

rebós: despensa

recau: guiso típico del valle

repllegá: recoger

res: nada

ruc: asno

## S

saba: savia

sagrero: cementerio

sagués: últimos

saltícs: saltamontes

sallre: salir

samarra: chaqueta de piel

sancha: jarra para ordeñar

sapte: sábado

sarrón: espinaca

segadera: hoz

senra: ceniza

sèt: siete

sies: seis

sinc: cinco

singartálla o singardalla: lagartija

siulá: silbar

sobén: frecuentemente

soléro: suelo

soquet: guante de madera de los  
segadores

súco: surco

## T

ta: para, hacia

tabut o taut: ataúd

tall: filo

tamé: también

tanpóc: tampoco

tart: chistar, respirar

tartéra: morrena

tems: tiempo

tenasas: tenazas

tinre: tener

tocho: palo

torná: volver

trafal: abertura grande

tramiá: ir de un lado para otro

tramit: barahunda

trémol: álamo temblón

tréna: trenza

trencá: romper

trobá: hallar

tobo: hueco

tocá: arrear el ganado

tócho: palo de pastor

torroc: terrón

tot: todo

treballá: trabajar

trenc: herida en la cabeza

trobá: encontrar

tros: trozo, pedazo

truita: trucha

trunfas: patatas

tuca: pico, cima

turón: montículo

tusal: cerro

## U

ubágo: umbría

uló: olor

unfillá: hinchar

uns cuans: algunos

urellas: orejas

usmá: husmear

## V

villá: velar

villadós: veladores (que velan a los

muertos)

## Y

yerba: hierba

## **ANEXO 3: TEXTOS EN *PATUÉS***



ANEXO 3: 1

*La selva encantada*



*Libret feito en aragonés benasqués per a mainada de a  
Escuela de Bilanoba (Bal de Benás) en 1988*



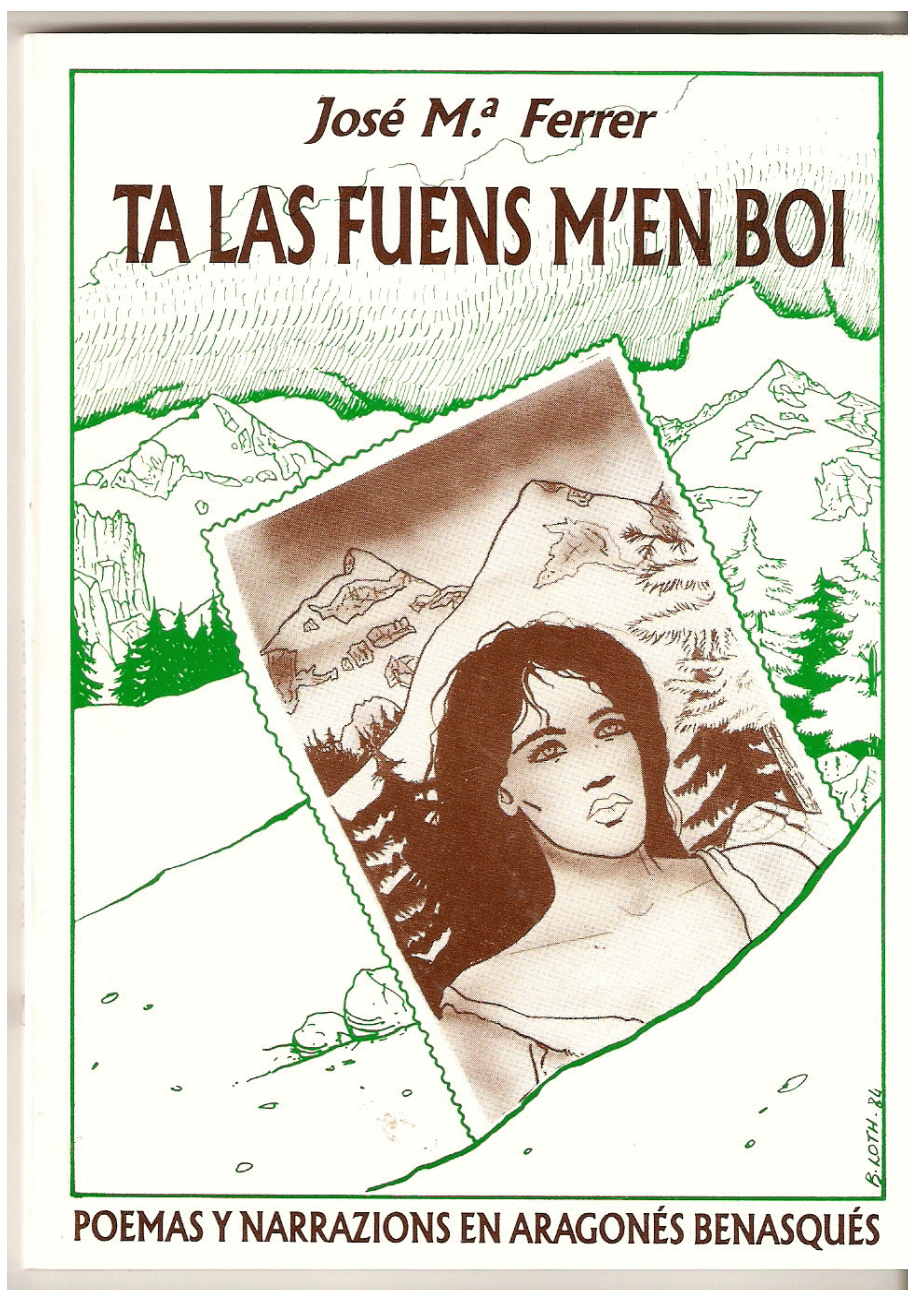
**ANEXO 3: 2**







ANEXO 3: 3





## ANEXO 3: 4

*Chusé Maria FERRER FANTOBA ye natural de Sesué, en a bal de Benás (Alta Ribagorza). Anque bibe y treballa en o Sur de Franzia dende fa bellas añadas, as suyas benas son en Aragón, como bien mos amuestra en iste libret.*

**Ta las fuens m'en boi** ye o primer libro publicau en aragonés benasqués. Replega poesias y narracions, de mui diferén caráuter, manimenos, en cuasi toz os casos se i bei cómo se preba d'achuntar o pasau con o presén y con un futuro libre. Ye posible que muitas begatas as poesias resulten masiau innobadoras, pero en garra inte s'olbida l'autor de qui ye o destinatario: a chen de a bal de Benás.

Chunto a ra obra de Chusé M.<sup>a</sup> Ferrer, bi ha bella poesia de o suyo pai. O testo se complementa asabelo de bien con os polius debuxos de B. Lotch.

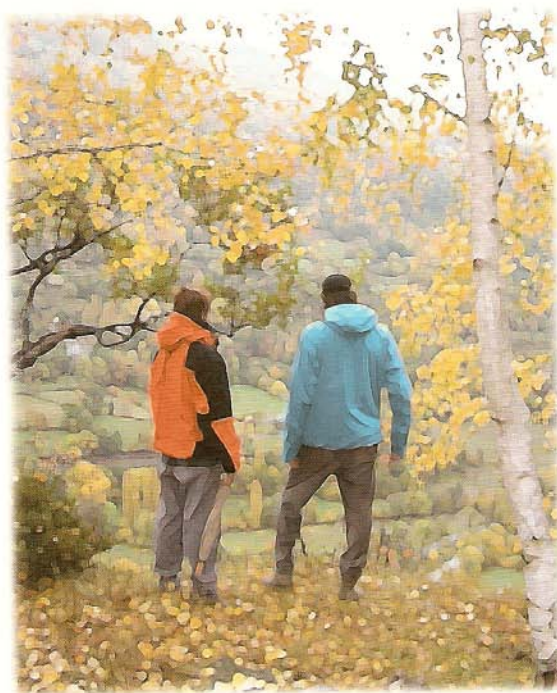


PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA



**ANEXO 3: 5**

# Cuentos del món enta debán



Tradusius del llibre de J. Bucay *Déjame que te cuente*, ed. RBA,  
pel equipo de treball de la Asosiasión de Donas de Sesué, Sos  
y Bilanoba «DONISAS».



## ANEXO 3: 6



Día a día, un an detrás de l'altro, ba pasan la vida als llugás de la montaña. Alegrías y penas, mescladas dan el pols de las eras, dan el sol de la siega, dan la farina blanca que se pasta, dan la llixiga que blanqueia els llinsols, cayen sobre els omes, sobre las donas, coma l'aigua de mayo.

ASOCIACIÓN DE MUJERES  
**ONISAS**

**RIBAGORÇA**  
comarca de la ribagorça





ANEXO 3: 7

Calandari de l'an  
**2008**

Achuntamén de Saúnc

Les pllantes de l'Alta Ribagorza bistes  
 per la mainada de la escuela:

Eloy, Juan, Irene, María, Cristina, Álex,  
 Álvaro, Carla, y José Luis.

Han achudau: Carmen Castán, José Antonio Saura y Tomás Latorre

Colabora: Comarca de RIBAGORZA





### ANEXO 3: 8

Achuntamén de Sañc / Escuela de Sañc (CRA "Alta Ribagorza") / Comarca de Ribagorza

[2008]



Les flors de lis ('narciso', 'Narcissus poeticus') y els lliris ('liria', 'Iris latifolia') apellen de coló els prats y se arpleguen ixordiques ('ortiga', 'Urtica dioica') ta fe sopes depuratibas.

La chen que tiene els polbons más u son resfriats acuden als pinás ('pino negro', 'Pinus uncinata') a respirá els pols que cheten.

Llirio ('liria', 'Iris latifolia')

Fló de lis ('narciso', 'Narcissus poeticus')



Encara se puede pllegá chicoines ('diente de león', 'Taraxacum officinale') y podem trobá les muixardines ('senderuela', 'Marasmius oreades') y els primés muixardóns ('seta de San Jorge', 'Calocybe gambosa'), si ha pllobeu, que son mal apresades per la chen del país y pels de fora.

#### ABRIL

LI	M	Mi	Ch	B	S	D	LI	M	Mi	Ch	B	S	D	LI	M	Mi	Ch	B	S	D
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30											

● 21 Pascua ● 12 Ramón ● 20 Sant Jordi ● 28 Maig

Els dies de la semana en patués son: Lluns, Mart, Mierques, Chous, Biemes (Bines), Sapte y Diménche



## ANEXO 3: 9



# Resám a Dios



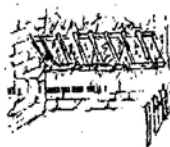
«Resám a Dios» ye el primer libre de orasións en patués publicau per la «Asociación Guayente» y las parroquias de la ball de Benás. La bida que tiene ye encara curta; sólo cuatre mesos. Sin embargo dona molta alegría el bere lo conténs que s'an feto molta chen de bere escritas las orasións que an resau tantas begadas, en la misma llengua que emplegan normalmen.

¿Y per qué un libre de orasións en patués? A alguno le puede paresé que se trata sólo de seguir la corriente a una moda. A otros asta les puede paresé una manera de complicá las cosas, de probocá el que la chen se despartisca cada día més en cuenta de buscá la unidat. Tot lo contrario. Ni ye una moda, ni tiene que probocá may desunión. Ye una manera sencilla pero concreta de balorá algo tan importante coma ye la cultura propia espresada, entre otras maneras, en el ragoná.

Ye normal que cada begada empleguém más el castellano porque a ista ball ya no i bibim sólo els que em naixeu así y porque cada día mos visita més chen de fora. Pero tamé sería llástima que ixoplidasen el patués. Cada día yey més sensibilidad ta conserbá las cosas de antes; lxe patrimonio cultural que encara podém disfrutá porque otros an sabeu conserballo. Ye de esperar que no sigám nusaltros els que trenquém la cadena y pribém als más chobes de algo que tantos siglos a teniu bida.

Calría que yese más chen interesada en istas cosas ta que així coma ara s'a publicau iste libre de orasións, yese tamé otros temas que se posasen per escrito. Aixó achudaría no sólo a que no se perdese el vocabulario, sino a adaptalo a las necesidades de güe en día. Iste interés creixería si las personas más interesadas en el tema y las distintas institusións, tanto públicas coma pribadas, treballasen a una. De ixa manera el esfuerzo que moltos ya están fen seguro que daría resultaus más rápidos.

Restaurante



# El Pesebre

Brasería

Escalibada Oscense  
Jarretes de Ternasco  
Caldereta de Cordero

BENASQUE  
(Huesca)

C./Mayor, 49  
Tel. 55 15 07



## ANEXO 3: 10

NOVENA EN HONOR DE NUESTRA SEÑORA DE GUAYENTE

## RESAM A DIOS

## Presentación

Tiens a las mans el primer llibre de orasións en patués. La «Asociación Guayente» y las parroquias de la ball de Benás em quisto tradusí ixas orasións que tantas begadas resám, pero que may las eban dito en la manera de ragoná de iste país.

Querím que siga una achuda més ta balorá coma se mereixe ista llengua nuestra, que no a de serbí may ta despartimos dels que no la entenen, sino ta achudamos a compenre müló la nuestra cultura.

Si cuan estám a casa u a la carrera ragonám en patués, ye menisté que tamé cuan resám podám fegüe en la misma llengua.

Ball de Benás, churiol de 1991.

## I. Orasións de siempre

## 1.1 LA SIÑAL DE LA SANTA CRUS

Per la siñal de la santa crus  
dels nuestros enemigos  
llíbramos, Siñó, Dios nuestro.  
En el nom del Pay, y del Fillo,  
y del Espritu Santo. Amén.



Cuadro de la Natividad (s. XVI).  
Formaba parte del retablo de Bisaurri.





## ANEXO 3: 11

### NOVENA EN HONOR DE NUESTRA SEÑORA DE GUAYENTE

#### 1.2 EL PAYNUESTRO

Pay nuestro que yes al sielo,  
 santificau siga el tuyo nom,  
 bienga a nusaltros el tuyo Reino;  
 que se faga la tuya boluntat  
 a la terra coma al sielo.  
 Dónamos güe el nuestro pan de cada día.  
 Perdónamos cuan ofendém  
 coma tamé nusaltros perdonám  
 als que mos ofienden.  
 No mos deixes caire a la tentasión  
 y flíbramos del mal. Amén.

#### 1.3 EL ABEMARIA

Dios te salbe, María; pllena yes de grasia;  
 el Siño ye dan tú, bendita yes Tú entre totas las donas,  
 y bendito ye el tuyo Fillo, Jesús.  
 Santa María, may de Dios, roga per nusaltros, pecadós,  
 ara y a la ora de la nuestra muerte. Amén.

#### 1.4 GLORIA

Gloria al Pay y al Fillo y al Espíritu Santo.  
 Coma yera al prensipe, ara y siempre,  
 p'els siglos dels siglos. Amén.

#### 1.5 ACTO DE CONTRICION

Siño mío Jesucristo, Dios y ome Verdadero,  
 creadó, Pay y Redentó mío;  
 per se el que yes Bondat infinita,  
 y porque te quero per ensima de tot,  
 me pena de tot corasón de abete ofendeu,  
 tamé me pena porque me puets castigá  
 dan las penas del infierno.  
 Achudau per la tuya grasia,  
 quero de berdat may mes pecá,  
 confesame y cumplli la penitensia que me posen. Amén.



## ANEXO 3: 12

LA CAMPANA DE  
CHÍA

Ban comprá els de Chía una campana y dende El Ru la teniban que puyá a forsa d'omes. Coma yei dos camíns, els uns peliaban que puya-la pel camino de la dre-ta, els altres que pel de la esquerra.

El caso que ye que se ban desidí pel de la dre-ta y ban empenre ta man d'alto. Al que ya la arribaban al cabo de tot, uno dels omes ba di:

-Pus sabets que me parese que tenibats ragón, que si l'esen puyau pel de la esquerra, abrían feto antes porque ye més curto. Casi la tenrían que torná a baixá y puya-la per ixo.

Y així hu ban fè.



## **ANEXO 4: DOSSIER DE PRENSA**



DIARIO DEL ALTOARAGÓN 24-01-2003

p. 23

## Hoy se presenta en Huesca material para enseñar el patués

Manuel PÉREZ

**CASTEJÓN DE SOS.-** El Equipo de Treball de Patués, formado por maestros del Centro Rural Agrupado Alta Ribagorza y el Instituto de Enseñanza Secundaria de Castejón de Sos han elaborado un material didáctico para la enseñanza del patués, la lengua hablada en el valle de Benasque. Para ello han podido contar con la ayuda de varios voluntarios.

El material, editado por la Asociación Guayente, en colaboración con el Departamento de Cultural y Turismo del Gobierno de Aragón se presenta esta tarde, a las 19 horas, en el Salón de Actos de la DGA en Huesca. Se denomina "Alasets ta la mainada" y consta de tres publicaciones.

La primera lleva por título "De fillós a turberes" y se trata de un libro de lecturas y cuentos que narran cómo se vive en la comarca a lo largo de las cuatro estaciones del año.

La segunda ("Degodín, degodán") es un cuaderno de trabajo para el segundo ciclo de educación primaria. En ella se reflejan los juegos, las tradiciones, las fiestas, los cuentos, las leyendas y la actividad social y económica de los pueblos de la zona.

Por último, la tercera publicación lleva el nombre de "Cortina cortana" es una carpeta de fichas para que los niños de educación infantil se acerquen a la lengua y al entorno natural y social.





## DIARIO DEL ALTOARAGÓN 21-10-2004 Contraportada

21 - octubre - 2004

agón

EDITA: PUBLICACIONES Y EDICIONES DEL ALTO ARAGÓN, S.A.

Presidente del Consejo de Administración: **Mariano Bergua Lacasta**  
 Secretario: **Gonzalo Lapetra López**  
 Director general: **Juan Ignacio Alfonso Gracia**  
 Administrador: **Luis Gómez Zapata**

Director: **Antonio Angulo**  
 Subdirector: **Javier García Antón**  
 Jefe de Sección: **Santiago Benito** (Cultura)  
**Myriam Martínez** (Cultura - Sociedad) Jefe

Redacción, Administración: C/ Ronda estación, 4. 22005. Planta de impresión y Preimpresión: Polígono S.E.P.E.S. Apartado 15657. Telefax: (Redacción) 974215657 Telefax: (Publicidad y Administración) 974215658 - redaccion@diariodelaltoaragon.es / publicidad@diariodelaltoaragon.es

Francho Nagore, ex presidente del Consello d'a Fabla Aragonesa

## "Aún hay quien cree que hablar aragonés es hacerlo mal"

Tras 26 años al frente del Consello d'a Fabla Aragonesa, Francho Nagore abandonó hace unos meses la presidencia. En el balance de este cuarto de siglo, reconoce que, "aunque se han logrado bastantes cosas, la Administración no ha colaborado, no ha hecho nada". Entre esos avances, destaca que "ha crecido la conciencia de los aragoneses por dignificar su lengua". Las publicaciones, la creación literaria, la divulgación del aragonés y los cursillos son los frutos "más satisfactorios" de este largo camino.



Francho Nagore. PABLO SEGURA

**Lourdes BUISÁN**

**HUESCA.-** Francho Nagore Laín, profesor titular de Lingüística General e Hispánica de la Universidad de Zaragoza, imparte, entre otras, la asignatura de Filología aragonesa en la Escuela Universitaria de Profesorado (Magisterio) de Huesca. La única que prepara a los futuros profesores de lengua aragonesa que, de momento, sólo se puede estudiar en los colegios de Biescas, Jaca, L'Aínsa y Castejón de Sos, fuera del horario escolar. En la actualidad, hay 30 profesores de catalán frente a 4 de aragonés, que además están contratados a tiempo parcial. El denunciar esa discriminación ha sido una constante durante los 26 años que ha presidido el Consello d'a Fabla Aragonesa, que en la actualidad cuenta con 180 asociados.

De sus inicios, en 1976, recuerda que durante dos años estuvo en la semiclandestinidad. Ubicada en una falsa de la calle Lanuza, no fue legalizada hasta 1978. "Eran los inicios de la democracia y había mucha ilusión por dignificar la lengua aragonesa". De 1980 a 2000, el Consello se ubicó en el Palacio de Villahermosa. Desde hace cuatro años, tiene sede propia, en la avenida Danzantes, número 34,

**"Una vez se apruebe la Ley de Lenguas, la prensa tendrá un papel esencial en la dignificación del aragonés"**

de Huesca.

El Consello d'a Fabla Aragonesa comenzó en 1980 a editar sus propias publicaciones, con más de cien obras y siete colecciones. También convoca premios literarios y vela por la normativización de la lengua,

organiza congresos y participa en otros de minorías lingüísticas y asesora a todo aquel que lo solicite. "Pese a que el Gobierno de Aragón pide informes de cuando en cuando, todavía estamos esperando que se apruebe la Ley de Lenguas", señala Francho Nagore. Reconoce que, una vez se consiga, "el verdadero motor del aragonés serán los medios de comunicación. Sin el apoyo de la radio, la prensa y la televisión, no se puede pretender que se normalice su uso, como sucede en el País Vasco, Cataluña, Valencia y Galicia".

La rotulación bilingüe es uno de los logros, "se nota que cada vez hay más concienciación en proteger nuestro patrimonio en todos los sentidos. Sin embargo, aún queda gente que cree que charrar aragonés es hablar mal. Además, si no llega a la escuela como asignatura, es difícil que los niños aprendan una lengua que cada día está más en desuso en donde tradicionalmente se ha hablado".



DIARIO DEL ALTOARAGÓN 29-01-2005 p.24

## Colectivos en defensa de la lengua aragonesa se dan cita hoy en Huesca

Se aprobará un manifiesto por la unidad lingüística y un nuevo Congreso

### ALTOARAGÓN

**HUESCA.-** Asociaciones y colectivos que tienen como objetivo la defensa de la lengua aragonesa se reúnen hoy sábado en Huesca con el objetivo de relanzar el proceso de normativización y normalización del idioma.

La iniciativa ha partido de tres de las asociaciones más representativas: Consello d'a Fabla Aragonesa, Ligallo de Fablans de l'Aragonés y Asociación Cultural Nogará-Re-

ligada, pero además se ha invitado a participar a asociaciones o particulares que en cualquier momento hayan trabajado por la difusión del aragonés, en cualquiera de sus variedades.

El encuentro tendrá lugar en el salón de actos de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, en la Escuela de Magisterio, y en él se quiere aprobar un manifiesto por la unidad de la lengua aragonesa, además de estudiar la posibilidad de realizar un segundo

Congreso en los próximos meses.

Con un programa de encuentros que comenzará a las diez de la mañana, se estudiarán las diferentes materias sobre las que se quiere llegar a acuerdo, con la perspectiva de llegar al manifiesto final.

El primer "Congreso ta ra normalización de l'Aragonés" tuvo lugar en Huesca en abril de 1987 y ahora ve la oportunidad para fijar un segundo encuentro con la misma finalidad.



## “Chuntos por l’Aragonés” pide unidad para la pervivencia de esta lengua

Ayer se aprobó un manifiesto que alerta sobre el peligro de desaparición del patrimonio lingüístico

Colectivos e individuos que “charran aragonés” se reunieron ayer en Huesca para presentar, aprobar y firmar un manifiesto en defensa de esta lengua. Un documento “de mínimos” que se apoya en la unidad idiomática, pero manifestada en diversidades geográficas. El texto persigue la implicación de las instituciones y la sociedad aragonesa. La convocatoria del segundo Congreso del Aragonés también se planteó en el encuentro.

Sara CIRIA

**HUESCA.-** “Chuntos por l’Aragonés” plantea los mínimos exigibles para la pervivencia de la lengua aragonesa. El Consello d’a Fabla Aragonesa, Ligallo de Fablans de l’Aragonés y la Asoziación Cultural Nogará-Religada, junto a otras entidades y particulares que trabajan por esta lengua, presentaban ayer un manifiesto aprobado en la primera parte de la reunión celebrada en la Escuela de Magisterio de Huesca.

Chusé Inazio Navarro, presidente del Consello, resumía los dos pilares del texto. “La lengua aragonesa como unidad histórica que se manifiesta en modalidades geográficas, y las medidas necesarias para que estas variedades persistan y pervivan en el futuro”. Para ello, “hay que concitar voluntades, apartar lo que nos divide y, a partir de las ideas básicas, edificar el aragonés”. La



Representantes de colectivos y participantes a nivel individual en el encuentro de ayer en Huesca. VÍCTOR BÁÑEZ

reunión buscaba un ambiente de “consenso, diálogo y tolerancia, todavía más de lo que ya había”.

“El cheso, el ansotano, el benasqués, el fobano... se cobijan bajo un único paraguas, que es el aragonés”. Así lo expresaba Francho Beltrán, presidente del Ligallo. También afirmaba que “potenciación y reconocimiento es la única fórmula para evitar la desaparición y lograr que se reconozca la unidad de la lengua”.

El manifiesto se dirige a la sociedad y a las instituciones. A la primera se le pide “comprensión y apoyo”, y a los representantes políticos, que trabajen al respecto porque “la Administración no

está haciendo los deberes para proteger el aragonés”, apuntaba Fernando Sánchez, coordinador interno de la asociación Nogará. Ahora, “ya no hay excusas, nosotros hemos hecho nuestra parte, para que no se diga que no estamos unidos”. El texto se quiere difundir en todos los ámbitos políticos y sociales, y será publicado en prensa próximamente.

### JUNTOS POR LA UNIDAD

El manifiesto alerta sobre las graves amenazas para la subsistencia de las diversas modalidades lingüísticas y hablas locales que forman el aragonés, y plantea su protección como “deber

moral y legal”. Y de nuevo llama la atención sobre la unidad, “lo que lleva aparejado el afianzamiento de un modelo culto y referencial, consolidando un proceso que otras lenguas como el castellano iniciaron en su día”.

La segunda parte del encuentro se centró en elegir la comisión organizadora para el segundo Congreso del Aragonés, que podría celebrarse en Huesca en el plazo de un año. En este encuentro se elegiría a una autoridad lingüística que represente a todos. Cabe recordar que el primer “Congreso ta ra normalización de l’Aragonés” tuvo lugar en Huesca hace dieciocho años.



EL PERIODICO DE ARAGÓN 30-01-2005 p. 29

## **Aprueban un manifiesto de la lengua aragonesa**

**Huesca** • Miembros de asociaciones y entidades de defensa de la lengua aragonesa aprobaron ayer un manifiesto de unidad de la lengua. En el encuentro también se aprobó la organización de un segundo congreso en el que se creará una Academia de la Lengua Aragonesa, que asumirá las funciones de autoridad lingüística del aragonés. E. PRESS







## Varias asociaciones culturales piden la protección de la lengua aragonesa

Las organizaciones suscribieron ayer en Huesca un manifiesto de apoyo al patrimonio lingüístico

HUESCA. Bajo el lema "Chuntos por l'aragonés" las asociaciones, colectivos y personas que trabajan por su recuperación pidieron ayer a la sociedad aragonesa "comprensión y apoyo hacia esta lengua que es patrimonio de todos y constituye un valioso legado cultural de la humanidad".

La solicitud quedó recogida en el manifiesto aprobado en el encuentro celebrado en Huesca a iniciativa de tres de las asociaciones más representativas del movimiento, como son el Consejo d'a Fabla Aragonesa, Ligallo de Fablans de l'Aragonés y Asociozión Cultural Nogará-Religada y en el que participaron todas las asociaciones y particulares que en algún momento han trabajado por la defensa del aragonés o de cualquiera de sus variedades.

El mencionado manifiesto, que suscribieron "movidos por el respeto hacia un riquísimo patrimonio cultural y lingüístico que existe en Aragón y cuya pervivencia está en peligro" explica que el aragonés, lengua románica derivada del latín que se individuali-

zó en esta zona, "todavía está vivo en amplias zonas de nuestro territorio".

En opinión de las asociaciones firmantes del documento la subsistencia del aragonés "está seriamente amenazada" y manifiestan que su protección "es un deber moral y legal". Recuerdan en este sentido que tanto la Constitución Española como el Estatuto de Autonomía reconocen explícitamente los derechos de las minorías lingüísticas. Señalan que las diferentes modalidades y hablas locales del aragonés constituyen diferentes formas del mismo idioma y afirman que la única fórmula válida para evitar la desaparición del aragonés es "el reconocimiento de la unidad de la lengua, lo cual lleva aparejado el afianzamiento de un modelo culto y referencial".

Este manifiesto, que parte de la sociedad civil y que sus firmantes califican "de mínimos", se hará llegar a la sociedad, a las instituciones y a los partidos políticos.

Por otra parte, las asociaciones reunidas ayer en Huesca decidieron celebrar en el plazo aproximado de un año el segundo congreso del aragonés (el primero se desarrolló hace ya 18 años) para cuya preparación se eligió ya una comisión organizadora. El objetivo de este congreso sería la creación de una autoridad lingüística que represente a todos los que hablan aragonés en sus diversas variedades.

M. P.



DIARIO DEL ALTOARAGÓN 13-02-2005 p.17

Diario del AltoAragón - Domingo, 13 de febrero de 2005

## **MANIFIESTO POR LA UNIDAD DE LA LENGUA ARAGONESA**

Las Asociaciones, colectivos y personas que firmamos el presente Manifiesto lo hacemos movidos por el respeto hacia un riquísimo Patrimonio Cultural y lingüístico que existe en Aragón y cuya pervivencia está en peligro.

Es un hecho históricamente documentado que en Aragón se individualizó una lengua románica, derivada del latín, que se ha denominado tradicionalmente aragonés y que todavía está viva en amplias zonas de nuestro territorio.

Esta lengua se expresa en diversas modalidades lingüísticas y hablas locales, cuya subsistencia está seriamente amenazada y cuya protección es un deber moral y legal. En este sentido hay que recordar que tanto la Constitución Española, como el Estatuto de Autonomía de Aragón, en sintonía con la Carta Europea de las Lenguas reconocen explícitamente los derechos de las minorías lingüísticas. Dichas variedades son, por tanto, constitutivas del aragonés y hablar cada una de ellas equivale a hablar de distintas formas el mismo idioma.

Estamos convencidos de que la única fórmula válida para intentar evitar la



desaparición del aragonés, con todas sus modalidades, es el reconocimiento de la unidad de la lengua, lo cual lleva aparejado el afianzamiento de un modelo culto y referencial, consolidando un proceso que ya otras lenguas como el castellano iniciaron en su día.

En definitiva, le pedimos a la Sociedad aragonesa comprensión y apoyo hacia esta lengua que es patrimonio de todos y constituye un valioso legado cultural de la humanidad.

#### APOYOS

##### Instituciones Instituto de Estudios Altoaragoneses

**Asociaciones**  
 Consello d'a Fabla Aragonesa, Ligallo de Fablans de l'Aragón, Asoziazión Cultural Nogarr Religada, Rolde de Estudios Aragoneses, Asoziazión de Tradutors en Aragónés, Fendo Trña (Sobrarbe), Rolde O caxico (Sabiñánigo), Asociación a Cadiera (Ansó), A. C. O Zoque (Yebra de Baza), A. C. O Curro (Oltán), A. C. Guarguera Viva (Chesera), A. C. Erata (Biescas), Purnas por l'aragonés (Barbastro), Espelungue -L.F.A. Chazetania, Calbo - L.F.A. de l'Alto Galigo, Boira - L.F.A. Zúco Billas, Colla de Rechira y Estudio de l'Aragónés d'o Baxo Aragón (CREABA), Colla Umberstaria por l'Aragónés, Colla Meyebar (Teruel), Fabla Sur, Colla de Fablans d'a Uecha, Asoziazión d'Amigos de l'aragonés de A Caruxa Baxa "China-chana", Colla Cultural (UCA), Asociación Cultural O trunque (Arnedillo), O Lirrico Edzions, Asociación Cultural Parola, Centro de Estudios del Bago Martín, Os diables d'a Uerba, Peña Zaragoicista "Bai de Tena", A. C. Telaraina, La Murga (Sabiñánigo), Os Temazetas (Sabiñánigo), A. V. de Asara, A. V. Barrio Santiago (Sabiñánigo), A. C. MañoSoft, página web "Lo catalá a la Franja", Grupo folclórico Santiago (Sabiñánigo), Gaiters de Samianigo e Redolada (Sabiñánigo), Gaiters de Chaca (Jaca), Mesticos por l'aragonés, Mago Fermín Produzions, Ronda de Boltaña (Sobrarbe).

##### Apoyos individuales en las comarcas aragonesoparlantes

José Lera Alzina (Escritor y músico, Echo), Juan José Lagraba (Escritor, Siresa), Enrique Satué Oliván (Escritor, Sobrepuerto), Anchel Lois Saludas (Bielsa), Roberto Serrano Lacarra (Educador, San Juan de Plan), Netais Luzzia Dueso Lascorz (Escritora, Plan), Ana Tena Pui (Escritora, Ribagorza), Manolo Castán (Filólogo, Gabás), Milngros Pellicer (Valle de Benasque), Manuel Marqués Franco (Filólogo, Fontz), Paz Ríos Nasarre (Filóloga, Salas Altas), Rafael Vidalter Tricas (Lexicógrafo, Salas Altas), Tresa Arnal Roldán (Filóloga, Carriana), ...

La lista completa de entidades y personalidades que apoyan y firman el presente manifiesto se podrá consultar en la página [www.jaragones.com](http://www.jaragones.com) y se hará pública una vez que sea definitiva.





## HERALDO DE ARAGÓN 06-02-2005 p. 61

Heraldo de Aragón | Domingo 6 de febrero de 2005

GALERÍA | 61

## Campaña para recabar apoyos al manifiesto sobre la unidad del aragonés

El objetivo es organizar un congreso y crear una autoridad lingüística representativa

ZARAGOZA. "Lo que hemos buscado es volver a recuperar la unidad, la ilusión y la cohesión perdidas para luchar por una auténtica Ley de Lenguas". Chusé Inazio Nabarro, presidente del Consello d'a Fabla Aragonesa, describe así la intención que anima la campaña "Chuntos por l'Aragonés" y que se está difundiendo rápidamente por internet y desde los colectivos y asociaciones que fomentan el uso del aragonés. El Consello d'a Fabla Aragonesa, la Asociación Cultural Nogará

y Ligallo de Fablans de l'Aragonés convocaron el pasado 29 de enero en Huesca un encuentro que, con el lema antes citado, acordó aprobar un Manifiesto por la Unidad de la Lengua Aragonesa y, además, organizar el segundo Congreso para la Normalización del Aragonés.

El manifiesto, que ya ha recabado la adhesión de distintas asociaciones, escritores e intelectuales, será publicado en los medios de comunicación el próximo 13 de febrero. Y, mientras tanto, los colectivos que lo defienden han iniciado la captación de apoyos en toda la Comunidad Autónoma.

"Vamos a presentarlo en Zaragoza -asegura Nabarro- y mantendremos diversos encuentros informativos con todos los grupos políticos y sociales de Aragón, y con representantes de la Universidad, para recabar su apoyo. Entendemos que hay una realidad lingüística en Aragón que debe tener su reflejo en el marco jurídico, que hay que luchar por la pervivencia del aragonés común y de sus variedades".

En el texto, redactado en español, se asegura que "es un hecho históricamente documentado que en Aragón se individualizó una lengua románica, derivada del latín, que se ha denominado tradicionalmente aragonés y que todavía está viva en amplias zonas de nuestro territorio. Esta lengua se expresa en diversas modalidades lingüísticas y hablas locales, cuya subsistencia está seriamente amenazada y cuya protección es un deber moral y legal. En este sentido hay que recordar que tanto la Constitución Española como el Estatuto de Autonomía de Aragón, en sintonía con la Carta Europea de las Lenguas, reconocen explícitamente los derechos de las minorías lingüísticas. Dichas variedades son, por tanto, constitutivas del aragonés y hablar cada una de ellas equivale a hablar de distintas formas el mismo idioma".

### Modelo culto y de referencia

Y más adelante se añade: "Estamos convencidos de que la única fórmula válida para intentar

evitar la desaparición del aragonés, con todas sus modalidades, es el reconocimiento de la unidad de la lengua. lo cual lleva aparejado el afianzamiento de un modelo culto y referencial, consolidando un proceso que ya otras lenguas, como el castellano, iniciaron en su día. En definitiva, le pedimos a la sociedad aragonesa comprensión y apoyo hacia esta lengua que es patrimonio de todos y constituye un valioso legado cultural de la humanidad".

En opinión del filólogo y escritor Francho Nagore, "el aragonés está en situación de agonía: o vamos todos a una o se muere. E ir todos a una no significa olvidar las variedades dialectales, sino ser conscientes de tener una lengua común de referencia".

El objetivo último, concluye Chusé Inazio Nabarro, es conseguir la unidad, crear una autoridad lingüística que asumamos todos, y que pueda ser asumida por la autoridad política".

MARIANO GARCÍA







Un momento de la reunión celebrada ayer en Zaragoza. ARAGÓN PRESS.

## Abogan por una Academia de la Lengua Aragonesa que actúe como una autoridad

Cuenta atrás para el segundo Congreso

### ARAGÓN PRESS

**ZARAGOZA.-** Ayer se constituyó en Zaragoza la Comisión Organizadora del segundo Congreso de la Lengua Aragonesa, en la que estuvo presente una veintena de personas, representantes de asociaciones implica-

das en la defensa del aragonés, así como hablantes patrimoniales de las diferentes variantes de esta lengua.

La Comisión, surgida de la reunión celebrada el pasado 29 de enero en Huesca, que contó con la participación de más de 100 personas, dio a conocer sus objetivos y el trabajo que realizarán hasta la celebración del congreso, dentro de un año aproximadamente, y en el que destaca la creación de una Academia de la Lengua Aragonesa que actúe de autoridad lingüística del aragonés.

El presidente de la Comisión, Manuel Castán, declaró que "es vital la unión de todos para defender el aragonés, así como un referente culto que lo vigore, por eso buscamos un consenso del 100%". "Existen variantes como el patués o el chezo que están desapareciendo, y si no se pone remedio podemos ser la última generación que las conozca", añadió Castán.

La Comisión también destacó la búsqueda de apoyo entre la comunidad científica, especialmente de los filólogos, aunque Castán ha querido criticar "la falta de existencia de un departamento de lengua aragonesa en la Universidad de Zaragoza".

El secretario de la Comisión, Fernando Sánchez, resaltó que "también informaremos pertinentemente a las instituciones aragonesas y a los partidos políticos de todos los actos y propuestas que vayamos preparando para la celebración del congreso, aunque tampoco hemos buscado un apoyo directo".

DIARIO DEL ALTOARAGÓN

20-02-2005



HERALDO DE ARAGÓN 18-03-2005

## ¿Qué lengua aragonesa?

**A**l Consello d'a Fabla Aragonesa (CFA) se debe la tentativa de establecer desde los años 70 del siglo pasado un estándar aragonés, cabe suponer que a partir de las hablas vivas altoaragonesas, herederas éstas sí del latín vulgar desarrollado en este territorio iberorrománico. Pues bien, más allá de las críticas de los sectores universitarios en relación con la concepción o la propia necesidad de ese estándar, vamos a apuntar algunos aspectos que nos parecen especialmente problemáticos en esta propuesta.

Dejando el asunto de la arbitraria ortografía (indistinción entre [b] y [v], etc.), lo primero que llama la atención al acercarse a este sedicente modelo de estándar es la desconcertante falta de criterio con que se ha operado, lo que quizá explica la aparición en un mismo texto de irregularidades como éstas:

a) Una adecuación del todo incoherente de los cultismos grecolatinos con [g] intervocálica: *eteroxeneidá* 'heterogeneidad', *loxico* 'lógico'...

b) Variantes del artículo pertenecientes a dialectos distintos en una misma frase: *Endize* de bocables de l'aragonés seguntes os repertorios lexicos de l'Alto Aragón, de ro establimiento de o lema...

c) Formas de participio con la sorda conservada en -ato, -ito (arag. central) junto a otras en -au, -iu (arag. occ. y or.): *replegatos*, *estruturata*, *introduzitos* / *listau*, *costau*, *redoladas*...

d) Idénticas vacilaciones en la sonorización

### **"Queda esperar una razonable política de planificación lingüística y no una academia construida sobre la base de un aragonés utópico"**

tras nasal, incluso en una misma página (15): *blango* y *blanco*.

e) Una flagrante contradicción in terminis al entremezclar paradigmas generales y rasgos registrados sólo en alguna localidad puntual: artículo o, a, os, as (arag. centro-occidental) / condicional *comerba* (Panticosa).

f) La consagración de vulgarismos castellanos: *lesico* 'léxico', *sinificatiba* 'significativa', *zercustanzia*... Otras veces se mantienen los grupos cultos: *fragmentarios*, *subsanar*, *constelaziún*...

g) Los procesos de redimensión semántica suelen mostrar tintes excéntricos: *demba* 'parcela de cultivo' ha pasado a ser 'sección', *rechira* 'acción y efecto de revolver indiscriminadamente' se ha convertido en 'investigación' (aunque hay que reconocer que en este caso la traslación se adecuó bastante bien a la realidad...

Éste es el modelo de aragonés culto que se ha sabido crear en 30 años. Eso sí, debe con-

cederse que ha sido el mejor jamás llevado a la práctica, y ello por una razón bien fácil de entender: ha sido el único. A nuestro modo de ver, para proponer un estándar hay que tener un conocimiento de la realidad lingüística aragonesa que englobe las variedades vivas, la onomástica oral y documental y la lengua medieval, y no hay nadie en este mundo, ni lo ha habido jamás (¿quién sabe si lo habrá alguna vez!) que haya dominado estas tres facetas (en realidad, en el campo de la Filología Aragonesa a veces no conocemos ni siquiera cosas básicas como las formas de los días de la semana).

El resultado está a la vista. Un embrión de estándar no reconocido por los hablantes patrimoniales aragoneses, sin ninguna implantación social, con el que se publican a la ligera traducciones de textos clásicos, que apenas nadie lee, desaprovechando las posibilidades de un escaso dinero público, que debería haberse destinado a investigar las hablas vivas.

El intento normativo de esta asociación es un constructo lingüístico precario. Se ha comenzado -valga la expresión- la casa por el tejado y es hora de aplicar medidas de política lingüística en los territorios donde todavía perduran variedades verdaderas: valles de Ansó, Echo, Bielsa, Chistau y Ribagorza (por ejemplo, el benasqués debería tener un estatuto lingüístico similar al que posee el aranés en el Valle de Arán), y esas medidas requerirían la elaboración de gramáticas, de diccionarios, de materiales didácticos, la preparación de profesores, horarios dignos, rotulación bilingüe de la toponimia, etc. Aquí deben concentrarse hoy por hoy los esfuerzos por salvaguardar este verdadero patrimonio cultural y velar por los legítimos y prioritarios derechos lingüísticos de sus hablantes, antes de sancionar un modelo que nunca ha sido común más allá de ciertos círculos políticos y que, en cualquier caso, comporta unas exigencias presupuestarias enormes. Por lo demás, no es cierto que un estándar vaya a salvar a las modalidades aragonesas autóctonas, en el mejor (!) de los casos sólo podría sustituirlas. En cuanto a la urgente convocatoria de un II Congreso para la normalización del aragonés, la Societat de Lingüística Aragonesa (SLA) señala que no participará en debate alguno que no esté auspiciado por el Gobierno de Aragón y donde la Universidad de Zaragoza no esté representada. Por nuestra parte, sólo nos queda esperar una razonable política de planificación lingüística y no una academia construida sobre la base de un aragonés utópico.

*Ánchel Conte (Dr. en Historia), José Antonio Saura (Dr. en Filología Hispánica), Chusé Raül Usón (editor): Filólogos: Enrique Badía, Carlos Bravo, José Manuel Cuartango, Reyes de Antonio, María José Girón, Gorka Redondo, Begoña Sarroca, Xavier Tomás, Carmen Treviño.*



HERALDO DE ARAGÓN 05-04-2005 p.18

**Tribuna Ajena** | Por Manuel Castán Espot

# Qué lengua aragonesa: la de todos

**E**L 18 DE marzo se publicó en este periódico el artículo "¿Qué lengua aragonesa?", que firmaban Anchel Conte y otros representantes de la Sociedad de Lingüística Aragonesa, fundada hace un año. En él se exponía una visión muy negativa del aragonés estándar, que, en efecto, se ha desarrollado desde la iniciativa de instituciones como el Consello d'a Fabla Aragonesa y otros colectivos en las tres últimas décadas. No entraremos a discutir los argumentos y ejemplos que se aportaban: no es mi intención convertir los medios de comunicación en foros para la controversia. Pero sí me parece necesario responder desde mi condición de hablante de benasqués (mi primera lengua) y de presidente de la recién creada Comisión organizadora del II Congreso de la Lengua Aragonesa.

Es evidente que las fragmentadas hablas aragonesas (cheso, chistabín, benasqués...) están hoy en situación límite. Ha sido milagroso que se hayan conservado algunas y sean todavía el habla común de pequeños pueblos del Pirineo. Pero ese milagro se debe a su aislamiento, no lo olvidemos. Y hoy ese aislamiento toca a su fin. La llegada del turismo obliga a sus habitantes a usar el castellano cada vez más, y el aragonés va perdiendo la calle (o la ha perdido) y se tiene que refugiar en las casas, donde quedará también arrinconado en cuanto se incorpore definitivamente a ellas algún miembro de habla castellana.

Es cierto, por otra parte, que ese aragonés estándar que oímos hace años (conocido popularmente como fabla) nos ha resultado ex-

traño a los hablantes "nativos" y que lo hemos mirado "por encima del hombro". Y es posible, además, que esté repleto de errores y de usos extravagantes. Pero es también cierto que hoy lo usa un número importante de hablantes (ojalá tuvieran ese número algunas de las variantes del aragonés). Como también lo es que su uso lo ha hecho cada vez más aceptable e, incluso, asimilable a las variantes del aragonés central. Y es cierto, por último, que sin el empeño de estas personas y asociaciones no habría en la sociedad aragonesa conciencia de que existe el aragonés, ni siquiera alguna de sus variantes.

Quienes auspiciamos el Segundo Congreso de Aragón queremos dirigirnos a la sociedad aragonesa para buscar su apoyo. Creemos que se debe hacer un esfuerzo generoso por preservar el aragonés de su desaparición. Y pedimos ese esfuerzo a todos: particulares, instituciones privadas y públicas, ayuntamientos, partidos, cuyo apoyo es esencial, y cómo no, a la Universidad de Zaragoza y al Gobierno de Aragón, a quienes apoyaremos si deciden liderar esta iniciativa. Pero en ese todos están también, y muy especialmente, quienes hablan ese aragonés común o estándar tan denostado en ese artículo, pues sin su

empuje no habría debate ni propuesta. Pero no pretendemos imponer nada. Sólo hacemos una propuesta para que nos reunamos en ese esfuerzo común que hemos llamado Segundo Congreso de Aragón. De él deberá surgir, en nuestra opinión, una autoridad lingüística, una Academia, que integren los mejores especialistas en el aragonés. En ella se debatirá sobre las modalidades territoriales (nadie duda, por ejemplo, de la necesidad de un trato especial para el benasqués dentro del aragonés). En ella se revisará la ortografía y se cambiará si parece necesario. Se discutirá sobre ese "desastroso" estándar y sobre si debe asimilarse cada vez más al cheso, o no. Pero en estos pasos iniciales y en los siguientes debemos ir juntos: sólo la generosa unidad de todos podrá tal vez impedir la muerte cercana del aragonés. Nosotros también deseamos "una razonable política de planificación lingüística", pero no "esperaremos sentados" a que alguien bondadoso y sapientísimo nos la dé hecha, porque esa espera será en vano. En esa convicción, convocamos a todos, con humildad y porque alguien tiene que hacerlo, y sobre todo quienes han demostrado de sobra sus conocimientos lingüísticos, como J. A. Saura, presidente de la Sociedad de Lingüística Aragonesa, porque ellos pueden y deben aportar luz a la difícil situación del aragonés.

Que se hayan cometido errores no es suficiente razón para dejar el aragonés a su suerte.

*Manuel Castán, filólogo, es presidente del comité organizador del II Congreso de la Lengua Aragonesa. [www.laragones.com](http://www.laragones.com)*

**"Creemos que se debe hacer un esfuerzo generoso por preservar el aragonés de su desaparición. Y pedimos ese esfuerzo a todos"**



## HERALDO DE ARAGÓN 11-07-2005 p.5

Heraldo de Aragón | Lunes 11 de julio de 2005

EL ARAGÓN | 5

sí prevé que la DGA declare el carácter de lengua propia del catalán y el aragonés en las zonas de utilización predominante.

"Hay una voluntad de consolidar los derechos de los aragoneses que hablan una lengua distinta al castellano sin lesionar los derechos de nadie. La ley no va a imponer nada, sino que será respetuosa con todo el mundo", subrayaron fuentes próximas al Ejecutivo. Asimismo, recalcaron que Aragón no seguirá a otras Comunidades con varias lenguas, sino que tendrá "su modelo lingüístico propio".

**Avances en normalización**

Como no podía ser de otra forma, la ley parte de la Constitución y del Estatuto, e incorpora nuevos avances en la normalización del uso del catalán y el aragonés, añadidos a los que ya figuran en las leyes autonómicas de Patrimonio Cultural, Carreteras, Directrices de Ordenación del Territorio, Sucesiones y Administración Local.

En este sentido, se establecen diversos avances sobre todo en el ámbito de la enseñanza y las relaciones de los ciudadanos con la Administración, aparte de las medidas de conservación y promoción del patrimonio lingüístico.

Se prevé que el Gobierno regule -no está claro si en la propia ley o en reglamentos posteriores- la enseñanza "de" y "en" las lenguas propias de cada zona. De esta forma, no sólo se podrá estudiar catalán y aragonés en las zonas de uso predominante -ahora ya se hace como actividad extraescolar-, sino que estas materias se incorporarán al currículo e incluso podrán ser "vehiculares" (se podrá enseñar matemáticas, por ejemplo, en catalán o aragonés, siempre que así lo soliciten una mayoría aún no determinada de padres y alumnos).

En cuanto a las administraciones aragonesas, los ciudadanos siempre podrán dirigirse a ellas en su propia lengua y tendrán derecho a que se les conteste en la misma, verbalmente o por escrito. El nivel de exigencia puede ser mayor con ayuntamientos de las zonas propias del catalán o el aragonés que con la DGA.

Todo esto obligará a contratar traductores. Aunque tanto en la administración como en la enseñanza se prevé una aplicación gradual y progresiva, siempre con incentivos y sin imposiciones. Entre otros cosas, para evitar que se dispare el gasto, que todavía no se ha calculado.

JAVIER BENITO

**PARTICIPACIÓN****3.000**

El anterior anteproyecto de ley de Lenguas recibió cerca de 3.000 alegaciones de 80 colectivos. En parte se han incorporado al nuevo proyecto. En principio no se prevé abrir otro periodo de información pública.

**DIJO EN 2003**

**"Aprendí catalán porque soy de esa minoría de aragoneses que hemos nacido en las comarcas orientales"**

**"La ley de Lenguas es un imperativo de nuestro Estatuto y la tendremos que abordar"**

**"No la he querido forzar en esta legislatura porque no querría que provocara tensión"**

**"Es un asunto muy sensible y se puede exacerbar"**

**"Los aragoneses tenemos que analizar nuestra pluralidad no como un problema, sino como una riqueza cultural"**

MARCELINO IGLESIAS  
Presidente del Gobierno aragonés.

## Catalán y aragonés formarán parte del currículo educativo en todos los niveles

Padres y alumnos decidirán si quieren la enseñanza "de" y "en" lenguas propias y la DGA deberá cumplir su voluntad

ZARAGOZA. Voluntariedad para los padres y alumnos y obligatoriedad para la administración educativa. Ambos principios regirán la enseñanza del catalán y el aragonés en las zonas donde se consideren lenguas propias, sin perjuicio de que puedan incorporarse otros municipios por cercanía, intereses socioeconómicos u otras razones, según prevé la nueva ley de Lenguas.

En todo caso, el acceso a las líneas educativas que establezca la DGA se hará "de forma gradual, progresiva y suficiente". El documento de debate sobre el nuevo anteproyecto establece que el Gobierno aragonés debe regular la enseñanza "de" y "en" las lenguas propias y determinar los modos de aplicación a cada centro educativo. En este sentido, se deja claro que "en las zonas de utilización de las lenguas propias debe garantizarse que su enseñanza se establezca en todos los niveles y

grados como materia integrante del currículo".

También debe procurarse la incorporación efectiva de las especialidades filológicas de las lenguas propias en las universidades y centros de estudios superiores de Aragón. Y garantizarse la adecuada formación y capacitación del profesorado necesario para la enseñanza de las lenguas propias.

**Voluntad de padres y alumnos**

La incorporación de las lenguas propias al currículo (ahora son clases extraescolares) supone un reconocimiento oficial que en algunos niveles puede habilitar para dar clases o ser traductor del catalán o el aragonés. Además, está previsto que, donde padres y alumnos lo deseen, se use preferentemente la lengua propia de esa zona para la enseñanza de las demás materias.

Fuera de las zonas de utilización de lenguas propias o las de

transición (los institutos de Alcañiz o Graus, por ejemplo, pueden recibir alumnos catalanoparlantes), el Gobierno de Aragón fomentará la enseñanza del aragonés y el catalán normalizados, siempre que el interés social lo justifique. De hecho, se cuenta de antemano con que sería lógico que en Zaragoza capital pueda estudiar quien quiera estas lenguas, ya no como enseñanza curricular, sino más bien como formación de adultos.

Aunque se parte de que sólo puede haber enseñanza de las lenguas normalizadas, no se descuidan las variantes locales del catalán y el aragonés. La ley decidirá todo un capítulo a la protección y promoción del patrimonio lingüístico aragonés.

"Los usos, costumbres, creaciones, comportamientos y demás bienes inmateriales integrantes de este patrimonio -dice el documento- serán salvaguardados mediante la investigación, la documentación científica y su recogida en soportes materiales que se puedan transmitir a generaciones futuras y permitan fomentar su práctica".

J. BENITO

## El BOA tendrá una edición trilingüe

Los padres podrán inscribir a sus hijos en el Registro Civil con nombres y apellidos normalizados en catalán o aragonés

ZARAGOZA. Aunque no se declaren cooficiales, el catalán y el aragonés tendrán una fuerte presencia en las relaciones entre los ciudadanos y las distintas Administraciones públicas, con repercusión en las publicaciones oficiales, la toponimia y la antroponimia.

Se reconocerá el derecho de los ciudadanos a utilizar sus lenguas propias, de palabra y por escrito, en sus comunicaciones con las instituciones.

Se incentivará, sin imponerlo, el conocimiento de las lenguas propias en las zonas correspondientes por parte de los empleados públicos. De hecho, los ayuntamientos, previo acuerdo con los secretaríos municipales, podrán celebrar plenos en catalán o aragonés.

**Topónimos**

También está previsto hacer una edición trilingüe -separada y limitada- del Boletín Oficial de Aragón (BOA), en la que se publicarán las disposiciones y acuerdos de los órganos institucionales de la Comunidad Autónoma y las leyes de las Cortes de Aragón.

La denominación oficial de topónimos (nombres de territorios núcleo de población y vías inte-

rurbanas y urbanas) será la tradicionalmente usada en cada lugar.

**Antropónimos**

En cuanto a la antroponimia, se reconocerá el derecho al uso de la forma normativamente correcta en aragonés y en catalán de los nombres y apellidos de los aragoneses "por simple manifestación a la persona encargada del Registro Civil".

J. B. H.

**YARZA**  
RADIÓLOGO  
MAMOGRAFÍA  
C/ LUIS VIVES, Nº 8, BAJO  
TELÉFONO 976 866 700

IMPRESA: MUNDOPRINT





6 | HOYARAGÓN

Martes 12 de julio de 2005 | Heraldo de Aragón

## Un consejo de expertos se encargará de normalizar el uso de las lenguas

La creación del Consejo Superior es la principal modificación que ha introducido el Ejecutivo aragonés en el nuevo anteproyecto



Panels informativos en catalán y en castellano en la localidad de Fraga. GUILLERMO MESTRE

## Las Cortes y el Justicia tendrán regulación propia

El proyecto legislativo permitirá que las dos instituciones fijen su criterio para el uso interno de ambas lenguas

ZARAGOZA. La ley de Lenguas obligará especialmente a los ayuntamientos de las zonas donde el catalán y el aragonés sean considerados lenguas propias y en segundo lugar al Ejecutivo aragonés. En cambio, la previsión actual es dejar abierto el uso de ambas lenguas en las Cortes de Aragón y el Justicia.

Aunque el avance de la ley no entra en detalles sobre el uso de las lenguas en las instituciones

aragonesas, fuentes próximas al Gobierno aragonés explicaron que está previsto dejar que las Cortes hagan si quieren hagan su propia regulación interna mediante una modificación del reglamento y que el Justicia actúe discrecionalmente.

El reconocimiento del derecho de los ciudadanos de estas zonas a comunicarse en sus propias lenguas con la administración no hace sino dar carta de naturaleza a algo que, verbalmente, ya es habitual en ayuntamientos como el de Fraga. La principal carencia en estas zonas se manifestará en las comunicaciones escritas, para lo que en principio es probable que haya que contratar traductores.

No obstante, la ley prevé una

aplicación gradual y medidas de fomento que, en lo referente al personal, consistirían en incentivar -mediante complementos salariales específicos- el uso escrito de las lenguas propias por parte de los funcionarios. Y no sólo los municipales, porque según el avance de la ley, "se dará por válido a todos los efectos el uso de las lenguas propias, en el ámbito de sus zonas de utilización, en las comunicaciones orales o escritas de los ciudadanos con el Gobierno de Aragón".

Si a corto plazo se tira de traductores e incentivos, a medio plazo puede ser un mérito decisivo para ganar una oposición en estas zonas. El avance de la ley señala que "el Gobierno de Aragón

ZARAGOZA. Uno de los cambios sustanciales entre el anterior y el actual anteproyecto de ley de lenguas es que las principales decisiones ya no se dejan al albur de lo que quieran decidir los ayuntamientos. Igual que no dependerá de ellos la enseñanza "de" y "en" catalán o aragonés, sino de los padres, tampoco se someterá a votación municipal la delimitación de las zonas de utilización de las lenguas propias. Esta es una de las decisiones que quedará sujeta al dictamen del Consejo Superior de las Lenguas de Aragón, que no tendrá un carácter político, sino técnico.

Será "un órgano consultivo adscrito al departamento competente en materia de política lingüística, aunque ejercerá sus funciones con autonomía orgánica y funcional, con el fin de garantizar su objetividad e independencia", según el documento para el debate del nuevo anteproyecto de ley de lenguas, al que ha tenido acceso HERALDO.

El Consejo estará integrado por expertos en esta materia, filólogos, juristas o personalidades de las letras y la enseñanza en materia lingüística "con una acreditada competencia científica, como garantía de su objetividad, independencia y eficacia", dice el texto.

El planteamiento es que la aplicación de la ley parta "de un riguroso examen de la realidad sociolingüística" para determinar las zonas de uso predominante, especialmente del catalán, aunque se pueda ser "más elástico y flexible con el aragonés", ya que consideramos si siquiera sea ma-

### REACCIONES

■ **El PP pide consenso.** El diputado del PP José María Moreno, reclamó ayer al Ejecutivo "diálogo y consenso" respecto a la futura ley de lenguas, porque es "un tema sensible, del que se lleva hablando tiempo y en el que están implicados agentes sociales, partidos e instituciones".

■ **IU reclama el proyecto.** El portavoz de IU, Adolfo Barrena, calificó de "inaceptable" que el Gobierno aragonés no remitiera el proyecto a los grupos antes de ser publicado. IU exigió a la DGA que entregara ya el documento a las Cortes.

■ **Críticas de FACAO.** La Federación de Asociaciones Culturales del Aragón Oriental consideró "descañonado" el proyecto y anunció que estudiará medidas de protesta.

yoritario en localidades como Ansó, explicaron fuentes próximas al Ejecutivo autonómico. "Las decisiones sobre asuntos académicos -agregaron- no dependerán de políticos, sino de gente con autoridad en la materia". El Consejo Superior informará sobre las zonas donde corresponde la declaración del catalán y el aragonés como lenguas propias y también de las solicitudes de los municipios -particularmente los limítrofes o con distintos vínculos- para extender esta consideración a sus respectivos términos.

Tan importante o más que lo anterior será su función de "elaborar y determinar, en su caso, las reglas de normalización definitiva del aragonés, y del catalán de Aragón", según el documento del anteproyecto. Las fuentes consultadas explicaron que se trata sobre todo de unificar el aragonés, dado que el catalán ya tiene una normativa, si bien puntualizaron que "se respetarán todas las variedades de ambas lenguas".

Otras funciones del consejo serán el seguimiento de programas y planes en materia de lenguas propias que se desarrollen en Aragón, la emisión de dictámenes de oficio o a instancias de la DGA u otras instituciones, o el mantenimiento y desarrollo en catalán y aragonés de "una adecuada terminología administrativa, económica, comercial, social, tecnológica y jurídica".

J. B. H.

JAVIER BENTON



Lunes 11 de julio de 2005 | Heraldo de Aragón

# La nueva ley de Lenguas dará pasos hacia la cooficialidad sin declararla expresamente

El Gobierno remitirá su nuevo proyecto a las Cortes de Aragón en septiembre

Los ciudadanos no tendrán que dirigirse sólo en castellano a las Administraciones, que necesitarán contratar traductores

ZARAGOZA. La ley de Lenguas sale del cajón. El Gobierno aragonés remitirá un nuevo proyecto a las Cortes en septiembre, al inicio del próximo curso político. Así lo anunciaron fuentes del Ejecutivo a HERALDO y así lo confirmaron hace unos días el propio presidente, Marcellino Iglesias, y la consejera de Educación, Eva Almunia, a la comisión organizadora del segundo congreso de la lengua aragonesa.

Esta vez Iglesias no quiere pillarse los dedos. Amén de las divisiones políticas, el anterior proyecto encalló en las discrepancias jurídicas sobre la cooficialidad del catalán y el aragonés. De ahí que ahora se prescindiera de la declaración expresa de cooficialidad, aunque se prevean avances en esa dirección desde el punto de vista práctico, tanto en el ámbito educativo como en el de las relaciones de los ciudadanos con la Administración.

"Regular mediante una ley autonómica la cooficialidad de lenguas distintas al castellano es constitucionalmente imposible, sin ningún género de dudas", dictaminó hace cuatro años la Comisión Jurídica Asesora (CJA). El máximo órgano consultivo del Gobierno aragonés confirmaba así las dudas que el entonces consejero de Cultura, Javier Callizo, había expresado al solicitarles ese dictamen no vinculante.

Un planteamiento que también compartieron el año pasado los servicios jurídicos de las Cortes regionales. Aunque anteriormente hubo informes en sentido con-

trario de especialistas que, entre otras cosas, esgrimían la jurisprudencia más reciente del Tribunal Constitucional sobre el bable en Asturias o el precedente del aranés en Cataluña, ambos cooficiales.

## Compromiso electoral

Paradójicamente, Callizo planteó en su proyecto de ley la declaración discrecional por parte de los ayuntamientos de la cooficialidad no sólo del catalán y el aragonés normalizados en las zonas de uso predominante, sino incluso de sus variedades vernáculas. Fue un obstáculo insalvable para los pro-

prios socios del Ejecutivo, PSOE y PAR, aparte de las divisiones con el PP en una dirección y CHA e IU en la opuesta.

Aún así, socialistas y aragonesistas incluyeron la ley de Lenguas en sus respectivos programas para las elecciones autonómicas de 2003. Unos comicios en los que la coalición en conjunto salió reforzada merced a que el auge del PSOE superó el declive del PAR.

Los socialistas se reservaron esta vez el área de Cultura y amarraron la ley de Lenguas en el pacto de Gobierno. Era un compromiso que Iglesias había manifestado en la campaña y que reiteró el año pasado en el debate sobre el estado de la Comunidad.

El nuevo anteproyecto -que está en la asesoría jurídica del departamento de Cultura y que aún no han visto los aragonesistas-, se plantea desde la protección del uso del catalán y el aragonés y rehusa el término cooficialidad, al que siempre se han opuesto el PP y parte del PAR. No obstante,

## LO QUE DICE LA CONSTITUCIÓN

### Art. 3

1. El castellano es la lengua española oficial del Estado. Todos los españoles tienen el deber de conocerla y el derecho usarla.
2. Las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos.
3. La riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección.

## LO QUE DICE EL ESTATUTO DE AUTONOMÍA DE ARAGÓN

### Art. 7

Las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón gozarán de protección. Se garantizará su enseñanza y el derecho de los hablantes en la forma que establezca una ley de Cortes de Aragón para las zonas de utilización predominante de aquella.



DIARIO DEL ALTOARAGÓN 22-10-2005 p.24

## El Consejo de Cultura de Graus analiza la Declaración por la Pervivencia de Lenguas por la Pervivencia de Lenguas

### Defiende la variedad de hablas aragonesas

Elena FORTUÑO

**GRAUS.-** La Declaración por la Pervivencia de las Lenguas en el Alto Aragón impulsada por la Societat Lingüística Aragonesa se dio a conocer el pasado jueves en el Consejo de Cultura de Graus. El texto, analizado previamente en la Comisión de Cultura, será llevado a pleno la semana próxima con el fin de que la Corporación grausina lo ratifique, como han hecho otros Ayuntamientos del Valle de Benasque, la Ribagorza Histórica o Sobrarbe.

Esta declaración pretende defender los dialectos constitutivos del romance aragonés frente a la estandarización de la llamada "habla aragonesa". En concreto, se refieren a diversas hablas derivadas del latín como el ansotano,

el cheso, el belserán, el chistaviño, el fovano o el ribagorzano, así como al patués del valle de Benasque, lengua mixta entre el aragonés y el catalán que necesitaba de un estatuto lingüístico propio.

El documento ha surgido de la inquietud de los escritores en dichos dialectos, filólogos, estudiosos de los mismos, asociados comarcales y locales de estas áreas, "tras reflexionar sobre la actual situación lingüística y ante la previsible propuesta y posterior debate de la necesaria Ley de Lenguas de Aragón".

Respecto al intento de constituir un estándar, reconocen que "ha supuesto cierta popularización del hecho lingüístico altoaragonés", aunque subrayan que "quienes todavía nos comu-



Reunión del Consejo de Cultura de Graus. E.F.

nícamos en cualquiera de los dialectos del romance aragonés, no nos identificamos en absoluto con dicho modelo de aragonés, ni con la ortografía que para éste se postula".

Además de manifestar que cada uno de estos dialectos y el patués son un "acervo cultural de nuestros ancestros que debe ser protegido y perpetuado", abogan

por "una salvaguarda de nuestros hablas patrimoniales, el aragonés real, llevando a la práctica el artículo séptimo del Estatuto de Autonomía de Aragón con hechos concretos como la elaboración de materiales escolares, la promoción social y literaria y un consenso ortográfico".

Este constituyó el asunto más destacado del Consejo de Cultu-

ra, si bien no fue el único. Ante representantes de diversas asociaciones grausinas, se pidieron los justificantes para recibir las subvenciones concedidas por el Área de Cultura, cuyo plazo expira a finales de año. También se dio un toque de atención a los barrios y núcleos por el excesivo gasto en las carrozas de las pasadas fiestas patronales.



El proyecto de la Ley de Lenguas

&lt;&lt;&lt;

# Todos los colegios de la Franja deberán ofrecer clases en catalán

● La elección sobre la enseñanza del aragonés y el catalán quedará en manos de los padres

● El castellano será la única lengua oficial en Aragón y las otras dos quedan como «propias»

|| E. BAYONA  
ZARAGOZA

El castellano será el único idioma oficial en Aragón, mientras el aragonés y el catalán tendrán la consideración de lenguas propias, según recoge el anteproyecto de la Ley de Lenguas elaborado por la Consejería de Educación, Cultura y Deporte. El documento establece también para todos los centros de enseñanza de las áreas donde estas lenguas son de uso común la obligatoriedad de ofrecer clases en ellas.

El texto será aprobado próximamente por el Consejo de Gobierno y será remitido posteriormente a las Cortes de Aragón para su tramitación como proyecto de ley, una vez emitan los Servicios Jurídicos de la DGA su informe preceptivo sobre el documento.

El anteproyecto, cuya elaboración acumula un retraso superior a una legislatura puesto que fue una promesa del presidente Marcelino Iglesias cuando inició su mandato en 1999, parte del reconocimiento de la realidad trilingüe de Aragón, para la que establece medidas de conservación, protección y promoción lingüística, al tiempo que propone territorializar su aplicación en función de la realidad sociolingüística de cada zona. El empleo del catalán, o de hablas con una elevada influencia de este idioma, es frecuente en la

mayoría de las localidades de las comarcas orientales de la comunidad -Ribagorza, Litera, Bajo Cinca, Bajo Aragón y Matarraña, y, en menor medida, en el Cinca Medio- mientras que el aragonés es más habitual en la mitad norte de Huesca -Jacetania, Alto Gállego, Sobrarbe, Somontano y áreas de La Hoya-. Esa delimitación territorial, que será decidida por las Cortes, partirá del uso del castellano como lengua oficial en todo el territorio de la comunidad.

**PRINCIPIO DE VOLUNTARIEDAD** / En el capítulo de la enseñanza, la ley respetará el principio de voluntariedad; es decir, que serán los padres quienes tengan la última decisión sobre la asistencia del niño a las clases, que deberán serles ofrecidas en el centro. Catalán y aragonés tendrán en la comunidad, en este sentido, un tratamiento similar al de la religión.

No obstante, el Departamento de Educación, Cultura y Deporte no ha definido todavía si esta materia tendrá formato de asignatura o de actividad extraescolar.

La enseñanza del catalán es algo habitual desde hace muchos años en numerosos centros educativos de la Franja.

Fuentes conocedoras del documento señalaron que su línea «no es imponer el uso del aragonés y el catalán en la comunidad, sino recono-



►► El Grado/Lo Grau fue pionero.

EL PERIÓDICO

cer el derecho de sus hablantes a utilizarlas y aprenderlas. Se protegen y regulan sus derechos.

El anteproyecto otorga a ambas lenguas la consideración de «propias», el mismo tratamiento que tenía el catalán en la primera Ley de

Normalización Lingüística de Cataluña. En ella se establecieron medidas de protección para sus hablantes y se fomentaba su enseñanza, aunque el único idioma que tenía la consideración de oficial en aquella comunidad era el castellano. ■

## claves

### UN LARGO PROCESO

#### 1: Estatuto

El Estatuto de Autonomía de Aragón, reformado en 1996, garantiza en su artículo séptimo la «protección» de «las lenguas y modalidades lingüísticas» de la comunidad.

#### 2: Enseñanza

El Estatuto de Autonomía garantiza también en su articulado «la enseñanza» y «el derecho» de sus hablantes en «las zonas de utilización predominante de aquellas».

#### 3: Patrimonio

La ley autonómica de Protección del Patrimonio ofrece una de las pocas protecciones efectivas de que disponen el catalán y el aragonés.

#### 4: Borrador

La pasada legislatura, la DGA sacó a información pública un borrador de proyecto de ley, cuyas alegaciones se han estudiado para el actual texto.

#### 5: Atención

Hace unos meses, el Consejo de Europa «alertó» a la DGA a «acelerar» la normativa legal para «la protección de la pluralidad lingüística» en su territorio.





**Libros** | Vecinas de la Ribagorza -de Villanova, Sesué y Sos- presentaron ayer "Cuentos del món enta debán", en la lengua del valle

## Bucay, traducido al patués

ZARAGOZA. Jorge Bucay, traducido al patués. El escritor argentino se tuvo que quedar perplejo cuando recibió un correo electrónico de la Asociación Donisas (mujeres en patués) que está formada por vecinas de Villanova, Sesué y Sos, en la Ribagorza. Este grupo le explicaba su idea de traducir sus relatos a la lengua del valle, el patués.

"Jorge Bucay nos puso en contacto con la editorial RBA, que nos facilitó todo el trabajo. Al poco nos enviaron un contrato con unos condiciones mínimas", explica María José Subirá, presidenta de la asociación, que finalmente seleccionó una quincena de relatos de los 25 que conforman el libro "Déjame que te cuente", en el que el argentino aporta sus relatos y otros que recopiló.

"L'enfant encadenat" ("El elefante encadenado") y "Las alas son te bolá" ("Las alas son para volar"), ambos de Bucay, "El paso del río" ("El paso del río"), un cuento zen de S. Sumish, y el cuento seicardí "El verdadero precu del amillo" ("El verdadero valor del amillo"), son algunas de las obras elegidas para "Cuentos del món enta debán" ("Cuentos del mundo"), que ayer se presentó en Villanova y del que se han tirado unos 150 ejemplares. En él incluyen los relatos en castellano y en patués, y una ilustración que el dibujante zaragozano Carlos Sanz, de tan sólo 10 años.

Con el libro en las manos culmina una de las tareas de la Asociación Donisas, que se reúne el último sábado de cada mes. Durante meses, las mujeres han llevado los deberes hechos a cada una de estas citas. En sus casas

### HISTORIA

## 40

La Asociación Donisas está formada por alrededor de 40 mujeres de los pueblos de Villanova, Sesué y Sos, de la Ribagorza, en el Pirineo aragonés.

### DETALLES

■ **Presentación.** La presentación del libro de relatos en castellano y patués, "Cuentos del món enta debán", se celebró ayer en Villanova.

Un día, Nieves Martínez llevó "Déjame que te cuente", del escritor argentino. Y en ese momento surgió la idea de traducirlo a la lengua del valle.

Pero la intención no se quedó ahí. A estas mentes inquietas se les ocurrió editar pequeños folletos en castellano y patués para los turistas. "Pensamos en la gente que viene de visita al valle pero que no aparca su modo de vida, su estrés. Decidimos editar un material para leer con un mensaje desespesante", explica Subirá.

El resultado son unos 7000 folletos compuestos con un calendario, fotos del valle "en las que se recogen detalles mínimos entrañables y no tan turísticos, como una borda caída, gente bailando", y pequeños textos. Todo para conseguir que la mirada del visitante sea bien distinta.

ELENA GRACIA



M<sup>a</sup> José Subirá (cuarta por la izquierda), autora del libro, con sus colaboradores, en Villanova. AFRÍA SABIÓN

traducían los relatos y en las reuniones, las mujeres más mayores, las que dominan el patués, corregían los errores. "Algunas palabras las hemos perdido al no usarlas. Otras te vienen a la memoria de repente. Pero lo que una no sabía, lo recordaba otra", explica Pilarín Sammartín, de 70 años, quien se muestra satisfecha de este trabajo y de que los niños del valle, como sus propias nietas, de 11 y 4

años, recuperen el patués al aprenderlo en clases extraescolares. "Pilarín habla un patués precioso", dice la profesora María José Subirá, quien constata que a esas clases van casi cien alumnos. La ocurrencia de traducir a Jorge Bucay surgió en una de las citas de la asociación, que está formada por unas 40 mujeres. Lo que hace casi tres años comenzó

comentario de cada uno", añade.



DIARIO DEL ALTOARAGÓN 28-03-2006 p.4

# La Hoya se adhiere al manifiesto por la unidad de la lengua aragonesa

La decisión fue tomada en el pleno celebrado ayer

**D.A.**

**HUESCA.-** La comarca de La Hoya de Huesca-Plana de Uesca se adhirió ayer al manifiesto por la unidad de la lengua aragonesa que fue promovido ya el año pasado por varios colectivos de hablantes del aragonés. La declaración fue aprobada con los votos de la coalición de gobierno (formada por PSOE, PAR y CHA) y de IU y con la abstención del grupo del PP.

El manifiesto pide a la sociedad aragonesa "comprensión y apoyo" hacia el aragonés como "lengua que es patrimonio de todos y constituye un valioso legado cultural de la humanidad". Apuesta, además, por el reconocimiento de la unidad del aragonés como condición imprescindible para evitar su desaparición con todas las

modalidades lingüísticas que presenta. Esta solución lleva aparejado "el afianzamiento de un modelo culto y referencial consolidando un modelo que ya otras lenguas, como el castellano, iniciaron en su día".

El manifiesto refiere que, en su origen, el aragonés fue una lengua románica derivada, por tanto, del latín que fue dando lugar a diversas modalidades lingüísticas y hablas locales, algunas de las cuales todavía perviven y forman parte del aragonés. La subsistencia de éstas ha quedado "seriamente amenazada", señala el texto, y su protección "es un deber moral y legal".

Recuerda también que tanto la Constitución como el Estatuto de Autonomía de Aragón reconocen los derechos de las minorías lingüísticas.

El manifiesto fue elaborado en el encuentro "Chuntos por l'Aragonés" convocado en Huesca en enero de 2005 por el Consello d'a Fabla Aragonesa, la Asociación Cultural Nogará y el Ligallo de Fablans de l'Aragonés, al que acudieron colectivos, asociaciones y entidades preocupadas por la recuperación de la lengua aragonesa.

El texto ha sido remitido a diversas administraciones públicas aragonesas para que lo apoyen. Por ejemplo, el orden del día del pleno que el Ayuntamiento de Huesca tiene convocado para pasado mañana, jueves, incluye una moción sobre este asunto.

La propuesta viene firmada por los grupos de CHA y del PSOE y solicita el apoyo del pleno al manifiesto reseñado en estas líneas.




**EDITA: PUBLICACIONES Y EDICIONES DEL ALTO ARAGON, S.A.**

 Presidente del Consejo de Administración: **Mariano Bergua Lacasta**  
 Secretario: **Gonzalo Lapetra López**  
 Director general: **Juan Ignacio Alfonso Gracia**  
 Administrador: **Luis Gómez Zapata**

 Director: **Antonio Angulo**  
 Subdirector: **Javier García Antón** (Comarc.  
 Jefes de Sección: **Santiago Benito** (Comarc.  
**Myriam Martínez** (Cultura - Sociedad) Jefe

 ión: C/ Ronda estación, 4. 22005. Planta de Impresión y Preimpresión: Polígono S.E.P.E.S. Apartado de Correos, 21. 22060 (Huesca). Teléfono: 974215656 (Centralita) Tele  
 215658 - local@diariodelaltoaragon.es / comarcas@diariodelaltoaragon.es / cultura@diariodelaltoaragon.es / deportes@diariodelaltoaragon.es / cartas@diariodelaltoaragon.es / publicidad@diariodelalto

El filólogo Xavier Tomás participó en Graus en las Jornadas de las Lenguas

## "La normalización del aragonés ha de ser sensata y gradual"

Aunque la mayoría de las actividades incluidas en las V Jornadas de Lenguas de Ribagorza han sido de tipo lúdico, el filólogo Xavier Tomás aportó el pasado viernes una visión más académica con su conferencia sobre la ortografía del aragonés. Al margen de su charla, Tomás se refirió a la normalización del aragonés, que a su juicio debe ser, "un proceso sometido a la sensatez, el rigor científico, gradual y sosegado" que cuente con el apoyo de los hablantes.



Xavier Tomás.E.F.

Elena FORTUÑO

**GRAUS.**- El filólogo Xavier Tomás, de la Sociedad Lingüística Aragonesa, participó por quinto año consecutivo en las Jornadas de Lenguas de Ribagorza que se han venido celebrando en Graus en los últimos días. En el área lingüística de Ribagorza, donde se concentran "el 90 por ciento de los escritores de variedades aragonesas", Tomás apostó, en aras a normalizar la lengua, por "un proceso sometido a la sensatez, el rigor científico, gradual y sosegado".

En su opinión, "no hay que optar por experimentos individualistas que no disfrutan del apoyo de la poca población hablante" y, en clara alusión a la 'fabla', comentó que "en treinta años han tenido tiempo y no hay forma de que la gente de Graus, Estadilla,

Fonz o Campo la hablen, la gente la rechaza y por eso hay que ser humildes y hacer una reflexión en voz alta". Repasando los procesos de normalización de otras lenguas, Xavier Tomás recordó que "el catalán costó un siglo normalizarlo y el castellano desde Nebrija, así que pensar que el aragonés se puede normalizar en dos o tres años es ser muy temerario o tener el aragonés por una lengua

***"La gente por propia iniciativa se da cuenta de que su lengua es parte del patrimonio y hay que conservarla"***

de poca categoría".

Aunque en su charla ofrecida en Graus abordó aspectos estrictamente formales, de ortografía, Tomás se mostró optimista sobre el estado de las lenguas ribagorzananas y, en concreto, del grausino, del que

apuntó que ha habido "un salto cualitativo" en los últimos cinco años. En este lustro, se ha pasado de tener "un honroso reducto costumbrista, principalmente en la Mojjiganga, algunos escritores locales en el Llibré y el boletín Fogaril", a contar con una sección fija en la revista Clarión y la televisión local, a realizar periódicamente actividades infantiles en alusión al Volacuentos de la Biblioteca Baltasar Gracián de Graus, a representar espectáculos como la Pastorada de Benavente "que congregó a 400 personas, muchas de ellas emocionadas" o el "Poetián", uno de los actos más esperados de las jornadas. Tomás, quien tuvo un cariñoso recuerdo para Vicente Mur "Pallás" por su labor en la conservación de la lengua y las tradiciones grausinas, constató que "poco a poco, la gente por propia iniciativa se da cuenta de que su lengua es parte del patrimonio y hay que conservarla".



## DIARIO DEL ALTOARAGÓN 13-07-2006

Página 1 de 1



PARTICIPARÁN UNOS 200 CONGRESISTAS

13 de Julio de 2006

Hoy comienza en Zaragoza el segundo congreso de l'Aragonés

**HUESCA.-** Hoy comienza en Zaragoza el segundo Congreso de l'Aragonés, en el que participarán alrededor de 200 congresistas con el objetivo de que se constituya la autoridad lingüística de referencia de la lengua aragonesa. El encuentro llega precedido por la polémica que suscitó el pasado martes una nota de prensa del Instituto de Estudios Altoaragoneses, en el que afirmaba que se desvinculaba de este congreso.

En un comunicado remitido ayer por la asociación "Chuntos por l'Aragonés", en el que no se hace referencia al comunicado del IEA, el colectivo recuerda que la Comisión Organizadora del Congreso lleva trabajando desde febrero del año pasado, siguiendo el mandato de una asamblea multitudinaria celebrada en Huesca en enero de 2005, con el único objetivo de constituir la autoridad lingüística.

En la citada reunión de 2005, se aprobó también el "Manifiesto por la Unidad de la Lengua Aragonesa", que hasta la fecha ha sido suscrito por las Diputaciones Provinciales de Huesca y Zaragoza, las comarcas de la Jacetania, Alto Gállego, Sobrarbe, Hoya de Huesca y Andorra-Sierra de Arcos, y cerca de medio centenar de municipios, entre otros los de Huesca, Sabiñánigo, Barbastro, Benasque y Zaragoza. El documento, asimismo, ha sido suscrito por más de cien asociaciones de diversa índole de todo Aragón y por más de 4.000 personas.

En el congreso, que se iniciará hoy en Zaragoza, continuará mañana en Huesca y finalizará el sábado de nuevo en la capital aragonesa, se darán a conocer los procesos de constitución y los trabajos que realizan otras academias y autoridades lingüísticas del entorno aragonés. También se leerán comunicaciones sobre investigaciones sobre la situación en la que se encuentra hoy la lengua aragonesa.

Al margen del comunicado, fuentes de "Chuntos por l'Aragonés" destacaron el alto grado de consenso alcanzado por las asociaciones que suscribieron el manifiesto referido anteriormente. "Es la primera vez que los patrimoniales se han inmerso en este proceso de trabajar todos conjuntamente en lugar de hacerlo todos a su aire (...), se ha conseguido ese primer paso de que todos nos reconozcamos en una misma lengua".

**D.A.**

Página impresa de:

<http://www.diariodelaltoaragon.es/index.php?mod=noticias&mem=detalle&idnoticiaold=180108>





## DIARIO DEL ALTOARAGÓN 15-07-2006

Página 1 de 2



EN SU SEGUNDA EDICIÓN

15 de Julio de 2006

El congreso celebra el apoyo a la unidad de la Lengua Aragonesa  
*Hoy se elegirá a los "académicos"*

**El segundo Congreso de l'Aragonés, que ayer se celebró en Huesca, brindó su agradecimiento a todas las instituciones que han apoyado el 'Manifiesto por la unidad de la Lengua Aragonesa', con un acto que tuvo lugar por la tarde en el Centro Cultural del Matadero.**

Por la tarde se celebró un acto de agradecimiento por los apoyos al manifiesto.  
PABLO SEGURA

**HUESCA.-** De esta manera, culminó una jornada que comenzó por la mañana con unas palabras de bienvenida del concejal de Cultura en el Ayuntamiento de la capital oscense, Javier Campelo, quien valoró el trabajo realizado por "Chuntos por l'Aragonés", asociación organizadora del congreso, en pro de "una parte fundamental de nuestro patrimonio, como es la defensa de "la diversidad lingüística".

Inmediatamente después, se fueron sucediendo diversas ponencias y comunicaciones, que continuarán hoy en Zaragoza, ciudad en la que se inició el congreso el pasado jueves. El momento más importante de la programación del sábado llegará con la elección de los miembros de la Academia de l'Aragonés, cuyas ordenaciones, es decir, la ley que regirá su estructura, contó el jueves con el respaldo de 101 congresistas, mientras que 15 votaron en contra y otros 8 se abstuvieron.

"Este apoyo mayoritario quiere decir que los congresistas han entendido nuestro planteamiento, al que hemos querido darle ilusión y que quiere un futuro para el Aragonés -indicó a este periódico el presidente de "Chuntos por l'Aragonés", Manuel Castán-. Esa pequeña masa social que el Aragonés tiene quiere una lengua cada vez más culta".

Respecto a los votos que no les han respaldado, comentó que, durante el trabajo realizado, han surgido lógicas discrepancias, que siempre han quedado "en el terreno de las posturas" y añadió que, a partir de la creación de la Comisión de Valoración y en cuanto se designaron los candidatos a la Academia, "ciertas personas, sobre todo del Consello d'a Fabla Aragonesa, entendían que el proceso no había sido bueno y que la lista no respondía a las expectativas que ellos tenían. A partir de ahí, crecieron algunas diferencias y creo que ahí están esos quince votos en contra, que, por otra parte, son muy legítimos y respetables".

Castán indicó que, una vez elegidos, serán los académicos quienes decidan cómo quieren trabajar, pero consideró que hay una serie de cuestiones inexcusables como es la revisión del modelo estándar y de las normas gráficas.

Para llegar a ese modelo de lengua estándar culta, Manuel Castán explicó que habrá que buscar ese fondo común que hay en las variantes aragonesas, a pesar de sus diferencias y peculiaridades. "Esa lengua estándar debe ser la norma en la que se vean reflejados los hablantes, si puede detenerse ese proceso de deterioro en la que está inmersa", subrayó.

### MUCHAS VARIANTES

Manuel Castán considera que actualmente habrá en torno a 10.000 ó 15.000 personas que hablan Aragonés. Entre las variantes más significativas, citó el Cheso, Belsetán, Chistavino y Patués. "La función de la Academia es detener el deterioro de la Lengua Aragonesa y sólo puede hacerse con la

<http://www.diariodelaltoaragon.es/externos/phprint.php>

26/10/2008



creación de una lengua estándar, un modelo culto que recoja lo esencial de todas esas variantes, para que los hablantes puedan sentirse reconocidos en ella”. Reconoció que, “normalmente, la gente de los valles es reacia a un modelo que no sea el suyo”, pero dijo que es preciso “superar esos inconvenientes con trabajo, tiempo y comprensión”.

En su reflexión, apuntó que “las variantes tienen que aportar al modelo culto la estructura de la lengua y, por supuesto, el léxico, pero también ese modelo culto puede enriquecer las variantes, siempre haciéndolo de una manera científica y ajustada. Si se hace a lo loco ¿concluyó-, los hablantes no se reconocerán en ese modelo”.

Por último, subrayó la importancia del Aragonés como parte del patrimonio cultural de esta comunidad autónoma, circunscrito casi siempre al folklore, los festejos y las tradiciones de los pueblos.

Manuel Castán comentó, por otro lado, la satisfacción de la Asociación Chuntos por l’Aragonés, por el respaldo conseguido del Gobierno aragonés, comenzando por el propio presidente, Marcelino Iglesias. El máximo mandatario del Ejecutivo autonómico excusó su ausencia en el congreso a través de una carta dirigida a Castán, en la que también expresaba su “reconocimiento” a la labor realizada “en el cultivo, promoción y protección del aragonés con eventos como éste del II Congreso”, al que deseó “lo mejor en el logro de todos sus objetivos”.

**Myriam MARTÍNEZ**

Página impresa de:

<http://www.diariodelaltoaragon.es/index.php?mod=noticias&mem=detalle&idnoticia=186489>



DIARIO DEL ALTOARAGÓN 30-10-2006

## Constituido el consejo de la Academia de l'Aragonés

D.A.

**HUESCA.**- En sesión celebrada el sábado en dependencias de la Diputación Provincial de Zaragoza, los miembros de la recientemente constituida Academia de l'Aragonés eligieron sus cargos directivos. Su Consejo de Gobierno queda conformado por Manuel Castán como presidente; Chabier Lozano, vicepresidente; Fernando Sánchez, secretario, y Juan José Lagraba como tesorero.

Además, los cinco vocales de la Academia son María Pilar Benítez, Franchó Rodés, Óscar Latas, Juan José Segura y Fernando Romanos.

Los objetivos inmediatos de la Academia son perfilar una serie de proyectos lingüísticos y sociolingüísticos que contribuyan a la divulgación, al desarrollo y al estudio de la lengua aragonesa. Asimismo, se realizarán contactos con las instituciones aragonesas implicadas para dar a conocer sus fines.



Los miembros que componen la Academia de l'Aragonés s.e.



## Enguita dice que en Aragón “urge” una Ley de Lenguas

El catedrático evoca la figura del filólogo Tomás Buesa Oliver e insiste en que no cree en la existencia del aragonés común

ZARAGOZA. José María Enguita codirige con María Antonia Martín Zorraquino, dentro de la programación de la Institución Fernandina del Católico, las “formadas sobre áreas y contactos lingüísticos en Aragón”, en memoria de “un profesor inolvidable” como Tomás Buesa Oliver. “Tomás Buesa Oliver”, dice Enguita, fue un iaque de pura cepa que, después de pasar varios años en Salamanca, Málaga, Sevilla y Bogotá, regresó a Zaragoza en 1968 a estudiar Gramática Histórica de la Lengua Española. Aquí realizó una labor muy positiva, tanto en la docencia como en la investigación filológica, de lenguas propias de Aragón.

Indica que dirigió numerosos tesis doctorales y proyectos importantes como el “Diccionario de los apellidos románicos”, que se está editando en Alemania, y que colaboró activamente en aventuras como el “Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón”.

Enguita es una referencia incuestionable en el estudio del aragonés, un idioma que, en sus variedades, hablan “entre 10.000 y 12.000 personas y ‘conocen’ entre 30.000 y 50.000”. Evoca el catedrático algunas tentativas del Gobierno de Aragón para unir puntos de vista con el objetivo de avanzar hacia una Ley de Lenguas.

Tanto él como Francho Nagore, entre otros, estuvieron en el intento, pero “aquello se suspendió. El aragonés tiene su sustento en la época en que Aragón tuvo entidad política y administrativa, y me refiero a la Edad Media. Ese aragonés medieval se extendió de norte a sur; cuando se produjo el proceso de castellanización, su uso fue reduciéndose a enclaves pirenaicos, donde tenía su cuna”. En este momento, explica Enguita, sobreviven diversas variedades: el cheso (en el valle de Hecho), el chistabino (valle de Gistam), el patués o benasqués (valle de Benas-

que), y “algunos otras en menor medida”.

José María Enguita, suave en las formas y convencido en el fondo, aborda la necesidad de incorporar el aragonés a la vida cotidiana y oficial. “No soy partidario del aragonés común ahora mismo. En estos lugares donde se hablan esas variedades, éstas son más señas de identidad de pertenecer a esos espacios que de ser aragoneses propiamente, y por supuesto ahí no están interesados en el aragonés común. Soy partidario de que se proteja el patrimonio lingüístico, que se firmen convenios para su difusión, su enseñanza y la promoción de su vitalidad. De hecho ya se están dando clases de patués o de gausiño a niños. Es elemental tener en cuenta siempre lo que piensan las personas de esos lugares”.

Enguita dice que urge la confección de una Ley de Lenguas: “Ha habido hasta tres redacciones y



El investigador de lenguas y catedrático José María Enguita. ESTHER CASAS

ninguna ha llegado a las Cortes de Aragón, que la tiene que aprobar. De momento, tal como están las cosas sin un trabajo previo de mínimos, de promoción en sus lugares específicos, no soy partidario de la cooficialidad del aragonés común. En absoluto. La lengua culta que corresponde al cheso o al chistabino no es el aragonés común, es el castellano. Eso sí, debemos legislar adecuadamente y con rigor sobre el patrimonio lingüístico que existe. Y avanzar desde ahí”.

A. CASTRO





SUD OUEST 24-02-2007

11 Sud Ouest  
Samedi 24 février 2007**Le chiffre du jour**

**8 000.** C'est le nombre de connexions à son site Internet qu'enregistre chaque mois l'Office de tourisme du piémont oloronais.

**Le Piéton**

**A**lu la revue Pirineos, éditée de l'autre côté des Pyrénées mais dont un article est consacré au Haut-Béarn. Rien d'extraordinaire à première vue, sauf qu'en lisant la prose de Clemente Alvarez et de Gorka Lopez, le Piéton s'est aperçu que ces deux journalistes avaient eu la délicatesse de donner en même temps la version béarnaise et française de chaque site évoqué. Vilhèras d'Aussau-Bilhères ; Borça-Borce ; Vièla-Bielle, tout est à l'avenant. Et la balade passe évidemment par Auloron, où l'on entend encore au marché : « Avetz ueus, avez-vous des œufs ? »

**ORTHEZ ET PAYS DES GAVES**

**PER NOSTE.** L'association de promotion de la langue occitane se réunit en assemblée générale

**Le succès des dicos**

Assemblée générale. Ce matin à 9 h, à la Maison Crestian, Per Noste, qui édite de nombreux ouvrages en occitan, accueille ses adhérents PHOTO DR

■ Sans faire de révélation, l'occitan connaît un regain d'intérêt depuis quelques années. Il est passé du statut de patois, réservé aux paysans, à celui d'une vraie langue orale... et écrite.

Le succès des ouvrages édités par Per Noste en est la preuve. Les deux tomes du dictionnaire français-occitan se sont vendus à plus de 1000 exemplaires, sachant que chaque tome coûte 35 euros. Moins ambitieux mais tout aussi indispensable, le dictionnaire élémentaire a même dépassé ces chiffres.

Sans négliger les textes historiques, théâtraux ou poétiques, l'association orthéziennne, créée par Roger Lapassade en 1960, se forge petit à petit une vraie spécialité dans l'apprentissage de l'occitan sous toutes ses formes gasconnes. En support papier, comme les dictionnaires mais aussi sous forme informatique, à l'image du CD Rom français-occitan et occitan-français. Quant au logiciel, «apprentissage» du gascon, il mar-

che bien aussi, estime-t-on chez Per Noste.

**Un bilan positif.** Du coup, ce matin lors de l'assemblée générale, la présidente Karine Bordenave, 36 ans, enseignante en calendreta à Orthez, présentera un bilan de trésorerie positif et informera les adhérents des nombreux projets éditoriaux à venir. Parmi eux, un correcteur d'orthographe du type «Pro-Lexis» et un manuel d'enseignement autodidacte. Autre bonne nouvelle, le projet de pérenniser le poste de salariée, occupé par Marion Berduck, qui passerait d'un contrat aidé à un contrat à durée indéterminée.

La fragilité de Per Noste demeure comme toute association. La présidente est bien consciente que sans les subventions, l'association ne pourrait continuer à vivre. Il lui reste à résoudre le problème de la diffusion des ouvrages, pas assez présents dans les librairies.





# Xaintonge

Charente saintongeaise, Charente-Maritime, Pays Gabaye et Gavache du Nord-Gironde

**NOUVEAU**  
Ol est le magazine  
de chez nous

**n° 1**  
**Patois charentais**

- Le patois charentais : les règles pour le parler et le lire
- Les grands patoisants et leurs journaux
- **Goulebenéze, la famille du barde charentais disparu raconte**
- Qui continue à faire vivre le langage de notre province ?

  
XAINTONGE N1  
5.34 TTC



## Patois charentais

## Le patois, un conservatoire de vieux mots



La Xaintonge :  
l'aire d'expression  
du patois saintongeais.

Charente saintongeaise, Charente-Maritime, Pays Gabaye et Gavache du Nord-Gironde le parlent. Les anciens le pratiquent quotidiennement même s'ils avouent être très en deçà des subtilités de leurs aînés. Ceux qui sont issus du monde rural le comprennent, même s'ils butent parfois sur certains mots de vocabulaire. Plus «sec» sur la côte, plus «roulé» dans les terres, notre parlange, condamné à mort il y a plus de deux siècles, perdure au delà de toutes espérances. Il est notre trait d'union et reste le ciment culturel fondamental de notre vieille province.

Les spécialistes ont encore de belles années de recherches devant eux pour savoir comment s'est élaboré le dialecte saintongeais. À la croisée de la langue d'Oc (au sud) et de la langue d'Oïl (au nord), plus «oïl» que «oc», les saintongeais ont pioché tous azimuts pour construire leur langage dont, bien souvent, les expressions diffèrent d'un lieu à un autre. Dans le Celte d'abord (le gaulois a été parlé jusqu'au 5ème siècle dans nos régions) avec des mots comme *la combe* (vallée sèche), *la groie* (terrain caillouteux), *la varenne* (terrain d'alluvions), *la chaume* (terrain nu), *le dail* (la faux). Dans le latin ensuite, même si les légionnaires romains ne parlaient pas forcément le latin académique. L'*arentelle* (toile d'araignée) est l'*araneae tela* des Romains. Le mot *popion* est plus proche de latin *populus* que du français peuplier et quand quelqu'un dit : *jhe te zou thyitte* (Je te le laisse), il fait référence sans le savoir au latin *quittare* : laisser en paix.

## Le français, du latin de cuisine,

Mais les saintongeais ont puisé aussi dans le vieux français. Ainsi *arondèle* pour hirondelle (vieux français : aronde) ; le *bâlin* (le drap) qui vient de bâline, le matelas fait de balles ; le verbe *chêire* qui fait référence à choir et qui n'est quasiment plus utilisé pour dire : tomber. *Egrafigner* (égratigner) renvoie au vieux français *grafe* et *éveurdin* (impatience, caprice) à *esvertin*. Même chose pour *ébesiller* (mettre à mal), du vieux français : *débesiller* ; *nousille* (la noisette) qui vient de *nosille* ; *ringher* pour ruminer (ancien français : *rungier*) ; *teurtous* qui veut dire ensemble (de trestout). Quand à l'*élouèse* (l'éclair qui est resté du genre féminin dans le pays), elle est tout simplement celle de Montaigne qui écrivait : « *notre vie n'est qu'une éloïse dans la nuit éternelle* ». La liste est évidemment longue. Si l'on sait que dans le cadre des activités commerciales, des mots étrangers à la région ont été introduits tels : *la gnôle* (eau-de-vie) qui nous viendrait du Lyonnais, *la bistouille* (mauvaise eau-de-vie) qui serait descendue directement de Flandre, ou le verbe *bazir* (mourir), un mot argotique de Bourgogne, et si l'on a recensé dans nos mots des origines germaniques telles : *ajhasse* (la pie : germ. *agaz*) ou *bughée* (la lessive : germ. *Bukon*), les spécialistes assurent que la langue anglaise n'a pas marqué notre patois malgré la longue occupation du XII<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle. Certes, on raconte aisément dans nos contrées que le mot *quichenotte* (coiffure des femmes pour se protéger du soleil), viendrait de *kiss not* (ne m'embrassez pas), mais la *quichenotte* ne serait rien d'autre que la coiffure des faneuses et trouverait son sens étymologique dans les mots *cuchon* ou *quichon*, issus des patois du Centre et du Midi pour dire : tas de foin.

## Pas d'influence anglaise dans notre patois

Ainsi, pas d'anglais dans notre patois, mais plutôt notre patois dans la langue anglaise, pour la bonne raison, qu'à l'époque, ce n'était pas l'anglais qui était pratiqué à la cour d'Angleterre mais le français. Raymond Doussinet, notre spécialiste linguistique en rapporte de nombreux exemples. Quand une

Àu Moyen âge, la langue parlée au sud de la Loire s'appelait la *langue d'oc*, celle au nord la *langue d'oïl*. Ces dénominations venaient de la manière différente de prononcer le mot «oui» qui, dans le midi se disait *oc* et dans le nord *oïl*. Le dialecte saintongeais a toujours été classé dans les dialectes de la langue d'oïl, mais les linguistes estiment qu'il existe en Saintonge une frontière entre *oc* et *oïl*, des distinctions qui ont été établies en suivant notamment le nom des lieux-dits. Les appellations des villages ont été les moins touchées par les évolutions du langage.



femme se *deurse coum une princèze*, elle ne se redresse pas fièrement mais s'habille avec élégance. Ne dit-on pas en anglais : *to dress* pour s'habiller ? De même, quand on dit : *je ne vous l'acertainerai pas*, les Anglais ne disent-ils pas *to ascertain* pour traduire le verbe affirmer ? Nous aurions donc exporté notre parler tels : le *bacon*, lard salé ici depuis très longtemps ; la *bouquette*, petit sac de cuir dans lequel on mettait *ses sous pour la fouère* (son argent pour la foire) et qui aurait donné en anglais : le budget ; ou encore *estoper nos chaussettes* (arrêter les trous des chaussettes et s'apprêter à reprendre) qui aurait donné le verbe : stopper. Nous savions que notre vocabulaire et nos intonations se retrouvaient au Québec, par le biais de la colonisation de Samuel de Champlain issu de Brouage ou que certaines de nos expressions s'entendaient du côté de l'île de la Réunion. Mais de là à imaginer avoir inspiré le parler de la Grande Angleterre ! Une seule chose est certaine. S'il est de mode aujourd'hui de glisser des mots anglais dans la conversation, ce phénomène n'a aucune prise dans la région. Essayez donc de faire prononcer le verbe : *to want* ou le mot : *week end* à un «boisillé» (saintongeais des terres) ou à un «cul salé» (saintongeais des bords de mers) bien imprégné de l'accent du pays. Vous le verrez se tordre les *ballots* (les lèvres) et articuler des «ouante» ou des «vickinde» désopilants. La sonorité anglo-saxonne exprimée par la lettre *w* est ici impossible, car trop éloignée de notre phonétique naturelle.

## L'humour : la clé de la conversation

*Quand on dit qu'un couteau coupe mal, c'est banal. Quand on dit, il coupe «comme du feu» ou «tout ce qu'il voit», c'est un peu mieux. Mais quand on dit «qu' in coutâ cope coum le gheueuil d'in preit» (1) ou «qu'il coperait la jhambe d'une bisse jusqu'à l'ouïs si la piâ était outée» (2), cela devient savoureux comme du «saintongeais».*

COMPRENDRE la finesse du «Saintongeais», c'est se convaincre, qu'ici, on ne parle pas uniquement pour communiquer mais surtout pour faire rire son interlocuteur. Le patois est fait d'une multitude d'expressions pittoresques basées sur le bon sens que donne la terre et créées parfois sur des ressemblances phonétiques avec le français dans l'unique but de faire des calembours. *Aller de mal en pis* a donné *aller de marle en bisse* (de merle en rouge-gorge) et *de bisse en reun* (de rouge-gorge en rien). Si la traduction en français ne veut plus rien dire, en patois, l'expression détonne d'humour. Le saintongeais, qui a un penchant naturel pour maltraiter les mots, aime *chanfroiser* du nom de *Chanfroésit*, personnage de notre théâtre, qui fait volontairement ou non des contre-sens. Dans la liste on trouve, *avouère des idées génitales* (géniales), *ine fousse celtique* (fosse sceptique), *l'oxyde de cambronne* (de carbone), *répondre du talc au talc*, le *Canard enchanté* (le journal enchaîné), la *poudre PTT* (DTT), *être vieux comme Matthieu salé* pour parler de Mathusalem... L'esprit gaulois et railleur du pays s'en donne à cœur joie. On s'amuse encore des *autorités constipées* (constituées), de *l'âne joint au maire* (l'adjoint au maire), du *sous-parfait* (sous-préfet), du *manteau d'estrageon* (pas plus ridicule que de l'astrakan), le tout est de laisser libre cours à son imagination. Le *Vendée globe*, entendu le «vent des globes» n'est-il pas pour certains devenu *la grande buffée des batîs d'la télé* ? Quand une fille va se marier, on va *douner un gendre à sa mère*. Quand on se couche, on va *se saquer* (se fourrer) dans ses plumes ou *donner à manger aux puces*. Quand quelqu'un est idiot, *ol é pas la moitié d'un sot* ou c'est *un fin comme du poil d'âne*. Le saintongeais aime aussi «chaffrer» son entourage, donner des surnoms en fonction d'une qualité, d'un défaut ou d'une déformation du nom de famille. Du côté de Bréville (16), on raconte l'histoire de cette femme appelée *Beurlinguette* parce qu'elle vendait à la *frairie* (fête locale) des berlin-gots et qui revint avec un manège. Tous les enfants firent par la suite *des tours de beurlinguette* sans savoir pourquoi. Chaque village a son lot de chaffres. On connaît des *pissemenus* ou des *peute-bas* (personnes pas grandes), des *filis de far* (maigres), des *becs salés* ou des *dalles en pente* (qui boivent bien), des *prodos* (qui protestent toujours), des *ghigolins* (pas sérieux), des *blétâs* (foineurs comme des belettes)... Les saintongeais ont longtemps inventé leur langue et ceux qui patoisent encore n'ont pas perdu la main. Le savoureux de ce parler, c'est tout autant que l'accent, une floraison de formules imagées, à rendre bien froid parfois, le français académique qui *se mouche plus haut que le nez*.

(1) le couteau coupe comme le genou d'un prêtre (aplati par les genuflexions)

(2) il couperait la jambe d'un rouge-gorge jusqu'à l'os si la peau était levée.

## Patois charentais



Un boisillé (saintongeais des terres) dans son jardin.

Les tomates de plus de quatre mètres de haut sont impressionnantes. La terre ici, toute ingrate qu'elle soit, est généreuse. Les Romains avaient pour habitude de dire que la Xaintonge était un pays béni des dieux.

Photo: André Arger





## DIARIO DEL ALTOARAGÓN 27-04-08

Página 1 de 1



## MESA REDONDA EN GRAUS

27 de Abril de 2008

Dos expertos consideran que “no es posible un solo aragonés”

*José Luis Mendivil y Xavier Tomás participan en las Jornadas del Pirineo*

Xavier Tomás y José Luis Mendivil. E.F.

**GRAUS.-** A juicio de José Luis Mendivil, de la Universidad de Zaragoza y de Xavier Tomás, de la Societat Llingüística Aragonesa, no es posible un solo aragonés, como se preguntaba en el titular de la mesa redonda celebrada el pasado viernes en Graus en el marco de las Jornadas del Pirineo. Ambos consideran, además, que el futuro de las lenguas del Pirineo es poco optimista, como para todas las lenguas minoritarias, en claro retroceso por la dinámica actual de globalización.

Para Xavier Tomás, se tendría que haber hecho “una recopilación sistemática de lo que queda de las hablas vivas de lo que queda de ellas; una recopilación y estudio científico de toda la toponimia altoaragonesa y una recopilación o estudio de toda la literatura de autor, anónima y de transmisión oral”. “Como esto no se han hecho y la situación de deterioro de las hablas vivas es enorme -concluyó- haría falta un auténtico comité de sabios para responder a esta pregunta”. En su opinión, “se pueden hacer aproximaciones a eso partiendo de las hablas vivas, hacer un modelo referencial ribagorzano, sobrarbés, jaqués, pero el gran problema es la fragmentación y el aislamiento de lo que queda del aragonés, por lo que no es factible elaborar o no un modelo estandarizado de aragonés”. Respecto al futuro, aseguró que “depende de los hablantes” y que lo que sucede con las lenguas el Pirineo, “ocurre con cientos de lenguas en estado de minorización subordinadas a una cultura más fuertes”. En su opinión, la situación es “terminal” y cualquier intento de dinamizar una lengua “no puede tener éxito si no hay voluntad firme de los hablantes de transmitir la lengua a las nuevas generaciones, se involucran municipios y políticos y se hace una campaña de planificación lingüística con una fuerte inmersión lingüística en las zonas en las que se mantiene”.

Por su parte, José Luis Mendivil, manifestó que “veo el modelo de aragonés irrealizable, poco factible y, posiblemente, tendría un efecto nocivo sobre las variedades vivas. En lugar efecto conservador -dijo- tal vez sería la puntilla a las lenguas vivas”. El futuro para él también es “negro a largo plazo, porque es la dinámica actual, negativa para todas las lenguas minoritarias”.

**Elena FORTUÑO**

Página impresa de:

<http://www.diariodelaltoaragon.es/index.php?mod=noticias&mem=detalle&idnoticia=287262>



HERALDO DE ARAGÓN 17-10-2008

LA OPINIÓN | Por José Antonio Saura Rami, doctor en Filología Hispánica

## Puro humo

ENTRE los sucesivos episodios asociacionistas vinculados a las lenguas de Aragón, ninguno había arribado a las cotas de frivolidad y estrambote que ha alcanzado la presunta Academia de l'aragonés (sic), una entidad autoproclamada como tal hará un par de años con la idea de constituirse en autoridad lingüística ante el Gobierno de Aragón, pero que en realidad es de índole estrictamente privada.

A este respecto, convendrá aclarar que son los gobiernos estatales o autonómicos quienes tienen la potestad exclusiva de crear academias de la lengua entendidas como «sociedades científicas establecidas con autoridad pública». Como hasta la fecha la heterogénea agrupación que detenta ese título no parece haber sido reconocida por nuestro Gobierno (más bien todo lo contrario, si consideramos la Orden del Departamento de Presidencia y Relaciones Institucionales de 10 de mayo de 2006, que ya impidió su inscripción con ese nombre en el Registro General de Asociaciones), estamos ante una usurpación de esta denominación, es decir, ante un uso espurio o ilegítimo.

Por ello, no está bien que este grupo de personas se haya investido de ínfulas ajenas y se haya ido presentando en determinados puntos del Alto Aragón afirmando que pensaba respetar las diferentes variedades lingüísticas aragonesas (¿quiénes son siquiera para ello?) o que entre sus proyectos se hallaba realizar un Diccionario Histórico Aragonés (nadie hay entre sus integrantes capacitado). No se nos antoja demasiado ético arrogarse representatividad alguna y moverse entre la ambigüedad y el equívoco. Es cierto que el término resulta polisémico y contamos con academias de pelu-

quería, de idiomas y hasta el cine americano nos ha brindado toda una delirante saga de locas academias de policía, pero no se dirían tales los significados que reclama para sí la corporación de la que aquí hablamos. ¿O sí?

Ignoro si Aragón necesita una Academia de la Lengua al uso para el estudio y protección de sus modalidades lingüísticas vernáculas. Lo que sí sé es que puede prescindir perfectamente de esta, pues salvo contadas excepciones se halla configurada por lingüistas aficionados, que han podido publicar individualmente alguna obra meritoria, pero a los que en un mundo hiperprofesionalizado no debería confiárseles la responsabilidad científica, y menos todavía la participación en eventuales procesos de normativización lingüística.

En consecuencia, sería deseable que el Gobierno de Aragón pusiera coto a una pantomima, a medio camino entre la ridiculez y la vanidad, que está llegando demasiado lejos, y concretara la vía de proyectos de colaboración con la Universidad de Zaragoza iniciados hace ya un tiempo. En fin, como la situación aquí denunciada raya en lo esperpéntico, acabaré diciendo —por si acaso— que también yo tengo el honor de no ser académico.

**«Son los gobiernos estatales o autonómicos quienes tienen la potestad exclusiva de crear academias de la lengua entendidas como “sociedades científicas establecidas con autoridad pública”»**



**ANEXO 5: IMÁGENES DEL VALLE DE  
BENASQUE: AYER Y HOY**



## VALLE DE BENASQUE<sup>118</sup>



### Castillo de Benasque



<sup>118</sup>Fotos antiguas cedidas por la Fundación Hospital de Benasque.











## SAHÚN







ERISTE





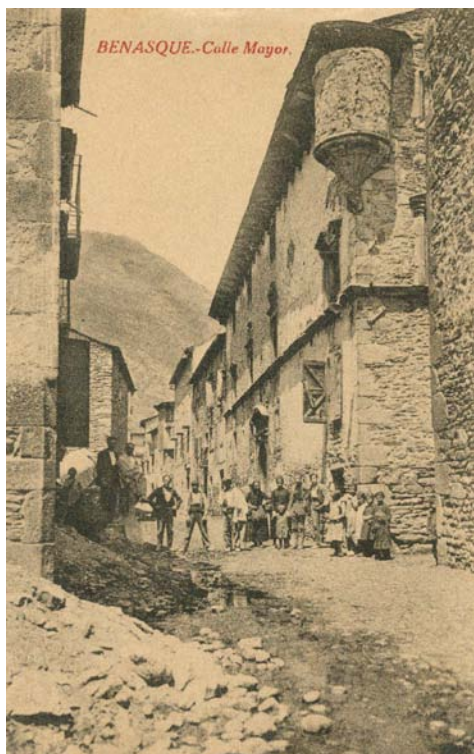


### VALLE DE ESTÓS









BENASQUE







IGLESIA DE BENASQUE







## ANCILES





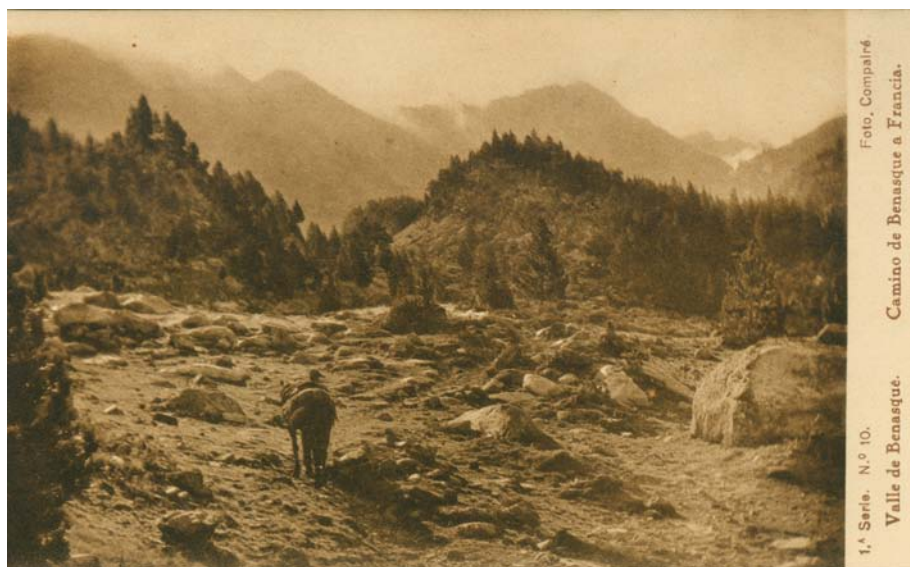


HOSPITAL DE BENASQUE









## PASO A FRANCIA POR EL PORTILLÓN



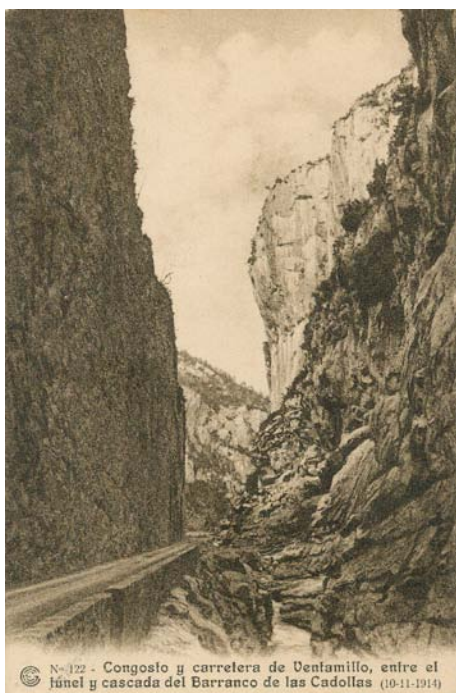




CASTEJÓN DE SOS





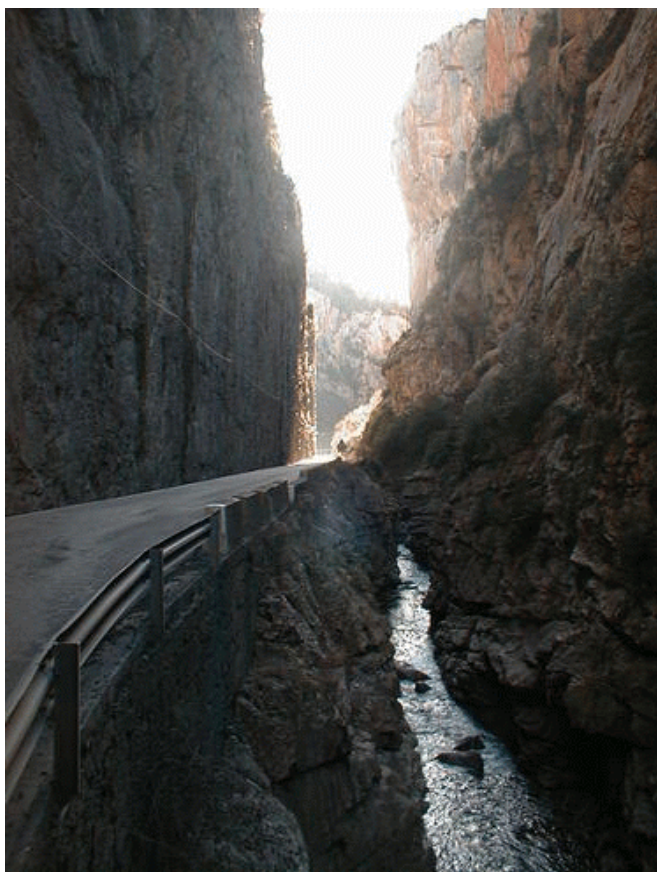


N.º 122 - Congosto y carretera de Ventamillo, entre el hñel y cascada del Barranco de las Cadollas (10-11-1914)



VALLE DE BENASQUE  
CONGOSTO DE VENTAMILLO Edición: Sias Portella





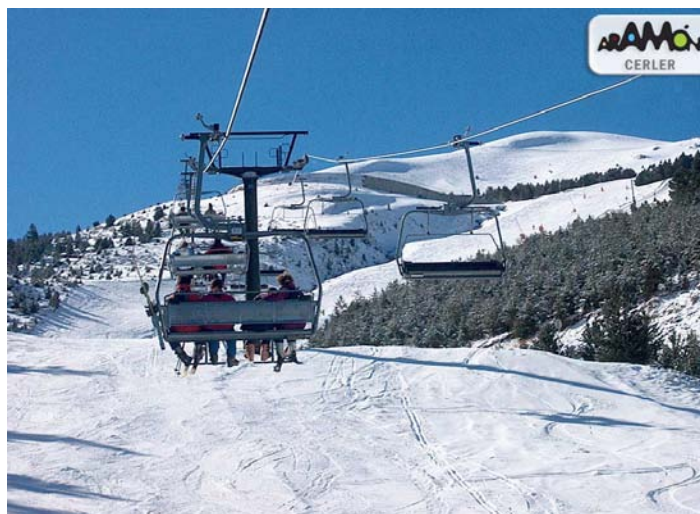
CONGOSTO DE VENTAMILLO



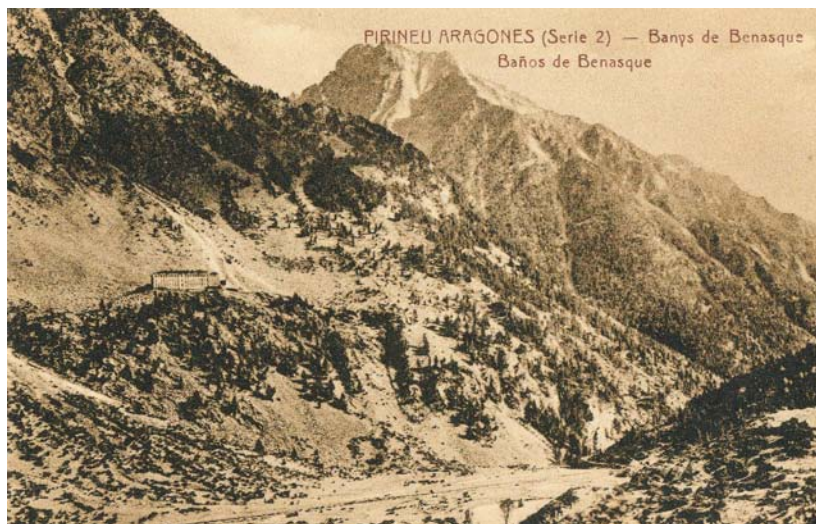




## CAMBIOS SOCIOECONÓMICOS







## BAÑOS DE BENASQUE





## LINSOLES



## GUAYENTE







## GUAYENTE









## EMBALSE DE LINSOLES





## PATUÉS EN EL VALLE DE BENASQUE











AYUNTAMIENTO DE BENASQUE

